叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000001

2. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000002

3. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000003

4. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000004

5. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000005

6. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000006

7. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000007

8. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[[si:] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst][ænd; ənd][ˌeɪtʃ ti: em 'el][ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]
[See the latest corrected and updated text and html PG Editions of
[看 这 最新的 已更正 和 更新 文本 和 html PG 版本 的
[ðə; ði] [kəm'pli:t] [faɪv] ['vɑ:ljəm] [set] [æt; ət] :
the complete 5 volume set at :
这 完全的 5 体积 放 在 :

[请访问以下链接查看完整五卷本的最新更正版和更新版文本及HTML格式的PG版本：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:][ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9755 / 9755 . txt https
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT https
: / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9755 - ['ɪmɪdʒɪz] .
: / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9755 / pg9755 - images .
: / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9755 - 图片 .
[ˌeɪtʃ ti: em 'el]]
html]
html]

https://www.gutenberg.org/files/9755/9755.txt https://www.gutenberg.org/cache/epub/9755/pg9755-images.html]

[ðə; ði] [wɜ:rks]
THE WORKS
这 作品

作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
EDWARD BULWER LYTTON
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

([lɔ:rd] ['lɪtn])
(LORD LYTTON)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ]
NIGHT AND MORNING
夜晚 和 早晨

夜晚和清晨

[bʊk] [aɪ]
Book I
书 我

第一卷

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .

TO	THE	EDITION	OF	1845	.
到	这	版	的	-	.

至1845年版。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['krɪtɪks] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn]['dʒɜːrməni] ([ðə; ði] ['neɪtɪv] [lænd]

Much	has	been	written	by	critics	,	especially	by	those	in	Germany	(	the	native	land
很多	有	到过	书面	经过	评论家	,	尤其	经过	那些	在	德国	(	这	本国的	土地

[ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm]) ,

of	criticism	)	,
的	批评	)	,

评论家们已经写了很多文章，尤其是来自德国（评论的发源地）的评论家们。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ,

upon	the	important	question	,
之上	这	重要的	问题	,

关于这个重要问题，

['weðər] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][end] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] — ['weðər] [ə; eɪ]

whether	to	please	or	to	instruct	should	be	the	end	of	Fiction	—	whether	a
无论	到	请	或者	到	指示	应该	是	这	结尾	的	小说	—	无论	一个

['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌndaɪ'dæktɪk]['spɪrɪt][pər'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

moral	purpose	is	or	is	not	in	harmony	with	the	undidactic	spirit	perceptible	in	the
道德	目的	是	或者	是	不是	在	和谐	和	这	非教学性的	精神	可感知的	在	这

['haɪər] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

higher	works	of	the	imagination	.
更高	作品	的	这	想像力	.

小说的最终目的应该是取悦读者还是教导读者——道德目的是否与更高层次的想象作品中所体现的非说教精神相一致。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

And	the	general	result	of	the	discussion	has	been	in	favour	of	those	who
和	这	一般的	结果	的	这	讨论	有	到过	在	偏爱	的	那些	WHO

[hæv; həv] [kən'tendid] [ðæt] ['mɔːrəl] [dɪ'zaɪn] ,

have	contended	that	Moral	Design	,
有	有争议	那	道德	设计	,

讨论的总体结果对那些认为道德设计的人有利。

['rɪdʒɪdli][soʊ] [kɔːld] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ;

rigidly	so	called	,	should	be	excluded	from	the	aims	of	the	Poet	;
严格地	所以	称为	,	应该	是	排除	从	这	目标	的	这	诗人	;

严格意义上的"诗人"应该被排除在诗人的目标之外；

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd]['oʊnli][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	his	Art	should	regard	only	the	Beautiful	,	and	be	contented	with	the
那	他的	艺术	应该	看待	仅有的	这	美丽的	,	和	是	满足	和	这

[ˌɪndə'rekt]['mɔːrəl] ['tendənsiz] ,

indirect	moral	tendencies	,
间接	道德	倾向	,

他的艺术应该只关注美，并满足于间接的道德倾向。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [feɪl] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	can	never	fail	the	creation	of	the	Beautiful	.
哪个	能	绝不	失败	这	创建	的	这	美丽的	.

它永远不会辜负美的创造。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [pliːz] ,

Certainly	,	in	fiction	,	to	interest	,	to	please	,
当然	,	在	小说	,	到	兴趣	,	到	请	,

当然，在虚构作品中，是为了引起兴趣，取悦观众。

[ænd; ənd] [ˈspɔːtivli] [tuː; tə] [ˈelɪveɪt] — [tuː; tə] [teɪk] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈpæʃnz] , [ænd; ənd]

and	sportively	to	elevate	—	to	take	man	from	the	low	passions	,	and
和	体育精神	到	提升	—	到	拿	男人	从	这	低的	激情	,	和

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	miserable	troubles	of	life	,
这	悲惨的	麻烦	的	生活	,

并且以竞技的方式提升——使人摆脱低级的欲望和生活中的痛苦烦恼，

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈriːdʒən] , [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [peɪn] ,

into	a	higher	region	,	to	beguile	weary	and	selfish	pain	,
进入	一个	更高	地区	,	到	欺骗	厌倦	和	自私	疼痛	,

进入更高的境界，以迷惑疲惫和自私的痛苦，

[tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈsɑːroʊ] [æt; ət] [viˈsisitjuːdz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

to	excite	a	genuine	sorrow	at	vicissitudes	not	his	own	,
到	激发	一个	真的	悲哀	在	变迁	不是	他的	自己的	,

对并非自己遭遇的变故，也能激起真切的悲伤。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ˈɪntuː] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][həˈroʊɪk] [ˈstrʌglz] — [ænd; ənd][tuː; tə][ædˈmɪt]

to	raise	the	passions	into	sympathy	with	heroic	struggles	—	and	to	admit
到	增加	这	激情	进入	同情	和	英勇	斗争	—	和	到	承认

[ðə; ði][soʊl][ˈɪntuː] [ðæt] [səˈriːnər] [ˈætməsfɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrerli] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri]

the	soul	into	that	serener	atmosphere	from	which	it	rarely	returns	to	ordinary
这	灵魂	进入	那	塞雷纳	气氛	从	哪个	它	很少	返回	到	普通的

[ɪgˈzɪstəns] ,

existence	,
存在	,

将人们的激情激发到对英雄斗争的同情中——并将灵魂带入那种宁静祥和的氛围中，从此它很少再回到平凡的生活。

[wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈmeməri] [ɔːr][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv]

without	some	memory	or	association	which	ought	to	enlarge	the	domain	of
没有	一些	记忆	或者	协会	哪个	应该	到	放大	这	领域	的

[θɔːt] [ænd; ənd][ɪgˈzɔːlt][ðə; ði] [ˈməutivz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

thought	and	exalt	the	motives	of	action	;
想法	和	崇高	这	动机	的	行动	;

如果没有一些记忆或联想能够拓展思维领域，提升行动动机；

— [sʌtʃ] , [wɪˈðaʊt] [ˈʌðər] [ˈmɔːrəl] [rɪˈzʌlt] [ɔːr][ˈɑːbdʒekt] , [meɪ] [ˈsætɪsfaɪ][ðə; ði][ˈpoʊət] ,

—	such	,	without	other	moral	result	or	object	,	may	satisfy	the	Poet	,
—	这样的	,	没有	其他	道德	结果	或者	目的	,	可能	满足	这	诗人	,

——即便没有其他道德结果或目的，这样的结果也可能令诗人感到满足。

* [ænd; ənd] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd][moʊst][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [məˈrælәti] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪˈfekt]

*	and	constitute	the	highest	and	most	universal	morality	he	can	effect
*	和	构成	这	最高	和	最多	普遍的	道德	他	能	影响

.

:
.

* 并构成他所能达到的最高和最普遍的道德。

[bʌt; bət] [səˈbɔːrdɪnət] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈduːti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nəˈsesəti] ,

But	subordinate	to	this	,	which	is	not	the	duty	,	but	the	necessity	,
但	下属	到	这	,	哪个	是	不是	这	责任	,	但	这	必要性	,

但在此之后，这并非义务，而是必然，

[ʌv; əv][ɔːl] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæt] [autˈlɑːsts][ðə; ði][ˈaʊər] ,

of	all	Fiction	that	outlasts	the	hour	,
的	全部	小说	那	坚持到最后	这	小时	,

在所有时长超过一小时的虚构作品中，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [pər'mɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ʌðər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd]

the	writer	of	imagination	may	well	permit	to	himself	other	purposes	and
这	作家	的	想像力	可能	出色地	允许	到	他自己	其他	目的	和

['ɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

富有想象力的作家完全可以允许自己有其他目的和目标，

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [tuː] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] ,

taking	care	that	they	be	not	too	sharply	defined	,
采取	关心	那	他们	是	不是	也	尖锐地	定义	,

注意不要将它们定义得过于泾渭分明，

[ænd; ənd] [tuː] ['ɑːbviəsli] [ment] [tuː; tə]['kɑːntrækt][ðə; ði]['poʊət]['ɪntuː][ðə; ði] ['lektʃərər] — [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n]

and	too	obviously	meant	to	contract	the	Poet	into	the	Lecturer	—	the	Fiction
和	也	明显地	意思是	到	合同	这	诗人	进入	这	讲师	—	这	小说

['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːməli] .

into	the	Homily	.
进入	这	讲道	.

显然，其目的是将诗人缩减为演说家，将小说缩减为布道。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ʃaɪlɑːk] [ɪz][nɑːt] [les] ['vɪvɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuː'mænəti][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtəntli] [bʌt; bət]

The	delight	in	Shylock	is	not	less	vivid	for	the	Humanity	it	latently	but
这	喜	在	夏洛克	是	不是	较少的	生动	为了	这	人类	它	潜在的	但

[prə'faʊndli] [ɪn'kʌlˌkeɪts] ;

profoundly	inculcates	;
深刻地	灌输	;

夏洛克这个角色之所以如此引人入胜，是因为它蕴含着深刻而隐晦的人性光辉；

[ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf][ɪz][nɑːt] [les] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	healthful	merriment	of	the	Tartufe	is	not	less	enjoyed	for	the
这	健康的	欢乐	的	这	塔图菲	是	不是	较少的	享受	为了	这

[ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [ˌaɪ 'tiː] [di'naunsiz] .

exposure	of	the	Hypocrisy	it	denounces	.
接触	的	这	虚伪	它	谴责	.

塔图夫的快乐之所以令人愉悦，并非因为它揭露了虚伪，而是因为它展现了健康的快乐。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr][frʌm; frəm] [moʊl'jɛr] ['ʌðər] [mə'rælәti] [ðæn; ðən]

We	need	not	demand	from	Shakespeare	or	from	Moliere	other	morality	than
我们	需要	不是	要求	从	莎士比亚	或者	从	莫里哀	其他	道德	比

[ðæt] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs] [ʌn'kɑːnʃəsli] [θroʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

that	which	Genius	unconsciously	throws	around	it	—	the	natural	light	which	it
那	哪个	天才	不知不觉	投掷	大约	它	—	这	自然的	光	哪个	它

[rɪ'flekts] ;

reflects	;
反映	;

我们无需要求莎士比亚或莫里哀的作品展现天才无意识地赋予的道德——即它所反射的自然之光——之外的其他道德；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [gaɪdz] [ˌjuː 'es] ['præktɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs]

but	if	some	great	principle	which	guides	us	practically	in	the	daily	intercourse
但	如果	一些	伟大的	原则	哪个	指南	我们	几乎	在	这	日常的	交往

[wɪð; wɪθ] [men] [bɪ'kʌmz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lʌstər] [mɔːr] [klɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'naʊnst] ,

with	men	becomes	in	the	general	lustre	more	clear	and	more	pronounced	,
和	男人	变成	在	这	一般的	光泽	更多的	清除	和	更多的	发音	,

但是，如果某些指导我们日常与人交往的伟大原则变得更加清晰、更加突出，

[wiː; wi] [geɪn] ['dʌbli] , [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [rɪ'zʌlt] .

we	gain	doubly	,	by	the	general	tendency	and	the	particular	result	.
我们	获得	双倍	,	经过	这	一般的	趋势	和	这	特别的	结果	.

我们既受益于总体趋势，也受益于具体结果，可谓一举两得。

* [[aɪ][juːz][ðə; ðɪ][wɜːrd]['poʊət][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [sens] , [æz; əz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]['eni] ['raɪtər] ,

*	[	I	use	the	word	Poet	in	its	proper	sense	,	as	applicable	to	any	writer	,
*	[	我	使用	这	单词	诗人	在	它是	恰当的	感觉	,	作为	适用的	到	任何	作家	,

*[我使用“诗人”一词时，指的是它恰当的含义，可以指任何作家，

['weðər] [ɪn] [vɜːrs] [ɔːr] [proʊz] , [huː] [ɪn'vents] [ɔːr] [kri'eɪts] .]

whether	in	verse	or	prose	,	who	invents	or	creates	.	]
无论	在	诗	或者	散文	,	WHO	发明	或者	创建	.	]

无论是诗歌还是散文，是谁发明或创造的?

[lɔːŋ] [sɪns] , [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['riːdʒənz][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

Long	since	,	in	searching	for	new	regions	in	the	Art	to	which	I	am	a	servant	,
长的	自从	,	在	搜索	为了	新的	地区	在	这	艺术	到	哪个	我	是	一个	仆人	,

很久以前，在我所侍奉的艺术领域中寻找新的方向时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [fɑːr] , [ænd; ənd] ['rerli] ['trɑːdn] ,

it	seemed	to	me	that	they	might	be	found	lying	far	,	and	rarely	trodden	,
它	似乎	到	我	那	他们	可能	是	成立	说谎	远的	,	和	很少	践踏	,

我觉得它们可能散落在偏远的地方，鲜有人迹。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [mə'rælәti][ɪn] [wɪtʃ] ['nɑːvəlɪst]['æftər]['nɑːvəlɪst][hæd; həd]

beyond	that	range	of	conventional	morality	in	which	Novelist	after	Novelist	had
超过	那	范围	的	传统的	道德	在	哪个	小说家	后	小说家	有

[ɪn'trentʃt] [hɪm'self] — [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['eθɪks] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɪn]

entrenched	himself	—	amongst	those	subtle	recesses	in	the	ethics	of	human	life	in
根深蒂固的	他自己	—	在	那些	微妙的	凹陷处	在	这	伦理	的	人类	生活	在

[wɪtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [dwel] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sepəreitid] .

which	Truth	and	Falsehood	dwell	undisturbed	and	unseparated	.
哪个	真相	和	谬误	住	未受干扰	和	未分离的	.

超越了小说家们所固守的传统道德范围——在人类生活伦理的微妙角落里，真理与谬误在那里和谐共存，互不干扰。

[ðə; ðɪ][væst][ænd; ənd][dɑːrk]['poʊətri] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] — [ðə; ðɪ]['poʊətri][ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	vast	and	dark	Poetry	around	us	—	the	Poetry	of	Modern	Civilisation	and
这	广阔的	和	黑暗的	诗	大约	我们	—	这	诗	的	现代的	文明	和

['deɪli] [ɪg'zɪstəns] ,

Daily	Existence	,
日常的	存在	,

我们周围浩瀚而深邃的诗篇——现代文明与日常生活的诗篇

[ɪz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn] [mʌtʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] ['dʒaiənts][ʌv; əv]['predʒədɪs][ænd; ənd] [fɪr]

is	shut	out	from	us	in	much	,	by	the	shadowy	giants	of	Prejudice	and	Fear
是	关闭	出去	从	我们	在	很多	,	经过	这	阴暗的	巨人	的	偏见	和	害怕

.

:

.

偏见和恐惧这些阴暗的巨人，在很多方面都把我们拒之门外。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['feri] [lænd][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['fæntəmz] .

He	who	would	arrive	at	the	Fairy	Land	must	face	the	Phantoms	.
他	WHO	会	到达	在	这	仙女	土地	必须	脸	这	幻影	.

想要抵达仙境的人，必须面对幽灵的挑战。

[bɪ'taɪmz] ,

Betimes	,
早点	,

最好的时候，

[aɪ] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːtli] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

I	set	myself	to	the	task	of	investigating	the	motley	world	to	which	our
我	放	我	到	这	任务	的	调查	这	杂乱无章	世界	到	哪个	我们的

['prɑːgres] [ɪn] [hjuː'mænəti] — [hæz; həz] [ə'teɪnd] ,

progress	in	humanity	—	has	attained	,
进步	在	人类	—	有	已达到	,

我着手调查人类进步所达到的这个五花八门的世界，

['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɪn'kɜːrd] , [wʌt] [hɑː'stɪləti] [aɪ] [prə'vəukt] ,

caring	little	what	misrepresentation	I	incurred	,	what	hostility	I	provoked	,
关怀	小的	什么	虚假陈述	我	已发生	,	什么	敌意	我	挑衅	,

我毫不在意自己因此遭受的误解和招致的敌意，

[ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['diːviəs] ['læbərɪnθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊt] - [træks] [ʌv; əv] [truːθ] .

in	searching	through	a	devious	labyrinth	for	the	foot	-	tracks	of	Truth	.
在	搜索	通过	一个	狡猾的	迷宫	为了	这	脚	-	轨道	的	真相	.

在曲折迷宫中寻找真理的踪迹。

[ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [nɑːt] ['veɪnli] ,

In	the	pursuit	of	this	object	,	I	am	,	not	vainly	,
在	这	追逐	的	这	目的	,	我	是	,	不是	徒劳地	,

为了实现这个目标，我并非徒劳无功，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [maɪ] [taɪm] — [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] ,

conscious	that	I	have	had	my	influence	on	my	time	—	that	I	have	contributed	,
有意识的	那	我	有	有	我的	影响	在	我的	时间	—	那	我	有	贡献	,

[ðoʊ] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

though	humbly	and	indirectly	,
尽管	谦卑地	和	间接	,

我意识到自己对所处的时代产生了影响——我做出了贡献，尽管这种贡献微不足道且间接。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm] ['gʌvərnmənts] [ænd; ənd]

to	the	benefits	which	Public	Opinion	has	extorted	from	Governments	and
到	这	好处	哪个	民众	观点	有	勒索	从	政府	和

[lɔːz] .

Laws	.
法律	.

公众舆论从政府和法律中榨取了利益。

[waɪl] ([tuː; tə] ['kɑːntent] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l]) [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɔːr] [mə'lɪʃəs]

While	(	to	content	myself	with	a	single	example	)	the	ignorant	or	malicious
尽管	(	到	内容	我	和	一个	单身的	例子	)	这	无知	或者	恶意

[wɜːr; wər] [dɪ'kraɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [pɔːl] ['klɪfərd] ,

were	decrying	the	moral	of	Paul	Clifford	,
是	谴责	这	道德	的	保罗	克利福德	,

（仅举一个例子）当那些无知或恶意的人诋毁保罗·克利福德的道德观点时，

[aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ɪts] [trʊθs] [hæd; həd] ['strɪkən] [diːp] — [ðæt] ['meni] ,

I	consoled	myself	with	perceiving	that	its	truths	had	stricken	deep	—	that	many	,
我	安慰	我	和	感知	那	它是	真相	有	受打击的	深的	—	那	许多	,

我安慰自己说，它的真理深深触动了我——许多人，

[huːm] ['fɔːrm(ə)l] ['eseiz] [maɪt] [nɑːt] [riːtʃ] ,

whom	formal	essays	might	not	reach	,
谁	正式的	散文	可能	不是	抵达	,

那些正式文章可能无法触及的人，

[wɜːr; wər] [ɪn'lɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpjələr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

were	enlisted	by	the	picture	and	the	popular	force	of	Fiction	into	the	service
是	入伍	经过	这	图片	和	这	受欢迎的	力量	的	小说	进入	这	服务

[ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kæθlɪk] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] ['frænklɪ] [ɪg'zæmɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]

of	that	large	and	Catholic	Humanity	which	frankly	examines	into	the	causes	of
的	那	大的	和	天主教	人类	哪个	坦率地说	检查	进入	这	原因	的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

被图画和小说的流行力量所吸引，为那个坦率地审视犯罪根源的博大而天主教的人道主义事业服务。

[wɪtʃ] [ə'miːljəˌreɪts] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [baɪ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'mend] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ]

which	ameliorates	the	ills	of	society	by	seeking	to	amend	the	circumstances	by
哪个	改善	这	疾病	的	社会	经过	寻求	到	修正	这	情况	经过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔ'keɪʒənd] ;

which	they	are	occasioned	;
哪个	他们	是	引发	;

它通过寻求改变造成社会弊病的根源来缓解社会弊病；

[ænd; ənd] [kə'mensɪz] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] [baɪ] [prə'pɔːrʃnɪŋ] [ðə; ði]

and	commences	the	great	work	of	justice	to	mankind	by	proportioning	the
和	开始	这	伟大的	工作	的	正义	到	人类	经过	比例	这

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fens] .

punishment	to	the	offence	.
惩罚	到	这	罪行	.

并开始为人类伸张正义的伟大事业，使惩罚与罪行相称。

[ðæt] [wɜːrk] , [aɪ] [noʊ] ,

That	work	,	I	know	,
那	工作	,	我	知道	,

那项工作，我了解。

[hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['krɪmɪn(ə)l] [koʊd] — [ˌaɪ 'tiː]

had	its	share	in	the	wise	and	great	relaxation	of	our	Criminal	Code	—	it
有	它是	分享	在	这	明智的	和	伟大的	松弛	的	我们的	刑事	代码	—	它

[hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ɪn] [rɪ'zʌlts] [jet] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ,

has	had	its	share	in	results	yet	more	valuable	,
有	有	它是	分享	在	结果	然而	更多的	有价值的	,

它对我们刑法的明智和重大放松做出了贡献——它也为更有价值的成果做出了贡献，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ri'fɔːmz] - [vɪz] . ,

because	leading	to	more	comprehensive	reforms	-	viz	.	,
因为	领导	到	更多的	综合的	改革	-	即	.	,

因为这将促成更全面的改革——即

[ɪn][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['feɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːk] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [wʊd]

in	the	courageous	facing	of	the	ills	which	the	mock	decorum	of	timidity	would
在	这	勇敢	面向	的	这	疾病	哪个	这	嘲笑	礼仪	的	胆怯	会

[ʃʌn] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ,

shun	to	contemplate	,
回避	到	沉思	,

他们勇敢地面对那些怯懦的虚伪礼仪会避而不谈的苦难。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tɪl] ['ferli] ['frʌntɪd] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , [sæp] ['deɪli] , [mɔːr]

but	which	,	till	fairly	fronted	,	in	the	spirit	of	practical	Christianity	,	sap	daily	,	more
但	哪个	,	直到	相当	正面	,	在	这	精神	的	实际的	基督教	,	树液	日常的	,	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	more	,
和	更多的	,

但是，除非以务实基督教的精神予以充分正视，否则它每天都在消耗着越来越多的养分。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [blaɪnd] ['ɪndələns] [wʊd] [prə'tekt] [ɪt'self] [frʌm; frəm] ['restləs] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

the	walls	in	which	blind	Indolence	would	protect	itself	from	restless	Misery	and
这	墙壁	在	哪个	瞎的	懒惰	会	保护	本身	从	不安	苦难	和

['ræmpənt] ['hʌŋgər] .

rampant	Hunger	.
猖獗	饥饿	.

盲目的懒惰筑起高墙，以此抵御躁动不安的苦难和肆虐的饥饿。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tɪl] [ɑːrt][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] (['raɪtli] ['triːtɪd]) [ɪz]

For	it	is	not	till	Art	has	told	the	unthinking	that	nothing	(	rightly	treated	)	is
为了	它	是	不是	直到	艺术	有	讲述	这	不假思索	那	没有什么	(	没错	治疗	)	是

[tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ɪts] [breθ] [tuː; tə]['vɪvəˌfaɪ][ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] [tuː; tə] [reɪz] ,

too	low	for	its	breath	to	vivify	and	its	wings	to	raise	,
也	低的	为了	它是	气息	到	复活	和	它是	翅膀	到	增加	,

只有当艺术告诉那些不加思考的人，没有什么（只要处理得当）低微到不能被它赋予生命、不能被它振翅高飞时，它才能真正地焕发生机。

[ðæt] [ðə; ði][hɜːrd] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['krɑːnɪk] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

that	the	Herd	awaken	from	their	chronic	lethargy	of	contempt	,
那	这	一群	觉醒	从	他们的	慢性的	昏睡	的	鄙视	,

让这群人从长期的蔑视麻木中觉醒过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːˌgɪvər] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'dres] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː]

and	the	Lawgiver	is	compelled	to	redress	what	the	Poet	has	lifted	into
和	这	立法者	是	被迫	到	纠正	什么	这	诗人	有	抬起	进入

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

立法者不得不纠正诗人所推崇的事物。

[ɪn] [ðʌs] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] , [frʌm; frəm] [traɪt] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l]

In	thus	enlarging	the	boundaries	of	the	Novelist	,	from	trite	and	conventional
在	因此	扩大	这	边界	的	这	小说家	,	从	老套	和	传统的

[tuː; tə] [ˌʌn'trɑːdn] ['ɛndz] ,

to	untrodden	ends	,
到	未踏足的	结束	,

由此，小说家的创作边界从平庸和传统走向了前所未有的领域。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd]

I	have	seen	,	not	with	the	jealousy	of	an	author	,	but	with	the	pride
我	有	已见	,	不是	和	这	妒忌	的	一个	作者	,	但	和	这	自豪

[ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒɪneɪtər] ,

of	an	Originator	,
的	一个	鼻祖	,

我看到的，不是作者的嫉妒，而是原创者的自豪，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə]['leɪtər][ænd; ənd]['eɪbləɔ, 'eɪblɔ] ['raɪtɜ-z] , [bəuθ][ɪn]

that	I	have	served	as	a	guide	to	later	and	abler	writers	,	both	in
那	我	有	服务	作为	一个	指导	到	之后	和	赋能者	作家	,	两个都	在

['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

England	and	abroad	.
英格兰	和	国外	.

我曾指导过许多后来的、更有才华的作家，无论是在英国还是在国外。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] , [waɪl] ['ɪmɪteɪtɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

If	at	times	,	while	imitating	,	they	have	mistaken	me	,	I	am	not	.
如果	在	时代	,	尽管	模仿	,	他们	有	错误	我	,	我	是	不是	.

如果有时他们在模仿我的时候认错了我，那我并不是他们认错的人。

['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['erərz] ; [ɔːr] [ɪf] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [wer] [ðeɪ]

answerable	for	their	errors	;	or	if	,	more	often	,	they	have	improved	where	they
可回答的	为了	他们的	错误	;	或者	如果	,	更多的	经常	,	他们	有	改进	在哪里	他们

['bɔːroʊd] ,

borrowed	,
借来的	,

对他们的错误负责；或者，更常见的情况是，他们在借鉴的地方有所改进，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['enviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔrəlz] .

I	am	not	envious	of	their	laurels	.
我	是	不是	羡慕	的	他们的	月桂树	.

我并不羡慕他们的成就。

[ðeɪ] [oʊ] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

They	owe	me	at	least	this	,	that	I	prepared	the	way	for	their	reception	,
他们	欠	我	在	至少	这	,	那	我	准备	这	方式	为了	他们的	接待	,

他们至少应该感谢我，因为我为他们安排了接待事宜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['pɑːpjələr][ænd; ənd] [mɔːr] [mɪsˌreprɪ'zentid] ,

and	that	they	would	have	been	less	popular	and	more	misrepresented	,
和	那	他们	会	有	到过	较少的	受欢迎的	和	更多的	歪曲事实	,

而且它们可能不太受欢迎，更容易被误解。

[ɪf] [ðə; ði]['aʊtkraɪ] [wɪtʃ] [bəːsts] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] [nuː] [də'rekʃ(ə)nz][hæd; həd][nɑːt]

if	the	outcry	which	bursts	upon	the	first	researches	into	new	directions	had	not
如果	这	强烈抗议	哪个	爆发	之上	这	第一的	研究	进入	新的	方向	有	不是

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] ['nɔɪzi] ['viːəməns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

exhausted	its	noisy	vehemence	upon	me	.
筋疲力尽的	它是	嘈杂	激烈	之上	我	.

如果当初对新方向的研究出现时所爆发的强烈抗议还没有在我身上耗尽其喧嚣和激烈的声势的话。

[ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['veriəs] ['ɛndz][ɪn] [vjuː] —

In	this	Novel	of	Night	and	Morning	I	have	had	various	ends	in	view	—
在	这	小说	的	夜晚	和	早晨	我	有	有	各种各样的	结束	在	看法	—

[sə'bɔːrdɪnət] ,

subordinate	,
下属	,

在这部《夜与晨》小说中，我曾有过各种不同的目的——次要的、

[aɪ][grænt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] [mə'rælәti] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl] ,

I	grant	,	to	the	higher	and	more	durable	morality	which	belongs	to	the	Ideal	,
我	授予	,	到	这	更高	和	更多的	耐用的	道德	哪个	属于	到	这	理想的	,

我承认，属于理想的更高、更持久的道德，

[ænd; ənd] [in'strʌkts] [juː 'es] ['pleɪfəli] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] , [ɪn][ðə; ði] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [θruː]

and	instructs	us	playfully	while	it	interests	,	in	the	passions	,	and	through
和	指示	我们	嬉戏地	尽管	它	兴趣	,	在	这	激情	,	和	通过

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

它以轻松有趣的方式教导我们，激发我们的热情，触动我们的心灵。

[fɜːrst] — [tuː; tə] [diːl] ['fɪrləsli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌʌn'saʊndnəs] [ɪn]['soʊʃ(ə)l]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ]

First	—	to	deal	fearlessly	with	that	universal	unsoundness	in	social	justice	which
第一的	—	到	交易	无畏地	和	那	普遍的	不健全	在	社会的	正义	哪个

[meɪks] [dɪ'stɪŋkʃənz] [soʊ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] [bɪ'twiːn] [vaɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] — [vɪz] . ,

makes	distinctions	so	marked	and	iniquitous	between	Vice	and	Crime	—	viz	.	,
制作	区别	所以	标记	和	不义的	之间	副	和	犯罪	—	即	.	,

首先——要无所畏惧地处理社会正义中普遍存在的这种不健全之处，这种不健全之处使得恶习和犯罪之间的区别如此显著和不公正——即：

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [kə'rʌptɪŋ] ['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vaɪələnt][ækt] — [wɪtʃ] [skers] ['tʌtʃɪz] [ðə; ðɪ]

between	the	corrupting	habits	and	the	violent	act	—	which	scarce	touches	the
之间	这	腐败	习惯	和	这	暴力	行为	—	哪个	稀少	触摸	这

['fɔːrmər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['laɪtəst] [twɪg][ɪn][ðə; ðɪ]['fæsiːz] — [wɪtʃ] [lɪfts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ðə; ðɪ] [edʒ]

former	with	the	lightest	twig	in	the	fasces	—	which	lifts	against	the	latter	the	edge
以前的	和	这	最轻	枝条	在	这	束棒	—	哪个	电梯	反对	这	后者	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [æks] .

of	the	Lictor's	axe	.
的	这	-	斧头	.

在腐败的习惯和暴力行为之间——前者几乎连束棒中最轻的一根树枝都难以触及——后者却举起了执政官的斧刃。

[let] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [stiːl] [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][spɔːrt] , [let][ə; eɪ] ['stɑːrvlɪŋ] [stiːl] [ə; eɪ][roʊl][ɪn] [dɪ'sper] ,

Let	a	child	steal	an	apple	in	sport	,	let	a	starveling	steal	a	roll	in	despair	,
让	一个	孩子	偷	一个	苹果	在	运动	,	让	一个	饥饿	偷	一个	卷	在	绝望	,

让孩子在玩耍中偷个苹果，让饥饿的人在绝望中偷个面包卷。

[ænd; ənd] [lɔː] [kən'dʌkts] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪzn] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][tuː; tə] ['meloʊ]

and	Law	conducts	them	to	the	Prison	,	for	evil	commune	to	mellow
和	法律	进行	他们	到	这	监狱	,	为了	邪恶的	公社	到	醇厚

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɪbɪt] .

them	for	the	gibbet	.
他们	为了	这	绞刑架	.

法律将他们送往监狱，让邪恶的公社来驯服他们，使他们走向绞刑架。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] [mæn] [spend] [wʌn] [ə'prentɪʃɪp] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ][ɪn] [vaɪs] — [let]

But	let	a	man	spend	one	apprenticeship	from	youth	to	old	age	in	vice	—	let
但	让	一个	男人	花费	一	学徒制	从	青年	到	老的	年龄	在	副	—	让

[hɪm; ɪm] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

him	devote	a	fortune	,
他	奉献	一个	财富	,

但让一个人从青年到老年都沉迷于罪恶——让他倾尽所有，

[pər'hæps][kə'lɑːs(ə)l] ,

perhaps	colossal	,
也许	庞大	,

或许是巨大的，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hoʊlseɪl] [dɪˌmɔrə-laɪ'zeɪʃən; -lɪ'z-][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

to	the	wholesale	demoralisation	of	his	kind	—	and	he	may	be
到	这	批发的	士气低落	的	他的	种类	—	和	他	可能	是

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld] ['vɜːrtʃuəs] ,

surrounded	with	the	adulation	of	the	so	-	called	virtuous	,
包围	和	这	崇拜	的	这	所以	-	称为	有德行的	,

导致他这类人的士气大跌——而他可能被所谓"有德之人"的奉承所包围，

[ænd; ənd][biː; bi] [sɜːrvd] [ə'pɑːn][ɪts] [niː] , [baɪ] [ðæt] ['læki] — [ðə; ðɪ]['mɑːdərn] [wɜːrld] !

and	be	served	upon	its	knee	,	by	that	Lackey	—	the	Modern	World	!
和	是	服务	之上	它是	膝盖	,	经过	那	走狗	—	这	现代的	世界	!

并被它的走狗——现代世界——跪在它的膝下服侍！

[aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [lɔː] [kæn; kən] , [ɔːr] [ðæt] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	say	not	that	Law	can	,	or	that	Law	should	,
我	说	不是	那	法律	能	,	或者	那	法律	应该	,

我并不是说法律可以，或者法律应该，

[riːtʃ] [ðə; ðɪ] [vaɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ðɪ] [kraɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,

reach	the	Vice	as	it	does	the	Crime	;	but	I	say	,
抵达	这	副	作为	它	做	这	犯罪	;	但	我	说	,

恶习与罪行如出一辙；但我说，

[ðæt] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [lɔː] .

that	Opinion	may	be	more	than	the	servile	shadow	of	Law	.
那	观点	可能	是	更多的	比	这	奴性的	阴影	的	法律	.

这种意见可能不仅仅是法律的奴性影子。

[aɪ] [ɪm'pres] [nɑːt] [hɪr] , [æz; əz][ɪn] [pɔːl] ['klɪfərd] ,

I	impress	not	here	,	as	in	Paul	Clifford	,
我	令人印象深刻	不是	这里	,	作为	在	保罗	克利福德	,

我在这里给人留下的印象并不像保罗·克利福德那样深刻。

[ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['mɔːrəl][tuː; tə][wɜːrk][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] , [æt; ət][ðə; ði] ['heɪstɪŋz] , [θruː]

a	material	moral	to	work	its	effect	on	the	Journals	,	at	the	Hastings	,	through
一个	材料	道德	到	工作	它是	影响	在	这	期刊	,	在	这	黑斯廷斯	,	通过

[kən'stituənts] ,

Constituents	,
成分	,

物质道德通过选民对期刊、黑斯廷斯会议和选民产生影响，

[ænd; ənd][ɑːn][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ; — [aɪ][də'rekt][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [les] ['æktɪv] , [mɔːr] ['tɑːrdi] ,

and	on	Legislation	;	—	I	direct	myself	to	a	channel	less	active	,	more	tardy	,
和	在	立法	;	—	我	直接的	我	到	一个	渠道	较少的	积极的	,	更多的	迟迟	,

至于立法方面；——我选择走一条不太活跃、比较迟缓的渠道，

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃʊr] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] — [ðæt] [reɪn] ['eldər][ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl]

but	as	sure	—	to	the	Conscience	—	that	reigns	elder	and	superior	to	all
但	作为	当然	—	到	这	良心	—	那	统治	长老	和	优越的	到	全部

[lɔː] , [ɪn][menz] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [soʊlz] ;

Law	,	in	men's	hearts	and	souls	;
法律	,	在	男士	心	和	灵魂	;

但可以肯定的是——在人们的心灵和灵魂中，良心比一切法律都更古老、更崇高；

— [aɪ] ['ʌtər] ['boʊldli][ænd; ənd] ['laʊdli] [ə; eɪ] [truːθ] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl][ˌʌn'toʊld] , ['mɜːmɝd] ['fiːbli] [ænd; ənd]

—	I	utter	boldly	and	loudly	a	truth	,	if	not	all	untold	,	murmured	feebly	and
—	我	说出	大胆地	和	高声	一个	真相	,	如果	不是	全部	不明	,	低声说道	虚弱地	和

['fɔːltərɪŋli] [bɪ'fɔːr] ,

falteringly	before	,
犹豫不决地	前	,

——我大胆而响亮地吐露一个真相，即便它并非全然未曾言说，也并非此前曾被无力而颤抖地低语过。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] ,

sooner	or	later	it	will	find	its	way	into	the	judgment	and	the	conduct	,
很快	或者	之后	它	将要	寻找	它是	方式	进入	这	判断	和	这	执行	,

迟早它会在判断和行为中体现出来。

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [aʊt] [ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [nɑːt][roʊb][ɔːr] ['ɜːrmɪn] .

and	shape	out	a	tribunal	which	requires	not	robe	or	ermine	.
和	形状	出去	一个	法庭	哪个	需要	不是	长袍	或者	貂	.

并组建一个不需要穿长袍或貂皮的法庭。

['sekəndli] — [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪmɪd]

Secondly	—	In	this	work	I	have	sought	to	lift	the	mask	from	the	timid
第二	—	在	这	工作	我	有	寻求	到	举起	这	面具	从	这	胆小

['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][juː 'es] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] .

selfishness	which	too	often	with	us	bears	the	name	of	Respectability	.
自私	哪个	也	经常	和	我们	熊	这	姓名	的	体面	.

其次——在这部作品中，我试图揭开那种在我们身上常常被冠以“体面”之名的怯懦的自私的面具。

['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,

Purposely	avoiding	all	attraction	that	may	savour	of	extravagance	,
故意	避免	全部	景点	那	可能	品尝	的	奢侈	,

刻意避免一切可能带有奢靡气息的诱惑，

['peɪʃntli] [səb'dju:ɪŋ] ['evri] [toʊn] [ænd; ənd] ['evri] [hju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi]

patiently	subduing	every	tone	and	every	hue	to	the	aspect	of	those	whom	we
耐心	制服	每一个	语气	和	每一个	色调	到	这	方面	的	那些	谁	我们

[mi:t] ['deɪli] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ,

meet	daily	in	our	thoroughfares	,
见面	日常的	在	我们的	干道	,

耐心地将我们每天在大街上遇到的每个人的面容上的每一个音调和每一个色调都柔和下来，

[aɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn] ['rɑ:bərt] ['boʊfərt] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['dekərəs] [freɪz] [ænd; ənd] ['blʌdləs]

I	have	shown	in	Robert	Beaufort	the	man	of	decorous	phrase	and	bloodless
我	有	所示	在	罗伯特	博福特	这	男人	的	得体	短语	和	无血

['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [self] - ['sɜ:rvər] — [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fər'gɪv] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɔ:l]

action	—	the	systematic	self	-	server	—	in	whom	the	world	forgive	the	lack	of	all
行动	—	这	系统	自己	-	服务器	—	在	谁	这	世界	原谅	这	缺少	的	全部

[ðæt] [ɪz] ['dʒenərəs] ,

that	is	generous	,
那	是	慷慨的	,

我已经在罗伯特·博福特身上看到了这样一个人：他言辞得体，行动冷酷无情——他是一个有条不紊的利己主义者——世人原谅他缺乏一切慷慨品质。

[wɔ:rm] , [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [mə'θɑ:dɪkl]

warm	,	and	noble	,	in	order	to	respect	the	passive	acquiescence	in	methodical
温暖的	,	和	高贵	,	在	命令	到	尊重	这	被动的	默认	在	有条不紊

[kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [fɔ:rmz] .

conventions	and	hollow	forms	.
惯例	和	空洞的	表格	.

温暖而高贵，以尊重对有条不紊的惯例和空洞形式的被动默许。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɑ:mən] [sʌtʃ] [men] [ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

And	how	common	such	men	are	with	us	in	this	century	,
和	如何	常见的	这样的	男人	是	和	我们	在	这	世纪	,

而在这个世纪，这样的人又是多么常见呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['nesəseri] [ðer; ðər] [dɪˌlɪni'eɪʃn] , [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðɪs] ,

and	how	inviting	and	how	necessary	their	delineation	,	may	be	seen	in	this	,
和	如何	邀请	和	如何	必要的	他们的	界定	,	可能	是	已见	在	这	,

而它们的界定是多么引人入胜、多么必要，可以从中看出：

— [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] [ænd; ənd] [prɪ] - ['emɪnənt] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lɪv; laɪv]

—	that	the	popular	and	pre	-	eminent	Observer	of	the	age	in	which	we	live
—	那	这	受欢迎的	和	预	-	杰出	观察员	的	这	年龄	在	哪个	我们	居住

[hæz; həz] [sɪns] [pleɪst] [ðer; ðər] ['proʊtətaɪp] [ɪn] ['vɪgərəs] ['kʌlərz] [ə'pɑ:n] [ɪm'perɪʃəbl] ['kænvəs] . — [

has	since	placed	their	prototype	in	vigorous	colours	upon	imperishable	canvas	.	—	[
有	自从	放置	他们的	原型	在	蓬勃	颜色	之上	不朽的	帆布	.	—	[

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peksnif] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] ?]

Need	I	say	that	I	allude	to	the	Pecksniff	of	Mr	.	Dickens	?	]
需要	我	说	那	我	暗示	到	这	啄食	的	先生	.	狄更斯	?	]

——我们所处时代的这位广受欢迎且首屈一指的观察家，已经将他们的原型以鲜艳的色彩镌刻在了不朽的画布上。——[我还需要说明我指的是狄更斯先生的《佩克斯尼夫》吗？]

[ðer; ðər] [ɪz] [jet] [ə'nʌðər] ['ɑ:bdʒekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ'dentɪfaɪd] [maɪ] [teɪl] .

There	is	yet	another	object	with	which	I	have	identified	my	tale	.
那里	是	然而	其他	目的	和	哪个	我	有	已识别	我的	故事	.

还有另一件物品，我将其与我的故事联系起来。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] [æz; əz] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

I	trust	that	I	am	not	insensible	to	such	advantages	as	arise	from	the
我	相信	那	我	是	不是	麻木不仁	到	这样的	优势	作为	出现	从	这

[dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ri:əli] [saʊnd] ,

diffusion	of	education	really	sound	,
扩散	的	教育	真的	声音	,

我相信我不会对普及健全教育所带来的种种好处视而不见。

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ['riːəli] [ə'veɪləb(ə)l] ; — [fɔːr; fər] [ðiːz] , [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn]

and	knowledge	really	available	;	—	for	these	,	as	the	right	of	my	countrymen
和	知识	真的	可用的	;	—	为了	这些	,	作为	这	正确的	的	我的	同胞们

, [aɪ][hæv; həv] [kən'tendid] ['ɔːlweɪz] .

,	I	have	contended	always	.
,	我	有	有争议	总是	.

以及真正可获得的知识；——为了这些，作为我的同胞的权利，我一直坚持主张。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['deɪndʒər] [ðæt] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

But	of	late	years	there	has	been	danger	that	what	ought	to	be	an
但	的	晚的	年	那里	有	到过	危险	那	什么	应该	到	是	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] [pər'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pestələnt] ['fæləsi] .

important	truth	may	be	perverted	into	a	pestilent	fallacy	.
重要的	真相	可能	是	变态	进入	一个	瘟疫	谬论	.

但近年来，人们担心重要的真理可能会被歪曲成有害的谬论。

['weðər] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [ɔːr][fɔːr; fər] [pʊr] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mʌst; məst]['evər] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ɪn'devər]

Whether	for	rich	or	for	poor	,	disappointment	must	ever	await	the	endeavour
无论	为了	富有的	或者	为了	贫穷的	,	失望	必须	曾经	等待	这	努力

[tuː; tə] [gɪv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['leɪbər] ,

to	give	knowledge	without	labour	,
到	给	知识	没有	劳动	,

无论对于富人还是穷人，试图不劳而获地获得知识，注定会失望。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] .

and	experience	without	trial	.
和	经验	没有	审判	.

无需试用即可体验。

[tʃiːp] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['triːtiziz] [duː][nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz] [sə'faɪs] [tuː; tə][fɪt]

Cheap	literature	and	popular	treatises	do	not	in	themselves	suffice	to	fit
便宜的	文学	和	受欢迎的	论文	做	不是	在	他们自己	足够了	到	合身

[ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪf] [bɪ'loʊ] ,

the	nerves	of	man	for	the	strife	below	,
这	神经	的	男人	为了	这	冲突	以下	,

廉价文学和通俗论著本身并不足以使人类适应下世间的斗争。

[ænd; ənd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ɪn] ['helθf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ə'bʌv] .

and	lift	his	aspirations	,	in	healthful	confidence	above	.
和	举起	他的	抱负	,	在	健康的	信心	多于	.

并以健康的自信提升他的抱负。

[hiː; hi] [huː] [siːks] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [tɔɪl] [frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ] [di'praɪvz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][moʊst]

He	who	seeks	to	divorce	toil	from	knowledge	deprives	knowledge	of	its	most
他	WHO	寻找	到	离婚	辛劳	从	知识	剥夺	知识	的	它是	最多

['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] . — [ðə; ði] ['streŋθəniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][baɪ]['eksərsaɪz] .

valuable	property	.	—	the	strengthening	of	the	mind	by	exercise	.
有价值的	财产	.	—	这	强化	的	这	头脑	经过	锻炼	.

试图将勤奋与知识割裂开来的人，剥夺了知识最宝贵的财富——通过锻炼增强心智。

[wiː; wi] [lɜːrn] [wʌt] ['riːəli] ['breɪsɪz] [ænd; ənd] ['eliveits] [ˌjuː 'es]['oʊnli][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərt]

We	learn	what	really	braces	and	elevates	us	only	in	proportion	to	the	effort
我们	学习	什么	真的	牙套	和	提升	我们	仅有的	在	部分	到	这	努力

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌjuː 'es] .

it	costs	us	.
它	成本	我们	.

我们只有付出相应的努力，才能真正了解什么能够激励和提升我们。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bʊks] [ə'loʊn] , [nɔːr][ɪn] [bʊks] ['tʃiːfli] ,

Nor	is	it	in	Books	alone	,	nor	in	Books	chiefly	,
也不	是	它	在	图书	独自的	,	也不	在	图书	主要	,

它不仅存在于书籍中，也不仅仅主要存在于书籍中。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [æz; əz][men] ; [laɪf] [ɪz][ðə; ði] [greɪt]

that	we	are	made	conscious	of	our	strength	as	Men	;	Life	is	the	great
那	我们	是	制成	有意识的	的	我们的	力量	作为	男人	;	生活	是	这	伟大的

['skuːlmæstər] ,

Schoolmaster	,
校长	,

这使我们有意识地认识到自己作为男人的力量；生活是一位伟大的导师。

[ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði] ['maɪti] ['vɑːljəm] .

Experience	the	mighty	Volume	.
经验	这	强大的	体积	.

体验震撼的音量。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [wʌn] [stɜːrn] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [self] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

He	who	has	made	one	stern	sacrifice	of	self	has	acquired	more	than	he
他	WHO	有	制成	一	船尾	牺牲	的	自己	有	获得	更多的	比	他

[wɪl] ['evər] [gliːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [fə'lɑːsəfi] .

will	ever	glean	from	the	odds	and	ends	of	popular	philosophy	.
将要	曾经	收集	从	这	赔率	和	结束	的	受欢迎的	哲学	.

一个人如果做出过一次严峻的自我牺牲，他所获得的远比从流行哲学的零星碎片中汲取的要多得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [liːst] [skə'læstɪk] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [roʊ'bʌst][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [ɪz]

And	the	man	the	least	scholastic	may	be	more	robust	in	the	power	that	is
和	这	男人	这	至少	学术	可能	是	更多的	强壮的	在	这	力量	那	是

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

而最不爱读书的人，或许反而拥有更强大的知识力量。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['serəfɪm] , [ðæn; ðən]['beɪkən] [hɪm'self] ,

and	approach	nearer	to	the	Arch	-	Seraphim	,	than	Bacon	himself	,
和	方法	更近	到	这	拱	-	塞拉芬	,	比	熏肉	他自己	,

而且比培根本人更接近于大炽天使。

[ɪf] [hiː; hi] [klɪŋ] [fæst][tuː; tə] [tuː] ['sɪmp(ə)l]['mæksəmz] — " [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]

if	he	cling	fast	to	two	simple	maxims	—	"	Be	honest	in	temptation	,	and	in
如果	他	黏着	快速地	到	二	简单的	格言	—	"	是	诚实的	在	诱惑	,	和	在

[əd'vɜːrsəti] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] .

Adversity	believe	in	God	.
逆境	相信	在	上帝	.

如果他能牢记两条简单的格言——“在诱惑中要诚实，在逆境中要信仰上帝”。

" [sʌtʃ] ['mɔːrəl] , [ə'temptɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['jʊdʒɪn] ['erəm] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'fɔːrst] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli]

"	Such	moral	,	attempted	before	in	Eugene	Aram	,	I	have	enforced	more	directly
"	这样的	道德	,	尝试过	前	在	尤金	阿拉姆	,	我	有	强制执行	更多的	直接地

[hɪr] ;

here	;
这里	;

“这种道德观念，之前在尤金·阿拉姆身上已经尝试过，我在这里更直接地贯彻了；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃənz] [aɪ][hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] ['hɪroʊ][ænd; ənd] ['heroʊɪn] ,

and	out	of	such	convictions	I	have	created	hero	and	heroine	,
和	出去	的	这样的	定罪	我	有	创建	英雄	和	女英雄	,

正是基于这样的信念，我创造了英雄和女英雄。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktərz] , [wɪð; wɪθ][eɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm]

placing	them	in	their	primitive	and	natural	characters	,	with	aid	more	from
放置	他们	在	他们的	原始	和	自然的	人物	,	和	援助	更多的	从

[laɪf][ðæn; ðən] [bʊks] ,

life	than	books	,
生活	比	图书	,

将他们还原成原始自然的形象，更多地借鉴生活经验而非书本知识。

— [frʌm; frəm] ['kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][wʌn] , [frʌm; frəm] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ə'mɪdst][ðə; ði]['fiːb(ə)l]

—	from	courage	the	one	,	from	affection	the	other	—	amidst	the	feeble
—	从	勇气	这	一	,	从	感情	这	其他	—	在……之中	这	微弱

[həː'mæfrədaits] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪkli] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ;

Hermaphrodites	of	our	sickly	civilisation	;
雌雄同体	的	我们的	病弱的	文明	;

——一个源于勇气，另一个源于爱——在我们病态文明中虚弱的雌雄同体者之中；

— [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['rezəluːt] ['mænhʊd] [ænd; ənd]['tendər] ['wʊmənhʊd] .

—	examples	of	resolute	Manhood	and	tender	Womanhood	.
—	示例	的	坚决	男子气概	和	投标	女性	.

——展现男子气概和女性柔情的典范。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [pʊt] [fɔːrθ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .

The	opinions	I	have	here	put	forth	are	not	in	fashion	at	this	day	.
这	意见	我	有	这里	放	前进	是	不是	在	时尚	在	这	天	.

我在这里提出的观点在今天已经不流行了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [kən'sʌltid] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sek'teriən] , ['predʒədɪs]

But	I	have	never	consulted	the	popular	any	more	than	the	sectarian	,	Prejudice
但	我	有	绝不	咨询	这	受欢迎的	任何	更多的	比	这	宗派	,	偏见

.

:

.

但我从未听从过大众的意见，就像从未听从过宗派的偏见一样。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [aɪ][hæv; həv] [hjuːn] [aʊt] [maɪ] [weɪ] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,

Alone	and	unaided	I	have	hewn	out	my	way	,	from	first	to	last	,
独自的	和	未受帮助	我	有	凿	出去	我的	方式	,	从	第一的	到	最后的	,

从始至终，我独自一人，没有借助任何外力，开辟了自己的道路。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'vikʃənz] .

by	the	force	of	my	own	convictions	.
经过	这	力量	的	我的	自己的	定罪	.

出于我自身的信念。

[ðə; ði][kɔːrn] [sprɪŋz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['sentʃəriz] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['soʊər] [ɪz] [fər'gɑːtn] .

The	corn	springs	up	in	the	field	centuries	after	the	first	sower	is	forgotten	.
这	玉米	弹簧	向上	在	这	场地	几个世纪	后	这	第一的	播种者	是	被遗忘的	.

即使第一个播种者早已被人遗忘，几个世纪后，玉米依然会在田野里发芽生长。

[wɜːrks] [meɪ] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkmən] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['truːθfl] , [ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]

Works	may	perish	with	the	workman	;	but	,	if	truthful	,	their	results	are	in	the
作品	可能	沦	和	这	工人	;	但	,	如果	真实	,	他们的	结果	是	在	这

[wɜːrks] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

works	of	others	,
作品	的	其他的	,

作品可能会随着工匠的离世而消逝；但是，如果作品是真诚的，其成果将体现在他人的作品中。

['ɪmɪteɪtɪŋ] , ['bɔːroʊɪŋ] , [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv]

imitating	,	borrowing	,	enlarging	,	and	improving	,	in	the	everlasting	Cycle	of
模仿	,	借贷	,	扩大	,	和	改善	,	在	这	永恒	循环	的

['ɪndəstri] [ænd; ənd] [θɔːt] .

Industry	and	Thought	.
行业	和	想法	.

在永恒的产业和思想循环中，模仿、借鉴、扩展和改进。

['nɛbwɜːθ] , - .

Knebworth	,	1845	.
克内布沃思	,	-	.

克内布沃思，1845年。

[noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] , - .

NOTE	TO	THE	PRESENT	EDITION	,	1851	.
笔记	到	这	展示	版	,	-	.

1851 年版注释。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] , ['rɪt(ə)n] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	have	nothing	to	add	to	the	preceding	pages	,	written	six	years	ago	,
我	有	没有什么	到	添加	到	这	前	页面	,	书面	六	年	前	,

我没有什么要补充的，前面的内容是六年前写的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [eɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ; [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	to	the	objects	and	aims	of	this	work	;	except	to	say	,
作为	到	这	对象	和	目标	的	这	工作	;	除了	到	说	,

至于这项工作的目的和目标；除了说明之外，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊst] ,

and	by	no	means	as	a	boast	,
和	经过	不	方法	作为	一个	夸	,

绝非自夸，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [leiz] [kleɪmz] [tuː; tə] [wʌn] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [dɪ'zaɪrd]

that	the	work	lays	claims	to	one	kind	of	interest	which	I	certainly	never	desired
那	这	工作	躺下	索赔	到	一	种类	的	兴趣	哪个	我	当然	绝不	想要的

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [vɪz] . ,

to	effect	for	it	—	viz	.	,
到	影响	为了	它	—	即	.	,

这部作品声称拥有某种我绝对从未希望它拥有的利益——即：

[ɪn] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

in	exemplifying	the	glorious	uncertainty	of	the	Law	.
在	举例说明	这	辉煌	不确定	的	这	法律	.

以此来体现法律的奇妙不确定性。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

['hʌmbli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌndərz] [wɪtʃ] ['nɒvəlɪsts] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n]

humbly	aware	of	the	blunders	which	Novelists	not	belonging	to	the	legal	profession
谦卑地	意识到的	的	这	失误	哪个	小说家	不是	属于	到	这	合法的	职业

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kə'mɪt] ,

are	apt	to	commit	,
是	易于	到	犯罪	,

他谦逊地意识到，非法律专业的作家很容易犯一些错误，

[wen] [ðeɪ] ['sʌmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][soʊ]

when	they	summon	to	the	denouement	of	a	plot	the	aid	of	a	deity	so
什么时候	他们	召唤	到	这	结局	的	一个	阴谋	这	援助	的	一个	神	所以

[mɪ'stɪrɪəs] [æz; əz] ['θiːmis] ,

mysterious	as	Themis	,
神秘	作为	忒弥斯	,

当他们召唤像忒弥斯这样神秘的神祇来帮助阴谋走向终结时，

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['lɔɪər] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ʌv; əv] " ['boʊfərt] ['vɜːrsəs] ['boʊfərt] ,

I	submitted	to	an	eminent	lawyer	the	whole	case	of	"	Beaufort	versus	Beaufort	,
我	提交	到	一个	杰出	律师	这	所有的	案件	的	"	博福特	相对	博福特	,

我把"博福特诉博福特"整个案件提交给了一位著名律师。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] .

"	as	it	stands	in	this	Novel	.
"	作为	它	站立	在	这	小说	.

就这部小说而言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðæt] [suːt][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	the	pages	which	refer	to	that	suit	were	not	only	written	from	the
和	这	页面	哪个	参考	到	那	套装	是	不是	仅有的	书面	从	这

[ə'pɪnjən] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði] [briːf] [aɪ] [sent] [ɪn] ,

opinion	annexed	to	the	brief	I	sent	in	,
观点	附件	到	这	简短的	我	发送	在	,

而提及那起诉讼的页面，并非仅仅根据我提交的诉讼摘要所附的意见书撰写而成；

[bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][maɪ]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][pen] . — ([en] .

but	submitted	to	the	eye	of	my	counsel	,	and	revised	by	his	pen	.	—	(	N	.
但	提交	到	这	眼睛	的	我的	法律顾问	,	和	修改	经过	他的	笔	.	—	(	N	.

[biː] .

B	.
B	.

但经我顾问审阅，并由他修改。（注）

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fiːd] .)

He	was	feed	.	)
他	曾是	喂养	.	)

他被喂饱了。）

[dʒʌdʒ] [ðen] [maɪ] [dɪs'meɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnəl]

Judge	then	my	dismay	when	I	heard	long	afterwards	that	the	late	Mr	.	O'Connell
法官	然后	我的	沮丧	什么时候	我	听到	长的	然后	那	这	晚的	先生	.	奥康奈尔

[dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] !

disputed	the	soundness	of	the	law	I	had	thus	bought	and	paid	for	!
争议	这	健全性	的	这	法律	我	有	因此	买	和	有薪酬的	为了	!

后来我听说已故的奥康奈尔先生质疑我如此花钱购买的法律的正确性，我当时的心情该是多么沮丧啊！

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wen] ['dɑːktɚz] [ˌdɪsə'griː] ?

"	Who	shall	decide	when	doctors	disagree	?
"	WHO	将	决定	什么时候	医生	不同意	?

“当医生意见不一致时，由谁来做决定？”

" [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

"	All	I	can	say	is	,
"	全部	我	能	说	是	,

我只能说，

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [best] [ə'pɪnjən] [ðæt] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] [kʊd; kəd] [get] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

that	I	took	the	best	opinion	that	love	or	money	could	get	me	;	and	I	should
那	我	采取	这	最好的	观点	那	爱	或者	钱	可以	得到	我	;	和	我	应该

[ˌeɪ diː 'diː] ,

add	,
添加	,

我接受了爱情或金钱所能给我带来的最好的评价；而且我还要补充一点，

[ðæt] [maɪ] ['lɔɪər] , [ˌʌn'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['ɪpsi] ['dɪksɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ædʒɪteɪtər] ([tuː; tə][biː; bi]

that	my	lawyer	,	unawed	by	the	alleged	ipse	dixit	of	the	great	Agitator	(	to	be
那	我的	律师	,	不敬畏	经过	这	据称	ipse	迪克西特	的	这	伟大的	搅拌器	(	到	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

我的律师对这位伟大煽动者的所谓“独断专行”毫不畏惧（当然，

[hiː; hi][ɪz] [ded]) , [stɪl] ['staʊtli] [mein'teinz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

he	is	dead	)	,	still	stoutly	maintains	his	own	views	of	the	question	.
他	是	死的	)	,	仍然	坚定地	保持	他的	自己的	浏览	的	这	问题	.

他虽然已经去世，但仍然坚定地坚持自己对这个问题的看法。

[[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd]
[I have , however , thought it prudent so far to meet the objection suggested
[我 有 , 然而 , 想法 它 谨慎 所以 远的 到 见面 这 异议 建议
[baɪ]['mɪstər] . [oʊ'kɑ:nəl] ,
by Mr . O'Connell ,
经过 先生 . 奥康奈尔 ,

不过，到目前为止，我认为谨慎的做法是回应奥康奈尔先生提出的反对意见。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [prɪ'vent] [ðə; ði]
as to make a slight alteration in this edition , which will probably prevent the
作为 到 制作 一个 轻微 改造 在 这 版 , 哪个 将要 大概 防止 这
[əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [kə'rekt] ,
objection , if correct ,
异议 , 如果 正确的 ,

如果对此版本稍作修改，或许就能消除反对意见（如果反对意见正确的话）。

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [mə'tɪriəl] ['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒəneri] [el] [də'rɑ:doʊ]
being of any material practical effect on the disposition of that visionary El Dorado
存在 的 任何 材料 实际的 影响 在 这 处置 的 那 有远见的 埃尔 多拉多
— [ðə; ði] ['boʊfərt] ['prɑ:pərti] .]
— the Beaufort Property .]
— 这 博福特 财产 .]

对那块梦寐以求的黄金地——博福特地产的处置，没有任何实质性的实际影响。

[let] [ˌem 'i:] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [er] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stætʃu:t]
Let me hope that the right heir will live long enough to come under the Statute
让 我 希望 那 这 正确的 继承人 将要 居住 长的 足够的 到 来 在下面 这 法令
[ʌv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
of Limitations .
的 限制 .

我希望合适的继承人能够活得足够长，赶上诉讼时效期限。

[pə'zeʃn] [ɪz] [naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd] [taɪm] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] [tenθ] .
Possession is nine points of the law , and Time may give the tenth .
拥有 是 九 积分 的 这 法律 , 和 时间 可能 给 这 第十 .

占有是法律的九大要点，时间可以赋予第十点。

['nɛbwɜ:θ] .
Knebworth .
克内布沃思 .

克内布沃思。

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] .
NIGHT AND MORNING .
夜晚 和 早晨 .

夜晚和清晨。

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

" [nɑ:k] [ɪn] ['maɪnɪs] ['leɪbənz] [lɛnz]
" Noch in meines Lebens Lenze
" 诺赫 在 我的 生活 伦茨

"Noch in meines Lebens Lenze

[wɔ:r] [ɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪtʃ] [wɑ:ndɝt] - ['aʊz] ,
War ich and ich wandert' - aus ,
战争 ich 和 ich 漫游 - 澳大利亚 ,

War ich and ich wandert' aus,

[ˌju ɛn 'di]['dɝ:] ['ju:gɛnt] [froʊ] [tænz]
Und der Jugend frohe Tanze
和 德尔 青年 弗罗赫 坦泽

Und der Jugend frohe Tanze

[li:s] [ɪtʃ] [ɪn]['di'i'es]['fɑ:tərz] ['haʊs] .
Liess ich in des Vaters Haus .
谎言 ich 在 德斯 父亲 豪斯 .

Liess ich in des Vaters Haus.

" ['ʃɪlər] , ['dɝ:] ['pɪlgrɪm] .
" SCHILLER , Der Pilgrim .
" 席勒 , 德尔 朝圣 .

“席勒，朝圣者。

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptər] .
INTRODUCTORY CHAPTER .
引言 章 .

引言章节。

" [naʊ] [rests] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪkər] .
" Now rests our vicar .
" 现在 休息 我们的 牧师 .

“我们的牧师安息了。”

[ðeɪ] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [best] ,
They who knew him best ,
他们 WHO 知道 他 最好的 ,

那些最了解他的人，

[prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [rest] ;
Proclaim his life to have been entirely rest ;
宣布 他的 生活 到 有 到过 完全 休息 ;

宣告他的一生完全是安息；

[nɑ:t] [wʌn] [soʊ] [oʊld] [hæz; həz] [left] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [sɪn] ,
Not one so old has left this world of sin ,
不是 一 所以 老的 有 左边 这 世界 的 罪 ,

没有一个如此年迈的人能够离开这个充满罪恶的世界。

[mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['entərd] [ɪn] . " — ['kræb] .
More like the being that he entered in . " — CRABBE .
更多的 喜欢 这 存在 那 他 进入 在 . " — 克拉布 .

更像是他进入的那个存在。——克拉布

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welʃ] ['kauntiz] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] — — . [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmwʌt]
In one of the Welsh counties is a small village called A — — . It is somewhat
在 一 的 这 威尔士语 县 是 一个 小的 村庄 称为 一个 — — . 它 是 有些
[rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
removed from the high road ,
已移除 从 这 高的 路 ,

威尔士某个郡里有个叫A——的小村庄。它离主干道有点远。

[ænd; ənd] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [tu:; tə] [ðoʊz] [lʌg'ʒʊriəs] ['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and is , therefore , but little known to those luxurious amateurs of the
和 是 , 所以 , 但 小的 已知 到 那些 豪华 业余爱好者 的 这
[ˌpɪktʃə'resk] ,
picturesque ,
如画 ,

因此，对于那些追求奢华、钟情于风景如画的爱好者来说，这里却鲜为人知。

[huː] [vjuː] ['neɪtʃər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːr] .

who	view	nature	through	the	windows	of	a	carriage	and	four	.
WHO	看法	自然	通过	这	视窗	的	一个	运输	和	四	.

他们透过马车的窗户欣赏自然风光，还有四个人。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] , ['weðər] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ɔːr][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [ɪn][ðə; ði]

Nor	,	indeed	,	is	there	anything	,	whether	of	scenery	or	association	,	in	the
也不	,	的确	,	是	那里	任何事物	,	无论	的	风景	或者	协会	,	在	这

[pleɪs] [ɪt'self] ,

place	itself	,
地方	本身	,

事实上，这个地方本身既没有风景，也没有联想之处。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'lʊr] [ðə; ði] [mɔːr] ['stɜːrdi] [ɪn'θuːziæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtn] [træks] [wɪtʃ]

sufficient	to	allure	the	more	sturdy	enthusiast	from	the	beaten	tracks	which
充足的	到	引诱	这	更多的	结实的	爱好者	从	这	被打败	轨道	哪个

['tʊrɪsts] [ænd; ənd] [gaɪd] - [bʊks] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]

tourists	and	guide	-	books	prescribe	to	those	who	search	the	Sublime	and
游客	和	指导	-	图书	规定	到	那些	WHO	搜索	这	升华	和

['bjuːtɪf(ə)l] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] .

Beautiful	amidst	the	mountain	homes	of	the	ancient	Britons	.
美丽的	在……之中	这	山	房屋	的	这	古老的	英国人	.

足以吸引那些更坚定的爱好者，让他们远离游客和旅游指南推荐的那些在古代英国人山居中寻找壮丽美景的路线。

[stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ət'rækʃnz] .

Still	,	on	the	whole	,	the	village	is	not	without	its	attractions	.
仍然	,	在	这	所有的	,	这	村庄	是	不是	没有	它是	景点	.

不过总的来说，这个村庄并非毫无吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] , [θruː] [wɪtʃ] ['waɪndz][ænd; ənd] [liːps] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ]

It	is	placed	in	a	small	valley	,	through	which	winds	and	leaps	down	many	a
它	是	放置	在	一个	小的	谷	,	通过	哪个	风	和	跳跃	向下	许多	一个

['rɑːki] [fɔːl] ,

rocky	fall	,
岩石	落下	,

它位于一个小山谷中，山谷蜿蜒曲折，溪水从许多岩石峭壁上倾泻而下。

[ə; eɪ] [klɪr] , ['bæblɪŋ] , ['nɔɪzi] ['rɪvjələt] , [ðæt] [ə'fɔːrdz] ['eksələnt] [spɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv]

a	clear	,	babbling	,	noisy	rivulet	,	that	affords	excellent	sport	to	the	brethren	of
一个	清除	,	胡说	,	嘈杂	溪流	,	那	提供	出色的	运动	到	这	弟兄们	的

[ðə; ði]['æŋg(ə)l] .

the	angle	.
这	角度	.

一条清澈、潺潺、喧闹的小溪，为垂钓者提供了绝佳的娱乐场所。

['ðɪðər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'zɔːrt] [ðə; ði] ['wɔltənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thither	,	accordingly	,	in	the	summer	season	occasionally	resort	the	Waltons	of	the
那里	,	因此	,	在	这	夏天	季节	偶尔	采取	这	沃尔顿	的	这

['neɪbərhʊd] — [jʌŋ] ['fɑːrmɚz] , [rɪ'taɪərd]['treɪdərz] ,

neighbourhood	—	young	farmers	,	retired	traders	,
邻里	—	年轻的	农民	,	退休	交易员	,

因此，每到夏季，附近的沃尔顿一家——年轻的农民、退休的商人——偶尔会到那里度假。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪ] ['ɑːrtɪst] , [ɔːr][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] ['stuːd(ə)nt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

with	now	and	then	a	stray	artist	,	or	a	roving	student	from	one	of	the
和	现在	和	然后	一个	流浪	艺术家	,	或者	一个	漫游	学生	从	一	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

universities	.
大学	.

偶尔会有流浪艺术家，或者来自某所大学的四处游荡的学生。

[hens] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['hɑ:stəlri] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — , ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['fri:kwəntid] ,

Hence	the	solitary	hostelry	of	A	—	—	,	being	somewhat	more	frequented	,
因此	这	孤	旅店	的	一个	—	—	,	存在	有些	更多的	经常光顾	,

因此，A——这家孤零零的旅店反而更受欢迎一些。

[ɪz]['ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] [kli:n] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

is	also	more	clean	and	comfortable	than	could	reasonably	be	anticipated
是	还	更多的	干净的	和	舒服的	比	可以	合理	是	预期

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

from	the	insignificance	and	remoteness	of	the	village	.
从	这	微不足道	和	偏远	的	这	村庄	.

考虑到这个村庄的偏僻和不起眼，它的清洁度和舒适度也超出了人们的预期。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['nærətɪv] ['əupənz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['boʊstɪd] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] , [ə'gri:əb(ə)l]

At	a	time	in	which	my	narrative	opens	,	the	village	boasted	a	sociable	,	agreeable
在	一个	时间	在	哪个	我的	叙述	打开	,	这	村庄	吹嘘	一个	善于交际的	,	同意

, ['kerləs] ,

,	careless	,
,	粗心	,

在我的叙述开始时，这个村庄拥有一群热情好客、和蔼可亲、无忧无虑的村民。

[hæf] - [stɑ:rvd] ['pɑ:rsn] , [hu:] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm'self] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgləz]

half	-	starved	parson	,	who	never	failed	to	introduce	himself	to	any	of	the	anglers
一半	-	饥饿	牧师	,	WHO	绝不	失败的	到	介绍	他自己	到	任何	的	这	垂钓者

[hu:] ,

who	,
WHO	,

这位半饥半饱的牧师，总是会主动向每一位垂钓者自我介绍。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , [pæst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] .

during	the	summer	months	,	passed	a	day	or	two	in	the	little	valley	.
期间	这	夏天	几个月	,	通过了	一个	天	或者	二	在	这	小的	谷	.

在夏季的几个月里，我在小山谷里待了一两天。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['keɪləb] [praɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ]

The	Rev	.	Mr	.	Caleb	Price	had	been	educated	at	the	University	of	Cambridge
这	牧师	.	先生	.	卡莱布	价格	有	到过	受过教育	在	这	大学	的	剑桥

, [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ,

,	where	he	had	contrived	,
,	在哪里	他	有	人为的	,

卡莱布·普莱斯牧师曾在剑桥大学接受教育，在那里他精心策划了.....

[ɪn] [θri:] ['jɪrz] , [tu:; tə] [rʌn] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] L3500 .

in	three	years	,	to	run	through	a	little	fortune	of	L3500	.
在	三	年	,	到	跑步	通过	一个	小的	财富	的	L3500	.

三年内，花掉一笔不小的财富 3500 英镑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [hi:; hi] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] - , [ðə; ði] ['saɪəns]

It	is	true	,	that	he	acquired	in	return	the	art	of	making	milkpunch	,	the	science
它	是	真的	,	那	他	获得	在	返回	这	艺术	的	制作	-	,	这	科学

[ʌv; əv]['pju:dʒɪlɪzəm] ,

of	pugilism	,
的	拳击	,

的确，作为回报，他学会了制作牛奶潘趣酒的技艺和拳击技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - ['neɪtʃərd] , ['rætlɪŋ] ,

and	the	reputation	of	one	of	the	best	-	natured	,	rattling	,
和	这	名声	的	一	的	这	最好的	-	自然	,	嘎嘎作响	,

以及一位性情温和、爱发出嘎嘎声的.....的声誉

['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [kəm'pænjənz] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][baɪ][jʊr; jər][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['tændəm][tuː; tə]

open	-	hearted	companions	whom	you	could	desire	by	your	side	in	a	tandem	to
打开	-	心地	同伴	谁	你	可以	欲望	经过	你的	边	在	一个	串联	到

['nuːmɑːrkɪt] ,

Newmarket	,
纽马克特	,

热情开朗的伙伴，你或许会希望他们能陪伴你一同前往纽马克特。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːrdʒmən] .

or	in	a	row	with	the	bargemen	.
或者	在	一个	排	和	这	驳船	.

或者与驳船工人发生争执。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðiːz] [gɪfts] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd]

By	the	help	of	these	gifts	and	accomplishments	,	he	had	not	failed	to	find
经过	这	帮助	的	这些	礼物	和	成就	,	他	有	不是	失败的	到	寻找

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

凭借这些天赋和成就，他自然而然地赢得了青睐。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['læstɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] .

while	his	money	lasted	,	with	the	young	aristocracy	of	the	"	Gentle	Mother	.
尽管	他的	钱	持续	,	和	这	年轻的	贵族	的	这	"	温和的	母亲	.

在他钱财尚存之时，他与“温柔母亲”的年轻贵族们在一起。

" [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [ɔːr] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mæn] ,

"	And	,	though	the	very	reverse	of	an	ambitious	or	calculating	man	,
"	和	,	尽管	这	非常	撤销	的	一个	雄心勃勃	或者	计算	男人	,

“而且，尽管他与一个雄心勃勃或精于算计的人截然相反，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [hæts] " [ɔːr] " ['tɪnsl]

he	had	certainly	nourished	the	belief	that	some	one	of	the	"	hats	"	or	"	tinsel
他	有	当然	营养	这	信仰	那	一些	一	的	这	"	帽子	"	或者	"	箔

[gaʊnz] " — [aɪ] . [iː] . ,

gowns	"	—	i	.	e	.	,
礼服	"	—	我	.	e	.	,

他确实一直坚信，某些“帽子”或“闪亮礼服”——即，

[jʌŋ] [lɔːds][ɔːr] ['feloʊ] - ['kɑːmənər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] ['eksələnt] [tɜːrmz] ,

young	lords	or	fellow	-	commoners	,	with	whom	he	was	on	such	excellent	terms	,
年轻的	领主们	或者	同伴	-	平民	,	和	谁	他	曾是	在	这样的	出色的	条款	,

他与年轻的贵族或平民同胞关系都非常好。

[ænd; ənd] [huː] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

and	who	supped	with	him	so	often	,
和	WHO	喝	和	他	所以	经常	,

还有那些经常和他一起吃饭的人，

[wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

would	do	something	for	him	in	the	way	of	a	living	.
会	做	某物	为了	他	在	这	方式	的	一个	活的	.

会为他做些谋生的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['keɪləb] [praɪs] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	it	so	happened	that	when	Mr	.	Caleb	Price	had	,	with	a	little
但	它	所以	发生	那	什么时候	先生	.	卡莱布	价格	有	,	和	一个	小的

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

但恰巧，当卡莱布·普莱斯先生费了些周折后，

['skræmbld] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,

scrambled	through	his	degree	,
打乱	通过	他的	程度	,

他匆匆忙忙地完成了学位，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	found	himself	a	Bachelor	of	Arts	and	at	the	end	of	his
和	成立	他自己	一个	学士	的	艺术	和	在	这	结尾	的	他的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

finances	,
财政	,

他最终获得了文学学士学位，但当时他的积蓄已经用光了。

[hɪz; ɪz][grænd] [ə'kweɪntəns] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['veriəs] [poʊsts][ɪn][ðə; ði] [steɪt]

his	grand	acquaintances	parted	from	him	to	their	various	posts	in	the	State
他的	盛大	熟人	分手了	从	他	到	他们的	各种各样的	帖子	在	这	状态

['mɪlɪtənt] [ʌv; əv] [laɪf] .

Militant	of	Life	.
好战分子	的	生活	.

他的那些老相识们与他分别，前往他们在国家生命战士组织中的不同岗位。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['rekləs] [æz; əz] [hɪm'self] ,

And	,	with	the	exception	of	one	,	joyous	and	reckless	as	himself	,
和	,	和	这	例外	的	一	,	欢乐	和	鲁莽	作为	他自己	,

除了一个和他一样快乐而鲁莽的人之外，

['mɪstər] . ['keɪləb] [praɪs] [faʊnd] [ðæt] [wen] ['mʌni] [meɪks] [ɪt'self] [wɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Caleb	Price	found	that	when	Money	makes	itself	wings	it	flies	away	with
先生	.	卡莱布	价格	成立	那	什么时候	钱	制作	本身	翅膀	它	苍蝇	离开	和

['aʊər; ɑːr] [frendz] .

our	friends	.
我们的	朋友们	.

卡莱布·普莱斯先生发现，当金钱长出翅膀时，它会带着我们的朋友飞走。

[æz; əz] [pʊr] [praɪs] [hæd; həd] [ɜːrnd] [noʊ] [ˌækə'demɪkəl] [dɪ'stɪŋkʃn] , [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ]

As	poor	Price	had	earned	no	academical	distinction	,	so	he	could	expect	no
作为	贫穷的	价格	有	获得	不	学术的	区别	,	所以	他	可以	预计	不

[əd'vænsmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ;

advancement	from	his	college	;
进步	从	他的	大学	;

由于普莱斯没有取得任何学术上的成就，所以他不可能从大学获得晋升；

[noʊ] ['feloʊʃɪp] ; [noʊ] ['tuːtərʃɪp] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] ['liviŋz] , [stɔːlz] , [ænd; ənd] ['diːn(ə)rɪ] .

no	fellowship	;	no	tutorship	leading	hereafter	to	livings	,	stalls	,	and	deaneries	.
不	奖学金	;	不	辅导	领导	此后	到	生活	,	摊位	,	和	教区	.

没有奖学金；没有导师资格，无法获得日后的教职、摊位和教长职位。

['pɑːvərti] [bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [ster] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wen] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [huː] ,

Poverty	began	already	to	stare	him	in	the	face	,	when	the	only	friend	who	,
贫困	开始	已经	到	盯	他	在	这	脸	,	什么时候	这	仅有的	朋友	WHO	,

贫困的阴影早已笼罩着他，而他唯一的朋友也.....

['hævɪŋ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] , [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɜːrs] [feɪt] , — [ə; eɪ] [frend] ,

having	shared	his	prosperity	,	remained	true	to	his	adverse	fate	,	—	a	friend	,
拥有	共享	他的	繁荣	,	剩余	真的	到	他的	不利	命运	,	—	一个	朋友	,

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

fortunately	for	him	,
幸运的是	为了	他	,

分享了他的成功，也陪伴他度过了逆境——幸运的是，他的朋友。

[ʌv; əv] [haɪ] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] ['prɑ:spekts] — [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]

of	high	connections	and	brilliant	prospects	—	succeeded	in	obtaining	for
的	高的	连接	和	杰出的	前景	—	成功了	在	获得	为了

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — . [tu:; tə] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [spɑ:t][ðə; ði][wʌns]['dʒoʊviəl]

him	the	humble	living	of	A	—	—	.	To	this	primitive	spot	the	once	jovial
他	这	谦逊的	活的	的	一个	—	—	.	到	这	原始	点	这	一次	欢乐的

['rɔɪstərər] ['tʃɪrfəli] [rɪ'taɪərd] — [kən'traɪvd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['sʌmwʌt]

roisterer	cheerfully	retired	—	contrived	to	live	contented	upon	an	income	somewhat
喧闹者	愉快地	退休	—	人为的	到	居住	满足	之上	一个	收入	有些

[les] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gru:m] — [pri:tʃt] ['veri] [ʃɔ:rt] ['sə:mənz]

less	than	he	had	formerly	given	to	his	groom	—	preached	very	short	sermons
较少的	比	他	有	以前	给定	到	他的	新郎	—	布道	非常	短的	布道

[tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['skænti] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

to	a	very	scanty	and	ignorant	congregation	,
到	一个	非常	稀少	和	无知	会众	,

他出身名门，前途光明，却只为他谋得了A——的简陋住所。这位曾经欢声笑语、四处寻欢作乐的浪荡子，欣然隐居到这片偏僻之地，靠着比以前给马夫少一些的收入，过着知足常乐的生活，还向寥寥无几、愚昧无知的信众布道，讲着简短的布道。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] ['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] [welʃ] — [dɪd] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] [ɪn]

some	of	whom	only	understood	Welsh	—	did	good	to	the	poor	and	sick	in
一些	的	谁	仅有的	理解	威尔士语	—	做过	好的	到	这	贫穷的	和	生病的	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerləs] ,

his	own	careless	,
他的	自己的	粗心	,

他们中有些人只会说威尔士语——尽管他一向粗心大意，却仍然帮助了穷人和病人。

['slʌv(ə)nli] [wei] — [ænd; ənd] , [ˌʌn'tʃɪrd] [ɔ:r] [ʌn'vekst] [baɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

slovenly	way	—	and	,	uncheered	or	unvexed	by	wife	and	children	,
邋遢的	方式	—	和	,	不欢而散	或者	不恼怒	经过	妻子	和	孩子们	,

邋遢的方式——而且，妻子和孩子既不高兴也不生气，

[hi:; hi][roʊz][ɪn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rk][ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [went] [tu:; tə][bed][æt; ət][naɪn] [prɪ'saɪsli]

he	rose	in	summer	with	the	lark	and	in	winter	went	to	bed	at	nine	precisely
他	玫瑰	在	夏天	和	这	云雀	和	在	冬天	去	到	床	在	九	恰恰

,

,

,

他夏天和云雀一起起床，冬天准时九点睡觉。

[tu:; tə] [seɪv] [koʊl] [ænd; ənd] ['kændlz] .

to	save	coals	and	candles	.
到	节省	煤炭	和	蜡烛	.

为了节约煤炭和蜡烛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['æŋglər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] ;

For	the	rest	,	he	was	the	most	skilful	angler	in	the	whole	county	;
为了	这	休息	,	他	曾是	这	最多	熟练	垂钓者	在	这	所有的	县	;

至于其他方面，他是全县最熟练的垂钓者；

[ænd; ənd][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

and	so	willing	to	communicate	the	results	of	his	experience	as	to	the
和	所以	愿意的	到	交流	这	结果	的	他的	经验	作为	到	这

[moʊst] ['teɪkɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪz] ,

most	taking	colour	of	the	flies	,
最多	采取	颜色	的	这	苍蝇	,

因此他很乐意分享自己关于哪种颜色的苍蝇最吸引人的经验结果。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɪ'speʃl]

and	the	most	favoured	haunts	of	the	trout	—	that	he	had	given	especial
和	这	最多	受青睐	闹鬼的地方	的	这	鳟鱼	—	那	他	有	给定	特别的

['ɔːrdərz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

orders	at	the	inn	,
订单	在	这	客栈	,

还有鳟鱼最喜欢出没的地方——他已经在客栈里下了特别的指示，

[ðæt] [wen'evər] ['eni] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə] [fɪʃ] , ['mɪstər] . ['keɪləb] [praɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

that	whenever	any	strange	gentleman	came	to	fish	,	Mr	.	Caleb	Price	should	be
那	每当	任何	奇怪的	绅士	来了	到	鱼	,	先生	.	卡莱布	价格	应该	是

[ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər] .

immediately	sent	for	.
立即地	发送	为了	.

每当有陌生的绅士来钓鱼时，都应该立即请卡莱布·普莱斯先生来。

[ɪn] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['pæstər][hæd; həd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['rekəmpens] .

In	this	,	to	be	sure	,	our	worthy	pastor	had	his	usual	recompense	.
在	这	,	到	是	当然	,	我们的	值得	牧师	有	他的	通常	补偿	.

可以肯定的是，我们这位可敬的牧师也得到了他一贯的回报。

[fɜːrst] , [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] ['lɪbərəl] , ['mɪstər] . [praɪs] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] ['dɪnər]

First	,	if	the	stranger	were	tolerably	liberal	,	Mr	.	Price	was	asked	to	dinner
第一的	,	如果	这	陌生人	是	勉强可以接受	自由主义	,	先生	.	价格	曾是	问	到	晚餐

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;

at	the	inn	;
在	这	客栈	;

首先，如果这位陌生人比较开明，普莱斯先生就会被邀请到旅店共进晚餐；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ɪf] [ðɪs] [feɪld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	secondly	,	if	this	failed	,	from	the	poverty	or	the	churlishness	of	the
和	,	第二	,	如果	这	失败的	,	从	这	贫困	或者	这	粗鲁	的	这

[ə'blaɪdʒd]['pɑːrti] ,

obliged	party	,
有义务	派对	,

其次，如果上述方法均无效，则可能由于受偿方的贫困或粗鲁无礼而导致违约。

['mɪstər] . [praɪs] [stɪl] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][læst] [nuːz] — [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt]

Mr	.	Price	still	had	an	opportunity	to	hear	the	last	news	—	to	talk	about
先生	.	价格	仍然	有	一个	机会	到	听到	这	最后的	消息	—	到	讲话	关于

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

the	Great	World	—	in	a	word	,
这	伟大的	世界	—	在	一个	单词	,

普莱斯先生还有机会听到最后的消息——谈论一下这个伟大的世界——总而言之，

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə][get][æn; ən][oʊld] ['nuːzpeɪpər] , [ɔːr][æn; ən] [ɑːd]

to	exchange	ideas	,	and	perhaps	to	get	an	old	newspaper	,	or	an	odd
到	交换	想法	,	和	也许	到	得到	一个	老的	报纸	,	或者	一个	奇怪的

['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] .

number	of	a	magazine	.
数字	的	一个	杂志	.

交流想法，或许还能找到一份旧报纸，或者一本奇数期的杂志。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [wen] [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [iks'kəːʃənz]

Now	,	it	so	happened	that	one	afternoon	in	October	,	when	the	periodical	excursions
现在	,	它	所以	发生	那	一	下午	在	十月	,	什么时候	这	期刊	短途旅行

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgləz] ,

of	the	anglers	,
的	这	垂钓者	,

那天下午是十月，正值垂钓者们定期出海垂钓之际，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] ['rɛrɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [rer] , [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] ['siːst] ,

becoming	**gradually**	**rarer**	**and**	**more**	**rare**	**,**	**had**	**altogether**	**ceased**	**,**
成为	逐步地	稀有	和	更多的	稀有的	,	有	共	停止	,

逐渐变得越来越少见，最终完全消失了。

['mɪstər] . ['keɪləb] [praɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

Mr	**.**	**Caleb**	**Price**	**was**	**summoned**	**from**	**his**	**parlour**	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**
先生	.	卡莱布	价格	曾是	被召唤	从	他的	客厅	在	哪个	他	有	到过

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [net] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒz] ,

employed	**in**	**the**	**fabrication**	**of**	**a**	**net**	**for**	**his**	**cabbages**	**,**
受雇	在	这	制造	的	一个	网	为了	他的	卷心菜	,

卡莱布·普莱斯先生被从他的客厅里叫了出来，他当时正在客厅里为他的卷心菜制作网子。

[baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['hedɪd] [bɔɪ] ,

by	**a**	**little**	**white**	**-**	**headed**	**boy**	**,**
经过	一个	小的	白色的	-	标题	男生	,

出自一位白发小男孩之手

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn] [huː] [wɪʃt] [ɪ'miːdiətli]

who	**came**	**to**	**say**	**there**	**was**	**a**	**gentleman**	**at**	**the**	**inn**	**who**	**wished**	**immediately**
WHO	来了	到	说	那里	曾是	一个	绅士	在	这	客栈	WHO	希望	立即地

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] ,

to	**see**	**him**	**—**	**a**	**strange**	**gentleman**	**,**
到	看	他	—	一个	奇怪的	绅士	,

有人来告诉他，客栈里有一位先生想立刻见他——一位陌生的先生，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

who	**had**	**never**	**been**	**there**	**before**	**.**
WHO	有	绝不	到过	那里	前	.

他们以前从未去过那里。

['mɪstər] . [praɪs] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [net] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv]

Mr	**.**	**Price**	**threw**	**down**	**his**	**net**	**,**	**seized**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**,**	**in**	**less**	**than**	**five**
先生	.	价格	扔	向下	他的	网	,	查获	他的	帽子	,	和	,	在	较少的	比	五

['mɪnɪts] ,

minutes	**,**
分钟	,

普莱斯先生扔下渔网，抓起帽子，不到五分钟，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [best] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] .

he	**was**	**in**	**the**	**best**	**room**	**of**	**the**	**little**	**inn**	**.**
他	曾是	在	这	最好的	房间	的	这	小的	客栈	.

他住在小旅馆最好的房间里。

[ðə; ðɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðer; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [ðoʊ] ['pleɪnli] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ]

The	**person**	**there**	**awaiting**	**him**	**was**	**a**	**man**	**who**	**,**	**though**	**plainly**	**clad**	**in**	**a**
这	人	那里	等待中	他	曾是	一个	男人	WHO	,	尽管	显然	覆膜	在	一个

['velvətiːn] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] ,

velveteen	**shooting**	**-**	**jacket**	**,**
平绒	射击	-	夹克	,

在那里等他的人，虽然穿着一件朴素的天鹅绒猎装夹克，

[hæd; həd] [æn; ən] [er] [ænd; ənd] [miːn] ['greɪtli] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'destriən] ['vɪzɪtər]

had	**an**	**air**	**and**	**mien**	**greatly**	**above**	**those**	**common**	**to**	**the**	**pedestrian**	**visitors**
有	一个	空气	和	面容	非常	多于	那些	常见的	到	这	行人	访客

[ʌv; əv] [ə; eɪ] — — . [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] ,

of	**A**	**—**	**—**	**.**	**He**	**was**	**tall**	**,**
的	一个	—	—	.	他	曾是	高的	,

他举止神态远比A——的普通游客高大得多。他身材高挑，

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æθ'letɪk] [fɔ:rmz][ɪn] [wɪtʃ] ['vɪgər] [ɪn] [ju:θ] [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['fɑ:loʊd]
and **of** **one** **of** **those** **athletic** **forms** **in** **which** **vigour** **in** **youth** **is** **too** **often** **followed**
和 的 一 的 那些 运动 表格 在 哪个 活力 在 青年 是 也 经常 随后
[baɪ] ['kɔ:rpjələns] [ɪn][eɪdʒ] .
by **corpulence** **in** **age** **.**
经过 肥胖 在 年龄 .

而且属于那种年轻时精力充沛，但年老时却往往体态臃肿的运动类型。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪm] [ʌv; əv] ['mænhʊd] — [ðə; ði]['æmp(ə)l] [tʃest] [ænd; ənd]
At **this** **period** **,** **however** **,** **in** **the** **full** **prime** **of** **manhood** **—** **the** **ample** **chest** **and**
在 这 时期 , 然而 , 在 这 满的 主要的 的 男子气概 — 这 充足 胸部 和
['sɪnju:i] [lɪmz] ,
sinewy **limbs** **,**
筋骨 四肢 ,

然而，在这个时期，正值壮年——胸膛宽阔，四肢肌肉发达，

[si:n] [tu:; tə] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['mænli] [dres] — [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə]
seen **to** **full** **advantage** **in** **their** **simple** **and** **manly** **dress** **—** **could** **not** **fail** **to**
已见 到 满的 优势 在 他们的 简单的 和 男子气概 裙子 — 可以 不是 失败 到
[ɪk'saɪt] [ðæt] ['pɑ:pjələr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði][wʌn][seks][æz; əz]
excite **that** **popular** **admiration** **which** **is** **always** **given** **to** **strength** **in** **the** **one** **sex** **as**
激发 那 受欢迎的 钦佩 哪个 是 总是 给定 到 力量 在 这 一 性别 作为
[tu:; tə] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
to **delicacy** **in** **the** **other** **.**
到 美味 在 这 其他 .

他们身着简洁而阳刚的服装，充分展现出他们的魅力——这不禁激起了大众的钦佩之情，这种钦佩之情总是倾向于展现男性的力量，而不是男性的柔美。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] [wen]
The **stranger** **was** **walking** **impatiently** **to** **and** **fro** **the** **small** **apartment** **when**
这 陌生人 曾是 步行 不耐烦地 到 和 弗 这 小的 公寓 什么时候
['mɪstər] . [praɪs] ['entərd] ;
Mr **.** **Price** **entered** **;**
先生 . 价格 进入 ;

陌生人焦躁地在小公寓里来回踱步，这时普莱斯先生走了进来；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ,
and **then** **,** **turning** **to** **the** **clergyman** **a** **countenance** **handsome** **and** **striking** **,**
和 然后 , 转弯 到 这 牧师 一个 面容 英俊的 和 引人注目 ,

然后，他转向牧师，脸上露出英俊迷人的面容。

[bʌt; bət] [jet] [mɔ:r] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]
but **yet** **more** **prepossessing** **from** **its** **expression** **of** **frankness** **than** **from** **the**
但 然而 更多的 令人着迷 从 它是 表达 的 坦率 比 从 这
[ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ɪts] [fitʃər] ,
regularity **of** **its** **features** **,**
规律性 的 它是 特征 ,

但它坦率的表达方式比它规整的外形更引人注目。

— [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] ,
— **he** **stopped** **short** **,** **held** **out** **his** **hand** **,** **and** **said** **,** **with** **a** **gay** **laugh** **,**
— 他 停止 短的 , 握住 出去 他的 手 , 和 说 , 和 一个 同性恋 笑 ,

他突然停住，伸出手，爽朗地笑着说：

[æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑ:rsənz] ['θredber] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] ['kɑ:stu:m] , " [maɪ] [pʊr]
as **he** **glanced** **over** **the** **parson's** **threadbare** **and** **slovenly** **costume** **,** **"** **My** **poor**
作为 他 瞥了一眼 超过 这 牧师的 破旧的 和 邋遢的 戏服 , " 我的 贫穷的
['keɪləb] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] !
Caleb **!** **—** **what** **a** **metamorphosis** **!**
卡莱布 ! — 什么 一个 变态 !

他瞥了一眼牧师破旧邋遢的衣着，“我可怜的迦勒！——真是变了个人啊！”

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [əˈgen] ! "

— I should not have known you again ! "

— 我 应该 不是 有 已知 你 再次 ! "

“我真不该再认识你！”

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] !

you !

你 !

你！

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] ? — [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Is it possible , my dear fellow ? — how glad I am to see you !

是 它 可能的 , 我的 亲爱的 同伴 ? — 如何 高兴的 我 是 到 看 你 !

亲爱的朋友，这有可能吗？——见到你我真是太高兴了！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

What on earth can bring you to such a place ?

什么 在 地球 能 带来 你 到 这样的 一个 地方 ?

究竟是什么原因让你来到这样的地方？

[noʊ] !

No !

不 !

不！

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [wʊd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hoʊl] . "

not a soul would believe me if I said I had seen you in this miserable hole . "

不是 一个 灵魂 会 相信 我 如果 我 说 我 有 已见 你 在 这 悲惨的 洞 . "

如果我说我亲眼看到你待在这个阴暗的洞里，恐怕没人会相信我。

" [ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] .

" That is precisely the reason why I am here .

" 那 是 恰恰 这 原因 为什么 我 是 这里 .

“这正是我来这里的原因。”

[sɪt] [daʊn] , [ˈkeɪləb] ,

Sit down , Caleb ,

坐 向下 , 卡莱布 ,

坐下，卡莱布。

[ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˈoʊvər] [ˈmætərz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlændlɔːrd] [hæz; həz] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]

and we'll talk over matters as soon as our landlord has brought up the

和 出色地 讲话 超过 事情 作为 很快 作为 我们的 房东 有 带来 向上 这

[məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] — "

materials for — "

材料 为了 — "

等房东把材料送来之后，我们再商量事情——”

" [ðə; ði] [mɪlk] - [pʌntʃ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [praɪs] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

" The milk - punch , " interrupted Mr . Price , rubbing his hands .

" 这 牛奶 - 冲床 , " 中断 先生 . 价格 , 擦 他的 双手 .

“牛奶潘趣酒，”普莱斯先生一边搓着手一边打断道。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [bæk] [tuː; tə] [oʊld] [taɪmz] , [ɪnˈdiːd] !

" Ah , that will bring us back to old times , indeed !

" 啊 , 那 将要 带来 我们 后退 到 老的 时代 , 的确 !

“啊，那可真是把我们带回了过去啊！”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ænd; ənd]['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [prɪ'pærətɔːri]
" In a few minutes the punch was prepared , and after two or three preparatory
" 在 一个 很少 分钟 这 冲床 曾是 准备 , 和 后 二 或者 三 预备
['glæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

几分钟后，潘趣酒就调制好了，喝了两三杯预调酒后，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ðʌs] [kə'menst] : " [maɪ] [dɪr] ['keɪləb] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ,
the stranger thus commenced : " My dear Caleb , I am in want of your assistance ,
这 陌生人 因此 开始 : " 我的 亲爱的 卡莱布 , 我 是 在 想 的 你的 协助 ,

陌生人就这样开口说道："我亲爱的迦勒，我需要你的帮助，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːkrəsi] . "
and above all of your secrecy . "
和 多于 全部 的 你的 保密 . "

最重要的是，你要保密。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][bəuθ] [bɪ'fɔːrhænd] .
" I promise you both beforehand .
" 我 承诺 你 两个都 预先 .

我事先向你们俩保证过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [maɪ]['peɪtrən]
It will make me happy the rest of my life to think I have served my patron
它 将要 制作 我 快乐的 这 休息 的 我的 生活 到 思考 我 有 服务 我的 赞助人
— [maɪ] ['benɪfæktər] — [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ] [pə'zes] . "
— my benefactor — the only friend I possess . "
— 我的 恩人 — 这 仅有的 朋友 我 具有 . "

想到我曾为我的恩人——我的恩人——我唯一的朋友服务过，我余生都会感到无比幸福。

" [tʊʃ] , [mæn] !
" Tush , man !
" 屁股 , 男人 !

“屁股，伙计！”

[dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
don't talk of that : we shall do better for you one of these days .
不 讲话 的 那 : 我们 将 做 更好的 为了 你 一 的 这些 天 .

别提那件事了：总有一天我们会为你做得更好。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — ['mærid] , [oʊld] [bɔɪ]
But now to the point : I have come here to be married — married , old boy
!
!
!

但现在说正事：我来这里是为了结婚——结婚，老兄！

['mærid] !
married !
已婚 !

已婚！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" And the stranger threw himself back in his chair , and chuckled with the
" 和 这 陌生人 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 , 和 轻笑 和 这
[gliː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .
glee of a schoolboy .
高兴 的 一个 男生 .

“陌生人向后靠在椅子上，像个小学生一样咯咯地笑了起来。”

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['greɪvli] .

"	Humph	!	"	said	the	parson	,	gravely	.
"	哼	!	"	说	这	牧师	,	严重地	.

“哼！”牧师严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] . "

"	It	is	a	serious	thing	to	do	,	and	a	very	odd	place	to	come	to	.	"
"	它	是	一个	严肃的	事物	到	做	,	和	一个	非常	奇怪的	地方	到	来	到	.	"

“这是一件严肃的事情，而且来这里也很奇怪。”

" [aɪ][æd'mɪt][bəuθ] [ˌprɔpə'ziʃənz] : [ðɪs] [pʌntʃ] [ɪz][suː'pɜːrb] .

"	I	admit	both	propositions	:	this	punch	is	superb	.
"	我	承认	两个都	命题	:	这	冲床	是	高超	.

“我承认这两种说法：这一拳非常精彩。”

[tuː; tə] [proʊ'siːd] .

To	proceed	.
到	继续	.

继续。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ; [ɪf] [aɪ] [dɪsə'blaɪdʒ]

You	know	that	my	uncle's	immense	fortune	is	at	his	own	disposal	;	if	I	disobliged
你	知道	那	我的	叔叔的	巨大	财富	是	在	他的	自己的	处理	;	如果	我	不情愿

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你知道我叔叔的巨额财富由他自己支配；如果我让他失望了，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ;

he	would	be	capable	of	leaving	all	to	my	brother	;
他	会	是	有能力的	的	离开	全部	到	我的	兄弟	;

他完全有能力把一切都留给我哥哥；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] [ɪ'revəkəbli] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]

I	should	disoblige	him	irrevocably	if	he	knew	that	I	had	married	a
我	应该	不情愿	他	不可逆转地	如果	他	知道	那	我	有	已婚	一个

['treɪdzmənz] ['dɔːtər] ;

tradesman's	daughter	;
工匠的	女儿	;

如果他知道我娶了商人的女儿，我将永远让他失望；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔːtər] — [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] !

I	am	going	to	marry	a	tradesman's	daughter	—	a	girl	in	a	million	!
我	是	去	到	结婚	一个	工匠的	女儿	—	一个	女孩	在	一个	百万	!

我要娶一个商人的女儿——百万分之一的姑娘！

[ðə; ði] ['serəməʊni] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['siːkrət] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

the	ceremony	must	be	as	secret	as	possible	.
这	仪式	必须	是	作为	秘密	作为	可能的	.

仪式必须尽可能保密。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

And	in	this	church	,	with	you	for	the	priest	,	I	do	not	see	a	chance	of
和	在	这	教会	,	和	你	为了	这	牧师	,	我	做	不是	看	一个	机会	的

[dɪ'skʌvəri] . "

discovery	.	"
发现	.	"

“在这间教堂里，有你这样的神父，我看不出有什么机会被发现。”

" [duː][juː; jʊ] ['mæri] [baɪ]['laɪs(ə)ns] ? "

"	Do	you	marry	by	license	?	"
"	做	你	结婚	经过	执照	?	"

“你们是凭结婚证结婚吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]

"	No	,	my	intended	is	not	of	age	;	and	we	keep	the	secret	even	from
"	不	,	我的	故意的	是	不是	的	年龄	;	和	我们	保持	这	秘密	甚至	从

[hɜːr; hər]['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

“不，我的未婚妻还没成年；我们甚至对她父亲也保守了这个秘密。”

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mʌmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][bænz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]['evər]

In	this	village	you	will	mumble	over	the	bans	without	one	of	your	congregation	ever
在	这	村庄	你	将要	咕哝	超过	这	禁令	没有	一	的	你的	会众	曾经

['teɪkɪŋ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

taking	heed	of	the	name	.
采取	注意	的	这	姓名	.

在这个村庄里，你口中念念有词地念着禁令，但你的教众中却没有人会把禁令的名字放在心上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

I	shall	stay	here	a	month	for	the	purpose	.
我	将	停留	这里	一个	月	为了	这	目的	.

为此，我将在这里待一个月。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

She	is	in	London	,	on	a	visit	to	a	relation	in	the	city	.
她	是	在	伦敦	,	在	一个	访问	到	一个	关系	在	这	城市	.

她目前在伦敦，探望住在该市的一位亲戚。

[ðə; ði][bænz][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['praɪvəsi][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [nɪr]

The	bans	on	her	side	will	be	published	with	equal	privacy	in	a	little	church	near
这	禁令	在	她	边	将要	是	已发布	和	平等的	隐私	在	一个	小的	教会	靠近

[ðə; ði] ['taʊər] ,

the	Tower	,
这	塔	,

她那边的禁令将同样低调地公布在伦敦塔附近的一座小教堂里。

[wer] [maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [les] [ˌʌn'noʊn] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

where	my	name	will	be	no	less	unknown	than	hers	.
在哪里	我的	姓名	将要	是	不	较少的	未知	比	她的	.

届时我的名字将和她一样默默无闻。

[oʊ] , [aɪv] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪməsli] ! "

Oh	,	I've	contrived	it	famously	!	"
哦	,	我已经	人为的	它	众所周知	!	"

哦，我可是精心策划的！

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪsk] . "

"	But	,	my	dear	fellow	,	consider	what	you	risk	.	"
"	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	考虑	什么	你	风险	.	"

“但是，我的朋友，请考虑你所冒的风险。”

" [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] ['evri] [tʃæns] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

"	I	have	considered	all	,	and	I	find	every	chance	in	my	favour	.
"	我	有	经过考虑的	全部	,	和	我	寻找	每一个	机会	在	我的	偏爱	.

“我已经考虑过所有因素，我认为所有机会都对我有利。”

[ðə; ði] [braɪd] [wɪl] [ə'raɪv] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] : [maɪ]['sɜːrvənt] [wɪl] [biː; bi][wʌn]

The	bride	will	arrive	here	on	the	day	of	our	wedding	:	my	servant	will	be	one
这	新娘	将要	到达	这里	在	这	天	的	我们的	婚礼	:	我的	仆人	将要	是	一

['wɪtnəs] ;

witness	;
证人	;

新娘将在婚礼当天抵达这里：我的仆人将作为证人之一；

[sʌm; səm]['stuːpɪd][oʊld] ['welʃmən] ,

some	stupid	old	Welshman	,
一些	愚蠢的	老的	威尔士人	,

某个愚蠢的威尔士老头，

[æz; əz] [ˌæntidɪ'luːviən] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪm; ɪm] — [ʃæl; ʃəl]

as	antediluvian	as	possible	—	I	leave	it	to	you	to	select	him	—	shall
作为	洪水前的	作为	可能的	—	我	离开	它	到	你	到	选择	他	—	将

[biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] .

be	the	other	.
是	这	其他	.

尽可能古老的——我把选择权留给你——将是另一个人。

[maɪ]['sɜːrvənt][aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][aɪ][kæn; kən][dɪ'pend][ɑːn] . "

My	servant	I	shall	dispose	of	,	and	the	rest	I	can	depend	on	.	"
我的	仆人	我	将	处置	的	,	和	这	休息	我	能	依赖	在	.	"

我的仆人我会处置，其余的人我都能指望。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [aɪ] [dɪ'test] [bʌts] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	I	detest	buts	;	if	I	had	to	make	a	language	,
"	我	厌恶	但是	;	如果	我	有	到	制作	一个	语言	,

“我讨厌‘但是’；如果让我创造一种语言，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	admit	such	a	word	in	it	.
我	会	不是	承认	这样的	一个	单词	在	它	.

我不会允许这样的词出现在其中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rʌn] [ɑːn] [ə'baʊt] ['kæθrɪn] , [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][kwaɪt] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [tel] [ˌem 'iː]

And	now	,	before	I	run	on	about	Catherine	,	a	subject	quite	inexhaustible	,	tell	me
和	现在	,	前	我	跑步	在	关于	凯瑟琳	,	一个	主题	相当	取之不尽的	,	告诉	我

, [maɪ] [dɪr] [frend] ,

,	my	dear	friend	,
,	我的	亲爱的	朋友	,

现在，在我滔滔不绝地谈论凯瑟琳之前——这个话题真是无穷无尽——请告诉我，我亲爱的朋友，

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

something	about	yourself	.
某物	关于	你自己	.

一些关于你自己的事。

" ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Somewhat	more	than	a	month	had	elapsed	since	the	arrival	of	the
"	有些	更多的	比	一个	月	有	过去	自从	这	到达	的	这

['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

stranger	at	the	village	inn	.
陌生人	在	这	村庄	客栈	.

“自从那位陌生人来到村里的客栈已经过去一个多月了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] — [went] [aʊt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

He	had	changed	his	quarters	for	the	Parsonage	—	went	out	but	little	,
他	有	已更改	他的	四分之一	为了	这	牧师住宅	—	去	出去	但	小的	,

他换了住处，住进了牧师住宅——很少出门，

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃi:fli] [ɑ:n] [fʊt] [iks'kə:ʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði]

and	then	chiefly	on	foot	excursions	among	the	sequestered	hills	in	the
和	然后	主要	在	脚	短途旅行	之中	这	隔离	丘陵	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

然后主要是在附近僻静的山丘间进行徒步旅行。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [bʌt; bət] ['pɑ:rʃəli] [noʊn] [baɪ] [saɪt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

He	was	therefore	but	partially	known	by	sight	,	even	in	the	village	;
他	曾是	所以	但	部分	已知	经过	视线	,	甚至	在	这	村庄	;

因此，即使在村子里，也只有少数人见过他；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

and	the	visit	of	some	old	college	friend	to	the	minister	,
和	这	访问	的	一些	老的	大学	朋友	到	这	部长	,

还有一位老同学拜访了部长，

[ðoʊ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] ['tʃænst] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪn] [ɪt'self] ,

though	indeed	it	had	never	chanced	before	,	was	not	,	in	itself	,
尽管	的确	它	有	绝不	偶然	前	,	曾是	不是	,	在	本身	,

虽然它以前从未发生过这种情况，但它本身并非如此。

[soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

so	remarkable	an	event	as	to	excite	any	particular	observation	.
所以	卓越	一个	事件	作为	到	激发	任何	特别的	观察	.

如此非凡的事件，足以激发任何特别的观察。

[ðə; ði][bænz][hæd; həd] [bɪn] ['du:li] , [ænd; ənd][hæf] ['ɔ:dəbli] , ['hɜ:rid] ['oʊvər] , ['æftər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]

The	bans	had	been	duly	,	and	half	audibly	,	hurried	over	,	after	the	service
这	禁令	有	到过	正式地	,	和	一半	可听见的	,	慌忙	超过	,	后	这	服务

[wʌz; wəz] [kən'klu:did] ,

was	concluded	,
曾是	结束	,

仪式结束后，禁令被迅速地、隐约地传达了出去。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['skænti] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [di'spə:siŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	while	the	scanty	congregation	were	dispersing	down	the	little	aisle	of	the
和	尽管	这	稀少	会众	是	分散	向下	这	小的	走道	的	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

当寥寥无几的信众沿着教堂狭窄的过道散去时，

— [wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] .

—	when	one	morning	a	chaise	and	pair	arrived	at	the	Parsonage	.
—	什么时候	一	早晨	一个	躺椅	和	一对	到达的	在	这	牧师住宅	.

一天早晨，一辆双人马车开到了牧师住宅。

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] .

A	servant	out	of	livery	leaped	from	the	box	.
一个	仆人	出去	的	涂装	跳跃	从	这	盒子	.

一名身着便服的仆人从包厢里跳了出来。

[ðə; ði]['streɪndʒər]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]

The	stranger	opened	the	door	of	the	chaise	,	and	,	uttering	a	joyous
这	陌生人	打开	这	门	的	这	躺椅	,	和	,	发出声音	一个	欢乐

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

陌生人打开马车门，发出了一声欣喜的惊叹，

[geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [kʊd; kəd] ['skersli] , ['iːv(ə)n]
gave **his** **arm** **to** **a** **lady** **,** **who** **,** **trembling** **and** **agitated** **,** **could** **scarcely** **,** **even**
给予 他的 手臂 到 一个 女士 , WHO , 发抖 和 激动 , 可以 几乎 , 甚至
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɔːlwərt] [sə'pɔːrt] ,
with **that** **stalwart** **support** **,**
和 那 坚定的 支持 ,

他把胳膊搭在一位女士身上，那位女士颤抖而激动，即使有他这坚定的支撑，也几乎无法行走。

[dɪ'send] [ðə; ði] [steps] .
descend **the** **steps** **.**
下降 这 步骤 .

走下台阶。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
" **she** **said** **,** **in** **a** **voice** **choked** **with** **tears** **,** **when** **they** **found** **themselves** **alone** **in** **the**
" 她 说 , 在 一个 嗓音 窒息 和 眼泪 , 什么时候 他们 成立 他们自己 独自的 在 这
['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,
little **parlour** **,**
小的 客厅 ,

“当他们发现自己独自待在小客厅里时，她哽咽着说道，”

— " [ɑː] !
— **"** **ah** **!**
— " 啊 !

-“啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] !
if **you** **knew** **how** **I** **have** **suffered** **!**
如果 你 知道 如何 我 有 遭受 !

如果你知道我经历了多少苦难！

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ði] ['həʊmli] ,
" **How** **is** **it** **that** **certain** **words** **,** **and** **those** **the** **homeliest** **,**
" 如何 是 它 那 肯定 字 , 和 那些 这 最家 ,

“为什么某些词语，甚至是最朴实的词语，

[wɪtʃ] [ðə; ði][hænd] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [riːdz] [æz; əz] [traɪt] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs]
which **the** **hand** **writes** **and** **the** **eye** **reads** **as** **trite** **and** **commonplace**
哪个 这 手 写 和 这 眼睛 阅读 作为 老套 和 平凡
[ɪk'spreʃənz] — [wen] ['spoʊkən] [kən'veɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
expressions **—** **when** **spoken** **convey** **so** **much** **,**
表达式 — 什么时候 说 传达 所以 很多 ,

手写出来的、眼睛读出来的，看似陈词滥调的普通话语——但说出口时，却蕴含着丰富的意义。

— [soʊ] ['meni] ['miːnɪŋz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ?
— **so** **many** **meanings** **complicated** **and** **refined** **?**
— 所以 许多 含义 复杂的 和 精制 ?

——如此多复杂而精妙的含义？

" [ɑː] ! [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] !
" **Ah** **!** **if** **you** **knew** **how** **I** **have** **suffered** **!**
" 啊 ! 如果 你 知道 如何 我 有 遭受 !

“啊！如果你知道我受了多少苦就好了！”

" [wen] [ðə; ði] ['lʌvər] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [geɪ] ['kaʊntənəns] [fel] ; [hiː; hi] [druː] [bæk] — [hɪz; ɪz]

"	When	the	lover	heard	these	words	,	his	gay	countenance	fell	;	he	drew	back	—	his
"	什么时候	这	情人	听到	这些	字	,	他的	同性恋	面容	跌倒	;	他	画	后退	—	他的

['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] :

conscience	smote	him	:
良心	猛击	他	:

“当情人听到这些话时，他脸上欢快的表情消失了；他退缩了——他的良心狠狠地惩罚了他：”

[ɪn] [ðæt] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [lʌv] , [nɑːt][fɔːr; fər][bəuθ]

in	that	complaint	was	the	whole	history	of	a	clandestine	love	,	not	for	both
在	那	抱怨	曾是	这	所有的	历史	的	一个	秘密	爱	,	不是	为了	两个都

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,

the	parties	,
这	各方	,

那份诉状里包含了双方一段秘密恋情的全部经过，并非双方都知情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['siːkrəsi] — [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] [dɪ'siːt] — [ðə; ði] [ʃeɪm]

but	for	the	woman	—	the	painful	secrecy	—	the	remorseful	deceit	—	the	shame
但	为了	这	女士	—	这	痛苦	保密	—	这	懊悔的	欺骗	—	这	耻辱

— [ðə; ði] [fɪr] — [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

—	the	fear	—	the	sacrifice	.
—	这	害怕	—	这	牺牲	.

但对于女人而言——痛苦的秘密——悔恨的欺骗——羞耻——恐惧——牺牲。

[ʃiː; ʃi] [huː] ['ʌtəd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] ['skersli] [ˌsɪks'tiːn] .

She	who	uttered	those	words	was	scarcely	sixteen	.
她	WHO	说出	那些	字	曾是	几乎	十六	.

说出这些话的她还不到十六岁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][tuː; tə] [liːv] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər]['evər] !

It	is	an	early	age	to	leave	Childhood	behind	for	ever	!
它	是	一个	早期的	年龄	到	离开	童年	在后面	为了	曾经	!

这么小的年纪就永远告别童年，实在太早了！

" [maɪ] [oʊn] [lʌv] !

"	My	own	love	!
"	我的	自己的	爱	!

“我自己的爱！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] .

you	have	suffered	,	indeed	;	but	it	is	over	now	.
你	有	遭受	,	的确	;	但	它	是	超过	现在	.

你们确实遭受了苦难；但现在一切都结束了。

" ['oʊvər] !

"	Over	!
"	超过	!

“超过！

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] ?

And	what	will	they	say	of	me	—	what	will	they	think	of	me	at	home	?
和	什么	将要	他们	说	的	我	—	什么	将要	他们	思考	的	我	在	家	?

他们会怎么说我？他们在家乡会怎么看待我？

['oʊvər] !

Over	!
超过	!

超过！

[ɑː] ! "

Ah	!	"
啊	!	"

啊！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ; [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv]

"	It	is	but	for	a	short	time	;	in	the	course	of	nature	my	uncle	cannot	live
"	它	是	但	为了	一个	短的	时间	;	在	这	课程	的	自然	我的	叔叔	不能	居住

[lɔːŋ] :

long	:
长的	:

“这只是暂时的；按自然规律，我叔叔活不了多久：”

[ɔːl] [ðen] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

all	then	will	be	explained	.
全部	然后	将要	是	解释	.

到时一切都会得到解释。

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʌns] [meɪd] ['pʌblɪk] , [ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn]

Our	marriage	once	made	public	,	all	connected	with	you	will	be	proud	to	own
我们的	婚姻	一次	制成	民众	,	全部	连接	和	你	将要	是	自豪的	到	自己的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我们的婚姻一旦公开，所有与你有关的人都会以拥有你为荣。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [welθ] , ['steɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['dʒentri][ʌv; əv]

You	will	have	wealth	,	station	—	a	name	among	the	first	in	the	gentry	of
你	将要	有	财富	,	车站	—	一个	姓名	之中	这	第一的	在	这	绅	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

你将拥有财富、地位——跻身英格兰上流绅士之列。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

But	,	above	all	,
但	,	多于	全部	,

但最重要的是，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [fɔːr'berəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz]

you	will	have	the	happiness	to	think	that	your	forbearance	for	a	time	has
你	将要	有	这	幸福	到	思考	那	你的	宽容	为了	一个	时间	有

[seɪvd] [ˌem 'iː] ,

saved	me	,
已保存	我	,

你会庆幸自己认为，你暂时的宽容救了我。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [swiːt] [wʌn] ! — [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] — "

and	,	it	may	be	,	our	children	,	sweet	one	!	—	from	poverty	and	—	"
和	,	它	可能	是	,	我们的	孩子们	,	甜的	一	!	—	从	贫困	和	—	"

或许，我们的孩子，亲爱的！——摆脱贫困和——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	It	is	enough	,	"	interrupted	the	girl	;	and	the	expression	of	her
"	它	是	足够的	,	"	中断	这	女孩	;	和	这	表达	的	她

['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] .

countenance	became	serene	and	elevated	.
面容	成为	安详	和	升高	.

“够了，”女孩打断道；她的表情变得平静而高昂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

"	It	is	for	you	—	for	your	sake	.
"	它	是	为了	你	—	为了	你的	清酒	.

“这都是为了你——为了你好。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ]['hæzərd] : [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [oʊ] [juː; jʊ] !

I	know	what	you	hazard	:	how	much	I	must	owe	you	!
我	知道	什么	你	冒险	:	如何	很多	我	必须	欠	你	!

我知道你冒的风险：我欠你多少钱！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] ['mɜːrmər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['evər] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðiːz] [lɪps] .

Forgive	me	,	this	is	the	last	murmur	you	shall	ever	hear	from	these	lips	.
原谅	我	,	这	是	这	最后的	低语	你	将	曾经	听到	从	这些	嘴唇	.

请原谅我，这将是你最后一次从我的唇间听到低语。

" [æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni][wʌz; wəz] [kən'kluːdid]

"	An	hour	after	these	words	were	spoken	,	the	marriage	ceremony	was	concluded
"	一个	小时	后	这些	字	是	说	,	这	婚姻	仪式	曾是	结束

.

:

.

“这些话说完一个小时后，婚礼仪式就结束了。”

" ['keɪləb] , " [sed] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [ə'saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]

"	Caleb	,	"	said	the	bridegroom	,	drawing	the	clergyman	aside	as	they	were	about
"	卡莱布	,	"	说	这	新郎	,	绘画	这	牧师	旁边	作为	他们	是	关于

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] [haʊs] ,

to	re	-	enter	the	house	,
到	关于	-	进入	这	房子	,

“迦勒，”新郎说着，把牧师拉到一边，他们正要重新进屋。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [noʊ] ;

"	you	will	keep	your	promise	,	I	know	;
"	你	将要	保持	你的	承诺	,	我	知道	;

我知道你会信守承诺；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [juː; jʊ]

and	you	think	I	may	depend	implicitly	upon	the	good	faith	of	the	witness	you
和	你	思考	我	可能	依赖	隐式地	之上	这	好的	信仰	的	这	证人	你

[hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ? "

have	selected	?	"
有	已选	?	"

你认为我可以完全依赖你所选择的证人的诚信吗?

" [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] ? — [noʊ] , " [sed] ['keɪləb] , ['smaɪlɪŋ] , " [bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['defnəs] ,

"	Upon	his	good	faith	?	—	no	,	"	said	Caleb	,	smiling	,	"	but	upon	his	deafness	,
"	之上	他的	好的	信仰	?	—	不	,	"	说	卡莱布	,	微笑	,	"	但	之上	他的	耳聋	,

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

his	ignorance	,
他的	无知	,

“凭他的善意？——不，”迦勒笑着说，“而是凭他的耳聋和无知。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

and	his	age	.
和	他的	年龄	.

以及他的年龄。

[maɪ] [pʊr] [oʊld][klɜːrk] !

My	poor	old	clerk	!
我的	贫穷的	老的	职员	!

我可怜的老职员！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [deɪ] [θriː] [mʌnθs] .

He	will	have	forgotten	all	about	it	before	this	day	three	months	.
他	将要	有	被遗忘的	全部	关于	它	前	这	天	三	几个月	.

三个月后，他就会把这件事忘得一干二净了。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər]['leɪdi] , [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'kɜːr][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][rɪsk] .

Now	I	have	seen	your	lady	,	I	no	longer	wonder	that	you	incur	so	great	a	risk	.
现在	我	有	已见	你的	女士	,	我	不	更长	想知道	那	你	招致	所以	伟大的	一个	风险	.

现在我见到了你的夫人，我不再奇怪你为何要冒这么大的风险了。

[aɪ] ['nevər] [bɪ'held] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] .

I	never	beheld	so	lovely	a	countenance	.
我	绝不	观看	所以	迷人的	一个	面容	.

我从未见过如此美丽的容颜。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] !

You	will	be	happy	!
你	将要	是	快乐的	!

你会很高兴的！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] [said] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] [ænd; ənd]

"	And	the	village	priest	sighed	,	and	thought	of	the	coming	winter	and
"	和	这	村庄	牧师	叹了口气	,	和	想法	的	这	未来	冬天	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnli] [hɑːrθ] .

his	own	lonely	hearth	.
他的	自己的	孤独	炉	.

“村里的牧师叹了口气，想到了即将到来的冬天和自己孤零零的炉火。”

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [liːst] [tʃɑːrm] .

"	My	dear	friend	,	you	have	only	seen	her	beauty	—	it	is	her	least	charm	.
"	我的	亲爱的	朋友	,	你	有	仅有的	已见	她	美丽	—	它	是	她	至少	魅力	.

“我亲爱的朋友，你只看到了她的美貌——但这却是她最不迷人的地方。”

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [lʌv] ;

Heaven	knows	how	often	I	have	made	love	;
天堂	知道	如何	经常	我	有	制成	爱	;

天知道我做过多少次爱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['riːəli] [lʌvd] .

and	this	is	the	only	woman	I	have	ever	really	loved	.
和	这	是	这	仅有的	女士	我	有	曾经	真的	喜爱	.

而她，是我唯一真正爱过的女人。

['keɪləb] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ə'dʒɔɪnz] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

Caleb	,	there	is	an	excellent	living	that	adjoins	my	uncle's	house	.
卡莱布	,	那里	是	一个	出色的	活的	那	相邻	我的	叔叔的	房子	.

卡莱布，我叔叔家旁边有一间很棒的公寓。

[ðə; ði] ['rektər] [ɪz][oʊld] ; [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [maɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

The	rector	is	old	;	when	the	house	is	mine	,	you	will	not	be	long	without	the	living
这	校长	是	老的	;	什么时候	这	房子	是	矿	,	你	将要	不是	是	长的	没有	这	活的

.

:
.

这位牧师年纪大了；等房子归我所有，你们很快就会有活人来了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪbərz] , ['keɪləb] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][braɪd]

We	shall	be	neighbours	,	Caleb	,	and	then	you	shall	try	and	find	a	bride
我们	将	是	邻居	,	卡莱布	,	和	然后	你	将	尝试	和	寻找	一个	新娘

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

我们将成为邻居，迦勒，然后你就去寻找属于你自己的新娘吧。

[smɪθ] , " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid]
Smith , " — and the bridegroom turned to the servant who had accompanied
史密斯 , " — 和 这 新郎 转向 到 这 仆人 WHO 有 伴随
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

史密斯说："——新郎转向陪伴他妻子的仆人，

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
and served as a second witness to the marriage ,
和 服务 作为 一个 第二 证人 到 这 婚姻 ,

并担任了婚礼的第二位证人。

— [tel] [ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪ'miːdiətli] . "
— tell the post - boy to put to the horses immediately . "
— 告诉 这 邮政 - 男生 到 放 到 这 马匹 立即地 . "

"——告诉邮差立刻去牵马。"

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , Sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
May I speak a word with you ? "
可能 我 说话 一个 单词 和 你 ? "

我可以跟您说几句话吗?

" [wel] , [wʌt] ? "
" Well , what ? "
" 出色地 , 什么 ? "

"什么？"

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] , [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left]
" Your uncle , sir , sent for me to come to him , the day before we left
" 你的 叔叔 , 先生 , 发送 为了 我 到 来 到 他 , 这 天 前 我们 左边
[taʊn] . "
town . "
镇 . "

"先生，就在我们离开小镇的前一天，您叔叔派人来叫我去他那里。"

" [ɑː'hɑː] ! — [ɪn'diːd] ! "
" Aha ! — indeed ! "
" 啊哈 ! — 的确 ! "

"啊哈！——确实如此！"

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [pɪk] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n]
" And I could just pick up among his servants that he had some suspicion
" 和 我 可以 只是 挑选 向上 之中 他的 仆人 那 他 有 一些 怀疑
— [æt; ət] [liːst] ,
— at least ,
— 在 至少 ,

"我从他的仆人身上就能察觉到他有所怀疑——至少，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] — [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [krɔːs] , [sɜːr] . "
that he had been making inquiries — and seemed very cross , sir . "
那 他 有 到过 制作 查询 — 和 似乎 非常 叉 , 先生 . "

他一直在打听——而且看起来很生气，先生。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" You went to him ? "
" 你 去 到 他 ? "

你去找他了?

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

"	No	,	Sir	,	I	was	afraid	.
"	不	,	先生	,	我	曾是	害怕的	.

“不，先生，我当时很害怕。”

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; — [wen'evər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] ,

He	has	such	a	way	with	him	;	—	whenever	his	eye	is	fixed	on	mine	,
他	有	这样的	一个	方式	和	他	;	—	每当	他的	眼睛	是	固定的	在	矿	,

他总是这样；——每当他的目光锁定在我身上时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

I	always	feel	as	if	it	was	impossible	to	tell	a	lie	;	and	—	and	—	in	short	,
我	总是	感觉	作为	如果	它	曾是	不可能的	到	告诉	一个	说谎	;	和	—	和	—	在	短的	,

我总觉得说谎是不可能的；而且——而且——总之，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][nɑːt][tuː; tə][goʊ] . "

I	thought	it	was	best	not	to	go	.	"
我	想法	它	曾是	最好的	不是	到	去	.	"

我觉得最好还是别去。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] .

"	You	did	right	.
"	你	做过	正确的	.

你做得对。

[kən'faʊnd] [ðɪs] ['feloʊ] !

Confound	this	fellow	!
混杂	这	同伴	!

真该死！

" ['mʌtəd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ; " [hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː] : [jet] , [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːz] [hɪm; ɪm] ,

"	muttered	the	bridegroom	,	turning	away	;	"	he	is	honest	,	and	loves	me	:	yet	,	if	my	uncle	sees	him	,
"	低声说道	这	新郎	,	转弯	离开	;	"	他	是	诚实的	,	和	爱	我	:	然而	,	如果	我的	叔叔	看到	他	,

新郎转身低声说道：“他为人诚实，也爱我；可是，如果我叔叔看见他，

[hiː; hi][ɪz] ['klʌmzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɔːl] .

he	is	clumsy	enough	to	betray	all	.
他	是	笨拙	足够的	到	背叛	全部	.

他笨手笨脚到足以背叛所有人。

[wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

Well	,	I	always	meant	to	get	him	out	of	the	way	—	the	sooner	the	better	.
出色地	,	我	总是	意思是	到	得到	他	出去	的	这	方式	—	这	很快	这	更好的	.

我一直都想除掉他——越快越好。

[smɪθ] ! "

Smith	!	"
史密斯	!	"

史密斯！

" [jes] , [sɜːr] ! "

"	Yes	,	sir	!	"
"	是的	,	先生	!	"

“是的，先生！”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] , [tuː; tə]

"	You	have	often	said	that	you	should	like	,	if	you	had	some	capital	,	to
"	你	有	经常	说	那	你	应该	喜欢	,	如果	你	有	一些	首都	,	到

['set(ə)l][ɪn] [ɔː'streɪliə] .

settle	in	Australia	.
定居	在	澳大利亚	.

你曾多次表示，如果你有一些资金，你很想在澳大利亚定居。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['fɑːrmər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hoʊld][wɪð; wɪθ]

Your	father	is	an	excellent	farmer	;	you	are	above	the	situation	you	hold	with
你的	父亲	是	一个	出色的	农民	;	你	是	多于	这	情况	你	抓住	和

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

你父亲是一位优秀的农民；你与我之间的关系远比你现在的地位要高尚得多；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ;

you	are	well	educated	,	and	have	some	knowledge	of	agriculture	;
你	是	出色地	受过教育	,	和	有	一些	知识	的	农业	;

你受过良好的教育，并且对农业有一定的了解；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['setlər] ;

you	can	scarcely	fail	to	make	a	fortune	as	a	settler	;
你	能	几乎	失败	到	制作	一个	财富	作为	一个	定居者	;

作为定居者，你几乎不可能发不了财；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd] [stɪl] , [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] L1000 .

and	if	you	are	of	the	same	mind	still	,	why	,	look	you	,	I	have	just	L1000	.
和	如果	你	是	的	这	相同的	头脑	仍然	,	为什么	,	看	你	,	我	有	只是	L1000	.

如果你仍然这么想，那么，瞧瞧，我只有1000英镑。

[æt; ət][maɪ]['bæŋkərz] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][seɪl][baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['pækɪt] . "

at	my	bankers	:	you	shall	have	half	,	if	you	like	to	sail	by	the	first	packet	.	"
在	我的	银行家	:	你	将	有	一半	,	如果	你	喜欢	到	帆	经过	这	第一的	包	.	"

我的银行家说："如果你愿意搭乘第一班船，你将分到一半。"

" [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] . "

"	Oh	,	sir	,	you	are	too	generous	.	"
"	哦	,	先生	,	你	是	也	慷慨的	.	"

"哦，先生，您太慷慨了。"

" ['nɑːnsens] — [noʊ] [θæŋks] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][ðæn; ðən] ['dʒenərəs] ;

"	Nonsense	—	no	thanks	—	I	am	more	prudent	than	generous	;
"	废话	—	不	谢谢	—	我	是	更多的	谨慎	比	慷慨的	;

"胡说八道——不用了，谢谢——我谨慎多于慷慨；

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [gets] [hoʊld][ʌv; əv]

for	I	agree	with	you	that	it	is	all	up	with	me	if	my	uncle	gets	hold	of
为了	我	同意	和	你	那	它	是	全部	向上	和	我	如果	我的	叔叔	获得	抓住	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为我同意你的看法，如果我叔叔抓住了你，那就全由我来管了。

[aɪ] [dred] [maɪ] ['praɪɪŋ] ['brʌðər] , [tuː] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ðɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd] ;

I	dread	my	prying	brother	,	too	;	in	fact	,	the	obligation	is	on	my	side	;
我	恐惧	我的	窥探	兄弟	,	也	;	在	事实	,	这	义务	是	在	我的	边	;

我也很害怕我那爱打听的哥哥；事实上，我有义务这样做；

['oʊnli] [steɪ] [ə'brɔːd] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][maɪ] ['mærɪdʒ] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

only	stay	abroad	till	I	am	a	rich	man	,	and	my	marriage	made	public	,
仅有的	停留	国外	直到	我	是	一个	富有的	男人	,	和	我的	婚姻	制成	民众	,

我只会待在国外，直到我成为富翁，并且我的婚姻公开为止。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

and	then	you	may	ask	of	me	what	you	will	.
和	然后	你	可能	问	的	我	什么	你	将要	.

然后你可以问我任何你想问的问题。

[its] [əˈgriːd] , [ðen] ; [ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [wiːl] [goʊ] [raʊnd] [baɪ] [ˈlivəpuːl] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [əˈbaʊt]

It's	agreed	,	then	;	order	the	horses	,	we'll	go	round	by	Liverpool	,	and	learn	about
它是	同意	,	然后	;	命令	这	马匹	,	出色地	去	圆形的	经过	利物浦	,	和	学习	关于

[ðə; ði] [ˈves(ə)lz] .

the	vessels	.
这	船只	.

那就这么定了；订好马匹，我们绕道利物浦，了解一下船只的情况。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] ,

By	the	way	,	my	good	fellow	,
经过	这	方式	,	我的	好的	同伴	,

对了，我的好朋友，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

I	hope	you	see	nothing	now	of	that	good	-	for	-	nothing	brother	of	yours	?	"
我	希望	你	看	没有什么	现在	的	那	好的	-	为了	-	没有什么	兄弟	的	你的	?	"

我希望你现在完全看不到你那个游手好闲的弟弟了吧?

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] .

"	No	,	indeed	,	sir	.
"	不	,	的确	,	先生	.

“不，确实如此，先生。”

[its] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpitiz] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [ɪl] ;

It's	a	thousand	pities	he	has	turned	out	so	ill	;
它是	一个	千	可惜	他	有	转向	出去	所以	患病的	;

他病成这样，真是太可惜了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklɛvəɹɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [twɪst] [ˌem ˈiː]

for	he	was	the	cleverest	of	the	family	,	and	could	always	twist	me
为了	他	曾是	这	最聪明的	的	这	家庭	,	和	可以	总是	捻	我

[raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] . "

round	his	little	finger	.	"
圆形的	他的	小的	手指	.	"

因为他是家里最聪明的，总能把我玩弄于股掌之间。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

"	That's	the	very	reason	I	mentioned	him	.
"	那就是	这	非常	原因	我	提及	他	.

“这就是我提到他的原因。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkrət] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmɑːrkɪt] .

If	he	learned	our	secret	,	he	would	take	it	to	an	excellent	market	.
如果	他	学习	我们的	秘密	,	他	会	拿	它	到	一个	出色的	市场	.

如果他知道了我们的秘密，他就能把它卖到一个非常好的市场。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [ˈhaɪdɪŋ] , [aɪ] [səˈspekt] , [sɜːr] . "

"	Hiding	,	I	suspect	,	sir	.	"
"	隐藏	,	我	怀疑	,	先生	.	"

“我怀疑他是在躲藏，先生。”

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] !

"	Well	,	we	shall	put	the	sea	between	you	and	him	!
"	出色地	,	我们	将	放	这	海	之间	你	和	他	!

“好吧，我们就让大海隔在你和他之间！”

[soʊ] [naʊ] ['ɔlz] [seɪf] .

So	now	all's	safe	.
所以	现在	一切	安全的	.

现在一切都安全了。

" ['keɪləb] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ['entərd]

"	Caleb	stood	by	the	porch	of	his	house	as	the	bride	and	bridegroom	entered
"	卡莱布	站立	经过	这	门廊	的	他的	房子	作为	这	新娘	和	新郎	进入

[ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

their	humble	vehicle	.
他们的	谦逊的	车辆	.

“当新郎新娘进入他们那辆简陋的汽车时，迦勒站在他家门廊旁。

[ðoʊ] [ðen] [noʊ'vembər] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][maɪld][ænd; ənd][kɑːm] , [ðə; ði][skaɪ]

Though	then	November	,	the	day	was	exquisitely	mild	and	calm	,	the	sky
尽管	然后	十一月	,	这	天	曾是	精美绝伦	温和的	和	冷静的	,	这	天空

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

without	a	cloud	,
没有	一个	云	,

虽然当时是十一月，但那天天气格外温和平静，天空万里无云。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [sʌn] .

and	even	the	leafless	trees	seemed	to	smile	beneath	the	cheerful	sun	.
和	甚至	这	无叶	树木	似乎	到	微笑	下面	这	快乐	太阳	.

就连光秃秃的树木在明媚的阳光下似乎也露出了笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [wept] [noʊ] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ʃiː; ʃi]

And	the	young	bride	wept	no	more	;	she	was	with	him	she	loved	—	she
和	这	年轻的	新娘	哭泣	不	更多的	;	她	曾是	和	他	她	喜爱	—	她

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]['evər] .

was	his	for	ever	.
曾是	他的	为了	曾经	.

年轻的新娘不再哭泣；她和她所爱的人在一起——她永远属于他。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði][rest] .

She	forgot	the	rest	.
她	忘了	这	休息	.

她把剩下的事都忘了。

[ðə; ði][hoʊp] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] — [spoʊk] ['braɪtli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [blʌʃiz] [ðæt]

The	hope	—	the	heart	of	sixteen	—	spoke	brightly	out	through	the	blushes	that
这	希望	—	这	心	的	十六	—	辐	明亮地	出去	通过	这	脸红	那

['mæntld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fer] [tʃiːks] .

mantled	over	her	fair	cheeks	.
披风	超过	她	公平的	脸颊	.

十六岁的少女心中燃起的希望，透过她白皙脸颊上泛起的红晕，闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [fræŋk][ænd; ənd] ['mænli] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

The	bridegroom's	frank	and	manly	countenance	was	radiant	with	joy	.
这	新郎的	坦率	和	男子气概	面容	曾是	辐射状	和	喜悦	.

新郎坦率而充满男子气概的脸上洋溢着喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['keɪləb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] [krækt]

As	he	waved	his	hand	to	Caleb	from	the	window	the	post	-	boy	cracked
作为	他	挥手	他的	手	到	卡莱布	从	这	窗户	这	邮政	-	男生	裂纹

[hɪz; ɪz] [wɪp] ,

his	whip	,
他的	鞭	,

邮差一边从窗户里向卡莱布挥手，一边挥动着鞭子。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] ['setld] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['dɪki] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][brɪsk][trɑːt] ,

the	servant	settled	himself	on	the	dickey	,	the	horses	started	off	in	a	brisk	trot	,
这	仆人	定居	他自己	在	这	迪基	,	这	马匹	开始	离开	在	一个	轻快	小跑	,

仆人坐在马鞍架上，马儿轻快地小跑起来。

— [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] .

—	the	clergyman	was	left	alone	.
—	这	牧师	曾是	左边	独自的	.

——牧师独自一人留了下来。

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][laɪf] ; [tuː; tə] ['mæri] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

To	be	married	is	certainly	an	event	in	life	;	to	marry	other	people	is	,	for	a
到	是	已婚	是	当然	一个	事件	在	生活	;	到	结婚	其他	人们	是	,	为了	一个

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

结婚当然是人生中的一件大事；而对于一位牧师来说，为他人主持婚礼则是另一件大事。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'kɜːrəns] ; [ænd; ənd] [jet] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

a	very	ordinary	occurrence	;	and	yet	,	from	that	day	,
一个	非常	普通的	发生	;	和	然而	,	从	那	天	,

一件非常普通的事情；然而，从那天起，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪts][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['keɪləb][praɪs] .

a	great	change	began	to	operate	in	the	spirits	and	the	habits	of	Caleb	Price	.
一个	伟大的	改变	开始	到	操作	在	这	烈酒	和	这	习惯	的	卡莱布	价格	.

卡莱布·普莱斯的精神和习惯开始发生巨大的变化。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

Have	you	ever	,	my	gentle	reader	,
有	你	曾经	,	我的	温和的	读者	,

亲爱的读者，你是否曾有过这样的经历?

['berid] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['leɪzi] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['kʌntri] - [laɪf] ?

buried	yourself	for	some	time	quietly	in	the	lazy	ease	of	a	dull	country	-	life	?
埋葬	你自己	为了	一些	时间	悄悄	在	这	懒惰的	舒适	的	一个	乏味的	国家	-	生活	?

你是否曾静静地沉浸在慵懒惬意的乡村生活中一段时间?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪts] [mə'nɑːtəni] , [ænd; ənd] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə]

Have	you	ever	become	gradually	accustomed	to	its	monotony	,	and	inured	to
有	你	曾经	变得	逐步地	习惯	到	它是	单调	,	和	受伤	到

[ɪts]['sɑːlətuːd] ; [ænd; ənd] ,

its	solitude	;	and	,
它是	孤独	;	和	,

你是否已经逐渐习惯了它的单调乏味，对它的孤独麻木不仁?

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæf] - [fər'gɑːtn] [ðə; ði][greɪt][wɜːrld] — [ðæt] [mer]

just	at	the	time	when	you	have	half	-	forgotten	the	great	world	—	that	mare
只是	在	这	时间	什么时候	你	有	一半	-	被遗忘的	这	伟大的	世界	—	那	母马

['mægnəm] [ðæt] [frets] [ænd; ənd] ['rɔrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [rɪ'siːvd] [ɪn][jʊr; jər]

magnum	that	frets	and	roars	in	the	distance	—	have	you	ever	received	in	your
马格南	那	琴格	和	咆哮	在	这	距离	—	有	你	曾经	已收到	在	你的

[kɑːm] [rɪ'triːt] [sʌm; səm] ['vɪzɪtər] ,

calm	retreat	some	visitor	,
冷静的	撤退	一些	游客	,

正当你几乎忘记了那个广阔的世界——那遥远中喧嚣咆哮的大洋——的时候，你是否曾在宁静的避世之所接待过访客?

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] [jɔːr'self] [kən'tentɪd] [tuː; tə]

full	of	the	busy	and	excited	life	which	you	imagined	yourself	contented	to
满的	的	这	忙碌的	和	兴奋的	生活	哪个	你	想象	你自己	满足	到

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] ?

relinquish	?
放弃	?

你曾经以为自己会乐意放弃那种忙碌而刺激的生活，而现在却并非如此?

[ɪf] [soʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [pər'siːvd] , [ðæt] ,

If	so	,	have	you	not	perceived	,	that	,
如果	所以	,	有	你	不是	感知	,	那	,

如果真是这样，难道你没有意识到，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['iːðər] [ri'vaivd][oʊld] ['meməriz] ,

in	proportion	as	his	presence	and	communication	either	revived	old	memories	,
在	部分	作为	他的	在场	和	沟通	任何一个	复活	老的	回忆	,

他的出现和交流，无论多么频繁，都会唤起人们尘封已久的记忆。

[ɔːr] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [braɪt] ['tuːmʌlt] " [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

or	brought	before	you	new	pictures	of	"	the	bright	tumult	"	of	that	existence	of
或者	带来	前	你	新的	图片	的	"	这	明亮的	骚乱	"	的	那	存在	的

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [gest] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

which	your	guest	made	a	part	,
哪个	你的	客人	制成	一个	部分	,

或者向你展示了你的客人曾参与其中的那种"光鲜亮丽的喧嚣"的新画面，

— [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ;

—	you	began	to	compare	him	curiously	with	yourself	;
—	你	开始	到	比较	他	奇怪的是	和	你自己	;

你开始好奇地将他与自己进行比较;

[juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][rest][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][rɑːt] ;

you	began	to	feel	that	what	before	was	to	rest	is	now	to	rot	;
你	开始	到	感觉	那	什么	前	曾是	到	休息	是	现在	到	腐烂	;

你开始觉得，以前应该休息的东西，现在却要腐烂了;

[ðæt] [jʊr; jər] ['jɪrz] [ɑːr; ər]['glaɪdɪŋ][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˌʌnɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd]['weɪstɪd] ;

that	your	years	are	gliding	from	you	unenjoyed	and	wasted	;
那	你的	年	是	滑翔	从	你	不享受	和	浪费	;

你的岁月正在悄然流逝，你却未曾享受，白白浪费了。

[ðæt] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][laɪf][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

that	the	contrast	between	the	animal	life	of	passionate	civilisation	and	the
那	这	对比	之间	这	动物	生活	的	热情的	文明	和	这

['vedʒtəb(ə)l] ['tɔːrpər][ʌv; əv] ['moʊʃnləs] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪz][wʌn] [ðæt] ,

vegetable	torpor	of	motionless	seclusion	is	one	that	,
蔬菜	麻木	的	静止不动	隔离	是	一	那	,

文明社会中充满激情、如同动物般的生活状态与静谧隐居、如同植物般麻木的状态之间的对比，是这样的:

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] , [ˌaɪ ˈtiː]['tæsks][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [ber] ,

if	you	are	still	young	,	it	tasks	your	philosophy	to	bear	,
如果	你	是	仍然	年轻的	,	它	任务	你的	哲学	到	熊	,

如果你还年轻，这会考验你的哲学思想。

— ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði]['tɔːrpər] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪv] ?

—	feeling	all	the	while	that	the	torpor	may	be	yours	to	your	grave	?
—	感觉	全部	这	尽管	那	这	麻木	可能	是	你的	到	你的	严重	?

——你是否一直感觉自己会一直昏昏沉沉到死去?

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [gest] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] [ə'loʊn] ,

And	when	your	guest	has	left	you	,	when	you	are	again	alone	,
和	什么时候	你的	客人	有	左边	你	,	什么时候	你	是	再次	独自的	,

当你的客人离开后，当你再次独自一人时，

[ɪz][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ?

is	the	solitude	the	same	as	it	was	before	?
是	这	孤独	这	相同的	作为	它	曾是	前	?

这种孤独感和以前一样吗?

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['keɪləb][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['ruːtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] .

Our	poor	Caleb	had	for	years	rooted	his	thoughts	to	his	village	.
我们的	贫穷的	卡莱布	有	为了	年	根	他的	想法	到	他的	村庄	.

可怜的迦勒多年来一直心系他的村庄。

[hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] , ['setlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət]

His	guest	had	been	like	the	Bird	in	the	Fairy	Tale	,	settling	upon	the	quiet
他的	客人	有	到过	喜欢	这	鸟	在	这	仙女	故事	,	安顿	之上	这	安静的

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

他的客人就像童话故事里的鸟儿一样，栖息在静谧的枝头。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd][soʊ]['glædli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [skaɪz] [ə'fɑːr] , [ðæt] , [wen]

and	singing	so	loudly	and	so	gladly	of	the	enchanted	skies	afar	,	that	,	when
和	歌唱	所以	高声	和	所以	乐意	的	这	迷人的	天空	远方	,	那	,	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [ə'weɪ] ,

it	flew	away	,
它	飞翔	离开	,

它高声欢快地歌唱着遥远的迷人天空，当它飞走时，

[ðə; ði] [triː] ['paɪnd] , [nɪpt] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['soʊbər] [sʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

the	tree	pined	,	nipped	and	withering	in	the	sober	sun	in	which	before	it	had
这	树	松开	,	轻咬	和	枯萎	在	这	清醒	太阳	在	哪个	前	它	有

[bæskt] [kən'tentɪd] .

basked	contented	.
晒太阳	满足	.

这棵树在原本沐浴在温暖阳光下的如今黯淡的阳光下，变得枯萎、凋零。

[ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

The	guest	was	,	indeed	,
这	客人	曾是	,	的确	,

这位客人确实是.....

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːz] ['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts]['eksərsaɪz][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

one	of	those	men	whose	animal	spirits	exercise	upon	such	as	come	within	their
一	的	那些	男人	谁	动物	烈酒	锻炼	之上	这样的	作为	来	之内	他们的

['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['paʊər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'skraɪbd] ['oʊnli][tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑːlətiz] .

circle	the	influence	and	power	usually	ascribed	only	to	intellectual	qualities	.
圆圈	这	影响	和	力量	通常	归因于	仅有的	到	知识分子	品质	.

他是那种能对身边的人施加通常只有智力才能赋予的影响和力量的人之一。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɒdʒɜːn] [wɪð; wɪθ]['keɪləb] ,

During	the	month	he	had	sojourned	with	Caleb	,
期间	这	月	他	有	旅居	和	卡莱布	,

在他与迦勒同住的那一个月里，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['pɑːrsn] [ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪsk] [ænd; ənd]

he	had	brought	back	to	the	poor	parson	all	the	gaiety	of	the	brisk	and
他	有	带来	后退	到	这	贫穷的	牧师	全部	这	欢乐	的	这	轻快	和

['nɔɪzi] [noʊ'vɪʃiət] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['sɑːləm] [vaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [rɪ'triːt] ;

noisy	novitiate	that	preceded	the	solemn	vow	and	the	dull	retreat	;
嘈杂	见习	那	之前	这	庄严	发誓	和	这	乏味的	撤退	;

他把新修道士们在庄严的誓言和沉闷的退修之前那种轻快喧闹的快乐都带回了这位可怜的牧师身边；

— [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['pɑːrtiz] , [ðə; ði] ['meri] ['sʌpəz] , [ðə; ði]['oʊpən] - ['hændɪd] , ['oʊpən] - ['hɑrtɪd]

—	the	social	parties	,	the	merry	suppers	,	the	open	-	handed	,	open	-	hearted
—	这	社会的	各方	,	这	欢乐	晚餐	,	这	打开	-	递交	,	打开	-	心地

['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['raɪətəs] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪk'strævəgənt] , ['θɔːtləs] [juːθ] .

fellowship	of	riotous	,	delightful	,	extravagant	,	thoughtless	YOUTH	.
奖学金	的	暴乱的	,	愉快	,	靡	,	轻率	青年	.

——社交聚会、欢乐的晚宴，以及喧闹、快乐、挥霍、无拘无束的年轻人之间慷慨大方、热情洋溢的友谊。

[ænd; ənd]['keɪləb][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bʊkmən] — [nɑːt][ə; eɪ] ['skɑːlər] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn]

And	Caleb	was	not	a	bookman	—	not	a	scholar	;	he	had	no	resources	in
和	卡莱布	曾是	不是	一个	书商	—	不是	一个	学者	;	他	有	不	资源	在

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

迦勒不是个书虫，也不是个学者；他自身没有任何学问。

[noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [ɪl] - [peɪd] ['duːtiz] .

no	occupation	but	his	indolent	and	ill	-	paid	duties	.
不	职业	但	他的	懒惰的	和	患病的	-	有薪酬的	职责	.

除了那些懒散且报酬微薄的工作之外，他没有其他职业。

[ðə; ði] [i'məuʃənz] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [mæn][wɜːr; wər] ['iːzəli] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	emotions	,	therefore	,	of	the	Active	Man	were	easily	aroused	within	him	.
这	情绪	,	所以	,	的	这	积极的	男人	是	容易地	被唤醒	之内	他	.

因此，活跃型男人的情绪很容易被激发出来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][laɪf] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['restləs]

But	if	this	comparison	between	his	past	and	present	life	rendered	him	restless
但	如果	这	比较	之间	他的	过去的	和	展示	生活	渲染	他	不安

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ,

and	disturbed	,
和	不安	,

但如果这种过去与现在生活的对比让他感到不安和焦虑，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːpli] [ænd; ənd] ['læstɪŋli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn]

how	much	more	deeply	and	lastingly	was	he	affected	by	a	contrast	between
如何	很多	更多的	深	和	持久地	曾是	他	做作的	经过	一个	对比	之间

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] !

his	own	future	and	that	of	his	friend	!
他的	自己的	未来	和	那	的	他的	朋友	!

他自己的未来与朋友的未来形成鲜明对比，这对他产生了多么深刻而持久的影响啊！

[nɑːt][ɪn] [ðoʊz] [pɔɪnts] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp] [i'kwɑːləti] — [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] —

Not	in	those	points	where	he	could	never	hope	equality	—	wealth	and	station	—
不是	在	那些	积分	在哪里	他	可以	绝不	希望	平等	—	财富	和	车站	—

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

the	conventional	distinctions	to	which	,
这	传统的	区别	到	哪个	,

在他永远无法奢望平等的那些方面——财富和社会地位——他无法奢望平等，也无法奢望平等所体现的传统观念。

['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] — [bʌt; bət][ɪn] [ðæt]
a man of ordinary sense must sooner or later reconcile himself — but in that
一个 男人 的 普通的 感觉 必须 很快 或者 之后 调和 他自己 — 但 在 那
[wʌn] [rɪ'spekt] [wer'ɪn] [ɔːl] ,
one respect wherein all ,
一 尊重 其中 全部 ,

一个有正常常识的人迟早都会接受现实——但在所有这一切的这一点上，

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
high and low ,
高的 和 低的 ,

高低

[prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [raɪts] — [raɪts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
pretend to the same rights — rights which a man of moderate warmth of
假装 到 这 相同的 权利 — 权利 哪个 一个 男人 的 缓和 温暖 的
['fiːlɪŋ] [kæn; kən] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [rɪ'naʊns] — [vɪz] . ,
feeling can never willingly renounce — viz . ,
感觉 能 绝不 心甘情愿 放弃 — 即 . ,

假装享有同样的权利——一个情感适度的人绝不会自愿放弃的权利——即：

[ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ][lɑːt] [haʊ'evər] [əb'skjʊr] ; [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrθ] ,
a partner in a lot however obscure ; a kind face by a hearth ,
一个 伙伴 在 一个 很多 然而 朦胧 ; 一个 种类 脸 经过 一个 炉 ,

一位默默无闻的伙伴；一张温暖的炉火旁的面容。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
no matter how mean it be !
不 事情 如何 意思是 它 是 !

不管它多么卑鄙！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ] [frend] , [laɪk] [ɔːl] [men] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [fʊl]
And his happier friend , like all men full of life , was full of himself — full
和 他的 更快乐 朋友 , 喜欢 全部 男人 满的 的 生活 , 曾是 满的 的 他自己 — 满的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
of his love ,
的 他的 爱 ,

而他那位更快乐的朋友，像所有充满活力的人一样，也充满了自我——充满了他的爱。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
of his future , of the blessings of home , and wife , and children .
的 他的 未来 , 的 这 祝福 的 家 , 和 妻子 , 和 孩子们 .

他憧憬着美好的未来，憧憬着家庭、妻子和孩子的幸福。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [braɪd] [siːmd] [soʊ] [fer] , [soʊ] [kən'faɪdɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['tendər] ;
Then , too , the young bride seemed so fair , so confiding , and so tender ;
然后 , 也 , 这 年轻的 新娘 似乎 所以 公平的 , 所以 倾诉 , 和 所以 投标 ;

此外，年轻的新娘看起来那么美丽，那么自信，那么温柔；

[soʊ] [fɔːrmd] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ðɪ]['nəublist][ɔːr][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ðɪ] ['hʌmbl] [hoʊm] !
so formed to grace the noblest or to cheer the humblest home !
所以 形成 到 优雅 这 最高贵 或者 到 欢呼 这 最谦逊的 家 !

如此精心打造，既能为最高贵的家增添光彩，也能为最卑微的家庭带来欢乐！

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] , [soʊ][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
And both were so happy , so all in all to each other ,
和 两个都 是 所以 快乐的 , 所以 全部 在 全部 到 每个 其他 ,

他们俩都非常开心，总之，他们彼此都很爱对方。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðæt] ['bærən] ['θreʃhoʊld] !

as	they	left	that	barren	threshold	!
作为	他们	左边	那	荒芜	临界点	!

他们离开了那片荒芜的门槛!

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [felt] [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] , ['melənkɑːli] [ænd; ənd] ['enviəs] ,

And	the	priest	felt	all	this	,	as	,	melancholy	and	envious	,
和	这	牧师	毛毡	全部	这	,	作为	,	忧郁	和	羡慕	,

而这位神父也感受到了这一切，既忧郁又嫉妒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðæt] [noʊ'vembər] [deɪ] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [ə'loʊn]

he	turned	from	the	door	in	that	November	day	,	to	find	himself	thoroughly	alone
他	转向	从	这	门	在	那	十一月	天	,	到	寻找	他自己	彻底	独自的

.

:

.

那天十一月，他转身离开门口，却发现自己孤身一人。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [mjuːz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['fænsɪd] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [men] ['wɪrid]

He	now	began	seriously	to	muse	upon	those	fancied	blessings	which	men	wearied
他	现在	开始	严重地	到	沉思	之上	那些	幻想	祝福	哪个	男人	疲惫

[wɪð; wɪθ] ['selɪbəsi] [siː] ['sprɪŋɪŋ] ,

with	celibacy	see	springing	,
和	独身	看	弹簧	,

他现在开始认真思考那些令厌倦独身生活的男人们所幻想的幸福，

['hevnwərd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltər] .

heavenward	,	behind	the	altar	.
向天	,	在后面	这	坛	.

向着天空，在祭坛的后面。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [ɪk'stɪriər]

A	few	weeks	afterwards	a	notable	change	was	visible	in	the	good	man's	exterior
一个	很少	周	然后	一个	值得注意的	改变	曾是	可见的	在	这	好的	男人的	外部的

.

:

.

几周后，这位好人的外表发生了明显的变化。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [hiː; hi] [ʃeɪvd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] ['pəːtʃəst]

He	became	more	careful	of	his	dress	,	he	shaved	every	morning	,	he	purchased
他	成为	更多的	小心	的	他的	裙子	,	他	剃光	每一个	早晨	,	他	购买

[ə; eɪ][krɑːp] - [ɪrd] [welʃ] [kɑːb] ;

a	crop	-	eared	Welsh	cob	;
一个	庄稼	-	耳朵	威尔士语	玉米	;

他开始更加注重穿着打扮，每天早上刮胡子，还买了一匹剪耳的威尔士矮种马；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['dʒɜːrni] [ðə; ði][kɑːb]

and	it	was	soon	known	in	the	neighbourhood	that	the	only	journey	the	cob
和	它	曾是	很快	已知	在	这	邻里	那	这	仅有的	旅行	这	玉米

[wʌz; wəz]['evər] [kən'demd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['skwaɪər] ,

was	ever	condemned	to	take	was	to	the	house	of	a	certain	squire	,
曾是	曾经	谴责	到	拿	曾是	到	这	房子	的	一个	肯定	乡绅	,

很快，邻里间就都知道，这匹小马驹唯一被判去的路，就是去某个乡绅的家。

[huː] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['boʊstɪd] [tuː] ['veri] ['prɪti] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɚz] .

who	,	amidst	a	family	of	all	ages	,	boasted	two	very	pretty	marriageable	daughters	.
WHO	,	在……之中	一个	家庭	的	全部	年龄	,	吹嘘	二	非常	漂亮的	婚	女儿们	.

在这样一个老少咸宜的大家庭中，他有两个非常漂亮、待嫁的女儿。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd]['hoʊli][deɪ] - [taɪm][ʌv; əv] [pʊr] ['keɪləb] — [ðə; ði] [lʌv] - ['roʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That	was	the	second	holy	day	-	time	of	poor	Caleb	—	the	love	-	romance	of	his
那	曾是	这	第二	圣	天	-	时间	的	贫穷的	卡莱布	—	这	爱	-	浪漫	的	他的

[laɪf] : [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [kloʊzd] .

life	:	it	soon	closed	.
生活	:	它	很快	关闭	.

那是可怜的迦勒的第二个神圣的日子——他一生中最浪漫的爱情：它很快就结束了。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstɚ-z] ['staɪpend][ðə; ði]['skwaɪər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'siːv]

On	learning	the	amount	of	the	pastor's	stipend	the	squire	refused	to	receive
在	学习	这	数量	的	这	牧师的	助学金	这	乡绅	拒绝	到	收到

[hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ;

his	addresses	;
他的	地址	;

得知牧师的俸禄数额后，乡绅拒绝接受他的演讲；

[ænd; ənd] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

and	,	shortly	after	,
和	,	不久	后	,

不久之后，

[ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [meɪd] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz][ə; eɪ] ['hæpi]

the	girl	to	whom	he	had	attached	himself	made	what	the	world	calls	a	happy
这	女孩	到	谁	他	有	随附的	他自己	制成	什么	这	世界	呼叫	一个	快乐的

[mætʃ] :

match	:
匹配	:

他倾慕的那个女孩，最终找到了世人眼中幸福的归宿：

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][fər'seɪkən]

and	perhaps	it	was	one	,	for	I	never	heard	that	she	regretted	the	forsaken
和	也许	它	曾是	一	,	为了	我	绝不	听到	那	她	后悔	这	被遗弃的

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

也许真是如此，因为我从未听说她后悔被抛弃的情人。

['prɑːbəbli] ['keɪləb][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz]['nevər][tuː; tə]

Probably	Caleb	was	not	one	of	those	whose	place	in	a	woman's	heart	is	never	to
大概	卡莱布	曾是	不是	一	的	那些	谁	地方	在	一个	女性的	心	是	绝不	到

[biː; bi] [sə'plaɪd] .

be	supplied	.
是	供应	.

卡莱布大概不是那种在女人心中永远占有一席之地的人。

[ðə; ði]['leɪdi] ['mærid] , [ðə; ði][wɜːrld] [went] [raʊnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [brʊk] [dɑːnst] [æz; əz] ['merəli]

The	lady	married	,	the	world	went	round	as	before	,	the	brook	danced	as	merrily
这	女士	已婚	,	这	世界	去	圆形的	作为	前	,	这	溪	跳舞	作为	兴高采烈地

[θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

through	the	village	,
通过	这	村庄	,

那女子出嫁了，世界照常运转，小溪依旧欢快地流过村庄。

[ðə; ði] [pʊr] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [wiːk] - [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] ['gæmbəld] [raʊnd] [ðə; ði]

the	poor	worked	on	the	week	-	days	,	and	the	urchins	gambolled	round	the
这	贫穷的	工作	在	这	星期	-	天	,	和	这	海胆	嬉戏	圆形的	这

['greɪvˌstəʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

gravestones	on	the	Sabbath	,
墓碑	在	这	安息日	,

穷人在工作日辛勤劳作，而孩子们则在安息日围绕着墓碑嬉戏玩耍。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæstɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

—	and	the	pastor's	heart	was	broken	.
—	和	这	牧师的	心	曾是	破碎的	.

——牧师心碎了。

[hiː; hi] ['læŋgwɪʃt] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

He	languished	gradually	and	silently	away	.
他	萎靡不振	逐步地	和	默默	离开	.

他渐渐地、默默地消逝了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz][oʊld] [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] ;

The	villagers	observed	that	he	had	lost	his	old	good	-	humoured	smile	;
这	村民们	观察到	那	他	有	丢失的	他的	老的	好的	-	幽默	微笑	;

村民们注意到他失去了往日那和蔼可亲的笑容；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] ['evri] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [geɪt] ,

that	he	did	not	stop	every	Saturday	evening	at	the	carrier's	gate	,
那	他	做过	不是	停止	每一个	周六	晚上	在	这	承运商的	门	,

他并非每个星期六晚上都会在货运公司的门口停留，

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [nuːz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæriər] ['wiːkli]

to	ask	if	there	were	any	news	stirring	in	the	town	which	the	carrier	weekly
到	问	如果	那里	是	任何	消息	搅拌	在	这	镇	哪个	这	载体	每周

['vɪzɪtɪd] ;

visited	;
到访	;

询问送报员每周走访的小镇上是否有任何新闻事件发生；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [streɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd]

that	he	did	not	come	to	borrow	the	stray	newspapers	that	now	and	then	found
那	他	做过	不是	来	到	借	这	流浪	报纸	那	现在	和	然后	成立

[ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

their	way	into	the	village	;
他们的	方式	进入	这	村庄	;

他并非来借那些偶尔出现在村里的零散报纸；

[ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] [luːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

that	,	as	he	sauntered	along	the	brookside	,	his	clothes	hung	loose	on	his	limbs	,
那	,	作为	他	漫步	沿着	这	布鲁克赛德	,	他的	衣服	悬挂	松动的	在	他的	四肢	,

他沿着小溪漫步，衣服松松垮垮地挂在四肢上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] " ['hwɪsld] [æz; əz][hiː; hi] [went] ; " [ə'læs] ,

and	that	he	no	longer	"	whistled	as	he	went	;	"	alas	,
和	那	他	不	更长	"	吹口哨	作为	他	去	;	"	唉	,

他不再“边走边吹口哨”了；唉，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] " [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] !

he	was	no	longer	"	in	want	of	thought	!
他	曾是	不	更长	"	在	想	的	想法	!

他不再“缺乏思考！”

" [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [wɔːks] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] ; [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]

"	By	degrees	,	the	walks	themselves	were	suspended	;	the	parson	was	no	longer
"	经过	学位	,	这	散步	他们自己	是	暂停	;	这	牧师	曾是	不	更长

['vɪzəb(ə)l] :

visible	:
可见的	:

“渐渐地，散步活动本身也停止了；牧师也不再露面了：

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

a	stranger	performed	his	duties	.
一个	陌生人	执行	他的	职责	.

一个陌生人履行了他的职责。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æftər][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['vɪzɪt][aɪ][hæv; həv]

it	might	be	some	three	years	and	more	after	the	fatal	visit	I	have
它	可能	是	一些	三	年	和	更多的	后	这	致命的	访问	我	有

[kə'memərəitid] — [wʌn] ['veri] [waɪld] [rʌf] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [mɑːrtʃ] ,

commemorated	—	one	very	wild	rough	day	in	early	March	,
纪念	—	一	非常	荒野	粗糙的	天	在	早期的	行进	,

距离我纪念的那次致命的探访可能已经过去了三年甚至更久——那是三月初一个非常混乱的日子。

[ðə; ði]['poʊstmən] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [bel] .

the	postman	,	who	made	the	round	of	the	district	,	rang	at	the	parson's	bell	.
这	邮差	,	WHO	制成	这	圆形的	的	这	区	,	响铃	在	这	牧师的	钟	.

邮递员挨家挨户送信，他按响了牧师家的门铃。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] , [hɜːr; hər] [red] [her] [luːs] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl]

The	single	female	servant	,	her	red	hair	loose	on	her	neck	,	replied	to	the	call
这	单身的	女性	仆人	,	她	红色的	头发	松动的	在	她	脖子	,	回复	到	这	称呼

.

:
.

那位红发披散在颈间的女仆回应了呼唤。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] ? "

"	And	how	is	the	master	?	"
"	和	如何	是	这	掌握	?	"

“师父近况如何？”

" ['veri] [bæd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Very	bad	;	"	and	the	girl	wiped	her	eyes	.
"	非常	坏的	;	"	和	这	女孩	擦拭	她	眼睛	.

“非常糟糕；”女孩擦了擦眼睛。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['poʊstmən] , ['kaɪndli] ,

"	He	should	leave	you	something	handsome	,	"	remarked	the	postman	,	kindly	,
"	他	应该	离开	你	某物	英俊的	,	"	评论	这	邮差	,	亲切地	,

“他应该会给你留点贵重的礼物，”邮递员和蔼地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] .

as	he	pocketed	the	money	for	the	letter	.
作为	他	口袋	这	钱	为了	这	信	.

他把买信的钱揣进了口袋。

[ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz][ɪn][bed] — [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [wɪnd] ['rætld] [klaʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]

The	pastor	was	in	bed	—	the	boisterous	wind	rattled	clown	the	chimney	and
这	牧师	曾是	在	床	—	这	喧闹的	风	摇晃	小丑	这	烟囱	和

[ʃʊk] [ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['keɪsmənt] [ɪn][ɪts] ['rɔtiŋ] [freɪm] .

shook	the	ill	-	fitting	casement	in	its	rotting	frame	.
摇晃	这	患病的	-	配件	窗扇	在	它是	腐烂	框架	.

牧师躺在床上——狂风吹得烟囱嘎嘎作响，摇晃着腐朽框架中不合身的窗户。

[ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd][læst][wɔːrn][wɜːr; wər] [θroʊn] ['kerləsli] [ə'baʊt] , [ʌnz'muːðt] ,

The	clothes	he	had	last	worn	were	thrown	carelessly	about	,	unsmoothed	,
这	衣服	他	有	最后的	磨损	是	抛掷	粗心大意	关于	,	未平滑	,

[ʌn'brʌʃt] ;

unbrushed	;
未刷过的	;

他最后穿的衣服被随意地扔在一旁，未经整理，也未刷洗。

[ðə; ði] ['skænti] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz] ; ['slʌv(ə)nli]

the	scanty	articles	of	furniture	were	out	of	their	proper	places	;	slovenly
这	稀少	文章	的	家具	是	出去	的	他们的	恰当的	地方	;	邋遢的

[dɪs'kʌmfərt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] .

discomfort	marked	the	death	-	chamber	.
不适	标记	这	死亡	-	房间	.

寥寥无几的家具摆放得也不合时宜；死囚室里一片凌乱不堪。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːrdʒimən] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['rʌstɪk] , ['hoʊmli] ,

And	by	the	bedside	stood	a	neighbouring	clergyman	,	a	stout	,	rustic	,	homely	,
和	经过	这	床头	站立	一个	邻接	牧师	,	一个	肥硕	,	乡村	,	家常的	,

['θɜːrəli] [welʃ] [priːst] ,

thoroughly	Welsh	priest	,
彻底	威尔士语	牧师	,

床边站着一位邻近的牧师，他身材魁梧，为人朴实，是一位地道的威尔士牧师。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [sæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['pɑːrsn] ['ædəmz] .

who	might	have	sat	for	the	portrait	of	Parson	Adams	.
WHO	可能	有	卫星	为了	这	肖像	的	牧师	亚当斯	.

谁可能曾为帕森·亚当斯画像做过模特?

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	Here's	a	letter	for	you	,	"	said	the	visitor	.
"	这里是	一个	信	为了	你	,	"	说	这	游客	.

“这是给你的一封信，”来访者说。

" [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! " ['ekəud] ['keɪləb] , ['fiːbli] .

"	For	me	!	"	echoed	Caleb	,	feebly	.
"	为了	我	!	"	回声	卡莱布	,	虚弱地	.

“为了我！”卡莱布虚弱地附和道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第2/8页

" [ɑː] — [wel] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['veri] [dɑːrk] , [ɔːr][ɑːr; ər][maɪ] [aɪz] ['feɪlɪŋ] ?
" Ah — well — is it not very dark , or are my eyes failing ?
" 啊 — 出色地 — 是 它 不是 非常 黑暗的 , 或者 是 我的 眼睛 失败 ?

“啊——嗯——是不是天色太暗了，还是我眼花了？”

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [prɔpt] [ðə; ði] [sɪk]
" The clergyman and the servant drew aside the curtains and propped the sick
" 这 牧师 和 这 仆人 画 旁边 这 窗帘 和 支撑 这 生病的
[mæn][ʌp] :
man up :
男人 向上 :

牧师和仆人拉开窗帘，扶起病人：

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] :
he read as follows , slowly , and with difficulty :
他 读 作为 跟随 , 缓慢地 , 和 和 困难 :

他缓慢而吃力地朗读道：

" [dɪr] , ['keɪləb] , — [æt; ət][læst][aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" DEAR , CALEB , — At last I can do something for you .
" 亲爱的 , 迦勒 , — 在 最后的 我 能 做 某物 为了 你 .

亲爱的卡莱布：——我终于可以为你做点事了。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪft][dʒʌst]['veɪkənt] , [wɜːrθ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
A friend of mine has a living in his gift just vacant , worth , I understand ,
一个 朋友 的 矿 有 一个 活的 在 他的 礼物 只是 空缺 , 值得 , 我 理解 ,

我朋友的礼物里有一块空地，据我了解，价值不菲。

[frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] : ['plez(ə)nt] ['neɪbərhʊd] — [smɔːl] ['pærɪʃ] .
from three to four hundred a year : pleasant neighbourhood — small parish .
从 三 到 四 百 一个 年 : 令人愉快的 邻里 — 小的 教区 .

每年三四百人：宜人的社区——小教区。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [kiːps] [ðə; ði] [haʊndz] ! — [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And my friend keeps the hounds ! — just the thing for you .
和 我的 朋友 保持 这 猎犬 ! — 只是 这 事物 为了 你 .

我的朋友养猎犬！——这正适合你。

[hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] — ['wɒnts][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
He is , however , a very particular sort of person — wants a companion ,
他 是 , 然而 , 一个 非常 特别的 种类 的 人 — 想要 一个 伴侣 ,

然而，他却是一个非常特别的人——他想要一个伴侣，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ; [wɪʃɪz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
and has a horror of anything evangelical ; wishes , therefore , to see you
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [di'saidz] .
before he decides .
前 他 决定 .

他对任何福音派的东西都感到厌恶；因此，他希望在做决定之前先见见你。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] , [sʌm; səm] [deɪ] [nekst] [mʌnθ] , [aɪl] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə]

If	you	can	meet	me	in	London	,	some	day	next	month	,	I'll	present	you	to
如果	你	能	见面	我	在	伦敦	,	一些	天	下一个	月	,	患病的	展示	你	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果你下个月某天能在伦敦和我见面，我会把你介绍给他。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['setld] .

and	I	have	no	doubt	it	will	be	settled	.
和	我	有	不	怀疑	它	将要	是	定居	.

我毫不怀疑这件事会得到解决。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [aɪ] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

You	must	think	it	strange	I	never	wrote	to	you	since	we	parted	,
你	必须	思考	它	奇怪的	我	绝不	写道	到	你	自从	我们	分手了	,

你一定觉得奇怪，自从我们分开后，我一直没给你写信。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ;

but	you	know	I	never	was	a	very	good	correspondent	;
但	你	知道	我	绝不	曾是	一个	非常	好的	通讯员	;

但你知道，我从来都不是一个很优秀的通信者；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [θɔːt]

and	as	I	had	nothing	to	communicate	advantageous	to	you	I	thought
和	作为	我	有	没有什么	到	交流	有利	到	你	我	想法

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] ,

it	a	sort	of	insult	to	enlarge	on	my	own	happiness	,
它	一个	种类	的	侮辱	到	放大	在	我的	自己的	幸福	,

因为我没有什么对你有利的事情可以告诉你，所以我觉得过多谈论自己的幸福是一种侮辱。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ɔːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [ɪz] , [ðæt] [aɪv] [soʊn] [maɪ][waɪld] [oʊts] ;

All	I	shall	say	on	that	score	is	,	that	I've	sown	my	wild	oats	;
全部	我	将	说	在	那	分数	是	,	那	我已经	播种	我的	荒野	燕麦	;

关于这一点，我只想说，我已经放荡不羁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	you	may	take	my	word	for	it	,
和	那	你	可能	拿	我的	单词	为了	它	,

你可以相信我的话，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [noʊ] [haʊ] [lɑːrdʒ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ,

there's	nothing	that	can	make	a	man	know	how	large	,	the	heart	is	,
有	没有什么	那	能	制作	一个	男人	知道	如何	大的	,	这	心	是	,

没有什么能让一个男人真正了解，他的心有多大。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	how	little	the	world	,
和	如何	小的	这	世界	,

世界是多么渺小啊！

[tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ([pər'hæps]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] ['hʌntɪŋ]) [ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

till	he	comes	home	(	perhaps	after	a	hard	day's	hunting	)	and	sees	his	own
直到	他	来	家	(	也许	后	一个	难的	天	打猎	)	和	看到	他的	自己的

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

直到他回家（或许是在辛苦狩猎一天之后），看到自己的炉火旁，

[ænd; ənd] ['hiːrz] [wʌn] [dɪr] ['welkəm] ; [ænd; ənd] — [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['keɪləb] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

and	hears	one	dear	welcome	;	and	—	oh	,	by	the	way	,	Caleb	,	if	you	could
和	听到	一	亲爱的	欢迎	;	和	—	哦	,	经过	这	方式	,	卡莱布	,	如果	你	可以

[bʌt; bət] [siː] [maɪ] [bɔɪ] ,

but	see	my	boy	,
但	看	我的	男生	,

并听到了一声亲切的欢迎；哦，对了，卡莱布，如果你能看看我的孩子，

[ðə; ði] ['stɜːrdiɪst] ['lɪt(ə)l] [roʊg] !

the	sturdiest	little	rogue	!
这	最坚固的	小的	流氓	!

最顽强的小家伙！

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	enough	of	this	.
但	足够的	的	这	.

好了，就此打住吧。

[ɔːl] [ðæt] [veksiz] [ˌem 'iː][ɪz] , [ðæt] [aɪv] ['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ] ['mærɪdʒ] :

All	that	vexes	me	is	,	that	I've	never	yet	been	able	to	declare	my	marriage	:
全部	那	烦恼	我	是	,	那	我已经	绝不	然而	到过	有能力的	到	宣布	我的	婚姻	:

唯一让我感到困扰的是，我至今仍未能正式宣布我的婚姻：

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [haʊ'evər] , [sə'spekts; 'sʌspekts] ['nʌθɪŋ] : [maɪ] [waɪf] [berz] [ʌp] [ə'genst] [ɔːl] , [laɪk] [æn; ən]

my	uncle	,	however	,	suspects	nothing	:	my	wife	bears	up	against	all	,	like	an
我的	叔叔	,	然而	,	嫌疑人	没有什么	:	我的	妻子	熊	向上	反对	全部	,	喜欢	一个

['eɪndʒl][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ;

angel	as	she	is	;
天使	作为	她	是	;

然而，我的叔叔却毫无察觉：我的妻子像天使一样，默默承受着一切；

[stɪl] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['æksɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

still	,	in	case	of	any	accident	,	it	occurs	to	me	,	now	I'm	writing	to	you	,
仍然	,	在	案件	的	任何	事故	,	它	发生	到	我	,	现在	我是	写作	到	你	,

不过，万一发生什么意外，我想，我现在写信给你，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

especially	if	you	leave	the	place	,
尤其	如果	你	离开	这	地方	,

尤其是如果你离开那里的话，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][send] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪg'zæmɪnd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] .

that	it	may	be	as	well	to	send	me	an	examined	copy	of	the	register	.
那	它	可能	是	作为	出色地	到	发送	我	一个	检查	复制	的	这	登记	.

或许最好给我寄一份已审核的登记册副本。

[ɪn] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [lɔːst] [ɔːr] [ˌmɪs'leɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

In	those	remote	places	registers	are	often	lost	or	mislaid	;	and	it	may
在	那些	偏僻的	地方	登记簿	是	经常	丢失的	或者	遗失	;	和	它	可能

[biː; bi]['juːsf(ə)l] [ˌhɪr'æftər] ,

be	useful	hereafter	,
是	有用	此后	,

在那些偏远地区，登记簿经常丢失或遗失；而这在将来或许会派上用场。

[wen] [aɪ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ɔːl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

when	I	proclaim	the	marriage	,	to	clear	up	all	doubt	as	to	the	fact	.
什么时候	我	宣布	这	婚姻	,	到	清除	向上	全部	怀疑	作为	到	这	事实	.

当我宣布结婚时，是为了消除人们对这一事实的所有疑虑。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , " [jɔːrz] [moʊst]['truːli] , & [siː] . , & [siː] . "

"	Good	-	bye	,	old	fellow	,	"	Yours	most	truly	,	&	c	.	,	&	c	.	"
"	好的	-	再见	,	老的	同伴	,	"	此致	最多	真的	,	&	c	.	,	&	c	.	"

“再见，老伙计，“您最真诚的，等等，等等。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː] [leɪt] , " [said] ['keɪləb] , ['hevɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	It	comes	too	late	,	"	sighed	Caleb	,	heavily	;	and	the	letter	fell	from	his
"	它	来	也	晚的	,	"	叹了口气	卡莱布	,	重度	;	和	这	信	跌倒	从	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“太迟了，”卡莱布重重地叹了口气；信从他手中滑落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

" [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [æt; ət] [læst] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] :

"	Close	the	shutters	,	"	said	the	sick	man	,	at	last	;	"	I	think	I	could	sleep	:
"	关闭	这	百叶窗	,	"	说	这	生病的	男人	,	在	最后的	;	"	我	思考	我	可以	睡觉	:

“把百叶窗关上，”病人最后说道，“我想我可以睡着了。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['letər] .

and	—	and	—	pick	up	that	letter	.
和	—	和	—	挑选	向上	那	信	.

然后——然后——拿起那封信。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] ['iːgər] [graɪp] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['peɪpər] ,

"	With	a	trembling	,	but	eager	gripe	,	he	seized	the	paper	,
"	和	一个	发抖	,	但	渴望的	抱怨	,	他	查获	这	纸	,

他颤抖着，却又急切地抓住了那张纸。

[æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] [wʊd] [siːz] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

as	a	miser	would	seize	the	deeds	of	an	estate	on	which	he	has	a
作为	一个	吝啬鬼	会	抢占	这	契约	的	一个	财产	在	哪个	他	有	一个

['mɔːrgɪdʒ] .

mortgage	.
抵押	.

就像守财奴会夺走他有抵押权的地产的地契一样。

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði][foʊldz] , [lʊkt] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hænd] , [smaɪld] —

He	smoothed	the	folds	,	looked	complacently	at	the	well	-	known	hand	,	smiled	—
他	平滑	这	折叠	,	看起来	自满地	在	这	出色地	-	已知	手	,	微笑	—

[ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] !

a	ghastly	smile	!
一个	阴森	微笑	!

他抚平褶皱，得意地看着那只熟悉的手，笑了——一个可怕的笑容！

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ; [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm]

and	then	placed	the	letter	under	his	pillow	,	and	sank	down	;	they	left	him
和	然后	放置	这	信	在下面	他的	枕头	,	和	沉没	向下	;	他们	左边	他

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

然后他们把信放在他的枕头下，就躺下了；他们把他一个人留下了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] , [pʊr] [æz; əz] [hɪm'self]

He	did	not	wake	for	some	hours	,	and	that	good	clergyman	,	poor	as	himself
他	做过	不是	唤醒	为了	一些	小时	,	和	那	好的	牧师	,	贫穷的	作为	他自己

,

,
,

他几个小时都没醒，而那位善良的牧师，和他一样贫穷，

[wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

was	again	at	his	post	.
曾是	再次	在	他的	邮政	.

他又回到了岗位上。

[ðə; ði]['oʊnli] [f'rendʃɪps] [ðæt] [ɑːr; ər] ['riːəli] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] [ɑːr; ər] [ðoʊz]

The	only	friendships	that	are	really	with	us	in	the	hour	of	need	are	those
这	仅有的	友谊	那	是	真的	和	我们	在	这	小时	的	需要	是	那些

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [si'mentid] [baɪ] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .

which	are	cemented	by	equality	of	circumstance	.
哪个	是	水泥	经过	平等	的	环境	.

只有在危难之际真正陪伴在我们身边的友谊，是那些在相同境遇下建立起来的友谊。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] ,

In	the	depth	of	home	,	in	the	hour	of	tribulation	,	by	the	bed	of	death	,
在	这	深度	的	家	,	在	这	小时	的	苦难	,	经过	这	床	的	死亡	,

在家中深处，在苦难的时刻，在临终的床边，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] ['seldəm] [faʊnd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

the	rich	and	the	poor	are	seldom	found	side	by	side	.
这	富有的	和	这	贫穷的	是	很少	成立	边	经过	边	.

富人和穷人很少会住在一起。

['keɪləb][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['fiːblə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [siːmd] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

Caleb	was	evidently	much	feebler	;	but	his	sense	seemed	clearer	than	it
卡莱布	曾是	显然	很多	虚弱者	;	但	他的	感觉	似乎	更清晰	比	它

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

迦勒的身体明显虚弱了很多；但他的意识似乎比以前清醒了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kaɪndnəs] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] .

and	the	instincts	of	his	native	kindness	were	the	last	that	left	him	.
和	这	本能	的	他的	本国的	仁慈	是	这	最后的	那	左边	他	.

他与生俱来的善良本性是他最后留下的。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	There	is	something	he	wants	me	do	for	him	,	"	he	muttered	.
"	那里	是	某物	他	想要	我	做	为了	他	,	"	他	低声说道	.

“他想让我帮他做件事，”他低声说道。

" [ɑː] ! [aɪ] [rɪ'membər] : [dʒəʊnz] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ?

"	Ah	!	I	remember	:	Jones	,	will	you	send	for	the	parish	register	?
"	啊	!	我	记住	:	琼斯	,	将要	你	发送	为了	这	教区	登记	?

“啊！我想起来了：琼斯，你能派人去取教区登记簿吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] - [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] [kept] ['prɑːpərli] .

It	is	somewhere	in	the	vestry	-	room	,	I	think	—	but	nothing's	kept	properly	.
它	是	某处	在	这	教区委员会	-	房间	,	我	思考	—	但	没什么。	保留	适当地	.

我想它应该在更衣室的某个地方——但是东西都没好好保存。

['betər] [goʊ] [jɔːr'self] — - [tɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Better	go	yourself	—	'	tis	important	.
更好的	去	你自己	—	-	的	重要的	.

最好亲自去一趟——这很重要。

" ['mɪstər] . [dʒəʊnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd]['sælleɪd] [fɔːrθ] .

"	Mr	.	Jones	nodded	,	and	sallied	forth	.
"	先生	.	琼斯	点头	,	和	突袭	前进	.

琼斯先生点了点头，然后径直走了出去。

[ðə; ði]['redʒɪstər][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['vestri] ; [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['wɔ:dnz] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ;

The	register	was	not	in	the	vestry	;	the	church	-	wardens	knew	nothing	about	it	;
这	登记	曾是	不是	在	这	教区委员会	;	这	教会	-	狱警	知道	没有什么	关于	它	;

[ðə; ði][klɜ:rk] — [ə; eɪ] [nu:] [klɜ:rk] ,

the	clerk	—	a	new	clerk	,
这	职员	—	一个	新的	职员	,

登记簿不在圣器室里；教堂执事对此一无所知；书记员——一位新来的书记员，

[hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['sekstən] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ][waɪld] ['feloʊ] — [hæd; həd] [gɔ:n] [ten] [maɪlz]

who	was	also	the	sexton	,	and	rather	a	wild	fellow	—	had	gone	ten	miles
WHO	曾是	还	这	教堂司事	,	和	相当	一个	荒野	同伴	—	有	已消失	十	英里

[ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] :

off	to	a	wedding	:
离开	到	一个	婚礼	:

他同时也是教堂的司事，而且性格相当古怪——他去了十英里外参加婚礼：

['evri] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sə:tʃt] ; [tɪl] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

every	place	was	searched	;	till	,	at	last	,	the	book	was	found	,
每一个	地方	曾是	搜索	;	直到	,	在	最后的	,	这	书	曾是	成立	,

他们搜遍了所有地方，最后终于找到了那本书。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][oʊld] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['pepərz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv]['keɪləb] [hɪm'self] .

amidst	a	heap	of	old	magazines	and	dusty	papers	,	in	the	parlour	of	Caleb	himself	.
在……之中	一个	堆	的	老的	杂志	和	尘土飞扬	文件	,	在	这	客厅	的	卡莱布	他自己	.

在一堆旧杂志和布满灰尘的纸张中，在卡莱布自己的客厅里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sʌfərər] [wʌz; wəz][fæst] [dɪ'klaɪnɪŋ] ;

By	the	time	it	was	brought	to	him	,	the	sufferer	was	fast	declining	;
经过	这	时间	它	曾是	带来	到	他	,	这	患者	曾是	快速地	下降	;

当病人被送到他面前时，病人的病情已经迅速恶化；

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['klʌmzi] [pɑ:t'hʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] ,

with	some	difficulty	his	dim	eye	discovered	the	place	where	,	amidst	the	clumsy	pothooks	of	the	parishioners	,
和	一些	困难	他的	暗淡	眼睛	发现	这	地方	在哪里	,	在……之中	这	笨拙	锅钩	的	这	教区居民	,

他那昏暗的眼睛费了好大劲才在教区居民笨拙的锅钩丛中发现了那个地方：

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [klɪr] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,

the	large	clear	hand	of	the	old	friend	,	and	the	trembling	characters	of	the	bride	,
这	大的	清除	手	的	这	老的	朋友	,	和	这	发抖	人物	的	这	新娘	,

老朋友的大手清晰有力，新娘颤抖的字迹，

[lʊkt] [fɔ:rθ] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

looked	forth	,	distinguished	.
看起来	前进	,	杰出的	.

目光炯炯地向前望去，神态高贵。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['keɪləb] .

"	Extract	this	for	me	,	will	you	?	"	said	Caleb	.
"	提炼	这	为了	我	,	将要	你	?	"	说	卡莱布	.

“帮我把这个取出来，好吗？”卡莱布说。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [əu'beid] .

Mr	.	Jones	obeyed	.
先生	.	琼斯	服从	.

琼斯先生服从了。

" [naʊ] , [dʒʌst] [raɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] :

"	Now	,	just	write	above	the	extract	:
"	现在	,	只是	写	多于	这	提炼	:

现在，只需在摘录上方写上：

" - [sɜːr] , — [baɪ]['mɪstər] . ['praɪsɪz][dɪ'zaɪər][aɪ][send][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] .

"	'	Sir	,	—	By	Mr	.	Price's	desire	I	send	you	the	inclosed	.
"	-	先生	,	—	经过	先生	.	价格	欲望	我	发送	你	这	封闭	.

“先生，——奉普莱斯先生之命，我把随信附上的东西寄给您。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .

He	is	too	ill	to	write	himself	.
他	是	也	患病的	到	写	他自己	.

他病得太重，无法亲自写作。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] [juː; jʊ]

But	he	bids	me	say	that	he	has	never	been	quite	the	same	man	since	you
但	他	出价	我	说	那	他	有	绝不	到过	相当	这	相同的	男人	自从	你

[left][hɪm; ɪm] ;

left	him	;
左边	他	;

但他让我转告他，自从你离开他之后，他就再也不是以前的他了；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][get] [wel] [ə'gen] ,

and	that	,	if	he	should	not	get	well	again	,
和	那	,	如果	他	应该	不是	得到	出色地	再次	,

如果他康复后情况仍然没有好转，

[stɪl] [jʊr; jər][kaɪnd] ['letər] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['iziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

still	your	kind	letter	has	made	him	easier	in	his	mind	.
仍然	你的	种类	信	有	制成	他	更轻松	在	他的	头脑	.

不过，你那封温暖的来信让他心情好多了。

" ['keɪləb] [stɑːpt] .

"	Caleb	stopped	.
"	卡莱布	停止	.

卡莱布停了下来。

" [goʊ][ɑːn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] : [saɪn][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ə'dres] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

"	That	is	all	I	have	to	say	:	sign	your	name	,	and	put	the	address	—	here	it
"	那	是	全部	我	有	到	说	:	符号	你的	姓名	,	和	放	这	地址	—	这里	它

[ɪz] .

is	.
是	.

“我只需要说这些：请签名，并写下地址——地址在这里。”

[ɑː] , [ðə; ði] ['letər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [mʌst; məst][nɑːt][laɪ] [ə'baʊt] !

Ah	,	the	letter	,	"	he	muttered	,	"	must	not	lie	about	!
啊	,	这	信	,	"	他	低声说道	,	"	必须	不是	说谎	关于	!

“啊，这封信，”他喃喃自语道，“不能乱放！”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

If	anything	happens	to	me	,	it	may	get	him	into	trouble	.
如果	任何事物	发生	到	我	,	它	可能	得到	他	进入	麻烦	.

如果我出了什么事，可能会给他带来麻烦。

" [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [dʒəʊnz] [siːld] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , ['keɪləb] ['fiːbli] [stretʃt] [hɪz; ɪz]

"	And	as	Mr	.	Jones	sealed	his	communication	,	Caleb	feebly	stretched	his
"	和	作为	先生	.	琼斯	密封	他的	沟通	,	卡莱布	虚弱地	拉伸	他的

[wɑːn][hænd] ,

wan	hand	,
万	手	,

“琼斯先生挂断电话后，卡莱布无力地伸出他苍白的手，

[held] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] " [kʌm] [tuː] [leɪt] " ['oʊvər][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

held	the	letter	which	had	"	come	too	late	"	over	the	flame	of	the	candle	.
握住	这	信	哪个	有	"	来	也	晚的	"	超过	这	火焰	的	这	蜡烛	.

他把那封“来得太晚了”的信举到蜡烛火焰上。

[æz; əz][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['peɪpər] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpɪtlɪs] [flɔːr] ,

As	the	blazing	paper	dropped	on	the	carpetless	floor	,
作为	这	炽烈	纸	掉落	在	这	无地毯	地面	,

燃烧的纸张掉落在没有铺地毯的地板上，

['mɪstər] . [dʒəʊnz] ['pruːdntli] [set] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɑːp] - [buːt] ,

Mr	.	Jones	prudently	set	thereon	the	broad	sole	of	his	top	-	boot	,
先生	.	琼斯	谨慎地	放	其上	这	广阔	唯一	的	他的	顶部	-	启动	,

琼斯先生谨慎地将他那只高筒靴的宽底鞋垫了上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdsɜːrvənt] [brʌʃt] [ðə; ði] ['tɪndər] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .

and	the	maidservant	brushed	the	tinder	into	the	grate	.
和	这	女仆	刷过	这	火种	进入	这	格特	.

女仆把引火物扫进炉栅里。

" [ɑː] , ['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] : — ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

"	Ah	,	trample	it	out	:	—	hurry	it	amongst	the	ashes	.
"	啊	,	践踏	它	出去	:	—	匆忙	它	在	这	灰烬	.

“啊，把它踩灭吧：——赶紧把它埋进灰烬里。”

[ðə; ði][læst][æz; əz][ðə; ði][rest] , " [sed] ['keɪləb] , ['hɔːrsli] .

The	last	as	the	rest	,	"	said	Caleb	,	hoarsely	.
这	最后的	作为	这	休息	,	"	说	卡莱布	,	沙哑地	.

“最后一个和其他的一样，”卡莱布沙哑地说。

" ['frendʃɪp] , ['fɔːrtʃən] , [hoʊp] , [lʌv] , [laɪf] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — "

"	Friendship	,	fortune	,	hope	,	love	,	life	—	a	little	flame	,	and	then	—	and	then	—	"
"	友谊	,	财富	,	希望	,	爱	,	生活	—	一个	小的	火焰	,	和	然后	—	和	然后	—	"

—	"
—	"

“友谊、财富、希望、爱情、生命——一簇小小的火焰，然后——然后——”

" [dəunt][biː; bi] [ʌn'iːzi] — [its] [kwaɪt] [aʊt] ! " [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

"	Don't	be	uneasy	—	it's	quite	out	!	"	said	Mr	.	Jones	.
"	不	是	不安	—	它是	相当	出去	!	"	说	先生	.	琼斯	.

“别担心，已经完全放出去了！”琼斯先生说。

['keɪləb] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

Caleb	turned	his	face	to	the	wall	.
卡莱布	转向	他的	脸	到	这	墙	.

卡莱布把脸转向墙壁。

[hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [tɪl] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] [hiː; hi] [pæst] [ɪnˈsensəbli] [frʌm; frəm] [sliːp] [tuː; tə] [deθ] .

He	lingered	till	the	next	day	,	when	he	passed	insensibly	from	sleep	to	death	.
他	徘徊不去	直到	这	下一个	天	,	什么时候	他	通过了	无意识地	从	睡觉	到	死亡	.

他一直坚持到第二天，然后无意识地从睡梦中死去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,

As	soon	as	the	breath	was	out	of	his	body	,
作为	很快	作为	这	气息	曾是	出去	的	他的	身体	,

他气息一断，

[ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈduːti][wʌz; wəz] [dɪsˈtʃaːdʒd] , [ðæt] [ˈʌðər] [ˈduːtiz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [hoʊm]

Mr	.	Jones	felt	that	his	duty	was	discharged	,	that	other	duties	called	him	home
先生	.	琼斯	毛毡	那	他的	责任	曾是	出院	,	那	其他	职责	称为	他	家

.

:

.

琼斯先生觉得他的职责已经履行完毕，其他职责召唤他回家。

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈberiəl] - [ˈsɜːrvɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,

He	promised	to	return	to	read	the	burial	-	service	over	the	deceased	,
他	承诺	到	返回	到	读	这	葬礼	-	服务	超过	这	死者	,

他承诺会回来为逝者主持葬礼。

[geɪv] [sʌm; səm] [ˈheɪsti] [ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈfjuːnərəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

gave	some	hasty	orders	about	the	plain	funeral	,	and	was	turning	from	the
给予	一些	仓促	订单	关于	这	清楚的	葬礼	,	和	曾是	转弯	从	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他匆匆吩咐了几句关于简朴葬礼的安排，然后转身离开了房间。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈkeɪləbz] [wɪʃ] , [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

when	he	saw	the	letter	he	had	written	by	Caleb's	wish	,	still	on	the	table	.
什么时候	他	锯	这	信	他	有	书面	经过	卡莱布的	希望	,	仍然	在	这	桌子	.

当他看到自己按照卡莱布的意愿写的那封信还放在桌子上时。

" [aɪ] [pæs] [ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] — [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈsɜːrvənt] ;

"	I	pass	the	post	-	office	—	I'll	put	it	in	,	"	said	he	to	the	weeping	servant	;
"	我	经过	这	邮政	-	办公室	—	患病的	放	它	在	,	"	说	他	到	这	哭泣	仆人	;

“我路过邮局——我去寄，”他对哭泣的仆人说；

" [ænd; ənd][dʒʌst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .

"	and	just	give	me	that	scrap	of	paper	.
"	和	只是	给	我	那	废料	的	纸	.

“把那张纸片给我。”

" [soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][skræp] , " [piː] . [es] . [hiː; hi][daɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv]

"	So	he	wrote	on	the	scrap	,	"	P	.	S	.	He	died	this	morning	at	half	-	past	twelve
"	所以	他	写道	在	这	废料	,	"	P	.	S	.	他	死亡	这	早晨	在	一半	-	过去的	十二

,

,

,

于是他在纸片上写道：“附言：他今天早上十二点半去世了。”

[wɪˈðaʊt] [peɪn] . — [em] . [dʒeɪ] . ; " [ænd; ənd][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] ,

without	pain	.	—	M	.	J	.	;	"	and	not	taking	the	trouble	to	break	the	seal	,
没有	疼痛	.	—	M	.	J	.	;	"	和	不是	采取	这	麻烦	到	休息	这	海豹	,

无痛。——MJ；“而且懒得费劲去揭开封印，

[θrʌst] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈbʊlətɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ,

thrust	the	final	bulletin	into	the	folds	of	the	letter	,
推力	这	最终的	公告	进入	这	折叠	的	这	信	,

将最后一份公告塞进信封的折页里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] ['kerfəli] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][væst] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

which	he	then	carefully	placed	in	his	vast	pocket	,	and	safely	transferred	to	the
哪个	他	然后	小心	放置	在	他的	广阔的	口袋	,	和	安全	转移	到	这

[poʊst] .

post	.
邮政	.

然后他小心翼翼地将它放进口袋，安全地送到了邮局。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒoʊvɪəl][ænd; ənd] ['hæpɪ] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['letər]

And	that	was	all	that	the	jovial	and	happy	man	,	to	whom	the	letter
和	那	曾是	全部	那	这	欢乐的	和	快乐的	男人	,	到	谁	这	信

[wʌz; wəz] [ə'drest] ,

was	addressed	,
曾是	已解决	,

这就是那位收信人——一位开朗快乐的人——所写的全部内容。

['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frend] .

ever	heard	of	the	last	days	of	his	college	friend	.
曾经	听到	的	这	最后的	天	的	他的	大学	朋友	.

他是否听说过他大学朋友的最后遭遇?

[ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] , ['veɪkənt][baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]['keɪləb] [praɪs] ,

The	living	,	vacant	by	the	death	of	Caleb	Price	,
这	活的	,	空缺	经过	这	死亡	的	卡莱布	价格	,

因卡莱布·普莱斯的去世而空出的住宅，

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['væljuəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [pleɪg] [ðə; ðɪ]['peɪtrən][wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

was	not	so	valuable	as	to	plague	the	patron	with	many	applications	.
曾是	不是	所以	有价值的	作为	到	瘟疫	这	赞助人	和	许多	应用程序	.

它的价值并没有高到让赞助人收到很多申请的地步。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ['veɪkənt] ['nɪrli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪks] [mʌnθs] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] .

It	continued	vacant	nearly	the	whole	of	the	six	months	prescribed	by	law	.
它	持续	空缺	几乎	这	所有的	的	这	六	几个月	规定	经过	法律	.

在法律规定的六个月期限内，该房屋几乎一直处于空置状态。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['desələt] ['pɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	the	desolate	parsonage	was	committed	to	the	charge	of	one	of	the
和	这	荒凉	牧师住宅	曾是	坚定的	到	这	收费	的	一	的	这

['vɪlɪdʒɝz] ,

villagers	,
村民们	,

于是，那座荒凉的牧师住宅交由村民中的一位照管。

[huː] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'sɪstɪd] ['keɪləb][ɪn][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

who	had	occasionally	assisted	Caleb	in	the	care	of	his	little	garden	.
WHO	有	偶尔	协助	卡莱布	在	这	关心	的	他的	小的	花园	.

他偶尔会帮助迦勒照料他的小花园。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['nɔɪzi] , ['rægɪd] ['tʃɪldrən] , [tʊk]

The	villager	,	his	wife	,	and	half	-	a	-	dozen	noisy	,	ragged	children	,	took
这	村民	,	他的	妻子	,	和	一半	-	一个	-	打	嘈杂	,	破烂不堪	孩子们	,	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪət]['bætʃələz, 'bætʃləz][ə'boʊd] .

possession	of	the	quiet	bachelor's	abode	.
拥有	的	这	安静的	学士	住所	.

村民、他的妻子和六个吵闹、衣衫褴褛的孩子占据了这位安静的单身汉的住所。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	furniture	had	been	sold	to	pay	the	expenses	of	the	funeral	,	and	a
这	家具	有	到过	卖	到	支付	这	开支	的	这	葬礼	,	和	一个

[fjuː] ['traɪflɪŋ] [bɪlz] ;

few	trifling	bills	;
很少	琐事	账单	;

家具被卖掉是为了支付丧葬费用和一些零星账单；

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ætiks] , [ðə; ði] ['empti] [haʊs] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

and	,	save	the	kitchen	and	the	two	attics	,	the	empty	house	,	uninhabited	,
和	,	节省	这	厨房	和	这	二	阁楼	,	这	空的	房子	,	无人	,

除了厨房和两个阁楼之外，这栋房子空无一人。

[wʌz; wəz] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔːrtɪv] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] ,

was	surrendered	to	the	sportive	mischief	of	the	idle	urchins	,
曾是	投降	到	这	运动型	恶作剧	的	这	闲置的	海胆	,

沦为游手好闲的顽童们嬉闹的玩物。

[huː] [praʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['tʃembər] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] ['ekstəsi] [æt; ət]

who	prowled	about	the	silent	chambers	in	fear	of	the	silence	,	and	in	ecstasy	at
WHO	潜行	关于	这	沉默的	房间	在	害怕	的	这	沉默	,	和	在	狂喜	在

[ðə; ði] [speɪs] .

the	space	.
这	空间	.

他们徘徊在寂静的房间里，既害怕寂静，又为这空间而欣喜若狂。

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] [wɪtʃ] ['keɪləb][hæd; həd][daɪd][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [lɔːŋ] [held] ['seɪkrɪd][baɪ]

The	bedroom	in	which	Caleb	had	died	was	,	indeed	,	long	held	sacred	by
这	卧室	在	哪个	卡莱布	有	死亡	曾是	,	的确	,	长的	握住	神圣	经过

['ɪnfənˌtaɪn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

infantine	superstition	.
婴儿	迷信	.

迦勒去世的那间卧室，的确长期以来被婴儿迷信视为圣地。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] ['hævɪŋ] ['ventʃərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [tuː] ['kʌbədz] ,

But	one	day	the	eldest	boy	having	ventured	across	the	threshold	,	two	cupboards	,
但	一	天	这	长子	男生	拥有	冒险	穿过	这	临界点	,	二	橱柜	,

[ðə; ði] [dɔːz] ['stændɪŋ] [ə'dʒɑːr] ,

the	doors	standing	ajar	,
这	门	常设	半开	,

但有一天，大儿子冒险跨过门槛，走进了两个橱柜，橱柜门半开着。

[ə'træktɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

attracted	the	child's	curiosity	.
吸引	这	孩子的	好奇心	.

引起了孩子的好奇心。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

He	opened	one	,	and	his	exclamation	soon	brought	the	rest	of	the	children
他	打开	一	,	和	他的	感叹	很快	带来	这	休息	的	这	孩子们

[raʊnd] [hɪm; ɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

他打开了一瓶，他的惊叹声很快吸引了其他孩子围了过来。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] , ['riːdər] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] ['stʌmbld] [ɑːn] [ðæt] [el] [də'rɑːdoʊ] ,

Have	you	ever	,	reader	,	when	a	boy	,	suddenly	stumbled	on	that	El	Dorado	,
有	你	曾经	,	读者	,	什么时候	一个	男生	,	突然	踉跄	在	那	埃尔	多拉多	,

读者朋友，你是否曾有过这样的经历：一个男孩突然偶然发现了那座黄金国?

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [foʊks][ə; eɪ] ['lʌmbər] [ruːm] ?
called by the grown - up folks a lumber room ?
称为 经过 这 生长 - 向上 各位 一个 木材 房间 ?

大人们称之为杂物间?

['lʌmbər] , [ɪn'diːd] !
Lumber , indeed !
木材 , 的确 !

木材，的确如此!

[wʌt] [vər'tuː] ['dʌb(ə)l] - ['lɑːks] [ɪn]['kæbɪnəts][ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['lʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] !
what Virtu double - locks in cabinets is the real lumber to the boy !
什么 美德 双倍的 - 锁 在 橱柜 是 这 真实的 木材 到 这 男生 !

Virtu 在橱柜里安装的双重锁对这孩子来说才是真正的木材!

['lʌmbər] , ['riːdər] !
Lumber , reader !
木材 , 读者 !

读者朋友们，木材!

[tuː; tə] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒəri] !
to thee it was a treasury !
到 你 它 曾是 一个 财政部 !

对你来说，它就是一座宝库!

[naʊ] [ðɪs] ['kʌbərd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] [ɪn] ['keɪləbz] ['haʊshoʊld] .
Now this cupboard had been the lumber - room in Caleb's household .
现在 这 橱柜 有 到过 这 木材 - 房间 在 卡莱布的 家庭 .

这个橱柜以前是卡莱布家里的杂物间。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːtli] ['kɑːntents] .
In an instant the whole troop had thrown themselves on the motley contents .
在 一个 立即的 这 所有的 部队 有 抛掷 他们自己 在 这 杂乱无章 内容 .

瞬间，所有队员都扑到了五颜六色的东西上。

[streɪ] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] ['klʌmzi] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] ; [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [beɪts] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɔːrn] - [aʊt] [tɑːp] - [buːts] ,
Stray joints of clumsy fishing - rods ; artificial baits ; a pair of worn - out top - boots ,
流浪 关节 的 笨拙 钓鱼 - 杆 ; 人造的 饵料 ; 一个 一对 的 磨损 - 出去 顶部 - 靴子 ,

笨重鱼竿的散落关节；人造鱼饵；一双破旧的高筒靴，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , ['berid] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;
in which one of the urchins , whooping and shouting , buried himself up to the middle ;
在 哪个 一 的 这 海胆 , 欢呼 和 喊叫 , 埋葬 他自己 向上 到 这 中间 ;

其中一个顽童一边欢呼雀跃，一边把自己埋进了土里。

[mɔːθ] - ['iːtn] , [steɪnd] , [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ðə; ði] [-] [gaʊn] - ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['pɑːmi] [taɪm] ;
moth - eaten , stained , and ragged , the collegian's gown - relic of the dead man's palmy time ;
蛾 - 吃 , 染色 , 和 破烂不堪 , 这 大学生的 袍 - 遗迹 的 这 死的 男人的 棕榈树 时间 ;

破旧不堪，沾满污渍，这是死者鼎盛时期留下的大学生的毕业袍遗物;

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['kɑːrpəntɚz] [tuːlz] , ['tʃiːfli] ['broʊkən] ; [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt] ; [æn; ən] [ɑːd] ['bɑːksɪŋ] -

a	bag	of	carpenter's	tools	,	chiefly	broken	;	a	cricket	-	bat	;	an	odd	boxing	-
一个	包	的	木匠的	工具	,	主要	破碎的	;	一个	蟋蟀	-	蝙蝠	;	一个	奇怪的	拳击	-

[glʌv] ; [ə; eɪ] ['fensɪŋ] - [fɔɪl] ,

glove	;	a	fencing	-	foil	,
手套	;	一个	击剑	-	挫败	,

一袋木工工具，大部分都已损坏；一根板球棒；一副不成色的拳击手套；一根击剑用的花剑。

[snæpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [sʌm; səm][hæf] - ['fɪnɪʃt] [ə'tempts] [æt; ət]

snapped	in	the	middle	;	and	,	more	than	all	,	some	half	-	finished	attempts	at
啪啪	在	这	中间	;	和	,	更多的	比	全部	,	一些	一半	-	完成的	尝试	在

[ruːd] [tɔɪz] : [ə; eɪ][boʊt] ,

rude	toys	:	a	boat	,
粗鲁的	玩具	:	一个	船	,

中间断裂；而且，更重要的是，还有一些未完成的粗俗玩具：一艘船，

[ə; eɪ][kɑːrt] , [ə; eɪ]['dɑːlz] [haʊs] ,

a	cart	,	a	doll's	house	,
一个	大车	,	一个	娃娃的	房子	,

一辆手推车，一个娃娃屋，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['keɪləb][hæd; həd] ['bizid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][ʌv; əv]

in	which	the	good	-	natured	Caleb	had	busied	himself	for	the	younger	ones	of
在	哪个	这	好的	-	自然	卡莱布	有	忙碌	他自己	为了	这	年轻	一个	的

[ðæt] ['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪt] [laɪf] .

that	family	in	which	he	had	found	the	fatal	ideal	of	his	trite	life	.
那	家庭	在	哪个	他	有	成立	这	致命的	理想的	的	他的	老套	生活	.

性情温和的迦勒一直忙于照顾那个家庭的年轻人，他从中找到了他平庸生活中致命的理想。

[wʌn] [baɪ][wʌn][wɜːr; wər] [ðiːz] [lʌgd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dʌsti] ['slʌmbər] - [prə'feɪn] [hændz]

One	by	one	were	these	lugged	forth	from	their	dusty	slumber	-	profane	hands
一	经过	一	是	这些	带吊臂的	前进	从	他们的	尘土飞扬	睡眠	-	亵渎	双手

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [raɪt] [ʌv; əv] [ə˛proʊpri'eɪʃn] .

struggling	for	the	first	right	of	appropriation	.
挣扎	为了	这	第一的	正确的	的	拨款	.

这些东西一个接一个地从他们尘封已久的沉睡中被拖了出来，他们争先恐后地想要获得第一块属于自己的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'viːld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [glɛəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['vaɪəleɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	now	,	revealed	against	the	wall	,	glared	upon	the	startled	violators	of	the
和	现在	,	揭晓	反对	这	墙	,	怒目而视	之上	这	惊慌	违规者	的	这

['sæŋktʃueri] ,

sanctuary	,
避难所	,

现在，它映照在墙上，怒视着那些惊恐的擅闯圣所者。

[wɪð; wɪθ] ['glæsi] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrənt] ['vɪzɪdʒ] , [ə; eɪ] [grɪm] ['mɑːnstər] .

with	glassy	eyes	and	horrent	visage	,	a	grim	monster	.
和	玻璃状	眼睛	和	可怕的	面容	,	一个	严峻	怪物	.

眼神呆滞，面容狰狞，像个可怕的怪物。

[ðeɪ] ['hʌdld] [bæk] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] , [tɪl] [ðə; ði] ['eldɪst] ,

They	huddled	back	one	upon	the	other	,	pale	and	breathless	,	till	the	eldest	,
他们	蜷缩着	后退	一	之上	这	其他	,	苍白	和	喘不过气	,	直到	这	长子	,

他们面色苍白，气喘吁吁，一个挨着一个地蜷缩在一起，直到年纪最大的那个，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [muːvd] [nɑːt] , [tʊk] [hɑːrt] , [ə'proʊtʃt] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] - [twaɪs] [rɪ'siːdid]

seeing	that	the	creature	moved	not	,	took	heart	,	approached	on	tip	-	toe	-	twice	receded
看到	那	这	生物	已搬	不是	,	采取	心	,	接近	在	提示	-	脚趾	-	两次	消退

, [ænd; ənd] [twaɪs] [ə'gen] [əd'vænst] ,

,	and	twice	again	advanced	,
,	和	两次	再次	先进的	,

见那生物一动不动，便鼓起勇气，踮起脚尖走近——两次后退，两次又走近。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [druː] [aʊt] , [dɔːbd] , ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [trikt] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]

and	finally	drew	out	,	daubed	,	painted	,	and	tricked	forth	in	the	semblance	of
和	最后	画	出去	,	涂抹	,	绘	,	和	被骗了	前进	在	这	外表	的

[ə; eɪ] ['grɪfɪn] ,

a	griffin	,
一个	格里芬	,

最后，他被画出来，涂抹，上色，精心修饰，最终呈现出狮鹫的模样。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [kaɪt] .

a	gigantic	kite	.
一个	巨大	风筝	.

一只巨大的风筝。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'læs] !

The	children	,	alas	!
这	孩子们	,	唉	!

唉，孩子们!

[wɜːr; wər][nɑːt][oʊld][ænd; ənd] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['dɔːrmənt] ['vælјuː][ʌv; əv] [ðæt]

were	not	old	and	wise	enough	to	knew	all	the	dormant	value	of	that
是	不是	老的	和	明智的	足够的	到	知道	全部	这	休眠	价值	的	那

[ɪm'prɪznd] ['erənɔːt] ,

imprisoned	aeronaut	,
被监禁	航空员	,

他们年纪不够大，智慧不够，无法认识到那位被囚禁的飞行员所蕴藏的全部价值。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst]['keɪləb] ['meni] [ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋz] ['leɪbər] — [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [gɪft][tuː; tə][ðə; ði]

which	had	cost	Caleb	many	a	dull	evening's	labour	—	the	intended	gift	to	the
哪个	有	成本	卡莱布	许多	一个	乏味的	晚上	劳动	—	这	故意的	礼物	到	这

[fɔːls] [wʌnz] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] .

false	one's	favourite	brother	.
错误的	一个人的	最喜欢的	兄弟	.

这让迦勒花费了许多个无聊的夜晚——原本打算送给那个冒牌货最喜欢的兄弟的礼物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr]['spɪrɪt] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə]

But	they	guessed	that	it	was	a	thing	or	spirit	appertaining	of	right	to
但	他们	猜对了	那	它	曾是	一个	事物	或者	精神	属于	的	正确的	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但他们猜测，那是一种与他们有关的东西或神灵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] , ['æftər] [mə'tʃʊr] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

and	they	resolved	,	after	mature	consultation	,
和	他们	已解决	,	后	成熟	咨询	,

经过充分协商，他们决定：

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊd(ə)n] - [legd] ['vɪlɪdʒər] ,

to	impart	the	secret	of	their	discovery	to	an	old	wooden	-	legged	villager	,
到	传授	这	秘密	的	他们的	发现	到	一个	老的	木制的	-	腿	村民	,

将他们的发现秘密传授给一位独腿老村民

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	served	in	the	army	,	who	was	the	idol	of	all	the	children	of	the
WHO	有	服务	在	这	军队	,	WHO	曾是	这	偶像	的	全部	这	孩子们	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他曾服役于军队，是当地所有孩子的偶像。

[ænd; ənd] [huː] , [ðeɪ] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] , [nuː] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	who	,	they	firmly	believed	,	knew	everything	under	the	sun	,
和	WHO	,	他们	牢牢	相信	,	知道	一切	在下面	这	太阳	,

他们坚信，这个人无所不知。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [aːts][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

except	the	mystical	arts	of	reading	and	writing	.
除了	这	神秘	艺术	的	阅读	和	写作	.

除了阅读和写作这种神秘的艺术之外。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] ['perənts] ([æz; əz]

having	seen	that	the	coast	was	clear	—	for	they	considered	their	parents	(	as
拥有	已见	那	这	海岸	曾是	清除	—	为了	他们	经过考虑的	他们的	父母	(	作为

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːf(ə)n][duː]) [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][foʊz][tuː; tə] [ə'mjuːzmənt] —

the	children	of	the	hard	-	working	often	do	)	the	natural	foes	to	amusement	—
这	孩子们	的	这	难的	-	在职的	经常	做	)	这	自然的	敌人	到	娱乐	—

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði]['mɑːnstər]['ɪntuː][æn; ən][oʊld] ['aʊthaʊs] ,

they	carried	the	monster	into	an	old	outhouse	,
他们	携带	这	怪物	进入	一个	老的	室外厕所	,

见周围安全，因为他们（像许多勤劳父母的孩子一样）认为父母是娱乐的天然敌人，于是他们把怪物抬进了一间旧厕所里。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['vetərən] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['slaɪli][ænd; ənd][ɪn'spekt] [ɪts]

and	ran	to	the	veteran	to	beg	him	to	come	up	slyly	and	inspect	its
和	跑	到	这	老将	到	求	他	到	来	向上	狡猾地	和	检查	它是

['prɑːpərtiz] .

properties	.
特性	.

于是他跑到那位老兵面前，恳求他偷偷上前去检查一下它的特性。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] , [ə'raɪvd] [ðə; ði] [nuː] ['pæstər] — [ə; eɪ][slɪm] , [prɪm] ,

Three	months	after	this	memorable	event	,	arrived	the	new	pastor	—	a	slim	,	prim	,
三	几个月	后	这	难忘	事件	,	到达的	这	新的	牧师	—	一个	苗条的	,	原始	,

['ɔːrdərli] , [ænd; ənd] [stɑːrtʃ] [jʌŋ] [mæn] ,

orderly	,	and	starch	young	man	,
秩序	,	和	淀粉	年轻的	男人	,

三个月后，这位令人难忘的事件发生，新牧师来了——他身材瘦削，举止拘谨，做事井井有条，一丝不苟。

[freɪmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [treɪnd] [baɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd]

framed	by	nature	and	trained	by	practice	to	bear	a	great	deal	of	solitude
框	经过	自然	和	受过训练	经过	实践	到	熊	一个	伟大的	交易	的	孤独

[ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] .

and	starving	.
和	饥饿	.

天生具有适应力，并通过实践训练，能够忍受大量的孤独和饥饿。

[tuː] ['lʌvɪŋ] ['kʌpəlz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

Two	loving	couples	had	waited	to	be	married	till	his	Reverence	should	arrive	.
二	爱	情侣	有	等待	到	是	已婚	直到	他的	尊敬	应该	到达	.

两对相爱的恋人一直等着大人到来才举行婚礼。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [pər'fɔːrmd] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redʒɪstri] - [bʊk] ?

The	ceremony	performed	,	where	was	the	registry	-	book	?
这	仪式	执行	,	在哪里	曾是	这	注册表	-	书	?

仪式已经举行完毕，登记簿在哪里?

[ðə; ði] ['vestri] [wʌz; wəz] [səːtʃt] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] [ɪn'terəˌgeɪtid] ; [ðə; ði] [geɪ] [klɜːrk] , [huː] ,

The	vestry	was	searched	-	the	church	-	wardens	interrogated	;	the	gay	clerk	,	who	,
这	教区委员会	曾是	搜索	-	这	教会	-	狱警	审问	;	这	同性恋	职员	,	WHO	,

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [def] ['predəsesər] ,

on	the	demise	of	his	deaf	predecessor	,
在	这	死亡	的	他的	聋	前任	,

教堂的圣器室被搜查，教堂执事被审问；那位同性恋书记员，在他聋哑的前任去世后，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['keɪləbz] [læst] ['ɪlnəs] ,

had	come	into	office	a	little	before	Caleb's	last	illness	,
有	来	进入	办公室	一个	小的	前	卡莱布的	最后的	疾病	,

在卡莱布最后一次生病前不久，他刚刚上任。

[hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]['redʒɪstri] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . [praɪs][æt; ət]

had	a	dim	recollection	of	having	taken	the	registry	up	to	Mr	.	Price	at
有	一个	暗淡	回忆	的	拥有	已采取	这	注册表	向上	到	先生	.	价格	在

[ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['vestri] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['hwaɪtˌwɔʃt] .

the	time	the	vestry	-	room	was	whitewashed	.
这	时间	这	教区委员会	-	房间	曾是	粉刷过的	.

我隐约记得，在教区会议室粉刷的时候，我曾把登记册拿给普莱斯先生看。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [səːtʃt] — [ðə; ði] ['kʌbərd] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kʌbərd] , [wʌz; wəz] [iks'plɔːd]

The	house	was	searched	—	the	cupboard	,	the	mysterious	cupboard	,	was	explored
这	房子	曾是	搜索	—	这	橱柜	,	这	神秘	橱柜	,	曾是	探索

.

:

.

房子被搜查了一遍——那个神秘的橱柜也被仔细检查了一遍。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] !

"	Here	it	is	,	sir	!
"	这里	它	是	,	先生	!

“先生，就是这个！”

" [kraɪd][ðə; ði][klɜːrk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [peɪl] ['pɑːrtʃmənt] ['vɑːljəm] .

"	cried	the	clerk	;	and	he	pounced	upon	a	pale	parchment	volume	.
"	哭	这	职员	;	和	他	猛扑	之上	一个	苍白	羊皮纸	体积	.

“店员喊道；然后他扑向一本淡黄色的羊皮纸书卷。”

[ðə; ði] [θɪn] ['klɜːrdʒimən] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	thin	clergyman	opened	it	,
这	薄的	牧师	打开	它	,

那位瘦削的牧师打开了它。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [dɪs'meɪ] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn]

and	recoiled	in	dismay	—	more	than	three	-	fourths	of	the	leaves	had	been
和	反冲	在	沮丧	—	更多的	比	三	-	第四部分	的	这	树叶	有	到过

[tɔːrn] [aʊt] .

torn	out	.
撕裂	出去	.

他惊愕地缩回身子——四分之三以上的叶子都被扯掉了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔθs] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [waɪf] ,

"	It	is	the	moths	,	sir	,	"	said	the	gardener's	wife	,
"	它	是	这	蛾子	,	先生	,	"	说	这	园丁的	妻子	,

“是蛾子，先生，”园丁的妻子说。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

who	had	not	yet	removed	from	the	house	.
WHO	有	不是	然而	已移除	从	这	房子	.

那些尚未搬离房屋的人。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [lʊkt] [raʊnd] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

The	**clergyman**	**looked**	**round**	**;**	**one**	**of**	**the**	**children**	**was**	**trembling**	**.**
这	牧师	看起来	圆形的	;	一	的	这	孩子们	曾是	发抖	.

牧师环顾四周，发现其中一个孩子在发抖。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "

"	**What**	**have**	**you**	**done**	**to**	**this**	**book**	**,**	**little**	**one**	**?**	**"**
"	什么	有	你	完毕	到	这	书	,	小的	一	?	"

小家伙，你对这本书做了什么?

" [ðæt] [bʊk] ? — [ðə; ði] — [haɪ] ! — [haɪ] ! — "

"	**That**	**book**	**?**	**—**	**the**	**—**	**hi**	**!**	**—**	**hi**	**!**	**—**	**"**
"	那	书	?	—	这	—	你好	!	—	你好	!	—	"

“那本书？——那——嗨！——嗨！——”

" [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ʃænt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] . "

"	**Speak**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**you**	**sha'n't**	**be**	**punished**	**.**	**"**
"	说话	这	真相	,	和	你	不会	是	受到惩罚	.	"

“说出真相，就不会受到惩罚。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eni] [hɑːrm] — [haɪ] ! — [haɪ] ! — "

"	**I**	**did**	**not**	**know**	**it**	**was**	**any**	**harm**	**—**	**hi**	**!**	**—**	**hi**	**!**	**—**	**"**
"	我	做过	不是	知道	它	曾是	任何	伤害	—	你好	!	—	你好	!	—	"

“我不知道这会造成什么伤害——嗨！——嗨！——”

" [wel] , [ænd; ənd] — "

"	**Well**	**,**	**and**	**—**	**"**
"	出色地	,	和	—	"

“嗯，还有——”

" [ænd; ənd] [oʊld] [ben] [helpt] [ˌjuː 'es] . "

"	**And**	**old**	**Ben**	**helped**	**us**	**.**	**"**
"	和	老的	本	帮助	我们	.	"

“老本也帮了我们。”

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [haɪ] ! — [haɪ] ! — [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪt] , [sɜːr] ! — "

"	**And**	**—**	**and**	**—**	**and**	**—**	**hi**	**!**	**—**	**hi**	**!**	**—**	**The**	**tail**	**of**	**the**	**kite**	**,**	**sir**	**!**	**—**	**"**
"	和	—	和	—	和	—	你好	!	—	你好	!	—	这	尾巴	的	这	风筝	,	先生	!	—	"

“还有——还有——还有——嗨！——嗨！——风筝的尾巴，先生！——”

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪt] ?

"	**Where**	**is**	**the**	**kite**	**?**
"	在哪里	是	这	风筝	?

风筝在哪里?

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉!

[ðə; ði] [kaɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [teɪl] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['lɪmboʊ] [wer] [ɔːl]

the	**kite**	**and**	**its**	**tail**	**were**	**long**	**ago**	**gone**	**to**	**that**	**undiscovered**	**limbo**	**where**	**all**
这	风筝	和	它是	尾巴	是	长的	前	已消失	到	那	未被发现的	炼狱	在哪里	全部

[θɪŋz] [lɔːst] ,

things	**lost**	**,**
事物	丢失的	,

风筝和它的尾巴早已消失在那个无人知晓的虚无之地，那里是所有失落之物所在的地方。

['broʊkən] , ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ; [θɪŋz] [ðæt] [luːz] [ðəm'selvz] — [fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər]
broken , vanished , and destroyed ; things that lose themselves — for servants are
破碎的 , 消失了 , 和 损毁 ; 事物 那 失去 他们自己 — 为了 仆人 是
[tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [stiːl] ;
too honest to steal ;
也 诚实的 到 偷 ;

破碎的、消失的、被毁坏的；失去自我的东西——因为仆人太诚实了，不会偷窃；

[θɪŋz] [ðæt] [breɪk] [ðəm'selvz] — [fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [tuː] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] ; [faɪnd][æn; ən]
things that break themselves — for servants are too careful to break ; find an
事物 那 休息 他们自己 — 为了 仆人 是 也 小心 到 休息 ; 寻找 一个
[ˌevər'læstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['refjuːdʒ] .
everlasting and impenetrable refuge .
永恒 和 坚不可摧 避难所 .

那些会自行破碎的东西——因为仆人太过小心，不会轻易破碎；寻找一个永恒而坚不可摧的避难所。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['pɪnz] [hed] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ;
" It does not signify a pin's head , " said the clerk ;
" 它 做 不是 表示 一个 别针 头 , " 说 这 职员 ;

“它指的不是针头，”店员说；

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] - [ən] ! "
" the parish must find a new ' un ! "
" 这 教区 必须 寻找 一个 新的 - 联合国 ! "

“教区必须找到一个新的人选！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər] .
" It is no fault of mine , " said the Pastor .
" 它 是 不 过错 的 矿 , " 说 这 牧师 .

“这不是我的错，”牧师说。

" [ɑːr; ər][maɪ] [tʃɔps] ['redi] ?
" Are my chops ready ?
" 是 我的 排骨 准备好 ?

我的排骨准备好了吗?

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

" [ænd; ənd] [suːðd] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [driːmz] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [feɪt] . " — ['kræb] .
" And soothed with idle dreams the frowning fate . " — CRABBE .
" 和 舒缓 和 闲置的 梦境 这 皱眉 命运 . " — 克拉布 .

“用虚幻的梦想抚慰了愁容满面的命运。”——克拉布

" [waɪ] [dʌz] [nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] [kʌm] [bæk] ?
" Why does not my father come back ?
" 为什么 做 不是 我的 父亲 来 后退 ?

为什么我的父亲还不回来?

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] ! "
what a time he has been away ! "
什么 一个 时间 他 有 到过 离开 ! "

他离开的这段时间可真够长的!

" [maɪ] [dɪr] ['filip] , ['bɪznəs] [di'teinz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] —
" My dear Philip , business detains him ; but he will be here in a few days —
" 我的 亲爱的 菲利普 , 商业 拘留 他 ; 但 他 将要 是 这里 在 一个 很少 天 —
[pər'hæps][tuː; tə] - [deɪ] ! "
perhaps to - day ! "
也许 到 - 天 ! "

“我亲爱的菲利普，他有事耽搁了；但他几天后就会到这里——也许今天就能到！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪm'pruːvd] . "

"	I	should	like	him	to	see	how	much	I	am	improved	.	"
"	我	应该	喜欢	他	到	看	如何	很多	我	是	改进	.	"

“我很想让他看看我进步了多少。”

" [ɪm'pruːvd] [ɪn] [wʌt] , ['filip] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Improved	in	what	,	Philip	?	"	said	the	mother	,	with	a	smile	.
"	改进	在	什么	,	菲利普	?	"	说	这	母亲	,	和	一个	微笑	.

“菲利普，哪方面进步了？”母亲笑着问。

" [nɑːt] ['lætn] ,

"	Not	Latin	,
"	不是	拉丁	,

不是拉丁语，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ə; eɪ] [bʊk] [sɪns] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [pʊr]

I	am	sure	;	for	I	have	not	seen	you	open	a	book	since	you	insisted	on	poor
我	是	当然	;	为了	我	有	不是	已见	你	打开	一个	书	自从	你	坚持	在	贫穷的

我确信；因为自从你坚持要穷书以来，我就没见过你打开过书。

['tɑːdz] [dɪs'mɪs(ə)l] . "

Todd's	dismissal	.	"
托德的	解雇	.	"

托德被解雇了。

" ['tɑːd] !

"	Todd	!
"	托德	!

“托德！”

[oʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skrʌb] , [ænd; ənd] [spoʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] : [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi]

Oh	,	he	was	such	a	scrub	,	and	spoke	through	his	nose	:	what	could	he
哦	,	他	曾是	这样的	一个	擦洗	,	和	辐	通过	他的	鼻子	:	什么	可以	他

[noʊ] [ʌv; əv] ['lætn] ? "

know	of	Latin	?	"
知道	的	拉丁	?	"

哦，他真是个窝囊废，说话还带着浓重的鼻音，他懂什么拉丁语呢?

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['evər] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] ,

"	More	than	you	ever	will	,	I	fear	,
"	更多的	比	你	曾经	将要	,	我	害怕	,

恐怕你永远不会比我更了解我。

[ən'les] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ,

unless	—	"	and	here	there	was	a	certain	hesitation	in	the	mother's	voice	,
除非	—	"	和	这里	那里	曾是	一个	肯定	犹豫	在	这	母亲的	嗓音	,

除非——”说到这里，母亲的声音里带着一丝犹豫，

" [ən'les] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kən'sents] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] . "

"	unless	your	father	consents	to	your	going	to	school	.	"
"	除非	你的	父亲	同意	到	你的	去	到	学校	.	"

“除非你父亲同意你去上学。”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['iːtn] !

"	Well	,	I	should	like	to	go	to	Eton	!
"	出色地	,	我	应该	喜欢	到	去	到	伊顿公学	!

“嗯，我倒是想去伊顿公学！”

[ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [skuːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

That's	the	only	school	for	a	gentleman	.
那就是	这	仅有的	学校	为了	一个	绅士	.

那才是绅士的唯一就读之地。

[aɪv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [soʊ] . "
I've heard my father say so . "
我已经 听到 我的 父亲 说 所以 . "

我听我父亲这么说过。

" ['filip] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] .
" Philip , you are too proud .
" 菲利普 , 你 是 也 自豪的 .

“菲利普，你太骄傲了。”

" — " [praʊd] !
" — " Proud !
" — " 自豪的 !

“-“自豪的!

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][kɔːl][ˌem 'iː] [praʊd] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][duː][soʊ] .
you often call me proud ; but , then , you kiss me when you do so .
你 经常 称呼 我 自豪的 ; 但 , 然后 , 你 吻 我 什么时候 你 做 所以 .

你经常说我骄傲；但当你这么说的时候，你会吻我。

[kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mʌðər] .
Kiss me now , mother .
吻 我 现在 , 母亲 .

妈妈，现在就吻我吧。

" [ðə; ði]['leɪdi] [druː] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [her] [frʌm; frəm]
" The lady drew her son to her breast , put aside the clustering hair from
" 这 女士 画 她 儿子 到 她 胸部 , 放 旁边 这 聚类 头发 从
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

“那位母亲把儿子抱到怀里，拨开他额前蓬乱的头发，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz][sæd] ,
and kissed him ; but the kiss was sad ,
和 亲吻 他 ; 但 这 吻 曾是 伤心 ,

她吻了他；但那是一个悲伤的吻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['dʒentli][ænd; ənd] ['mʌtəd] , [ʌn'kɑːnʃəs]
and the moment after she pushed him away gently and muttered , unconscious
和 这 片刻 后 她 推动 他 离开 轻轻地 和 低声说道 , 无意识
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɜːrd] :
that she was overheard :
那 她 曾是 无意中听到 :

她轻轻推开他，低声嘟囔了几句，完全没意识到自己被人听到了：

" [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
" If , after all , my devotion to the father should wrong the children !
" 如果 , 后 全部 , 我的 虔诚 到 这 父亲 应该 错误的 这 孩子们 !

“如果，我对父亲的忠诚最终却伤害了孩子们呢！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The boy started , and a cloud passed over his brow ; but he said nothing .
" 这 男生 开始 , 和 一个 云 通过了 超过 他的 眉头 ; 但 他 说 没有什么 .

男孩吓了一跳，眉头一紧，但什么也没说。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['keɪsmənt] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]
A light step entered the room through the French casements that opened on the lawn
一个 光 步 进入 这 房间 通过 这 法语 窗户 那 打开 在 这 草地
,
,
,

轻盈的脚步声穿过通往草坪的法式落地窗进入房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['braɪtnd]

and	the	mother	turned	to	her	youngest	-	born	,	and	her	eye	brightened
和	这	母亲	转向	到	她	最小的	-	出生	,	和	她	眼睛	明亮

.

:

.

母亲转向她最小的孩子，眼睛一亮。

" ['mæmə] ! ['mæmə] !

"	Mamma	!	mamma	!
"	妈妈	!	妈妈	!

“妈妈！妈妈！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

here	is	a	letter	for	you	.
这里	是	一个	信	为了	你	.

这是一封给你的信。

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][dʒɑːn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːˌpɑːz] ['hændraɪtɪŋ] .

I	snatched	it	from	John	:	it	is	papa's	handwriting	.
我	抢夺	它	从	约翰	:	它	是	爸爸的	手写	.

我从约翰手里抢过来：这是爸爸的笔迹。

" [ðə; ði]['leɪdi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] .

"	The	lady	uttered	a	joyous	exclamation	,	and	seized	the	letter	.
"	这	女士	说出	一个	欢乐	感叹	,	和	查获	这	信	.

“那位女士欢呼一声，一把抓起那封信。”

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] ['nesəld] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

The	younger	child	nestled	himself	on	a	stool	at	her	feet	,	looking	up	while	she
这	年轻	孩子	依偎	他自己	在	一个	凳子	在	她	脚	,	寻找	向上	尽管	她

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

read	it	;
读	它	;

小儿子依偎在她脚边的小凳子上，在她读书时抬头看着她；

[ðə; ði] ['eldər] [stʊd] [ə'pɑːrt] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

the	elder	stood	apart	,	leaning	on	his	gun	,	and	with	something	of	thought	,
这	长老	站立	除	,	倾斜	在	他的	枪	,	和	和	某物	的	想法	,

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [gluːm] ,

even	of	gloom	,
甚至	的	愁云	,

年长者独自站在一旁，倚着枪，脸上带着沉思，甚至有些忧郁的神情。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

upon	his	countenance	.
之上	他的	面容	.

从他的脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][ɪn][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

There	was	a	strong	contrast	in	the	two	boys	.
那里	曾是	一个	强的	对比	在	这	二	男孩们	.

这两个男孩性格迥异。

[ðə; ði] ['eldər] , [huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] , [siːmd] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɑːt]['oʊnli]

The	elder	,	who	was	about	fifteen	,	seemed	older	than	he	was	,	not	only
这	长老	,	WHO	曾是	关于	十五	,	似乎	老	比	他	曾是	,	不是	仅有的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] ,

from	his	height	,
从	他的	高度	,

那位年长者大约十五岁，但看起来比实际年龄要大，不仅仅是因为他的身高。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praʊd] , [neɪ] ,

but	from	the	darkness	of	his	complexion	,	and	a	certain	proud	,	nay	,
但	从	这	黑暗	的	他的	肤色	,	和	一个	肯定	自豪的	,	不	,

[ɪm'pɪriəs] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [fitʃər] [ðæt] ,

imperious	,	expression	upon	features	that	,
专横	,	表达	之上	特征	那	,

但从他黝黑的肤色，以及他脸上那种骄傲，甚至可以说是傲慢的神情来看，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['fluːənt]['greɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wɜːr; wər] [jet] ['regjələr][ænd; ənd]

without	having	the	soft	and	fluent	graces	of	childhood	,	were	yet	regular	and
没有	拥有	这	柔软的	和	流利	恩典	的	童年	,	是	然而	常规的	和

['straɪkɪŋ] .

striking	.
引人注目	.

虽然没有孩童般柔美流畅的举止，但依然规整而引人注目。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] - [griːn] ['ʃuːtɪŋ] - [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] [paʊtʃ] , [ðə; ði][kæp] ,

His	dark	-	green	shooting	-	dress	,	with	the	belt	and	pouch	,	the	cap	,
他的	黑暗的	-	绿色的	射击	-	裙子	,	和	这	腰带	和	小袋	,	这	帽	,

他身穿深绿色猎装，系着腰带，戴着猎装袋和猎装帽。

[wɪð; wɪθ][ɪts][goʊld] ['tæsl] [set] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriənt] [kəːlz] ,

with	its	gold	tassel	set	upon	his	luxuriant	curls	,
和	它是	金子	流苏	放	之上	他的	茂盛的	卷发	,

金色的流苏缀在他浓密的卷发上，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [glɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪvənz] [pluːm] ,

which	had	the	purple	gloss	of	the	raven's	plume	,
哪个	有	这	紫色的	光泽	的	这	渡鸦的	羽	,

它有着乌鸦羽毛般的紫色光泽，

['blendɪd] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['mænli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪsts] ,

blended	perhaps	something	prematurely	manly	in	his	own	tastes	,
混合	也许	某物	过早	男子气概	在	他的	自己的	口味	,

或许他自己的品味中过早地融入了一些男子气概的元素，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪtʃ] [bɪ'spiːks] [ðə; ði]

with	the	love	of	the	fantastic	and	the	picturesque	which	bespeaks	the
和	这	爱	的	这	极好的	和	这	如画	哪个	表明	这

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] .

presiding	genius	of	the	proud	mother	.
主持	天才	的	这	自豪的	母亲	.

带着对奇幻和如画之美的热爱，这体现了骄傲的母亲的卓越才华。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [hæd; həd] ['skersli] [toʊld][hɪz; ɪz] [naɪnθ] [jɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] , ['ɔːbərn]

The	younger	son	had	scarcely	told	his	ninth	year	;	and	the	soft	,	auburn
这	年轻	儿子	有	几乎	讲述	他的	第九	年	;	和	这	柔软的	,	奥本

['rɪŋlɪts] ,

ringlets	,
环状物	,

小儿子刚满九岁；他那柔软的红褐色卷发，

[dɪ'sendɪŋ] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;

descending	half	-	way	down	the	shoulders	;
下降	一半	-	方式	向下	这	肩膀	;

下降到肩膀一半的位置；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [bluːm] [ðæt] [ɪg'zɪbɪts] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['hɑːrdi] [helθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	rich	and	delicate	bloom	that	exhibits	at	once	the	hardy	health	and	the
这	富有的	和	精美的	盛开	那	展品	在	一次	这	耐寒的	健康	和	这

['dʒent(ə)l] ['fɔːstərɪŋ] ;

gentle	fostering	;
温和的	寄养	;

既展现了顽强的生命力，又体现了精心培育的柔和之美；

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [diːp] - [bluː] [aɪz] ; [ðə; ði] ['flekˌsɪl] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'femɪnət] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	large	deep	-	blue	eyes	;	the	flexile	and	almost	effeminate	contour	of	the
这	大的	深的	-	蓝色的	眼睛	;	这	灵活的	和	几乎	阴柔的	轮廓	的	这

[hɑːr'moʊniəs] [fitʃər] ;

harmonious	features	;
和谐	特征	;

那双深蓝色的大眼睛；柔美而略带阴柔之美的五官轮廓；

[ˌɔːltə'geðər] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['bjuːti] [æz; əz] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə]

altogether	made	such	an	ideal	of	childlike	beauty	as	Lawrence	had	loved	to
共	制成	这样的	一个	理想的	的	孩子气	美丽	作为	劳伦斯	有	喜爱	到

[peɪnt] [ɔːr] ['tʃæntri] ['mɑːd(ə)l] .

paint	or	Chantrey	model	.
画	或者	钱特雷	模型	.

这一切都构成了劳伦斯所钟爱的绘画或钱特雷所钟爱的孩童般美丽的理想。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [huː] , [æz; əz] [jet] , [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ɔːl]

And	the	daintiest	cares	of	a	mother	,	who	,	as	yet	,	has	her	darling	all
和	这	最精致的	关心	的	一个	母亲	,	WHO	,	作为	然而	,	有	她	亲爱的	全部

[tuː; tə] [hɜːr'self] — [hɜːr; hər] [tɔɪ] ,

to	herself	—	her	toy	,
到	她自己	—	她	玩具	,

还有一位母亲最细心的呵护，她此刻还完全拥有自己的宝贝——她的玩具，

[hɜːr; hər] ['pleɪθɪŋ] — [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fɔːlɪŋ] ['kɑːlər] [ʌv; əv] ['faɪnɪst] ['kæmbrɪk] ,

her	plaything	—	were	visible	in	the	large	falling	collar	of	finest	cambric	,
她	玩物	—	是	可见的	在	这	大的	坠落	衣领	的	最好的	麻纱	,

她的玩物——从上等细棉布宽大的垂领中清晰可见，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['velvɪt] [dres] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fɪlɪgriː] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [im'brɔɪdəd] [sæʃ] .

and	the	blue	velvet	dress	with	its	filigree	buttons	and	embroidered	sash	.
和	这	蓝色的	天鹅绒	裙子	和	它是	丝细工	按钮	和	绣花	窗扇	.

还有那件蓝色天鹅绒连衣裙，上面有精美的纽扣和刺绣腰带。

[bəuθ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [feɪt] ['ʌʃəz] ['blændli] ['ɪntuː]

Both	the	boys	had	about	them	the	air	of	those	whom	Fate	ushers	blandly	into
两个都	这	男孩们	有	关于	他们	这	空气	的	那些	谁	命运	引座员	平淡地	进入

[laɪf] ;

life	;
生活	;

这两个男孩身上都散发着一种命运平淡无奇地安排他们来到这个世界上的气息；

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

the	air	of	wealth	,	and	birth	,	and	luxury	,
这	空气	的	财富	,	和	出生	,	和	奢华	,

弥漫着财富、出身和奢华的气息。

[spɔɪld] [ænd; ənd] ['pæmpərd] [æz; əz] [ɪf] [ɜːrθ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːrn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [fiːt] ,

spoiled	and	pampered	as	if	earth	had	no	thorn	for	their	feet	,
被宠坏了	和	娇惯	作为	如果	地球	有	不	刺	为了	他们的	脚	,

被宠坏了，娇生惯养，仿佛这世间没有荆棘刺在他们的脚下。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪnd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [tʃiːks] [tuː] ['rʌfli] .

and	heaven	not	a	wind	to	visit	their	young	cheeks	too	roughly	.
和	天堂	不是	一个	风	到	访问	他们的	年轻的	脸颊	也	大致	.

愿上天保佑，不要让风粗暴地吹拂他们稚嫩的脸颊。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv]

The	mother	had	been	extremely	handsome	;	and	though	the	first	bloom	of
这	母亲	有	到过	极其	英俊的	;	和	尽管	这	第一的	盛开	的

[juːθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔːn] ,

youth	was	now	gone	,
青年	曾是	现在	已消失	,

母亲生前容貌极为俊美；虽然青春的最初容颜已逝，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [maɪt] ['kæptɪveɪt] [nuː] [lʌv] — [æn; ən] ['iziə] [tæsk][ðæn; ðən]

she	had	still	the	beauty	that	might	captivate	new	love	—	an	easier	task	than
她	有	仍然	这	美丽	那	可能	吸引	新的	爱	—	一个	更轻松	任务	比

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][oʊld] .

to	retain	the	old	.
到	保持	这	老的	.

她依然拥有足以俘获新恋人的美貌——这比留住旧爱要容易得多。

[bəuθ][hɜːr; hər] [sʌnz] , [ðoʊ] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ri'zembld] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Both	her	sons	,	though	differing	from	each	other	,	resembled	her	;	she	had
两个都	她	儿子们	,	尽管	不同	从	每个	其他	,	类似	她	;	她	有

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ;

the	features	of	the	younger	;
这	特征	的	这	年轻	;

她的两个儿子虽然长相不同，但都像她；她长得像小儿子；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrliər] [juːθ] [wʊd]

and	probably	any	one	who	had	seen	her	in	her	own	earlier	youth	would
和	大概	任何	一	WHO	有	已见	她	在	她	自己的	早些时候	青年	会

[hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðæt] ['tʃaɪldz] [geɪ] [jet] ['dʒent(ə)l] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

have	recognized	in	that	child's	gay	yet	gentle	countenance	the	mirror	of	the
有	认可	在	那	孩子的	同性恋	然而	温和的	面容	这	镜子	的	这

['mʌðər] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] .

mother	when	a	girl	.
母亲	什么时候	一个	女孩	.

任何见过她年轻时模样的人，大概都会从她孩提时代快乐而温柔的脸上，认出她母亲少女时代的模样。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['saɪlənt][ɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ,

Now	,	however	,	especially	when	silent	or	thoughtful	,
现在	,	然而	,	尤其	什么时候	沉默的	或者	周到	,

然而，尤其是在沉默或沉思的时候，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rædər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [bɔɪ] ; — [ðə; ði] [tʃiːk] ,

the	expression	of	her	face	was	rather	that	of	the	elder	boy	;	—	the	cheek	,
这	表达	的	她	脸	曾是	相当	那	的	这	长老	男生	;	—	这	脸颊	,

她脸上的表情倒像是那个年纪较大的男孩；——脸颊，

[wʌns] [soʊ]['roʊzi][wʌz; wəz] [naʊ] [peɪl] , [ðoʊ] [klɪr] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd]

once	so	rosy	was	now	pale	,	though	clear	,	with	something	which	time	had
一次	所以	红润	曾是	现在	苍白	,	尽管	清除	,	和	某物	哪个	时间	有

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

曾经红润的肌肤如今变得苍白，但依然清澈，带着岁月留下的痕迹。

[ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [kɜːrvd] [lɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['fɔːrhed] .

of	pride	and	thought	,	in	the	curved	lip	and	the	high	forehead	.
的	自豪	和	想法	,	在	这	弯曲	唇	和	这	高的	前额	.

骄傲与沉思，体现在弯弯的嘴唇和高高的额头上。

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [mɔːr] ['loʊnli] ['aʊərz] ,

One	who	could	have	looked	on	her	in	her	more	lonely	hours	,
一	WHO	可以	有	看起来	在	她	在	她	更多的	孤独	小时	,

一个本可以在她最孤独的时刻陪伴她的人，

[maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [praɪd] [hæd; həd] [noʊn] [ʃeɪm] ,

might	have	seen	that	the	pride	had	known	shame	,
可能	有	已见	那	这	自豪	有	已知	耻辱	,

或许已经看出，骄傲也曾蒙受羞耻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

and	the	thought	was	the	shadow	of	the	passions	of	fear	and	sorrow	.
和	这	想法	曾是	这	阴影	的	这	激情	的	害怕	和	悲哀	.

而这种想法，正是恐惧和悲伤这两种强烈情感的阴影。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðoʊz] ['heɪsti] , [briːf] ,

But	now	as	she	read	those	hasty	,	brief	,
但	现在	作为	她	读	那些	仓促	,	简短的	,

但现在，当她读到那些匆匆而简短的文字时，

[bʌt; bət] [wel] - [rɪ'membər] ['kærəktərz] — [riːd] [æz; əz][wʌn] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

but	well	-	remembered	characters	—	read	as	one	whose	heart	was	in	her	eyes
但	出色地	-	记得	人物	—	读	作为	一	谁	心	曾是	在	她	眼睛

— [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ə'loʊn][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['eləkwənt] ['kaʊntənəns] .

—	joy	and	triumph	alone	were	visible	in	that	eloquent	countenance	.
—	喜悦	和	胜利	独自的	是	可见的	在	那	雄辩	面容	.

但令人印象深刻的角色——读起来就像一个眼神充满爱意的人——在那张富有表现力的脸上，只有喜悦和胜利是显而易见的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['letər]

Her	eyes	flashed	,	her	breast	heaved	;	and	at	length	,	clasping	the	letter
她	眼睛	闪光灯	,	她	胸部	喘息	;	和	在	长度	,	紧握	这	信

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

to	her	lips	,
到	她	嘴唇	,

她双眼一闪，胸口剧烈起伏；最后，她将信紧紧贴在唇边，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['trænspɔːrt] .

she	kissed	it	again	and	again	with	passionate	transport	.
她	亲吻	它	再次	和	再次	和	热情的	运输	.

她满怀激情地一次又一次地亲吻它。

[ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðə; ði][dɑːrk] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['ɜːrnɪst] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldɪst] [bɔːrn]

Then	,	as	her	eyes	met	the	dark	,	inquiring	,	earnest	gaze	of	her	eldest	born
然后	,	作为	她	眼睛	遇见	这	黑暗的	,	查询	,	认真	目光	的	她	长子	出生

,

,

,

然后，当她的目光与她长子深邃、探寻、真挚的目光相遇时，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wept] ['viːəməntli] .

she	flung	her	arms	round	him	,	and	wept	vehemently	.
她	扔	她	武器	圆形的	他	,	和	哭泣	强烈地	.

她一把抱住他，放声痛哭。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mæmə] , [dɪr] ['mæmə] ? " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

"	What	is	the	matter	,	mamma	,	dear	mamma	?	"	said	the	youngest	,
"	什么	是	这	事情	,	妈妈	,	亲爱的	妈妈	?	"	说	这	最小的	,

“妈妈，亲爱的妈妈，怎么了？”最小的孩子问道。

['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] ['filip] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
pushing himself between Philip and his mother .
推动 他自己 之间 菲利普 和 他的 母亲 .

他挤到菲利普和他母亲中间。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ðɪs] [deɪ] — [ðɪs] ['veri] ['aʊər] ; — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [tʃaɪld]
" Your father is coming back , this day — this very hour ; — and you — you — child
" 你的 父亲 是 未来 后退 , 这 天 — 这 非常 小时 ; — 和 你 — 你 — 孩子
— [juː; jʊ] ,
— you ,
— 你 ,

“你父亲就要回来了，就在今天——就在此刻；——而你——你——孩子——你，

['filip] — " [hɪr] ['sɒbz] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['spiːtʃləs] .
Philip — " Here sobs broke in upon her words , and left her speechless .
菲利普 — " 这里 啜泣 打破 在 之上 她 字 , 和 左边 她 无言 .

菲利普——”她的话被抽泣声打断，让她说不出话来。

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The letter that had produced this effect ran as follows :
这 信 那 有 生产 这 影响 跑 作为 跟随 :

产生这种效果的信件内容如下：

[tuː; tə]['mɪsɪz] ['mɔːrtən] , [fɝːnsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] .
TO MRS MORTON , Fernside Cottage .
到 太太 莫顿 , 弗恩赛德 小屋 .

致莫顿夫人，弗恩赛德小屋。

" ['dɪrɪst] [keit] ,
" DEAREST KATE ,
" 亲爱的 凯特 ,

亲爱的凯特，

— [maɪ] [læst] ['letər] [prɪ'perd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] — [maɪ] [pʊr]
— My last letter prepared you for the news I have now to relate — my poor
— 我的 最后的 信 准备 你 为了 这 消息 我 有 现在 到 涉及 — 我的 贫穷的
['ʌŋk(ə)l][ɪz][noʊ] [mɔːr] .
uncle is no more .
叔叔 是 不 更多的 .

—我上一封信已经让你预料到我现在要告诉你的消息——我可怜的叔叔去世了。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] [deθ] ['sensəbli]
Though I had seen little of him , especially of late years , his death sensibly
尽管 我 有 已见 小的 的 他 , 尤其 的 晚的 年 , 他的 死亡 明智地
[ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ;
affected me ;
做作的 我 ;

虽然我很少见到他，尤其是近几年，但他的去世还是深深地触动了我；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ]
but I have at least the consolation of thinking that there is nothing now
但 我 有 在 至少 这 安慰 的 思维 那 那里 是 没有什么 现在
[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
to prevent my doing justice to you .
到 防止 我的 正在做 正义 到 你 .

但我至少可以感到欣慰的是，现在没有什么能阻止我公正地对待你了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][soʊl] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] , ['dɪrɪst] [keit] ,
I am the sole heir to his fortune — I have it in my power , dearest Kate ,
我 是 这 唯一 继承人 到 他的 财富 — 我 有 它 在 我的 力量 , 亲爱的 凯特 ,

我是他财产的唯一继承人——我完全可以掌控它，亲爱的凯特。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tɑːrdi] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] [maɪ]

to	offer	you	a	tardy	recompense	for	all	you	have	put	up	with	for	my
到	提供	你	一个	迟迟	补偿	为了	全部	你	有	放	向上	和	为了	我的

[seɪk] ;

sake	;
清酒	;

为了感谢你为我所忍受的一切，我迟来地给予你补偿；

— [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [fɔːr'berəns] , [jʊr; jər] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl] [lʌv] , [jʊr; jər]

—	a	sacred	testimony	to	your	long	forbearance	,	your	unreproachful	love	,	your
—	一个	神圣	见证	到	你的	长的	宽容	,	你的	无可指摘的	爱	,	你的

[rɔŋz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

wrongs	,	and	your	devotion	.
错误	,	和	你的	虔诚	.

——这是对你长久的忍耐、无私的爱、你的过错和你的奉献的神圣见证。

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [tuː] — [maɪ] ['noʊb(ə)l] ['filip] ! — [kɪs] [ðem; ðəm] , [keit] — [kɪs] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]

Our	children	,	too	—	my	noble	Philip	!	—	kiss	them	,	Kate	—	kiss	them	for
我们的	孩子们	,	也	—	我的	高贵	菲利普	!	—	吻	他们	,	凯特	—	吻	他们	为了

[ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

me	a	thousand	times	.
我	一个	千	时代	.

我们的孩子——我亲爱的菲利普！——凯特，请亲吻他们——替我亲吻他们一千次。

" [aɪ] [raɪt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] — [ðə; ðɪ] ['beriəl] [ɪz] [dʒʌst] ['oʊvər] ,

"	I	write	in	great	haste	—	the	burial	is	just	over	,
"	我	写	在	伟大的	匆忙	—	这	葬礼	是	只是	超过	,

“我匆匆写下这封信——葬礼刚刚结束。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['letər] [wɪl] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

and	my	letter	will	only	serve	to	announce	my	return	.
和	我的	信	将要	仅有的	服务	到	宣布	我的	返回	.

我的信仅用于宣布我即将归来。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['kæθrɪn] ,

My	darling	Catherine	,
我的	亲爱的	凯瑟琳	,

我亲爱的凯瑟琳，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] [laɪnz] [miːt] [jʊr; jər] [aɪz] — [ðoʊz]

I	shall	be	with	you	almost	as	soon	as	these	lines	meet	your	eyes	—	those
我	将	是	和	你	几乎	作为	很快	作为	这些	线条	见面	你的	眼睛	—	那些

[klɪr] [aɪz] ,

clear	eyes	,
清除	眼睛	,

当这些文字映入你的眼帘——那双清澈的眼睛——我几乎立刻就会与你同在。

[ðæt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [terz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃed] [fɔːr; fər] [maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] ,

that	,	for	all	the	tears	they	have	shed	for	my	faults	and	follies	,
那	,	为了	全部	这	眼泪	他们	有	棚	为了	我的	故障	和	愚行	,

尽管他们为我的过错和愚蠢流下了无数眼泪，

[hæv; həv] ['nevər] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [les] [kaɪnd] .

have	never	looked	the	less	kind	.
有	绝不	看起来	这	较少的	种类	.

从未显得不那么和善。

[jɔːrz] , ['evər] [æz; əz] ['evər] ,

Yours	,	ever	as	ever	,
此致	,	曾经	作为	曾经	,

永远爱你的，

" ['filip] ['boʊfərt] .
" PHILIP BEAUFORT .
" 菲利普 博福特 .

“菲利普·博福特。

[ðɪs] ['letər] [hæz; həz][toʊld][ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
This letter has told its tale , and little remains to explain .
这 信 有 讲述 它是 故事 , 和 小的 遗迹 到 解释 .

这封信已经把事情讲完了，没什么好解释的了。

['filip] ['boʊfərt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər]
Philip Beaufort was one of those men of whom there are many in his peculiar
菲利普 博福特 曾是 一 的 那些 男人 的 谁 那里 是 许多 在 他的 奇特
[klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — ['i:zi] ,
class of society — easy ,
班级 的 社会 — 简单的 ,

菲利普·博福特是那种在他所处的特殊社会阶层中众多人物之一——轻松自在。

['θɔ:tləs] , [gʊd] - ['hju:mər] , ['dʒenərəs] , [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] ['ɪnfɪnətlɪ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
thoughtless , good - humoured , generous , with feelings infinitely better than his
轻率 , 好的 - 幽默 , 慷慨的 , 和 情怀 无限地 更好的 比 他的
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

他心思粗鲁，性情温和，慷慨大方，但情感远胜于他的原则。

[ɪn'heritɪŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] ['fɔ:rtʃən] ,
Inheriting himself but a moderate fortune ,
继承 他自己 但 一个 缓和 财富 ,

他只继承了一笔数额不大的遗产，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θri:] [pɑ:rts][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ,
which was three parts in the hands of the Jews before he was twenty - five ,
哪个 曾是 三 部分 在 这 双手 的 这 犹太人 前 他 曾是 二十 - 五 ,

在他二十五岁之前，这三份文件就已经落入犹太人手中。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] ,
he had the most brilliant expectations from his uncle ; an old bachelor ,
他 有 这 最多 杰出的 期望 从 他的 叔叔 ; 一个 老的 学士 ,
[hu:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] ,
who , from a courtier ,
WHO , 从 一个 朝臣 ,

他对叔叔寄予厚望；叔叔是一位老单身汉，曾是朝臣，

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] — [koʊld] — [ʃru:d] — ['penətreɪtɪŋ] — ['wɜ:rldli] — [sɑ:r'kæstɪk] —
had turned a misanthrope — cold — shrewd — penetrating — worldly — sarcastic —
有 转向 一个 厌世者 — 寒冷的 — 精明 — 渗透 — 世俗 — 讽刺的 —
[ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] , ['mi:nwaɪl] , [ə; eɪ]
and imperious ; and from this relation he received , meanwhile , a
和 专横 ; 和 从 这 关系 他 已收到 , 同时 , 一个
['hænsəm] [ænd; ənd] ,
handsome and ,
英俊的 和 ,

他变得愤世嫉俗——冷酷——精明——洞察力敏锐——世故——讽刺——且专横跋扈；与此同时，他从这段关系中得到了一位英俊的.....

[ɪn'di:d] , [mju:'nɪfɪs(ə)nt] [ə'laʊəns] .
indeed , munificent allowance .
的确 , 优厚 津贴 .

的确，这是一笔相当慷慨的津贴。

[ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nærətɪv] ['əupənz] , ['filip] ['boʊfərt]

About	sixteen	years	before	the	date	at	which	this	narrative	opens	,	Philip	Beaufort
关于	十六	年	前	这	日期	在	哪个	这	叙述	打开	,	菲利普	博福特

[hæd; həd] " [rʌn] [ɔːf] ,

had	"	run	off	,
有	"	跑步	离开	,

大约在本文叙述开始的十六年前，菲利普·博福特"逃跑了，

" [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] ['mɔːrtən] , [ðen] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	as	the	saying	is	,	with	Catherine	Morton	,	then	little	more	than	a	child	,
"	作为	这	说	是	,	和	凯瑟琳	莫顿	,	然后	小的	更多的	比	一个	孩子	,

正如俗语所说，当时的凯瑟琳·莫顿还只是个孩子。

— [ə; eɪ] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] — ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [tuː; tə] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd]

—	a	motherless	child	—	educated	at	a	boarding	-	school	to	notions	and
—	一个	无母	孩子	—	受过教育	在	一个	登机	-	学校	到	概念	和

[dɪ'zaɪəz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ;

desires	far	beyond	her	station	;
欲望	远的	超过	她	车站	;

——一个失去母亲的孩子——在寄宿学校接受教育，形成了远远超出她自身阶层的观念和欲望；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['treɪdzmən] .

for	she	was	the	daughter	of	a	provincial	tradesman	.
为了	她	曾是	这	女儿	的	一个	省级	零售商	.

因为她是一位外省商人的女儿。

[ænd; ənd] ['filip] ['boʊfərt] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

And	Philip	Beaufort	,	in	the	prime	of	life	,
和	菲利普	博福特	,	在	这	主要的	的	生活	,

而正值壮年的菲利普·博福特

[wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] ['dæz(ə)l][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

was	possessed	of	most	of	the	qualities	that	dazzle	the	eyes	and	many	of
曾是	拥有	的	最多	的	这	品质	那	炫	这	眼睛	和	许多	的

[ðə; ði][aːts] [ðæt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

the	arts	that	betray	the	affections	.
这	艺术	那	背叛	这	情感	.

她拥有大多数令人目眩神迷的特质，以及许多能流露情感的艺术。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['praɪvətli] ['mærid] : [ɪf] [soʊ] ,

It	was	suspected	by	some	that	they	were	privately	married	:	if	so	,
它	曾是	怀疑	经过	一些	那	他们	是	私下	已婚	:	如果	所以	,

有人怀疑他们已经秘密结婚：如果真是这样，

[ðə; ði] ['siːkrət] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli] [kept] , [ænd; ənd] ['bæfəld] [ɔːl][ðə; ði][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn]

the	secret	had	been	closely	kept	,	and	baffled	all	the	inquiries	of	the	stern
这	秘密	有	到过	密切	保留	,	和	困惑	全部	这	查询	的	这	船尾

[oʊld]['ʌŋk(ə)l] .

old	uncle	.
老的	叔叔	.

这个秘密一直被严密保守着，连严厉的老叔叔的所有询问都无功而返。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mænər] , [æt; ət][wʌns] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

Still	there	was	much	,	not	only	in	the	manner	,	at	once	modest	and	dignified	,
仍然	那里	曾是	很多	,	不是	仅有的	在	这	方式	,	在	一次	谦虚的	和	凝重	,

然而，不仅在举止上，而且在风格上，仍然有很多值得称道之处，既谦逊又端庄。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [tuː; tə]

but	in	the	character	of	Catherine	,	which	was	proud	and	high	-	spirited	,	to
但	在	这	特点	的	凯瑟琳	,	哪个	曾是	自豪的	和	高的	-	精神抖擞	,	到

[gɪv] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .

give	colour	to	the	suspicion	.
给	颜色	到	这	怀疑	.

但凯瑟琳骄傲而又充满活力的性格，却为这种怀疑增添了色彩。

['boʊfərt] , [ə; eɪ][mæn]['nætʃ(ə)rəli] ['kerləs] [ʌv; əv][fɔːrmz] , [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd]

Beaufort	,	a	man	naturally	careless	of	forms	,	paid	her	a	marked	and
博福特	,	一个	男人	自然	粗心	的	表格	,	有薪酬的	她	一个	标记	和

[pʌŋk'tɪliəs] [rɪ'spekt] ;

punctilious	respect	;
一丝不苟	尊重	;

博福特生性不拘礼节，却对她表现出了格外认真和一丝不苟的尊重；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

and	his	attachment	was	evidently	one	not	only	of	passion	,	but	of
和	他的	依恋	曾是	显然	一	不是	仅有的	的	热情	,	但	的

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

confidence	and	esteem	.
信心	和	尊重	.

显然，他对她的依恋不仅是激情，更是信任和尊重。

[taɪm] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['kwɑːlətiz] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['boʊfərt] ,

Time	developed	in	her	mental	qualities	far	superior	to	those	of	Beaufort	,
时间	发达	在	她	精神的	品质	远的	优越的	到	那些	的	博福特	,

随着时间的推移，她的心智能力发展得远远超过了博福特。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æmp(ə)l] ['liːʒər] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	for	these	she	had	ample	leisure	of	cultivation	.
和	为了	这些	她	有	充足	闲暇	的	栽培	.

她有充足的闲暇时间来从事这些工作。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv]

To	the	influence	derived	from	her	mind	and	person	she	added	that	of
到	这	影响	衍生的	从	她	头脑	和	人	她	额外	那	的

[ə; eɪ][fræŋk] ,

a	frank	,
一个	坦率	,

除了她思想和人格所带来的影响之外，她还加上了坦率的性格。

[ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [si'mentid] [ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn]

affectionate	,	and	winning	disposition	;	their	children	cemented	the	bond	between
亲热	,	和	获胜	处置	;	他们的	孩子们	水泥	这	纽带	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们性格温柔体贴，待人友善；他们的孩子巩固了他们之间的感情。

['mɪstər] . ['boʊfərt] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [fiːld] [spɔːrts] .

Mr	.	Beaufort	was	passionately	attached	to	field	sports	.
先生	.	博福特	曾是	热情地	随附的	到	场地	运动的	.

博福特先生酷爱田径运动。

[hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] ,

He	lived	the	greater	part	of	the	year	with	Catherine	,
他	居住地	这	更大的	部分	的	这	年	和	凯瑟琳	,

他一年中的大部分时间都和凯瑟琳一起生活。

[æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] ['hʌntɪŋ] ['steiblz] [ðæt] [wɜːr; wər]

at	the	beautiful	cottage	to	which	he	had	built	hunting	stables	that	were
在	这	美丽的	小屋	到	哪个	他	有	建造	打猎	马厩	那	是

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ;

the	admiration	of	the	county	;
这	钦佩	的	这	县	;

在他建造了狩猎马厩的美丽小屋里，这些马厩令全县人赞叹不已；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɪr] ['lʌndən] ,

and	though	the	cottage	was	near	London	,
和	尽管	这	小屋	曾是	靠近	伦敦	,

虽然这间小屋离伦敦很近，

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ['seldəm] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]

the	pleasures	of	the	metropolis	seldom	allured	him	for	more	than	a	few
这	快乐	的	这	都会	很少	诱人	他	为了	更多的	比	一个	很少

[deɪz] — ['dʒen(ə)rəli][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

days	—	generally	but	a	few	hours	-	at	a	time	;
天	—	一般来说	但	一个	很少	小时	-	在	一个	时间	;

大都市的享乐很少能让他流连超过几天——通常每次也只有几个小时；

[ænd; ənd][hiː; hi] — ['ɔːlweɪz] ['hɜːrid] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['relɪʃ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd]

and	he	—	always	hurried	back	with	renewed	relish	to	what	he	considered
和	他	—	总是	慌忙	后退	和	更新	尽情享用	到	什么	他	经过考虑的

[hɪz; ɪz] [hoʊm] .

his	home	.
他的	家	.

而他——总是兴高采烈地匆匆赶回他视为家的地方。

[wət'evər] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kæθrɪn] [ænd; ənd] [hɪm'self] ([ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [truː]

Whatever	the	connection	between	Catherine	and	himself	(	and	of	the	true
任何	这	联系	之间	凯瑟琳	和	他自己	(	和	的	这	真的

['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] ,

nature	of	that	connection	,
自然	的	那	联系	,

无论凯瑟琳和他之间存在何种联系（以及这种联系的真正性质），

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptər] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['riːdər] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrld])

the	Introductory	Chapter	has	made	the	reader	more	enlightened	than	the	world	)
这	引言	章	有	制成	这	读者	更多的	开明	比	这	世界	)

, [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ,

,	her	influence	had	,
,	她	影响	有	,

导论章节使读者比世人更加开明），她的影响是，

[æt; ət] [liːst] , [wiːn] [frʌm; frəm][ɔːl][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['fɑːliz] , [ə; eɪ][mæn] [huː] , [bɪ'fɔːr]

at	least	,	weaned	from	all	excesses	,	and	many	follies	,	a	man	who	,	before
在	至少	,	断奶	从	全部	过剩	,	和	许多	愚行	,	一个	男人	WHO	,	前

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ,

he	knew	her	,
他	知道	她	,

至少，他已经戒除了所有不良嗜好和许多愚蠢行为，在认识她之前，他是一个怎样的人呢？

[hæd; həd] [siːmd] ['laɪkli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌdʒoʊvi'æləti][ænd; ənd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	seemed	likely	,	from	the	extreme	joviality	and	carelessness	of	his
有	似乎	可能	,	从	这	极端	欢乐	和	疏忽	的	他的

['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

nature	,	and	a	very	imperfect	education	,
自然	,	和	一个	非常	不完善	教育	,

从他极其开朗、漫不经心的性格以及非常不完善的教育背景来看，这似乎很有可能。

[tuː; tə]['kɑːntrækt] [wət'evər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][wɜːr; wər][moʊst][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [prɪ'zɜːvətɪvz] [ə'genst]

to	contract	whatever	vices	were	most	in	fashion	as	preservatives	against
到	合同	任何	恶习	是	最多	在	时尚	作为	防腐剂	反对

[ɑːn'wiː] .

ennui	.
厌倦	.

为了对抗厌倦，人们会染上当时最流行的各种恶习。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər]['juːniən][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənli] ['hæloʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

And	if	their	union	had	been	openly	hallowed	by	the	Church	,
和	如果	他们的	联盟	有	到过	公然	神圣的	经过	这	教会	,

如果他们之间的结合得到了教会的公开认可，

['filip] ['boʊfərt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] ['hʌzbənd]

Philip	Beaufort	had	been	universally	esteemed	the	model	of	a	tender	husband
菲利普	博福特	有	到过	普遍地	尊敬的	这	模型	的	一个	投标	丈夫

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːnd] ['fɑːðər] .

and	a	fond	father	.
和	一个	喜爱	父亲	.

菲利普·博福特一直被公认为温柔丈夫和慈父的典范。

['evər] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪnz] ['nætʃ(ə)rəl] [gʊd]

Ever	,	as	he	became	more	and	more	acquainted	with	Catherine's	natural	good
曾经	,	作为	他	成为	更多的	和	更多的	熟人	和	凯瑟琳的	自然的	好的

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

随着他对凯瑟琳天性善良品质的了解越来越深入，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hæd; həd]['mɪstər] . ['boʊfərt] , [wɪð; wɪθ]

and	more	and	more	attached	to	his	home	,	had	Mr	.	Beaufort	,	with
和	更多的	和	更多的	随附的	到	他的	家	,	有	先生	.	博福特	,	和

[ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] ,

the	generosity	of	true	affection	,
这	慷慨	的	真的	感情	,

博福特先生越来越依恋自己的家，他以真挚的感情慷慨地.....

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'kwɪvək(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]

desired	to	remove	from	her	the	pain	of	an	equivocal	condition	by	a
想要的	到	消除	从	她	这	疼痛	的	一个	模棱两可	状况	经过	一个

['pʌblɪk] ['mærɪdʒ] .

public	marriage	.
民众	婚姻	.

他希望通过公开婚姻来消除她这种模棱两可的处境所带来的痛苦。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['boʊfərt] , [ðoʊ] ['dʒenərəs] , [wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrldlinəs]

But	Mr	.	Beaufort	,	though	generous	,	was	not	free	from	the	worldliness
但	先生	.	博福特	,	尽管	慷慨的	,	曾是	不是	自由的	从	这	世俗

[wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ['evriwer] ,

which	had	met	him	everywhere	,
哪个	有	遇见	他	到处	,

但是，博福特先生虽然慷慨大方，却也摆脱不了他在各处所遇到的世俗习气。

[ə'mɪdst] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] .

amidst	the	society	in	which	his	youth	had	been	spent	.
在.....之中	这	社会	在	哪个	他的	青年	有	到过	花费	.

在他度过青年时代的社会中。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

His	uncle	,
他的	叔叔	,

他的叔叔，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæməliz] [wɪtʃ] ['jɪrli] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmənəlti] ['ɪntuː]

the	head	of	one	of	those	families	which	yearly	vanish	from	the	commonalty	into
这	头	的	一	的	那些	家庭	哪个	每年	消失	从	这	共同性	进入

[ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ,

the	peerage	,
这	贵族	,

每年都有一批家族从平民阶层跃升为贵族阶层，而其中之一的家族族长就是其中之一。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌns] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] —

but	which	once	formed	a	distinguished	peculiarity	in	the	aristocracy	of	England	—
但	哪个	一次	形成	一个	杰出的	特点	在	这	贵族	的	英格兰	—

['fæməliz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ] ,

families	of	ancient	birth	,
家庭	的	古老的	出生	,

但这曾经是英国贵族阶层的一个显著特征——出身古老的家族，

[ɪ'mens] [pə'zeʃnz] , [æt; ət][wʌns]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'taɪtld] — [held][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [baɪ][noʊ]

immense	possessions	,	at	once	noble	and	untitled	—	held	his	estates	by	no
巨大	财产	,	在	一次	高贵	和	无题	—	握住	他的	庄园	经过	不

['ʌðər] ['tenjər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'priːs] .

other	tenure	than	his	own	caprice	.
其他	任期	比	他的	自己的	任性	.

他拥有巨额财产，既显赫又无名——他拥有这些财产的唯一依据就是他自己的任性。

[ðoʊ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [laɪk] ['filip] , [jet] [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Though	he	professed	to	like	Philip	,	yet	he	saw	but	little	of	him	.
尽管	他	声称	到	喜欢	菲利普	,	然而	他	锯	但	小的	的	他	.

虽然他声称喜欢菲利普，但他却很少见到菲利普。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] [kə'nekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

When	the	news	of	the	illicit	connection	his	nephew	was	reported	to	have
什么时候	这	消息	的	这	非法	联系	他的	侄子	曾是	据报道	到	有

[fɔːrmd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

formed	reached	him	,
形成	达到	他	,

当他得知侄子与人有不正当关系的消息时，

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['filip] [noʊ][lɔːŋgər]

he	at	first	resolved	to	break	it	off	;	but	observing	that	Philip	no	longer
他	在	第一的	已解决	到	休息	它	离开	;	但	观察	那	菲利普	不	更长

['gæmbld] ,

gambled	,
赌博	,

他起初决定断绝关系；但注意到菲利普不再赌博后，

[nɔːr][ræn][ɪn] [det] ,

nor	ran	in	debt	,
也不	跑	在	债务	,

也没有负债。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːrf][tuː; tə][ðə; ði]['seɪfər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]

and	had	retired	from	the	turf	to	the	safer	and	more	economical
和	有	退休	从	这	草皮	到	这	更安全	和	更多的	经济

['pɑːstaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

pastimes	of	the	field	,
消遣	的	这	场地	,

他们从赛马场退役，转而从事更安全、更经济的田野活动。

[hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][inˈkwaiəriz] [wɪtʃ] [ˈsætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈfilip] [wʌz; wəz][nɑːt]

he	contented	himself	with	inquiries	which	satisfied	him	that	Philip	was	not
他	满足	他自己	和	查询	哪个	使满意	他	那	菲利普	曾是	不是

['mærid] ;

married	;
已婚	;

他通过询问确认菲利普未婚后，便不再纠结此事。

[ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	perhaps	he	thought	it	,	on	the	whole	,
和	也许	他	想法	它	,	在	这	所有的	,

或许他总体上是这么认为的。

[mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][æn; ən] [ˈerər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [bɪlz] [wɪtʃ]

more	prudent	to	wink	at	an	error	that	was	not	attended	by	the	bills	which
更多的	谨慎	到	眨眼	在	一个	错误	那	曾是	不是	参加	经过	这	账单	哪个

[hæd; həd] [hɪr] - [tuː; tə] - [fɔːr] [ˈkærəktəˌraɪzd] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ˈnefjuː]

had	here	-	to	-	fore	characterised	the	human	infirmities	of	his	reckless	nephew
有	这里	-	到	-	前	具有特征	这	人类	弱点	的	他的	鲁莽	侄子

.

:
.

对于一个错误，与其说是需要支付账单，不如说是更谨慎的做法，因为这些账单此前一直反映着他鲁莽的侄子的人性弱点。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] , [haʊˈevər] , [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][sʌm; səm]['skænd(ə)l][ʌv; əv]

He	took	care	,	however	,	incidentally	,	and	in	reference	to	some	scandal	of
他	采取	关心	,	然而	,	顺便	,	和	在	参考	到	一些	丑闻	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

然而，顺便一提，他还注意到了当时发生的一些丑闻，

[tuː; tə] [prəˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [fɔːlt] , [bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [moʊd] [ʌv; əv]

to	pronounce	his	opinion	,	not	upon	the	fault	,	but	upon	the	only	mode	of
到	发音	他的	观点	,	不是	之上	这	过错	,	但	之上	这	仅有的	模式	的

[rɪˈperɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

repairing	it	.
维修	它	.

他发表意见，不是针对错误本身，而是针对弥补错误的唯一方法。

" [ɪf] ['evər] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['grɪmli] [æt; ət] [ˈfilip] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	If	ever	,	"	said	he	,	and	he	looked	grimly	at	Philip	while	he	spoke	,
"	如果	曾经	,	"	说	他	,	和	他	看起来	阴沉地	在	菲利普	尽管	他	辐	,

“如果真有那么一天，”他边说边严厉地看着菲利普。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] [baɪ] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌn]

"	a	gentleman	were	to	disgrace	his	ancestry	by	introducing	into	his	family	one
"	一个	绅士	是	到	耻辱	他的	祖先	经过	介绍	进入	他的	家庭	一

[huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

whom	his	own	sister	could	not	receive	at	her	house	,
谁	他的	自己的	姐姐	可以	不是	收到	在	她	房子	,

“如果一位绅士将一位连他亲妹妹都不愿接待的人介绍到家中，那将是对家族的侮辱。”

[waɪ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['levə(l)] ,

why	,	he	ought	to	sink	to	her	level	,
为什么	,	他	应该	到	下沉	到	她	等级	,

为什么？他应该降低身份，和她一样才对。

[ænd; ənd] [welθ] [wʊd] [bʌt; bət] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [noʊ'tɔːriəs] .

and	wealth	would	but	make	his	disgrace	the	more	notorious	.
和	财富	会	但	制作	他的	耻辱	这	更多的	臭名昭著	.

财富只会让他的耻辱更加臭名昭著。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ,

If	I	had	an	only	son	,
如果	我	有	一个	仅有的	儿子	,

如果我只有一个儿子，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] [wɜːr; wər] ['buːbi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪs'kredɪtəbl] [æz; əz][tuː; tə]

and	that	son	were	booby	enough	to	do	anything	so	discreditable	as	to
和	那	儿子	是	鲣鱼	足够的	到	做	任何事物	所以	不光彩的	作为	到

['mæri] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

marry	beneath	him	,
结婚	下面	他	,

而那个儿子蠢到竟然会做出如此有辱身份的事情，比如娶一个地位低于自己的妻子。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][maɪ] ['fʊtmən] [fɔːr; fər][maɪ] [sək'sesər] .

I	would	rather	have	my	footman	for	my	successor	.
我	会	相当	有	我的	男仆	为了	我的	接班人	.

我宁愿让我的贴身男仆做我的继任者。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [fɪl] !

You	understand	,	Phil	!
你	理解	,	菲尔	!

你明白的，菲尔！

" ['filip] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Philip	did	understand	,	and	looked	round	at	the	noble	house	and	the
"	菲利普	做过	理解	,	和	看起来	圆形的	在	这	高贵	房子	和	这

['steɪtli] [pɑːrk] ,

stately	park	,
庄严	公园	,

菲利普明白了，他环顾四周，只见这座高贵的宅邸和庄严的公园。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] .

and	his	generosity	was	not	equal	to	the	trial	.
和	他的	慷慨	曾是	不是	平等的	到	这	审判	.

他的慷慨与审判的残酷程度并不相称。

['kæθrɪn] — [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] ['iːzəli]

Catherine	—	so	great	was	her	power	over	him	—	might	,	perhaps	,	have	easily
凯瑟琳	—	所以	伟大的	曾是	她	力量	超过	他	—	可能	,	也许	,	有	容易地

['traɪʌmft] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['selfɪʃ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ;

triumphed	over	his	more	selfish	calculations	;
胜利	超过	他的	更多的	自私	计算	;

凯瑟琳对他的影响力如此之大，或许很容易就能战胜他那些自私的算计；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] ['evər][tuː; tə] [briːð] , [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

but	her	love	was	too	delicate	ever	to	breathe	,	of	itself	,
但	她	爱	曾是	也	精美的	曾经	到	呼吸	,	的	本身	,

但她的爱太过脆弱，无法自行呼吸。

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [leɪ] ['diːpəst] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	hope	that	lay	deepest	at	her	heart	.
这	希望	那	躺	最深处	在	她	心	.

她内心深处最深切的希望。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ! — [ɑː] !

And	her	children	!	—	ah	!
和	她	孩子们	!	—	啊	!

还有她的孩子们！——啊！

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]['paɪnd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [hoʊpt] .

for	them	she	pined	,	but	for	them	she	also	hoped	.
为了	他们	她	松开	,	但	为了	他们	她	还	希望	.

她思念他们，也对他们抱有希望。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['filip] .

Before	them	was	a	long	future	,	and	she	had	all	confidence	in	Philip	.
前	他们	曾是	一个	长的	未来	,	和	她	有	全部	信心	在	菲利普	.

他们面前还有很长的未来，她对菲利普充满信心。

[ʌv; əv] [leɪt] ,

Of	late	,
的	晚的	,

最近，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dauts] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['eldər] ['boʊfərt] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]

there	had	been	considerable	doubts	how	far	the	elder	Beaufort	would	realise	the
那里	有	到过	大量	疑虑	如何	远的	这	长老	博福特	会	意识到	这

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] .

expectations	in	which	his	nephew	had	been	reared	.
期望	在	哪个	他的	侄子	有	到过	饲养	.

人们一直很怀疑老博福特能否实现他侄子从小被寄予的期望。

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]

Philip's	younger	brother	had	been	much	with	the	old	gentleman	,	and
菲利普的	年轻	兄弟	有	到过	很多	和	这	老的	绅士	,	和

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] :

appeared	to	be	in	high	favour	:
出现	到	是	在	高的	偏爱	:

菲利普的弟弟经常和这位老先生在一起，似乎很受他宠爱：

[ðɪs] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['filip] — ['soʊbər] , ['sʌp(ə)l] ,

this	brother	was	a	man	in	every	respect	the	opposite	to	Philip	—	sober	,	supple	,
这	兄弟	曾是	一个	男人	在	每一个	尊重	这	对面的	到	菲利普	—	清醒	,	柔软	,

['dekərəs] , [æm'bɪʃəs] ,

decorous	,	ambitious	,
得体	,	雄心勃勃	,

这位弟兄在各方面都与菲利普截然相反——稳重、灵活、举止得体、雄心勃勃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪs] .

with	a	face	of	smiles	and	a	heart	of	ice	.
和	一个	脸	的	微笑	和	一个	心	的	冰	.

脸上挂着笑容，心里却冰冷刺骨。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['teɪkən] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz]

But	the	old	gentleman	was	taken	dangerously	ill	,	and	Philip	was
但	这	老的	绅士	曾是	已采取	危险地	患病的	,	和	菲利普	曾是

['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [deθ] .

summoned	to	his	bed	of	death	.
被召唤	到	他的	床	的	死亡	.

但这位老先生突然病危，菲利普被叫到他的病床前去照料他。

['rɑːbərt] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ,

Robert	,	the	younger	brother	,	was	there	also	,
罗伯特	,	这	年轻	兄弟	,	曾是	那里	还	,

弟弟罗伯特当时也在场。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ([huː] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['pruːdntli]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ([hiː; hi]

with	his	wife	(	who	he	had	married	prudently	)	and	his	children	(	he
和	他的	妻子	(	WHO	他	有	已婚	谨慎地	)	和	他的	孩子们	(	他

[hæd; həd] [tuː] ,

had	two	,
有	二	,

与他的妻子（他谨慎地娶了她）和他的孩子们（他有两个孩子，

[ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər]) .

a	son	and	a	daughter	)	.
一个	儿子	和	一个	女儿	)	.

一个儿子和一个女儿)。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tɪl] [æn; ən]

Not	a	word	did	the	uncle	say	as	to	the	disposition	of	his	property	till	an
不是	一个	单词	做过	这	叔叔	说	作为	到	这	处置	的	他的	财产	直到	一个

['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

hour	before	he	died	.
小时	前	他	死亡	.

叔叔直到去世前一小时才提及他的财产处置事宜。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] ['nefjuː] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

And	then	,	turning	in	his	bed	,	he	looked	first	at	one	nephew	,	then	at	the
和	然后	,	转弯	在	他的	床	,	他	看起来	第一的	在	一	侄子	,	然后	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

然后，他翻了个身，先看了看一个侄子，又看了看另一个侄子。

[ænd; ənd] ['fɔːltəd] [aʊt] :

and	faltered	out	:
和	犹豫不决	出去	:

然后就失败了：

" ['filip] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

"	Philip	,	you	are	a	scapegrace	,	but	a	gentleman	!
"	菲利普	,	你	是	一个	逃犯	,	但	一个	绅士	!

“菲利普，你是个浪荡子，但你是个绅士！”

['rɑːbərt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] , ['soʊbər] , ['plɔːzəb(ə)l][mæn] ;

Robert	,	you	are	a	careful	,	sober	,	plausible	man	;
罗伯特	,	你	是	一个	小心	,	清醒	,	合情合理	男人	;

罗伯特，你是一个谨慎、冷静、可信的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['bɪznəs] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

and	it	is	a	great	pity	you	were	not	in	business	;	you	would	have	made	a
和	它	是	一个	伟大的	遗憾	你	是	不是	在	商业	;	你	会	有	制成	一个

['fɔːrtʃən] !

fortune	!
财富	!

很可惜你没有经商，否则你会发大财的！

— [juː; jʊ][wəʊnt] [ɪn'herɪt] [wʌn] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

—	you	won't	inherit	one	,	though	you	think	it	:	I	have	marked	you	,	sir	.
—	你	惯于	继承	一	,	尽管	你	思考	它	:	我	有	标记	你	,	先生	.

—你不会继承遗产的，尽管你这么认为：我已经盯上你了，先生。

['filip] , [bɪ'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] .

Philip	,	beware	of	your	brother	.
菲利普	,	提防	的	你的	兄弟	.

菲利普，提防你哥哥。

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] .

Now	let	me	see	the	parson	.
现在	让	我	看	这	牧师	.

现在让我去见见牧师。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] ; [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] ; [ænd; ənd] ['filip] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

"	The	old	man	died	;	the	will	was	read	;	and	Philip	succeeded	to	a
"	这	老的	男人	死亡	;	这	将要	曾是	读	;	和	菲利普	成功了	到	一个

['rent(ə)l][ʌv; əv] L20 , - .

rental	of	L20	,	000	.
租赁	的	L20	,	-	.

“老人去世了；遗嘱被宣读；菲利普继承了20000英镑的租金。

[ə; eɪ] - [jɪr] ; ['rɑːbərt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [ə; eɪ][goʊld] [rɪ'piːtər] , L5 , - .

a	-	year	;	Robert	,	to	a	diamond	ring	,	a	gold	repeater	,	L5	,	000	.
一个	-	年	;	罗伯特	,	到	一个	钻石	戒指	,	一个	金子	中继器	,	L5	,	-	.

一年；罗伯特，一枚钻石戒指，一枚金质重复表，L5，000。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑːtld] [sneɪks] .

and	a	curious	collection	of	bottled	snakes	.
和	一个	好奇的	收藏	的	瓶装	蛇	.

还有一系列奇特的瓶装蛇。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [steɪ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] ;

"	Stay	,	delightful	Dream	;
"	停留	,	愉快	梦	;

“留下来吧，美好的梦；

[let] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] [wɔːk] ;

Let	him	within	his	pleasant	garden	walk	;
让	他	之内	他的	令人愉快的	花园	走	;

让他悠闲地漫步在他宜人的花园里吧；

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ɑːrm] — [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [let][ðem; ðəm][tɔːk] . " — ['kræb] .

Give	him	her	arm	—	of	blessings	let	them	talk	.	"	—	CRABBE	.
给	他	她	手臂	—	的	祝福	让	他们	讲话	.	"	—	克拉布	.

把她的胳膊给他——祝福让他们说吧。——克拉布

" [ðer; ðər] , ['rɑːbərt] , [ðer; ðər] !

"	There	,	Robert	,	there	!
"	那里	,	罗伯特	,	那里	!

“好了，罗伯特，好了！”

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['steiblz] .

now	you	can	see	the	new	stables	.
现在	你	能	看	这	新的	马厩	.

现在你可以看到新的马厩了。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] ! "

By	Jove	,	they	are	the	completest	thing	in	the	three	kingdoms	!	"
经过	朱庇特	,	他们	是	这	完整版	事物	在	这	三	王国	!	"

天哪，他们真是三国中最完美的存在！

" [kwaɪt] [ə; eɪ][paɪl] !

"	Quite	a	pile	!
"	相当	一个	桩	!

“真是一大堆！”

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ?

But	is	that	the	house	?
但	是	那	这	房子	?

但那是房子吗?

[juː; jʊ] [lɑːdʒ] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [mɔːr] [mæg'nɪfɪsntli] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] . "

You	lodge	your	horses	more	magnificently	than	yourself	.	"
你	小屋	你的	马匹	更多的	壮丽	比	你自己	.	"

你把马匹安置得比你自己还气派。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ? — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]

"	But	is	it	not	a	beautiful	cottage	?	—	to	be	sure	,	it	owes	everything	to
"	但	是	它	不是	一个	美丽的	小屋	?	—	到	是	当然	,	它	欠款	一切	到

“但这难道不是一座美丽的农舍吗?——当然,这都要归功于……”

['kæθrɪnz] [teɪst] .

Catherine's	taste	.
凯瑟琳的	品尝	.

凯瑟琳的品味。

[dɪr] ['kæθrɪn] !

Dear	Catherine	!
亲爱的	凯瑟琳	!

亲爱的凯瑟琳!

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːləkwi] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] ,

"	Mr	.	Robert	Beaufort	,	for	this	colloquy	took	place	between	the	brothers	,
"	先生	.	罗伯特	博福特	,	为了	这	对话	采取	地方	之间	这	兄弟	,

“罗伯特·博福特先生,因为这次对话发生在兄弟俩之间,

[æz; əz][ðer; ðər] ['britskə] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,

as	their	britska	rapidly	descended	the	hill	,
作为	他们的	布里茨卡	快速	下降	这	爬坡道	,

他们的布里茨卡迅速下山,

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [fɝːnsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪnətʃər] [dɪ'meɪnz] — ['mɪstər] .

at	the	foot	of	which	lay	Fernside	Cottage	and	its	miniature	demesnes	—	Mr	.
在	这	脚	的	哪个	躺	弗恩赛德	小屋	和	它是	微型	领地	—	先生	.

['rɑːbərt] ['boʊfərt] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

Robert	Beaufort	pulled	his	travelling	cap	over	his	brows	,
罗伯特	博福特	拉	他的	旅行	帽	超过	他的	眉毛	,

山脚下便是弗恩赛德小屋及其小巧的庄园——罗伯特·博福特先生拉低了他的旅行帽遮住眉毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] , ['weðər] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ,

and	his	countenance	fell	,	whether	at	the	name	of	Catherine	,
和	他的	面容	跌倒	,	无论	在	这	姓名	的	凯瑟琳	,

他的脸色阴沉下来,无论是听到凯瑟琳的名字,还是听到其他什么声音。

[ɔːr][ðə; ði][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

or	the	tone	in	which	the	name	was	uttered	;	and	there	was	a	pause	,
或者	这	语气	在	哪个	这	姓名	曾是	说出	;	和	那里	曾是	一个	暂停	,

或者说是说出这个名字时的语气;然后停顿了一下,

['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['britskə] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

broken	by	a	third	occupant	of	the	britska	,	a	youth	of	about	seventeen	,
破碎的	经过	一个	第三	居住者	的	这	布里茨卡	,	一个	青年	的	关于	十七	,

被船上的第三名乘客,一个大约十七岁的年轻人打断了。

[huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['brʌðərz] .

who	sat	opposite	the	brothers	.
WHO	卫星	对面的	这	兄弟	.

坐在兄弟俩对面的人。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	And	who	are	those	boys	on	the	lawn	,	uncle	?	"
"	和	WHO	是	那些	男孩们	在	这	草地	,	叔叔	?	"

“叔叔，草坪上那些男孩是谁？”

" [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [bɔɪz] ?

"	Who	are	those	boys	?
"	WHO	是	那些	男孩们	?

“那些男孩是谁？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ,

"	It	was	a	simple	question	,
"	它	曾是	一个	简单的	问题	,

这是一个简单的问题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['dɪskɔːrd][æt; ət]

but	it	grated	on	the	ear	of	Mr	.	Robert	Beaufort	—	it	struck	discord	at
但	它	磨碎的	在	这	耳朵	的	先生	.	罗伯特	博福特	—	它	击	Discord	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

但这番话让罗伯特·博福特先生感到刺耳——这番话触动了他的内心。

" [huː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [bɔɪz] ? " [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][swɔːrd] , ['iːgər] [tuː; tə] ['welkəm]

"	Who	were	those	boys	?	"	as	they	ran	across	the	sward	,	eager	to	welcome
"	WHO	是	那些	男孩们	?	"	作为	他们	跑	穿过	这	草	,	渴望的	到	欢迎

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [hoʊm] ;

their	father	home	;
他们的	父亲	家	;

“那些男孩是谁？”他们跑过草地，急切地迎接父亲回家；

[ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] ['feɪsɪz] — [ðer; ðər] [jʌŋ] [fɔːrmz][soʊ] [laɪð]

the	westering	sun	shining	full	on	their	joyous	faces	—	their	young	forms	so	lithe
这	西行	太阳	灼灼	满的	在	他们的	欢乐	面孔	—	他们的	年轻的	表格	所以	轻盈

[ænd; ənd][soʊ] ['greɪsf(ə)l] — [ðer; ðər] ['meri] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] .

and	so	graceful	—	their	merry	laughter	ringing	in	the	still	air	.
和	所以	优美	—	他们的	欢乐	笑声	铃声	在	这	仍然	空气	.

西沉的阳光洒在他们欢快的脸上——他们年轻的身躯如此轻盈优雅——他们欢快的笑声在静谧的空气中回荡。

" [ðoʊz] [bɔɪz] , " [θɔːt] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] , " [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [rɑːb] [maɪn] [ʌv; əv]

"	Those	boys	,	"	thought	Mr	.	Robert	Beaufort	,	"	the	sons	of	shame	,	rob	mine	of
"	那些	男孩们	,	"	想法	先生	.	罗伯特	博福特	,	"	这	儿子们	的	耻辱	,	抢	矿	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

his	inheritance	.
他的	遗产	.

“那些孩子，”罗伯特·博福特先生心想，“这些无耻之徒，夺走了我的遗产。”

" [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

"	The	elder	brother	turned	round	at	his	nephew's	question	,	and	saw	the
"	这	长老	兄弟	转向	圆形的	在	他的	侄子的	问题	,	和	锯	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['rɑːbɜ˞ts] [feɪs] .

expression	on	Robert's	face	.
表达	在	罗伯特的	脸	.

哥哥听到侄子的问题，转过身来，看到了罗伯特脸上的表情。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['ænsər] , ['greɪvli] :

He	bit	his	lip	,	and	answered	,	gravely	:
他	少量	他的	唇	,	和	回答	,	严重地	:

他咬着嘴唇，严肃地回答道：

" ['ɑːrθər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['tʃɪldrən] . "
" Arthur , they are my children . "
" 亚瑟 , 他们 是 我的 孩子们 . "

“亚瑟，他们是我的孩子。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrθər] ,
" I did not know you were married , " replied Arthur ,
" 我 做过 不是 知道 你 是 已婚 , " 回复 亚瑟 ,

“我不知道你已婚，”亚瑟回答道。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz] .
bending forward to take a better view of his cousins .
弯曲 向前 到 拿 一个 更好的 看法 的 他的 表兄弟姐妹 .

他弯下腰，以便更好地看清他的表兄弟们。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] [smaɪld] ['bɪtərli] , [ænd; ənd]['fɪləps, 'fɪlɪps] [braʊ] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .
Mr . Robert Beaufort smiled bitterly , and Philip's brow grew crimson .
先生 . 罗伯特 博福特 微笑 苦涩地 , 和 菲利普的 眉头 生长 赤红 .

罗伯特·博福特先生苦笑了一下，菲利普的眉头涨得通红。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɑːdʒ] .
The carriage stopped at the little lodge .
这 运输 停止 在 这 小的 小屋 .

马车在小木屋前停了下来。

['filip] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Philip opened the door , and jumped to the ground ; the brother and his
菲利普 打开 这 门 , 和 跳了起来 到 这 地面 ; 这 兄弟 和 他的
[sʌn] ['fɑːloʊd] .
son followed .
儿子 随后 .

菲利普打开门，跳到地上；他的兄弟和儿子也跟着跳了下去。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] ['kæθrɪnz] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [terz] ['fɔːlɪŋ]
A moment more , and Philip was locked in Catherine's arms , her tears falling
一个 片刻 更多的 , 和 菲利普 曾是 已锁定 在 凯瑟琳的 武器 , 她 眼泪 坠落
[fæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;
fast upon his breast ;
快速地 之上 他的 胸部 ;

片刻之后，菲利普被凯瑟琳紧紧抱在怀里，她的眼泪不停地落在他的胸膛上；

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ,
his children plucking at his coat ; and the younger one crying in his shrill ,
他的 孩子们 拔毛 在 他的 外套 ; 和 这 年轻 一 哭泣 在 他的 尖锐 ,
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['trebl] ,
impatient treble ,
不耐烦 高音 ,

他的孩子们扯着他的外套；小儿子用尖锐、不耐烦的童音哭喊着，

" ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !
" Papa ! papa !
" 爸爸 ! 爸爸 !

爸爸！爸爸！

[juː; jʊ][dəunt] [siː] ['saidni] , ['pɑːpə] !
you don't see Sidney , papa !
你 不 看 西德尼 , 爸爸 !

爸爸，你没看到西德尼！

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Robert	Beaufort	placed	his	hand	on	his	son's	shoulder	,	and	arrested	his
"	先生	.	罗伯特	博福特	放置	他的	手	在	他的	儿子的	肩膀	,	和	被捕	他的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

罗伯特·博福特先生将手放在儿子的肩膀上，停下了脚步。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

as	they	contemplated	the	group	before	them	.
作为	他们	思考	这	团体	前	他们	.

他们凝视着眼前的这群人。

" ['ɑːrθər] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['wɪspər] , " [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [dɪs'greɪs]

"	Arthur	,	"	said	he	,	in	a	hollow	whisper	,	"	those	children	are	our	disgrace
"	亚瑟	,	"	说	他	,	在	一个	空洞的	耳语	,	"	那些	孩子们	是	我们的	耻辱

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sə'plæntərz] ;

and	your	supplanters	;
和	你的	取代者	;

“亚瑟，”他低声说道，“那些孩子是我们的耻辱，是你的篡位者；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['bæstərdz] !

they	are	bastards	!
他们	是	混蛋	!

他们是混蛋！

['bæstərdz] !

bastards	!
混蛋	!

混蛋！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɛrz] !

and	they	are	to	be	his	heirs	!
和	他们	是	到	是	他的	继承人	!

他们将成为他的继承人！

" ['ɑːrθər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

"	Arthur	made	no	answer	,
"	亚瑟	制成	不	回答	,

亚瑟没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [geɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [rɪ'leɪʃnz]

but	the	smile	with	which	he	had	hitherto	gazed	on	his	new	relations
但	这	微笑	和	哪个	他	有	迄今为止	凝视	在	他的	新的	关系

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

但他之前一直带着微笑凝视着他的新亲戚们，而现在这种微笑消失了。

" [keit] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] ,

"	Kate	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,	as	he	turned	from	Mrs	.	Morton	,
"	凯特	,	"	说	先生	.	博福特	,	作为	他	转向	从	太太	.	莫顿	,

“凯特，”博福特先生说着，转身离开了莫顿太太。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] - [bɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] :

and	lifted	his	youngest	-	born	in	his	arms	,	"	this	is	my	brother	and	his	son	:
和	抬起	他的	最小的	-	出生	在	他的	武器	,	"	这	是	我的	兄弟	和	他的	儿子	:

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['welkəm] ,

they	are	welcome	,
他们	是	欢迎	,

他抱起自己最小的孩子说：“这是我的兄弟和他的儿子：欢迎他们。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

are	they	not	?
是	他们	不是	?

难道不是吗?

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ] [stɪf] [ˌæfə'bɪləti] , [tuː; tə]

"	Mr	.	Robert	bowed	low	,	and	extended	his	hand	,	with	stiff	affability	,	to
"	先生	.	罗伯特	鞠躬	低的	,	和	扩展	他的	手	,	和	僵硬的	亲切	,	到

罗伯特先生深深鞠了一躬，僵硬而友好地伸出手，

['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] .

Mrs	.	Morton	,	muttering	something	equally	complimentary	and	inaudible	.
太太	.	莫顿	,	喃喃自语	某物	同样地	免费	和	听不清	.

莫顿夫人低声说着同样恭维的话，但声音很小，听不清。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

The	party	proceeded	towards	the	house	.
这	派对	继续	向	这	房子	.

一行人继续向房子走去。

['filip] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

Philip	and	Arthur	brought	up	the	rear	.
菲利普	和	亚瑟	带来	向上	这	后部	.

菲利普和亚瑟落在队伍的最后。

" [duː][juː; jʊ] [ʃuːt] ? " [æskt] ['ɑːrθər] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hænd] .

"	Do	you	shoot	?	"	asked	Arthur	,	observing	the	gun	in	his	cousin's	hand	.
"	做	你	射击	?	"	问	亚瑟	,	观察	这	枪	在	他的	表亲	手	.

“你会开枪吗？”亚瑟问道，同时观察着他表弟手里的枪。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][bæg][æz; əz] ['meni] [hed] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [ʃɑːt] .

I	hope	this	season	to	bag	as	many	head	as	my	father	:	he	is	a	famous	shot	.
我	希望	这	季节	到	包	作为	许多	头	作为	我的	父亲	:	他	是	一个	著名的	射击	.

我希望这个赛季能像我父亲一样斩获那么多人头：他是一位著名的射手。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bærəl] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['detəneɪtər] .

But	this	is	only	a	single	barrel	,	and	an	old	-	fashioned	sort	of	detonator	.
但	这	是	仅有的	一个	单身的	桶	,	和	一个	老的	-	造型	种类	的	雷管	.

但这只是一根单管，而且是一种老式的引爆器。

[maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [get] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [gʌlz] .

My	father	must	get	me	one	of	the	new	gulls	.
我的	父亲	必须	得到	我	一	的	这	新的	海鸥	.

我父亲必须给我弄一只新来的海鸥。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] . "

I	can't	afford	it	myself	.	"
我	不能	买得起	它	我	.	"

我自己买不起。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['ɑːrθər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	should	think	not	,	"	said	Arthur	,	smiling	.
"	我	应该	思考	不是	,	"	说	亚瑟	,	微笑	.

“我想应该不会吧。”亚瑟笑着说。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [ri'zjuːmd] ['filip] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,

"	Oh	,	as	to	that	,	"	resumed	Philip	,	quickly	,	and	with	a	heightened	colour	,
"	哦	,	作为	到	那	,	"	恢复	菲利普	,	迅速地	,	和	和	一个	增强	颜色	,

“哦，关于那件事，”菲利普迅速地、脸色涨红地继续说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] ['θɜːrti] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər]

"	I	could	have	managed	it	very	well	if	I	had	not	given	thirty	guineas	for
"	我	可以	有	管理	它	非常	出色地	如果	我	有	不是	给定	三十	几内亚	为了

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪntərz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] :

a	brace	of	pointers	the	other	day	:
一个	支撑	的	指针	这	其他	天	:

“如果我那天没有花三十几尼买两只指示犬，我本来可以做得很好的：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [dɔːgz][juː; jʊ]['evər] [sɔː] . "

they	are	the	best	dogs	you	ever	saw	.	"
他们	是	这	最好的	狗	你	曾经	锯	.	"

它们是我见过的最好的狗狗。

" ['θɜːrti] ['gɪnɪ] ! " ['ekəud] ['ɑːrθər] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ; "

"	Thirty	guineas	!	"	echoed	Arthur	,	looking	with	native	surprise	at	the	speaker	;	"
"	三十	几内亚	!	"	回声	亚瑟	,	寻找	和	本国的	惊喜	在	这	扬声器	;	"

[waɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

why	,	how	old	are	you	?	"
为什么	,	如何	老的	是	你	?	"

“三十几尼！”亚瑟重复道，带着当地人特有的惊讶看着说话的人；“哎呀，你多大了？”

" [dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] [læst] ['bɜːrθdeɪ] .

"	Just	fifteen	last	birthday	.
"	只是	十五	最后的	生日	.

“我去年刚满十五岁。”

['hɑːlə; hə'lɑː] , [dʒɑːn] !

Holla	,	John	!
霍拉	,	约翰	!

你好，约翰！

[dʒɑːn] [griːn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

John	Green	!	"	cried	the	young	gentleman	in	an	imperious	voice	,	to	one	of	the
约翰	绿色的	!	"	哭	这	年轻的	绅士	在	一个	专横	嗓音	,	到	一	的	这

['gɑːdnəz] ,

gardeners	,
园丁	,

“约翰·格林！”这位年轻的绅士用傲慢的语气对一位园丁喊道。

[huː] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , " [siː] [ðæt] [ðə; ði] [nets] [ɑːr; ər]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk]

who	was	crossing	the	lawn	,	"	see	that	the	nets	are	taken	down	to	the	lake
WHO	曾是	过境	这	草地	,	"	看	那	这	网	是	已采取	向下	到	这	湖

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

正在穿过草坪的人说：“明天一定要把渔网搬到湖边去。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tent] [ɪz] [pɪtʃt] ['prɑːpərli] , [baɪ][ðə; ði][laɪm] - [triːz] , [baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

and	that	my	tent	is	pitched	properly	,	by	the	lime	-	trees	,	by	nine	o'clock	.
和	那	我的	帐篷	是	投球	适当地	,	经过	这	酸橙	-	树木	,	经过	九	点钟	.

九点钟之前，我的帐篷已经搭好了，就在菩提树旁边。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] :

I	hope	you	will	understand	me	this	time	:
我	希望	你	将要	理解	我	这	时间	:

希望这次你能理解我：

['hev(ə)n] [noʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] ! "

Heaven	knows	you	take	a	deal	of	telling	before	you	understand	anything	!	"
天堂	知道	你	拿	一个	交易	的	讲述	前	你	理解	任何事物	!	"

天知道，你得听人讲很多遍才能明白！

" [jes] , ['mɪstər] . ['filip] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['bəuiŋ] [əb'si:kwiəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mʌtəd] ,
" Yes , Mr . Philip , " said the man , bowing obsequiously ; and then muttered ,
" 是的 , 先生 . 菲利普 , " 说 这 男人 , 鞠躬 谄媚地 ; 和 然后 低声说道 ,
[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɔ:f] ,
as he went off ,
作为 他 去 离开 ,

“是的，菲利普先生，”那人恭敬地鞠了一躬，说道；然后一边走开一边嘟囔着：

" [dræt][ðə; ði] - !
" Drat the nat'rel !
" 糟糕 这 - !

“该死的自然！”

[hi:; hi] [spi:ks] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɔrnt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . "
He speaks to a poor man as if he warn't flesh and blood . "
他 说话 到 一个 贫穷的 男人 作为 如果 他 警告 肉 和 血 . "

他跟一个穷人说话的口气，就好像他不是血肉之躯一样。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ki:p] ['hʌntərz] ? " [æskt] ['filip] .
" Does your father keep hunters ? " asked Philip .
" 做 你的 父亲 保持 猎人 ? " 问 菲利普 .

“你父亲雇佣猎人吗？”菲利普问道。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [pər'hæps] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] . "
" Perhaps one reason may be , that he is not rich enough . "
" 也许 一 原因 可能 是 , 那 他 是 不是 富有的 足够的 . "

“或许其中一个原因是，他不够富有。”

" [oʊ] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .
" Oh ! that's a pity .
" 哦 ! 那就是 一个 遗憾 .

“哦！那太可惜了。”

['nevər] [maɪnd] , [wi:l] [maʊnt] [ju:; jʊ] , [wen'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [peɪ] [ju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
Never mind , we'll mount you , whenever you like to pay us a visit .
绝不 头脑 , 出色地 山 你 , 每当 你 喜欢 到 支付 我们 一个 访问 .

没关系，无论你什么时候想来，我们都会把你装上去。

" [jʌŋ] ['ɑ:rθər] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] , ['nætʃ(ə)rəli] [fræŋk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
" Young Arthur drew himself up , and his air , naturally frank and gentle ,
" 年轻的 亚瑟 画 他自己 向上 , 和 他的 空气 , 自然 坦率 和 温和的 ,
[bɪ'keɪm] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] .
became haughty and reserved .
成为 傲慢 和 预订的 .

“年轻的亚瑟挺直了身子，他原本坦率温和的神态变得傲慢而矜持。

['filip] [geɪzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [ə'fendɪd] ; [hi:; hi] [skers] [nu:] [waɪ] ,
Philip gazed on him , and felt offended ; he scarce knew why ,
菲利普 凝视 在 他 , 和 毛毡 被冒犯了 ; 他 稀少 知道 为什么 ,

菲利普凝视着他，感到一阵恼怒；他自己也说不清为什么。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

but	from	that	moment	he	conceived	a	dislike	to	his	cousin	.
但	从	那	片刻	他	构思	一个	不喜欢	到	他的	表哥	.

但从那时起，他就对他的表弟产生了厌恶之情。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['helpləs] [ænd; ənd] [veɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [soʊ][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

"	For	a	man	is	helpless	and	vain	,	of	a	condition	so	exposed	to
"	为了	一个	男人	是	无助	和	徒劳	,	的	一个	状况	所以	裸露	到

“因为一个人在这种如此暴露的境况下，是无助而虚荣的。”

[kə'læməti] [ðæt] [ə; eɪ]['reɪz(ə)n][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; ['eni] ['truːpər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

calamity	that	a	raisin	is	able	to	kill	him	;	any	trooper	out	of	the
灾害	那	一个	葡萄干	是	有能力的	到	杀	他	;	任何	骑警	出去	的	这

一颗葡萄干就能要了他的命，这简直是场灾难；任何一个士兵都可能遭遇这样的不幸。

[iˈdʒɪpʃn] ['ɑːrmi] — [ə; eɪ][flai][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn]['gɑːdz] ['erənd] . " —

Egyptian	army	—	a	fly	can	do	it	,	when	it	goes	on	God's	errand	.	"	—
埃及人	军队	—	一个	飞	能	做	它	,	什么时候	它	去	在	神的	差事	.	"	—

埃及军队——一只苍蝇，只要奉真主之命，都能做到。

['dʒeɾəmi] ['teilə]

JEREMY	TAYLOR
杰里米	泰勒

杰里米·泰勒

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

On	the	Deceitfulness	of	the	Heart	.
在	这	欺骗	的	这	心	.

论人心的诡诈。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] [waɪn] ['æftər] ['dɪnər] .

The	two	brothers	sat	at	their	wine	after	dinner	.
这	二	兄弟	卫星	在	他们的	葡萄酒	后	晚餐	.

晚饭后，两兄弟坐在一起品酒。

['rɑːbərt] [sipt] ['klærət] , [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['filip] [kwɔft] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['dʒenərəs] [pɔːrt] .

Robert	sipped	claret	,	the	sturdy	Philip	quaffed	his	more	generous	port	.
罗伯特	啜饮	红酒	,	这	结实的	菲利普	畅饮	他的	更多的	慷慨的	港口	.

罗伯特小口啜饮着红酒，而身材魁梧的菲利普则痛饮着他那杯更为醇厚的波特酒。

['kæθrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

Catherine	and	the	boys	might	be	seen	at	a	little	distance	,
凯瑟琳	和	这	男孩们	可能	是	已见	在	一个	小的	距离	,

凯瑟琳和孩子们可能在不远处。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] ['ɔːgəst] [muːn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] -

and	by	the	light	of	a	soft	August	moon	,	among	the	shrubs	and	boseluets
和	经过	这	光	的	一个	柔软的	八月	月亮	,	之中	这	灌木	和	-

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

of	the	lawn	.
的	这	草地	.

在八月柔和的月光下，在草坪的灌木丛和矮树丛中。

['filip] ['boʊfərt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] , [tɔːl] , [roʊ'bʌst] , [neɪ] , [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ]

Philip	Beaufort	was	about	five	-	and	-	forty	,	tall	,	robust	,	nay	,	of	great	strength
菲利普	博福特	曾是	关于	五	-	和	-	四十	,	高的	,	强壮的	,	不	,	的	伟大的	力量

[ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd] [lɪm] ;

of	frame	and	limb	;
的	框架	和	肢	;

菲利普·博福特大约四十五岁，身材高大健壮，体格和四肢都非常强壮；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪk'striːmli] ['wɪnɪŋ] , [nɑːt] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [ɪts]

with	a	countenance	extremely	winning	,	not	only	from	the	comeliness	of	its
和	一个	面容	极其	获胜	,	不是	仅有的	从	这	美丽	的	它是

[fiːtʃər] , [bʌt; bət] [ɪts] ['frænŋknəs] ,

features	,	but	its	frankness	,
特征	,	但	它是	坦率	,

她容貌极具魅力，不仅因为五官端正，更因为她坦率真诚。

['mænlinəs] , [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] .

manliness	,	and	good	nature	.
男子气概	,	和	好的	自然	.

男子气概和善良的本性。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [brɑːnzd] , [rɪtʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] , [ðə; ði]

His	was	the	bronzed	,	rich	complexion	,	the	inclination	towards	embonpoint	,	the
他的	曾是	这	古铜色	,	富有的	肤色	,	这	倾角	向	凸点	,	这

[æθ'letɪk] [gɜːrθ] [ʌv; əv] [tʃest] ,

athletic	girth	of	chest	,
运动	周长	的	胸部	,

他有着古铜色的黝黑肤色，略显丰满的身材，以及健壮的胸膛。

[wɪtʃ] [dɪ'noʊt] [rɪ'dʌndənt] [helθ] , [ænd; ənd] ['məːθful] ['tempər] , [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [blʌd] .

which	denote	redundant	health	,	and	mirthful	temper	,	and	sanguine	blood	.
哪个	表示	多余的	健康	,	和	欢乐的	脾气	,	和	乐观	血	.

这象征着充沛的健康、愉悦的性情和充沛的血液。

['rɑːbərt] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

Robert	,	who	had	lived	the	life	of	cities	,	was	a	year	younger	than	his
罗伯特	,	WHO	有	居住地	这	生活	的	城市	,	曾是	一个	年	年轻	比	他的

['brʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

罗伯特从小在城市里生活，比他哥哥小一岁；

['nɪrli] [æz; əz] [tɔːl] , [bʌt; bət] [peɪl] , ['miːgər] , ['stuːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerwɔːrn] , ['æŋkʃəs] ,

nearly	as	tall	,	but	pale	,	meagre	,	stooping	,	and	with	a	careworn	,	anxious	,
几乎	作为	高的	,	但	苍白	,	微薄	,	弯腰	,	和	和	一个	忧心忡忡	,	焦虑的	,

['hʌŋgri] [lʊk] ,

hungry	look	,
饥饿的	看	,

身高几乎一样，但面色苍白，身材瘦弱，佝偻着背，一副饱经风霜、焦虑饥饿的模样。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [siːm] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

which	made	the	smile	that	hung	upon	his	lips	seem	hollow	and	artificial	.
哪个	制成	这	微笑	那	悬挂	之上	他的	嘴唇	似乎	空洞的	和	人造的	.

这使得他嘴角勉强挂着的笑容显得空洞而虚假。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ðoʊ] [pleɪn] , [wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] ['stʌdid] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] , [blænd] [ænd; ənd]

His	dress	,	though	plain	,	was	neat	and	studied	;	his	manner	,	bland	and
他的	裙子	,	尽管	清楚的	,	曾是	整洁的	和	研究	;	他的	方式	,	平淡	和

['plɔːzəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

plausible	;	his	voice	,
合情合理	;	他的	嗓音	,

他的衣着虽然朴素，却整洁得体；他的举止温和而令人信服；他的声音，

[swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][wɪn] ['laɪkɪŋ] ,

sweet	**and**	**low**	**:**	**there**	**was**	**that**	**about**	**him**	**which**	**,**	**if**	**it**	**did**	**not**	**win**	**liking**	**,**
甜的	和	低的	:	那里	曾是	那	关于	他	哪个	,	如果	它	做过	不是	赢	喜欢	,

温柔而低调：他身上有种特质，即便不能赢得人的喜爱，

[tendid] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [rɪ'spekt] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'kɔːrəm] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]

tended	**to**	**excite**	**respect**	**—**	**a**	**certain**	**decorum**	**,**	**a**	**nameless**	**propriety**	**of**
倾向于	到	激发	尊重	—	一个	肯定	礼仪	,	一个	无名	礼	的

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

appearance	**and**	**bearing**	**,**
外貌	和	轴承	,

往往能引起人们的尊重——一种特定的礼仪，一种难以言喻的仪态举止。

[ðæt] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɔːr'mæləti] : [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] ,

that	**approached**	**a**	**little**	**to**	**formality**	**:**	**his**	**every**	**movement**	**,**	**slow**	**and**	**measured**	**,**
那	接近	一个	小的	到	正式	:	他的	每一个	移动	,	慢的	和	测量	,

这略显拘谨：他的一举一动都缓慢而有条不紊。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [peɪst] [ɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [fensiz] [raʊnd] [ðə; ði]['hæbɪts] [ænd; ənd]

was	**that**	**of**	**one**	**who**	**paced**	**in**	**the**	**circle**	**that**	**fences**	**round**	**the**	**habits**	**and**
曾是	那	的	一	WHO	踱步	在	这	圆圈	那	栅栏	圆形的	这	习惯	和

['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

usages	**of**	**the**	**world**	**.**
用法	的	这	世界	.

就像一个在圈住世间习俗和惯例的围栏内踱步的人。

" [jes] , " [sed] ['filip] , " [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Philip**	**,**	**"**	**I**	**had**	**always**	**decided**	**to**	**take**	**this**	**step**	**,**
"	是的	,	"	说	菲利普	,	"	我	有	总是	决定	到	拿	这	步	,

“是的，”菲利普说，“我一直都决定采取这一步。”

[wen'evər] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋkəlz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

whenever	**my**	**poor**	**uncle's**	**death**	**should**	**allow**	**me**	**to**	**do**	**so**	**.**
每当	我的	贫穷的	叔叔的	死亡	应该	允许	我	到	做	所以	.

等我可怜的叔叔去世后，我就可以这么做了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['kæθrɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hæf][hɜːr; hər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] :

You	**have**	**seen**	**Catherine**	**,**	**but**	**you**	**do**	**not**	**know**	**half**	**her**	**good**	**qualities**	**:**
你	有	已见	凯瑟琳	,	但	你	做	不是	知道	一半	她	好的	品质	:

你见过凯瑟琳，但你并不了解她一半的优点：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [greɪs] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌem 'iː][soʊ] ['kerfəli] [læst] [jɪr] ,

she	**would**	**grace**	**any**	**station**	**;**	**and**	**,**	**besides**	**,**	**she**	**nursed**	**me**	**so**	**carefully**	**last**	**year**	**,**
她	会	优雅	任何	车站	;	和	,	除了	,	她	护理	我	所以	小心	最后的	年	,

她无论身处哪个岗位都会光彩照人；而且，去年她对我照顾得无微不至。

[wen] [aɪ] [broʊk] [maɪ] ['kɑːlər] - [boʊn] [ɪn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['stiːpl] - [tʃeɪs] .

when	**I**	**broke**	**my**	**collar**	**-**	**bone**	**in**	**that**	**cursed**	**steeple**	**-**	**chase**	**.**
什么时候	我	打破	我的	衣领	-	骨	在	那	被诅咒的	尖顶	-	追赶	.

我在那场该死的障碍赛中摔断了锁骨。

[ɪ'gæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['skuːlbɔɪ] [præŋks] . "

Egad	**,**	**I**	**am**	**getting**	**too**	**heavy**	**and**	**growing**	**too**	**old**	**for**	**such**	**schoolboy**	**pranks**	**.**	**"**
哎呀	,	我	是	获得	也	重的	和	生长	也	老的	为了	这样的	男生	恶作剧	.	"

哎呀，我年纪大了，体重也增加了，不适合再玩这种小学生才会玩的恶作剧了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔrtənz] ['eksələns] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [jʊr; jər] ['məutivz] ;

"	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**of**	**Mrs**	**.**	**Morton's**	**excellence**	**,**	**and**	**I**	**honour**	**your**	**motives**	**;**
"	我	有	不	怀疑	的	太太	.	莫顿	卓越	,	和	我	荣誉	你的	动机	;

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

“我毫不怀疑莫顿夫人的优秀品质，我也尊重您的动机；但是，

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['greɪsɪŋ] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['fər'get] , [maɪ] [dɪr]

when	you	talk	of	her	gracing	any	station	,	you	must	not	forget	,	my	dear
什么时候	你	讲话	的	她	恩典	任何	车站	,	你	必须	不是	忘记	,	我的	亲爱的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

当你谈到她在任何岗位上的表现时，你千万不要忘记，我亲爱的兄弟。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [æz; əz] ['mɪsɪz] .

that	she	will	be	no	more	received	as	Mrs	.	Beaufort	than	she	is	now	as	Mrs	.
那	她	将要	是	不	更多的	已收到	作为	太太	.	博福特	比	她	是	现在	作为	太太	.

['mɔːrtən] . "

Morton	.	"
莫顿	.	"

她作为博福特夫人不会比现在作为莫顿夫人更受欢迎。

" [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['mærid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ;

"	But	I	tell	you	,	Robert	,	that	I	am	really	married	to	her	already	;
"	但	我	告诉	你	,	罗伯特	,	那	我	是	真的	已婚	到	她	已经	;

“但我告诉你，罗伯特，我已经和她结婚了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [bʌt; bət] [ɑːn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

that	she	would	never	have	left	her	home	but	on	that	condition	;
那	她	会	绝不	有	左边	她	家	但	在	那	状况	;

她表示，如果不是有这个条件，她绝不会离开家；

[ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wiː; wi] [met] ['æftər] [hɜːr; hər] [flaɪt] .

that	we	were	married	the	very	day	we	met	after	her	flight	.
那	我们	是	已婚	这	非常	天	我们	遇见	后	她	航班	.

我们见面的当天，在她下飞机后就结婚了。

" ['rɑːbɝts] [θɪn] [lɪps] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] .

"	Robert's	thin	lips	broke	into	a	slight	sneer	of	incredulity	.
"	罗伯特的	薄的	嘴唇	打破	进入	一个	轻微	冷笑	的	怀疑	.

罗伯特的薄唇微微露出难以置信的冷笑。

" [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [duː] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] — ['eni] [mæn] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [seɪ]

"	My	dear	brother	,	you	do	right	to	say	this	—	any	man	in	your	situation	would	say
"	我的	亲爱的	兄弟	,	你	做	正确的	到	说	这	—	任何	男人	在	你的	情况	会	说

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

“我亲爱的兄弟，你说得对——任何处在你这种境地的人都会这么说。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tʊk] ['evri] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

But	I	know	that	my	uncle	took	every	pains	to	ascertain	if	the	report	of	a
但	我	知道	那	我的	叔叔	采取	每一个	疼痛	到	探明	如果	这	报告	的	一个

['praɪvət] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər] [truː] . "

private	marriage	were	true	.	"
私人的	婚姻	是	真的	.	"

但我知道我叔叔费尽心思去核实那桩秘密婚姻的传闻是否属实。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [helpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

"	And	you	helped	him	in	the	search	.
"	和	你	帮助	他	在	这	搜索	.

“而且你还帮助他寻找。”

[eɪ] , [bɑːb] ?

Eh	,	Bob	?
嗯	,	鲍勃	?

呃，鲍勃？

" [bɑːb] ['slaɪtli] [blʌʃt] .

"	Bob	slightly	blushed	.
"	鲍勃	轻微地	脸红了	.

鲍勃脸微微泛红。

['filip] [went] [ɑːn] .

Philip	went	on	.
菲利普	去	在	.

菲利普继续说道。

" [hɑː] , [hɑː] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] ;

"	Ha	,	ha	!	to	be	sure	you	did	;
"	哈	,	哈	!	到	是	当然	你	做过	;

“哈哈！你肯定做到了；

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][oʊld]

you	knew	that	such	a	discovery	would	have	done	for	me	in	the	old
你	知道	那	这样的	一个	发现	会	有	完毕	为了	我	在	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

gentleman's	good	opinion	.
绅士的	好的	观点	.

你知道，如果老先生知道这件事，我会对他非常满意。

[bʌt; bət][aɪ]['blaɪndɪd][juː; jʊ][bəuθ] , [hɑː] , [hɑː] !

But	I	blinded	you	both	,	ha	,	ha	!
但	我	失明	你	两个都	,	哈	,	哈	!

但我弄瞎了你们俩的眼睛，哈哈！

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['praɪvəsi] ; [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ]

The	fact	is	,	that	we	were	married	with	the	greatest	privacy	;	that	even	now	,	I
这	事实	是	,	那	我们	是	已婚	和	这	最	隐私	;	那	甚至	现在	,	我

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

事实是，我们的婚姻极其私密；即使现在，我仍然拥有这些隐私。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] , [ən'les] [aɪ] [wɪʃt]

it	would	be	difficult	for	Catherine	herself	to	establish	the	fact	,	unless	I	wished
它	会	是	难的	为了	凯瑟琳	她自己	到	建立	这	事实	,	除非	我	希望

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

除非我愿意，否则凯瑟琳本人很难证实这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['iːv(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði]

I	am	ashamed	to	think	that	I	have	never	even	told	her	where	I	keep	the
我	是	羞愧	到	思考	那	我	有	绝不	甚至	讲述	她	在哪里	我	保持	这

[meɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

main	proof	of	the	marriage	.
主要的	证明	的	这	婚姻	.

想到我竟然从未告诉过她我把结婚的主要证明放在哪里，我就感到羞愧。

[aɪ] [ɪn'djʊst] [wʌn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] [sɪns] [ded]

I	induced	one	witness	to	leave	the	country	,	the	other	must	be	long	since	dead
我	诱导	一	证人	到	离开	这	国家	,	这	其他	必须	是	长的	自从	死的

:

:
:

我诱使一名证人离开该国，另一名证人肯定早已去世：

[maɪ] [pʊr] [frend] , [tuː] , [huː] [əˈfɪʃieɪt] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

my	**poor**	**friend**	**,**	**too**	**,**	**who**	**officiated**	**,**	**is**	**no**	**more**	**.**
我的	贫穷的	朋友	,	也	,	WHO	裁判	,	是	不	更多的	.

我那位担任裁判的可怜朋友也去世了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['redʒɪstər] , [bɑːb] , [ðə; ði]['redʒɪstər] [ɪt'self] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] : [ænd; ənd] [jet] ,

Even	**the**	**register**	**,**	**Bob**	**,**	**the**	**register**	**itself**	**,**	**has**	**been**	**destroyed**	**:**	**and**	**yet**	**,**
甚至	这	登记	,	鲍勃	,	这	登记	本身	,	有	到过	损毁	:	和	然而	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	**,**
虽然	,

鲍勃，就连登记簿本身也被毁了：然而，尽管如此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第3/8页

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌp] [pʊr] ['kæθrɪnz] [feɪm] ;
I **will** **prove** **the** **ceremony** **and** **clear** **up** **poor** **Catherine's** **fame** **;**
我 将要 证明 这 仪式 和 清除 向上 贫穷的 凯瑟琳的 名声 ;

我将证明仪式的真实性，并洗清可怜的凯瑟琳的冤屈；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'testɪd] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
for **I** **have** **the** **attested** **copy** **of** **the** **register** **safe** **and** **sound** **.**
为了 我 有 这 已证实 复制 的 这 登记 安全的 和 声音 .

因为我妥善保管着登记簿的经核证副本。

['kæθrɪn] [nɑːt] ['mærid] !
Catherine **not** **married** **!**
凯瑟琳 不是 已婚 !

凯瑟琳还没结婚！

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [mæn] !
why **,** **look** **at** **her** **,** **man** **!**
为什么 , 看 在 她 , 男人 !

瞧瞧她，老兄！

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" **Mr** **.** **Robert** **Beaufort** **glanced** **at** **the** **window** **for** **a** **moment** **,**
" 先生 . 罗伯特 博福特 瞥了一眼 在 这 窗户 为了 一个 片刻 ,

罗伯特·博福特先生瞥了一眼窗外，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [ˌʌnkən'vɪnst] .
but **his** **countenance** **was** **still** **that** **of** **one** **unconvinced** **.**
但 他的 面容 曾是 仍然 那 的 一 不信服 .

但他脸上仍然带着一丝怀疑的神色。

" [wel] , ['brʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [glæs] ,
" **Well** **,** **brother** **,** **"** **said** **he** **,** **dipping** **his** **fingers** **in** **the** **water** **-** **glass** **,**
" 出色地 , 兄弟 , " 说 他 , 浸渍 他的 手指 在 这 水 - 玻璃 ,

“好吧，兄弟，”他一边说着，一边把手指伸进水杯里。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [juː; jʊ] .
" **it** **is** **not** **for** **me** **to** **contradict** **you** **.**
" 它 是 不是 为了 我 到 顶撞 你 .

“我无权反驳你。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [teɪl] — ['pɑːrsn] [ded] — ['witnisiz] ['mɪsɪŋ] .
It **is** **a** **very** **curious** **tale** **—** **parson** **dead** **—** **witnesses** **missing** **.**
它 是 一个 非常 好奇的 故事 — 牧师 死的 — 证人 丢失的 .

这是一个非常离奇的故事——牧师去世——目击证人失踪。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mærɪdʒ] ,
But **still** **,** **as** **I** **said** **before** **,** **if** **you** **are** **resolved** **on** **a** **public** **marriage** **,**
但 仍然 , 作为 我 说 前 , 如果 你 是 已解决 在 一个 民众 婚姻 ,

但是，正如我之前所说，如果你决心要举行公开婚礼，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪz] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['praɪvət] [wʌn] .
you **are** **wise** **to** **insist** **that** **there** **has** **been** **a** **previous** **private** **one** **.**
你 是 明智的 到 坚持 那 那里 有 到过 一个 以前的 私人的 一 .

你坚持认为之前有过一次私人会面，这是明智的。

[jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['filip] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɑːbərt] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪstnəs] , " [ðə; ði] [wɜːrld]

Yet	,	believe	me	,	Philip	,	"	continued	Robert	,	with	solemn	earnestness	,	"	the	world
然而	,	相信	我	,	菲利普	,	"	持续	罗伯特	,	和	庄严	认真	,	"	这	世界

— "

—	"
—	"

“但是，相信我，菲利普，”罗伯特继续严肃地说道，“这个世界——”

" [dæm] [ðə; ði] [wɜːrld] !

"	Damn	the	world	!
"	该死	这	世界	!

“去他妈的世界！”

[wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] !

What	do	I	care	for	the	world	!
什么	做	我	关心	为了	这	世界	!

我才不在乎这个世界呢！

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [raʊts] [ænd; ənd] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [gɪv] ['dinəz] [tuː; tə] [faɪn] ['piːp(ə)l]

We	don't	want	to	go	to	routs	and	balls	,	and	give	dinners	to	fine	people
我们	不	想	到	去	到	路线	和	球	,	和	给	晚餐	到	美好的	人们

.

:
.

我们不想去参加舞会和宴会，也不想请上流人士吃饭。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ; ['oʊnli] ,

I	shall	live	much	the	same	as	I	have	always	done	;	only	,
我	将	居住	很多	这	相同的	作为	我	有	总是	完毕	;	仅有的	,

我将继续过着和以往差不多的生活；只是，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kiːp] [ðə; ði] [haʊndz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'dɪfrəntli] [kept] [æt; ət] ['prez(ə)nt] —

I	shall	now	keep	the	hounds	—	they	are	very	indifferently	kept	at	present	—
我	将	现在	保持	这	猎犬	—	他们	是	非常	漠不关心	保留	在	展示	—

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jɑːt] ;

and	have	a	yacht	;
和	有	一个	游艇	;

我打算继续饲养猎犬——它们目前被照顾得很差——并且拥有一艘游艇；

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [best] ['mæstərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] .

and	engage	the	best	masters	for	the	boys	.
和	从事	这	最好的	大师	为了	这	男孩们	.

并为孩子们聘请最好的老师。

[fɪl] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['iːtn] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['iːtn] [ɪz] : [pʊr] ['feloʊ] !

Phil	wants	to	go	to	Eton	,	but	I	know	what	Eton	is	:	poor	fellow	!
菲尔	想要	到	去	到	伊顿公学	,	但	我	知道	什么	伊顿公学	是	:	贫穷的	同伴	!

菲尔想去伊顿公学，但我知道伊顿是什么：可怜的家伙！

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrt] [ðer; ðər] , [ɪf] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['skeptɪk(ə)l] [æz; əz] [jɔːr'self] .

his	feelings	might	be	hurt	there	,	if	others	are	as	sceptical	as	yourself	.
他的	情怀	可能	是	伤害	那里	,	如果	其他的	是	作为	怀疑论者	作为	你自己	.

如果其他人也像你一样持怀疑态度，他可能会因此受伤。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [oʊld] [frendz] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [les] ['sɪv(ə)l] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] L20 , - .

I	suppose	my	old	friends	will	not	be	less	civil	now	I	have	L20	,	000	.
我	认为	我的	老的	朋友们	将要	不是	是	较少的	民用	现在	我	有	L20	,	-	.

我想我的老朋友们现在有了20000英镑，应该不会对我变得不客气了吧。

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

一年。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

And	as	for	the	society	of	women	,	between	you	and	me	,
和	作为	为了	这	社会	的	女性	,	之间	你	和	我	,

至于女性社会，你我之间，

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] ['kæθrɪn] : [pʊr] ['kæti] ! "

I	don't	care	a	rush	for	any	woman	but	Catherine	:	poor	Katty	!	"
我	不	关心	一个	匆忙	为了	任何	女士	但	凯瑟琳	:	贫穷的	凯蒂	!	"

除了凯瑟琳，我对其他女人都不着急：可怜的凯蒂！

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [əˈferz] : [juː; jʊ][dəunt] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [maɪ]

"	Well	,	you	are	the	best	judge	of	your	own	affairs	:	you	don't	misinterpret	my
"	出色地	,	你	是	这	最好的	法官	的	你的	自己的	事务	:	你	不	曲解	我的

['məutivz] ? "

motives	?	"
动机	?	"

“嗯，你最了解自己的情况：你不会误解我的动机吧？”

" [maɪ] [dɪr] [bɑːb] , [noʊ] .

"	My	dear	Bob	,	no	.
"	我的	亲爱的	鲍勃	,	不	.

“我亲爱的鲍勃，不。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l] [haʊ] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [stɑːrtʃ] ['hæbɪts]

I	am	quite	sensible	how	kind	it	is	in	you	—	a	man	of	your	starch	habits
我	是	相当	明智的	如何	种类	它	是	在	你	—	一个	男人	的	你的	淀粉	习惯

[ænd; ənd] [strɪkt] [vjuːz] ,

and	strict	views	,
和	严格的	浏览	,

我非常能体会到你身上那份善良——以你这样一位生活习惯刻板、思想严谨的人而言。

['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [keit] (['mɪstər] . ['rɑːbərt] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn]

coming	here	to	pay	a	mark	of	respect	to	Kate	(	Mr	.	Robert	turned	uneasily	in
未来	这里	到	支付	一个	标记	的	尊重	到	凯特	(	先生	.	罗伯特	转向	不安地	在

[hɪz; ɪz] [tʃer]) — ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ,

his	chair	)	—	even	before	you	knew	of	the	private	marriage	,
他的	椅子	)	—	甚至	前	你	知道	的	这	私人的	婚姻	,

来这里是为了向凯特表示敬意（罗伯特先生不安地转过身）——甚至在你得知她私下结婚之前，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['nevər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

and	I'm	sure	I	don't	blame	you	for	never	having	done	it	before	.
和	我是	当然	我	不	责备	你	为了	绝不	拥有	完毕	它	前	.

我当然不会责怪你以前从未做过这件事。

[juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

You	did	quite	right	to	try	your	chance	with	my	uncle	.
你	做过	相当	正确的	到	尝试	你的	机会	和	我的	叔叔	.

你去追求我叔叔的做法完全正确。

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [stɪl] [mɔːr] [ʌn'iːzɪli] ,

"	Mr	.	Robert	turned	in	his	chair	again	,	still	more	uneasily	,
"	先生	.	罗伯特	转向	在	他的	椅子	再次	,	仍然	更多的	不安地	,

罗伯特先生再次转过身，显得更加不安。

[ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] .

and	cleared	his	voice	as	if	to	speak	.
和	已清除	他的	嗓音	作为	如果	到	说话	.

他清了清嗓子，好像要说话似的。

[bʌt; bət] ['filip] [tɔːst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , —

But	Philip	tossed	off	his	wine	,	and	proceeded	,	without	heeding	his	brother	,	—
但	菲利普	抛掷	离开	他的	葡萄酒	,	和	继续	,	没有	听从	他的	兄弟	,	—

但菲利普扔掉酒杯，不理会他哥哥的劝阻，继续往前走去——

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betər]
" And though the poor old man does not seem to have liked you the better
" 和 尽管 这 贫穷的 老的 男人 做 不是 似乎 到 有 喜欢 你 这 更好的
[fɔːr; fər] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skruːpəlz] ,
for consulting his scruples ,
为了 咨询 他的 顾虑 ,

“虽然可怜的老人似乎因为你顾虑他的顾虑而更加不喜欢你，

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
yet we must make up for the partiality of his will .
然而 我们 必须 制作 向上 为了 这 偏袒 的 他的 将要 .

然而，我们必须弥补他意志上的偏袒。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wʌt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['waɪfs] ['fɔːrtʃən] , [juː; jʊ] ['mʌstər] L2000 .
Let me see — what with your wife's fortune , you muster L2000 .
让 我 看 — 什么 和 你的 妻子的 财富 , 你 鼓起 L2000 .

让我看看——靠你妻子的财产，你凑齐了2000英镑。

[ə; eɪ] [jɪr] ? "
a year ? "
一个 年 ? "

—年?

" ['oʊnli] L1500 . , ['filip] , [ænd; ənd] ['ɑːrθɚz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪk'spensɪv] .
" Only L1500 . , Philip , and Arthur's education is growing expensive .
" 仅有的 L1500 . , 菲利普 , 和 亚瑟的 教育 是 生长 昂贵的 .

“只有1500英镑。菲利普，亚瑟的教育费用越来越高了。”

[nekst] [jɪr] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
Next year he goes to college .
下一个 年 他 去 到 大学 .

他明年就要上大学了。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] — "
He is certainly very clever , and I have great hopes — "
他 是 当然 非常 聪明的 , 和 我 有 伟大的 希望 — "

他确实非常聪明，我对他寄予厚望——

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊː 'es][ɔːl] — [soʊ][hæv; həv][aɪ] . [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [jʌŋ]
" That he will do Honour to us all — so have I . He is a noble young
" 那 他 将要 做 荣誉 到 我们 全部 — 所以 有 我 . 他 是 一个 高贵 年轻的
['feloʊ] :
fellow :
同伴 :

“他会给我们所有人带来荣耀——我也一样。他是一位高尚的年轻人：”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['filip] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and I think my Philip may find a great deal to learn from him ,
和 我 思考 我的 菲利普 可能 寻找 一个 伟大的 交易 到 学习 从 他 ,

我觉得我的菲利普或许能从他身上学到很多东西。

— [fɪl] [ɪz][ə; eɪ][sæd]['aɪd(ə)l][dɔːg] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
— Phil is a sad idle dog ; but with a devil of a spirit ,
— 菲尔 是 一个 伤心 闲置的 狗 ; 但 和 一个 魔鬼 的 一个 精神 ,

菲尔是一条可怜的懒狗；但他却有着魔鬼般的精神。

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .
and sharp as a needle .
和 锋利的 作为 一个 针 .

锋利如针。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [raɪd] .

I	wish	you	could	see	him	ride	.
我	希望	你	可以	看	他	骑	.

真希望你能看到他骑马的样子。

[wel] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] .

Well	,	to	return	to	Arthur	.
出色地	,	到	返回	到	亚瑟	.

好吧，让我们回到亚瑟身上。

[dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] .

Don't	trouble	yourself	about	his	education	—	that	shall	be	my	care	.
不	麻烦	你自己	关于	他的	教育	—	那	将	是	我的	关心	.

他的教育问题您不必操心——那将由我来负责。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈkɑːmənər] ,

He	shall	go	to	Christ	Church	—	a	gentleman	-	commoner	,
他	将	去	到	基督	教会	—	一个	绅士	-	平民	,

他将前往基督教堂——一位平民绅士，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] [wiːl] [get][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] .

of	course	—	and	when	he	is	of	age	we'll	get	him	into	parliament	.
的	课程	—	和	什么时候	他	是	的	年龄	出色地	得到	他	进入	议会	.

当然——等他成年后，我们会让他进入议会。

[naʊ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [bɑːb] .

Now	for	yourself	,	Bob	.
现在	为了	你自己	,	鲍勃	.

现在轮到你自己了，鲍勃。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [juː; jʊ]

I	shall	sell	the	town	-	house	in	Berkeley	Square	,	and	whatever	it	brings	you
我	将	卖	这	镇	-	房子	在	伯克利	正方形	,	和	任何	它	带来	你

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

shall	have	.
将	有	.

我将卖掉伯克利广场的那栋联排别墅，卖掉它所得的钱都归你。

[bɪˈsaɪdz] [ðæt] , [aɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] L1500 .

Besides	that	,	I'll	add	L1500	.
除了	那	,	患病的	添加	L1500	.

除此之外，我还要加上 L1500。

[ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] L1000 . — [soʊ] [ðæts] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

a	year	to	your	L1000	.	—	so	that's	said	and	done	.
一个	年	到	你的	L1000	.	—	所以	那就是	说	和	完毕	.

一年后你的 L1000——就这么定了。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

['brʌðərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['brʌðərz] . — [lets] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] !

brothers	should	be	brothers	.	—	Let's	come	out	and	play	with	the	boys	!
兄弟	应该	是	兄弟	.	—	我们来吧	来	出去	和	玩	和	这	男孩们	!

兄弟就该像兄弟一样。——咱们出来和男孩子们一起玩吧！

" [ðə; ði] [tuː] ['boʊfərt] [stept] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] .

"	The	two	Beauforts	stepped	through	the	open	casement	into	the	lawn	.
"	这	二	博福特	步	通过	这	打开	窗扇	进入	这	草地	.

“博福特一家从敞开的窗户走进了草坪。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , [bɑːb] — [ɔːl][juː; jʊ] ['lʌndən] ['fɛloʊz] [duː] .

"	You	look	pale	,	Bob	—	all	you	London	fellows	do	.
"	你	看	苍白	,	鲍勃	—	全部	你	伦敦	伙伴们	做	.

“鲍勃，你脸色苍白——所有伦敦人都这样。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] :

As	for	me	,	I	feel	as	strong	as	a	horse	:
作为	为了	我	,	我	感觉	作为	强的	作为	一个	马	:

至于我，我感觉自己像马一样强壮：

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪ] [dɔːgz] [streiŋ] [luːs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

much	better	than	when	I	was	one	of	your	gay	dogs	straying	loose	about	the
很多	更好的	比	什么时候	我	曾是	一	的	你的	同性恋	狗	迷途	松动的	关于	这

[taʊn] - .

town	'	.
镇	-	.

比我以前当你们那些在城里到处乱跑的同性恋狗时好多了。

- [gæd] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪl] [helθ] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] [naʊ]

'	Gad	,	I	have	never	had	a	moment's	ill	health	,	except	from	a	fall	now
-	加德	,	我	有	绝不	有	一个	瞬间	患病的	健康	,	除了	从	一个	落下	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

“天哪，除了偶尔摔倒之外，我从来没有生过病。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['evər] ,

I	feel	as	if	I	should	live	for	ever	,
我	感觉	作为	如果	我	应该	居住	为了	曾经	,

我觉得自己应该永远活下去，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] . "

and	that's	the	reason	why	I	could	never	make	a	will	.	"
和	那就是	这	原因	为什么	我	可以	绝不	制作	一个	将要	.	"

这就是我始终无法立遗嘱的原因。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] , [ðen] , [meɪd] [jʊr; jər] [wɪl] ? "

"	Have	you	never	,	then	,	made	your	will	?	"
"	有	你	绝不	,	然后	,	制成	你的	将要	?	"

那么，你从未立过遗嘱吗?

" ['nevər] [æz; əz] [jet] .

"	Never	as	yet	.
"	绝不	作为	然而	.

“至今还没有。”

[feɪθ] , [tɪl] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] .

Faith	,	till	now	,	I	had	little	enough	to	leave	.
信仰	,	直到	现在	,	我	有	小的	足够的	到	离开	.

直到现在，我几乎没有什么可以离开的信念。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['boʊfərt] ['prɑːpərti] [ɪz][æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

But	now	that	all	this	great	Beaufort	property	is	at	my	own	disposal	,
但	现在	那	全部	这	伟大的	博福特	财产	是	在	我的	自己的	处理	,

但现在博福特这片广袤的土地都归我所有了，

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['keɪts] ['dʒɔɪntʃər] .

I	must	think	of	Kate's	jointure	.
我	必须	思考	的	凯特的	关节	.

我得想想凯特的嫁妆。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[naʊ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [raɪd] [tuː; tə] — — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

now	I	speak	of	it	,	I	will	ride	to	—	—	to	-	morrow	,
现在	我	说话	的	它	,	我	将要	骑	到	—	—	到	-	明天	,

现在我这么说，我明天就骑马去——。

[ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ðer; ðər][bəuθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	consult	the	lawyer	there	both	about	the	will	and	the	marriage	.
和	咨询	这	律师	那里	两个都	关于	这	将要	和	这	婚姻	.

并就遗嘱和婚姻事宜咨询当地律师。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ? "

You	will	stay	for	the	wedding	?	"
你	将要	停留	为了	这	婚礼	?	"

你会留下来参加婚礼吗?

" [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː] — ['ʃaɪərˌʃər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [pleɪs] ['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ]

"	Why	,	I	must	go	into	—	shire	to	-	morrow	evening	,	to	place	Arthur	with
"	为什么	,	我	必须	去	进入	—	郡	到	-	明天	晚上	,	到	地方	亚瑟	和

[hɪz; ɪz]['tuːtər] .

his	tutor	.
他的	导师	.

“明天晚上我必须去——郡，把亚瑟送到他的家庭教师那里。”

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] :

But	I'll	return	for	the	wedding	,	if	you	particularly	wish	it	:
但	患病的	返回	为了	这	婚礼	,	如果	你	特别	希望	它	:

但如果你特别希望我回来，我会回来参加婚礼的:

['oʊnli]['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['veri] [strɪkt] — "

only	Mrs	.	Beaufort	is	a	woman	of	very	strict	—	"
仅有的	太太	.	博福特	是	一个	女士	的	非常	严格的	—	"

只有博福特夫人是一位非常严格的女士——”

" [aɪ] — [duː] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['filip] , ['greɪvli] ; " [fɔːr; fər][aɪ][dɪ'zaɪər] , [fɔːr; fər]

"	I	—	do	particularly	wish	it	,	"	interrupted	Philip	,	gravely	;	"	for	I	desire	,	for
"	我	—	做	特别	希望	它	,	"	中断	菲利普	,	严重地	;	"	为了	我	欲望	,	为了

['kæθrɪnz] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ] ,

Catherine's	sake	,	that	you	,
凯瑟琳的	清酒	,	那	你	,

“我——确实特别希望如此，”菲利普严肃地打断道；“因为看在凯瑟琳的份上，我希望你.....”

[maɪ] [soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃn] ,

my	sole	surviving	relation	,
我的	唯一	幸存	关系	,

我唯一的在世亲人，

[meɪ] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [tuː; tə]

may	not	seem	to	withhold	your	countenance	from	an	act	of	justice	to
可能	不是	似乎	到	扣压	你的	面容	从	一个	行为	的	正义	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

或许你不会对她伸张正义的行为视而不见。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] , [aɪ] ['fænsi] L1500 .

And	as	for	your	wife	,	I	fancy	L1500	.
和	作为	为了	你的	妻子	,	我	想要	L1500	.

至于你老婆，我比较喜欢L1500。

[ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['mæriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

a	year	would	reconcile	her	to	my	marrying	out	of	the	Penitentiary	.
一个	年	会	调和	她	到	我的	结婚	出去	的	这	监狱	.

一年时间足以让她接受我从监狱里出来后娶妻这件事。

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɔft] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər]

"	Mr	.	Robert	bowed	his	head	,	coughed	huskily	,	and	said	,	"	I	appreciate	your
"	先生	.	罗伯特	鞠躬	他的	头	,	咳嗽	沙哑地	,	和	说	,	"	我	欣赏	你的

['dʒenərəs] [ə'fekʃ(ə)n] , ['filip] .

generous	affection	,	Philip	.
慷慨的	感情	,	菲利普	.

罗伯特先生低下头，粗声咳嗽了一声，说道："菲利普，我感谢你慷慨的关爱。"

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['eldər] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

"	The	next	morning	,	while	the	elder	parties	were	still	over	the	breakfast	-	table	,
"	这	下一个	早晨	,	尽管	这	长老	各方	是	仍然	超过	这	早餐	-	桌子	,

第二天早上，当长辈们还在餐桌旁吃早餐时，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,

the	younger	people	were	in	the	grounds	it	was	a	lovely	day	,
这	年轻	人们	是	在	这	理由	它	曾是	一个	迷人的	天	,

孩子们都在院子里，那天天气很好。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] ['ɔːgəst] — [ænd; ənd] ['ɑːrθər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd]

one	of	the	last	of	the	luxuriant	August	—	and	Arthur	,	as	he	looked	round
一	的	这	最后的	的	这	茂盛的	八月	—	和	亚瑟	,	作为	他	看起来	圆形的

,

,

,

八月繁花盛开的尾声——亚瑟环顾四周，

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

thought	he	had	never	seen	a	more	beautiful	place	.
想法	他	有	绝不	已见	一个	更多的	美丽的	地方	.

他觉得他从未见过如此美丽的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [dʒʌst][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] ['fænsi]

It	was	,	indeed	,	just	the	spot	to	captivate	a	youthful	and	susceptible	fancy
它	曾是	,	的确	,	只是	这	点	到	吸引	一个	青春	和	易受影响的	想要

.

:

.

这里的确是吸引年轻而易受影响的年轻人的绝佳场所。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɜːnsaɪd] , [ðoʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntiz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mɪdlseks] ,

The	village	of	Fernside	,	though	in	one	of	the	counties	adjoining	Middlesex	,
这	村庄	的	弗恩赛德	,	尽管	在	一	的	这	县	相邻的	米德尔塞克斯	,

费恩赛德村虽然位于与米德尔塞克斯郡相邻的某个郡，

[ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnɜ-z] ['pæʃənət] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]

and	as	near	to	London	as	the	owner's	passionate	pursuits	of	the	field
和	作为	靠近	到	伦敦	作为	这	所有者的	热情的	追求	的	这	场地

[wʊd] [pər'mɪt] ,

would	permit	,
会	允许	,

而且，在主人对田径运动的热情允许的范围内，尽可能靠近伦敦的地方，

[wʌz; wəz] [jet] [æz; əz] ['rʊrəl] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]

was	yet	as	rural	and	sequestered	as	if	a	hundred	miles	distant	from
曾是	然而	作为	乡村的	和	隔离	作为	如果	一个	百	英里	遥远	从

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['sɪti] .

the	smoke	of	the	huge	city	.
这	抽烟	的	这	巨大的	城市	.

然而，这里依然像远离大城市硝烟百里之外的乡村般宁静僻静。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

Though	the	dwelling	was	called	a	cottage	,
尽管	这	住宅	曾是	称为	一个	小屋	,

虽然这处住所被称为小屋，

['filip] [hæd; həd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɑːdɪst] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɪlə] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

Philip	had	enlarged	the	original	modest	building	into	a	villa	of	some
菲利普	有	放大	这	原来的	谦虚的	建筑	进入	一个	别墅	的	一些

[prɪ'tenʃənz] .

pretensions	.
虚荣心	.

菲利普将原本简朴的建筑扩建成了一座颇具气派的别墅。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ['pɔːrtɪkoʊ] [stretʃt] [və'rændəz] ,

On	either	side	a	graceful	and	well	-	proportioned	portico	stretched	verandahs	,
在	任何一个	边	一个	优美	和	出色地	-	比例匀称	门廊	拉伸	阳台	,

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['kleməˌtɪsˌklə'meɪtɪs] ;

covered	with	roses	and	clematis	;
涵盖	和	玫瑰	和	铁线莲	;

两侧是优美匀称的门廊，延伸出阳台，上面爬满了玫瑰和铁线莲；

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] ,

to	the	right	extended	a	range	of	costly	conservatories	,
到	这	正确的	扩展	一个	范围	的	昂贵	温室	,

右侧延伸出一系列造价昂贵的温室，

['tɜːrməˌnet] [ɪn] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['trelɪs] - [wɜːrk] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðoʊz] ['elɪgənt] ['æliz] [kɔːld] ['rəʊzəriːz] ,

terminating	in	vistas	of	trellis	-	work	which	formed	those	elegant	alleys	called	rosaries	,
终止	在	景色	的	棚架	-	工作	哪个	形成	那些	优雅的	小巷	称为	念珠	,

尽头是层层叠叠的藤架，构成了那些被称为“念珠巷”的优雅小巷。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['gaːdnz] [frʌm; frəm] [vjuː] .

and	served	to	screen	the	more	useful	gardens	from	view	.
和	服务	到	屏幕	这	更多的	有用	花园	从	看法	.

并起到遮挡视线，使那些更有用的花园不被人看到。

[ðə; ði] [lɔːn] , [smuːð] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] , [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [plænts] [ænd; ənd] [ʃrʌbz]

The	lawn	,	smooth	and	even	,	was	studded	with	American	plants	and	shrubs
这	草地	,	光滑的	和	甚至	,	曾是	带钉的	和	美国人	植物	和	灌木

[ɪn] ['flaʊər] ,

in	flower	,
在	花	,

平整光滑的草坪上点缀着盛开的美国本土植物和灌木。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] ,

and	bounded	on	one	side	by	a	small	lake	,
和	有界	在	一	边	经过	一个	小的	湖	,

一侧与一个小湖接壤，

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['laimiːz][ænd; ənd] ['siːdəz] [θruː] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði]

on	the	opposite	bank	of	which	limes	and	cedars	threw	their	shadows	over	the
在	这	对面的	银行	的	哪个	青柠	和	雪松	扔	他们的	阴影	超过	这

[klɪr] [weɪvz] .

clear	waves	.
清除	波浪	.

对岸的菩提树和雪松在清澈的波浪上投下阴影。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] [laɪt] [fens] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pædək] ,

On	the	other	side	a	light	fence	separated	the	grounds	from	a	large	paddock	,
在	这	其他	边	一个	光	栅栏	分开	这	理由	从	一个	大的	围场	,

另一侧，一道简易栅栏将这片场地与一大片围场隔开。

[ɪn] [wɪtʃ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌntərz] [greɪzd] [ɪn] ['ɪndələnt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

in	which	three	or	four	hunters	grazed	in	indolent	enjoyment	.
在	哪个	三	或者	四	猎人	放牧	在	懒惰的	享受	.

其中三四个猎人悠闲地吃草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [nɑːt]['ɔːf(ə)n]

It	was	one	of	those	cottages	which	bespeak	the	ease	and	luxury	not	often
它	曾是	一	的	那些	小屋	哪个	表明	这	舒适	和	奢华	不是	经常

[faʊnd] [ɪn] [mɔːr] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['mænʃnz] — [æn; ən][ə'boʊd] [wɪtʃ] ,

found	in	more	ostentatious	mansions	—	an	abode	which	,
成立	在	更多的	炫耀的	豪宅	—	一个	住所	哪个	,

这是一栋体现了舒适与奢华的小屋，这种舒适与奢华在那些更炫耀的豪宅中并不常见——这是一处……

[æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['kɔntempleits] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [lʌv] —

at	sixteen	,	the	visitor	contemplates	with	vague	notions	of	poetry	and	love	—
在	十六	,	这	游客	沉思	和	模糊的	概念	的	诗	和	爱	—

[wɪtʃ] , [æt; ət] ['fɔːrti] ,

which	,	at	forty	,
哪个	,	在	四十	,

十六岁时，访客对诗歌和爱情还抱有模糊的概念——而到了四十岁，

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [dʌl] [ænd; ənd][diː] — - [diː] [ɪk'spensɪv] - [wɪtʃ] , [æt; ət]['sɪksti] , [hiː; hi] [wʊd]

he	might	think	dull	and	d	—	-	d	expensive	-	which	,	at	sixty	,	he	would
他	可能	思考	乏味的	和	d	—	-	d	昂贵的	-	哪个	,	在	六十	,	他	会

[prə'naʊns] [tuː; tə][biː; bi][dæmp][ɪn] ['wɪntər] ,

pronounce	to	be	damp	in	winter	,
发音	到	是	潮湿	在	冬天	,

他可能会觉得沉闷又贵——到了六十岁，他会说冬天会很潮湿。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪrwɪg] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

and	full	of	earwigs	in	the	summer	.
和	满的	的	蠼螋	在	这	夏天	.

夏天的时候到处都是蠼螋。

['mæstər] ['filip] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʌn] ; ['mæstər]['saidni][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['piːkɑːk]

Master	Philip	was	leaning	on	his	gun	;	Master	Sidney	was	chasing	a	peacock
掌握	菲利普	曾是	倾斜	在	他的	枪	;	掌握	西德尼	曾是	追逐	一个	孔雀

['bʌtərflaɪ] ;

butterfly	;
蝴蝶	;

菲利普少爷倚着枪；西德尼少爷在追逐一只孔雀蝴蝶；

['ɑːrθər] [wʌz; wəz]['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['foʊliɪdʒ] [ðæt] [druːpt]

Arthur	was	silently	gazing	on	the	shining	lake	and	the	still	foliage	that	drooped
亚瑟	曾是	默默	凝视	在	这	灼灼	湖	和	这	仍然	叶子	那	下垂

['oʊvər][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

over	its	surface	.
超过	它是	表面	.

亚瑟默默地凝视着波光粼粼的湖面和垂落在湖面上的静谧树叶。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ]

In	the	countenance	of	this	young	man	there	was	something	that	excited	a
在	这	面容	的	这	年轻的	男人	那里	曾是	某物	那	兴奋的	一个

['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] .

certain	interest	.
肯定	兴趣	.

这位年轻人的脸上有一种令人感兴趣的特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['hænsəm] [ðæn; ðən] ['filip] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

He	was	less	handsome	than	Philip	,	but	the	expression	of	his	face	was
他	曾是	较少的	英俊的	比	菲利普	,	但	这	表达	的	他的	脸	曾是

[mɔːr] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

more	prepossessing	.
更多的	令人着迷	.

他相貌不如菲利普英俊，但表情却更迷人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

There	was	something	of	pride	in	the	forehead	;	but	of	good	nature	,
那里	曾是	某物	的	自豪	在	这	前额	;	但	的	好的	自然	,

额头上露出一丝骄傲，但天性善良。

[nɑːt] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɪˌrezə'luːʃn] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɝːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .

not	unmixed	with	irresolution	and	weakness	,	in	the	curves	of	the	mouth	.
不是	未混合的	和	分辨率不足	和	弱点	,	在	这	曲线	的	这	嘴	.

嘴角曲线中夹杂着犹豫不决和软弱无力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['delɪkət] [ʌv; əv] [freɪm] [ðæn; ðən] ['filip] ;

He	was	more	delicate	of	frame	than	Philip	;
他	曾是	更多的	精美的	的	框架	比	菲利普	;

他的体格比菲利普更纤细；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'bʌst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

and	the	colour	of	his	complexion	was	not	that	of	a	robust	constitution	.
和	这	颜色	的	他的	肤色	曾是	不是	那	的	一个	强壮的	宪法	.

他的肤色并不像体格健壮的人那样红润。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

His	movements	were	graceful	and	self	-	possessed	,	and	he	had	his
他的	移动	是	优美	和	自己	-	拥有	,	和	他	有	他的

['fɑːðɝz] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

father's	sweetness	of	voice	.
父亲的	甜味	的	嗓音	.

他举止优雅从容，声音也像他父亲一样甜美。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['filip] . "

"	This	is	really	beautiful	!	—	I	envy	you	,	cousin	Philip	.	"
"	这	是	真的	美丽的	!	—	我	嫉妒	你	,	表哥	菲利普	.	"

“这真是太美了！——我真羡慕你，表哥菲利普。”

" [hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] ? "

"	Has	not	your	father	got	a	country	-	house	?	"
"	有	不是	你的	父亲	得到	一个	国家	-	房子	?	"

你父亲不是有乡间别墅吗?

" [noʊ] : [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['iːðər] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːr][æt; ət][sʌm; səm][hɑːt] , ['kraʊdɪd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] . "

"	No	:	we	live	either	in	London	or	at	some	hot	,	crowded	watering	-	place	.	"
"	不	:	我们	居住	任何一个	在	伦敦	或者	在	一些	热的	,	挤	浇水	-	地方	.	"

“不，我们要么住在伦敦，要么住在某个炎热拥挤的度假胜地。”

" [jes] ; [ðɪs] [ɪz] ['veri] [naɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] .

"	Yes	;	this	is	very	nice	during	the	shooting	and	hunting	season	.
"	是的	;	这	是	非常	好的	期间	这	射击	和	打猎	季节	.

“是的，这在射击和狩猎季节非常好。”

[bʌt; bət][maɪ][oʊld] [nɜːrs] [sez] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['faɪnər] [pleɪs] [naʊ] .

But	my	old	nurse	says	we	shall	have	a	much	finer	place	now	.
但	我的	老的	护士	说道	我们	将	有	一个	很多	更精细	地方	现在	.

但我的老护士说，我们现在会住到一个更好的地方。

[aɪ] [laɪkt] [ðɪs] ['veri] [wel] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [lɔːrd] - [pleɪs] .

I	liked	this	very	well	till	I	saw	Lord	Belville's	place	.
我	喜欢	这	非常	出色地	直到	我	锯	主	-	地方	.

直到我看到贝尔维尔勋爵的住所之前，我都很喜欢这里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] :

But	it	is	very	unpleasant	not	to	have	the	finest	house	in	the	county	:
但	它	是	非常	令人不快的	不是	到	有	这	最好的	房子	在	这	县	:

但是，没有全县最好的房子，实在是一件非常令人不快的事情：

[ɔːt] ['siːzər] [ɔːt] ['nʌləs] — [ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] .

aut	Caesar	aut	nullus	—	that's	my	motto	.
自动	凯撒	自动	空	—	那就是	我的	座右铭	.

aut Caesar aut nullus——这是我的座右铭。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['swɑːloʊ] ?

do	you	see	that	swallow	?
做	你	看	那	吞	?

你看到那只燕子了吗?

[aɪl] [bet] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gɪni] [aɪ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] . "

I'll	bet	you	a	guinea	I	hit	it	.	"
患病的	赌注	你	一个	几内亚	我	打	它	.	"

我敢打赌我肯定打中了。

" [noʊ] , [pʊr] [θɪŋ] !

"	No	,	poor	thing	!
"	不	,	贫穷的	事物	!

“不，可怜的家伙！”

[dəunt][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

don't	hurt	it	.
不	伤害	它	.

不要伤害它。

" [bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] , [ðə; ði][bɜːrd] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	But	ere	the	remonstrance	was	uttered	,	the	bird	lay	quivering	on	the	ground	.
"	但	埃雷	这	抗议	曾是	说出	,	这	鸟	躺	颤抖	在	这	地面	.

“但抗议之声尚未发出，那只鸟就颤抖着躺在地上。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sep'tembər] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [kiːp] [wʌnz] [hænd][ɪn] , " [sed] ['filip] ,

"	It	is	just	September	,	and	one	must	keep	one's	hand	in	,	"	said	Philip	,
"	它	是	只是	九月	,	和	一	必须	保持	一个人的	手	在	,	"	说	菲利普	,

“现在才九月，还得继续努力，”菲利普说。

[æz; əz][hiː; hi] [riː'ləʊdid] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

as	he	reloaded	his	gun	.
作为	他	重新加载	他的	枪	.

他重新装填子弹时。

[tuː; tə] ['ɑːrθər] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ]['wɑːntən] ['kruːəlti] ;

To	Arthur	this	action	seemed	a	wanton	cruelty	;
到	亚瑟	这	行动	似乎	一个	放肆	残酷	;

在亚瑟看来，这种行为是一种肆意残忍的行为；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði]['wɑːntən] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [bɔɪ] [əˈkʌstəmd]

it	was	rather	the	wanton	recklessness	which	belongs	to	a	wild	boy	accustomed
它	曾是	相当	这	放肆	鲁莽	哪个	属于	到	一个	荒野	男生	习惯

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] — [ðə; ði] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['kruːəlti] [ɪn]

to	gratify	the	impulse	of	the	moment	—	the	recklessness	which	is	not	cruelty	in
到	满足	这	冲动	的	这	片刻	—	这	鲁莽	哪个	是	不是	残酷	在

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

那更像是野孩子那种肆意妄为、随心所欲的鲁莽——这种鲁莽在孩子身上并不代表残忍。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [prɑːˈsperəti] [meɪ] ['pæmpər]['ɪntuː] ['kruːəlti] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

but	which	prosperity	may	pamper	into	cruelty	in	the	man	.
但	哪个	繁荣	可能	宠爱	进入	残酷	在	这	男人	.

但这种繁荣可能会使人变得残忍。

[ænd; ənd] [skers] [hæd; həd][hiː; hi] [riːˈləʊdid] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [koʊlt]

And	scarce	had	he	reloaded	his	gun	before	the	neigh	of	a	young	colt
和	稀少	有	他	重新加载	他的	枪	前	这	嘶	的	一个	年轻的	小马

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pædək] ,

came	from	the	neighbouring	paddock	,
来了	从	这	邻接	围场	,

他刚重新装好子弹，隔壁围场里就传来一匹小马驹的嘶鸣声。

[ænd; ənd] ['filip] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] .

and	Philip	bounded	to	the	fence	.
和	菲利普	有界	到	这	栅栏	.

菲利普跳到栅栏边。

" [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , [pʊr] ['feloʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [fiːd] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] .

"	He	calls	me	,	poor	fellow	;	you	shall	see	him	feed	from	my	hand	.
"	他	呼叫	我	,	贫穷的	同伴	;	你	将	看	他	喂养	从	我的	手	.

“他叫我可怜的人；你会看到他从我手中得到食物。”

[rʌn] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] , ['saidni] .

Run	in	for	a	piece	of	bread	—	a	large	piece	,	Sidney	.
跑步	在	为了	一个	片	的	面包	—	一个	大的	片	,	西德尼	.

进来拿块面包——一大块，西德尼。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	The	boy	and	the	animal	seemed	to	understand	each	other	.
"	这	男生	和	这	动物	似乎	到	理解	每个	其他	.

“男孩和动物似乎彼此心意相通。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['hɔːrsɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ɑːrθər] .

"	I	see	you	don't	like	horses	,	"	he	said	to	Arthur	.
"	我	看	你	不	喜欢	马匹	,	"	他	说	到	亚瑟	.

“看来你不喜欢马啊，”他对亚瑟说。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [lʌv] [dɔːgz] , ['hɔːrsɪz] — ['evri] [dʌm] ['kriːtʃər] . "

As	for	me	,	I	love	dogs	,	horses	—	every	dumb	creature	.	"
作为	为了	我	,	我	爱	狗	,	马匹	—	每一个	哑的	生物	.	"

至于我，我喜欢狗、马——所有傻乎乎的动物。

" [ɪkˈsept] ['swɔləuz] . " [sed] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] ,

"	Except	swallows	.	"	said	Arthur	,	with	a	half	smile	,
"	除了	燕子	.	"	说	亚瑟	,	和	一个	一半	微笑	,

“除了燕子。”亚瑟半笑着说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊst] .

and	a	little	surprised	at	the	inconsistency	of	the	boast	.
和	一个	小的	惊讶	在	这	不一致	的	这	夸	.

我对这种自夸的前后矛盾之处感到有些惊讶。

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz] [ʃɔːrt] , — [ɔːl] [fer] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['swɑːloʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][əb'teɪn]
" Oh ! that is short , — all fair : it is not to hurt the swallow — it is to obtain
" 哦 ! 那 是 短的 , — 全部公平的 : 它 是 不是 到 伤害 这 吞 — 它 是 到 获得
[skɪl] ,
skill ,
技能 ,

“哦！这很简短，——一切都说得通：不伤害燕子——是为了获得技巧，

" [sed] ['filip] , ['kʌlərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdefɪ'nɪʃn]
" said Philip , colouring ; and then , as if not quite easy with his own definition
" 说 菲利普 , 染色 ; 和 然后 , 作为 如果 不是 相当 简单的 和 他的 自己的 定义
,
,
,

菲利普一边说着，一边比划着；然后，似乎对自己的定义也不太满意似的，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] .
he turned away abruptly .
他 转向 离开 突然 .

他突然转身离开。

" [ðɪs] [ɪz] [dʌl] [wɜːrk] — [sə'poʊz] [wiː; wi] [fɪʃ] .
" This is dull work — suppose we fish .
" 这 是 乏味的 工作 — 认为 我们 鱼 .

“这是份枯燥的工作——不如我们去捕鱼吧。”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

" ([hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['eksplətɪv])
" (he had caught his father's expletive)
" (他 有 捕捉 他的 父亲的 脏话)

（他听到了他父亲的脏话）

" [ðæt] ['blɑːkhed] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] [tent] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['æftər][ɔːl] .
" that blockhead has put the tent on the wrong side of the lake , after all .
" 那 傻瓜 有 放 这 帐篷 在 这 错误的 边 的 这 湖 , 后 全部 .

“那个笨蛋果然把帐篷搭在了湖的错误一边。”

['hɑːlə; hə'lɑː] , [juː; jʊ] , [sɜːr] !
Holla , you , sir !
霍拉 , 你 , 先生 !

你好啊，先生！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['gɑːrdnər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flaʊər] - [bedz] ; " [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ]
" and the unhappy gardener looked up from his flower - beds ; " what ails you
" 和 这 不开心 园丁 看起来 向上 从 他的 花 - 床 ; " 什么 疾病 你
?
?
?

“那不高兴的园丁从花坛里抬起头来；“你有什么烦心事吗？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [groʊ] ['stuːpɪdɚ] ['evri] [deɪ] .
I have a great mind to tell my father of you — you grow stupider every day .
我 有 一个 伟大的 头脑 到 告诉 我的 父亲 的 你 — 你 生长 更愚蠢 每一个 天 .

我真想告诉我父亲你的事——你一天比一天蠢。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][tent] ['ʌndər][ðə; ði][laɪm] - [triːz] . "
I told you to put the tent under the lime - trees . "
我 讲述 你 到 放 这 帐篷 在下面 这 酸橙 - 树木 . "

我告诉过你把帐篷搭在菩提树下。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [baʊz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] . "

"	We	could	not	manage	it	,	sir	;	the	boughs	were	in	the	way	.	"
"	我们	可以	不是	管理	它	,	先生	;	这	树枝	是	在	这	方式	.	"

“先生，我们做不到；树枝挡住了路。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][kʌt][ðə; ði] [baʊz] , ['blɑːkhed] ? "

"	And	why	did	you	not	cut	the	boughs	,	blockhead	?	"
"	和	为什么	做过	你	不是	切	这	树枝	,	傻瓜	?	"

“那你为什么不把树枝砍掉，笨蛋？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [duː][soʊ] , [sɜːr] , [wɪ'ðaʊt] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['dɔːgɪdli] .

"	I	did	not	dare	do	so	,	sir	,	without	master's	orders	,	"	said	the	man	doggedly	.
"	我	做过	不是	敢	做	所以	,	先生	,	没有	硕士学位	订单	,	"	说	这	男人	顽强地	.

“先生，没有主人的命令，我不敢这样做，”那人固执地说。

" [maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] , " [kraɪd]

"	My	orders	are	sufficient	,	I	should	think	;	so	none	of	your	impertinence	,	"	cried
"	我的	订单	是	充足的	,	我	应该	思考	;	所以	没有任何	的	你的	无礼	,	"	哭

['filip] ,

Philip	,
菲利普	,

“我认为我的命令已经足够了；所以你不要再无礼了，”菲利普喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] ['kʌlər] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz]['ræmrɑːd] ,

with	a	raised	colour	;	and	lifting	his	hand	,	in	which	he	held	his	ramrod	,
和	一个	提高	颜色	;	和	举重	他的	手	,	在	哪个	他	握住	他的	通条	,

他脸色涨红，举起手中的通条。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['menəsɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [hed] , — " [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] —

he	shook	it	menacingly	over	the	gardener's	head	,	—	"	I've	a	great	mind	to	—
他	摇晃	它	威胁地	超过	这	园丁的	头	,	—	"	我已经	一个	伟大的	头脑	到	—

— "

—	"
—	"

他威胁地把东西举过园丁的头顶——“我真想——”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['filip] ? " [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

"	What's	the	matter	,	Philip	?	"	cried	the	good	-	humoured	voice	of	his	father	.
"	是什么	这	事情	,	菲利普	?	"	哭	这	好的	-	幽默	嗓音	的	他的	父亲	.

“菲利普，你怎么了？”他父亲用和蔼的声音问道。

" [faɪ] ! "

"	Fie	!	"
"	菲	!	"

“呸！”

" [ðɪs] ['feloʊ] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] . "

"	This	fellow	does	not	mind	what	I	say	,	sir	.	"
"	这	同伴	做	不是	头脑	什么	我	说	,	先生	.	"

“先生，这个人并不在意我说什么。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] - [triːz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [sɜːr] ,

"	I	did	not	like	to	cut	the	boughs	of	the	lime	-	trees	without	your	orders	,	sir	,
"	我	做过	不是	喜欢	到	切	这	树枝	的	这	酸橙	-	树木	没有	你的	订单	,	先生	,

“先生，未经您的命令，我并不想砍伐菩提树枝。”

" [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] .

"	said	the	gardener	.
"	说	这	园丁	.

园丁说道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] .

"	No	,	it	would	be	a	pity	to	cut	them	.
"	不	,	它	会	是	一个	遗憾	到	切	他们	.

“不，砍掉它们太可惜了。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , ['mæstər] ['filip] ;

You	should	consult	me	there	,	Master	Philip	;
你	应该	咨询	我	那里	,	掌握	菲利普	;

菲利普少爷，您应该在那里向我咨询。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd]

"	and	the	father	shook	him	by	the	collar	with	a	good	-	natured	,	and
"	和	这	父亲	摇晃	他	经过	这	衣领	和	一个	好的	-	自然	,	和

[ə'fekʃənət] ,

affectionate	,
亲热	,

父亲和蔼而慈爱地揪着他的衣领摇晃着，

[bʌt; bət] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] [kə'res] .

but	rough	sort	of	caress	.
但	粗糙的	种类	的	抚摸	.

但是一种粗暴的爱抚。

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['fɑːðər] !

"	Be	quiet	,	father	!
"	是	安静的	,	父亲	!

“安静点，父亲！”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['petʃələntli] [ænd; ənd] ['praʊdli] ; " [ɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,

"	said	the	boy	,	petulantly	and	proudly	;	"	or	,	"	he	added	,	in	a	lower	voice	,
"	说	这	男生	,	任性地	和	自豪地	;	"	或者	,	"	他	额外	,	在	一个	降低	嗓音	,

“男孩既任性又骄傲地说；”他压低声音补充道，“或者，

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [maɪ]['kʌz(ə)n] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] [les] ['kaɪndli][ðæn; ðən]

but	one	which	showed	emotion	,	"	my	cousin	may	think	you	mean	less	kindly	than
但	一	哪个	显示	情感	,	"	我的	表哥	可能	思考	你	意思是	较少的	亲切地	比

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] ,

you	always	do	,
你	总是	做	,

但其中一句却流露出情感：“我的表弟可能觉得你不像平时那样友善了。”

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] : " [goʊ][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [laɪm] - [baʊz] , [dʒɑːn] ;

"	The	father	was	touched	:	"	Go	and	cut	the	lime	-	boughs	,	John	;
"	这	父亲	曾是	感动	:	"	去	和	切	这	酸橙	-	树枝	,	约翰	;

父亲深受感动：“约翰，去砍菩提树枝吧；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [duː][æz; əz]['mɪstər] . ['filip] [telz] [juː; jʊ] .

and	always	do	as	Mr	.	Philip	tells	you	.
和	总是	做	作为	先生	.	菲利普	讲述	你	.

一定要听菲利普先生的话。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ['ɔːdəbli] .

"	The	mother	was	behind	,	and	she	sighed	audibly	.
"	这	母亲	曾是	在后面	,	和	她	叹了口气	可听见的	.

“母亲落在后面，她明显地叹了口气。”

" [ɑː] ! ['dɪrɪst] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] . "

"	Ah	!	dearest	,	I	fear	you	will	spoil	him	.	"
"	啊	!	亲爱的	,	我	害怕	你	将要	剧透	他	.	"

“啊！亲爱的，我怕你会把他宠坏。”

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt][jʊr; jər][sʌn] ?

"	Is	he	not	your	son	?
"	是	他	不是	你的	儿子	?

“他不是你的儿子吗？”

[ænd; ənd][duː][wiː; wi][nɑːt] [oʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [ə'laʊd] ['ʌðər]

and	do	we	not	owe	him	the	more	respect	for	having	hitherto	allowed	others
和	做	我们	不是	欠	他	这	更多的	尊重	为了	拥有	迄今为止	允许	其他的

[tuː; tə] —

to	—
到	—

难道我们不应该因为他此前允许他人这样做而更加尊重他吗?

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	He	stopped	,	and	the	mother	could	say	no	more	.
"	他	停止	,	和	这	母亲	可以	说	不	更多的	.

他停了下来，母亲再也说不出话来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['pæʃnz]

And	thus	it	was	,	that	this	boy	of	powerful	character	and	strong	passions
和	因此	它	曾是	,	那	这	男生	的	强大的	特点	和	强的	激情

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

就这样，这个性格坚强、激情澎湃的男孩，

[frʌm; frəm] ['məutivz] [ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] , [bɪn] ['pæmpərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

from	motives	the	most	amiable	,	been	pampered	from	the	darling	into	the
从	动机	这	最多	可亲	,	到过	娇惯	从	这	亲爱的	进入	这

['despɑːt] .

despot	.
暴君	.

从最和蔼可亲的动机出发，从宠儿变成了暴君。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [keit] , [aɪ] [wɪl] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [naɪt] ,

"	And	now	,	Kate	,	I	will	,	as	I	told	you	last	night	,
"	和	现在	,	凯特	,	我	将要	,	作为	我	讲述	你	最后的	夜晚	,

“凯特，现在，我会像昨晚我告诉你的那样，

[raɪd]['oʊvər][tuː; tə] — — [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [deɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['mærɪdʒ] :

ride	over	to	—	—	and	fix	the	earliest	day	for	our	public	marriage	:
骑	超过	到	—	—	和	使固定	这	最早	天	为了	我们的	民众	婚姻	:

开车过去——，确定我们公开结婚的最早日期:

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] ['lɔɪər] [tuː; tə][daɪn] [hɪr] ,

I	will	ask	the	lawyer	to	dine	here	,
我	将要	问	这	律师	到	用餐	这里	,

我会邀请律师来这里用餐。

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːpər] [steps] [fɔːr; fər]['pruːviŋ][ðə; ði] ['praɪvət] [wʌn] . "

to	talk	about	the	proper	steps	for	proving	the	private	one	.	"
到	讲话	关于	这	恰当的	步骤	为了	证明	这	私人的	一	.	"

讨论证明私人身份的正确步骤。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] " [æskt] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti] .

"	Will	that	be	difficult	"	asked	Catherine	,	with	natural	anxiety	.
"	将要	那	是	难的	"	问	凯瑟琳	,	和	自然的	焦虑	.

“那会很困难吗？”凯瑟琳带着一丝焦虑问道。

" [noʊ] , — [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][get][æn; ən][ɪg'zæmɪnd]
" No , — for if you remember , I had the precaution to get an examined
" 不 , — 为了 如果 你 记住 , 我 有 这 预防 到 得到 一个 检查
['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] ;
copy of the register ;
复制 的 这 登记 ;

“不，——如果你还记得的话，我当时采取了预防措施，拿到了一份经过审查的登记册副本；

['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'lɑːrmd] .
otherwise , I own to you , I should have been alarmed .
否则 , 我 自己的 到 你 , 我 应该 有 到过 惊慌 .

否则，我得承认，我应该早就提高警惕了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz][biː; bi] [kʌm] [ʌv; əv] [smɪθ] .
I don't know what has be come of Smith .
我 不 知道 什么 有 是 来 的 史密斯 .

我不知道史密斯现在怎么样了。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɑːləni] ;
I heard some time since from his father that he had left the colony ;
我 听到 一些 时间 自从 从 他的 父亲 那 他 有 左边 这 殖民地 ;

前段时间我从他父亲那里听说他已经离开了殖民地；

[ænd; ənd] ([aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'iːzi]) [wʌns] , [ə; eɪ]
and (I never told you before — it would have made you uneasy) once , a
和 (我 绝不 讲述 你 前 — 它 会 有 制成 你 不安) 一次 , 一个
[fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
few years ago ,
很少 年 前 ,

（我以前从未告诉过你——这会让你感到不安）几年前，有一次，

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['mærid] ,
when my uncle again got it into his head that we might be married ,
什么时候 我的 叔叔 再次 得到 它 进入 他的 头 那 我们 可能 是 已婚 ,

当我的叔叔再次萌生我们可能会结婚的想法时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [pʊr] ['keɪləbz] [sək'sesər] [maɪt] , [baɪ] [tʃæns] , [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .
I was afraid poor Caleb's successor might , by chance , betray us .
我 曾是 害怕的 贫穷的 卡莱布的 接班人 可能 , 经过 机会 , 背叛 我们 .

我担心可怜的卡莱布的继任者可能会不小心背叛我们。

[soʊ][aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] — — [maɪ'self] , ['biːɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
So I went over to A — — myself , being near it when I was staying with
所以 我 去 超过 到 一个 — — 我 , 存在 靠近 它 什么时候 我 曾是 入住 和
[lɔːrd] [siː] — — ,
Lord C — — ,
主 C — — ,

所以我亲自去了A——那里，因为我住在C——勋爵家的时候，它离A——很近。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ; [ænd; ənd] ,
in order to see how far it might be necessary to secure the parson ; and ,
在 命令 到 看 如何 远的 它 可能 是 必要的 到 安全的 这 牧师 ; 和 ,
['oʊnli] [θɪŋk] !
only think !
仅有的 思考 !

为了看看要确保牧师的安全需要做到什么程度；想想看！

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstər] — [soʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən]

I	found	an	accident	had	happened	to	the	register	—	so	,	as	the	clergyman
我	成立	一个	事故	有	发生	到	这	登记	—	所以	,	作为	这	牧师

[kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

could	know	nothing	,
可以	知道	没有什么	,

我发现登记簿出了意外——所以，由于牧师对此一无所知，

[aɪ] [kept] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

I	kept	my	own	counsel	.
我	保留	我的	自己的	法律顾问	.

我保持沉默。

[haʊ] ['lʌki] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːpi] !

How	lucky	I	have	the	copy	!
如何	幸运的	我	有	这	复制	!

真幸运我能拥有这份拷贝！

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪl] [set] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

No	doubt	the	lawyer	will	set	all	to	rights	;	and	,	while	I	am	making	the
不	怀疑	这	律师	将要	放	全部	到	权利	;	和	,	尽管	我	是	制作	这

['setlmənts] ,

settlements	,
定居点	,

毫无疑问，律师会妥善处理一切；而且，在我进行和解的同时，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [maɪ] [wɪl] .

I	may	as	well	make	my	will	.
我	可能	作为	出色地	制作	我的	将要	.

我最好还是立个遗嘱吧。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [fɔːr; fər][bəuθ] [bɔɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [er] .

I	have	plenty	for	both	boys	,	but	the	dark	one	must	be	the	heir	.
我	有	很多	为了	两个都	男孩们	,	但	这	黑暗的	一	必须	是	这	继承人	.

我给两个男孩都准备了足够的东西，但肤色较深的那个必须是继承人。

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [lʊk] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] ? "

Does	he	not	look	born	to	be	an	eldest	son	?	"
做	他	不是	看	出生	到	是	一个	长子	儿子	?	"

他看起来难道不像个长子吗?

" [ɑː] , ['filip] ! "

"	Ah	,	Philip	!	"
"	啊	,	菲利普	!	"

“啊，菲利普！”

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

[wʌn][dəunt][daɪ][ðə; ði] ['suːnər] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .

one	don't	die	the	sooner	for	making	a	will	.
一	不	死	这	很快	为了	制作	一个	将要	.

立遗嘱并不会让你更早去世。

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ?

Have	I	the	air	of	a	man	in	a	consumption	?
有	我	这	空气	的	一个	男人	在	一个	消耗	?

我看起来像个肺痨病人吗?

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['spɔ:rtsmən] [glɑ:nst] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]
" — and the sturdy sportsman glanced complacently at the strength and
" — 和 这 结实的 运动员 瞥了一眼 自满地 在 这 力量 和
['sɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [lɪmz] .
symmetry of his manly limbs .
对称 的 他的 男子气概 四肢 .

——这位身材健壮的运动员得意地瞥了一眼自己强壮匀称的四肢。

" [kʌm] , [fɪl] , [lets] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['steiblz] .
" Come , Phil , let's go to the stables .
" 来 , 菲尔 , 我们来吧 去 到 这 马厩 .

“来吧，菲尔，我们去马厩。”

[naʊ] , ['rɑ:bərt] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz] ['betər] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l]
Now , Robert , I will show you what is better worth seeing than those miserable
现在 , 罗伯特 , 我 将要 展示 你 什么 是 更好的 值得 看到 比 那些 悲惨的
['flaʊər] - [bedz] .
flower - beds .
花 - 床 .

现在，罗伯特，我将向你展示比那些可怜的花坛更值得一看的东西。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['boʊfərt] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" So saying , Mr . Beaufort led the way to the courtyard at the back of the
" 所以 说 , 先生 . 博福特 引领 这 方式 到 这 庭院 在 这 后退 的 这
['kɑ:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

说完，博福特先生便带头走向小屋后面的院子。

['kæθrɪn] [ænd; ənd]['saidni] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ; [ðə; ði] [rest] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][hoʊst] .
Catherine and Sidney remained on the lawn ; the rest followed the host .
凯瑟琳 和 西德尼 剩余 在 这 草地 ; 这 休息 随后 这 主持人 .

凯瑟琳和西德尼留在草坪上；其他人则跟着主人走。

[ðə; ði] [grumz] , [ʌv; əv] [hu:m] ['boʊfərt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl] ,
The grooms , of whom Beaufort was the idol ,
这 新郎 , 的 谁 博福特 曾是 这 偶像 ,

新郎们，博福特是他们的偶像，

['heɪsnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] ['θrivən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
hastened to show how well the horses had thriven in his absence .
加快 到 展示 如何 出色地 这 马匹 有 茁壮成长 在 他的 缺席 .

他急忙向大家展示，在他不在的这段时间里，马儿们长得多么好。

" [du:] [si:] [haʊ] [braʊn] [bes] [hæz; həz] [kʌm] [ɑ:n] , [sɜ:r] !
" Do see how Brown Bess has come on , sir !
" 做 看 如何 棕色的 贝丝 有 来 在 , 先生 !

“先生，请看看布朗贝丝现在怎么样了！”

[bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['mæstər] ['filip] [ki:ps] [hɜ:r; hər][ɪn]['eksərsaɪz] .
but , to be sure , Master Philip keeps her in exercise .
但 , 到 是 当然 , 掌握 菲利普 保持 她 在 锻炼 .

但可以肯定的是，菲利普少爷会让她保持锻炼。

[ɑ:] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['raɪdər][æz; əz][jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] . "
Ah , sir , he will be as good a rider as your honour , one of these days . "
啊 , 先生 , 他 将要 是 作为 好的 一个 骑士 作为 你的 荣誉 , 一 的 这些 天 . "

“啊，先生，总有一天他会像您一样成为优秀的骑手。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] , [tɑːm] ; [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] ['nevər] [hæv; həv][maɪ] [weɪt]
" He ought to be a better , Tom ; for I think he'll never have my weight
" 他 应该 到 是 一个 更好的 , 汤姆 ; 为了 我 思考 地狱 绝不 有 我的 重量
[tuː; tə] ['kæri] .
to carry .
到 携带 .

“他应该做得更好，汤姆；因为我觉得他永远也分不清我的重量。”

[wel] , ['sæd(ə)l] [braʊn] [bes] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['filip] .
Well , saddle Brown Bess for Mr . Philip .
出色地 , 鞍 棕色的 贝丝 为了 先生 . 菲利普 .

好，给菲利普先生套上布朗贝丝的鞍。

[wʌt] [hɔːrs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] ?
What horse shall I take ?
什么 马 将 我 拿 ?

我该骑哪匹马?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪəz] [maɪ][oʊld] [frend] , ['pʌpɪt] ! "
here's my old friend , Puppet ! "
这里是 我的 老的 朋友 , 木偶 ! "

这是我的老朋友，木偶!

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə] ['pʌpɪt] , [sɜːr] ; ['hiːz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
" I don't know what's come to Puppet , sir ; he's off his feed , and turned
" 我 不 知道 是什么 来 到 木偶 , 先生 ; 他是 离开 他的 喂养 , 和 转向
['sʌlki] .
sulky .
闷闷不乐的 .

“我不知道木偶先生怎么了；它不肯吃东西，而且变得闷闷不乐。”

[aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] ['jestərdeɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['restɪv] [laɪk] . "
I tried him over the bar yesterday ; but he was quite restive like . "
我 尝试 他 超过 这 酒吧 昨天 ; 但 他 曾是 相当 不安分 喜欢 . "

我昨天在酒吧里试着和他聊了聊，但他很焦躁不安。

" [ðə; ði]['devə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] !
" The devil he was !
" 这 魔鬼 他 曾是 !

“他简直就是个魔鬼！”

[soʊ] , [soʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][sɪks] - [bɑːrd] [geɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr] [wiːl] [noʊ]
So , so , old boy , you shall go over the six - barred gate to - day , or we'll know
所以 , 所以 , 老的 男生 , 你 将 去 超过 这 六 - 禁止 门 到 - 天 , 或者 出色地 知道
[waɪ] .
why .
为什么 .

所以，老伙计，你今天就得翻过那道六栏门，否则我们就知道为什么了。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊfərt] ['pætɪd] [ðə; ði] [sliːk] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntər] .
" And Mr . Beaufort patted the sleek neck of his favourite hunter .
" 和 先生 . 博福特 轻拍 这 光滑 脖子 的 他的 最喜欢的 猎人 .

“博福特先生拍了拍他最喜欢的猎犬光滑的脖子。”

" [pʊt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] , [tɑːm] . "
" Put the saddle on him , Tom . "
" 放 这 鞍 在 他 , 汤姆 . "

“汤姆，把马鞍套在他身上。”

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
" Yes , your honour .
" 是的 , 你的 荣誉 .

“是的，法官大人。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [lɔɪnz] ['sʌmhaʊ] — [hiː; hi][dəunt] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːps] ['kaɪndli] ,
I sometimes think he is hurt in the loins somehow — he don't take to his leaps kindly ,
我 有时 思考 他 是 伤害 在 这 腰肉 不知何故 — 他 不 拿 到 他的 跳跃 亲切地 ,

我有时觉得他好像下体受了伤——他跳跃动作不太自然。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə] [baɪt] [wen] [wiː; wi] ['braɪdlz] [hɪm; ɪm] .
and he always tries to bite when we bridles him .
和 他 总是 尝试 到 咬 什么时候 我们 缰绳 他 .

我们给他套上笼头时，他总是试图咬人。

[biː; bi]['kwaɪət] , [sɜːr] ! "
Be quiet , sir ! "
是 安静的 , 先生 ! "

先生，请安静！

" ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ɛrz] , " [sed] ['filip] .
" Only his airs , " said Philip .
" 仅有的 他的 播出 , " 说 菲利普 .

“不过是他的装腔作势罢了，”菲利普说。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] .
I did not know this , or I would have taken him over the gate .
我 做过 不是 知道 这 , 或者 我 会 有 已采取 他 超过 这 门 .

我不知道这件事，否则我会把他带过大门。

[waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tɑːm] ? "
Why did not you tell me , Tom ? "
为什么 做过 不是 你 告诉 我 , 汤姆 ? "

汤姆，你为什么不告诉我?

" [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" Lord love you , sir !
" 主 爱 你 , 先生 !

主啊，我爱你，先生！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] —
because you have such a spurret ; and if anything had come to you —
因为 你 有 这样的 一个 - ; 和 如果 任何事物 有 来 到 你 —
"
"
"

因为你拥有这样一只短吻鳄；如果有什么事发生在你身上——”

" [kwaɪt] [raɪt] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [weɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['pʌpɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ;
" Quite right : you are not weight enough for Puppet , my boy ;
" 相当 正确的 : 你 是 不是 重量 足够的 为了 木偶 , 我的 男生 ;

“没错：你对木偶来说还不够重，我的孩子；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [laɪk] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][maɪ'self] .
and he never did like any one to back him but myself .
和 他 绝不 做过 喜欢 任何 一 到 后退 他 但 我 .

除了我以外，他从来不喜欢任何人支持他。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['brʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ? "

What	say	you	,	brother	,	will	you	ride	with	us	?	"
什么	说	你	,	兄弟	,	将要	你	骑	和	我们	?	"

兄弟，你觉得怎么样，愿不愿意跟我们一起走?

" [noʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] — — [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] .

"	No	,	I	must	go	to	—	—	to	-	day	with	Arthur	.
"	不	,	我	必须	去	到	—	—	到	-	天	和	亚瑟	.

“不，我今天必须和亚瑟一起去——。”

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ;

I	have	engaged	the	post	-	horses	at	two	o'clock	;
我	有	已订婚的	这	邮政	-	马匹	在	二	点钟	;

我已经安排了邮政马匹在两点钟出发;

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

but	I	shall	be	with	you	to	-	morrow	or	the	day	after	.
但	我	将	是	和	你	到	-	明天	或者	这	天	后	.

但我明天或后天就会和你们在一起。

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] ['tuːtər] [iks'pekts] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['bækwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] ,

You	see	his	tutor	expects	him	;	and	as	he	is	backward	in	his	mathematics	,
你	看	他的	导师	预期	他	;	和	作为	他	是	落后	在	他的	数学	,

你看，他的导师在等他；而他的数学很差，

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "

he	has	no	time	to	lose	.	"
他	有	不	时间	到	失去	.	"

他一刻也不能耽搁。

" [wel] , [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , ['nefjuː] !

"	Well	,	then	,	good	-	bye	,	nephew	!
"	出色地	,	然后	,	好的	-	再见	,	侄子	!

“那么，再见了，侄子！”

" [ænd; ənd] ['boʊfərt] [slɪpt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] .

"	and	Beaufort	slipped	a	pocket	-	book	into	the	boy's	hand	.
"	和	博福特	滑倒了	一个	口袋	-	书	进入	这	男孩们	手	.

“然后博福特把一个钱包塞进了男孩的手里。”

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

[wen'evər] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['mʌni] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

whenever	you	want	money	,	don't	trouble	your	father	—	write	to	me	—	we	shall
每当	你	想	钱	,	不	麻烦	你的	父亲	—	写	到	我	—	我们	将

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

be	always	glad	to	see	you	;
是	总是	高兴的	到	看	你	;

当你需要钱的时候，不要麻烦你父亲——给我写信——我们总是很高兴见到你;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tiːtʃ] ['filip] [tuː; tə] [laɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] — [eɪ] , [fɪl] ? "

and	you	must	teach	Philip	to	like	his	book	a	little	better	—	eh	,	Phil	?	"
和	你	必须	教	菲利普	到	喜欢	他的	书	一个	小的	更好的	—	嗯	,	菲尔	?	"

你得让菲利普更喜欢他的书一点——嗯，菲尔?

" [noʊ] , ['fɑːðər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] , " [sed] ['filip] , ['ræðər]
" No , father ; I shall be rich enough to do without books , " said Philip , rather
" 不 , 父亲 ; 我 将 是 富有的 足够的 到 做 没有 图书 , " 说 菲利普 , 相当
['kɔːrsli] ;
coarsely ;
粗略地 ;

“不，父亲；我将来会足够富有，不需要书籍，”菲利普粗声粗气地说；

[bʌt; bət] [ðen] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə]
but then observing the heightened colour of his cousin , he went up to
但 然后 观察 这 增强 颜色 的 他的 表哥 , 他 去 向上 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但当他看到表弟脸色红润时，便走上前去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [sed] , " ['ɑːrθər] , [juː; jʊ][əd'maɪəd] [ðɪs] [gʌn] ; [preɪ] [ək'sept]
and with a generous impulse said , " Arthur , you admired this gun ; pray accept
和 和 一个 慷慨的 冲动 说 , " 亚瑟 , 你 钦佩 这 枪 ; 祈祷 接受
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他出于慷慨的本能说道：“亚瑟，你很喜欢这把枪；请收下它吧。”

[neɪ] , [dəunt][biː; bi] [ʃaɪ] — [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] :
Nay , don't be shy — I can have as many as I like for the asking :
不 , 不 是 害羞的 — 我 能 有 作为 许多 作为 我 喜欢 为了 这 问 :

别害羞——只要你开口，我想要多少就有多少：

[jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [wel] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] .
you're not so well off , you know .
你是 不是 所以 出色地 离开 , 你 知道 .

你知道，你的境况并不太好。

" [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] ['peɪtrənaɪz] [ðæt] ['ɑːrθər] [felt]
" The intention was kind , but the manner was so patronising that Arthur felt
" 这 意图 曾是 种类 , 但 这 方式 曾是 所以 居高临下 那 亚瑟 毛毡
[ə'fendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

“对方的出发点是好的，但态度却很居高临下，这让亚瑟感到受到了冒犯。”

[hiː; hi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd] [sed] , ['draɪli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He put back the gun , and said , drily , " I shall have no occasion for the
他 放 后退 这 枪 , 和 说 , 干巴巴地 , " 我 将 有 不 场合 为了 这
[gʌn] ,
gun ,
枪 ,

他把枪放回原处，冷冷地说：“我用不着枪了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [ɪf] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːfər] , ['filip] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði]
" If Arthur was offended by the offer , Philip was much more offended by the
" 如果 亚瑟 曾是 被冒犯了 经过 这 提供 , 菲利普 曾是 很多 更多的 被冒犯了 经过 这
[rɪ'fjuːz(ə)l] .
refusal .
拒绝 .

“如果亚瑟对这个提议感到不满，那么菲利普对这个拒绝则更加不满。”

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ; [aɪ] [heɪt] [praɪd] , " [sed] [hiː; hi] ;
" As you like ; I hate pride , " said he ;
" 作为 你 喜欢 ; 我 恨 自豪 , " 说 他 ;

“随你便吧；我讨厌骄傲，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] [æz; əz][hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ]
and he gave the gun to the groom as he vaulted into his saddle with
和 他 给予 这 枪 到 这 新郎 作为 他 拱形 进入 他的 鞍 和
[ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɜːrkjəri] .
the lightness of a young Mercury .
这 亮度 的 一个 年轻的 汞 .

他轻盈地跃上马鞍，像年轻的墨丘利一样，把枪递给了马夫。

" [kʌm] , ['fɑːðər] !
" Come , father !
" 来 , 父亲 !

“来吧，父亲！”

" ['mɪstər] . ['boʊfərt] [hæd; həd] [naʊ] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntər] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
" Mr . Beaufort had now mounted his favourite hunter — a large ,
" 先生 . 博福特 有 现在 安装 他的 最喜欢的 猎人 — 一个 大的 ,

“博福特先生现在骑上了他最喜欢的猎马——一匹高大的马，

['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][ɪts] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
powerful horse well known for its prowess in the field .
强大的 马 出色地 已知 为了 它是 能力 在 这 场地 .

一匹体格强壮、以赛场上的卓越表现而闻名的骏马。

[ðə; ði]['raɪdər] [trɔtɪd] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr][twaɪs] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [jɑːrd] .
The rider trotted him once or twice through the spacious yard .
这 骑士 小跑 他 一次 或者 两次 通过 这 宽敞 院子 .

骑手牵着他小跑了一两圈，穿过宽敞的院子。

" ['nɑːnsens] , [tɑːm] : [noʊ] [mɔːr] [hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [lɔɪnz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Nonsense , Tom : no more hurt in the loins than I am .
" 废话 , 汤姆 : 不 更多的 伤害 在 这 腰肉 比 我 是 .

“胡说，汤姆：我的下体疼痛程度并不比你轻。”

['oʊpən] [ðæt] [geɪt] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pædək] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [geɪt] ['jɑːndər] —
Open that gate ; we will go across the paddock , and take the gate yonder —
打开 那 门 ; 我们 将要 去 穿过 这 围场 , 和 拿 这 门 远处 —
[ðə; ði][oʊld][sɪks] - [bɑːr] — [eɪ] ,
the old six - bar — eh ,
这 老的 六 - 酒吧 — 嗯 ,

打开那扇门；我们将穿过围场，走那边的门——那扇老式的六栏门——嗯，

[fɪl] ? "
Phil ? "
菲尔 ? "

菲尔?

" ['kæpɪt(ə)l] ! — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! —
" Capital ! — to be sure ! —
" 首都 ! — 到 是 当然 ! —

“资本！——当然！——”

" [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] — [ðə; ði] [grumz] [stʊd] ['wɑːtʃfl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [liːp] ,
" The gate was opened — the grooms stood watchful to see the leap ,
" 这 门 曾是 打开 — 这 新郎 站立 警惕 到 看 这 飞跃 ,

“大门打开了——马夫们站在那里，注视着跳跃的场面，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'restɪd] ['rɑːbərt] ['boʊfərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	a	kindred	curiosity	arrested	Robert	Beaufort	and	his	son	.
和	一个	亲属	好奇心	被捕	罗伯特	博福特	和	他的	儿子	.

罗伯特·博福特和他的儿子也因为同样的好奇心而着迷。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [lʊkt] !

How	well	they	looked	!
如何	出色地	他们	看起来	!

他们看起来真棒！

[ðoʊz] [tuː] ['hɔːsmən] ; [ðə; ði] [iːz] , ['laɪtnəs] , ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

those	two	horsemen	;	the	ease	,	lightness	,	spirit	of	the	one	,
那些	二	骑兵	;	这	舒适	,	亮度	,	精神	的	这	一	,

那两位骑手；其中一位的轻松、轻盈、精神，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] - [lɪmd] [ænd; ənd]['faɪəri] [stiːd] [ðæt] ['lɪtərəli] " [baʊndɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][æz; əz]

with	the	fine	-	limbed	and	fiery	steed	that	literally	"	bounded	beneath	him	as
和	这	美好的	-	有肢的	和	火热	骏马	那	字面上地	"	有界	下面	他	作为

[ə; eɪ][bɑːrb] " — ['siːmɪŋli] [æz; əz] [geɪ] ,

a	barb	"	—	seemingly	as	gay	,
一个	倒钩	"	—	似乎	作为	同性恋	,

那匹四肢修长、性情火热的骏马，在他身下“像倒钩一样跃动”——看起来也十分欢快，

[æz; əz]['ɑːrd(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz][ðə; ði] - .

as	ardent	,	and	as	haughty	as	the	boyrider	.
作为	热心	,	和	作为	傲慢	作为	这	-	.

像那个骑着马的少年一样热情，一样傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [hə'kʊlɪən] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['boʊfərt] , [wɪtʃ] ,

And	the	manly	,	and	almost	herculean	form	of	the	elder	Beaufort	,	which	,
和	这	男子气概	,	和	几乎	赫拉克勒斯	形式	的	这	长老	博福特	,	哪个	,

还有老博福特那魁梧健壮、近乎大力神般的身躯，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][ɪts] ['muːvmənts] ,

from	the	buoyancy	of	its	movements	,
从	这	浮力	的	它是	移动	,

凭借其运动的浮力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv] ['eni] [æθ'letɪk] [ɑːrt]

and	the	supple	grace	that	belongs	to	the	perfect	mastership	of	any	athletic	art
和	这	柔软	优雅	那	属于	到	这	完美的	大师级	的	任何	运动	艺术

,

,

,

以及完美掌握任何一项运动技艺所应具备的那种柔韧优雅，

[pə'zest] [æn; ən] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wɪtʃ] ['rerli]

possessed	an	elegance	and	dignity	,	especially	on	horseback	,	which	rarely
拥有	一个	优雅	和	尊严	,	尤其	在	马背	,	哪个	很少

[ə'kʌmpəniz] [prə'pɔːʃəns] ['iːkwəli] ['stɜːrdi] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] .

accompanies	proportions	equally	sturdy	and	robust	.
伴随	比例	同样地	结实的	和	强壮的	.

她拥有优雅和尊严，尤其是在马背上，这种气质很少与她同样健壮有力的身材比例相配。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] ['naɪtli] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	indeed	something	knightly	and	chivalrous	in	the	bearing	of	the
那里	曾是	的确	某物	骑士精神	和	骑士精神	在	这	轴承	的	这

['eldər] ['boʊfərt] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] ,

elder	Beaufort	—	in	his	handsome	aquiline	features	,
长老	博福特	—	在	他的	英俊的	鹰嘴豆	特征	,

老博福特的举止中确实有一种骑士般的风度和侠义精神——他英俊的鹰钩鼻脸上，

[ðə; ði] [ɪ'rɛktnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] , [ðə; ði] ['veri] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [spɜːrd]

the	erectness	of	his	mien	,	the	very	wave	of	his	hand	,	as	he	spurred
这	勃起	的	他的	面容	,	这	非常	海浪	的	他的	手	,	作为	他	受到刺激

[frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] .

from	the	yard	.
从	这	院子	.

他神态挺拔，挥手示意，策马离开院子。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ! " [sed] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri]

"	What	a	fine	-	looking	fellow	my	uncle	is	!	"	said	Arthur	,	with	involuntary
"	什么	一个	美好的	-	寻找	同伴	我的	叔叔	是	!	"	说	亚瑟	,	和	非自愿

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

“我叔叔真是个英俊的小伙子！”亚瑟不由自主地赞叹道。

" [eɪ] , [æn; ən] ['eksələnt] [laɪf] — [ə'meɪzɪŋli] [strɔːŋ] !

"	Ay	,	an	excellent	life	—	amazingly	strong	!
"	哎	,	一个	出色的	生活	—	令人惊讶的是	强的	!

“哎，生活真美好——无比坚强！”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [peɪl] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] .

"	returned	the	pale	father	,	with	a	slight	sigh	.
"	返回	这	苍白	父亲	,	和	一个	轻微	叹	.

“面色苍白的父亲轻轻叹了口气，回答道。

" ['filip] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kæntəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pædək] ,

"	Philip	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,	as	they	cantered	across	the	paddock	,
"	菲利普	,	"	说	先生	.	博福特	,	作为	他们	慢跑	穿过	这	围场	,

“菲利普，”博福特先生一边说着，一边策马小跑穿过围场。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	think	the	gate	is	too	much	for	you	.
"	我	思考	这	门	是	也	很多	为了	你	.

“我觉得这道门对你来说太大了。”

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] ['pʌpɪt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	will	just	take	Puppet	over	,	and	then	we	will	open	it	for	you	.	"
我	将要	只是	拿	木偶	超过	,	和	然后	我们	将要	打开	它	为了	你	.	"

我接手 Puppet 之后，就会为你打开它。

" [puː] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] !

"	Pooh	,	my	dear	father	!
"	呸	,	我的	亲爱的	父亲	!

“噗，我亲爱的爸爸！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪm] [ɪm'pruːvd] !

you	don't	know	how	I'm	improved	!
你	不	知道	如何	我是	改进	!

你不知道我进步了多少！

" [ænd; ənd] ['slækənɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

"	And	slackening	the	rein	,	and	touching	the	side	of	his	horse	,
"	和	松弛	这	缰绳	,	和	接触	这	边	的	他的	马	,

“他放松缰绳，轻抚马身，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪdər] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]

the	young	rider	darted	forward	and	cleared	the	gate	,	which	was	of	no
这	年轻的	骑士	飞镖	向前	和	已清除	这	门	,	哪个	曾是	的	不

['kɑːmən] [haɪt] ,

common	height	,
常见的	高度	,

年轻的骑手向前疾驰，跃过了一道高度不寻常的栅栏门。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ðæt] [ɪkˈstɔːtid] [ə; eɪ] [laʊd] " ["brɑːvoʊ] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] ["fɑːðər] .

with	an	ease	that	extorted	a	loud	"	bravo	"	from	the	proud	father	.
和	一个	舒适	那	勒索	一个	大声	"	太棒了！	"	从	这	自豪的	父亲	.

他的轻松表现让骄傲的父亲不禁大声喝彩。

" [naʊ] , ["pʌpɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] .

"	Now	,	Puppet	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,	spurring	his	own	horse	.
"	现在	,	木偶	,	"	说	先生	.	博福特	,	刺激	他的	自己的	马	.

“好了，小家伙，”博福特先生说着，催马跺了跺脚。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kæntəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

The	animal	cantered	towards	the	gate	,	and	then	suddenly	turned	round	with
这	动物	慢跑	向	这	门	,	和	然后	突然	转向	圆形的	和

[æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['æŋgri] [snɔːrt] .

an	impatient	and	angry	snort	.
一个	不耐烦	和	生气的	哼哼	.

那动物朝大门小跑过来，然后突然转过身来，不耐烦地、愤怒地哼了一声。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['pʌpɪt] ! — [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [oʊld] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] , ['wiːlɪŋ]

"	For	shame	,	Puppet	!	—	for	shame	,	old	boy	!	"	said	the	sportsman	,	wheeling
"	为了	耻辱	,	木偶	!	—	为了	耻辱	,	老的	男生	!	"	说	这	运动员	,	惠灵

[hɪm; ɪm] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] .

him	again	to	the	barrier	.
他	再次	到	这	障碍	.

“真丢人，傀儡！——真丢人，老伙计！”运动员说着，又把他推到障碍物前。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪˈmɑːnstrəns] ;

The	horse	shook	his	head	,	as	if	in	remonstrance	;
这	马	摇晃	他的	头	,	作为	如果	在	抗议	;

马摇了摇头，仿佛在表示抗议；

[bʌt; bət][ðə; ði][spɜːr] ['vɪgərəsli] [əˈplaɪd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

but	the	spur	vigorously	applied	showed	him	that	his	master	would	not	listen	to
但	这	刺	大力	应用	显示	他	那	他的	掌握	会	不是	听	到

[hɪz; ɪz] [mjuːt] ['riːzənɪŋ] .

his	mute	reasonings	.
他的	沉默的	理由	.

但主人狠狠地鞭打他，让他明白主人不会听他无声的辩解。

[hiː; hi] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] — [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] — [strʌk] [hɪz; ɪz] [huːf] [əˈgenst] [ðə; ði][tɑːp][bɑːr]

He	bounded	forward	—	made	at	the	gate	—	struck	his	hoofs	against	the	top	bar
他	有界	向前	—	制成	在	这	门	—	击	他的	蹄子	反对	这	顶部	酒吧

— [fel] ['fɔːrwərd] ,

—	fell	forward	,
—	跌倒	向前	,

他向前跃去——冲向大门——蹄子撞到了门顶的横杆——向前摔倒，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['raɪdər] [hed] ['fɔːrmoʊst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪˈjɑːnd] .

and	threw	his	rider	head	foremost	on	the	road	beyond	.
和	扔	他的	骑士	头	首先	在	这	路	超过	.

并将骑手头朝前扔在了远处的路上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [roʊz] ['ɪnstəntli] — [nɑːt][soʊ][ðə; ði]['mæstər] .

The	horse	rose	instantly	—	not	so	the	master	.
这	马	玫瑰	即刻	—	不是	所以	这	掌握	.

马立刻站了起来——主人却没有。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪsˈmaʊntid] , [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] .

The	son	dismounted	,	alarmed	and	terrified	.
这	儿子	下马	,	惊慌	和	恐惧	.

儿子惊恐万分，下了马。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] !

His	**father**	**was**	**speechless**	**!**
他的	父亲	曾是	无言	!

他父亲惊得说不出话来！

[ænd; ənd] [blʌd] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [druːpt]

and	**blood**	**gushed**	**from**	**the**	**mouth**	**and**	**nostrils**	**,**	**as**	**the**	**head**	**drooped**
和	血	滔滔不绝	从	这	嘴	和	鼻孔	,	作为	这	头	下垂

['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [brest] .

heavily	**on**	**the**	**boy's**	**breast**	**.**
重度	在	这	男孩们	胸部	.

鲜血从口鼻中涌出，头颅沉重地垂在男孩的胸前。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [fɔːl] — [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] — [ðeɪ] [tʊk]

The	**bystanders**	**had**	**witnessed**	**the**	**fall**	**—**	**they**	**crowded**	**to**	**the**	**spot**	**—**	**they**	**took**
这	旁观者	有	目击者	这	落下	—	他们	挤	到	这	点	—	他们	采取

[ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːk] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] — [ðə; ði] [hed] [gruːm] [ɪg'zæmɪnd]

the	**fallen**	**man**	**from**	**the**	**weak**	**arms**	**of**	**the**	**son**	**—**	**the**	**head**	**groom**	**examined**
这	倒下	男人	从	这	虚弱的	武器	的	这	儿子	—	这	头	新郎	检查

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['saɪəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns]

him	**with**	**the**	**eye**	**of**	**one**	**who**	**had**	**picked**	**up**	**science**	**from**	**his**	**experience**
他	和	这	眼睛	的	一	WHO	有	挑选	向上	科学	从	他的	经验

[ɪn] [sʌtʃ] ['kæʒuəltiz] .

in	**such**	**casualties**	**.**
在	这样的	伤亡	.

旁观者目睹了坠落的过程——他们围拢到现场——他们从儿子虚弱的怀抱中抱起倒下的人——马夫长用一种从处理这类伤亡事件中汲取了科学知识的目光检查了他。

" [spiːk] , ['brʌðər] ! — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['rɑːbərt] ['boʊfərt] .

"	**Speak**	**,**	**brother**	**!**	**—**	**where**	**are**	**you**	**hurt**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Robert**	**Beaufort**	**.**
"	说话	,	兄弟	!	—	在哪里	是	你	伤害	?	"	惊呼	罗伯特	博福特	.

“说吧，兄弟！——你哪里受伤了？”罗伯特·博福特喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [mɔːr] ! " [sed] [ðə; ði] [gruːm] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

"	**He**	**will**	**never**	**speak**	**more**	**!**	**"**	**said**	**the**	**groom**	**,**	**bursting**	**into**	**tears**	**.**
"	他	将要	绝不	说话	更多的	!	"	说	这	新郎	,	爆发	进入	眼泪	.

“他再也说不出话来了！”新郎说着，突然嚎啕大哭起来。

" [hɪz; ɪz] [nek] [ɪz]['broʊkən] ! "

"	**His**	**neck**	**is**	**broken**	**!**	**"**
"	他的	脖子	是	破碎的	!	"

“他的脖子断了！”

" [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɜːrdʒən] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] .

"	**Send**	**for**	**the**	**nearest**	**surgeon**	**,**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Robert**	**.**
"	发送	为了	这	最近的	外科医生	,	"	哭	先生	.	罗伯特	.

“快把最近的外科医生叫来！”罗伯特先生喊道。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	**Good**	**God**	**!**
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[bɔɪ] !

boy	**!**
男生	!

男生！

[dəunt] [maʊnt] [ðæt] ['devəlɪʃ] [hɔːrs] !

don't	**mount**	**that**	**devilish**	**horse**	**!**
不	山	那	恶魔般的	马	!

不要骑上那匹魔鬼般的马！

" [bʌt; bət] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [stiːd] ,
" But Arthur had already leaped on the unhappy steed ,
" 但 亚瑟 有 已经 跳跃 在 这 不开心 骏马 ,

但亚瑟已经跃上了那匹不听话的马，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
which had been the cause of this appalling affliction .
哪个 有 到过 这 原因 的 这 令人震惊 痛苦 .

而这正是造成这种可怕灾难的原因。

" [wɪtʃ] [wei] ? "
" Which way ? "
" 哪个 方式 ? "

“哪条路？”

" [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] — — , ['oʊnli] [tuː] [maɪlz] — ['evri] [wʌn] [noʊz] ['mɪstər] . - [haʊs] .
" Straight on to — — , only two miles — every one knows Mr . Powis's house .
" 直的 在 到 — — , 仅有的 二 英里 — 每一个 一 知道 先生 . - 房子 .

“直走——，只有两英里——每个人都知道波伊斯先生的家。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [gruːm] .
God bless you ! " said the groom .
上帝 保佑 你 ! " 说 这 新郎 .

“上帝保佑你！”新郎说道。

['ɑːrθər] ['vænɪʃt] .
Arthur vanished .
亚瑟 消失了 .

亚瑟消失了。

" [lɪft] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] .
" Lift him carefully , and take him to the house , " said Mr . Robert .
" 举起 他 小心 , 和 拿 他 到 这 房子 , " 说 先生 . 罗伯特 .

“小心地把他抱起来，送到房子里去，”罗伯特先生说。

" [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] !
" My poor brother !
" 我的 贫穷的 兄弟 !

我可怜的弟弟！

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] !
my dear brother !
我的 亲爱的 兄弟 !

我亲爱的哥哥！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃrɪl] , ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [kraɪ] ; [ænd; ənd]
" He was interrupted by a cry , a single shrill , heartbreaking cry ; and
" 他 曾是 中断 经过 一个 哭 , 一个 单身的 尖锐 , 令人心碎 哭 ; 和

“他的话被一声哭喊打断了，一声尖锐、令人心碎的哭喊；”

['filip] [fel] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Philip fell senseless to the ground .
菲利普 跌倒 无意义的 到 这 地面 .

菲利普昏倒在地。

[noʊ][wʌn] [hiːdid] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] — [noʊ][wʌn] [hiːdid] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] ['bæstərd] .
No one heeded him at that hour — no one heeded the fatherless BASTARD .
不 一 听从了 他 在 那 小时 — 不 一 听从了 这 无父 混蛋 .

当时没有人理会他——没有人理会这个没有父亲的私生子。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" Gently , gently , " said Mr . Robert , as he followed the servants and their
" 轻轻地 , 轻轻地 , " 说 先生 . 罗伯特 , 作为 他 随后 这 仆人 和 他们的
[loʊd] .
load .
加载 .

“轻点，轻点，”罗伯特先生一边说着，一边跟在仆人和他们的货物后面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [tʃiːk] [gruː] [braɪt] ,
And he then muttered to himself , and his sallow cheek grew bright ,
和 他 然后 低声说道 到 他自己 , 和 他的 黄褐色 脸颊 生长 明亮的 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] :
and his breath came short :
和 他的 气息 来了 短的 :

然后他喃喃自语，原本蜡黄的脸颊泛起红晕，呼吸也变得急促起来：

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [wɪl] — [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] .
" He has made no will — he never made a will .
" 他 有 制成 不 将要 — 他 绝不 制成 一个 将要 .

“他没有立遗嘱——他从来没有立过遗嘱。”

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

" ['kɑːnstəns] .
" Constance .
" 康斯坦斯 .

康斯坦斯。

[oʊ] [bɔɪ] , [ðen] [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ? * *
O boy , then where art thou ? * *
哦 男生 , 然后 在哪里 艺术 你 ? * *

哦，孩子，你在哪里？* *

* * [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] " — [kɪŋ] [dʒɑːn] .
* * What becomes of me " — King John .
* * 什么 变成 的 我 " — 国王 约翰 .

“我的命运将会如何？”——约翰王

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['filip] ['boʊfərt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ə'raɪvd]
It was three days after the death of Philip Beaufort — for the surgeon arrived
它 曾是 三 天 后 这 死亡 的 菲利普 博福特 — 为了 这 外科医生 到达的
['oʊnli][tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] :
only to confirm the judgment of the groom :
仅有的 到 确认 这 判断 的 这 新郎 :

菲利普·博福特去世三天后，外科医生才赶到，证实了新郎的判断：

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] , [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ɪn][ɪts]
in the drawing - room of the cottage , the windows closed , lay the body , in its
在 这 绘画 - 房间 的 这 小屋 , 这 视窗 关闭 , 躺 这 身体 , 在 它是
['kɔːfɪn] ,
coffin ,
棺材 ,

小屋的客厅里，窗户紧闭，尸体躺在棺材里。

[ðə; ði][lɪd][nɑːt] [jet] [neɪld] [daʊn] .
the lid not yet nailed down .
这 盖 不是 然而 钉子 向下 .

盖子还没钉牢。

[ðer; ðər] , ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['tɪrlɪs] , ['spi:tʃləs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæθrɪn] ;

There	,	prostrate	on	the	floor	,	tearless	,	speechless	,	was	the	miserable	Catherine	;
那里	,	前列腺	在	这	地面	,	无泪	,	无言	,	曾是	这	悲惨的	凯瑟琳	;

[pʊr] ['saidni] ,

poor	Sidney	,
贫穷的	西德尼	,

可怜的凯瑟琳瘫倒在地，泪流满面，一句话也说不出来；可怜的西德尼，

[tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɔ:s] , ['sɔbiŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ; [waɪl] ['filip] [ə'pɑ:rt] ,

too	young	to	comprehend	all	his	loss	,	sobbing	at	her	side	;	while	Philip	apart	,
也	年轻的	到	理解	全部	他的	损失	,	啜泣	在	她	边	;	尽管	菲利普	除	,

他年纪太小，无法理解自己所失去的一切，在她身边哭泣；而菲利普则独自一人待着。

['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ,

seated	beside	the	coffin	,
坐着	旁	这	棺材	,

坐在棺材旁边，

[geɪzd] [æb'stræktɪdli] [ɑ:n] [ðæt] [koʊld]['rɪdʒɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌn] [fraʊn] [fɔ:r; fər]

gazed	abstractedly	on	that	cold	rigid	face	which	had	never	known	one	frown	for
凝视	抽象地	在	那	寒冷的	死板的	脸	哪个	有	绝不	已知	一	皱眉	为了

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fɑ:liz] .

his	boyish	follies	.
他的	男孩气	愚行	.

他茫然地凝视着那张冷漠僵硬的脸，那张脸在他年少轻狂的傻事中从未有过一丝皱眉。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ru:m] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['oʊnər] , [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['stʌdi]

In	another	room	,	that	had	been	appropriated	to	the	late	owner	,	called	his	study
在	其他	房间	,	那	有	到过	挪用	到	这	晚的	所有者	,	称为	他的	学习

, [sæt]['rɑ:bərt] ['boʊfərt] .

,	sat	Robert	Beaufort	.
,	卫星	罗伯特	博福特	.

在另一间被已故主人占用的房间里，也就是他的书房里，坐着罗伯特·博福特。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .

Everything	in	this	room	spoke	of	the	deceased	.
一切	在	这	房间	辐	的	这	死者	.

房间里的一切似乎都在诉说着逝者的故事。

['pɑ:rʃəli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Partially	separated	from	the	rest	of	the	house	,
部分	分开	从	这	休息	的	这	房子	,

与房屋其他部分部分隔开，

[ˌaɪ 'ti:] [kə'mju:nikeitid] [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] ,

it	communicated	by	a	winding	staircase	with	a	chamber	above	,
它	沟通	经过	一个	绕线	楼梯	和	一个	房间	多于	,

它通过一个螺旋楼梯与上方的一个房间相连。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [wen'evər] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [leɪt] ,

to	which	Philip	had	been	wont	to	betake	himself	whenever	he	returned	late	,
到	哪个	菲利普	有	到过	惯于	到	带	他自己	每当	他	返回	晚的	,

[ænd; ənd]['oʊvər] - [ɪg'zɪləreɪtɪd] ,

and	over	-	exhilarated	,
和	超过	-	兴奋	,

每当菲利普深夜归来，又过于兴奋时，他总是会去那里。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['rʊrəl] [fi:st] ['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['deɪz] [hʌnt] .

from	some	rural	feast	crowning	a	hard	day's	hunt	.
从	一些	乡村的	盛宴	加冕	一个	难的	天	打猎	.

一场乡村盛宴，为辛勤的一天狩猎画上圆满的句号。

[əˈbʌv] [ə; eɪ] [kweɪnt] ,
Above a quaint ,
多于 一个 古雅 ,

在一家古色古香的店铺上方，

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [ˈwɜːrkmənʃɪp] ([wɪtʃ] [ˈfilip] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ]
old - fashioned bureau of Dutch workmanship (which Philip had picked up at a
老的 - 造型 局 的 荷兰语 做工 (哪个 菲利普 有 挑选 向上 在 一个
[seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [ˈteɪkən] [ɪn]
sale in the earlier years of his marriage) was a portrait of Catherine taken in
销售 在 这 早些时候 年 的 他的 婚姻) 曾是 一个 肖像 的 凯瑟琳 已采取 在
[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] .
the bloom of her youth .
这 盛开 的 她 青年 .

一张老式的荷兰工艺书桌（菲利普在结婚初期的一次拍卖会上买的）上挂着凯瑟琳年轻时的肖像。

[ɑːn] [ə; eɪ] [peg] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [stɪl] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈdraɪvɪŋ] [koʊt]
On a peg on the door that led to the staircase , still hung his rough driving coat
在 一个 钉子 在 这 门 那 引领 到 这 楼梯 , 仍然 悬挂 他的 粗糙的 驾驶 外套
.
:
.

通往楼梯的门上的一个挂钩上，仍然挂着他那件粗糙的驾车外套。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpædək] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːrn] - [aʊt] [ˈhʌntər] [ɔːr]
The window commanded the view of the paddock in which the worn - out hunter or
这 窗户 命令 这 看法 的 这 围场 在 哪个 这 磨损 - 出去 猎人 或者
[ðə; ði] [ʌnˈbroʊkən] [koʊlt] [greɪzd] [æt; ət] [wɪl] .
the unbroken colt grazed at will .
这 未破 小马 放牧 在 将要 .

透过窗户，可以看到围场，疲惫的猎马或未经驯服的小马驹在那里随意吃草。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈstʌdi] " — ([ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪsˈnoʊmər] !) — [hʌŋ] [prɪnts] [ʌv; əv]
Around the walls of the " study " — (a strange misnomer !) — hung prints of
大约 这 墙壁 的 这 " 学习 " — (一个 奇怪的 误称 !) — 悬挂 印刷 的
[ˈselɪbreɪtɪd] [fɑːks] - [hʌnts] [ænd; ənd] [rɪˈnaʊnd] [ˈstiːpl] - [ˈtʃeɪsɪz] :
celebrated fox - hunts and renowned steeple - chases :
著名 狐狸 - 狩猎 和 著名 尖顶 - 追逐 :

“书房”(真是个奇怪的误称！）的墙上挂着著名的猎狐比赛和著名障碍赛的版画：

[ˈgʌnz] , [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːdz] , [ænd; ənd] [fɔksiz] - [ˈbrʌʃɪz] , [reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmənz] [ˈniːtnəs] ,
guns , fishing - rods , and foxes ' brushes , ranged with a sportsman's neatness ,
枪支 , 钓鱼 - 杆 , 和 狐狸 - 刷子 , 范围 和 一个 运动员的 整洁 ,
[səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [bʊks] .
supplied the place of books .
供应 这 地方 的 图书 .

枪支、钓竿和猎狐刷整齐地摆放在一起，展现出运动爱好者的整洁，取代了书籍的位置。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [leɪ] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] - [keɪs] , [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [ˈvɑːljəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvetərəneri] [ɑːrt] ,
On the mantelpiece lay a cigar - case , a well - worn volume on the Veterinary Art ,
在 这 壁炉架 躺 一个 雪茄 - 案件 , 一个 出色地 - 磨损 体积 在 这 兽医 艺术 ,

壁炉架上放着一个雪茄盒和一本翻阅多次的兽医学著作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈmægəziːn] .
and the last number of the Sporting Magazine .
和 这 最后的 数字 的 这 体育 杂志 .

以及体育杂志的最后一期。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ðʌs] ['wɪtnəsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi] , ['mæskjəlɪn] , ['rʊrəl] [laɪf] , [ðæt]

And	in	the	room	—	thus	witnessing	of	the	hardy	,	masculine	,	rural	life	,	that
和	在	这	房间	—	因此	见证	的	这	耐寒的	,	男性	,	乡村的	生活	,	那

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] — ['sæloʊ] ,

had	passed	away	—	sallow	,
有	通过了	离开	—	黄褐色	,

而房间里——由此见证了那种已经逝去的坚韧、阳刚的乡村生活——面色蜡黄，

['stuːpɪŋ] , [taʊn] - [wɔːrn] , [sæt] , [aɪ] [seɪ] , ['rɑːbərt] ['boʊfərt] , [ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] , — [ə'loʊn] :

stooping	,	town	-	worn	,	sat	,	I	say	,	Robert	Beaufort	,	the	heir	-	at	-	law	,	—	alone	:
弯腰	,	镇	-	磨损	,	卫星	,	我	说	,	罗伯特	博福特	,	这	继承人	-	在	-	法律	,	—	独自的	:

我看到罗伯特·博福特，这位法定继承人，佝偻着身子，一脸疲惫地坐在那里——我说道：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'mændid] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	the	very	day	of	the	death	he	had	remanded	his	son	home	with	the
为了	这	非常	天	的	这	死亡	他	有	还押	他的	儿子	家	和	这

['letər] [ðæt] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,

letter	that	announced	to	his	wife	the	change	in	their	fortunes	,
信	那	宣布	到	他的	妻子	这	改变	在	他们的	财富	,

就在他去世的当天，他把儿子送回家，并带回了那封告知妻子家境转变的信。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [poʊst] - [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] .

and	directed	her	to	send	his	lawyer	post	-	haste	to	the	house	of	death	.
和	指导	她	到	发送	他的	律师	邮政	-	匆忙	到	这	房子	的	死亡	.

并指示她立即派他的律师前往死者家中。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːksɪz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv]

The	bureau	,	and	the	drawers	,	and	the	boxes	which	contained	the	papers	of
这	局	,	和	这	抽屉	,	和	这	盒子	哪个	包含	这	文件	的

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɜːr; wər]['oʊpən] ;

the	deceased	were	open	;
这	死者	是	打开	;

书桌、抽屉和装有死者文件的盒子都敞开着；

[ðer; ðər] ['kɑːntents] [hæd; həd] [bɪn] ['ræn,sækt] ; [noʊ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] , [noʊ]

their	contents	had	been	ransacked	;	no	certificate	of	the	private	marriage	,	no
他们的	内容	有	到过	洗劫一空	;	不	证书	的	这	私人的	婚姻	,	不

[hɪnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ;

hint	of	such	an	event	;
暗示	的	这样的	一个	事件	;

里面的东西都被翻了个底朝天；没有私人结婚证书，也没有任何迹象表明发生了这件事；

[nɑːt][ə; eɪ]['peɪpər] [faʊnd] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði][læst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ded] [mæn] .

not	a	paper	found	to	signify	the	last	wishes	of	the	rich	dead	man	.
不是	一个	纸	成立	到	表示	这	最后的	愿望	的	这	富有的	死的	男人	.

没有找到任何表明这位富有的死者遗愿的文件。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

He	had	died	,	and	made	no	sign	.
他	有	死亡	,	和	制成	不	符号	.

他死了，没有留下任何痕迹。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərts] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

Mr	.	Robert	Beaufort's	countenance	was	still	and	composed	.
先生	.	罗伯特	博福特的	面容	曾是	仍然	和	由	.

罗伯特·博福特先生面容平静沉着。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ðə; ði] ['lɔɪər] ['entərd] .

A	knock	at	the	door	was	heard	;	the	lawyer	entered	.
一个	敲	在	这	门	曾是	听到	;	这	律师	进入	.

一阵敲门声传来；律师走了进来。

" [sɜːr] , [ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [griːvz] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['belz]
" Sir , the undertakers are here , and Mr . Greaves has ordered the bells
" 先生 , 这 殡仪员 是 这里 , 和 先生 . 油渣 有 订购 这 铃铛
[tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] :
to be rung :
到 是 梯子 :

"先生，殡仪员已经到了，格里夫斯先生已经吩咐敲钟了："

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] . "
at three o'clock he will read the service . "
在 三 点钟 他 将要 读 这 服务 . "

三点钟他将主持礼拜仪式。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . , ['blæˌkwɛl] , [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːn]
" I am obliged to you . , Blackwell , for taking these melancholy offices on
" 我 是 有义务 到 你 . , 布莱克威尔 , 为了 采取 这些 忧郁 办公室 在
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

"布莱克威尔，我非常感谢你承担了这些令人忧郁的工作。"

[maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] !
My poor brother ! — it is so sudden !
我的 贫穷的 兄弟 ! — 它 是 所以 突然 !

我可怜的弟弟！——这太突然了！

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
But the funeral , you say , ought to take place to - day ? "
但 这 葬礼 , 你 说 , 应该 到 拿 地方 到 - 天 ? "

但你说，葬礼应该今天举行?

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ][wɔːrm] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" The weather is so warm , " said the lawyer , wiping his forehead .
" 这 天气 是 所以 温暖的 , " 说 这 律师 , 擦拭 他的 前额 .

"天气真热啊，"律师一边擦着额头一边说。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [deθ] - [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
As he spoke , the death - bell was heard .
作为 他 辐 , 这 死亡 - 钟 曾是 听到 .

他说话间，响起了丧钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
" It would have been a terrible shock to Mrs . Morton if she had been
" 它 会 有 到过 一个 糟糕的 震惊 到 太太 . 莫顿 如果 她 有 到过
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

"如果莫顿夫人是他的妻子，那对她来说将是一个巨大的打击。"

" [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] .
" observed Mr . Blackwell .
" 观察到 先生 . 布莱克威尔 .

布莱克威尔先生观察到。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
" But I suppose persons of that kind have very little feeling .
" 但 我 认为 人 的 那 种类 有 非常 小的 感觉 .

但我认为，这类人缺乏感情。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['hæpənd]

I	must	say	that	it	was	fortunate	for	the	family	that	the	event	happened
我	必须	说	那	它	曾是	幸运	为了	这	家庭	那	这	事件	发生

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [wʌz; wəz] ['hwiːdld] ['ɪntuː][soʊ][ɪm'prɑːpər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] . "

before	Mr	.	Beaufort	was	wheedled	into	so	improper	a	marriage	.	"
前	先生	.	博福特	曾是	哄骗	进入	所以	不当	一个	婚姻	.	"

我必须说，对这个家庭来说，幸运的是这件事发生在博福特先生被哄骗着缔结如此不合适的婚姻之前。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , ['blæˌkwɛl] .

"	It	was	fortunate	,	Blackwell	.
"	它	曾是	幸运	,	布莱克威尔	.

“布莱克威尔，这真是幸运。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][poʊst] - ['hɔːrsɪz] ?

Have	you	ordered	the	post	-	horses	?
有	你	订购	这	邮政	-	马匹	?

你已经订购了邮政马匹吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] . "

I	shall	start	immediately	after	the	funeral	.	"
我	将	开始	立即地	后	这	葬礼	.	"

葬礼结束后我将立即开始工作。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [sɜːr] ? "

"	What	is	to	be	done	with	the	cottage	,	sir	?	"
"	什么	是	到	是	完毕	和	这	小屋	,	先生	?	"

“先生，那栋小屋该怎么处置呢？”

" [juː; jʊ] [meɪ] ['ædvərtaɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [seɪl] . "

"	You	may	advertise	it	for	sale	.	"
"	你	可能	广告	它	为了	销售	.	"

“你可以刊登广告出售。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ? "

"	And	Mrs	.	Morton	and	the	boys	?	"
"	和	太太	.	莫顿	和	这	男孩们	?	"

“莫顿太太和孩子们呢？”

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] .

we	will	consider	.
我们	将要	考虑	.

我们会考虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔːtər] .

She	was	a	tradesman's	daughter	.
她	曾是	一个	工匠的	女儿	.

她是商人的女儿。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['suːtəbli] , [eɪ] ? "

I	think	I	ought	to	provide	for	her	suitably	,	eh	?	"
我	思考	我	应该	到	提供	为了	她	适当地	,	嗯	?	"

我想我该好好照顾她，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] ;

"	It	is	more	than	the	world	could	expect	from	you	,	sir	;
"	它	是	更多的	比	这	世界	可以	预计	从	你	,	先生	;

“先生，这已经远远超出了世人对您的期望；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪf] . "

it	is	very	different	from	a	wife	.	"
它	是	非常	不同的	从	一个	妻子	.	"

这和妻子完全不同。

" [oʊ] , ['veri] ! — ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	very	!	—	very	much	so	,	indeed	!
"	哦	,	非常	!	—	非常	很多	所以	,	的确	!

“哦，非常！——确实非常如此！”

[dʒʌst] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [siːl] [ʌp] [ðiːz] [bɑːksɪz] .

Just	ring	for	a	lighted	candle	,	we	will	seal	up	these	boxes	.
只是	戒指	为了	一个	照明	蜡烛	,	我们	将要	海豹	向上	这些	盒子	.

只需按铃，我们会为您点燃蜡烛，并将这些盒子密封好。

[ænd; ənd] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

And	—	I	think	I	could	take	a	sandwich	.
和	—	我	思考	我	可以	拿	一个	三明治	.

而且——我想我可以吃个三明治。

[pʊr] ['filip] !

Poor	Philip	!
贫穷的	菲利普	!

可怜的菲利普！

" [ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði] [ded] ['ʃʌvld] [ə'weɪ] .

"	The	funeral	was	over	;	the	dead	shovelled	away	.
"	这	葬礼	曾是	超过	;	这	死的	铲	离开	.

葬礼结束了；尸体被铲走了。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] , [ðæt] [ðæt] ['veri] [fɔːrm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [praɪzd] [soʊ] ['tʃerəli]

What	a	strange	thing	it	does	seem	,	that	that	very	form	which	we	prized	so	charily
什么	一个	奇怪的	事物	它	做	似乎	,	那	那	非常	形式	哪个	我们	珍贵的	所以	娄

,

,

,

多么奇怪啊，我们如此珍视的那种形式，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [preɪd] [ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] ,

for	which	we	prayed	the	winds	to	be	gentle	,
为了	哪个	我们	祈祷	这	风	到	是	温和的	,

为此我们祈祷风力轻柔，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [læpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,

which	we	lapped	from	the	cold	in	our	arms	,
哪个	我们	圈速	从	这	寒冷的	在	我们的	武器	,

我们用双臂舔舐着它，驱散了寒意。

[frʌm; frəm] [huːz] ['fʊtstep] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

from	whose	footstep	we	would	have	removed	a	stone	,
从	谁	脚步	我们	会	有	已移除	一个	石头	,

我们本想从他的脚下移开一块石头，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌst; məst]

should	be	suddenly	thrust	out	of	sight	—	an	abomination	that	the	earth	must
应该	是	突然	推力	出去	的	视线	—	一个	厌恶	那	这	地球	必须

[nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] — [ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['loʊθsəmnəs] ,

not	look	upon	—	a	despicable	loathsomeness	,
不是	看	之上	—	一个	卑鄙	令人厌恶	,

应该立即将其从世人眼前抹去——这是大地不应容忍的可憎之物——是令人作呕的丑恶之物。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] !

to	be	concealed	and	to	be	forgotten	!
到	是	暗	和	到	是	被遗忘的	!

被隐藏，被遗忘！

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [soʊ] [strɔːŋ]

And	this	same	composition	of	bone	and	muscle	that	was	yesterday	so	strong
和	这	相同的	作品	的	骨	和	肌肉	那	曾是	昨天	所以	强的

— [wɪtʃ] [men] [rɪ'spektɪd] ,

—	which	men	respected	,
—	哪个	男人	受人尊敬	,

而正是这种昨天还如此强壮——令男人们敬畏的骨骼和肌肉构成，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] - [deɪ] [soʊ][lə'mentəbliˌ'læməntəbli]

and	women	loved	,	and	children	clung	to	—	to	-	day	so	lamentably
和	女性	喜爱	,	和	孩子们	紧紧抓住	到	—	到	-	天	所以	令人遗憾的是

['paʊərləs] ,

powerless	,
无力	,

女人们曾相爱，孩子们曾依偎——如今却如此令人悲哀地无能为力。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ɔːr] [prə'tekt] [ðoʊz] [huː] [leɪ] ['nɪrəst] [tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] ; [ɪts] ['rɪtʃɪz] [restid]

unable	to	defend	or	protect	those	who	lay	nearest	to	its	heart	;	its	riches	wrested
无法	到	保卫	或者	保护	那些	WHO	躺	最近的	到	它是	心	;	它是	财富	夺取

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

它无力保护或捍卫最亲近的人；它的财富被夺走，

[ɪts] [wɪʃɪz] [spæt][ə'pɑːn] , [ɪts] ['ɪnfluəns] [iks'paiərɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪts] [læst] [saɪ] !

its	wishes	spat	upon	,	its	influence	expiring	with	its	last	sigh	!
它是	愿望	争吵	之上	,	它是	影响	到期	和	它是	最后的	叹	!

它的愿望被践踏，它的影响力随着它的最后一声叹息而消逝！

[ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ɪts] [lɪps] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['maɪti] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

A	breath	from	its	lips	making	all	that	mighty	difference	between	what	it	was
一个	气息	从	它是	嘴唇	制作	全部	那	强大的	不同之处	之间	什么	它	曾是

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

and	what	it	is	!
和	什么	它	是	!

它嘴唇间吐出的一口气，竟让它从过去变成了现在，发生了如此巨大的变化！

[ðə; ði][poʊst] - ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

The	post	-	horses	were	at	the	door	as	the	funeral	procession	returned	to
这	邮政	-	马匹	是	在	这	门	作为	这	葬礼	游行	返回	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

送葬队伍返回房屋时，驿马车已经停在门口了。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] [boʊd] ['slaɪtli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Mr	.	Robert	Beaufort	bowed	slightly	to	Mrs	.	Morton	,	and	said	,	with	his
先生	.	罗伯特	博福特	鞠躬	轻微地	到	太太	.	莫顿	,	和	说	,	和	他的

['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] :

pocket	-	handkerchief	still	before	his	eyes	:
口袋	-	手帕	仍然	前	他的	眼睛	:

罗伯特·博福特先生向莫顿夫人微微鞠躬，手帕仍垂在眼前，说道：

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [mæm, mɑːm, məm] ;

"	I	will	write	to	you	in	a	few	days	,	ma'am	;
"	我	将要	写	到	你	在	一个	很少	天	,	女士	;

“夫人，我过几天会给您写信；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .

you	will	find	that	I	shall	not	forget	you	.
你	将要	寻找	那	我	将	不是	忘记	你	.

你会发现我不会忘记你。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][soʊld] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['ʃænt] ['hɜːri] [juː; jʊ] .

The	cottage	will	be	sold	;	but	we	sha'n't	hurry	you	.
这	小屋	将要	是	卖	;	但	我们	不会	匆忙	你	.

小屋将会出售；但我们不会催促您。

[gʊd] - [baɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪz] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz]

Good	-	bye	,	ma'am	;	good	-	bye	,	my	boys	;	"	and	he	patted	his	nephews
好的	-	再见	,	女士	;	好的	-	再见	,	我的	男孩们	;	"	和	他	轻拍	他的	侄子们

[ɑːn][ðə; ði] [hed] .

on	the	head	.
在	这	头	.

“再见，夫人；再见，我的孩子们；”说完，他拍了拍侄子的头。

['filip] [wɪnst] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [skauld] ['hɔːtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] ['mʌtəd] [tuː; tə]

Philip	winced	aside	,	and	scowled	haughtily	at	his	uncle	,	who	muttered	to
菲利普	畏缩	旁边	,	和	皱着眉头	傲慢地	在	他的	叔叔	,	WHO	低声说道	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

菲利普畏缩地侧过身，傲慢地瞪着他的叔叔，叔叔则低声自语道。

" [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] !

"	That	boy	will	come	to	no	good	!
"	那	男生	将要	来	到	不	好的	!

“那个男孩不会有好下场的！”

" ['lɪt(ə)l] ['saidni] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['pliːdɪŋli] , ['ɪntuː]

"	Little	Sidney	put	his	hand	into	the	rich	man's	,	and	looked	up	,	pleadingly	,	into
"	小的	西德尼	放	他的	手	进入	这	富有的	男人的	,	和	看起来	向上	,	恳求地	,	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

“小西德尼把手放在富翁的手里，抬起头，恳求地看着他的脸。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [pʊr] ['mæmə] , ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] ?

"	Can't	you	say	something	pleasant	to	poor	mamma	,	Uncle	Robert	?
"	不能	你	说	某物	令人愉快的	到	贫穷的	妈妈	,	叔叔	罗伯特	?

罗伯特叔叔，你就不能对可怜的妈妈说点好听的话吗?

" ['mɪstər] . ['boʊfərt] [hemd] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['britskə] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

"	Mr	.	Beaufort	hemmed	huskily	,	and	entered	the	britska	—	it	had	been
"	先生	.	博福特	包边	沙哑地	,	和	进入	这	布里茨卡	—	它	有	到过

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] : [ðə; ði] ['lɔɪər] ['fɑːloʊd] ,

his	brother's	:	the	lawyer	followed	,
他的	兄弟	:	这	律师	随后	,

博福特先生沙哑地咕哝了几句，然后走进那辆英国车——那是他哥哥的车：律师跟了进去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] .

and	they	drove	away	.
和	他们	驾驶	离开	.

然后他们开车离开了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , ['filip] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

A	week	after	the	funeral	,	Philip	stole	from	the	house	into	the	conservatory	,
一个	星期	后	这	葬礼	,	菲利普	偷窃	从	这	房子	进入	这	温室	,

葬礼一周后，菲利普偷偷溜出房子，进入了温室。

[tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] [fruːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [fuːd] [sɪns]

to	gather	some	fruit	for	his	mother	;	she	had	scarcely	touched	food	since
到	收集	一些	水果	为了	他的	母亲	;	她	有	几乎	感动	食物	自从

['boʊfərts] [deθ] .

Beaufort's	death	.
博福特的	死亡	.

他去为母亲采摘些水果；自从博福特去世后，她几乎没吃过东西。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ; [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [tɜːrnd] [greɪ] .

She	was	worn	to	a	shadow	;	her	hair	had	turned	grey	.
她	曾是	磨损	到	一个	阴影	;	她	头发	有	转向	灰色的	.

她憔悴不堪，头发都变灰了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [terz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] ['nɔɪzləsli] [bʌt; bət] [ʌn'siːsɪŋli] .

Now	she	had	at	last	found	tears	,	and	she	wept	noiselessly	but	unceasingly	.
现在	她	有	在	最后的	成立	眼泪	,	和	她	哭泣	无声	但	不停地	.

现在她终于找到了眼泪，她无声地、不停地哭泣着。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [plʌkt] [sʌm; səm] [greɪps] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt]

The	boy	had	plucked	some	grapes	,	and	placed	them	carefully	in	his	basket
这	男生	有	拨弦	一些	葡萄	,	和	放置	他们	小心	在	他的	篮子

:

:
:

男孩摘了一些葡萄，小心翼翼地放进篮子里：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['nektəriːn] [ðæt] [siːmd] [raipə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

he	was	about	to	select	a	nectarine	that	seemed	riper	than	the	rest	,
他	曾是	关于	到	选择	一个	油桃	那	似乎	更成熟	比	这	休息	,

他正要挑选一个看起来比其他油桃更熟的。

[wen] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [siːzd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [griːn] , [ðə; ði]

when	his	hand	was	roughly	seized	;	and	the	gruff	voice	of	John	Green	,	the
什么时候	他的	手	曾是	大致	查获	;	和	这	粗暴	嗓音	的	约翰	绿色的	,	这

['gɑːrdnər] , [ɪk'skleɪmd] :

gardener	,	exclaimed	:
园丁	,	惊呼	:

他的手被粗暴地抓住了；园丁约翰·格林粗声粗气地喊道：

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['mæstər] ['filip] ?

"	What	are	you	about	,	Master	Philip	?
"	什么	是	你	关于	,	掌握	菲利普	?

“菲利普少爷，您这是在做什么？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] - [er] [fruːt] ! "

you	must	not	touch	them	'	ere	fruit	!	"
你	必须	不是	触碰	他们	-	埃雷	水果	!	"

你们绝对不能碰这些水果！

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] , ['feloʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['iːkwəl]

"	How	dare	you	,	fellow	!	"	cried	the	young	gentleman	,	in	a	tone	of	equal
"	如何	敢	你	,	同伴	!	"	哭	这	年轻的	绅士	,	在	一个	语气	的	平等的

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] , [ræθ] .

astonishment	and	,	wrath	.
惊讶	和	,	愤怒	.

“你竟敢这样，伙计！”这位年轻绅士喊道，语气中既有惊讶，又有愤怒。

" [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɛrz] , ['mæstər] ['filip] !

"	None	of	your	airs	,	Master	Philip	!
"	没有任何	的	你的	播出	,	掌握	菲利普	!

“别摆架子，菲利普少爷！”

[wʌt] [aɪ] [miːnz] [ɪz] , [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [foʊks] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs]

What	I	means	is	,	that	some	great	folks	are	coming	too	look	at	the	place
什么	我	方法	是	,	那	一些	伟大的	各位	是	未来	也	看	在	这	地方

[tə'mɑːroʊ] ;

tomorrow	;
明天	;

我的意思是，明天会有一些很厉害的人来参观这个地方；

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [maɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fruːt] [spɔɪld] [baɪ] ['biːɪŋ] ['pɔd] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪk]

and	I	won't	have	my	show	of	fruit	spoiled	by	being	pawed	about	by	the	like
和	我	惯于	有	我的	展示	的	水果	被宠坏了	经过	存在	爪子	关于	经过	这	喜欢

[ʌv; əv] [juː; jʊ] ;

of	you	;
的	你	;

我绝不会让我的水果展览因为被你们这种人乱摸乱弄而毁了；

[soʊ] , [ðæts] [pleɪn] , ['mæstər] ['filip] !

so	,	that's	plain	,	Master	Philip	!
所以	,	那就是	清楚的	,	掌握	菲利普	!

明白了，菲利普少爷！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	The	boy	grew	very	pale	,	but	remained	silent	.
"	这	男生	生长	非常	苍白	,	但	剩余	沉默的	.

男孩脸色变得非常苍白，但一言不发。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [kən'tɪnjuːd] :

The	gardener	,	delighted	to	retaliate	the	insolence	he	had	received	,	continued	:
这	园丁	,	高兴极了	到	报复	这	傲慢	他	有	已收到	,	持续	:

园丁很高兴能报复对方的无礼，于是继续说道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [goʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['spaɪtf(ə)l] , ['mæstər] ;

"	You	need	not	go	for	to	look	so	spiteful	,	master	;
"	你	需要	不是	去	为了	到	看	所以	恶毒的	,	掌握	;

“主人，您不必摆出这么恶毒的表情；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['noʊbɑːdi] [naʊ] ,

you	are	not	the	great	man	you	thought	you	were	;	you	are	nobody	now	,
你	是	不是	这	伟大的	男人	你	想法	你	是	;	你	是	无人	现在	,

你并非你以为的那般伟大；你现在什么都不是。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [er] [lɔːŋ] .

and	so	you	will	find	ere	long	.
和	所以	你	将要	寻找	埃雷	长的	.

你很快就会发现这一点。

[soʊ] , [mɑːrtʃ] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] : [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] .

So	,	march	out	,	if	you	please	:	I	wants	to	lock	up	the	glass	.
所以	,	行进	出去	,	如果	你	请	:	我	想要	到	锁	向上	这	玻璃	.

所以，请你们出去吧：我要把玻璃锁起来。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [læd] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ; [bʌt; bət] ['filip] ,

"	As	he	spoke	,	he	took	the	lad	roughly	by	the	arm	;	but	Philip	,
"	作为	他	辐	,	他	采取	这	小伙子	大致	经过	这	手臂	;	但	菲利普	,

“他一边说着，一边粗暴地抓住那男孩的胳膊；但是菲利普，

[ðə; ði] [moʊst] [ɪ'ræsəb(ə)l] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] [æz; əz]

the	most	irascible	of	mortals	,	was	strong	for	his	years	,	and	fearless	as
这	最多	暴躁	的	凡人	,	曾是	强的	为了	他的	年	,	和	无畏	作为

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] .

a	young	lion	.
一个	年轻的	狮子	.

他虽是世上最暴躁的人，却年纪轻轻就力大无穷，而且像年轻的狮子一样无所畏惧。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] ,

He	caught	up	a	watering	-	pot	,
他	捕捉	向上	一个	浇水	-	锅	,

他拿起一个浇水壶，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪt] ['taɪrənt]

which	the	gardener	had	deposited	while	he	expostulated	with	his	late	tyrant
哪个	这	园丁	有	已存	尽管	他	所宣称的	和	他的	晚的	暴君

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

and	struck	the	man	across	the	face	with	it	so	violently	and	so	suddenly	,
和	击	这	男人	穿过	这	脸	和	它	所以	暴力	和	所以	突然	,

园丁一边与他已故的暴君争辩，一边把那东西放在地上，然后猛地、突然地用它打了那人的脸。

[ðæt] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] ['krækld] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ['ʌndər]

that	he	fell	back	over	the	beds	,	and	the	glass	crackled	and	shivered	under
那	他	跌倒	后退	超过	这	床	,	和	这	玻璃	噼啪作响	和	瑟瑟发抖	在下面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他向后倒在床上，身下的玻璃发出噼啪声和颤抖声。

['filip] [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ; [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

Philip	did	not	wait	for	the	foe	to	recover	his	equilibrium	;	but	,	taking	up	his
菲利普	做过	不是	等待	为了	这	敌人	到	恢复	他的	平衡	;	但	,	采取	向上	他的

[greɪps] ,

grapes	,
葡萄	,

腓力没有等敌人恢复平衡，而是拿起他的葡萄，

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] ['kwaɪətli][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] ['nektəriːn] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði][spɑːt] ;

and	possessing	himself	quietly	of	the	disputed	nectarine	,	quitted	the	spot	;
和	拥有	他自己	悄悄	的	这	争议	油桃	,	辞职	这	点	;

他悄悄地得到了那颗有争议的油桃，然后离开了现场；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm] .

and	the	gardener	did	not	think	it	prudent	to	pursue	him	.
和	这	园丁	做过	不是	思考	它	谨慎	到	追求	他	.

园丁认为追究他的责任并不明智。

[tuː; tə] [bɔɪz] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] ['bʌfitid] [ðer; ðər] [wei] [θruː]

To	boys	,	under	ordinary	circumstances	—	boys	who	have	buffeted	their	way	through
到	男孩们	,	在下面	普通的	情况	—	男孩们	WHO	有	颠簸	他们的	方式	通过

[ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ['nɜːrsəri] , [ə; eɪ] ['ræŋglɪŋ] ['fæməli] ,

a	scolding	nursery	,	a	wrangling	family	,
一个	责骂	苗圃	,	一个	争吵	家庭	,

对于男孩来说，在通常情况下——那些在充满责骂的育儿室和争吵的家庭中摸爬滚打多年的男孩——

[ɔːr][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] — [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['skwɑːb(ə)l][tuː; tə] [dwel] [ɑːn]

or	a	public	school	—	there	would	have	been	nothing	in	this	squabble	to	dwell	on
或者	一个	民众	学校	—	那里	会	有	到过	没有什么	在	这	争吵	到	住	在

[ðə; ði] ['meməri] [ɔːr]['vaɪbreɪt][ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] ,

the	memory	or	vibrate	on	the	nerves	,
这	记忆	或者	颤动	在	这	神经	,

或者在公立学校——这场争吵就不会留下任何值得回味或令人耿耿于怀的事情了。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] : [bʌt; bət][tuː; tə] ['filip] ['boʊfərt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪrə][ɪn]

after	the	first	burst	of	passion	:	but	to	Philip	Beaufort	it	was	an	era	in
后	这	第一的	爆裂	的	热情	:	但	到	菲利普	博福特	它	曾是	一个	时代	在

[laɪf] ;

life	;
生活	;

最初的激情过后：但对菲利普·博福特来说，那是他人生中的一个时代；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn]

it	was	the	first	insult	he	had	ever	received	;	it	was	his	initiation
它	曾是	这	第一的	侮辱	他	有	曾经	已收到	;	它	曾是	他的	引发

['ɪntuː] [ðæt] [tʃeɪndʒd] ,

into	that	changed	,
进入	那	已更改	,

这是他有生以来第一次受到侮辱；这是他人生转变的开端。

[rʌf] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [kə'rɪr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɔɪld] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd] [lʌv]

rough	,	and	terrible	career	,	to	which	the	spoiled	darling	of	vanity	and	love
粗糙的	,	和	糟糕的	职业	,	到	哪个	这	被宠坏了	亲爱的	的	虚荣	和	爱

[wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [kən'demd] .

was	henceforth	condemned	.
曾是	今后	谴责	.

从此，这位被虚荣和爱情宠坏的宠儿注定要过上坎坷而可怕的生活。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [self] - [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ʃɑːk] .

His	pride	and	his	self	-	esteem	had	incurred	a	fearful	shock	.
他的	自豪	和	他的	自己	-	尊重	有	已发生	一个	可怕	震惊	.

他的自尊心和自尊心受到了极大的打击。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪknəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['trembld] ;

He	entered	the	house	,	and	a	sickness	came	over	him	;	his	limbs	trembled	;
他	进入	这	房子	,	和	一个	疾病	来了	超过	他	;	他的	四肢	颤抖	;

他进了屋，突然感到一阵恶心，四肢颤抖；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][fruːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	sat	down	in	the	hall	,	and	,	placing	the	fruit	beside	him	,
他	卫星	向下	在	这	大厅	,	和	,	放置	这	水果	旁	他	,

他坐在大厅里，把水果放在身边，

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wept] .

covered	his	face	with	his	hands	and	wept	.
涵盖	他的	脸	和	他的	双手	和	哭泣	.

他双手捂脸，痛哭起来。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [sɔːrs] ; [ðeɪ]

Those	were	not	the	tears	of	a	boy	,	drawn	from	a	shallow	source	;	they
那些	是	不是	这	眼泪	的	一个	男生	,	绘制	从	一个	浅的	来源	;	他们

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ,

were	the	burning	,
是	这	燃烧	,

那不是男孩浅薄的泪水；那是燃烧的泪水。

['ægəˌnaiziŋ] , [rɪ'lʌktənt] [terz] , [ðæt] [men] [ʃed] , [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

agonising	,	reluctant	tears	,	that	men	shed	,	wrung	from	the	heart	as	if	it
痛苦的	,	不情愿的	眼泪	,	那	男人	棚	,	拧干	从	这	心	作为	如果	它

[wɜːr; wər][ɪts] [blʌd] .

were	its	blood	.
是	它是	血	.

男人流下的痛苦而又勉强的眼泪，仿佛是从心底深处挤出的鲜血。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [sent][tuː; tə] [skuːl] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	had	never	been	sent	to	school	,	lest	he	should	meet	with	mortification	.
他	有	绝不	到过	发送	到	学校	,	免得	他	应该	见面	和	屈辱	.

他从未被送去上学，以免遭受羞辱。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['veriəs] ['tuːtɝz] , [treɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪg'zækt] ,

He	had	had	various	tutors	,	trained	to	show	,	rather	than	to	exact	,
他	有	有	各种各样的	导师	,	受过训练	到	展示	,	相当	比	到	精确的	,

[rɪ'spekt] ; [wʌn] [sək'siːdɪŋ] [ə'nʌðər] ,

respect	;	one	succeeding	another	,
尊重	;	一	成功	其他	,

他曾师从多位老师，这些老师都受过训练，懂得如何表达尊重而不是强求尊重；一位接一位，他先后接受过这些老师的指导。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪm] [ænd; ənd] [kə'priːs] .

at	his	own	whim	and	caprice	.
在	他的	自己的	一时兴起	和	任性	.

完全出于他自己的心血来潮和任性。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] , [hɑːrd] , [ɪn'kwɪzətɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

His	natural	quickness	,	and	a	very	strong	,	hard	,	inquisitive	turn	of	mind	,
他的	自然的	速度	,	和	一个	非常	强的	,	难的	,	好奇	转动	的	头脑	,

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ,

had	enabled	him	,
有	已启用	他	,

他天生的敏捷和非常坚强、执着、求知欲强的性格，使他能够……

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs]

however	,	to	pick	up	more	knowledge	,	though	of	a	desultory	and	miscellaneous
然而	,	到	挑选	向上	更多的	知识	,	尽管	的	一个	漫无目的的	和	各种各样的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

然而，为了获取更多知识，尽管这些知识是零散的、杂乱无章的，

[ðæn; ðən] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]['dʒen(ə)rəli] [pə'zes] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['roʊvɪŋ] , [ˌɪndɪ'pendənt] ,

than	boys	of	his	age	generally	possess	;	and	his	roving	,	independent	,
比	男孩们	的	他的	年龄	一般来说	具有	;	和	他的	漫游	,	独立的	,

比同龄男孩通常拥有的更多；以及他四处游荡、独立自主的性格

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə]['raɪpən][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

out	-	of	-	door	existence	had	served	to	ripen	his	understanding	.
出去	-	的	-	门	存在	有	服务	到	熟	他的	理解	.

户外生活加深了他对事物的理解。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] , [ə'raɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] , [ðoʊ] [nɑːt]

He	had	certainly	,	in	spite	of	every	precaution	,	arrived	at	some	,	though	not
他	有	当然	,	在	尽管如此	的	每一个	预防	,	到达的	在	一些	,	尽管	不是

['veri] [dɪ'stɪŋkt] ,

very	distinct	,
非常	清楚的	,

尽管采取了各种预防措施，他确实还是取得了一些成果，虽然这些成果并不十分清晰。

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]

notion	of	his	peculiar	position	;	but	none	of	its	inconveniences	had	visited
概念	的	他的	奇特	位置	;	但	没有任何	的	它是	不便之处	有	到访

[hɪm; ɪm] [tɪl] [ðæt] [deɪ] .

him	till	that	day	.
他	直到	那	天	.

他意识到自己特殊的处境；但直到那天，这种处境带来的不便他还没有感受到。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

He	began	now	to	turn	his	eyes	to	the	future	;
他	开始	现在	到	转动	他的	眼睛	到	这	未来	;

他开始将目光投向未来；

[ænd; ənd] [veɪg] [ænd; ənd][dɑːrk] [fɔːˈbəʊdɪŋz] — [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeltər] , [ðə; ði]

and	vague	and	dark	forebodings	—	a	consciousness	of	the	shelter	,	the
和	模糊的	和	黑暗的	不祥的预感	—	一个	意识	的	这	庇护所	,	这

[prəˈtektər] , [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

protector	,	the	station	,
保护者	,	这	车站	,

以及模糊而阴暗的预感——一种对庇护所、保护者、车站的意识，

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [deθ] — [krept] [ˈkoʊldli] , [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

he	had	lost	in	his	father's	death	—	crept	coldly	,	over	him	.
他	有	丢失的	在	他的	父亲的	死亡	—	悄悄地爬	冷冷地	,	超过	他	.

他在父亲去世时失去了一切——冰冷的气息悄然袭来，笼罩着他。

[waɪl] [ðʌs] [ˈmjuːzɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ; [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

While	thus	musing	,	a	ring	was	heard	at	the	bell	;	he	lifted	his	head	;
尽管	因此	沉思	,	一个	戒指	曾是	听到	在	这	钟	;	他	抬起	他的	头	;

他正沉思着，这时门铃响了；他抬起头；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpoʊstmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] .

it	was	the	postman	with	a	letter	.
它	曾是	这	邮差	和	一个	信	.

是邮递员送信来的。

[ˈfilip] [ˈheɪstɪli] [roʊz] , [ænd; ənd] , [əˈvəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][nɑːt][draɪd] ,

Philip	hastily	rose	,	and	,	averting	his	face	,	on	which	the	tears	were	not	dried	,
菲利普	草草	玫瑰	,	和	,	避免	他的	脸	,	在	哪个	这	眼泪	是	不是	干燥	,

[tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] ;

took	the	letter	;
采取	这	信	;

菲利普匆匆起身，别过脸去，脸上的泪水尚未干涸，接过信来；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] , [rɪˈper] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz]

and	then	,	snatching	up	his	little	basket	of	fruit	,	repaired	to	his	mother's
和	然后	,	抢夺	向上	他的	小的	篮子	的	水果	,	已修复	到	他的	母亲的

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后，他抓起自己的小水果篮，跑回了母亲的房间。

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wɜːr; wər] [hæf] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [deɪ] — [oʊ] ,

The	shutters	were	half	closed	on	the	bright	day	—	oh	,
这	百叶窗	是	一半	关闭	在	这	明亮的	天	—	哦	,

阳光明媚的日子里，百叶窗半掩着——哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [sʌn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði]

what	a	mockery	is	there	in	the	smile	of	the	happy	sun	when	it	shines	on	the
什么	一个	嘲讽	是	那里	在	这	微笑	的	这	快乐的	太阳	什么时候	它	闪耀	在	这

['retʃɪd] !

wretched	!
可怜	!

当快乐的太阳照耀在可怜的人身上时，那笑容是多么的讽刺啊！

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən][sæt] , [ɔːr] [ˈræðər] [kraʊtʃt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrnər] ; [hɜːr; hər] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] [fɪkst]

Mrs	.	Morton	sat	,	or	rather	crouched	,	in	a	distant	corner	;	her	streaming	eyes	fixed
太太	.	莫顿	卫星	,	或者	相当	蹲着	,	在	一个	遥远	角落	;	她	流媒体	眼睛	固定的

[ɑːn] [ˈveɪkənsi] ;

on	vacancy	;
在	空缺	;

莫顿太太坐在，或者更确切地说是蹲在远处的一个角落里；她泪眼婆娑地盯着空旷的地方；

['lɪstləs] , ['druːpɪŋ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['desələt] [woʊ] ; [ænd; ənd]['saidni][wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ]

listless	,	drooping	;	a	very	image	of	desolate	woe	;	and	Sidney	was	weaving
蔫	,	下垂	;	一个	非常	图像	的	荒凉	悲哀	;	和	西德尼	曾是	编织

['flaʊər] - [tʃeɪnz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

flower	-	chains	at	her	feet	.
花	-	链条	在	她	脚	.

她无精打采，垂头丧气，一副凄凉悲伤的模样；而西德尼正在她脚边编织花环。

" ['mæmə] ! — ['mʌðər] ! " ['wɪspəd] ['filip] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek]

"	Mamma	!	—	mother	!	"	whispered	Philip	,	as	he	threw	his	arms	round	her	neck
"	妈妈	!	—	母亲	!	"	低声说道	菲利普	,	作为	他	扔	他的	武器	圆形的	她	脖子

; " [lʊk] [ʌp] !

;	"	look	up	!
;	"	看	向上	!

“妈妈！——妈妈！”菲利普低声说道，同时双臂环住她的脖子；“抬头看！”

[lʊk] [ʌp] ! - [maɪ] [hɑːrt] [breɪks] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

look	up	!	-	my	heart	breaks	to	see	you	.
看	向上	!	-	我的	心	休息	到	看	你	.

抬头看看！——看到你，我的心都碎了。

[duː] [teɪst] [ðɪs] [fruːt] : [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ðʌs] ;

Do	taste	this	fruit	:	you	will	die	too	,	if	you	go	on	thus	;
做	品尝	这	水果	:	你	将要	死	也	,	如果	你	去	在	因此	;

尝尝这果实吧：如果你继续这样下去，你也会死的；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] — [ʌv; əv]['saidni] ?

and	what	will	become	of	us	—	of	Sidney	?
和	什么	将要	变得	的	我们	—	的	西德尼	?

我们——还有西德尼——将会怎样?

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [dɪd] [lʊk] [ʌp] ['veɪgli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	Mrs	.	Morton	did	look	up	vaguely	into	his	face	,	and	strove	to	smile	.
"	太太	.	莫顿	做过	看	向上	依稀	进入	他的	脸	,	和	努力	到	微笑	.

莫顿太太茫然地抬头看了他一眼，努力挤出一个笑容。

" [siː] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] ; [pər'hæps] [gʊd] [nuːz] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [breɪk] [ðə; ði]

"	See	,	too	,	I	have	brought	you	a	letter	;	perhaps	good	news	;	shall	I	break	the
"	看	,	也	,	我	有	带来	你	一个	信	;	也许	好的	消息	;	将	我	休息	这

[siːl] ?

seal	?
海豹	?

“你看，我还给你带来了一封信；也许是好消息；要不要我打开看看？”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] — [ə'læs] !

"	Mrs	.	Morton	shook	her	head	gently	,	and	took	the	letter	—	alas	!
"	太太	.	莫顿	摇晃	她	头	轻轻地	,	和	采取	这	信	—	唉	!

莫顿太太轻轻地摇了摇头，接过信——唉!

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] ['saidni][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][nɑːt] [tuː] [ʃɔːrt]

how	different	from	that	one	which	Sidney	had	placed	in	her	hands	not	two	short
如何	不同的	从	那	一	哪个	西德尼	有	放置	在	她	双手	不是	二	短的

[wiːks] [sɪns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərts] ['hændraɪtɪŋ] .

weeks	since	—	it	was	Mr	.	Robert	Beaufort's	handwriting	.
周	自从	—	它	曾是	先生	.	罗伯特	博福特的	手写	.

这与两周前西德尼递到她手中的那封信截然不同——那是罗伯特·博福特先生的笔迹。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

She	shuddered	,	and	laid	it	down	.
她	颤抖	,	和	铺设	它	向下	.

她打了个寒颤，然后把它放下了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

And	**then**	**there**	**suddenly**	**,**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
和	然后	那里	突然	,	和	为了	这	第一的	时间	,

然后突然间，第一次，

[flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]

flashed	**across**	**her**	**the**	**sense**	**of**	**her**	**strange**	**position**	**—**	**the**	**dread**	**of**	**the**
闪光灯	穿过	她	这	感觉	的	她	奇怪的	位置	—	这	恐惧	的	这

['fjuːtʃər] .

future	**.**
未来	.

她突然意识到自己处境尴尬——对未来感到恐惧。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [sʌnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] ?

What	**were**	**her**	**sons**	**to**	**be**	**henceforth**	**?**
什么	是	她	儿子们	到	是	今后	?

她的儿子们以后会是什么样的人呢?

[wʌt] [hɜːr'self] ?

What	**herself**	**?**
什么	她自己	?

她自己呢?

[wət'evər] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [feɪl][hɜːr; hər] .

Whatever	**the**	**sanctity**	**of**	**her**	**marriage**	**,**	**the**	**law**	**might**	**fail**	**her**	**.**
任何	这	圣洁	的	她	婚姻	,	这	法律	可能	失败	她	.

无论她的婚姻多么神圣，法律都可能无法保护她。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [θriː] [laɪvz; lɪvz] [maɪt]

At	**the**	**disposition**	**of**	**Mr**	**.**	**Robert**	**Beaufort**	**the**	**fate**	**of**	**three**	**lives**	**might**
在	这	处置	的	先生	.	罗伯特	博福特	这	命运	的	三	生活	可能

[dɪ'pend] .

depend	**.**
依赖	.

罗伯特·博福特先生的举动可能决定着三条人命。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ; [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents] :

She	**gasped**	**for**	**breath**	**;**	**again**	**took**	**up**	**the**	**letter**	**;**	**and**	**hurried**	**over**	**the**	**contents**	**:**
她	倒吸一口气	为了	气息	;	再次	采取	向上	这	信	;	和	慌忙	超过	这	内容	:

[ðeɪ] [ræn] [ðʌs] :

they	**ran**	**thus**	**:**
他们	跑	因此	:

她喘着粗气，再次拿起信，匆匆浏览了一遍内容：他们这样跑开了：

" [dɪr] , ['mædəm] ,

"	**DEAR**	**,**	**MADAM**	**,**
"	亲爱的	,	女士	,

尊敬的女士：

— ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər]['prɑːspekts]

—	**Knowing**	**that**	**you**	**must**	**naturally**	**be**	**anxious**	**as**	**to**	**the**	**future**	**prospects**
—	会心	那	你	必须	自然	是	焦虑的	作为	到	这	未来	前景

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jɔːr'self] ,

of	**your**	**children**	**and**	**yourself**	**,**
的	你的	孩子们	和	你自己	,

——我知道你自然会为自己和孩子的未来前景感到焦虑，

[left] [baɪ][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

left	**by**	**my**	**poor**	**brother**	**destitute**	**of**	**all**	**provision**	**,**
左边	经过	我的	贫穷的	兄弟	贫困	的	全部	条款	,

我那可怜的哥哥抛弃了我，他一无所有。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]

I	take	the	earliest	opportunity	which	it	seems	to	me	that	propriety	and
我	拿	这	最早	机会	哪个	它	似乎	到	我	那	礼	和

[dɪ'kɔːrəm] [ə'laʊ] ,

decorum	allow	,
礼仪	允许	,

我抓住我认为合乎礼仪和风度的最早机会，

[tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] .

to	apprise	you	of	my	intentions	.
到	通知	你	的	我的	意图	.

向你说明我的意图。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] ,

I	need	not	say	that	,	properly	speaking	,
我	需要	不是	说	那	,	适当地	请讲	,

严格来说，我无需赘言。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['brʌðər] ;

you	can	have	no	kind	of	claim	upon	the	relations	of	my	late	brother	;
你	能	有	不	种类	的	宣称	之上	这	关系	的	我的	晚的	兄弟	;

你无权对我已故兄弟的亲属提出任何要求；

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ðoʊz] ['mɔːrəl] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]

nor	will	I	hurt	your	feelings	by	those	moral	reflections	which	at	this	season	of
也不	将要	我	伤害	你的	情怀	经过	那些	道德	反思	哪个	在	这	季节	的

['sɑːroʊ] ['kænɑːt] ,

sorrow	cannot	,
悲哀	不能	,

我也不会用那些在悲伤时刻不宜说出口的道德感悟伤害你的感情。

[aɪ] [hoʊp] , [feɪl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I	hope	,	fail	involuntarily	to	force	themselves	upon	you	.
我	希望	,	失败	不由自主	到	力量	他们自己	之上	你	.

我希望，他们不会在不情愿的情况下强迫你接受他们。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mɪr] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [pɪ'kjuːliər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər]

Without	more	than	this	mere	allusion	to	your	peculiar	connection	with	my	brother
没有	更多的	比	这	仅仅	典故	到	你的	奇特	联系	和	我的	兄弟

, [aɪ] [meɪ] , [haʊ'evər] ,

,	I	may	,	however	,
,	我	可能	,	然而	,

即使仅凭你与我哥哥之间这种特殊关系的这番暗示，我或许可以.....

[biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [tendid] ['veri] [mə'tɪriəli] [tuː; tə] ['seprət]

be	permitted	to	add	that	that	connection	tended	very	materially	to	separate
是	允许	到	添加	那	那	联系	倾向于	非常	重大	到	分离

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

him	from	the	legitimate	branches	of	his	family	;
他	从	这	合法的	分支	的	他的	家庭	;

可以补充的是，这种关系在很大程度上导致他与家族的合法分支断绝了关系；

[ænd; ənd][ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

and	in	consulting	with	them	as	to	a	provision	for	you	and	your
和	在	咨询	和	他们	作为	到	一个	条款	为了	你	和	你的

['tʃɪldrən] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] ,

children	,	I	find	that	,
孩子们	,	我	寻找	那	,

在与他们商讨如何保障你和你的孩子时，我发现：

[bɪ'saɪdz] ['skru:pəlz] [ðæt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] , [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['sɔ:rnəs]

besides	**scruples**	**that**	**are**	**to**	**be**	**respected**	**,**	**some**	**natural**	**degree**	**of**	**soreness**
除了	顾虑	那	是	到	是	受人尊敬	,	一些	自然的	程度	的	疼痛

[ɪg'zɪsts][ə'pɑ:n][ðer; ðər][maɪndz] .

exists	**upon**	**their**	**minds**	**.**
存在	之上	他们的	思想	.

除了必须遵守的道德准则之外，他们的心中自然也会存在一定程度的痛苦。

[aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd] , [haʊ'evər] ,

Out	**of**	**regard**	**,**	**however**	**,**
出去	的	看待	,	然而	,

然而，出于尊重，

[tu:; tə][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ([ðoʊ] [aɪ] [sɔ:] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz]) ,

to	**my**	**poor**	**brother**	**(**	**though**	**I**	**saw**	**very**	**little**	**of**	**him**	**of**	**late**	**years**	**)**	**,**
到	我的	贫穷的	兄弟	(	尽管	我	锯	非常	小的	的	他	的	晚的	年	)	,

致我可怜的哥哥（尽管近年来我很少见到他），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第4/8页

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

I	am	willing	to	waive	those	feelings	which	,	as	a	father	and	a	husband	,
我	是	愿意的	到	放弃	那些	情怀	哪个	,	作为	一个	父亲	和	一个	丈夫	,

我愿意放弃那些作为父亲和丈夫的感受，

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] [ðæt] [aɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

you	may	conceive	that	I	share	with	the	rest	of	my	family	.
你	可能	构想	那	我	分享	和	这	休息	的	我的	家庭	.

你可能会认为我和我的家人分享了这些。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [naʊ] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] ;

You	will	probably	now	decide	on	living	with	some	of	your	own	relations	;
你	将要	大概	现在	决定	在	活的	和	一些	的	你的	自己的	关系	;

你现在很可能会决定和一些亲戚一起生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	that	you	may	not	be	entirely	a	burden	to	them	,
和	那	你	可能	不是	是	完全	一个	负担	到	他们	,

而且你可能不会完全成为他们的负担，

[aɪ][beg][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [peɪd] ,

I	beg	to	say	that	I	shall	allow	you	a	hundred	a	year	;	paid	,
我	求	到	说	那	我	将	允许	你	一个	百	一个	年	;	有薪酬的	,

我谨表示，我将允许你每年一百美元；已支付，

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwɔːrtərli] .

if	you	prefer	it	,	quarterly	.
如果	你	更喜欢	它	,	季刊	.

如果您愿意，也可以按季度支付。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [pleɪt] [æz; əz][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər]

You	may	also	select	such	articles	of	linen	and	plate	as	you	require	for
你	可能	还	选择	这样的	文章	的	亚麻布	和	盘子	作为	你	要求	为了

[jʊr; jər] [oʊn] [juːz] .

your	own	use	.
你的	自己的	使用	.

您也可以根据自己的需要选择所需的亚麻制品和餐具。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər][sʌnz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]

With	regard	to	your	sons	,	I	have	no	objection	to	place	them	at	a
和	看待	到	你的	儿子们	,	我	有	不	异议	到	地方	他们	在	一个

['græmər] - [skuːl] ,

grammar	-	school	,
语法	-	学校	,

至于你的儿子们，我不反对送他们去文法学校。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər][eɪdʒ] , [tuː; tə] [ə'prentɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [treɪd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

and	,	at	a	proper	age	,	to	apprentice	them	to	any	trade	suitable	to
和	,	在	一个	恰当的	年龄	,	到	学徒	他们	到	任何	贸易	合适的	到

[ðer; ðər]['fjuːtʃər]['steɪʃ(ə)n] ,

their	future	station	,
他们的	未来	车站	,

到了合适的年龄，让他们学习任何适合他们未来地位的技艺。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] .

in	the	choice	of	which	your	own	family	can	give	you	the	best	advice	.
在	这	选择	的	哪个	你的	自己的	家庭	能	给	你	这	最好的	建议	.

在选择方面，你的家人可以给你最好的建议。

[ɪf] [ðeɪ] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] ['prɑːpərli] , [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ] [prə'tekʃn] .

If	they	conduct	themselves	properly	,	they	may	always	depend	on	my	protection	.
如果	他们	执行	他们自己	适当地	,	他们	可能	总是	依赖	在	我的	保护	.

如果他们行为得体，他们或许一直都能得到我的保护。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɜːri] [jʊr; jər] ['muːvmənts] ;

I	do	not	wish	to	hurry	your	movements	;
我	做	不是	希望	到	匆忙	你的	移动	;

我不想催促你们加快步伐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]

but	it	will	probably	be	painful	to	you	to	remain	longer	than	you	can
但	它	将要	大概	是	痛苦	到	你	到	保持	更长	比	你	能

[help] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] ;

help	in	a	place	crowded	with	unpleasant	recollections	;
帮助	在	一个	地方	挤	和	令人不快的	回忆	;

但是，在一个充满不愉快回忆的地方待得太久，可能会让你感到痛苦；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] — [ɪn'diːd] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [lɔːrd]

and	as	the	cottage	is	to	be	sold	—	indeed	,	my	brother	-	in	-	law	,	Lord
和	作为	这	小屋	是	到	是	卖	—	的确	,	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	主

['lɪlbɜːrn] ,

Lilburne	,
利尔伯恩	,

而由于这栋小屋即将出售——事实上，是我的妹夫利尔伯恩勋爵，

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

thinks	it	would	suit	him	—	you	will	be	liable	to	the	interruption	of
思考	它	会	套装	他	—	你	将要	是	容易	到	这	中断	的

[st'reɪndʒəz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

strangers	to	see	it	;
陌生人	到	看	它	;

他认为这很适合他——但你可能会被陌生人打扰去看；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [prə'lɔːŋd] ['rezɪdəns] [æt; ət] [fɝːnsaɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] , [ɪz] ['ræðər]

and	your	prolonged	residence	at	Fernside	,	you	must	be	sensible	,	is	rather
和	你的	延长	住宅	在	弗恩赛德	,	你	必须	是	明智的	,	是	相当

[æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] .

an	obstacle	to	the	sale	.
一个	障碍	到	这	销售	.

您必须明白，您在弗恩赛德的长期居住实际上是对出售房产的一个障碍。

[aɪ] [beg] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ][dræft][fɔːr; fər] L100 .

I	beg	to	inclose	you	a	draft	for	L100	.
我	求	到	附寄	你	一个	草稿	为了	L100	.

随信附上 L100 的草稿。

[tuː; tə] [peɪ] ['eni] ['prez(ə)nt] [ɪk'spensɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setld] ,

to	pay	any	present	expenses	;	and	to	request	,	when	you	are	settled	,
到	支付	任何	展示	开支	;	和	到	要求	,	什么时候	你	是	定居	,

支付当前的一切开支；并在安顿下来后提出以下要求：

[tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] .

to	know	where	the	first	quarter	shall	be	paid	.
到	知道	在哪里	这	第一的	四分之一	将	是	有薪酬的	.

知道第一季度的款项将支付到哪里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒæksən] ([huː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	I	shall	write	to	Mr	.	Jackson	(	who	,	I	think	,
"	我	将	写	到	先生	.	杰克逊	(	WHO	,	我	思考	,

“我将写信给杰克逊先生（我认为他

[ɪz][ðə; ði] ['beɪlɪf]) [tuː; tə]['diːteɪl][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] ['selɪŋ] [ðə; ði][krɑːps] , & [siː] . , [ænd; ənd]

is	the	bailiff	)	to	detail	my	instructions	as	to	selling	the	crops	,	&	c	.	,	and
是	这	法警	)	到	细节	我的	指示	作为	到	销售	这	农作物	,	&	c	.	,	和

[dis'tʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ;

discharging	the	servants	;
出院	这	仆人	;

（由执达吏）详细说明我关于出售农作物等以及解雇仆人的指示；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] .

so	that	you	may	have	no	further	trouble	.
所以	那	你	可能	有	不	更远	麻烦	.

这样你就不会再遇到麻烦了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] , " [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] , " ['rɑːbərt] ['boʊfərt] .

"	I	am	,	Madam	,	"	Your	obedient	Servant	,	"	ROBERT	BEAUFORT	.
"	我	是	,	女士	,	"	你的	听话	仆人	,	"	罗伯特	博福特	.

“夫人，我是您忠实的仆人，罗伯特·博福特。”

" ['bɜːrkli] [skwer] , [sep'tembər] 12th , - — .

"	Berkeley	Square	,	September	12th	,	18	—	.
"	伯克利	正方形	,	九月	12th	,	-	—	.

“伯克利广场，9月12日，18—。

" [ðə; ði] ['letər] [fel] [frʌm; frəm] ['kæθrɪnz] [hændz] .

"	The	letter	fell	from	Catherine's	hands	.
"	这	信	跌倒	从	凯瑟琳的	双手	.

信从凯瑟琳手中滑落。

[hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][skɔːrn] .

Her	grief	was	changed	to	indignation	and	scorn	.
她	悲伤	曾是	已更改	到	愤慨	和	轻蔑	.

她的悲伤变成了愤慨和鄙夷。

" [ðə; ði] ['ɪnsələnt] !

"	The	insolent	!
"	这	傲慢的	!

“这群无礼之徒！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

"	she	exclaimed	,	with	flashing	eyes	.
"	她	惊呼	,	和	闪烁	眼睛	.

她惊呼道，双眼闪闪发光。

" [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [waɪf] , [ðə; ði] ['lɔːfl] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] !

"	This	to	me	!	—	to	me	—	the	wife	,	the	lawful	wife	of	his	brother	!
"	这	到	我	!	—	到	我	—	这	妻子	,	这	合法的	妻子	的	他的	兄弟	!

“这归我！——归我——他兄弟的妻子，他兄弟的合法妻子！”

[ðə; ði] ['wedɪd] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['tʃɪldrən] ! "

the	wedded	mother	of	his	brother's	children	!	"
这	已婚	母亲	的	他的	兄弟	孩子们	!	"

他哥哥孩子的已婚母亲！

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['mʌðər] !

"	Say	that	again	,	mother	!
"	说	那	再次	,	母亲	!

“再说一遍，妈妈！”

[ə'gen] — [ə'gen] ！ " [kraɪd] ['filip] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

again	—	again	！	"	cried	Philip	,	in	a	loud	voice	.
再次	—	再次	！	"	哭	菲利普	,	在	一个	大声	嗓音	.

“又来了——又来了！”菲利普大声喊道。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] — ['wedɪd] ！ "

"	His	wife	—	wedded	！	"
"	他的	妻子	—	已婚	！	"

“他的妻子——结婚了！”

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kæθrɪn] , ['sɑːləmli] .

"	I	swear	it	,	"	said	Catherine	,	solemnly	.
"	我	发誓	它	,	"	说	凯瑟琳	,	庄严地	.

“我发誓，”凯瑟琳郑重地说。

" [aɪ] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [seɪk] .

"	I	kept	the	secret	for	your	father's	sake	.
"	我	保留	这	秘密	为了	你的	父亲的	清酒	.

“我保守这个秘密是为了你父亲。”

[naʊ] [fɔːr; fər] [jɔːrz] , [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] . "

Now	for	yours	,	the	truth	must	be	proclaimed	.	"
现在	为了	你的	,	这	真相	必须	是	宣布	.	"

现在轮到你了，真相必须昭告天下。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

[θæŋk] [gɑːd] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

" ['mɚːmɚd] ['filip] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	murmured	Philip	,	in	a	quivering	voice	,	throwing	his	arms	round	his	brother	,
"	低声说道	菲利普	,	在	一个	颤抖	嗓音	,	投掷	他的	武器	圆形的	他的	兄弟	,

“菲利普低声说道，声音颤抖着，同时张开双臂抱住了他的兄弟。”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [brænd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] , ['saidni] .

"	We	have	no	brand	on	our	names	,	Sidney	.
"	我们	有	不	品牌	在	我们的	姓名	,	西德尼	.

“西德尼，我们的名字上没有任何品牌标识。”

" [æt; ət] [ðoʊz] ['æksənts] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] ,

"	At	those	accents	,	so	full	of	suppressed	joy	and	pride	,
"	在	那些	口音	,	所以	满的	的	被抑制	喜悦	和	自豪	,

“那些口音，充满了压抑的喜悦和自豪，

[ðə; ði] ['mʌðər] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [kən'siːld] .

the	mother	felt	at	once	all	that	her	son	had	suspected	and	concealed	.
这	母亲	毛毡	在	一次	全部	那	她	儿子	有	怀疑	和	暗	.

母亲立刻明白了儿子一直以来怀疑和隐瞒的一切。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['kærəktər] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['lɜːkt]

She	felt	that	beneath	his	haughty	and	wayward	character	there	had	lurked
她	毛毡	那	下面	他的	傲慢	和	任性的	特点	那里	有	潜伏

['delɪkət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [fɔːr'berəns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

delicate	and	generous	forbearance	for	her	;
精美的	和	慷慨的	宽容	为了	她	;

她觉得在他傲慢任性的性格背后，隐藏着对她温柔而宽容的一面；

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['veri] [fɔ:lts] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] ;

that	from	his	equivocal	position	his	very	faults	might	have	arisen	;
那	从	他的	模棱两可	位置	他的	非常	故障	可能	有	出现	;

他模棱两可的立场或许正是他自身过错的根源；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði]

and	a	pang	of	remorse	for	her	long	sacrifice	of	the	children	to	the
和	一个	疼痛	的	悔恨	为了	她	长的	牺牲	的	这	孩子们	到	这

['fɑ:ðər] [ʃɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

father	shot	through	her	heart	.
父亲	射击	通过	她	心	.

一股强烈的悔恨涌上心头，她为自己长期以来为了孩子的父亲而牺牲孩子而感到愧疚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] , [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [fɪr] , [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

It	was	followed	by	a	fear	,	an	appalling	fear	,	more	painful	than	the
它	曾是	随后	经过	一个	害怕	,	一个	令人震惊	害怕	,	更多的	痛苦	比	这

[rɪ'mɔ:rs] .

remorse	.
悔恨	.

随之而来的是恐惧，一种可怕的恐惧，比悔恨更加痛苦。

[ðə; ði] [pru:fs] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [klɪr] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ðem; ðəm] !

The	proofs	that	were	to	clear	herself	and	them	!
这	证明	那	是	到	清除	她自己	和	他们	!

这些证据本可以证明她和他们的清白！

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðæt] [læst] ['ɔ:f(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] , [ræŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .

The	words	of	her	husband	,	that	last	awful	morning	,	rang	in	her	ear	.
这	字	的	她	丈夫	,	那	最后的	可怕	早晨	,	响铃	在	她	耳朵	.

在她丈夫去世前那个可怕的早晨，他的话语在她耳边回响。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ded] ; [ðə; ði] ['wɪtnəs] ['æbsənt] ; [ðə; ði]['redʒɪstər] [lɔ:st] !

The	minister	dead	;	the	witness	absent	;	the	register	lost	!
这	部长	死的	;	这	证人	缺席的	;	这	登记	丢失的	!

部长去世了；证人缺席了；登记册丢失了！

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðæt] ['redʒɪstər] ! — [ðə; ði]['kɑ:pi] !

But	the	copy	of	that	register	!	—	the	copy	!
但	这	复制	的	那	登记	!	—	这	复制	!

但是那份登记簿的副本！——是副本！

[maɪt] [nɑ:t] [ðæt] [sə'faɪs] ?

might	not	that	suffice	?
可能	不是	那	足够了	?

这样还不够吗?

[ʃi:; ʃi] [groʊn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['fju:tʃər] : [ðen]

She	groaned	,	and	closed	her	eyes	as	if	to	shut	out	the	future	:	then
她	呻吟	,	和	关闭	她	眼睛	作为	如果	到	关闭	出去	这	未来	:	然后

['staːtiŋ] [ʌp] ,

starting	up	,
开始	向上	,

她呻吟了一声，闭上眼睛，仿佛要将未来拒之门外：然后，她开始……

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə] ['boʊfərts] ['stʌdi] .

she	hurried	from	the	room	,	and	went	straight	to	Beaufort's	study	.
她	慌忙	从	这	房间	,	和	去	直的	到	博福特的	学习	.

她匆匆离开房间，径直去了博福特的书房。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [druː] [bæk]

As	she	laid	her	hand	on	the	latch	of	the	door	,	she	trembled	and	drew	back
作为	她	铺设	她	手	在	这	闩锁	的	这	门	,	她	颤抖	和	画	后退

.

:

.

当她把手放在门闩上时，她颤抖着缩回了手。

[bʌt; bət] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['æŋgwɪʃ]

But	care	for	the	living	was	stronger	at	that	moment	than	even	anguish
但	关心	为了	这	活的	曾是	更强	在	那	片刻	比	甚至	痛苦

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] :

for	the	dead	:
为了	这	死的	:

但那一刻，对生者的关怀甚至超过了对死者的悲痛：

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ; [ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

she	entered	the	apartment	;	she	passed	with	a	firm	step	to	the	bureau	.
她	进入	这	公寓	;	她	通过了	和	一个	公司	步	到	这	局	.

她走进公寓，迈着坚定的步伐走向书桌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] ; ['rɑːbərt] ['boʊfərts] [siːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɑːk] : — [ɑːn] ['evri] ['kʌbərd] , ['evri]

It	was	locked	;	Robert	Beaufort's	seal	upon	the	lock	:	—	on	every	cupboard	,	every
它	曾是	已锁定	;	罗伯特	博福特的	海豹	之上	这	锁	:	—	在	每一个	橱柜	,	每一个

[bɑːks] , ['evri] [drɔːr] ,

box	,	every	drawer	,
盒子	,	每一个	抽屉	,

它上了锁；锁上有罗伯特·博福特的印章：——在每个橱柜、每个箱子、每个抽屉上，

[ðə; ði] [seɪm] [siːl] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [raɪts] [mɔːr] ['vælјuːd][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

the	same	seal	that	spoke	of	rights	more	valued	than	her	own	.
这	相同的	海豹	那	辐	的	权利	更多的	有价值的	比	她	自己的	.

同一个印章，上面写着比她自身权利更宝贵的权利。

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɔːntid] : [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['filip] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ;

But	Catherine	was	not	daunted	:	she	turned	and	saw	Philip	by	her	side	;
但	凯瑟琳	曾是	不是	畏惧	:	她	转向	和	锯	菲利普	经过	她	边	;

但凯瑟琳并没有气馁：她转过身，看到菲利普在她身边；

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ə'piːl] .

she	pointed	to	the	bureau	in	silence	;	the	boy	understood	the	appeal	.
她	尖	到	这	局	在	沉默	;	这	男生	理解	这	上诉	.

她默默地指了指桌子；男孩明白了她的用意。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] .

He	left	the	room	,	and	returned	in	a	few	moments	with	a	chisel	.
他	左边	这	房间	,	和	返回	在	一个	很少	时刻	和	一个	凿	.

他离开房间，过了一会儿拿着凿子回来了。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz]['broʊkən] : [ˊtrebliŋli] [ænd; ənd] ['iːgərli] ['kæθrɪn] ['ræn,sækt] [ðə; ði]['kɑːntents] ;

The	lock	was	broken	:	tremblingly	and	eagerly	Catherine	ransacked	the	contents	;
这	锁	曾是	破碎的	:	颤抖地	和	急切地	凯瑟琳	洗劫一空	这	内容	;

['oʊpənd]['peɪpər]['æftər]['peɪpər] ,

opened	paper	after	paper	,
打开	纸	后	纸	,

锁被撬开了：凯瑟琳颤抖着，急切地翻找着里面的东西；一张接一张地打开纸张，

['letər] ['æftər] ['letər] , [ɪn] [veɪn] : [noʊ] [sər'tɪfɪkət] , [noʊ] [wɪl] , [noʊ] [mə'mɔːriəl] .

letter	after	letter	,	in	vain	:	no	certificate	,	no	will	,	no	memorial	.
信	后	信	,	在	徒劳	:	不	证书	,	不	将要	,	不	纪念馆	.

一封又一封的信，都徒劳无功：没有证明，没有遗嘱，没有纪念碑。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['brʌðər] [hæv; həv] [æb'stræktɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [pruːf] ?

Could	the	brother	have	abstracted	the	fatal	proof	?
可以	这	兄弟	有	摘要	这	致命的	证明	?

哥哥是否有可能窃取了致命的证据?

[ə; eɪ][wɜːrd] [sə'faist] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['filip] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər] ;

A	word	sufficed	to	explain	to	Philip	what	she	sought	for	;
一个	单词	足够了	到	解释	到	菲利普	什么	她	寻求	为了	;

一句话就足以让菲利普明白她想要什么;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

and	his	search	was	more	minute	than	hers	.
和	他的	搜索	曾是	更多的	分钟	比	她的	.

他的搜寻比她的更加细致。

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər] ['pepərz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [wʌz; wəz]

Every	possible	receptacle	for	papers	in	that	room	,	in	the	whole	house	,	was
每一个	可能的	容器	为了	文件	在	那	房间	,	在	这	所有的	房子	,	曾是

[iks'plɔːd] ,

explored	,
探索	,

房间里、整栋房子里所有可能存放文件的地方都被翻遍了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] .

and	still	the	search	was	fruitless	.
和	仍然	这	搜索	曾是	徒劳无功	.

然而，搜寻仍然一无所获。

[θriː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['filip] [hæd; həd] [brɔːt]

Three	hours	afterwards	they	were	in	the	same	room	in	which	Philip	had	brought
三	小时	然后	他们	是	在	这	相同的	房间	在	哪个	菲利普	有	带来

['rɑːbərt] ['boʊfərts] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Robert	Beaufort's	letter	to	his	mother	.
罗伯特	博福特的	信	到	他的	母亲	.

三个小时后，他们又回到了菲利普把罗伯特·博福特的信带给母亲的那个房间里。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , ['tɪrlɪs] , [bʌt; bət] ['dedli] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [ænd; ənd]

Catherine	was	seated	,	tearless	,	but	deadly	pale	with	heart	-	sickness	and
凯瑟琳	曾是	坐着	,	无泪	,	但	致命	苍白	和	心	-	疾病	和

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

凯瑟琳坐在那里，没有流泪，但脸色苍白得吓人，显然是心痛和沮丧所致。

" ['mʌðər] , " [sed] ['filip] , " [meɪ] [aɪ] [naʊ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ?

"	Mother	,	"	said	Philip	,	"	may	I	now	read	the	letter	?
"	母亲	,	"	说	菲利普	,	"	可能	我	现在	读	这	信	?

“母亲，”菲利普说，“我现在可以读这封信了吗？”

" [jes] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] .

"	Yes	,	boy	;	and	decide	for	us	all	.
"	是的	,	男生	;	和	决定	为了	我们	全部	.

“是的，小子；替我们所有人做决定吧。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

She	paused	,	and	examined	his	face	as	he	read	.
她	暂停	,	和	检查	他的	脸	作为	他	读	.

她停顿了一下，一边观察他读书一边打量他的脸。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [æz; əz][hiː; hi]

He	**felt**	**her**	**eye**	**was**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**restrained**	**his**	**emotions**	**as**	**he**
他	毛毡	她	眼睛	曾是	之上	他	,	和	克制	他的	情绪	作为	他

[prə'siːdid] .

proceeded	**.**
继续	.

他感觉她的目光落在自己身上，于是强忍着情绪继续前进。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [geɪz] [ə'pɑːn] ['kæθrɪnz] ['wɑːtʃfl]

When	**he**	**had**	**done**	**,**	**he**	**lifted**	**his**	**dark**	**gaze**	**upon**	**Catherine's**	**watchful**
什么时候	他	有	完毕	,	他	抬起	他的	黑暗的	目光	之上	凯瑟琳的	警惕

['kaʊntənəns] .

countenance	**.**
面容	.

做完这一切后，他抬起阴沉的目光，注视着凯瑟琳警惕的面容。

" ['mʌðər] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi] [əb'teɪn] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] , [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['mænz]

"	**Mother**	**,**	**whether**	**or**	**not**	**we**	**obtain**	**our**	**rights**	**,**	**you**	**will**	**still**	**refuse**	**this**	**man's**
"	母亲	,	无论	或者	不是	我们	获得	我们的	权利	,	你	将要	仍然	拒绝	这	男人的

['tʃærəti] ?

charity	**?**
慈善机构	?

“母亲，无论我们能否获得应有的权利，您仍然会拒绝这位男士的施舍吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

I	**am**	**young**	**—**	**a**	**boy**	**;**	**but**	**I**	**am**	**strong**	**and**	**active**	**.**
我	是	年轻的	—	一个	男生	;	但	我	是	强的	和	积极的	.

我年纪虽小，是个男孩，但我身体强壮，精力充沛。

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

I	**will**	**work**	**for**	**you**	**day**	**and**	**night**	**.**
我	将要	工作	为了	你	天	和	夜晚	.

我会日夜为你工作。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] . "

I	**have**	**it**	**in**	**me**	**—**	**I**	**feel**	**it**	**;**	**anything**	**rather**	**than**	**eating**	**his**	**bread**	**.**	**"**
我	有	它	在	我	—	我	感觉	它	;	任何事物	相当	比	吃	他的	面包	.	"

我心里有这种感觉——我能感觉到；我宁愿做任何事也不愿吃他的面包。

" ['filip] ! ['filip] !

"	**Philip**	**!**	**Philip**	**!**
"	菲利普	!	菲利普	!

“菲利普！菲利普！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [maɪ] [sʌn] ; [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] !

you	**are**	**indeed**	**my**	**son**	**;**	**your**	**father's**	**son**	**!**
你	是	的确	我的	儿子	;	你的	父亲的	儿子	!

你真是我的儿子，是你父亲的儿子！

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , [huː] [soʊ] ['wiːkli] , [soʊ] ['krɪmɪnəli] ,

And	**have**	**you**	**no**	**reproach**	**for**	**your**	**mother**	**,**	**who**	**so**	**weakly**	**,**	**so**	**criminally**	**,**
和	有	你	不	责备	为了	你的	母亲	,	WHO	所以	弱	,	所以	犯罪	,

[kən'siːld] [jʊr; jər] ['bɜːrθraɪt] ,

concealed	**your**	**birthright**	**,**
暗	你的	与生俱来的权利	,

你难道不该责怪你的母亲吗？她如此软弱，如此罪恶地隐瞒了你的继承权。

[tɪl] , [ə'læs] !

till	**,**	**alas**	**!**
直到	,	唉	!

唉！

[dɪ'skʌvəri] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ?

discovery	**may**	**be**	**too**	**late**	**?**
发现	可能	是	也	晚的	?

发现可能为时已晚?

[oʊ] ! [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] !

Oh	**!**	**reproach**	**me**	**,**	**reproach**	**me**	**!**
哦	!	责备	我	,	责备	我	!

哦！责备我吧，责备我吧!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kaɪndnəs] .

it	**will**	**be**	**kindness**	**.**
它	将要	是	仁慈	.

这将是一种善意。

[noʊ] ! [duː][nɑːt] [kɪs] [ˌem 'iː] !

No	**!**	**do**	**not**	**kiss**	**me**	**!**
不	!	做	不是	吻	我	!

不！别吻我!

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**cannot**	**bear**	**it**	**.**
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[bɔɪ] !

Boy	**!**
男生	!

男生!

[bɔɪ] !

boy	**!**
男生	!

男生!

[ɪf] [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [feɪl] [ɪn] [pruːf] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ,

if	**as**	**my**	**heart**	**tells**	**me**	**,**	**we**	**fail**	**in**	**proof**	**,**	**do**	**you**	**understand**	**what**	**,**
如果	作为	我的	心	讲述	我	,	我们	失败	在	证明	,	做	你	理解	什么	,

如果正如我内心所预感的那样，我们在证明方面失败了，你明白这意味着什么吗?

[ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

in	**the**	**world's**	**eye**	**,**	**I**	**am**	**;**	**what**	**you**	**are**	**?**	**"**
在	这	世界的	眼睛	,	我	是	;	什么	你	是	?	"

在世人眼中，我是怎样的人；你又是怎样的人?

" [aɪ][duː] ! " [sed] ['filip] , ['fɜːrmli] ; [ænd; ənd][laɪ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	**I**	**do**	**!**	**"**	**said**	**Philip**	**,**	**firmly**	**;**	**and**	**lie**	**fell**	**on**	**his**	**knees**	**at**	**her**	**feet**	**.**
"	我	做	!	"	说	菲利普	,	牢牢	;	和	说谎	跌倒	在	他的	膝盖	在	她	脚	.

“我愿意！”菲利普坚定地说，然后跪倒在她脚下。

" [wət'evər] ['ʌðər] [kɔːl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər] [sʌn] .

"	**Whatever**	**others**	**call**	**you**	**,**	**you**	**are**	**a**	**mother**	**,**	**and**	**I**	**your**	**son**	**.**
"	任何	其他的	称呼	你	,	你	是	一个	母亲	,	和	我	你的	儿子	.

“无论别人怎么称呼你，你都是一位母亲，而我是你的儿子。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [maɪ] ['fɑːðɝz] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][hɪz; ɪz] [er] .

You	**are**	**,**	**in**	**the**	**judgment**	**of**	**Heaven**	**,**	**my**	**father's**	**Wife**	**,**	**and**	**I**	**his**	**Heir**	**.**
你	是	,	在	这	判断	的	天堂	,	我的	父亲的	妻子	,	和	我	他的	继承人	.

在上天的审判下，你是我父亲的妻子，我是他的继承人。

" ['kæθrɪn] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	**Catherine**	**bowed**	**her**	**head**	**,**	**and**	**with**	**a**	**gush**	**of**	**tears**	**fell**	**into**	**his**	**arms**	**.**
"	凯瑟琳	鞠躬	她	头	,	和	和	一个	喷	的	眼泪	跌倒	进入	他的	武器	.

凯瑟琳低下头，泪如雨下地扑进他的怀里。

['saidni] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər][koʊld] [tʃiːk] .

Sidney	**crept**	**up**	**to**	**her**	**,**	**and**	**forced**	**his**	**lips**	**to**	**her**	**cold**	**cheek**	**.**
西德尼	悄悄地爬向上		到	她	,	和	强制	他的	嘴唇	到	她	寒冷的	脸颊	.

西德尼蹑手蹑脚地走到她跟前，强行吻上了她冰冷的脸颊。

" ['mæmə] !

"	**Mamma**	**!**
"	妈妈	!

“妈妈！

[wʌt] [veksiz][juː; jʊ] ?

what	**vexes**	**you**	**?**
什么	烦恼	你	?

什么事让你烦恼?

['mæmə] , ['mæmə] ! "

Mamma	**,**	**mamma**	**!**	**"**
妈妈	,	妈妈	!	"

妈妈，妈妈！

" [oʊ] , ['saidni] ! ['saidni] !

"	**Oh**	**,**	**Sidney**	**!**	**Sidney**	**!**
"	哦	,	西德尼	!	西德尼	!

“哦，西德尼！西德尼！”

[haʊ] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] !

How	**like**	**his**	**father**	**!**
如何	喜欢	他的	父亲	!

真像他父亲！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['filip] !

Look	**at**	**him**	**,**	**Philip**	**!**
看	在	他	,	菲利普	!

瞧瞧他，菲利普！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['pɪt(ə)ns] ?

Shall	**we**	**do**	**right**	**to**	**refuse**	**him**	**even**	**this**	**pittance**	**?**
将	我们	做	正确的	到	拒绝	他	甚至	这	微不足道	?

我们难道应该拒绝给他哪怕这点微薄的报酬吗?

[mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] [tuː] ? "

Must	**he**	**be**	**a**	**beggar**	**too**	**?**	**"**
必须	他	是	一个	乞丐	也	?	"

他一定是乞丐吗?

" ['nevər] ['begər] , " [sed] ['filip] ,

"	**Never**	**beggar**	**,**	**"**	**said**	**Philip**	**,**
"	绝不	乞丐	,	"	说	菲利普	,

“永远不要乞讨，”菲利普说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [ʃoʊd] [wʌt] [hɑːrd]['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] .

with	**a**	**pride**	**that**	**showed**	**what**	**hard**	**lessons**	**he**	**had**	**yet**	**to**	**learn**	**.**
和	一个	自豪	那	显示	什么	难的	课程	他	有	然而	到	学习	.

他脸上带着一丝骄傲，这表明他还有很多艰苦的教训需要学习。

" [ðə; ði] ['lɔːfl] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊfərt] [wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][beg][ðer; ðər] [bred] !

"	**The**	**lawful**	**sons**	**of**	**a**	**Beaufort**	**were**	**not**	**born**	**to**	**beg**	**their**	**bread**	**!**
"	这	合法的	儿子们	的	一个	博福特	是	不是	出生	到	求	他们的	面包	!

“博福特家族的合法子弟生来就不是为了乞讨面包的！”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	**CHAPTER**	**VI**	**.**
"	章	六年级	.

第六章

" [ðə; ði] [stɔːrm] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ˈfroʊz(ə)n] [wɜːrld] [bɪˈloʊ] .

"	The	storm	above	,	and	frozen	world	below	.
"	这	风暴	多于	,	和	冷冻	世界	以下	.

“上方是风暴，下方是冰封的世界。”

[ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [baʊ]

The	olive	bough
这	橄榄	买

橄榄枝

[ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [kæst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wɪnd] ,

Faded	and	cast	upon	the	common	wind	,
褪色	和	投掷	之上	这	常见的	风	,

褪色，随风飘散

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə; eɪ] - [ɑːrk] . " — [ˈleɪmən]

And	earth	a	doveless	ark	.	"	—	LAMAN
和	地球	一个	-	方舟	.	"	—	拉曼

大地如同没有鸽子的方舟。——拉曼

[ˈblæntʃəd] .

BLANCHARD	.
布兰查德	.

布兰查德。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [ˈboʊfərt] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːrði] [mæn] .

Mr	.	Robert	Beaufort	was	generally	considered	by	the	world	a	very	worthy	man	.
先生	.	罗伯特	博福特	曾是	一般来说	经过考虑的	经过	这	世界	一个	非常	值得	男人	.

罗伯特·博福特先生被世人普遍认为是一位非常值得尊敬的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [kəˈmɪtɪd] [ˈeni] [ɪkˈses] — [ˈnevər] [ˈgæmbld] [nɔːr] [ɪnˈkɜːrd] [det] — [nɔːr] [ˈfɔːlən]

He	had	never	committed	any	excess	—	never	gambled	nor	incurred	debt	—	nor	fallen
他	有	绝不	坚定的	任何	过量的	—	绝不	赌博	也不	已发生	债务	—	也不	倒下

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˈerərz] [moʊst] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [seks] .

into	the	warm	errors	most	common	with	his	sex	.
进入	这	温暖的	错误	最多	常见的	和	他的	性别	.

他从未有过任何过度行为——从未赌博，也从未负债——也没有犯过他这个性别的人最常犯的那些错误。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] — [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈfɑːðər] — [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈneɪbər] — [ˈræðər]

He	was	a	good	husband	—	a	careful	father	—	an	agreeable	neighbour	—	rather
他	曾是	一个	好的	丈夫	—	一个	小心	父亲	—	一个	同意	邻居	—	相当

[ˈtʃærətəbl] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] .

charitable	than	otherwise	,	to	the	poor	.
慈善	比	否则	,	到	这	贫穷的	.

他是一位好丈夫，一位尽职的父亲，一位和蔼的邻居，而且对穷人颇为慷慨。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [məˈθɑːdɪkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] ,

He	was	honest	and	methodical	in	his	dealings	,
他	曾是	诚实的	和	有条不紊	在	他的	交易	,

他为人诚实，做事有条不紊。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ˈhænsəmli] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	had	been	known	to	behave	handsomely	in	different	relations	of	life	.
和	有	到过	已知	到	表现	英俊地	在	不同的	关系	的	生活	.

并且众所周知，他在各种人际关系中都表现得十分出色。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [ˈboʊfərt] , [ɪnˈdiːd] , [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ɪn] [ðə; ði] [aɪz]

Mr	.	Robert	Beaufort	,	indeed	,	always	meant	to	do	what	was	right	—	in	the	eyes
先生	.	罗伯特	博福特	,	的确	,	总是	意思是	到	做	什么	曾是	正确的	—	在	这	眼睛

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

of	the	world	!
的	这	世界	!

罗伯特·博福特先生的确总是想做世人眼中正确的事！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ruːl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [sə'plaɪd] ;

He	had	no	other	rule	of	action	but	that	which	the	world	supplied	;
他	有	不	其他	规则	的	行动	但	那	哪个	这	世界	供应	;

除了世俗赋予他的准则之外，他别无其他行事准则；

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [dɪ'kɔːrəm] — [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ə'pɪnjən] .

his	religion	was	decorum	—	his	sense	of	honour	was	regard	to	opinion	.
他的	宗教	曾是	礼仪	—	他的	感觉	的	荣誉	曾是	看待	到	观点	.

他的宗教信仰是礼仪——他的荣誉感是顾及他人的看法。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] :

His	heart	was	a	dial	to	which	the	world	was	the	sun	:
他的	心	曾是	一个	拨号	到	哪个	这	世界	曾是	这	太阳	:

他的心就像一个表盘，世界就是太阳：

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	great	eye	of	the	public	fell	on	it	,
什么时候	这	伟大的	眼睛	的	这	民众	跌倒	在	它	,

当公众的目光聚焦于此时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

it	answered	every	purpose	that	a	heart	could	answer	;	but	when	that	eye	was
它	回答	每一个	目的	那	一个	心	可以	回答	;	但	什么时候	那	眼睛	曾是

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

它满足了人心所能满足的一切需求；但当那只眼睛看不见时，

[ðə; ði]['daɪəl][wʌz; wəz] [mjuːt] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

the	dial	was	mute	—	a	piece	of	brass	and	nothing	more	.
这	拨号	曾是	沉默的	—	一个	片	的	黄铜	和	没有什么	更多的	.

表盘是无声的——只是一块黄铜，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə]['rɑːbərt] ['boʊfərt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [hiː; hi] ['hoʊlli] [ˌdɪsbɪ'liːvd]

It	is	just	to	Robert	Beaufort	to	assure	the	reader	that	he	wholly	disbelieved
它	是	只是	到	罗伯特	博福特	到	保证	这	读者	那	他	完全	不相信

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] .

his	brother's	story	of	a	private	marriage	.
他的	兄弟	故事	的	一个	私人的	婚姻	.

罗伯特·博福特必须向读者保证，他完全不相信他哥哥关于秘密结婚的故事。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [teɪl] , [wen] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

He	considered	that	tale	,	when	heard	for	the	first	time	,
他	经过考虑的	那	故事	,	什么时候	听到	为了	这	第一的	时间	,

他第一次听到这个故事时，心想：

[æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [ɪn'venʃ(ə)n] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [wʌn]) [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

as	the	mere	invention	(	and	a	shallow	one	)	of	a	man	wishing	to	make
作为	这	仅仅	发明	(	和	一个	浅的	一	)	的	一个	男人	祝	到	制作

[ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt][step] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

the	imprudent	step	he	was	about	to	take	as	respectable	as	he	could	.
这	轻率的	步	他	曾是	关于	到	拿	作为	可敬	作为	他	可以	.

这不过是一个男人为了尽可能体面地掩盖自己即将采取的鲁莽举动而编造出来的（而且是很肤浅的）谎言。

[ðə; ði] ['kerləs] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wen] ['spiːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n]

The	careless	tone	of	his	brother	when	speaking	upon	the	subject	—	his	confession
这	粗心	语气	的	他的	兄弟	什么时候	请讲	之上	这	主题	—	他的	忏悔

[ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [pruːfs] ,

that	of	such	a	marriage	there	were	no	distinct	proofs	,
那	的	这样的	一个	婚姻	那里	是	不	清楚的	证明	,

他哥哥在谈及此事时语气漫不经心——他承认，对于这样的婚姻并没有确凿的证据，

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪstər] ([wɪtʃ] ['kɑːpi]['rɑːbərt][hæd; həd][nɑːt][faʊnd]) — [meɪd] [hɪz; ɪz]

except	a	copy	of	a	register	(	which	copy	Robert	had	not	found	)	—	made	his
除了	一个	复制	的	一个	登记	(	哪个	复制	罗伯特	有	不是	成立	)	—	制成	他的

[ˌɪnkrə'duːlətɪ]['nætʃ(ə)rəl] .

incredulity	natural	.
怀疑	自然的	.

除了登记簿的副本（罗伯特没有找到该副本）——这让他感到难以置信也就不足为奇了。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [diːmd] [hɪm'self] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ɔːr] [rɪ'spekt] ,

He	therefore	deemed	himself	under	no	obligation	of	delicacy	or	respect	,
他	所以	被认为	他自己	在下面	不	义务	的	美味	或者	尊重	,

因此，他认为自己没有义务表现得体或尊重他人。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [θruː] [huːz] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [lɔːst] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

to	a	woman	through	whose	means	he	had	very	nearly	lost	a	noble
到	一个	女士	通过	谁	方法	他	有	非常	几乎	丢失的	一个	高贵

[sək'seʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [neɪm] — [ə; eɪ] ['wʊmən]

succession	—	a	woman	who	had	not	even	borne	his	brother's	name	—	a	woman
演替	—	一个	女士	WHO	有	不是	甚至	出生	他的	兄弟	姓名	—	一个	女士

[huːm] ['noʊbɑːdi] [nuː] .

whom	nobody	knew	.
谁	无人	知道	.

嫁给了一个女人，而正是这个女人差点让他失去贵族继承权——一个甚至没有继承他哥哥姓氏的女人——一个无人知晓的女人。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sʌnz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃɪldrən]

Had	Mrs	.	Morton	been	Mrs	.	Beaufort	,	and	the	natural	sons	legitimate	children
有	太太	.	莫顿	到过	太太	.	博福特	,	和	这	自然的	儿子们	合法的	孩子们

, ['rɑːbərt] ['boʊfərt] ,

,	Robert	Beaufort	,
,	罗伯特	博福特	,

如果莫顿夫人是博福特夫人，而私生子是合法子女，那么罗伯特·博福特.....

[sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['relətɪv] ['paʊər] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ]

supposing	their	situation	of	relative	power	and	dependence	to	have	been	the
假如	他们的	情况	的	相对的	力量	和	依赖性	到	有	到过	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

假设他们在相对权力和依附关系方面的情况相同，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] [ˌdʒenə'rɑːsətɪ] .

would	have	behaved	with	careful	and	scrupulous	generosity	.
会	有	表现	和	小心	和	一丝不苟的	慷慨	.

会表现得谨慎而严谨，慷慨大方。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['rɑːbərt]

The	world	would	have	said	,	"	Nothing	can	be	handsomer	than	Mr	.	Robert
这	世界	会	有	说	,	"	没有什么	能	是	更英俊	比	先生	.	罗伯特

['boʊfərts] [kən'dʌkt] !

Beaufort's	conduct	!
博福特的	执行	!

世人会说："罗伯特·博福特先生的行为再好不过了！"

" [neɪ] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'vɔːrst] [waɪf][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd]

"	Nay	,	if	Mrs	.	Morton	had	been	some	divorced	wife	of	birth	and
"	不	,	如果	太太	.	莫顿	有	到过	一些	离婚	妻子	的	出生	和

[kə'nekʃnz] ,

connections	,
连接	,

"不，如果莫顿夫人是一位出身名门、家境殷实的离异少妇，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪspə'zɪʃnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] :

he	would	have	made	very	different	dispositions	in	her	favour	:
他	会	有	制成	非常	不同的	性情	在	她	偏爱	:

他本可以做出截然不同的、更有利于她的决定：

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [kə'nekʃnz] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['ʃæbi] .

he	would	not	have	allowed	the	connections	to	call	him	shabby	.
他	会	不是	有	允许	这	连接	到	称呼	他	破旧	.

他绝不会允许那些人说他卑鄙无耻。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][felt] [ðæt] , [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði][wɜːrld] ,

But	here	he	felt	that	,	all	circumstances	considered	,	the	world	,
但	这里	他	毛毡	那	, 全部		情况	经过考虑的	,	这	世界	,

但他在这里觉得，考虑到所有情况，这个世界，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skers] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][duː]) ,

if	it	spoke	at	all	(	which	it	would	scarce	think	it	worth	while	to	do	)	,
如果	它	辐	在	全部	(	哪个	它	会	稀少	思考	它	值得	尽管	到	做	)	,

如果它开口说话的话（但它几乎不会认为这样做有意义），

[wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

would	be	on	his	side	.
会	是	在	他的	边	.

会站在他这边。

[æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] ['wʊmən] — [loʊ] - [bɔːrn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [loʊ] - [bred] — [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

An	artful	woman	—	low	-	born	,	and	,	of	course	,	low	-	bred	—	who	wanted	to
一个	巧	女士	—	低的	-	出生	,	和	,	的	课程	,	低的	-	繁殖	—	WHO	通缉	到

[ɪn'veɪg(ə)l][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kerləs] ['pærəmʊr] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] ;

inveigle	her	rich	and	careless	paramour	into	marriage	;
诱骗	她	富有的	和	粗心	情人	进入	婚姻	;

一个心机颇深的女人——出身低微，当然，教养也很差——想要诱使她富有而粗心的情人与她结婚；

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]['ɪndʒər] — [ðə; ði]

what	could	be	expected	from	the	man	she	had	sought	to	injure	—	the
什么	可以	是	预期的	从	这	男人	她	有	寻求	到	损伤	—	这

['raɪtf(ə)l] [er] ?

rightful	heir	?
正当的	继承人	?

她一心想要伤害的人——合法的继承人——又能指望他做出什么呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

Was	it	not	very	good	in	him	to	do	anything	for	her	,	and	,
曾是	它	不是	非常	好的	在	他	到	做	任何事物	为了	她	,	和	,

他为她做任何事难道不是一件好事吗?

[ɪf] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['suːtəbli] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]

if	he	provided	for	the	children	suitably	to	the	original	station	of	the	mother
如果	他	假如	为了	这	孩子们	适当地	到	这	原来的	车站	的	这	母亲

,

,

如果他按照母亲原有的社会地位，妥善安置了孩子们。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst][ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] ?

did	he	not	go	to	the	very	utmost	of	reasonable	expectation	?
做过	他	不是	去	到	这	非常	极致	的	合理的	期待	?

他难道没有尽其所能吗?

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	certainly	thought	in	his	conscience	,	such	as	it	was	,	that	he	had
他	当然	想法	在	他的	良心	,	这样的	作为	它	曾是	,	那	他	有

['æktɪd] [wel] — [nɑːt] [ɪk'strævəgəntli] ,

acted	well	—	not	extravagantly	,
行动	出色地	—	不是	奢侈地	,

他凭着良心（如果真有良心的话）肯定认为自己做得不错——不算过分。

[nɑːt] ['fuːlɪʃli] ; [bʌt; bət] [wel] .

not	foolishly	;	but	well	.
不是	愚蠢地	;	但	出色地	.

不是愚蠢的；而是明智的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [seɪ][soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ɔːl] :

He	was	sure	the	world	would	say	so	if	it	knew	all	:
他	曾是	当然	这	世界	会	说	所以	如果	它	知道	全部	:

他确信，如果世人知晓一切，他们一定会这么说：

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

he	was	not	bound	to	do	anything	.
他	曾是	不是	边界	到	做	任何事物	.

他没有义务做任何事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['kæθrɪnz] [ʃɔːrt] , ['hɔːti] , [bʌt; bət] ['tempərət]

He	was	not	,	therefore	,	prepared	for	Catherine's	short	,	haughty	,	but	temperate
他	曾是	不是	,	所以	,	准备	为了	凯瑟琳的	短的	,	傲慢	,	但	温带

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] :

reply	to	his	letter	:
回复	到	他的	信	:

因此，他没有料到凯瑟琳会以简短、傲慢但克制的语气回复他的信：

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [kən'veid] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔfɚz] — [ə'sɜːrtɪd] ['pɑːzətɪvli]

a	reply	which	conveyed	a	decided	refusal	of	his	offers	—	asserted	positively
一个	回复	哪个	传递	一个	决定	拒绝	的	他的	优惠	—	断言	积极地

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mærɪdʒ] ,

her	own	marriage	,
她	自己的	婚姻	,

她的回复明确拒绝了他的提议，并肯定了自己的婚姻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] — ['ɪntɪmətid] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	the	claims	of	her	children	—	intimated	legal	proceedings	—	and	was
和	这	索赔	的	她	孩子们	—	暗示	合法的	诉讼程序	—	和	曾是

[saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['boʊfərt] .

signed	in	the	name	of	Catherine	Beaufort	.
签名	在	这	姓名	的	凯瑟琳	博福特	.

以及她子女提出的诉求——暗示了法律诉讼——并以凯瑟琳·博福特的名义签署。

['mɪstər] . ['boʊfərt] [pʊt][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] , ['leɪbld] , " [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['ænsər] [frʌm; frəm]

Mr	.	Beaufort	put	the	letter	in	his	bureau	,	labelled	,	"	Impertinent	answer	from
先生	.	博福特	放	这	信	在	他的	局	,	标签	,	"	无礼	回答	从

['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , [sept] . - ,

Mrs	.	Morton	,	Sept	.	14	,
太太	.	莫顿	,	九月	.	-	,

博福特先生把信放在他的书桌上，并贴上标签："莫顿夫人9月14日无礼的回信"，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'tentɪd] [tuː; tə][fər'get] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

"	and	was	quite	contented	to	forget	the	existence	of	the	writer	,	until	his
"	和	曾是	相当	满足	到	忘记	这	存在	的	这	作家	,	直到	他的

['lɔɪər] ,

lawyer	,
律师	,

他"并很乐意忘记这位作家的存在，直到他的律师……"

['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [suːt] [hæd; həd] [bɪn] [institjuːtid] [baɪ] ['kæθrɪn] .

Mr	.	Blackwell	,	informed	him	that	a	suit	had	been	instituted	by	Catherine	.
先生	.	布莱克威尔	,	知情的	他	那	一个	套装	有	到过	已设立	经过	凯瑟琳	.

布莱克威尔先生告诉他，凯瑟琳已经提起诉讼。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət] ['blæˌkwɛl] [kəm'poʊzd] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Robert	turned	pale	,	but	Blackwell	composed	him	.
先生	.	罗伯特	转向	苍白	,	但	布莱克威尔	由	他	.

罗伯特先生脸色苍白，但布莱克威尔安抚了他。

" [puː] , [sɜːr] !

"	Pooh	,	sir	!
"	呸	,	先生	!

“噗，先生！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

you	have	nothing	to	fear	.
你	有	没有什么	到	害怕	.

你无需害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'stɔːrt] ['mʌni] : [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ɪz] [ə; eɪ] [loʊ] [præk'tɪʃənər] ,

It	is	but	an	attempt	to	extort	money	:	the	attorney	is	a	low	practitioner	,
它	是	但	一个	试图	到	勒索	钱	:	这	律师	是	一个	低的	实践者	,

这不过是敲诈勒索的伎俩：这位律师水平很差。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [bæd] ['keɪsɪz] : [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

accustomed	to	get	up	bad	cases	:	they	can	make	nothing	of	it	.
习惯	到	得到	向上	坏的	案例	:	他们	能	制作	没有什么	的	它	.

他们习惯于接手棘手的案子：他们对此无能为力。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] : [wət'evər] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	This	was	true	:	whatever	the	rights	of	the	case	,
"	这	曾是	真的	:	任何	这	权利	的	这	案件	,

“这是事实：无论案件的权利如何，

[pʊr] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [noʊ] [pruːfs] — [noʊ] ['evɪdəns] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

poor	Catherine	had	no	proofs	—	no	evidence	—	which	could	justify	a	respectable
贫穷的	凯瑟琳	有	不	证明	—	不	证据	—	哪个	可以	证明合法	一个	可敬

['lɔɪər] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [suːt] .

lawyer	to	advise	her	proceeding	to	a	suit	.
律师	到	建议	她	进行中	到	一个	套装	.

可怜的凯瑟琳没有任何证据，没有任何理据，足以让一位受人尊敬的律师建议她提起诉讼。

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [tuː] ['witnisiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] — [wʌn] [ded] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

She	named	two	witnesses	of	her	marriage	—	one	dead	,	the	other	could	not	be
她	命名	二	证人	的	她	婚姻	—	一	死的	,	这	其他	可以	不是	是

[hɜːrd] [ʌv; əv] .

heard	of	.
听到	的	.

她提供了两名婚姻证人——一名已故，另一名下落不明。

[ʃiː; ʃi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]

She	selected	for	the	alleged	place	in	which	the	ceremony	was	performed	a
她	已选	为了	这	据称	地方	在	哪个	这	仪式	曾是	执行	一个

['veri] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] ,

very	remote	village	,
非常	偏僻的	村庄	,

她选择的仪式举行地点是一个非常偏远的村庄。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

in	which	it	appeared	that	the	register	had	been	destroyed	.
在	哪个	它	出现	那	这	登记	有	到过	损毁	.

其中似乎表明登记簿已被销毁。

[noʊ] [ə'testɪd] ['kɑːpi] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [stʌnd] [ɑːn]

No	attested	copy	thereof	was	to	be	found	,	and	Catherine	was	stunned	on
不	已证实	复制	其中	曾是	到	是	成立	,	和	凯瑟琳	曾是	目瞪口呆	在

['hɪrɪŋ] [ðæt] ,

hearing	that	,
听力	那	,

没有找到任何经证实的副本，凯瑟琳听到这个消息后震惊不已。

['iːv(ə)n] [ɪf] [faʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['evɪdəns] ,

even	if	found	,	it	was	doubtful	whether	it	could	be	received	as	evidence	,
甚至	如果	成立	,	它	曾是	疑	无论	它	可以	是	已收到	作为	证据	,

即使找到了，能否被采纳为证据也令人怀疑。

[ən'les] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] ['æktʃuəl]['pɜːrsən(ə)l] ['testɪmoʊni] .

unless	to	corroborate	actual	personal	testimony	.
除非	到	证实	实际的	个人的	见证	.

除非是为了佐证实际的个人证词。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['filip] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,

It	so	happened	that	when	Philip	,	many	years	ago	,	had	received	a	copy	,
它	所以	发生	那	什么时候	菲利普	,	许多	年	前	,	有	已收到	一个	复制	,

事情是这样的，多年前，菲利普收到了一份副本，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæθrɪn] , [nɔːr] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz] [neɪm] [æz; əz]

he	had	not	shown	it	to	Catherine	,	nor	mentioned	Mr	.	Jones's	name	as
他	有	不是	所示	它	到	凯瑟琳	,	也不	提及	先生	.	琼斯	姓名	作为

[ðə; ði] ['kɑːpiɪst] .

the	copyist	.
这	抄写员	.

他既没有把稿子给凯瑟琳看过，也没有提及琼斯先生是抄写员。

[ɪn][fækt] , [ðen] ['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] ['mærid] [tuː; tə] ['kæθrɪn] ,

In	fact	,	then	only	three	years	married	to	Catherine	,
在	事实	,	然后	仅有的	三	年	已婚	到	凯瑟琳	,

事实上，当时他与凯瑟琳结婚才三年。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['kɔŋkəd] [baɪ]['kɑːnfɪdənt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

his	worldly	caution	had	not	yet	been	conquered	by	confident	experience	of	her
他的	世俗	警告	有	不是	然而	到过	征服	经过	自信的	经验	的	她

[ˌdʒenə'rɑːsəti] .

generosity	.
慷慨	.

他世故的谨慎尚未被她慷慨的品质所征服。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['mɔːrəl] ['evɪdəns] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bænz][ɪn]

As	for	the	mere	moral	evidence	dependent	on	the	publication	of	her	bans	in
作为	为了	这	仅仅	道德	证据	依赖	在	这	发布	的	她	禁令	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

至于仅仅依据她在伦敦发布的禁令来证明其道德价值，

[ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][noʊ] [pruːf] [wət'evər] ; [nɔːr] , [ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ə; eɪ] — — ,

that	amounted	to	no	proof	whatever	;	nor	,	on	inquiry	at	A	—	—	,
那	金额	到	不	证明	任何	;	也不	,	在	询问	在	一个	—	—	,

那根本算不上任何证据；而且，经A——询问，

[dɪd][ðə; ði] [welʃ] ['vɪlɪdʒɚz] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]

did	the	Welsh	villagers	remember	anything	further	than	that	,	some	fifteen	years
做过	这	威尔士语	村民们	记住	任何事物	更远	比	那	,	一些	十五	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

威尔士村民们是否还记得十五年前发生的其他事情?

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . [praɪs] ,

a	handsome	gentleman	had	visited	Mr	.	Price	,
一个	英俊的	绅士	有	到访	先生	.	价格	,

一位英俊的绅士拜访了普莱斯先生。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ræðər] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . [praɪs][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi]

and	one	or	two	rather	thought	that	Mr	.	Price	had	married	him	to	a	lady
和	一	或者	二	相当	想法	那	先生	.	价格	有	已婚	他	到	一个	女士

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ;

from	London	;
从	伦敦	;

还有一两个人则认为普莱斯先生已经把儿子娶给了伦敦的一位女士;

['evɪdəns] [kwaɪt] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [ə'genst] [ðə; ði] ['dedli] , ['dæmɪŋ] [fækt] , [ðæt] , [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

evidence	quite	inadmissible	against	the	deadly	,	damning	fact	,	that	,	for	fifteen	years	,
证据	相当	不可接受的	反对	这	致命	,	令人震惊的	事实	,	那	,	为了	十五	年	,

针对这一致命且确凿的事实，没有任何证据可以采纳，那就是，在长达十五年的时间里，

['kæθrɪn] [hæd; həd]['oʊpənli] [bɔːrn] [ə'nʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊfərt]

Catherine	had	openly	borne	another	name	,	and	lived	with	Mr	.	Beaufort
凯瑟琳	有	公然	出生	其他	姓名	,	和	居住地	和	先生	.	博福特

[ɑː'stensəbli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

ostensibly	as	his	mistress	.
表面上	作为	他的	情妇	.

凯瑟琳公开使用了另一个名字，并以情妇的身份与博福特先生一起生活。

[hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn] [ðɪs] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] [keɪs] .

Her	generosity	in	this	destroyed	her	case	.
她	慷慨	在	这	损毁	她	案件	.

她在这件事上的慷慨大方最终毁了她的案子。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [loʊ] [prækˈtɪʃənər] , [huː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd]

Nevertheless	,	she	found	a	low	practitioner	,	who	took	her	money	and	neglected
尽管如此	,	她	成立	一个	低的	实践者	,	WHO	采取	她	钱	和	被忽视的

[hɜːr; hər] [kɔːz] ;

her	cause	;
她	原因	;

然而，她却找到了一位水平低下的医生，这位医生收了她的钱，却对她的病情置之不理;

[soʊ][hɜːr; hər][suːt][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

so	her	suit	was	heard	and	dismissed	with	contempt	.
所以	她	套装	曾是	听到	和	解雇	和	鄙视	.

因此，她的诉讼被受理，但被以藐视法庭罪驳回。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['kæθrɪn]

Henceforth	,	then	,	indeed	,	in	the	eyes	of	the	law	and	the	public	,	Catherine
今后	,	然后	,	的确	,	在	这	眼睛	的	这	法律	和	这	民众	,	凯瑟琳

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [əd'ventʃərər] ,

was	an	impudent	adventurer	,
曾是	一个	厚颜无耻	冒险家	,

因此，从此以后，在法律和公众眼中，凯瑟琳的确是一个厚颜无耻的冒险家。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['neɪmləs] ['aʊtˌkæsts] .

and	her	sons	were	nameless	outcasts	.
和	她	儿子们	是	无名	被排斥者	.

她的儿子们是无名无姓的弃儿。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [fɪr] ,

And	now	relieved	from	all	fear	,
和	现在	松了口气	从	全部	害怕	,

现在他已彻底摆脱了恐惧。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['fɔːrtʃən] .

Mr	.	Robert	Beaufort	entered	upon	the	full	enjoyment	of	his	splendid	fortune	.
先生	.	罗伯特	博福特	进入	之上	这	满的	享受	的	他的	灿烂	财富	.

罗伯特·博福特先生开始全面享受他那笔丰厚的财富。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ə'nuː] .

The	house	in	Berkeley	Square	was	furnished	anew	.
这	房子	在	伯克利	正方形	曾是	提供	重新	.

伯克利广场的那栋房子重新装修过了。

[greɪt] ['dinəz] [ænd; ənd] [geɪ] [raʊts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [sprɪŋ] .

Great	dinners	and	gay	routs	were	given	in	the	ensuing	spring	.
伟大的	晚餐	和	同性恋	路线	是	给定	在	这	随后	春天	.

随后的春天里，举办了盛大的晚宴和热闹的聚会。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [bɪ'keɪm] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Mr	.	and	Mrs	.	Beaufort	became	persons	of	considerable	importance	.
先生	.	和	太太	.	博福特	成为	人	的	大量	重要性	.

博福特夫妇成为了举足轻重的人物。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][hæd; həd] , ['iːv(ə)n] [wen] [pʊr] , [bɪn] [æm'bɪʃəs] ; [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] ['sentərd] [ɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .

The	rich	man	had	,	even	when	poor	,	been	ambitious	;	his	ambition	now	centred	in	his	only	son	.
这	富有的	男人	有	,	甚至	什么时候	贫穷的	,	到过	雄心勃勃	;	他的	志向	现在	居中	在	他的	仅有的	儿子	.

这个富人即使在贫穷的时候也很有野心；现在他的野心都集中在他唯一的儿子身上。

['ɑːrθər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['tælənts] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ;

Arthur	had	always	been	considered	a	boy	of	talents	and	promise	;
亚瑟	有	总是	到过	经过考虑的	一个	男生	的	天赋	和	承诺	;

亚瑟一直被认为是一个有才华、有前途的男孩；

[tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [naʊ] [ə'spaɪər] ?

to	what	might	he	not	now	aspire	?
到	什么	可能	他	不是	现在	渴望	?

他现在还有什么不渴望的呢?

[ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][proʊ'beɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz] [ə'brɪdʒd] ,

The	term	of	his	probation	with	the	tutor	was	abridged	,
这	学期	的	他的	缓刑	和	这	导师	曾是	简略	,

他在导师指导下的试用期被缩短了。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['boʊfərt] [wʌz; wəz] [sent] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

and	Arthur	Beaufort	was	sent	at	once	to	Oxford	.
和	亚瑟	博福特	曾是	发送	在	一次	到	牛津	.

于是，亚瑟·博福特立即被派往牛津。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prɪˈpærətɔːri] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Before	**he**	**went**	**to**	**the**	**university**	**,**	**during**	**a**	**short**	**preparatory**	**visit**	**to**	**his**
前	他	去	到	这	大学	,	期间	一个	短的	预备	访问	到	他的

['fɑːðər] ,

father	**,**
父亲	,

在他去大学之前，他曾短暂地去探望父亲，做入学前的准备工作。

['ɑːrθər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrtən] .

Arthur	**spoke**	**to**	**him**	**of**	**the**	**Mortons**	**.**
亚瑟	辐	到	他	的	这	莫顿	.

亚瑟向他讲述了莫顿一家。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] ?

"	**What**	**has**	**become**	**of**	**them**	**,**	**sir**	**?**
"	什么	有	变得	的	他们	,	先生	?

先生，他们都怎么样了?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "

and	**what**	**have**	**you**	**done**	**for**	**them**	**?**	**"**
和	什么	有	你	完毕	为了	他们	?	"

你为他们做了什么?

" [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Done**	**for**	**them**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Beaufort**	**,**	**opening**	**his**	**eyes**	**.**
"	完毕	为了	他们	!	"	说	先生	.	博福特	,	开幕	他的	眼睛	.

“他们完蛋了！”博福特先生睁开眼睛说道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][fɔːr; fər] ['pɜːrsənz] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['hærəsɪŋ; həˈræsɪŋ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]

"	**What**	**should**	**I**	**do**	**for**	**persons**	**who**	**have**	**just**	**been**	**harassing**	**me**	**with**
"	什么	应该	我	做	为了	人	WHO	有	只是	到过	骚扰	我	和

[ðə; ði][moʊst] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] ?

the	**most**	**unprincipled**	**litigation**	**?**
这	最多	毫无原则的	诉讼	?

“对于那些毫无原则地对我提起诉讼、骚扰我的人，我该怎么办？”

[maɪ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['dʒenərəs] : [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] .

My	**conduct**	**to**	**them**	**has**	**been**	**too**	**generous**	**:**	**that**	**is**	**,**	**all**	**things**	**considered**	**.**
我的	执行	到	他们	有	到过	也	慷慨的	:	那	是	,	全部	事物	经过考虑的	.

考虑到所有因素，我对他们的态度过于宽容了。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][eɪdʒ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	**when**	**you**	**are**	**my**	**age**	**you**	**will**	**find**	**there**	**is**	**very**	**little**	**gratitude**	**in**	**the**	**world**	**,**
但	什么时候	你	是	我的	年龄	你	将要	寻找	那里	是	非常	小的	感激	在	这	世界	,

但当你到了我这个年纪，你会发现这个世界上很少有人懂得感恩。

['ɑːrθər] . "

Arthur	**.**	**"**
亚瑟	.	"

亚瑟。

" [stɪl] , [sɜːr] , " [sed] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [stɪl] ,

"	**Still**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Arthur**	**,**	**with**	**the**	**good**	**nature**	**that**	**belonged**	**to**	**him**	**:**	**"**	**still**	**,**
"	仍然	,	先生	,	"	说	亚瑟	,	和	这	好的	自然	那	属于	到	他	:	"	仍然	,

“不过，先生，”亚瑟用他特有的和蔼语气说道：“不过，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['greɪtli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər]

my	**uncle**	**was**	**greatly**	**attached**	**to**	**them**	**;**	**and**	**the**	**boys**	**,**	**at**	**least**	**,**	**are**
我的	叔叔	曾是	非常	随附的	到	他们	;	和	这	男孩们	,	在	至少	,	是

['gɪltləs] . "

guiltless	**.**	**"**
无罪	.	"

我叔叔非常疼爱他们；而且至少这些男孩是无辜的。

" [wel] , [wel] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɑːnt]

" Well , well ! " replied Mr . Beaufort , a little impatiently ; " I believe they want

" 出色地 , 出色地 ! " 回复 先生 . 博福特 , 一个 小的 不耐烦地 ; " 我 相信 他们 想

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] :

for nothing :

为了 没有什么 :

“好吧，好吧！”博福特先生有些不耐烦地回答道，“我相信他们什么都不缺：

[aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [rɪ'leɪʃnz] .

I fancy they are with the mother's relations .

我 想要 他们 是 和 这 母亲的 关系 .

我猜他们是和母亲的亲戚在一起。

[wen'evər] [ðeɪ] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] ['mænər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [rɪ'vendʒfəl] [ɔːr]

Whenever they address me in a proper manner they shall not find me revengeful or

每当 他们 地址 我 在 一个 恰当的 方式 他们 将 不是 寻找 我 复仇的 或者

['hɑːrd'hɑːrtɪd] ;

hardhearted ;

铁石心肠 ;

只要他们以恰当的方式与我交谈，就不会发现我心怀怨恨或冷酷无情；

[bʌt; bət] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] ,

but , since we are on this topic ,

但 , 自从 我们 是 在 这 话题 ,

但是，既然我们谈到了这个话题，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

" continued the father smoothing his shirt - frill with a care that showed his

" 持续 这 父亲 平滑 他的 衬衫 - 褶边 和 一个 关心 那 显示 他的

[dɪ'kɔːrəm] ['iːv(ə)n][ɪn]['traɪfəlz] ,

decorum even in trifles ,

礼仪 甚至 在 琐事 ,

“父亲一边说着，一边小心翼翼地抚平衬衫的褶边，这种细致入微的举止即使在小事上也体现了他的礼貌。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] ,

" I hope you see the results of that kind of connection ,

" 我 希望 你 看 这 结果 的 那 种类 的 联系 ,

“我希望你能看到这种联系带来的成果。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [pʊr] ['ʌŋkəlz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and that you will take warning by your poor uncle's example .

和 那 你 将要 拿 警告 经过 你的 贫穷的 叔叔的 例子 .

你要从你可怜的叔叔的例子中吸取教训。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd] ,

And now let us change the subject ; it is not a very pleasant one , and ,

和 现在 让 我们 改变 这 主题 ; 它 是 不是 一个 非常 令人愉快的 一 , 和 ,

现在我们换个话题吧；这不是什么令人愉快的话题，而且，

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ðə; ði] [les] [jʊr; jər] [θɔːts] [tɜːrn][ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðə; ði] ['betər] .

at your age , the less your thoughts turn on such matters the better .

在 你的 年龄 , 这 较少的 你的 想法 转动 在 这样的 事情 这 更好的 .

你这个年纪，越少想这些事越好。

" ['ɑːrθər] ['boʊfərt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [juːθ] , [ðæt] ['geɪdʒɪz] ['ʌðər] [menz]

" Arthur Beaufort , with the careless generosity of youth , that gauges other men's

" 亚瑟 博福特 , 和 这 粗心 慷慨 的 青年 , 那 仪表 其他 男士

[kən'dʌkt] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['sentɪmənts] ,

conduct by its own sentiments ,

执行 经过 它是自己的 情感 ,

“亚瑟·博福特，带着年轻人那种漫不经心的慷慨，用自己的情感去衡量别人的行为，

[biˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈnɪgərdli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

believed	that	his	father	,	who	had	never	been	niggardly	to	himself	,
相信	那	他的	父亲	,	WHO	有	绝不	到过	吝啬的	到	他自己	,

他认为，他的父亲，一个从不吝啬对自己的人，

[hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈæktɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪmˈplaɪd] ; [ænd; ənd] ,

had	really	acted	as	his	words	implied	;	and	,
有	真的	行动	作为	他的	字	暗示	;	和	,

他确实按照他所说的话做了；而且，

[ɪnˈgroʊst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pəˈsjuːts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪr] [ˈoʊpənd] ,

engrossed	by	the	pursuits	of	the	new	and	brilliant	career	opened	,
全神贯注	经过	这	追求	的	这	新的	和	杰出的	职业	打开	,

全身心投入到追求崭新而辉煌的职业生涯中，

[ˈweðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒərz] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] ,

whether	to	his	pleasures	or	his	studies	,
无论	到	他的	快乐	或者	他的	研究	,

无论是享乐还是学习，

[ˈsʌfərd] [ðə; ðɪ] [ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [inˈkwaiəriz] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

suffered	the	objects	of	his	inquiries	to	pass	from	his	thoughts	.
遭受	这	对象	的	他的	查询	到	经过	从	他的	想法	.

他任由自己探究的对象从脑海中消逝。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən] , [fɔːr; fər] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Meanwhile	,	Mrs	.	Morton	,	for	by	that	name	we	must	still	call	her	,	and
同时	,	太太	.	莫顿	,	为了	经过	那	姓名	我们	必须	仍然	称呼	她	,	和

[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

与此同时，莫顿夫人（我们仍需如此称呼她）和她的孩子们，

[wɜːr; wər] [ˈsetld] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsʌbɜːrb] ;

were	settled	in	a	small	lodging	in	a	humble	suburb	;
是	定居	在	一个	小的	住宿	在	一个	谦逊的	市郊	;

他们住进了一处简陋郊区的小旅馆；

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] [bɪˈtwiːn] [fɝːnsaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [məˈtrɑːpəlɪs] .

situated	on	the	high	road	between	Fernside	and	the	metropolis	.
位于	在	这	高的	路	之间	弗恩赛德	和	这	都会	.

位于弗恩赛德和市中心之间的主干道上。

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhoʊpləs] [lɔː] - [suːt] , [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]

She	saved	from	her	hopeless	law	-	suit	,	after	the	sale	of	her	jewels
她	已保存	从	她	绝望	法律	-	套装	,	后	这	销售	的	她	珠宝

[ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] ,

and	ornaments	,
和	装饰品	,

她变卖了珠宝首饰，才从那场毫无胜算的官司中解脱出来。

[ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈkɑːnəmi] ,

a	sufficient	sum	to	enable	her	,	with	economy	,
一个	充足的	和	到	使能够	她	,	和	经济	,

一笔足以让她节俭地完成以下事情的钱

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [rɪˈspektəbli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [liːst] ,

to	live	respectably	for	a	year	or	two	at	least	,
到	居住	体面地	为了	一个	年	或者	二	在	至少	,

至少能体面地生活一两年，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

during	which	time	she	might	arrange	her	plans	for	the	future	.
期间	哪个	时间	她	可能	安排	她	计划	为了	这	未来	.

在此期间，她可能会安排好未来的计划。

[ʃiː; ʃi] ['rekənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] ['riːsɔːrs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ;

She	reckoned	,	as	a	sure	resource	,	upon	the	assistance	of	her	relations	;
她	估计	,	作为	一个	当然	资源	,	之上	这	协助	的	她	关系	;

她认为亲戚的帮助是可靠的来源；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .

but	it	was	one	to	which	she	applied	with	natural	shame	and	reluctance	.
但	它	曾是	一	到	哪个	她	应用	和	自然的	耻辱	和	不情愿	.

但她申请这份工作时，自然感到羞愧和不情愿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

She	had	kept	up	a	correspondence	with	her	father	during	his	life	.
她	有	保留	向上	一个	一致	和	她	父亲	期间	他的	生活	.

在她父亲生前，她一直与他保持通信。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

To	him	,	she	never	revealed	the	secret	of	her	marriage	,
到	他	,	她	绝不	揭晓	这	秘密	的	她	婚姻	,

她从未向他透露过她婚姻的秘密。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['erər] .

though	she	did	not	write	like	a	person	conscious	of	error	.
尽管	她	做过	不是	写	喜欢	一个	人	有意识的	的	错误	.

虽然她的写作风格不像一个有意识地避免犯错的人。

[pər'hæps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ,

Perhaps	,	as	she	always	said	to	her	son	,
也许	,	作为	她	总是	说	到	她	儿子	,

也许，就像她总是对儿子说的那样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ɔːr]['iːv(ə)n]

she	had	made	to	her	husband	a	solemn	promise	never	to	divulge	or	even
她	有	制成	到	她	丈夫	一个	庄严	承诺	绝不	到	泄露	或者	甚至

[hɪnt] [ðæt] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːθəraɪz] [ɪts] [dɪs'kloʊʒər] .

hint	that	secret	until	he	himself	should	authorise	its	disclosure	.
暗示	那	秘密	直到	他	他自己	应该	授权	它是	披露	.

她曾向丈夫郑重承诺，在丈夫亲自授权之前，绝不会泄露甚至暗示这个秘密。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['kæθrɪn] ['evər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔːr] [deθ] .

For	neither	he	nor	Catherine	ever	contemplated	separation	or	death	.
为了	两者都不	他	也不	凯瑟琳	曾经	思考	分离	或者	死亡	.

因为他和凯瑟琳从未想过分离或死亡。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wen] ['hæpi] , [sliːp] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ,

how	all	of	us	,	when	happy	,	sleep	secure	in	the	dark	shadows	,
如何	全部	的	我们	,	什么时候	快乐的	,	睡觉	安全的	在	这	黑暗的	阴影	,

我们所有人，在快乐的时候，都会在黑暗的阴影中安然入睡。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] !

which	ought	to	warn	us	of	the	sorrows	that	are	to	come	!
哪个	应该	到	警告	我们	的	这	悲伤	那	是	到	来	!

这应该给我们敲响警钟，提醒我们即将到来的悲痛！

[stɪl] ['kæθrɪnz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪnd][ænd; ənd][nɑːt]['rɪdʒɪd]['prɪnsəp(ə)lz] ,

Still	Catherine's	father	,	a	man	of	coarse	mind	and	not	rigid	principles	,
仍然	凯瑟琳的	父亲	,	一个	男人	的	粗	头脑	和	不是	死板的	原则	,

凯瑟琳的父亲，一个思想粗鄙、缺乏原则的人，

[dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lɪsɪt] .

did	not	take	much	to	heart	that	connection	which	he	assumed	to	be	illicit	.
做过	不是	拿	很多	到	心	那	联系	哪个	他	假定	到	是	非法	.

他并不太在意这段他认为不正当的关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] : ['daʊtləs] ['mɪstər] . ['boʊfərt]

She	was	provided	for	,	that	was	some	comfort	:	doubtless	Mr	.	Beaufort
她	曾是	假如	为了	,	那	曾是	一些	舒适	:	毫无疑问	先生	.	博福特

[wʊd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

would	act	like	a	gentleman	,
会	行为	喜欢	一个	绅士	,

她的生活得到了保障，这多少让她感到欣慰：毫无疑问，博福特先生会表现得像个绅士。

[pər'hæps][æt; ət][læst] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] .

perhaps	at	last	make	her	an	honest	woman	and	a	lady	.
也许	在	最后的	制作	她	一个	诚实的	女士	和	一个	女士	.

或许最终能让她成为一个正直的女人，一个淑女。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [faɪn] ['sɜːrvənt]

Meanwhile	,	she	had	a	fine	house	,	and	a	fine	carriage	,	and	fine	servants
同时	,	她	有	一个	美好的	房子	,	和	一个	美好的	运输	,	和	美好的	仆人

;

;

;

与此同时，她拥有漂亮的房子、漂亮的马车和优秀的仆人；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mʌni] , [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['sendɪŋ]

and	so	far	from	applying	to	him	for	money	,	was	constantly	sending
和	所以	远的	从	申请	到	他	为了	钱	,	曾是	不断地	发送

[hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] .

him	little	presents	.
他	小的	礼物	.

而且她不仅没有向他要钱，反而不断给他送小礼物。

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] ['oʊnli] [sɔː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [kaɪnd] ,

But	Catherine	only	saw	,	in	his	permission	of	her	correspondence	,	kind	,
但	凯瑟琳	仅有的	锯	,	在	他的	允许	的	她	一致	,	种类	,

[fər'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌstfl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

forgiving	,	and	trustful	affection	,
宽恕	,	和	值得信赖的	感情	,

但凯瑟琳只从他允许她通信这件事中，看到了他仁慈、宽容和信任的爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] : [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

and	she	loved	him	tenderly	:	when	he	died	,
和	她	喜爱	他	温柔地	:	什么时候	他	死亡	,

她深爱着他：当他去世时，

[ðə; ði] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz]['broʊkən] .

the	link	that	bound	her	to	her	family	was	broken	.
这	关联	那	边界	她	到	她	家庭	曾是	破碎的	.

她与家人之间的纽带断了。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['proʊbəti][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

Her	brother	succeeded	to	the	trade	;	a	man	of	probity	and	honour	,
她	兄弟	成功了	到	这	贸易	;	一个	男人	的	廉洁	和	荣誉	,

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʌnˈeimiəbl] .

but	somewhat	hard	and	unamiable	.
但	有些	难的	和	不友善的	.

她的哥哥继承了家族生意；他为人正直诚实，但性格有些冷酷无情。

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][wʌn] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər]

In	the	only	letter	she	had	received	from	him	—	the	one	announcing	her
在	这	仅有的	信	她	有	已收到	从	他	—	这	一	宣布	她

['fɑːðɚz] [deθ] — [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['pleɪnli] ,

father's	death	—	he	told	her	plainly	,
父亲的	死亡	—	他	讲述	她	显然	,

在她收到的他唯一的一封信——宣布她父亲去世的那封信中——他直截了当地告诉她：

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][led] ;

and	very	properly	,	that	he	could	not	countenance	the	life	she	led	;
和	非常	适当地	,	那	他	可以	不是	面容	这	生活	她	引领	;

他完全无法容忍她所过的生活；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] ['groʊɪŋ] [ʌp] — [ðæt] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət]

that	he	had	children	growing	up	—	that	all	intercourse	between	them	was	at
那	他	有	孩子们	生长	向上	—	那	全部	交往	之间	他们	曾是	在

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

他有孩子，孩子们长大后，他们之间所有的性关系都结束了。

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [left] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ; [wen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pentid] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [pruːv]

unless	she	left	Mr	.	Beaufort	;	when	,	if	she	sincerely	repented	,	he	would	still	prove
除非	她	左边	先生	.	博福特	;	什么时候	,	如果	她	真挚地	悔改	,	他	会	仍然	证明

[hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] ['brʌðər] .

her	affectionate	brother	.
她	亲热	兄弟	.

除非她离开博福特先生；即便她真心悔改，他仍然会是她慈爱的哥哥。

[ðoʊ] ['kæθrɪn] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [riˈzentid] [ðɪs] ['letər] [æz; əz] [ʌnˈfiːlɪŋ] — [naʊ] ,

Though	Catherine	had	at	the	time	resented	this	letter	as	unfeeling	—	now	,
尽管	凯瑟琳	有	在	这	时间	怨恨	这	信	作为	冷漠无情	—	现在	,

['hʌmbld] [ænd; ənd] ['saːroʊ] - ['strɪkən] ,

humbled	and	sorrow	-	stricken	,
谦卑	和	悲哀	-	受打击的	,

尽管凯瑟琳当时对这封信冷酷无情感到愤恨，但现在，她却感到谦卑和悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['emәˌneɪtid] .

she	recognised	the	propriety	of	principle	from	which	it	emanated	.
她	已确认	这	礼	的	原则	从	哪个	它	散发	.

她认识到这一做法所依据的原则是正确的。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Her	brother	was	well	off	for	his	station	—	she	would	explain	to	him
她	兄弟	曾是	出色地	离开	为了	他的	车站	—	她	会	解释	到	他

[hɜːr; hər]['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['stɔːri] .

her	real	situation	—	he	would	believe	her	story	.
她	真实的	情况	—	他	会	相信	她	故事	.

她的哥哥家境不错，与他的身份相符——她会向他解释自己的真实处境——他会相信她的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] [eɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	would	write	to	him	,	and	beg	him	at	least	to	give	aid	to	her
她	会	写	到	他	,	和	求	他	在	至少	到	给	援助	到	她

[pʊr] ['tʃɪldrən] .

poor	children	.
贫穷的	孩子们	.

她会写信给他，恳求他至少帮助她贫困的孩子们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [step] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [tɪl] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪt(ə)ns] [wʌz; wəz]

But	this	step	she	did	not	take	till	a	considerable	portion	of	her	pittance	was
但	这	步	她	做过	不是	拿	直到	一个	大量	部分	的	她	微不足道	曾是

[kən'sʊmd] — [tɪl] ['nɪrli] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] ['boʊfərts] [deθ] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] —

consumed	—	till	nearly	three	parts	of	a	year	since	Beaufort's	death	had	expired	—
消耗	—	直到	几乎	三	部分	的	一个	年	自从	博福特的	死亡	有	已到期	—

[ænd; ənd] [tɪl] ['sʌndri] ['wɔːnɪŋz] ,

and	till	sundry	warnings	,
和	直到	杂项	警告	,

但是，直到她微薄的收入消耗殆尽——距离博福特去世已过去近一年——并且收到各种警告之后，她才采取了这一步骤。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [hiːdid] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr'boʊd] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][æn; ən]

not	to	be	lightly	heeded	,	had	made	her	forebode	the	probability	of	an
不是	到	是	轻轻	听从了	,	有	制成	她	预示	这	可能性	的	一个

['ɜːrli] [deθ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

early	death	for	herself	.
早期的	死亡	为了	她自己	.

这不容忽视，它预示着她自己可能会早逝。

[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

From	the	age	of	sixteen	,
从	这	年龄	的	十六	,

从十六岁起，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ]['mɪstər] . ['boʊfərt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

when	she	had	been	placed	by	Mr	.	Beaufort	at	the	head	of	his	household	,
什么时候	她	有	到过	放置	经过	先生	.	博福特	在	这	头	的	他的	家庭	,

当她被博福特先生安排为他家的女主人时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kreɪdld] , [nɑːt][ɪn] [ɪk'strævəgəns] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['lʌkʃəri] ,

she	had	been	cradled	,	not	in	extravagance	,	but	in	an	easy	luxury	,
她	有	到过	摇篮	,	不是	在	奢侈	,	但	在	一个	简单的	奢华	,

她并非在极尽奢华中成长，而是在一种轻松的舒适中长大。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [θrɪft] .

which	had	not	brought	with	it	habits	of	economy	and	thrift	.
哪个	有	不是	带来	和	它	习惯	的	经济	和	节约	.

但这并没有带来节俭和勤俭的习惯。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [grʌdʒ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] — [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

She	could	grudge	anything	to	herself	,	but	to	her	children	—	his	children	,
她	可以	怨恨	任何事物	到	她自己	,	但	到	她	孩子们	—	他的	孩子们	,

[huːz] ['evri] [wɪm] [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

whose	every	whim	had	been	anticipated	,
谁	每一个	一时兴起	有	到过	预期	,

她可以对自己心存怨恨，但对她的孩子——他的孩子们，他们的每一个心愿都被预料到——她却不能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪvɪŋ] .

she	had	not	the	heart	to	be	saving	.
她	有	不是	这	心	到	是	保存	.

她没有心思去救人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'loʊn] ;

She	could	have	starved	in	a	garret	had	she	been	alone	;
她	可以	有	饥饿	在	一个	阁楼	有	她	到过	独自的	;

如果她独自一人待在阁楼里，她可能会饿死；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['gɪni] .

but	she	could	not	see	them	wanting	a	comfort	while	she	possessed	a	guinea	.
但	她	可以	不是	看	他们	想要	一个	舒适	尽管	她	拥有	一个	几内亚	.

但她无法想象，当她拥有金币时，他们会想要什么舒适的东西。

['filip] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

Philip	,	to	do	him	justice	,
菲利普	,	到	做	他	正义	,

公平地说，菲利普

[ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ænd; ənd]

evinced	a	consideration	not	to	have	been	expected	from	his	early	and
表现出	一个	考虑	不是	到	有	到过	预期的	从	他的	早期的	和

['ærəgənt] ['rekləsnəs] .

arrogant	recklessness	.
傲慢的	鲁莽	.

这展现出一种与他早年傲慢鲁莽的行为截然不同的体贴。

[bʌt; bət]['saidni] , [huː] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

But	Sidney	,	who	could	expect	consideration	from	such	a	child	?
但	西德尼	,	WHO	可以	预计	考虑	从	这样的	一个	孩子	?

但是，西德尼，谁又能指望从这样的孩子那里得到什么体谅呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

What	could	he	know	of	the	change	of	circumstances	—	of	the	value	of
什么	可以	他	知道	的	这	改变	的	情况	—	的	这	价值	的

['mʌni] ?

money	?
钱	?

他又怎能了解形势的变化——金钱的价值呢?

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [dɪ'dʒektɪd] ,

Did	he	seem	dejected	,
做过	他	似乎	垂头丧气	,

他看起来很沮丧吗?

['kæθrɪn] [wʊd] [stiːl] [aʊt] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['wiːks] ['ɪnkʌm] [ɑːn][ðə; ði]['læp,fʊl][ʌv; əv] [tɔɪz] [wɪtʃ]

Catherine	would	steal	out	and	spend	a	week's	income	on	the	lapful	of	toys	which
凯瑟琳	会	偷	出去	和	花费	一个	本周	收入	在	这	满满一腿	的	玩具	哪个

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hoʊm] .

she	brought	home	.
她	带来	家	.

凯瑟琳会偷偷溜出去，把一周的收入都花在买回家的一大堆玩具上。

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [peɪl] — [dɪd][hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['eɪlmənt] ,

Did	he	seem	a	shade	more	pale	—	did	he	complain	of	the	slightest	ailment	,
做过	他	似乎	一个	阴影	更多的	苍白	—	做过	他	抱怨	的	这	丝毫	病痛	,

他脸色是不是显得更苍白了一些? 他是不是抱怨过什么小毛病?

[ə; eɪ]['dɑːktər][mʌst; məst][biː; bi][sent] [fɔːr; fər] .

a	doctor	must	be	sent	for	.
一个	医生	必须	是	发送	为了	.

必须请医生来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hɜːr; hər] [oʊn] ['eilmənts] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] , [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

her	own	ailments	,	neglected	and	unheeded	,	were	growing	beyond	the	reach
她	自己的	疾病	,	被忽视的	和	无人理会	,	是	生长	超过	这	抵达

[ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .

of	medicine	.
的	药品	.

她自己的疾病被忽视和不予理会，病情日益加重，已经超出了医学的治疗范围。

['æŋkʃəs] ['fɪrf(ə)l] — [naːd] [baɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ɪn][ðə; ði]

Anxious	fearful	—	gnawed	by	regret	for	the	past	—	the	thought	of	famine	in	the
焦虑的	可怕	—	被啃咬	经过	后悔	为了	这	过去的	—	这	想法	的	饥荒	在	这

['fjuːtʃər] — [ʃiː; ʃi] ['deɪli] ['fretɪd] [ænd; ənd] [wɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

future	—	she	daily	fretted	and	wore	herself	away	.
未来	—	她	日常的	有格纹的	和	穿着	她自己	离开	.

她焦虑恐惧，为过去的遗憾而懊悔，又担心未来的饥荒，日复一日地忧心忡忡，最终精疲力竭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'kluːdɪd] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

She	had	cultivated	her	mind	during	her	secluded	residence	with	Mr	.
她	有	栽培	她	头脑	期间	她	僻	住宅	和	先生	.

['boʊfərt] ,

Beaufort	,
博福特	,

她与博福特先生隐居期间，潜心修炼自己的心智。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][baɪ] [wɪtʃ] [dɪ'keɪd] ['dʒentl,wumən] [kiːp] [ðə; ði]

but	she	had	learned	none	of	the	arts	by	which	decayed	gentlewomen	keep	the
但	她	有	学习	没有任何	的	这	艺术	经过	哪个	腐烂的	淑女们	保持	这

[wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ;

wolf	from	the	door	;
狼	从	这	门	;

但她却没有学会那些落魄贵妇人用来维持生计的种种技巧；

[noʊ]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [niːd] [tɜːrn][tuː; tə]['juːsf(ə)l] [treɪd] ;

no	little	holiday	accomplishments	,	which	,	in	the	day	of	need	turn	to	useful	trade	;
不	小的	假期	成就	,	哪个	,	在	这	天	的	需要	转动	到	有用	贸易	;

[noʊ]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔɪŋz] ,

no	water	-	colour	drawings	,
不	水	-	颜色	图画	,

没有在假期里取得的小成就，这些成就可以在需要的时候转化为有用的商品；也没有水彩画，

[noʊ] ['peintiŋz] [ɑːn] ['velvɪt] , [noʊ] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gjuːgɔː,'guːgɔː] , [noʊ] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]

no	paintings	on	velvet	,	no	fabrications	of	pretty	gewgaws	,	no	embroidery	and
不	绘画	在	天鹅绒	,	不	制造	的	漂亮的	小玩意	,	不	刺绣	和

[faɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

fine	needlework	.
美好的	针线活	.

没有天鹅绒上的绘画，没有精美的小玩意儿，没有刺绣和精细的针线活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] — ['ʌtərli] ['helpləs] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt]

She	was	helpless	—	utterly	helpless	;	if	she	had	resigned	herself	to	the	thought
她	曾是	无助	—	完全地	无助	;	如果	她	有	辞职	她自己	到	这	想法

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

of	service	,
的	服务	,

她无能为力——彻底无能为力；如果她接受了服侍他人的想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] ,

she	would	not	have	had	the	physical	strength	for	a	place	of	drudgery	,
她	会	不是	有	有	这	身体的	力量	为了	一个	地方	的	苦役	,

她没有足够的体力去从事繁重的体力劳动。

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][ˌtestə'məʊni:əlz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	where	could	she	have	found	the	testimonials	necessary	for	a	place	of
和	在哪里	可以	她	有	成立	这	用户评价	必要的	为了	一个	地方	的

[trʌst] ?

trust	?
相信	?

她从哪里能找到建立信任所需的推荐信呢?

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] ['filip] .

A	great	change	,	at	this	time	,	was	apparent	in	Philip	.
一个	伟大的	改变	,	在	这	时间	,	曾是	明显	在	菲利普	.

此时，菲利普身上发生了巨大的变化。

[hæd; həd][hi:; hi] ['fɔ:lən] , [ðen] , ['ɪntu:][kaɪnd][hændz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['gaɪdɪŋ] [aɪz] ,

Had	he	fallen	,	then	,	into	kind	hands	,	and	under	guiding	eyes	,
有	他	倒下	,	然后	,	进入	种类	双手	,	和	在下面	指导	眼睛	,

如果他当时落入了好心人的手中，并在指引者的目光下，

[hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [maɪt] [hæv; həv] ['raɪpənd] ['ɪntu:] [rer] ['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd] [greɪt]

his	passions	and	energies	might	have	ripened	into	rare	qualities	and	great
他的	激情	和	能量	可能	有	成熟的	进入	稀有的	品质	和	伟大的

['vɜ:rtʃʊ] .

virtues	.
美德	.

他的热情和精力或许已经转化为罕见的品质和伟大的美德。

[bʌt; bət][pər'hæps][æz; əz] [goʊθ] [hæz; həz] ['sʌmwer] [sed] , " [ɪk'spɪriəns] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz][ðə; ði][best]

But	perhaps	as	Goethe	has	somewhere	said	,	"	Experience	,	after	all	,	is	the	best
但	也许	作为	歌德	有	某处	说	,	"	经验	,	后	全部	,	是	这	最好的

['ti:tʃər] .

teacher	.
老师	.

但或许正如歌德在某处所说，“经验毕竟是最好的老师”。

" [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [gɑ:rd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vi:əmənt] ['tempər] — [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [wɪl] ;

"	He	kept	a	constant	guard	on	his	vehement	temper	—	his	wayward	will	;
"	他	保留	一个	持续的	警卫	在	他的	慷慨	脾气	—	他的	任性的	将要	;

他时刻警惕着自己暴躁的脾气和任性的意志；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [vekst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .

he	would	not	have	vexed	his	mother	for	the	world	.
他	会	不是	有	烦恼	他的	母亲	为了	这	世界	.

他绝不会惹母亲生气。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:rt]) ,

But	,	strange	to	say	(	it	was	a	great	mystery	in	the	woman's	heart	)	,
但	,	奇怪的	到	说	(	它	曾是	一个	伟大的	神秘	在	这	女性的	心	)	,

但奇怪的是（这在她心中一直是个谜），

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʌvd]

in	proportion	as	he	became	more	amiable	,	it	seemed	that	his	mother	loved
在	部分	作为	他	成为	更多的	可亲	,	它	似乎	那	他的	母亲	喜爱

[hɪm; ɪm] [les] .

him	less	.
他	较少的	.

随着他变得越来越和蔼可亲，他的母亲似乎就越不爱他了。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [ɪn] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , ['rekəgnaɪz] [soʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Perhaps	she	did	not	,	in	that	change	,	recognise	so	closely	the	darling	of	the	old
也许	她	做过	不是	,	在	那	改变	,	认出	所以	密切	这	亲爱的	的	这	老的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

或许，在这种变化中，她并没有那么清楚地认出昔日的宠儿；

[pər'hæps][ðə; ði] ['veri] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] [ˌimpɔ:'tju:nətiz] [ʌv; əv]['saidni] , [ðə; ði] ['aʊərli] ['sækrɪfaɪsɪz]

perhaps	the	very	weaknesses	and	importunities	of	Sidney	,	the	hourly	sacrifices
也许	这	非常	弱点	和	纠缠	的	西德尼	,	这	每小时	牺牲

[ðə; ði][tʃaɪld] [in'teild] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

the	child	entailed	upon	her	,
这	孩子	包含	之上	她	,

或许正是西德尼的软弱和纠缠，以及孩子每时每刻给她带来的牺牲，

[en'dɪəd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv]

endeared	the	younger	son	more	to	her	from	that	natural	sense	of
可爱的	这	年轻	儿子	更多的	到	她	从	那	自然的	感觉	的

[dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ðə; ði] [greɪt] [bɑ:nd] [bɪ'twi:n] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld]

dependence	and	protection	which	forms	the	great	bond	between	mother	and	child
依赖性	和	保护	哪个	表格	这	伟大的	纽带	之间	母亲	和	孩子

;

;
;

这种与生俱来的依赖和保护之情，使她更加疼爱小儿子，也使母子之间建立了深厚的感情；

[pər'hæps] [tu:] , [æz; əz] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][tu:; tə][ɪn'spaɪər][æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd] [æz; əz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

perhaps	too	,	as	Philip	had	been	one	to	inspire	as	much	pride	as	affection	,
也许	也	,	作为	菲利普	有	到过	一	到	启发	作为	很多	自豪	作为	感情	,

或许也是因为菲利普既令人敬佩，又令人喜爱。

[soʊ][ðə; ði] [praɪd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [fed] [ˌaɪ 'ti:] ,

so	the	pride	faded	away	with	the	expectations	that	had	fed	it	,
所以	这	自豪	褪色	离开	和	这	期望	那	有	美联储	它	,

于是，骄傲随着曾经滋养它的期望一起消逝了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f] [ɪn] [ɪts] [dɪ'keɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌintə:'waind] [wɪð; wɪθ]

and	carried	off	in	its	decay	some	of	the	affection	that	was	intertwined	with
和	携带	离开	在	它是	衰变	一些	的	这	感情	那	曾是	交织在一起	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

随着它的衰败，也带走了其中交织的一些情感。

[haʊ'evər] [ðɪs] [bi:; bi] , ['filip] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [mɔ:r] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['feɪvərd]

However	this	be	,	Philip	had	formerly	appeared	the	more	spoiled	and	favoured
然而	这	是	,	菲利普	有	以前	出现	这	更多的	被宠坏了	和	受青睐

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] :

of	the	two	:
的	这	二	:

然而，菲利普以前似乎是两人中更受宠爱和娇惯的那一位：

[ænd; ənd] [naʊ] ['saidni] [si:md] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l] .

and	now	Sidney	seemed	all	in	all	.
和	现在	西德尼	似乎	全部	在	全部	.

现在看来，西德尼似乎就是一切。

[ðʌs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sʌnz] [kə'resɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] , [ðer; ðər] [gruː] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'gɑːrd]
Thus , beneath the younger son's caressing gentleness , there grew up a certain regard
因此 , 下面 这 年轻 儿子的 爱抚 温柔 , 那里 生长 向上 一个 肯定 看待
[fɔːr; fər] [self] ;
for self ;
为了 自己 ;

因此，在小儿子温柔体贴的外表下，逐渐滋生出一种自尊心；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['leɪt(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['eɪmiəb(ə)l] ['kʌlərz] ;
it was latent , it took amiable colours ;
它 曾是 潜 , 它 采取 可亲 颜色 ;

它原本是潜在的，后来呈现出友好的色彩；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
it had even a certain charm and grace in so sweet a child ,
它 有 甚至 一个 肯定 魅力 和 优雅 在 所以 甜的 一个 孩子 ,

如此甜美的孩子，甚至还带着某种魅力和优雅。

[bʌt; bət] ['selfɪʃnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [les] .
but selfishness it was not the less .
但 自私 它 曾是 不是 这 较少的 .

但这仍然是自私的行为。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
In this he differed from his brother .
在 这 他 不同 从 他的 兄弟 .

这一点他与他的兄弟不同。

['filip] [wʌz; wəz] [self] - [wɪld] : ['saidni] [self] - ['lʌvɪŋ] .
Philip was self - willed : Sidney self - loving .
菲利普 曾是 自己 - 意志 : 西德尼 自己 - 爱 .

菲利普任性妄为；西德尼自恋自大。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɪn'dɪrɪŋ] [pər'hæps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
A certain timidity of character , endearing perhaps to the anxious heart of a
一个 肯定 胆怯 的 特点 , 可爱的 也许 到 这 焦虑的 心 的 一个
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他性格中带有一丝羞怯，或许正能打动焦虑的母亲。

[meɪd] [ðɪs] [fɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] .
made this fault in the younger boy more likely to take root .
制成 这 过错 在 这 年轻 男生 更多的 可能 到 拿 根 .

这使得小男孩身上的这种缺点更容易根深蒂固。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [boʊld] ['neɪtʃɚz] ,
For , in bold natures ,
为了 , 在 大胆的 自然 ,

因为，在大胆的性格中，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [skɔːnz] [self] [ʌn'kɑːnʃəsli]
there is a lavish and uncalculating recklessness which scorns self unconsciously
那里 是 一个 奢华的 和 不加计算的 鲁莽 哪个 蔑视 自己 不知不觉
[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [ɚ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,
and though there is a fear which arises from a loving heart ,
和 尽管 那里 是 一个 害怕 哪个 出现 从 一个 爱 心 ,

有一种挥霍无度、不计后果的鲁莽，这种鲁莽在无意识中蔑视着自我；尽管内心深处也怀有一种恐惧，这种恐惧源于一颗充满爱的心。

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] — [ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ]['tɪmɪd]

and	is	but	sympathy	for	others	—	the	fear	which	belongs	to	a	timid
和	是	但	同情	为了	其他的	—	这	害怕	哪个	属于	到	一个	胆小

['kærəktər] [ɪz][bʌt; bət]['i:gətɪzəm] — [bʌt; bət] ,

character	is	but	egotism	—	but	,
特点	是	但	自负	—	但	,

而这不过是对别人的同情——胆怯之人所怀有的恐惧不过是自私——但是，

[wen] ['fɪzɪk(ə)l] , [ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [wʌnz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] : [wen] ['mɔ:rəl] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər]

when	physical	,	the	regard	for	one's	own	person	:	when	moral	,	the	anxiety	for
什么时候	身体的	,	这	看待	为了	一个人的	自己的	人	:	什么时候	道德	,	这	焦虑	为了

[wʌnz] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

one's	own	interests	.
一个人的	自己的	兴趣	.

从生理角度来说，是对自身身体的尊重；从道德角度来说，是对自身利益的关注。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['sʌbɜ:rb][ʌv; əv][eɪtʃ] — — [ðæt]

It	was	in	a	small	room	in	a	lodging	-	house	in	the	suburb	of	H	—	—	that
它	曾是	在	一个	小的	房间	在	一个	住宿	-	房子	在	这	市郊	的	H	—	—	那

['mɪsɪz] . ['mɔ:rtən][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Mrs	.	Morton	was	seated	by	the	window	,
太太	.	莫顿	曾是	坐着	经过	这	窗户	,

莫顿太太当时正坐在H——郊区一家旅馆的小房间里的窗边。

['nɜ:rvəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən] ,

nervously	awaiting	the	knock	of	the	postman	,
紧张地	等待中	这	敲	的	这	邮差	,

焦急地等待着邮递员的敲门声。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['letər] .

who	was	expected	to	bring	her	brother's	reply	to	her	letter	.
WHO	曾是	预期的	到	带来	她	兄弟	回复	到	她	信	.

她本应带来哥哥对她信件的回信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [bɪ'twi:n] [ten] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meri]

It	was	therefore	between	ten	and	eleven	o'clock	—	a	morning	in	the	merry
它	曾是	所以	之间	十	和	十一	点钟	—	一个	早晨	在	这	欢乐

[mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n] .

month	of	June	.
月	的	六月	.

因此，当时是上午十点到十一点之间——六月里一个阳光明媚的早晨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] ['sʌltri] , [wɪtʃ] [ɪz] [rer] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒu:n] .

It	was	hot	and	sultry	,	which	is	rare	in	an	English	June	.
它	曾是	热的	和	闷热	,	哪个	是	稀有的	在	一个	英语	六月	.

天气炎热潮湿，这在英国六月实属罕见。

[ə; eɪ]['flaɪtræp] , [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [swɔ:md]

A	flytrap	,	red	,	white	,	and	yellow	,	suspended	from	the	ceiling	,	swarmed
一个	捕蝇草	,	红色的	,	白色的	,	和	黄色的	,	暂停	从	这	天花板	,	蜂拥而至

[wɪð; wɪθ] [flaɪz] ;

with	flies	;
和	苍蝇	;

一个红、白、黄三色的捕蝇草悬挂在天花板上，上面爬满了苍蝇；

[flaɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [flaɪz] [bʌzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

flies	were	on	the	ceiling	,	flies	buzzed	at	the	windows	;
苍蝇	是	在	这	天花板	,	苍蝇	嗡嗡作响	在	这	视窗	;

天花板上有苍蝇，窗户上嗡嗡作响；

[ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv] ['hɔːrsher] [siːmd] [stʌft] [wɪð; wɪθ][flaɪz] .

the	**sofa**	**and**	**chairs**	**of**	**horsehair**	**seemed**	**stuffed**	**with**	**flies**	**.**
这	沙发	和	椅子	的	马鬃	似乎	填充	和	苍蝇	.

马鬃沙发和椅子上似乎爬满了苍蝇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er][ʌv; əv] ['hiːtɪd] [dɪs'kʌmfərt][ɪn][ðə; ði] [θɪk] , ['saːlɪd] [mə'rin] ['kɜːtənz] , [ɪn]

There	**was**	**an**	**air**	**of**	**heated**	**discomfort**	**in**	**the**	**thick**	**,**	**solid**	**moreen**	**curtains**	**,**	**in**
那里	曾是	一个	空气	的	加热	不适	在	这	厚的	,	坚硬的	莫林	窗帘	,	在

[ðə; ði] ['gɔːdi] ['peɪpər] ,

the	**gaudy**	**paper**	**,**
这	艳丽的	纸	,

厚重的木纹窗帘和艳丽的墙纸中弥漫着一种闷热不适的气氛。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] - ['sterɪŋ] ['kɑːrpɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

in	**the**	**bright**	**-**	**staring**	**carpet**	**,**	**in**	**the**	**very**	**looking**	**-**	**glass**	**over**	**the**	**chimney**	**-**	**piece**	**,**
在	这	明亮的	-	凝视	地毯	,	在	这	非常	寻找	-	玻璃	超过	这	烟囱	-	片	,

在明亮的地毯上，在壁炉上方的镜子里，

[wer] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['mɪrər] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [freɪm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

where	**a**	**strip**	**of**	**mirror**	**lay**	**imprisoned**	**in**	**an**	**embrace**	**of**	**frame**	**covered**	**with**
在哪里	一个	条	的	镜子	躺	被监禁	在	一个	拥抱	的	框架	涵盖	和

['jeloʊ] ['mʌzlɪn] .

yellow	**muslin**	**.**
黄色的	细棉布	.

一小块镜子被囚禁在黄色薄纱覆盖的镜框中。

[wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] ['wɪntər] ; [ænd; ənd] ['wɪntər] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz] ['desələt] :

We	**may**	**talk**	**of**	**the**	**dreariness**	**of**	**winter**	**;**	**and**	**winter**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**is**	**desolate**	**:**
我们	可能	讲话	的	这	沉闷	的	冬天	;	和	冬天	,	不	怀疑	,	是	荒凉	:

我们可以谈谈冬天的萧瑟；毫无疑问，冬天是荒凉的：

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [mɔːr] ['drɪri] [tuː; tə] [aɪz] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒər][ænd; ənd]

but	**what**	**in**	**the**	**world**	**is**	**more**	**dreary**	**to**	**eyes**	**inured**	**to**	**the**	**verdure**	**and**
但	什么	在	这	世界	是	更多的	凄凉	到	眼睛	受伤	到	这	绿意盎然	和

[bluːm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — ,

bloom	**of**	**Nature**	**—**	**,**
盛开	的	自然	—	,

但是，对于早已习惯大自然葱郁繁花的眼睛来说，世上还有什么比这更令人沮丧的呢?

" [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] [groʊvz] [ænd; ənd] ['gɑːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [fiːldz] ,

"	**The**	**pomp**	**of**	**groves**	**and**	**garniture**	**of**	**fields**	**,**
"	这	盛大场面	的	小树林	和	装饰摆设	的	字段	,

“树林的繁华和田野的装饰，

" — [ðæn; ðən][ə; eɪ][kloʊz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][sə'bɜːrbən] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ; [ðə; ði] [sʌn] ['pɪrsɪŋ] ['evri]

"	**—**	**than**	**a**	**close**	**room**	**in**	**a**	**suburban**	**lodging**	**-**	**house**	**;**	**the**	**sun**	**piercing**	**every**
"	—	比	一个	关闭	房间	在	一个	郊区	住宿	-	房子	;	这	太阳	冲孔	每一个

['kɔːrnər] ; ['nʌθɪŋ] [freʃ] ,

corner	**;**	**nothing**	**fresh**	**,**
角落	;	没有什么	新鲜的	,

——比郊区旅馆里狭小的房间还糟糕；阳光刺穿每个角落；没有一丝新鲜。

['nʌθɪŋ] [kuːl] , ['nʌθɪŋ] ['freɪgrənt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [felt] , [ɔːr] [in'heild] ; [ɔːl] [dʌst] , [gler] , [nɔɪz] ,

nothing	**cool**	**,**	**nothing**	**fragrant**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**felt**	**,**	**or**	**inhaled**	**;**	**all**	**dust**	**,**	**glare**	**,**	**noise**	**,**
没有什么	凉爽的	,	没有什么	香	到	是	已见	,	毛毡	,	或者	吸入	;	全部	灰尘	,	强光	,	噪音	,

没有一丝清凉，没有一丝芬芳，既看不见也摸不着，闻不到也闻不到；只有灰尘、眩光和噪音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃændlɚz] [ʃɑːp] , [pər'hæps] , [nekst] [dɔːr] ?

with	**a**	**chandler's**	**shop**	**,**	**perhaps**	**,**	**next**	**door**	**?**
和	一个	钱德勒的	店铺	,	也许	,	下一个	门	?

隔壁或许就有一家蜡烛店?

['saidni] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Sidney	**armed**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**scissors**	**,**	**was**	**cutting**	**the**	**pictures**	**out**	**of**	**a**
西德尼	武装	和	一个	一对	的	剪刀	,	曾是	切割	这	图片	出去	的	一个

['stɔːri] - [bʊk] ,

story	**-**	**book**	**,**
故事	-	书	,

西德尼拿着一把剪刀，正在从一本故事书上剪图片。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

which	**his**	**mother**	**had**	**bought**	**him**	**the**	**day**	**before**	**.**
哪个	他的	母亲	有	买	他	这	天	前	.

那是他母亲前一天给他买的。

['filip] , [huː] , [ʌv; əv] [leɪt] , [hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Philip	**,**	**who**	**,**	**of**	**late**	**,**	**had**	**taken**	**much**	**to**	**rambling**	**about**	**the**	**streets**	**—**	**it**	**may**
菲利普	,	WHO	,	的	晚的	,	有	已采取	很多	到	漫无边际	关于	这	街道	—	它	可能

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

近来，菲利普经常在街上闲逛——或许是这样吧。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bə'nevələnt] , [ɪk'sentrɪk] , ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

in	**hopes**	**of**	**meeting**	**one**	**of**	**those**	**benevolent**	**,**	**eccentric**	**,**	**elderly**	**gentlemen**	**,**
在	希望	的	会议	一	的	那些	仁慈	,	偏心	,	老年	先生们	,

希望能遇到一位和蔼可亲、性格古怪的老绅士，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][oʊld]['nɑːvəlz] , [huː] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [dɪ'strest]

he	**had**	**read**	**of**	**in**	**old**	**novels**	**,**	**who**	**suddenly**	**come**	**to**	**the**	**relief**	**of**	**distressed**
他	有	读	的	在	老的	小说	,	WHO	突然	来	到	这	宽慰	的	苦恼

['vɜːrtʃuː] ;

virtue	**;**
美德	;

他曾在一些老小说中读到过这样的故事：有人突然出现，解救了受苦的美德；

[ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːbəbli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restləsnəs] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs]

or	**,**	**more**	**probably**	**,**	**from**	**the**	**restlessness**	**that**	**belonged**	**to**	**his**	**adventurous**
或者	,	更多的	大概	,	从	这	躁动不安	那	属于	到	他的	冒险的

['temprəmənt] ;

temperament	**;**
气质	;

或者，更有可能是源于他冒险天性中那种不安分的性格；

— ['filip] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] ['brekfəst] .

—	**Philip**	**had**	**left**	**the**	**house**	**since**	**breakfast**	**.**
—	菲利普	有	左边	这	房子	自从	早餐	.

——菲利普早餐后就离开了家。

" [oʊ] ! [haʊ] [hɑːt] [ðɪs] ['næsti] [ruːm] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['saidni] , [ə'brʌptli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]

"	**Oh**	**!**	**how**	**hot**	**this**	**nasty**	**room**	**is**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Sidney**	**,**	**abruptly**	**,**	**looking**	**up**	**from**
"	哦	!	如何	热的	这	可恶的	房间	是	!	"	惊呼	西德尼	,	突然	,	寻找	向上	从

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

his	**employment**	**.**
他的	就业	.

“哦！这间又热又脏的房间！”西德尼突然抬起头，从工作中惊呼道。

" ['ʃænt] [wiː; wi]['evər][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'gen] , ['mæmə] ? "

"	**Sha'n't**	**we**	**ever**	**go**	**into**	**the**	**country**	**,**	**again**	**,**	**mamma**	**?**	**"**
"	不会	我们	曾经	去	进入	这	国家	,	再次	,	妈妈	?	"

“妈妈，我们以后还能再去乡下吗？”

" [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] , [maɪ] [lʌv] . "

"	Not	at	present	,	my	love	.	"
"	不是	在	展示	,	我的	爱	.	"

“目前还不行，亲爱的。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ]['poʊni] ; [waɪ] [kɑːnt][aɪ][hæv; həv][maɪ]['poʊni] , ['mæmə] ? "

"	I	wish	I	could	have	my	pony	;	why	can't	I	have	my	pony	,	mamma	?	"
"	我	希望	我	可以	有	我的	小马	;	为什么	不能	我	有	我的	小马	,	妈妈	?	"

“我多么希望我能拥有我的小马；妈妈，为什么我不能拥有我的小马呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðə; ði]['poʊni][ɪz][soʊld] , ['saidni] . "

"	Because	,	—	because	—	the	pony	is	sold	,	Sidney	.	"
"	因为	,	—	因为	—	这	小马	是	卖	,	西德尼	.	"

“因为，——因为——那匹小马已经卖掉了，西德尼。”

" [huː] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Who	sold	it	?	"
"	WHO	卖	它	?	"

“是谁卖的？”

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] . "

"	Your	uncle	.	"
"	你的	叔叔	.	"

“你叔叔。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [mæn] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] : [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?

"	He	is	a	very	naughty	man	,	my	uncle	:	is	he	not	?
"	他	是	一个	非常	淘气	男人	,	我的	叔叔	:	是	他	不是	?

“我叔叔是个很淘气的人，不是吗？”

[bʌt; bət] [kɑːnt] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['poʊni] ?

But	can't	I	have	another	pony	?
但	不能	我	有	其他	小马	?

但我难道不能再养一匹小马吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [naɪs] , [ðɪs] [faɪn] ['weðər] ! "

It	would	be	so	nice	,	this	fine	weather	!	"
它	会	是	所以	好的	,	这	美好的	天气	!	"

天气这么好，真是太棒了！

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] [ðɪs] [wiːk] !

"	Ah	!	my	dear	,	I	wish	I	could	afford	it	:	but	you	shall	have	a	ride	this	week	!
"	啊	!	我的	亲爱的	,	我	希望	我	可以	买得起	它	:	但	你	将	有	一个	骑	这	星期	!

“啊！亲爱的，我真希望我能负担得起：但你这周一定能骑上一辆车！”

[jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [æz; əz] [ɪf] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ɪn][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] ,

Yes	,	"	continued	the	mother	,	as	if	reasoning	with	herself	,	in	excuse	of	the	extravagance	,
是的	,	"	持续	这	母亲	,	作为	如果	推理	和	她自己	,	在	原谅	的	这	奢侈	,

“是的，”母亲继续说道，仿佛在为自己铺张浪费找借口。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [wel] : [pʊr] [tʃaɪld] !

"	he	does	not	look	well	:	poor	child	!
"	他	做	不是	看	出色地	:	贫穷的	孩子	!

“他看起来不太好：可怜的孩子！”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['eksərsaɪz] . "

he	must	have	exercise	.	"
他	必须	有	锻炼	.	"

他必须锻炼身体。

" [ə; eɪ][raɪd] ! — [oʊ] !

"	A	ride	!	—	oh	!
"	一个	骑	!	—	哦	!

“乘车！——哦！”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] ['mæmə] !

that	is	my	own	kind	mamma	!
那	是	我的	自己的	种类	妈妈	!

那正是我妈妈的风格！

" [ɪk'skleɪmd] ['saidni] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	exclaimed	Sidney	,	clapping	his	hands	.
"	惊呼	西德尼	,	鼓掌	他的	双手	.

“西德尼拍着手喊道。”

" [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [juː; jʊ] [noʊ] ! — [ə; eɪ]['poʊni] .

"	Not	on	a	donkey	,	you	know	!	—	a	pony	.
"	不是	在	一个	驴	,	你	知道	!	—	一个	小马	.

“不是骑驴，你知道的！——是骑小马。”

[ðə; ði][mæn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðer; ðər] , [lets] ['pəuniz] .

The	man	down	the	street	,	there	,	lets	ponies	.
这	男人	向下	这	街道	,	那里	,	让我们	小马	.

街尾那边那个人，出租小马。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [waɪt] ['poʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪl] .

I	must	have	the	white	pony	with	the	long	tail	.
我	必须	有	这	白色的	小马	和	这	长的	尾巴	.

我一定要得到那匹长尾巴的白色小马。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['mæmə] , [dəunt] [tel] ['filip] , [preɪ] [dəunt] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʒeləs] . "

But	,	I	say	,	mamma	,	don't	tell	Philip	,	pray	don't	;	he	would	be	jealous	.	"
但	,	我	说	,	妈妈	,	不	告诉	菲利普	,	祈祷	不	;	他	会	是	嫉妒的	.	"

但是，我说，妈妈，千万别告诉菲利普，求你了，千万别；他会嫉妒的。

" [noʊ] , [nɑːt] ['dʒeləs] , [maɪ] [dɪr] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	No	,	not	jealous	,	my	dear	;	why	do	you	think	so	?	"
"	不	,	不是	嫉妒的	,	我的	亲爱的	;	为什么	做	你	思考	所以	?	"

“不，亲爱的，我不是嫉妒；你为什么会这么想呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æŋgri] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

"	Because	he	is	always	angry	when	I	ask	you	for	anything	.
"	因为	他	是	总是	生气的	什么时候	我	问	你	为了	任何事物	.

“因为每当我向你提出任何要求时，他总是生气。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['poʊni] ,

It	is	very	unkind	in	him	,	for	I	don't	care	if	he	has	a	pony	,
它	是	非常	不友善	在	他	,	为了	我	不	关心	如果	他	有	一个	小马	,

他这样做很不友善，因为我并不在意他有没有小马。

[tuː] , — ['oʊnli][nɑːt][ðə; ði] [waɪt] [wʌn] .

too	,	—	only	not	the	white	one	.
也	,	—	仅有的	不是	这	白色的	一	.

也一样，只是不是白色的。

" [hɪr] [ðə; ði] ['poʊstmənz] [nɑːk] , [laʊd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , ['stɑːrtɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [frʌm; frəm]

"	Here	the	postman's	knock	,	loud	and	sudden	,	started	Mrs	.	Morton	from
"	这里	这	邮递员的	敲	,	大声	和	突然	,	开始	太太	.	莫顿	从

[hɜːr; hər] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

“这时，邮递员突然响起响亮的敲门声，把莫顿太太从座位上惊醒了。”

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['biːtɪŋ] ,

She	pressed	her	hands	tightly	to	her	heart	,	as	if	to	still	its	beating	,
她	按下	她	双手	紧紧	到	她	心	,	作为	如果	到	仍然	它是	殴打	,

她双手紧紧按在胸口，仿佛要止住它的跳动。

[ænd; ənd] [went] ['tremjələsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ,

and	went	tremulously	to	the	door	;	thence	to	the	stairs	,
和	去	颤抖地	到	这	门	;	因此	到	这	楼梯	,

然后颤抖着走到门口；接着上了楼梯，

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpʃɑːd] - .

to	anticipate	the	lumbering	step	of	the	slipshod	maidservent	.
到	预料	这	伐木	步	的	这	草率	-	.

预料到衣着邋遢的女仆迈着笨拙的步伐。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [dʒeɪn] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ! "

"	Give	it	me	,	Jane	;	give	it	me	!	"
"	给	它	我	,	简	;	给	它	我	!	"

“给我，简；给我！”

" [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eitpəns] — ['dʌb(ə)l] [tʃɑːrdʒd] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	One	shilling	and	eightpence	—	double	charged	—	if	you	please	,	ma'am	!
"	一	先令	和	八便士	—	双倍的	带电	—	如果	你	请	,	女士	!

“一先令八便士——双倍收费——如果您愿意的话，夫人！”

[θæŋk] [juː; jʊ] . "

Thank	you	.	"
感谢	你	.	"

谢谢。”

" ['mæmə] , [meɪ] [aɪ] [tel] [dʒeɪn][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]['poʊni] ? "

"	Mamma	,	may	I	tell	Jane	to	engage	the	pony	?	"
"	妈妈	,	可能	我	告诉	简	到	从事	这	小马	?	"

“妈妈，我可以告诉简去牵那匹小马吗？”

" [nɑːt] [naʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [sɪt] [daʊn] ; [biː; bi]['kwaɪət] : [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] .

"	Not	now	,	my	love	;	sit	down	;	be	quiet	:	I	—	I	am	not	well	.
"	不是	现在	,	我的	爱	;	坐	向下	;	是	安静的	:	我	—	我	是	不是	出色地	.

“亲爱的，现在不行；坐下；安静点：我——我身体不舒服。”

" ['saidni] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [krept] [bæk] ['piːsəbli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Sidney	,	who	was	affectionate	and	obedient	,	crept	back	peaceably	to	the
"	西德尼	,	WHO	曾是	亲热	和	听话	,	悄悄地爬	后退	和平地	到	这

['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

window	,	and	,	after	a	short	,
窗户	,	和	,	后	一个	短的	,

“温顺听话的西德尼悄悄地爬回窗边，过了一会儿，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] .

impatient	sigh	,	resumed	the	scissors	and	the	story	-	book	.
不耐烦	叹	,	恢复	这	剪刀	和	这	故事	-	书	.

他不耐烦地叹了口气，继续拿起剪刀和故事书。

[aɪ][duː][nɑːt][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] ['letərz] [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [leɪ]

I	do	not	apologise	to	the	reader	for	the	various	letters	I	am	obliged	to	lay
我	做	不是	道歉	到	这	读者	为了	这	各种各样的	信件	我	是	有义务	到	躺

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

对于我不得不呈递给读者的各种信件，我并不感到抱歉；

[fɔːr; fər] ['kærəktər] ['ɔːf(ə)n] [biˈtreiz] [ɪtˈself] [mɔːr] [ɪn] ['letərz] [ðæn; ðən][ɪn] [spiːtʃ] .

for	character	often	betrays	itself	more	in	letters	than	in	speech	.
为了	特点	经常	背叛	本身	更多的	在	信件	比	在	演讲	.

因为性格往往在书信中比在言语中更容易显露出来。

['mɪstər] . ['rɑːdʒər] ['mɔrtənz] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] , —

Mr	.	Roger	Morton's	reply	was	couched	in	these	terms	,	—
先生	.	罗杰	莫顿	回复	曾是	卧倒	在	这些	条款	,	—

罗杰·莫顿先生的答复大致如下：

" [dɪr] ['kæθrɪn] , [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [ɪnst] . , [ænd; ənd] [raɪt]

"	DEAR	CATHERINE	,	I	have	received	your	letter	of	the	14th	inst	.	,	and	write
"	亲爱的	凯瑟琳	,	我	有	已收到	你的	信	的	这	14th	装置	.	,	和	写

[pər] [rɪˈtɜːrn] .

per	return	.
每	返回	.

“亲爱的凯瑟琳，我已收到你14日的来信，并回复如下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈflɪkʃənz] ; [bʌt; bət] , [wətˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] ,

I	am	very	much	grieved	to	hear	of	your	afflictions	;	but	,	whatever	you	say	,
我	是	非常	很多	伤心	到	听到	的	你的	苦难	;	但	,	任何	你	说	,

听到你遭遇的苦难，我深感悲痛；但是，无论你怎么说，

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [mæn] ,

I	cannot	think	the	late	Mr	.	Beaufort	acted	like	a	conscientious	man	,
我	不能	思考	这	晚的	先生	.	博福特	行动	喜欢	一个	尽责的	男人	,

我无法认为已故的博福特先生是一个尽职尽责的人。

[ɪn] [fəˈgetiŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['destɪtuːt] .

in	forgetting	to	make	his	will	,	and	leaving	his	little	ones	destitute	.
在	遗忘	到	制作	他的	将要	,	和	离开	他的	小的	一个	贫困	.

他忘记立遗嘱，使年幼的孩子们陷入贫困。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] ;

It	is	all	very	well	to	talk	of	his	intentions	;
它	是	全部	非常	出色地	到	讲话	的	他的	意图	;

谈论他的意图固然很好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['iːtɪŋ] .

but	the	proof	of	the	pudding	is	in	the	eating	.
但	这	证明	的	这	布丁	是	在	这	吃	.

但实践是检验真理的唯一标准。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][əˈpɑːn][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

And	it	is	hard	upon	me	,	who	have	a	large	family	of	my	own	,
和	它	是	难的	之上	我	,	WHO	有	一个	大的	家庭	的	我的	自己的	,

这对我自己来说尤其艰难，因为我自己也有一个大家庭。

[ænd; ənd][get][maɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

and	get	my	livelihood	by	honest	industry	,	to	have	a	rich	gentleman's
和	得到	我的	生计	经过	诚实的	行业	,	到	有	一个	富有的	绅士的

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] .

children	to	maintain	.
孩子们	到	维持	.

我靠诚实劳动谋生，是为了养活一个富裕绅士的孩子。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['praɪvət] ['mærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][meɪ][ɔːr][nɑːt][biː; bi] .

As	for	your	story	about	the	private	marriage	,	it	may	or	not	be	.
作为	为了	你的	故事	关于	这	私人的	婚姻	,	它	可能	或者	不是	是	.

至于你提到的那场秘密婚姻，可能是真的，也可能不是。

[pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn][baɪ][ðæt] ['wɜːrθləs] [mæn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] ['mærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

Perhaps	you	were	taken	in	by	that	worthless	man	,	for	a	real	marriage	it
也许	你	是	已采取	在	经过	那	毫无价值	男人	,	为了	一个	真实的	婚姻	它

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

could	not	be	.
可以	不是	是	.

或许你被那个不负责任的男人骗了，那不可能是真正的婚姻。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pɔɪnt] ; ['ðerfɔːr] ,

And	,	as	you	say	,	the	law	has	decided	that	point	;	therefore	,
和	,	作为	你	说	,	这	法律	有	决定	那	观点	;	所以	,

正如你所说，法律已经对此作出了裁决；因此，

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ][seɪ][ɑːn][ðə; ði]['mætər][ðə; ði]['betər] .

the	less	you	say	on	the	matter	the	better	.
这	较少的	你	说	在	这	事情	这	更好的	.

这件事你少说为妙。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It	all	comes	to	the	same	thing	.
它	全部	来	到	这	相同的	事物	.

归根结底，都是同一件事。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt][baʊnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [kɑːnt][biː; bi][pruːvd] .

People	are	not	bound	to	believe	what	can't	be	proved	.
人们	是	不是	边界	到	相信	什么	不能	是	已证实	.

人们没有义务相信无法证明的事情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ][ɪz] [truː] ,

And	even	if	what	you	say	is	true	,
和	甚至	如果	什么	你	说	是	真的	,

即使你说的是真的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ðæn; ðən] ['pitid] [fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][jʊr; jər] [tʌŋ] [soʊ]['meni] ['jɪrz] ,

you	are	more	to	be	blamed	than	pitied	for	holding	your	tongue	so	many	years	,
你	是	更多的	到	是	被指责	比	可怜的	为了	保持	你的	舌头	所以	许多	年	,

你多年来保持沉默，与其说是值得同情，不如说是应该受到谴责。

[ænd; ənd] [dɪs'kredɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fæməli] , [æz; əz]['aʊərz][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] .

and	discrediting	an	honest	family	,	as	ours	has	always	been	considered	.
和	诋毁	一个	诚实的	家庭	,	作为	我们的	有	总是	到过	经过考虑的	.

诋毁一个诚实的家庭，而我们家一直被认为是诚实的家庭。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ][waɪf] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnɪst] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['evər] [wɔːr] [ʃuː] - ['leðər] .

I	am	sure	my	wife	would	not	have	thought	of	such	a	thing	for	the	finest	gentleman	that	ever	wore	shoe	-	leather	.
我	是	当然	我的	妻子	会	不是	有	想法	的	这样的	一个	事物	为了	这	最好的	绅士	那	曾经	穿着	鞋	-	皮革	.

我敢肯定，我的妻子绝不会想到用这样的方式来对待这位有史以来最优秀的绅士。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ;

However	,	I	don't	want	to	hurt	your	feelings	;
然而	,	我	不	想	到	伤害	你的	情怀	;

但是，我不想伤害你的感情；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] .

and	I	am	sure	I	am	ready	to	do	whatever	is	right	and	proper	.
和	我	是	当然	我	是	准备好	到	做	任何	是	正确的	和	恰当的	.

我确信我已经准备好去做任何正确和恰当的事情。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

You	cannot	expect	that	I	should	ask	you	to	my	house	.
你	不能	预计	那	我	应该	问	你	到	我的	房子	.

你不能指望我会邀请你去我家。

[maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] — [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ;

My	wife	,	you	know	,	is	a	very	religious	woman	—	what	is	called	evangelical	;
我的	妻子	,	你	知道	,	是	一个	非常	宗教	女士	—	什么	是	称为	福音	;

你知道，我的妻子是一位非常虔诚的信徒——也就是所谓的福音派信徒；

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] : [aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd]

but	that's	neither	here	nor	there	:	I	deal	with	all	people	,	churchmen	and
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	:	我	交易	和	全部	人们	,	教会人士	和

[dɪ'sentəz] — ['iːv(ə)n][dʒuːz] ,

dissenters	—	even	Jews	,
异议者	—	甚至	犹太人	,

但这无关紧要：我与所有人打交道，包括教会人士和非教会人士——甚至犹太人。

— [ænd; ənd][dəunt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ə'pɪnjən] .

—	and	don't	trouble	my	head	much	about	differences	in	opinion	.
—	和	不	麻烦	我的	头	很多	关于	差异	在	观点	.

——而且，意见分歧并不会让我太在意。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	dare	say	there	are	many	ways	to	heaven	;	as	I	said	,	the	other	day	,
我	敢	说	那里	是	许多	方式	到	天堂	;	作为	我	说	,	这	其他	天	,

我敢说通往天堂的路有很多条；就像我前几天说的那样，

[tuː; tə]['mɪstər] . [θweɪts] , ['aʊər; ɑːr] ['membər] .

to	Mr	.	Thwaites	,	our	member	.
到	先生	.	斯韦茨	,	我们的	成员	.

致我们的会员斯韦茨先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ;

But	it	is	right	to	say	my	wife	will	not	hear	of	your	coming	here	;
但	它	是	正确的	到	说	我的	妻子	将要	不是	听到	的	你的	未来	这里	;

但是，我可以肯定地说，我妻子绝不会允许你来这里；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][hɑːrm][tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl]

and	,	indeed	,	it	might	do	harm	to	my	business	,	for	there	are	several
和	,	的确	,	它	可能	做	伤害	到	我的	商业	,	为了	那里	是	一些

['eldərli] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒentl,wumən] ,

elderly	single	gentlewomen	,
老年	单身的	淑女们	,

而且，这确实可能会损害我的生意，因为有好几位上了年纪的单身女士。

[huː] [bai] ['flænl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [æt; ət][maɪ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pər'tɪkjələr] ;

who	buy	flannel	for	the	poor	at	my	shop	,	and	they	are	very	particular	;
WHO	买	绒布	为了	这	贫穷的	在	我的	店铺	,	和	他们	是	非常	特别的	;

在我店里购买法兰绒捐赠给穷人的人，他们非常挑剔；

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn'diːd] : [fɔːr; fər] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər] ['veri] [strɪkt] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

as	they	ought	to	be	,	indeed	:	for	morals	are	very	strict	in	this	county	,
作为	他们	应该	到	是	,	的确	:	为了	德	是	非常	严格的	在	这	县	,

他们理应如此：因为这个县的道德风气非常严格。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [wer] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [peɪ] ['veri] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] - [reɪts] .

and	particularly	in	this	town	,	where	we	certainly	do	pay	very	high	church	-	rates	.
和	特别	在	这	镇	,	在哪里	我们	当然	做	支付	非常	高的	教会	-	利率	.

尤其是在我们这个城镇，我们确实要缴纳非常高的教会税。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['grʌmb(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['lɪbərəl] [æz; əz] ['eni] [mæn] ,

Not	that	I	grumble	;	for	,	though	I	am	as	liberal	as	any	man	,
不是	那	我	叽	;	为了	,	尽管	我	是	作为	自由主义	作为	任何	男人	,

我并非抱怨；因为，虽然我和任何人一样慷慨大方，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ; [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	am	for	an	established	church	;	as	I	ought	to	be	,
我	是	为了	一个	已确立的	教会	;	作为	我	应该	到	是	,

我支持建立国教；我理应如此。

[sɪns] [ðə; ði] [diːn] [ɪz][maɪ] [best] ['kʌstəmər] .

since	the	dean	is	my	best	customer	.
自从	这	院长	是	我的	最好的	顾客	.

因为院长是我最好的客户。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [jɔːr'self] [aɪ] [ɪn'kloʊz] [juː; jʊ] L10 . ,

With	regard	to	yourself	I	inclose	you	L10	.	,
和	看待	到	你自己	我	附寄	你	L10	.	,

关于您本人，我随信附上L10。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] ,

and	you	will	let	me	know	when	it	is	gone	,
和	你	将要	让	我	知道	什么时候	它	是	已消失	,

东西用完了你一定要告诉我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [mɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [duː] .

and	I	will	see	what	more	I	can	do	.
和	我	将要	看	什么	更多的	我	能	做	.

我还会看看还能做些什么。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['pʊrli;'pɔːrli] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ;

You	say	you	are	very	poorly	,	which	I	am	sorry	to	hear	;
你	说	你	是	非常	差	,	哪个	我	是	对不起	到	听到	;

你说你身体很不好，我很遗憾听到这个消息；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [plʌk] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [pleɪn] [wɜːrk] ;

but	you	must	pluck	up	your	spirits	,	and	take	in	plain	work	;
但	你	必须	采摘	向上	你的	烈酒	,	和	拿	在	清楚的	工作	;

但你们必须振作起来，去做些简单的工作；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] .

and	I	really	think	you	ought	to	apply	to	Mr	.	Robert	Beaufort	.
和	我	真的	思考	你	应该	到	申请	到	先生	.	罗伯特	博福特	.

我真的觉得你应该去申请罗伯特·博福特先生的职位。

[hiː; hi] [berz] [ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːsuːt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ,

He	bears	a	high	character	;	and	notwithstanding	your	lawsuit	,	which	I	cannot	approve	of	,
他	熊	一个	高的	特点	;	和	虽然	你的	诉讼	,	哪个	我	不能	批准	的	,

他品行高尚；尽管你提起诉讼，我无法赞同，

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] L40 . [ɔːr] L50 .

I	dare	say	he	might	allow	you	L40	.	or	L50	.
我	敢	说	他	可能	允许	你	L40	.	或者	L50	.

我敢说他可能会允许你支付40英镑或50英镑。

[ə; eɪ] - [jɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'plai] ['prɑːpərli] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

a	-	year	,	if	you	apply	properly	,	which	would	be	the	right	thing	in	him	.
一个	-	年	,	如果	你	申请	适当地	,	哪个	会	是	这	正确的	事物	在	他	.

一年，如果你申请得当，这对他来说才是正确的。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

So	much	for	you	.
所以	很多	为了	你	.

你的好日子到此为止了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] — [pʊr] , ['fɑːðərləs] ['kriːtʃərz] !

As	for	the	boys	—	poor	,	fatherless	creatures	!
作为	为了	这	男孩们	—	贫穷的	,	无父	生物	!

至于那些男孩——可怜的、没有父亲的孩子!

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

—	it	is	very	hard	that	they	should	be	so	punished	for	no	fault	of	their	own	;
—	它	是	非常	难的	那	他们	应该	是	所以	受到惩罚	为了	不	过错	的	他们的	自己的	;

—他们无辜受罚，实在令人难以接受;

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] , [huː] , [ðoʊ] [strɪkt] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ,

and	my	wife	,	who	,	though	strict	,	is	a	good	-	hearted	woman	,
和	我的	妻子	,	WHO	,	尽管	严格的	,	是	一个	好的	-	心地	女士	,

我的妻子虽然严厉，但心地善良。

[ɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

is	ready	and	willing	to	do	what	I	wish	about	them	.
是	准备好	和	愿意的	到	做	什么	我	希望	关于	他们	.

他已经准备好并愿意按照我的意愿去做。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɪz] [nɪr] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [wel] [kʌm] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

You	say	the	eldest	is	near	sixteen	and	well	come	on	in	his	studies	.
你	说	这	长子	是	靠近	十六	和	出色地	来	在	在	他的	研究	.

你说老大快十六岁了，学习成绩也越来越好。

[aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [dʒen'tiːl] [wei] .

I	can	get	him	a	very	good	thing	in	a	light	genteel	way	.
我	能	得到	他	一个	非常	好的	事物	在	一个	光	文雅的	方式	.

我可以以一种轻松优雅的方式给他弄到一件非常好的东西。

[maɪ] ['waɪfs] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['krɪstəfər] - , [ɪz][ə; eɪ] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['steɪʃənər]

My	wife's	brother	,	Mr	.	Christopher	Plaskwith	,	is	a	bookseller	and	stationer
我的	妻子的	兄弟	,	先生	.	克里斯托弗	-	,	是	一个	书商	和	文具店

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['præktɪs] ,

with	pretty	practice	,
和	漂亮的	实践	,

我妻子的哥哥克里斯托弗·普拉斯克维斯先生是一位经验丰富的书商和文具商。

[ɪn][ɑːr] — — . [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

in	R	—	—	.	He	is	a	clever	man	,	and	has	a	newspaper	,
在	拉	—	—	.	他	是	一个	聪明的	男人	,	和	有	一个	报纸	,

在R——。他是个聪明人，而且拥有一份报纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['kaɪndli] [sendz] [ˌem 'iː] ['evri] [wiːk] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['kaʊnti] ,

which	he	kindly	sends	me	every	week	;	and	,	though	it	is	not	my	county	,
哪个	他	亲切地	发送	我	每一个	星期	;	和	,	尽管	它	是	不是	我的	县	,

他每周都好心地寄给我；虽然那不是我的家乡，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['veri] ['sensəb(ə)l] [vjuːz] [ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] ,

it	has	some	very	sensible	views	and	is	often	noticed	in	the	London	papers	,
它	有	一些	非常	明智的	浏览	和	是	经常	注意到	在	这	伦敦	文件	,

它有一些非常明智的观点，经常出现在伦敦的报纸上。

[æz; əz] - ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kən'tempərəri] . - — ['mɪstər] .

as	'	our	provincial	contemporary	.	'	—	Mr	.
作为	-	我们的	省级	当代的	.	-	—	先生	.

作为“我们省里的同代人”。——先生

- [oʊz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪtʃ] [aɪ] [əd'vænst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [set] [ʌp] [ðə; ði]

Plaskwith	owes	me	some	money	,	which	I	advanced	him	when	he	set	up	the
-	欠款	我	一些	钱	,	哪个	我	先进的	他	什么时候	他	放	向上	这

['peɪpər] ;

paper	;
纸	;

Plaskwith 欠我一些钱，那是他创办报纸时我预付给他的；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['sevrəl] [taɪmz] [moʊst] ['ɑːnɪstli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði]

and	he	has	several	times	most	honestly	offered	to	pay	me	,	in	shares	in	the
和	他	有	一些	时代	最多	诚实地	提供	到	支付	我	,	在	分享	在	这

[sed] ['peɪpər] .

said	paper	.
说	纸	.

他曾多次非常诚恳地提出以该报的股份作为报酬支付给我。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [breɪk] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [kən'sɜːrnz] [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] ,

But	,	as	the	thing	might	break	,	and	I	don't	like	concerns	I	don't	understand	,
但	,	作为	这	事物	可能	休息	,	和	我	不	喜欢	担忧	我	不	理解	,

但是，这东西可能会坏，而且我不喜欢那些我不了解的问题，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['hænsəm] [prə'pəʊzlz] .

I	have	not	taken	advantage	of	his	very	handsome	proposals	.
我	有	不是	已采取	优势	的	他的	非常	英俊的	提案	.

我没有接受他那些非常诱人的求婚。

[naʊ] , - [roʊt] [ˌem 'iː][wɜːrd] , [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] , [smɑːrt]

Now	,	Plaskwith	wrote	me	word	,	two	days	ago	,	that	he	wanted	a	genteel	,	smart
现在	,	-	写道	我	单词	,	二	天	前	,	那	他	通缉	一个	文雅的	,	聪明的

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

两天前，普拉斯克维斯给我写信说，他想要一个温文尔雅、聪明伶俐的小伙子。

[æz; əz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] - ['prentɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['eldɪst] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

as	assistant	and	'	prentice	,	and	offered	to	take	my	eldest	boy	;	but	we
作为	助手	和	-	学徒	,	和	提供	到	拿	我的	长子	男生	;	但	我们

[kɑːnt] [sper] [hɪm; ɪm] .

can't	spare	him	.
不能	空闲的	他	.

他想让我做他的助手和学徒，还提出要收我的大儿子；但是我们不能让他离开。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['krɪstəfər] [baɪ] [ðɪs] [poʊst] ;

I	write	to	Christopher	by	this	post	;
我	写	到	克里斯托弗	经过	这	邮政	;

我通过这篇帖子给克里斯托弗写信；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [juːθ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

and	if	your	youth	will	run	down	on	the	top	of	the	coach	,
和	如果	你的	青年	将要	跑步	向下	在	这	顶部	的	这	教练	,

如果你的青春会从马车顶上奔跑下来，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər]['mɪstər] . - — [ðə; ðɪ] [fer] [ɪz] ['traɪflɪŋ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi]

and	inquire	for	Mr	.	Plaskwith	—	the	fare	is	trifling	—	I	have	no	doubt	he
和	查询	为了	先生	.	-	—	这	票价	是	琐事	—	我	有	不	怀疑	他

[wɪl] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [wʌns] .

will	be	engaged	at	once	.
将要	是	已订婚的	在	一次	.

请帮忙询问普拉斯克维斯先生——车费很便宜——我相信他很快就会受雇。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['priːmiəm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ! -

But	you	will	say	,	'	There's	the	premium	to	consider	!	'
但	你	将要	说	,	-	有	这	优质的	到	考虑	!	-

但你会说："还要考虑溢价呢！"

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [kɪt] [wɪl] [set] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['priːmiəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

No	such	thing	;	Kit	will	set	off	the	premium	against	his	debt	to	me	;
不	这样的	事物	;	成套工具	将要	放	离开	这	优质的	反对	他的	债务	到	我	;

没有这样的事；基特会用这笔保费来抵扣他欠我的债；

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] . -

so	you	will	have	nothing	to	pay	.	'
所以	你	将要	有	没有什么	到	支付	.	-

所以你无需支付任何费用。

[tɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lædz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm][ɑːn] ;

Tis	a	very	pretty	business	;	and	the	lad's	education	will	get	him	on	;
的	一个	非常	漂亮的	商业	;	和	这	小伙子的	教育	将要	得到	他	在	;

这是一门很不错的生意；这孩子接受的教育会让他有所成就；

[soʊ] [ðæts] [ɔːf] [jʊr; jər][maɪnd] .

so	that's	off	your	mind	.
所以	那就是	离开	你的	头脑	.

这样你就不用再为此烦恼了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

As	to	the	little	chap	,	I'll	take	him	at	once	.
作为	到	这	小的	小伙子	,	患病的	拿	他	在	一次	.

至于那个小家伙，我马上就把他带走。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] ;

You	say	he	is	a	pretty	boy	;
你	说	他	是	一个	漂亮的	男生	;

你说他是个漂亮男孩；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [help] [ɪn][ə; eɪ] - [ʃɑːp] .

and	a	pretty	boy	is	always	a	help	in	a	linendraper's	shop	.
和	一个	漂亮的	男生	是	总是	一个	帮助	在	一个	-	店铺	.

在布料店里，一个漂亮的小伙子总是很有帮助的。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [jʌŋ] [foʊks] ;

He	shall	share	and	share	with	my	own	young	folks	;
他	将	分享	和	分享	和	我的	自己的	年轻的	各位	;

他将与我的孩子们分享；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] .

and	Mrs	.	Morton	will	take	care	of	his	washing	and	morals	.
和	太太	.	莫顿	将要	拿	关心	的	他的	洗涤	和	德	.

莫顿太太会负责他的洗衣和道德操守。

[aɪ] [kən'kluːd] — ([ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . [em] .

I	conclude	—	(	this	is	Mrs	.	M's	.
我	结束	—	(	这	是	太太	.	多发性硬化症	.

我总结道——（这是M夫人的。

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , ['kaʊˌpɑːk] , [ænd; ənd]

suggestion	)	—	that	he	has	had	the	measles	,	cowpock	,	and
建议	)	—	那	他	有	有	这	麻疹	,	牛蹄	,	和

['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] , [wɪtʃ] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

whooping	-	cough	,	which	please	let	me	know	.
欢呼	-	咳嗽	,	哪个	请	让	我	知道	.

建议）——他得过麻疹、牛痘和百日咳，请告知我。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'heɪv] [wel] , [wɪtʃ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [breɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ,

If	he	behave	well	,	which	,	at	his	age	,	we	can	easily	break	him	into	,
如果	他	表现	出色地	,	哪个	,	在	他的	年龄	,	我们	能	容易地	休息	他	进入	,

如果他表现良好，以他的年龄来说，我们很容易就能让他养成这种习惯，

[hiː; hi][ɪz] ['setld] [fɔːr; fər][laɪf] .

he	is	settled	for	life	.
他	是	定居	为了	生活	.

他这辈子就此安定下来了。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [tuː] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] ,

So	now	you	have	got	rid	of	two	mouths	to	feed	,
所以	现在	你	有	得到	摆脱	的	二	嘴	到	喂养	,

这样一来，你就少了两个需要养活的人。

[ænd; ənd][hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət] [jɔːr'self] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

and	have	nobody	to	think	of	but	yourself	,	which	must	be	a	great
和	有	无人	到	思考	的	但	你自己	,	哪个	必须	是	一个	伟大的

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

而且不用考虑其他人，这一定是一种莫大的安慰。

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊfərt] ;

Don't	forget	to	write	to	Mr	.	Beaufort	;
不	忘记	到	写	到	先生	.	博福特	;

别忘了给博福特先生写信；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['hiːz][nɑːt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm]

and	if	he	don't	do	something	for	you	he's	not	the	gentleman	I	take	him
和	如果	他	不	做	某物	为了	你	他是	不是	这	绅士	我	拿	他

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

如果他不为你做点什么，那他就不是我印象中那样的绅士；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] ['ʃænt] [stɑːrv] ; [fɔːr; fər] ,

but	you	are	my	own	flesh	and	blood	,	and	sha'n't	starve	;	for	,
但	你	是	我的	自己的	肉	和	血	,	和	不会	饿死	;	为了	,

但你是我的骨肉，你不会挨饿；因为，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [wɒts] [rɔːŋ] ,

though	I	don't	think	it	right	in	a	man	in	business	to	encourage	what's	wrong	,
尽管	我	不	思考	它	正确的	在	一个	男人	在	商业	到	鼓励	是什么	错误的	,

虽然我不认为一个商人应该鼓励错误的行为，

[jet] , [wen] [ə; eɪ] ['pɜːsənz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

yet	,	when	a	person's	down	in	the	world	,
然而	,	什么时候	一个	人的	向下	在	这	世界	,

然而，当一个人身处逆境时，

[aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [hel] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] .

I	think	an	ounce	of	hell	is	better	than	a	pound	of	preaching	.
我	思考	一个	盎司	的	地狱	是	更好的	比	一个	磅	的	布道	.

我认为一盎司地狱之火胜过一磅说教。

[maɪ] [waɪf] [θɪŋks] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [trækts] ;

My	wife	thinks	otherwise	,	and	wants	to	send	you	some	tracts	;
我的	妻子	思考	否则	,	和	想要	到	发送	你	一些	小册子	;

我妻子却不这么认为，她想寄一些传单给你；

[bʌt; bət] ['evri] ['bɑːdi] [kɑːnt] [biː; bi] [æz; əz] [kə'rekt] [æz; əz] [sʌm; səm] [foʊks] .

but	every	body	can't	be	as	correct	as	some	folks	.
但	每一个	身体	不能	是	作为	正确的	作为	一些	各位	.

但不可能每个人都像某些人那样正确。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] .

However	,	as	I	said	before	,	that's	neither	here	nor	there	.
然而	,	作为	我	说	前	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

但是，正如我之前所说，这无关紧要。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [jʊr; jər] [bɔɪ] [kʌmz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['miːz(ə)lz] , ['kaʊˌpɑːk] , [ænd; ənd] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] ;

Let	me	know	when	your	boy	comes	down	,	and	also	about	the	measles	,	cowpock	,	and	whooping	-	cough	;
让	我	知道	什么时候	你的	男生	来	向下	,	和	还	关于	这	麻疹	,	牛蹄	,	和	欢呼	-	咳嗽	;

你儿子下来的时候请告诉我一声，还有麻疹、牛痘和百日咳的情况也请告诉我一声；

['ɔːlsoʊ] [ɪf] ['ɔlz] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - .

also	if	all's	right	with	Mr	.	Plaskwith	.
还	如果	一切	正确的	和	先生	.	-	.

如果普拉斯克维斯先生那边一切顺利的话。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , " [dɪr] ['kæθrɪn] ,

So	now	I	hope	you	will	feel	more	comfortable	;	and	remain	,	"	Dear	Catherine	,
所以	现在	我	希望	你	将要	感觉	更多的	舒服的	;	和	保持	,	"	亲爱的	凯瑟琳	,

所以现在我希望你会感觉更自在些；并继续写道："亲爱的凯瑟琳，

" [jʊr; jər] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] , " ['rɑːdʒər] ['mɔːrtən] .

"	Your	forgiving	and	affectionate	brother	,	"	ROGER	MORTON	.
"	你的	宽恕	和	亲热	兄弟	,	"	罗杰	莫顿	.

"你宽容慈爱的兄弟，"罗杰·莫顿。"

" [haɪ] [striːt] , [en] — — , [dʒuːn] - . "

"	High	Street	,	N	—	—	,	June	13	.	"
"	高的	街道	,	N	—	—	,	六月	-	.	"

"北——街，6月13日。"

" [piː] . [es] . — ['mɪsɪz] .

"	P	.	S	.	—	Mrs	.
"	P	.	S	.	—	太太	.

PS——夫人

[em] . [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

M	.	says	that	she	will	be	a	mother	to	your	little	boy	,
M	.	说道	那	她	将要	是	一个	母亲	到	你的	小的	男生	,

M女士说她会做你小男孩的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [mend] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm] .

and	that	you	had	better	mend	up	all	his	linen	before	you	send	him	.
和	那	你	有	更好的	修补	向上	全部	他的	亚麻布	前	你	发送	他	.

你最好在他被送走之前把他的所有亚麻衣服都补好。

" [æz; əz] ['kæθrɪn] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['filip] .

"	As	Catherine	finished	this	epistle	,	she	lifted	her	eyes	and	beheld	Philip	.
"	作为	凯瑟琳	完成的	这	书信	,	她	抬起	她	眼睛	和	观看	菲利普	.

"凯瑟琳写完这封信后，抬起头，看到了菲利普。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

He	had	entered	noiselessly	,	and	he	remained	silent	,	leaning	against	the	wall
他	有	进入	无声	,	和	他	剩余	沉默的	,	倾斜	反对	这	墙

,

,

,

他悄无声息地走了进来，一言不发地靠在墙上。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪtʃ] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

and	watching	the	face	of	his	mother	,	which	crimsoned	with	painful	humiliation
和	观看	这	脸	的	他的	母亲	,	哪个	深红色	和	痛苦	屈辱

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

while	she	read	.
尽管	她	读	.

他看着母亲的脸，母亲一边读书一边因痛苦的羞辱而涨得通红。

['filip] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] [trɪm] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['strɪplɪŋ] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

Philip	was	not	now	the	trim	and	dainty	stripling	first	introduced	to	the	reader	.
菲利普	曾是	不是	现在	这	修剪	和	纤巧	幼苗	第一的	介绍	到	这	读者	.

菲利普已经不再是读者最初认识的那个身材苗条、容貌俊美的少年了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [suːt][ʌv; əv] [fju'nɪriəl] ['mɔːrnɪŋ] ;

He	had	outgrown	his	faded	suit	of	funereal	mourning	;
他	有	长大了就不合适了	他的	褪色	套装	的	葬礼	丧	;

他那件褪色的丧服已经穿不下了；

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [nɪ'glektɪd] [her] [hʌŋ] [elf] - [laɪk] [ænd; ənd] ['mætɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

his	long	-	neglected	hair	hung	elf	-	like	and	matted	down	his	cheeks	;
他的	长的	-	被忽视的	头发	悬挂	精灵	-	喜欢	和	哑光	向下	他的	脸颊	;

他那长期疏于打理的头发像精灵一样耷拉着，糊在脸颊上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] .

there	was	a	gloomy	look	in	his	bright	dark	eyes	.
那里	曾是	一个	阴沉	看	在	他的	明亮的	黑暗的	眼睛	.

他明亮的黑眼睛里透着一丝忧郁。

['pɑːvərti] ['nevər] [bi'treiz] [ɪt'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][praɪd] .

Poverty	never	betrays	itself	more	than	in	the	features	and	form	of	Pride	.
贫困	绝不	背叛	本身	更多的	比	在	这	特征	和	形式	的	自豪	.

贫穷最能暴露自身的本质，莫过于骄傲的外表和表现形式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ɪn'dʊrd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɪt'self] [tuː; tə] ,

It	was	evident	that	his	spirit	endured	,	rather	than	accommodated	itself	to	,
它	曾是	明显	那	他的	精神	忍受	,	相当	比	已安排	本身	到	,

[hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [steɪt] ;

his	fallen	state	;
他的	倒下	状态	;

很明显，他的精神并没有屈服于自己的堕落状态，而是选择了忍耐；

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['θredber] ['gɑːrmənts] ,

and	,	notwithstanding	his	soiled	and	threadbare	garments	,
和	,	虽然	他的	脏的	和	破旧的	服装	,

尽管他衣衫褴褛、肮脏不堪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˊhægədnis] [ðæt] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pɑːmi] [juːθ] ,

and	a	haggardness	that	ill	becomes	the	years	of	palmy	youth	,
和	一个	憔悴	那	患病的	变成	这	年	的	棕榈树	青年	,

以及一种与青春年华极不相称的憔悴憔悴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [miːn] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['grændʒər]
there **was** **about** **his** **whole** **mien** **and** **person** **a** **wild** **and** **savage** **grandeur**
那里 曾是 关于 他的 所有的 面容 和 人 一个 荒野 和 野蛮的 宏伟
[mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['rʌflɪŋ] ['ærəgəns] [ʌv; əv] ['mænər] .
more **impressive** **than** **his** **former** **ruffling** **arrogance** **of** **manner** **.**
更多的 感人的 比 他的 以前的 褶皱 傲慢 的 方式 .

他整个人，从举止到气质，都散发着一种狂野不羁的威严，比他以前那种傲慢自大的举止更令人印象深刻。

" [wel] , ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Well , mother , " said he ,
" 出色地 , 母亲 , " 说 他 ,

“好吧，母亲，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
with a strange mixture of sternness in his countenance and pity in his voice
和 一个 奇怪的 混合物 的 严厉 在 他的 面容 和 遗憾 在 他的 嗓音
; " [wel] ,
; " well ,
; " 出色地 ,

他脸上带着一种奇怪的混合表情，既有严厉，又有怜悯；“嗯，

['mʌðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [sez] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? "
mother , and what says your brother ? "
母亲 , 和 什么 说道 你的 兄弟 ? "

母亲，你哥哥怎么说?

" [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [dɪ'saɪd] [ə'gen] .
" You decided for us once before , decide again .
" 你 决定 为了 我们 一次 前 , 决定 再次 .

你之前已经替我们做过一次决定，现在就再替我们做一次吧。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] — "
But I need not ask you ; you would never — "
但 我 需要 不是 问 你 ; 你 会 绝不 — "

但我无需问你；你永远不会——”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['filip] , ['veɪgli] ; " [let][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]
" I don't know , " interrupted Philip , vaguely ; " let me see what we are to
" 我 不 知道 , " 中断 菲利普 , 依稀 ; " 让 我 看 什么 我们 是 到
[dɪ'saɪd] [ɑːn] .
decide on .
决定 在 .

“我不知道，”菲利普含糊地打断道，“让我看看我们要决定什么。”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
" Mrs . Morton was naturally a woman of high courage and spirit ,
" 太太 . 莫顿 曾是 自然 一个 女士 的 高的 勇气 和 精神 ,

“莫顿夫人天生就是一位勇敢而富有精神的女性，

[bʌt; bət] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [griːf] [hæd; həd][wɔːrn] [daʊn] [bəuθ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['filip] [wʌz; wəz]
but sickness and grief had worn down both ; and though Philip was
但 疾病 和 悲伤 有 磨损 向下 两个都 ; 和 尽管 菲利普 曾是
[bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] ,
but sixteen ,
但 十六 ,

但疾病和悲伤使他们两人都疲惫不堪；尽管菲利普只有十六岁，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wʊmən] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] — [wɪtʃ]

there	is	something	in	the	very	nature	of	woman	—	especially	in	trouble	—	which
那里	是	某物	在	这	非常	自然	的	女士	—	尤其	在	麻烦	—	哪个

[meɪks] [hɜːr; hər] [siːk] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɪl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

makes	her	seek	to	lean	on	some	other	will	than	her	own	.
制作	她	寻找	到	倾斜	在	一些	其他	将要	比	她	自己的	.

女人的天性中有一种特质——尤其是在遇到困难时——使她倾向于依靠他人的意志而不是自己的意志。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['filip] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ]['saidni] .

She	gave	Philip	the	letter	,	and	went	quietly	to	sit	down	by	Sidney	.
她	给予	菲利普	这	信	,	和	去	悄悄	到	坐	向下	经过	西德尼	.

她把信交给菲利普，然后静静地走到西德尼身边坐下。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [miːnz] [wel] , " [sed] ['filip] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] .

"	Your	brother	means	well	,	"	said	Philip	,	when	he	had	concluded	the	epistle	.
"	你的	兄弟	方法	出色地	,	"	说	菲利普	,	什么时候	他	有	结束	这	书信	.

“你哥哥是好意，”菲利普写完信后说道。

" [jes] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [aɪ] ['kænɑːt] ,

"	Yes	,	but	nothing	is	to	be	done	;	I	cannot	,
"	是的	,	但	没有什么	是	到	是	完毕	;	我	不能	,

“是的，但是无能为力；我不能，

['kænɑːt] [send] [pʊr] ['saidni][tuː; tə] — [tuː; tə] — " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] ['sɒbd] .

cannot	send	poor	Sidney	to	—	to	—	"	and	Mrs	.	Morton	sobbed	.
不能	发送	贫穷的	西德尼	到	—	到	—	"	和	太太	.	莫顿	啜泣	.

“不能把可怜的西德尼送到——送到——”莫顿太太抽泣着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第5/8页

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][pɑːrt][juː; jʊ]
" No , my dear , dear mother , no ; it would be terrible , indeed , to part you
" 不 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 母亲 , 不 ; 它 会 是 糟糕的 , 的确 , 到 部分 你
[ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
and him .
和 他 .

“不，我亲爱的母亲，不；把你和他分开确实太可怕了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bʊkselər] — - — [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ][bəuθ] .
But this bookseller — Plaskwith — perhaps I shall be able to support you both .
但 这 书商 — - — 也许 我 将 是 有能力的 到 支持 你 两个都 .
"
"
"

但是，或许我能养活你们俩——这家书店——普拉斯克维斯。

" [waɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , ['filip] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'prentɪs] ! — [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]
" Why , you do not think , Philip , of being an apprentice ! — you , who have
" 为什么 , 你 做 不是 思考 , 菲利普 , 的 存在 一个 学徒 ! — 你 , WHO 有
[bɪn] [soʊ] [brɔːt] [ʌp] — [juː; jʊ] ,
been so brought up — you ,
到过 所以 带来 向上 — 你 ,

“菲利普，你难道不认为自己是学徒吗？——你，从小就被这样教导——你，

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] ! "
who are so proud ! "
WHO 是 所以 自豪的 ! "

他们是多么自豪啊！

" ['mʌðər] , [aɪ] [wʊd] [swiːp] [ðə; ði] ['krɔsɪŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] ['mʌðər] ,
" Mother , I would sweep the crossings for your sake I Mother ,
" 母亲 , 我 会 扫 这 十字路口 为了 你的 清酒 我 母亲 ,

“母亲，为了您，我愿清扫十字路口，我的母亲。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['boʊfərt] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt][ɪn][maɪ][hænd] ,
for your sake I would go to my uncle Beaufort with my hat in my hand ,
为了 你的 清酒 我 会 去 到 我的 叔叔 博福特 和 我的 帽子 在 我的 手 ,

为了你，我愿赤身裸体地去见我的叔叔博福特。

[fɔːr; fər] ['heipəns] .
for halfpence .
为了 半便士 .

半便士。

['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [praʊd] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː]
Mother , I am not proud — I would be honest , if I can — but when I see
母亲 , 我 是 不是 自豪的 — 我 会 是 诚实的 , 如果 我 能 — 但 什么时候 我 看
[juː; jʊ] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] ,
you pining away ,
你 思念 离开 ,

妈妈，我并不骄傲——如果可以，我会实话实说——但是当我看到你日渐消沉，

[ænd; ənd][soʊ] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌmz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
and so changed , the devil comes into me ,
和 所以 已更改 , 这 魔鬼 来 进入 我 ,

于是，一切都变了，魔鬼进入了我的身体。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] ['ʃʌdər] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [sʌm; səm][kraɪm] — [wʌt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ! "

and	I	often	shudder	lest	I	should	commit	some	crime	—	what	,	I	don't	know	!	"
和	我	经常	不寒而栗	免得	我	应该	犯罪	一些	犯罪	—	什么	,	我	不	知道	!	"

我常常战栗不已，生怕自己会犯下什么罪行——至于是什么罪，我也不知道！

" [kʌm] [hɪr] , ['filip] — [maɪ][oʊn] ['filip] — [maɪ][sʌn] , [maɪ][hoʊp] , [maɪ]['fɜːrstbɔːrn] !

"	Come	here	,	Philip	—	my	own	Philip	—	my	son	,	my	hope	,	my	firstborn	!
"	来	这里	,	菲利普	—	我的	自己的	菲利普	—	我的	儿子	,	我的	希望	,	我的	长子	!

“过来，菲利普——我自己的菲利普——我的儿子，我的希望，我的长子！”

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [gʌʃt] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪz] .

"	—	and	the	mother's	heart	gushed	forth	in	all	the	fondness	of	early	days	.
"	—	和	这	母亲的	心	滔滔不绝	前进	在	全部	这	喜爱	的	早期的	天	.

“——母亲的心中涌起一股浓浓的童年时的慈爱之情。”

" [dəunt] [spiːk] [soʊ] ['terəbli] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !

"	Don't	speak	so	terribly	,	you	frighten	me	!
"	不	说话	所以	可怕	,	你	吓唬	我	!

“别说这么可怕的话，你吓到我了！”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['suːðɪŋli] .

"	She	threw	her	arms	round	his	neck	,	and	kissed	him	soothingly	.
"	她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	亲吻	他	舒缓地	.

她搂住他的脖子，温柔地吻了他。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['tɛmpəlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['nesəld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	laid	his	burning	temples	on	her	bosom	,	and	nestled	himself	to	her	,
他	铺设	他的	燃烧	寺庙	在	她	怀	,	和	依偎	他自己	到	她	,

他将灼热的太阳穴贴在她的胸前，依偎在她身边。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] , ['æftər][sʌm; səm] ['stɔːrmi] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	had	been	wont	to	do	,	after	some	stormy	paroxysm	of	his
作为	他	有	到过	惯于	到	做	,	后	一些	暴风雨	发作	的	他的

['pæʃənət] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['ɪnfənsi] .

passionate	and	wayward	infancy	.
热情的	和	任性的	婴儿期	.

就像他小时候那样，在经历了一段激情澎湃、任性妄为的童年时期的狂风暴雨之后。

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] — [ðer; ðər][lɪps]['saɪlənt] ,

So	there	they	remained	—	their	lips	silent	,
所以	那里	他们	剩余	—	他们的	嘴唇	沉默的	,

于是他们就那样待着——嘴唇紧闭，一言不发。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [iːtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['sʌkər]

their	hearts	speaking	to	each	other	—	each	from	each	taking	strange	succour
他们的	心	请讲	到	每个	其他	—	每个	从	每个	采取	奇怪的	救助

[ænd; ənd]['hoʊli] [streŋθ] — [tɪl] ['filip] [roʊz] ,

and	holy	strength	—	till	Philip	rose	,
和	圣	力量	—	直到	菲利普	玫瑰	,

他们的心彼此交流——彼此汲取奇异的慰藉和神圣的力量——直到腓力起身。

[kɑːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] , " [gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

calm	,	and	with	a	quiet	smile	,	"	Good	-	bye	,	mother	;	I	will	go	at	once	to
冷静的	,	和	和	一个	安静的	微笑	,	"	好的	-	再见	,	母亲	;	我	将要	去	在	一次	到

['mɪstər] . - . "

Mr	.	Plaskwith	.	"
先生	.	-	.	"

他平静地，带着淡淡的微笑说：“再见，妈妈；我这就去找普拉斯克维斯先生。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] - [fer] ; [hɪr] , ['filip] ,

"	But	you	have	no	money	for	the	coach	-	fare	;	here	,	Philip	,
"	但	你	有	不	钱	为了	这	教练	-	票价	;	这里	,	菲利普	,

“但是你没有钱付马车费；菲利普，给你，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli]
" and she placed her purse in his hand , from which he reluctantly
" 和 她 放置 她 钱包 在 他的 手 , 从 哪个 他 勉强
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] .
selected a few shillings .
已选 一个 很少 先令 .

她把钱包放在他手里，他很不情愿地从中拿出几个先令。

" [ænd; ənd][maɪnd] , [ɪf] [ðə; ðɪ][mæn][ɪz] [ruːd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] — [maɪnd] ,
" And mind , if the man is rude and you dislike him — mind ,
" 和 头脑 , 如果 这 男人 是 粗鲁的 和 你 不喜欢 他 — 头脑 ,

“还有，如果那个人很粗鲁，你不喜欢他——记住，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['sʌbdʒekt] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['ɪnsələns] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "
you must not subject yourself to insolence and mortification . "
你 必须 不是 主题 你自己 到 傲慢 和 屈辱 . "

你绝不能让自己陷入傲慢和羞辱之中。

" [oʊ] , [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] , [dəunt] [fɪr] , " [sed] ['filip] , ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs]
" Oh , all will go well , don't fear , " said Philip , cheerfully , and he left the house
" 哦 , 全部 将要 去 出色地 , 不 害怕 , " 说 菲利普 , 愉快地 , 和 他 左边 这 房子
.
:
.

“哦，一切都会好起来的，别担心，”菲利普兴高采烈地说，然后离开了房子。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
Towards evening he had reached his destination .
向 晚上 他 有 达到 他的 目的地 .

傍晚时分，他到达了目的地。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['gʊdli] [ɪk'stɪrɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] ; ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ʃɑːp]
The shop was of goodly exterior , with a private entrance ; over the shop
这 店铺 曾是 的 很好 外部的 , 和 一个 私人的 入口 ; 超过 这 店铺
[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
was written ,
曾是 书面 ,

这家店铺外观不错，有独立入口；店铺上方写着：

" ['krɪstəfər] - , ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['steɪʃənər] : " [ɑːn][ðə; ðɪ] ['praɪvət] [dɔːr] [ə; eɪ] [bræs]
" Christopher Plaskwith , Bookseller and Stationer : " on the private door a brass
" 克里斯托弗 - , 书商 和 文具店 : " 在 这 私人的 门 一个 黄铜
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

“克里斯托弗·普拉斯克维斯，书商兼文具商”：私人门上有一块黄铜牌，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] " [ɑːr] — — [ænd; ənd] — — ['mɜːrkjəri] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . - .
inscribed with " R — — and — — Mercury Office , Mr . Plaskwith .
铭文 和 " 拉 — — 和 — — 汞 办公室 , 先生 . - .

上面刻着“R——和——水星办公室，普拉斯克维斯先生。

" ['filip] [ə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['entrəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ] " [niːt] - ['hændɪd]
" Philip applied at the private entrance , and was shown by a " neat - handed
" 菲利普 应用 在 这 私人的 入口 , 和 曾是 所示 经过 一个 " 整洁的 - 递交
['filis] " ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] - [ruːm] .
Phillis " into a small office - room .
菲利斯 " 进入 一个 小的 办公室 - 房间 .

“菲利普从私人入口递交了申请，一位名叫菲利斯的“手脚利落的女士”把他带到了一间小办公室。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ][dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʊkselər] ['entərd] .

In	a	few	minutes	the	door	opened	,	and	the	bookseller	entered	.
在	一个	很少	分钟	这	门	打开	,	和	这	书商	进入	.

几分钟后，门开了，书商走了进来。

['mɪstər] . ['krɪstəfər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] [mæn] , [ɪn][dræb] - ['kʌlərd] ['brɪtʃɪz] ,

Mr	.	Christopher	Plaskwith	was	a	short	,	stout	man	,	in	drab	-	coloured	breeches	,
先生	.	克里斯托弗	-	曾是	一个	短的	,	肥硕	男人	,	在	单调	-	有色	马裤	,

[ænd; ənd] ['geɪtərz] [tuː; tə] [mætʃ] ;

and	gaiters	to	match	;
和	绑腿	到	匹配	;

克里斯托弗·普拉斯克维斯先生身材矮胖，穿着暗淡的马裤和配套的绑腿；

[ə; eɪ] [blæk] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	black	coat	and	waistcoat	;	he	wore	a	large	watch	-	chain	,	with	a
一个	黑色的	外套	和	马甲	;	他	穿着	一个	大的	手表	-	链	,	和	一个

[prə'dɪdʒəs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [siːlz] ,

prodigious	bunch	of	seals	,
惊人	束	的	封印	,

他身穿黑色外套和马甲；脖子上戴着一条硕大的表链，上面挂着一大串海豹吊坠。

['ɔltɚˌneɪtəd] [baɪ] [smɔːl] [kiːz] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['mɔːrnɪŋ] - [rɪŋz] .

alternated	by	small	keys	and	old	-	fashioned	mourning	-	rings	.
交替	经过	小的	钥匙	和	老的	-	造型	丧	-	戒指	.

交替出现的是小钥匙和老式丧葬戒指。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] , [ænd; ənd]

His	complexion	was	pale	and	sodden	,	and	his	hair	short	,	dark	,	and
他的	肤色	曾是	苍白	和	烂	,	和	他的	头发	短的	,	黑暗的	,	和

[sliːk] .

sleek	.
光滑	.

他脸色苍白湿漉漉的，头发又短又黑又服帖。

[ðə; ðɪ] ['bʊkselər] ['vælјuːd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ; [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]

The	bookseller	valued	himself	on	a	likeness	to	Buonaparte	;	and	affected	a
这	书商	有价值的	他自己	在	一个	相似	到	波拿巴	;	和	做作的	一个

[ʃɔːrt] , [brʌsk] , [pə'remptəri] ['mænər] ,

short	,	brusque	,	peremptory	manner	,
短的	,	粗暴	,	蛮横	方式	,

书商自认为长得像拿破仑，于是装出一副简短、生硬、专横的样子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['kærəktər]

which	he	meant	to	be	the	indication	of	the	vigorous	and	decisive	character
哪个	他	意思是	到	是	这	指示	的	这	蓬勃	和	决定性	特点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['proʊtətaɪp] .

of	his	prototype	.
的	他的	原型	.

他认为这体现了他原型人物的强健果断的性格。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['mɪstər] . ['rɑːdʒər]['mɔːrtən] [ˌrekə'mendz] ?

"	So	you	are	the	young	gentleman	Mr	.	Roger	Morton	recommends	?
"	所以	你	是	这	年轻的	绅士	先生	.	罗杰	莫顿	建议	?

“所以你就是罗杰·莫顿先生推荐的那位年轻先生？”

" [hɪr] ['mɪstər] . - [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɑːkɪtbʊk] , ['sloʊli] [ʌn'klæspt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sterɪŋ]

"	Here	Mr	.	Plaskwith	took	out	a	huge	pocketbook	,	slowly	unclasped	it	,	staring
"	这里	先生	.	-	采取	出去	一个	巨大的	袖珍书	,	缓慢地	解开	它	,	凝视

[hɑːrd][æt; ət] ['filip] ,

hard	at	Philip	,
难的	在	菲利普	,

“这时，普拉斯克维斯先生掏出一个巨大的钱包，慢慢地解开搭扣，死死地盯着菲利普。”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪv] ['sɜːrveɪ] .

with	what	he	designed	for	a	piercing	and	penetrative	survey	.
和	什么	他	设计	为了	一个	冲孔	和	渗透的	民意调查	.

他设计了一套能够进行深入细致调查的方案。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] — [noʊ] !

"	This	is	the	letter	—	no	!
"	这	是	这	信	—	不	!

“这是信——不！

[ðɪs] [ɪz][sɜːr] ['tɔməs] - ['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['mɜːrkjəri] ,

this	is	Sir	Thomas	Champerdown's	order	for	fifty	copies	of	the	last	Mercury	,
这	是	先生	托马斯	-	命令	为了	五十	副本	的	这	最后的	汞	,

这是托马斯·钱珀当爵士订购五十份最后一期《水星报》的订单。

[kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] ['miːtɪŋ] .

containing	his	speech	at	the	county	meeting	.
包含	他的	演讲	在	这	县	会议	.

收录了他在县议会上的讲话。

[jʊr; jər][eɪdʒ] , [jʌŋ] [mæn] ? — ['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] ? — [lʊk] ['oʊldər] ; — [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [nɑːt]

Your	age	,	young	man	?	—	only	sixteen	?	—	look	older	;	—	that's	not	it	—	that's	not
你的	年龄	,	年轻的	男人	?	—	仅有的	十六	?	—	看	老	;	—	那就是	不是	它	—	那就是	不是

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

it	—	and	this	is	it	!
它	—	和	这	是	它	!

年轻人，你多大了？——才十六岁？——看起来比实际年龄大；——不对——不对——就是这样！

— [sɪt] [daʊn] .

—	sit	down	.
—	坐	向下	.

-坐下。

[jes] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒər]['mɔːrtən] [ˌrekə'mendz] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] — [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz]

Yes	,	Mr	.	Roger	Morton	recommends	you	—	a	relation	—	unfortunate	circumstances
是的	,	先生	.	罗杰	莫顿	建议	你	—	一个	关系	—	不幸	情况

— [wel] ['edʒukeɪtɪd] — [hʌm] !

—	well	educated	—	hum	!
—	出色地	受过教育	—	哼	!

是的，罗杰·莫顿先生推荐你——一位亲戚——不幸的情况——受过良好教育——嗯！

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "

Well	,	young	man	,	what	have	you	to	say	for	yourself	?	"
出色地	,	年轻的	男人	,	什么	有	你	到	说	为了	你自己	?	"

“年轻人，你还有什么要说的吗？”

" [sɜːr] ? "

"	Sir	?	"
"	先生	?	"

“先生？”

" [kæn; kən][juː; jʊ][kæst] [ə'kaʊnts] ? — [noʊ] ['bʊkkiːpɪŋ] ? "

"	Can	you	cast	accounts	?	—	know	bookkeeping	?	"
"	能	你	投掷	账户	?	—	知道	簿记	?	"

你会记账吗？——懂簿记吗？

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['ældʒɪbrə] , [sɜːr] . "

"	I	know	something	of	algebra	,	sir	.	"
"	我	知道	某物	的	代数	,	先生	.	"

“先生，我懂一点代数。”

" ['ældʒɪbrə] ! — [oʊ] , [wʌt] [els] ? "
" Algebra ! — oh , what else ? "
" 代数 ! — 哦 , 什么 别的 ? "

“代数！——哦，还有什么？”

" [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] . "
" French and Latin . "
" 法语 和 拉丁 . "

“法语和拉丁语。”

" [hʌm] ! — [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .
" Hum ! — may be useful .
" 哼 ! — 可能 是 有用 .

嗯！——或许有用。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [her] [soʊ] [lɔːŋ] ? — [lʊk] [æt; ət] [maɪn] .
Why do you wear your hair so long ? — look at mine .
为什么 做 你 穿 你的 头发 所以 长的 ? — 看 在 矿 .

你为什么留这么长的头发？——看看我的头发就知道了。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ ”

" ['filip] ['mɔːrtən] . "
" Philip Morton . "
" 菲利普 莫顿 . "

“菲利普·莫顿。”

" ['mɪstər] . ['filip] ['mɔːrtən] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] — [aɪ][goʊ][ə; eɪ] [greɪt]
" Mr . Philip Morton , you have an intelligent countenance — I go a great
" 先生 . 菲利普 莫顿 , 你 有 一个 聪明的 面容 — 我 去 一个 伟大的
[diːl] [baɪ] ['kaʊntənənsiz] .
deal by countenances .
交易 经过 面容 .

“菲利普·莫顿先生，你看上去很有智慧——我非常看重人的外表。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][tɜːrmz] ? — [moʊst] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You know the terms ? — most favourable to you .
你 知道 这 条款 ? — 最多 有利 到 你 .

你知道这些条款吗？——对你最有利的。

[noʊ] ['priːmiəm] — [aɪ]['set(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər] .
No premium — I settle that with Roger .
不 优质的 — 我 定居 那 和 罗杰 .

没有额外费用——我和罗杰商量好了。

[aɪ] [gɪv] [bɔːrd] [ænd; ənd][bed] — [faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['wɑːʃɪŋ] .
I give board and bed — find your own washing .
我 给 木板 和 床 — 寻找 你的 自己的 洗涤 .

我提供食宿，但衣服你自己洗。

['hæbɪts] ['regjələr] — - ['prɛntɪsʃɪp] ['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] ; [wen] ['oʊvər] , [mʌst; məst][nɑːt][set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
Habits regular — - prenticeship only five years ; when over , must not set up in the
习惯 常规的 — - 学徒期 仅有的 五 年 ; 什么时候 超过 , 必须 不是 放 向上 在 这
[seɪm] [taʊn] .
same town .
相同的 镇 .

习惯固定——学徒期只有五年；学徒期满后，不得在同一城镇创业。

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪn'dɛntʃɚz] .

I	will	see	to	the	indentures	.
我	将要	看	到	这	契约	.

我会处理好契约事宜。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ? "

When	can	you	come	?	"
什么时候	能	你	来	?	"

你什么时候能来?

" [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] . "

"	When	you	please	,	sir	.	"
"	什么时候	你	请	,	先生	.	"

“先生，您什么时候方便都行。”

" [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] [koʊtʃ] . "

"	Day	after	to	-	morrow	,	by	six	o'clock	coach	.	"
"	天	后	到	-	明天	,	经过	六	点钟	教练	.	"

“后天，六点钟的马车。”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] ['filip] , " [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['sæləri] ?

"	But	,	sir	,	"	said	Philip	,	"	will	there	be	no	salary	?
"	但	,	先生	,	"	说	菲利普	,	"	将要	那里	是	不	薪水	?

“但是，先生，”菲利普说，“难道没有薪水吗？”

['sʌmθɪŋ] , ['evər] [soʊ] [smɔːl] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [send] [tuː; tə] [maɪ] [ə'nʌðər] ? "

something	,	ever	so	small	,	that	I	could	send	to	my	another	?	"
某物	,	曾经	所以	小的	,	那	我	可以	发送	到	我的	其他	?	"

有没有什么特别小的东西，我可以寄给我的另一个人?

" ['sæləri] , [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ? — [bɔːrd] [ænd; ənd] [bed] - [noʊ] ['priːmiəm] !

"	Salary	,	at	sixteen	?	—	board	and	bed	-	no	premium	!
"	薪水	,	在	十六	?	—	木板	和	床	-	不	优质的	!

“十六岁的薪水？——包吃包住，没有额外津贴！”

['sæləri] , [wʌt] [fɔːr; fər] ?

Salary	,	what	for	?
薪水	,	什么	为了	?

薪水？有什么用?

- ['prentɪs] [hæv; həv][noʊ] ['sæləri] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] ['kʌmfərt] . "

'	Prentices	have	no	salary	!	—	you	will	have	every	comfort	.	"
-	学徒	有	不	薪水	!	—	你	将要	有	每一个	舒适	.	"

“学徒没有工资！——你们将享受一切舒适待遇。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [les] ['kʌmfərt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [maɪ] ['mʌðər] [mɔːr] ; — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , ['evər]

"	Give	me	less	comfort	,	that	I	may	give	my	mother	more	;	—	a	little	money	,	ever
"	给	我	较少的	舒适	,	那	我	可能	给	我的	母亲	更多的	;	—	一个	小的	钱	,	曾经

[soʊ]['lɪt(ə)l] ,

so	little	,
所以	小的	,

“少给我些安慰，好让我能多给母亲些安慰；——哪怕只是一点点钱，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bɔːrd] : [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][wʌn] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] , [sɜːr] .

and	take	it	out	of	my	board	:	I	can	do	with	one	meal	a	day	,	sir	.
和	拿	它	出去	的	我的	木板	:	我	能	做	和	一	一顿饭	一个	天	,	先生	.

请把它从我的菜单上移除：我一天只需要一顿饭，先生。

" [ðə; ði] ['bʊkselər] [wʌz; wəz] [mu:vd] : [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	bookseller	was	moved	:	he	took	a	huge	pinch	of	snuff	out	of	his
"	这	书商	曾是	已搬	:	他	采取	一个	巨大的	捏	的	鼻烟	出去	的	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] ,

waistcoat	pocket	,
马甲	口袋	,

书商深受感动，从马甲口袋里掏出一大撮鼻烟。

[ænd; ənd] [mju:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	mused	a	moment	.
和	沉思	一个	片刻	.

他沉思了一会儿。

[hi:; hi] [ðen] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][ˌɑ:r 'i:] - [ɪg'zæmɪnd] ['filip] :

He	then	said	,	as	he	re	-	examined	Philip	:
他	然后	说	,	作为	他	关于	-	检查	菲利普	:

然后，他一边重新检查菲利普，一边说道：

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:; wi] [wɪl] [du:] .

"	Well	,	young	man	,	I'll	tell	you	what	we	will	do	.
"	出色地	,	年轻的	男人	,	患病的	告诉	你	什么	我们	将要	做	.

“好吧，年轻人，我告诉你我们将要怎么做。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [fɜ:rst][ə'pɑ:n]['traɪəl] ;

You	shall	come	here	first	upon	trial	;
你	将	来	这里	第一的	之上	审判	;

审判时，你将首先来到这里；

— [si:] [ɪf] [wi:; wi] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [saɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'dɛntʃɚz] ; [ə'laʊ] [ju:; jʊ] , ['mi:nwaɪl] ,

—	see	if	we	like	each	other	before	we	sign	the	indentures	;	allow	you	,	meanwhile	,
—	看	如果	我们	喜欢	每个	其他	前	我们	符号	这	契约	;	允许	你	,	同时	,

——先看看我们是否彼此喜欢再签契约；同时，也允许你.....

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] .

five	shillings	a	week	.
五	先令	一个	星期	.

每周五先令。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] ['tælənt] , [wɪl] [si:] [ɪf] [aɪ][ænd; ənd]['rɑ:dʒər][kæn; kən]['set(ə)l] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

If	you	show	talent	,	will	see	if	I	and	Roger	can	settle	about	some	little
如果	你	展示	天赋	,	将要	看	如果	我	和	罗杰	能	定居	关于	一些	小的

[ə'laʊəns] .

allowance	.
津贴	.

如果你表现出才华，我会看看我和罗杰能不能商量给你一点零花钱。

[ðæt] [du:] , [eɪ] ? "

That	do	,	eh	?	"
那	做	,	嗯	?	"

确实如此，是吗?

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [jes] , " [sed] ['filip] , ['greɪtfəli] .

"	I	thank	you	,	sir	,	yes	,	"	said	Philip	,	gratefully	.
"	我	感谢	你	,	先生	,	是的	,	"	说	菲利普	,	感激不尽	.

“谢谢您，先生，”菲利普感激地说。

" [ə'gri:d] , [ðen] .

"	Agreed	,	then	.
"	同意	,	然后	.

“那就同意了。”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] — ['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [piː] .

Follow	me	—	present	you	to	Mrs	.	P	.
跟随	我	—	展示	你	到	太太	.	P	.

跟我来——我来介绍P女士。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd]

"	Thus	saying	,	Mr	.	Plaskwith	returned	the	letter	to	the	pocket	-	book	,	and
"	因此	说	,	先生	.	-	返回	这	信	到	这	口袋	-	书	,	和

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ;

the	pocket	-	book	to	the	pocket	;
这	口袋	-	书	到	这	口袋	;

“说完，普拉斯克维斯先生把信放回钱包，又把钱包放回口袋；

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

and	,	putting	his	arms	behind	his	coat	tails	,	threw	up	his	chin	,
和	,	推杆	他的	武器	在后面	他的	外套	尾巴	,	扔	向上	他的	下巴	,

然后，他双手背在衣摆后面，抬起下巴，

[ænd; ənd] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrlər] , [ðæt] [lɔkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]

and	strode	through	the	passage	into	a	small	parlour	,	that	locked	upon	a	small
和	大步走	通过	这	通道	进入	一个	小的	客厅	,	那	已锁定	之上	一个	小的

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

然后大步穿过走廊，走进一间小客厅，客厅对面是一个小花园，门是锁着的。

[hɪr] , ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwɪnt] (['mɪsɪz] .

Here	,	seated	round	the	table	,	were	a	thin	lady	,	with	a	squint	(	Mrs	.
这里	,	坐着	圆形的	这	桌子	,	是	一个	薄的	女士	,	和	一个	眯	(	太太	.

-) , [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

Plaskwith	)	,	two	little	girls	,
-	)	,	二	小的	女孩们	,

桌旁坐着一位瘦削的女士，她有点斜视（普拉斯克维斯夫人），还有两个小女孩。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] - , ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [skwɪnts] , [ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

the	Misses	Plaskwith	,	also	with	squints	,	and	pinafores	;	a	young	man	of
这	小姐们	-	,	还	和	眯眼	,	和	围裙	;	一个	年轻的	男人	的

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

three	or	four	-	and	-	twenty	,
三	或者	四	-	和	-	二十	,

普拉斯克维斯小姐们，也戴着眼镜，穿着围裙；一个二十三四岁的年轻人，

[ɪn] [næn'kiːn] ['traʊzərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['velvətiːn]

in	nankeen	trousers	,	a	little	the	worse	for	washing	,	and	a	black	velveteen
在	南金	裤子	,	一个	小的	这	更糟	为了	洗涤	,	和	一个	黑色的	平绒

['dʒækɪt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] .

jacket	and	waistcoat	.
夹克	和	马甲	.

穿着略显陈旧的棉布裤，以及黑色丝绒夹克和背心。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['frekld] ; [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk]

This	young	gentleman	was	very	much	freckled	;	wore	his	hair	,	which	was	dark
这	年轻的	绅士	曾是	非常	很多	雀斑	;	穿着	他的	头发	,	哪个	曾是	黑暗的

[ænd; ənd]['waɪəri] ,

and	wiry	,
和	细长的	,

这位年轻先生满脸雀斑，头发又黑又硬。

[ʌp] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɪk] [noʊz] ; [fʊl] [lɪps] ;

up	at	one	side	,	down	at	the	other	;	had	a	short	thick	nose	;	full	lips	;
向上	在	一	边	,	向下	在	这	其他	;	有	一个	短的	厚的	鼻子	;	满的	嘴唇	;

一边高一边低；鼻子短而厚；嘴唇丰满；

[ænd; ənd] , [wen] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [smelt] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] .

and	,	when	close	to	him	,	smelt	of	cigars	.
和	,	什么时候	关闭	到	他	,	冶炼	的	雪茄	.

而且，靠近他时，身上会散发出雪茄的味道。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - , ['mɪstər] . - [fæk'toʊtəm] , ['fɔːrmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ,

Such	was	Mr	.	Plimmins	,	Mr	.	Plaskwith's	factotum	,	foreman	in	the	shop	,
这样的	曾是	先生	.	-	,	先生	.	-	杂务工	,	领班	在	这	店铺	,

[ə'sɪstənt] ['edɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɜːrkjəri] .

assistant	editor	to	the	Mercury	.
助手	编辑	到	这	汞	.

普利明斯先生就是这样一个人，他是普拉斯克维斯先生的助手、车间的工头、《水星报》的助理编辑。

['mɪstər] . - ['fɔːrməli] [went] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ; ['mɪsɪz] . [piː] .

Mr	.	Plaskwith	formally	went	the	round	of	the	introduction	;	Mrs	.	P	.
先生	.	-	正式地	去	这	圆形的	的	这	介绍	;	太太	.	P	.

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ;

nodded	her	head	;
点头	她	头	;

普拉斯克维斯先生正式地进行了自我介绍；P夫人点了点头；

[ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [piː] . [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [grɪnd] ; ['mɪstər] . - [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]

the	Misses	P	.	nudged	each	other	,	and	grinned	;	Mr	.	Plimmins	passed	his	hand
这	小姐们	P	.	轻推	每个	其他	,	和	咧嘴一笑	;	先生	.	-	通过了	他的	手

[θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,

through	his	hair	,
通过	他的	头发	,

P小姐们互相推搡着，咧嘴一笑；普利明斯先生用手捋了捋头发。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [boʊd] ['veri] [pə'laɪtli] .

glanced	at	the	glass	,	and	bowed	very	politely	.
瞥了一眼	在	这	玻璃	,	和	鞠躬	非常	礼貌地	.

他瞥了一眼玻璃杯，然后非常有礼貌地鞠了一躬。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [piː] . , [maɪ] ['sekənd] [kʌp] , [ænd; ənd] [gɪv] ['mɪstər] . ['mɔːrtən][hɪz; ɪz] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] .

"	Now	,	Mrs	.	P	.	,	my	second	cup	,	and	give	Mr	.	Morton	his	dish	of	tea	.
"	现在	,	太太	.	P	.	,	我的	第二	杯子	,	和	给	先生	.	莫顿	他的	盘子	的	茶	.

“P夫人，请给我第二杯茶，也请给莫顿先生倒上他的那杯茶。”

[mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] , [sɜːr] — [hɑːt] [deɪ] .

Must	be	tired	,	sir	—	hot	day	.
必须	是	疲劳的	,	先生	—	热的	天	.

先生，您一定累了——今天天气太热了。

[dʒi'maimə] , [rɪŋ] — [noʊ] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] - [mɔːr] ['bʌtərd] [toʊst] . -

Jemima	,	ring	—	no	,	go	to	the	stairs	and	call	out	'	more	buttered	toast	.	'
杰米玛	,	戒指	—	不	,	去	到	这	楼梯	和	称呼	出去	-	更多的	涂黄油的	吐司	.	-

杰米玛，铃——不，去楼梯上喊“再来点涂黄油的吐司”。

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtər] [weɪ] — ['prɔmptitjuːd] [ɪz][maɪ] [ruːl] [ɪn][laɪf] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

That's	the	shorter	way	—	promptitude	is	my	rule	in	life	,	Mr	.	Morton	.
那就是	这	较短	方式	—	迅速	是	我的	规则	在	生活	,	先生	.	莫顿	.

那是条捷径——莫顿先生，我的人生信条就是准时。

[preɪ] - [hʌm] , [hʌm] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] , [baɪ] [tʃæns] , ['stʌdid] [ðə; ðɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Pray	-	hum	,	hum	—	have	you	ever	,	by	chance	,	studied	the	biography	of	the
祈祷	-	哼	,	哼	—	有	你	曾经	,	经过	机会	,	研究	这	传	的	这

[greɪt] [nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ?

great	Napoleon	Buonaparte	?
伟大的	拿破仑	波拿巴	?

嗯哼，嗯——你有没有碰巧研究过伟大的拿破仑·波拿巴的传记?

" ['mɪstər] . - [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd] [kɪkt] ['filip] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Mr	.	Plimmins	gulped	down	his	tea	,	and	kicked	Philip	under	the	table	.
"	先生	.	-	吞咽	向下	他的	茶	,	和	踢	菲利普	在下面	这	桌子	.

普利明斯先生一口气喝完茶，然后踢了桌子底下的菲利普一脚。

['filip] [lʊkt] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrmən] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['sʌlənli] , " [noʊ] , [sɜːr] . "

Philip	looked	fiercely	at	the	foreman	,	and	replied	,	sullenly	,	"	No	,	sir	.	"
菲利普	看起来	激烈地	在	这	领班	,	和	回复	,	闷闷不乐地	,	"	不	,	先生	.	"

菲利普狠狠地瞪了工头一眼，闷闷不乐地回答说："不，先生。"

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .

"	That's	a	pity	.
"	那就是	一个	遗憾	.

"那真是太可惜了。"

[nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] , — ['veri] !

Napoleon	Buonaparte	was	a	very	great	man	,	—	very	!
拿破仑	波拿巴	曾是	一个	非常	伟大的	男人	,	—	非常	!

拿破仑·波拿巴是一位非常伟大的人物，真的非常伟大！

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz][kæst] ? — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [dʌm] ['weɪtər] !

You	have	seen	his	cast	?	—	there	it	is	,	on	the	dumb	waiter	!
你	有	已见	他的	投掷	?	—	那里	它	是	,	在	这	哑的	服务员	!

你看到他的石膏了吗？——就在那儿，在送餐升降机上！

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Look	at	it	!
看	在	它	!

瞧瞧！

[siː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , [eɪ] ? "

see	a	likeness	,	eh	?	"
看	一个	相似	,	嗯	?	"

看出相似之处了吗?

" ['laɪknəs] , [sɜːr] ?

"	Likeness	,	sir	?
"	相似	,	先生	?

"像不像，先生？"

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] . "

I	never	saw	Napoleon	Buonaparte	.	"
我	绝不	锯	拿破仑	波拿巴	.	"

我从未见过拿破仑·波拿巴。"

" ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

"	Never	saw	him	!
"	绝不	锯	他	!

"我从未见过他！"

[noʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

No	,	just	look	round	the	room	.
不	,	只是	看	圆形的	这	房间	.

不，你只要环顾一下房间就行了。

[huː] [dʌz] [ðæt] [bʌst] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] ?

Who	does	that	bust	put	you	in	mind	of	?
WHO	做	那	摔碎	放	你	在	头脑	的	?

这尊半身像让你想起了谁?

[huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)l] ?

who	does	it	resemble	?
WHO	做	它	类似	?

它像谁?

" [hɪr] ['mɪstər] . - [roʊz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] ; [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

"	Here	Mr	.	Plaskwith	rose	,	and	placed	himself	in	an	attitude	;	his	hand	in
"	这里	先生	.	-	玫瑰	,	和	放置	他自己	在	一个	态度	;	他的	手	在

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

his	waistcoat	,
他的	马甲	,

“这时，普拉斯克维斯先生站起身来，摆出一副姿态；他的手插在背心口袋里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['pensɪvli] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

and	his	face	pensively	inclined	towards	the	tea	-	table	.
和	他的	脸	若有所思地	倾斜	向	这	茶	-	桌子	.

他若有所思地低头看向茶几。

" [naʊ] ['fænsi] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] ; [ðɪs] ['teɪbl] [ɪz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

"	Now	fancy	me	at	St	.	Helena	;	this	table	is	the	ocean	.
"	现在	想要	我	在	英石	.	海伦娜	;	这	桌子	是	这	海洋	.

“现在想象一下我在圣赫勒拿岛；这张桌子就是大海。”

[naʊ] , [ðen] , [huː] [ɪz] [ðæt] [kæst] [laɪk] , ['mɪstər] . ['filip] ['mɔːrtən] ? "

Now	,	then	,	who	is	that	cast	like	,	Mr	.	Philip	Morton	?	"
现在	,	然后	,	WHO	是	那	投掷	喜欢	,	先生	.	菲利普	莫顿	?	"

那么，菲利普·莫顿先生，您觉得这些演员都像哪些人呢?

" [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ! "

"	I	suppose	,	sir	,	it	is	like	you	!	"
"	我	认为	,	先生	,	它	是	喜欢	你	!	"

“我想，先生，这很像您！”

" [ɑː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! [straɪks] ['evri] [wʌn] !

"	Ah	,	that	it	is	!	strikes	every	one	!
"	啊	,	那	它	是	!	罢工	每一个	一	!

“啊，原来如此！”每个人都恍然大悟!

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mɪsɪz] . [piː] . , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Does	it	not	,	Mrs	.	P	.	,	does	it	not	?
做	它	不是	,	太太	.	P	.	,	做	它	不是	?

是吗，P夫人，是吗?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][lɔːŋgər] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['mɔːrəl] [sɪ'mɪlɪtuːd] — [ə; eɪ]

And	when	you	have	known	me	longer	,	you	will	find	a	moral	similitude	—	a
和	什么时候	你	有	已知	我	更长	,	你	将要	寻找	一个	道德	相似性	—	一个

['mɔːrəl] , [sɜːr] !

moral	,	sir	!
道德	,	先生	!

当你更了解我之后，你会发现我们在道德上有相似之处——先生，这是一种道德上的相似之处!

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] — [ʃɔːrt] — [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [boʊld] — [dɪ'tɜːrmɪnd] ! "

Straightforward	—	short	—	to	the	point	—	bold	—	determined	!	"
直截了当	—	短的	—	到	这	观点	—	大胆的	—	决定	!	"

直截了当——简短——切中要害——大胆——果断!

" [bles] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [piː] . ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['veri] ['kwerələsli,'kwerjələsli] , " [duː] [meɪk]

"	Bless	me	,	Mr	.	P	.	!	"	said	Mrs	.	Plaskwith	,	very	querulously	,	"	do	make
"	保佑	我	,	先生	.	P	.	!	"	说	太太	.	-	,	非常	抱怨地	,	"	做	制作

[heɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tiː] ;

haste	with	your	tea	;
匆忙	和	你的	茶	;

“请您饶了我吧，P先生！”普拉斯克维斯太太抱怨道，“请您快点泡茶吧；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

the	young	gentleman	,	I	suppose	,	wants	to	go	home	,
这	年轻的	绅士	,	我	认为	,	想要	到	去	家	,

我想，这位年轻先生是想回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] ['paːsiz] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . "

and	the	coach	passes	in	a	quarter	of	an	hour	.	"
和	这	教练	通过	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.	"

教练将在15分钟后通过。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['kiːn] [ɪn] ['ritʃəd] [ðə; ði][θɜːrd] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ? " [æskt] ['mɪstər] .

"	Have	you	seen	Kean	in	Richard	the	Third	,	Mr	.	Morton	?	"	asked	Mr	.
"	有	你	已见	基恩	在	理查德	这	第三	,	先生	.	莫顿	?	"	问	先生	.

“莫顿先生，您看过基恩主演的《理查三世》吗？”先生问道。

- .

Plimmins	.

- .

普利明斯。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] . "

"	I	have	never	seen	a	play	.	"
"	我	有	绝不	已见	一个	玩	.	"

“我从没看过话剧。”

" ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] !

"	Never	seen	a	play	!
"	绝不	已见	一个	玩	!

“从未看过话剧！”

[haʊ] ['veri] [ɑːd] ! "

How	very	odd	!	"
如何	非常	奇怪的	!	"

真是太奇怪了！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɑːd] , ['mɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði] ['steɪʃənər] .

"	Not	at	all	odd	,	Mr	.	Plimmins	,	"	said	the	stationer	.
"	不是	在	全部	奇怪的	,	先生	.	-	,	"	说	这	文具店	.

“一点也不奇怪，普利明斯先生，”文具商说道。

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [hæz; həz] [noʊn] ['trʌblz] — [soʊ][hænd][hɪm; ɪm][ðə; ði][hɑːt] [toʊst] .

"	Mr	.	Morton	has	known	troubles	—	so	hand	him	the	hot	toast	.
"	先生	.	莫顿	有	已知	麻烦	—	所以	手	他	这	热的	吐司	.

“莫顿先生经历过一些困难——所以把热吐司递给他吧。”

" ['saɪlənt][ænd; ənd] [mə'roʊs] , [bʌt; bət] ['rɑːðər] [dɪs'deɪnfl] [ðæn; ðən][sæd] , ['filip] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Silent	and	morose	,	but	rather	disdainful	than	sad	,	Philip	listened	to	the
"	沉默的	和	忧郁	,	但	相当	轻蔑的	比	伤心	,	菲利普	听着	到	这

['bæb(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

babble	round	him	,
潺潺	圆形的	他	,

菲利普沉默寡言，神情阴郁，与其说是悲伤，不如说是轻蔑，他听着周围的喧闹声。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ʌn'dʒiːniəl] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

and	observed	the	ungenial	characters	with	which	he	was	to	associate
和	观察到	这	不友善的	人物	和	哪个	他	曾是	到	联系

.

:

.

并观察了他即将与之交往的那些性格不友善的人。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] [pliːz] ([ðæt] , [ə'læs] ! [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['stʌdi]) ;

He	cared	not	to	please	(	that	,	alas	!	had	never	been	especially	his	study	)	;
他	关心	不是	到	请	(	那	,	唉	!	有	绝不	到过	尤其	他的	学习	)	;

他并不在意取悦别人（唉！这从来都不是他特别研究的内容）；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

it	was	enough	for	him	if	he	could	see	,
它	曾是	足够的	为了	他	如果	他	可以	看	,

只要能看见，对他来说就足够了。

['stretʃiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌl] [ruːm] ,

stretching	to	his	mind's	eye	beyond	the	walls	of	that	dull	room	,
伸展	到	他的	心灵的	眼睛	超过	这	墙壁	的	那	乏味的	房间	,

他的思绪超越了那间沉闷房间的墙壁，延伸到他的视野之外。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstəz]['ɪntuː] ['fɛrɚ] ['fɔːrtʃən] .

the	long	vistas	into	fairer	fortune	.
这	长的	景色	进入	更公平	财富	.

通往更美好未来的远景。

[æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] , [wʌt] ['sɑːroʊ] [kæn; kən] [friːz] [ðə; ði] [hoʊp] , [ɔːr] [wʌt] [prə'fetɪk] [fɪr] ['wɪspər] , "

At	sixteen	,	what	sorrow	can	freeze	the	Hope	,	or	what	prophetic	fear	whisper	,	"
在	十六	,	什么	悲哀	能	冻结	这	希望	,	或者	什么	预言	害怕	耳语	,	"

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

十六岁时，什么样的悲伤会冻结希望？什么样的预言般的恐惧会低语："傻瓜！"

" [tuː; tə][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] ?

"	to	the	Ambition	?
"	到	这	志向	?

"为了实现野心？"

[hiː; hi] [wʊd] [ber] [bæk] ['ɪntuː] [iːz] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] , [ɪf] [nɑːt]['ɪntuː] ['æfluəns] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

He	would	bear	back	into	ease	and	prosperity	,	if	not	into	affluence	and	station	,
他	会	熊	后退	进入	舒适	和	繁荣	,	如果	不是	进入	富裕	和	车站	,

他或许无法重返安逸富贵的生活，但至少也能恢复到富裕显赫的地位。

[ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [left] [æt; ət] [hoʊm] .

the	dear	ones	left	at	home	.
这	亲爱的	一个	左边	在	家	.

留在家里的亲人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːmɪst]

From	the	eminence	of	five	shillings	a	week	,	he	looked	over	the	Promised
从	这	卓越	的	五	先令	一个	星期	,	他	看起来	超过	这	承诺

[lænd] .

Land	.
土地	.

他每周挣五先令，站在高处，俯瞰着应许之地。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪstər] . - , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [sed] , " [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

At	length	,	Mr	.	Plaskwith	,	pulling	out	his	watch	,	said	,	"	Just	in	time	to
在	长度	,	先生	.	-	,	拉	出去	他的	手表	,	说	,	"	只是	在	时间	到

[kætʃ] [ðə; ði] [koʊtʃ] ;

catch	the	coach	;
抓住	这	教练	;

最后，普拉斯克维斯先生掏出手表说："正好赶上长途汽车；

[meɪk] [jʊr; jər][baʊ; boʊ][ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] - [smɑːrts] [ðə; ði][wɜːrd] !

make	your	bow	and	be	off	-	smart's	the	word	!
制作	你的	弓	和	是	离开	-	聪明的	这	单词	!

鞠躬致意，然后耍点小聪明!

" ['filip] [roʊz] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] ,

"	Philip	rose	,	took	up	his	hat	,	made	a	stiff	bow	that	included	the	whole	group	,
"	菲利普	玫瑰	,	采取	向上	他的	帽子	,	制成	一个	僵硬的	弓	那	包括	这	所有的	团体	,

菲利普站起身，拿起帽子，向在场的所有人行了一个僵硬的鞠躬。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .

and	vanished	with	his	host	.
和	消失了	和	他的	主持人	.

他和主人一起消失了。

['mɪsɪz] . - [briːðd] [mɔːr] ['iːzəli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Mrs	.	Plaskwith	breathed	more	easily	when	he	was	gone	.
太太	.	-	呼吸	更多的	容易地	什么时候	他	曾是	已消失	.

他走后，普拉斯克维斯太太呼吸顺畅多了。

" [aɪ] ['nevər] [siːd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɑːd] , [fɪrs] , [ɪl] - [bred] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] !

"	I	never	seed	a	more	odd	,	fierce	,	ill	-	bred	-	looking	young	man	!
"	我	绝不	种子	一个	更多的	奇怪的	,	凶猛的	,	患病的	-	繁殖	-	寻找	年轻的	男人	!

“我从未见过如此古怪、凶狠、举止粗鲁的年轻人！”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	declare	I	am	quite	afraid	of	him	.
我	宣布	我	是	相当	害怕的	的	他	.

我声明，我非常害怕他。

[wʌt] [æn; ən] [aɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ! "

What	an	eye	he	has	!	"
什么	一个	眼睛	他	有	!	"

他眼光真好！

" [ʌn'kɑːmənli] [dɑːrk] ; [wʌt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['dʒɪpsi] - [laɪk] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	Uncommonly	dark	;	what	I	may	say	gipsy	-	like	,	"	said	Mr	.	Plimmins	.
"	不寻常地	黑暗的	;	什么	我	可能	说	吉普赛人	-	喜欢	,	"	说	先生	.	-	.

“异常黑暗；我可以说是像吉普赛人那样黑暗，”普利明斯先生说。

" [hiː; hi] !

"	He	!
"	他	!

“他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [seɪ] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] , - .

You	always	do	say	such	good	things	,	Plimmins	.
你	总是	做	说	这样的	好的	事物	,	-	.

普利明斯，你总是说好话。

['dʒɪpsi] - [laɪk] , [hiː; hi] !

Gipsy	-	like	,	he	!
吉普赛人	-	喜欢	,	他	!

他像吉普赛人一样！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[soʊ][hiː; hi][ɪz] !

So	he	is	!
所以	他	是	!

没错！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] ['fɔːtʃənz] ? "

I	wonder	if	he	can	tell	fortunes	?	"
我	想知道	如果	他	能	告诉	财富	?	"

我想知道他会不会算命?

" ['hiːl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [tel] .

"	He'll	be	long	before	he	has	a	fortune	of	his	own	to	tell	.
"	地狱	是	长的	前	他	有	一个	财富	的	他的	自己的	到	告诉	.

“他离积累起属于自己的财富还早得很。”

[hɑː] ! [hɑː] ! " [sed] - .

Ha	!	ha	!	"	said	Plimmins	.
哈	!	哈	!	"	说	-	.

“哈哈！”普利明斯说道。

" [hiː; hi] !

"	He	!
"	他	!

“他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[haʊ] ['veri] [gʊd] !

how	very	good	!
如何	非常	好的	!

太好了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['plez(ə)nt] , - .

you	are	so	pleasant	,	Plimmins	.
你	是	所以	令人愉快的	,	-	.

普利明斯，你真是太和蔼可亲了。

" [waɪl] [ðiːz] ['strɪktʃəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

"	While	these	strictures	on	his	appearance	were	still	going	on	,
"	尽管	这些	狭窄	在	他的	外貌	是	仍然	去	在	,

“在他外貌受到这些严格限制期间，

['filip] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ; [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Philip	had	already	ascended	the	roof	of	the	coach	;	and	,	waving	his	hand	,
菲利普	有	已经	上升	这	屋顶	的	这	教练	;	和	,	挥手	他的	手	,

菲利普已经爬上了马车顶；他挥了挥手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['mæstər] ,

with	the	condescension	of	old	times	,	to	his	future	master	,
和	这	居高临下	的	老的	时代	,	到	他的	未来	掌握	,

带着旧时代的屈尊，对他的未来主人，

[wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] " [ɪk'spres] " [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [dʌst] .

was	carried	away	by	the	"	Express	"	in	a	whirlwind	of	dust	.
曾是	携带	离开	经过	这	"	表达	"	在	一个	旋风	的	灰尘	.

被“特快列车”卷入一阵尘土旋风中。

" [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ; ['pʌfɪŋ] ,

"	A	very	warm	evening	,	sir	,	"	said	a	passenger	seated	at	his	right	;	puffing	,
"	一个	非常	温暖的	晚上	,	先生	,	"	说	一个	乘客	坐着	在	他的	正确的	;	抽气	,

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

while	he	spoke	,
尽管	他	辐	,

“先生，今晚天气真暖和啊，”坐在他右边的一位乘客一边喘着气一边说道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrmən][paɪp] , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [feɪs] .

from	a	short	German	pipe	,	a	volume	of	smoke	in	Philip's	face	.
从	一个	短的	德语	管道	,	一个	体积	的	抽烟	在	菲利普的	脸	.

从一根短小的德国烟斗里，一股浓烟扑到了菲利普的脸上。

" ['veri] [wɔ:rm] .
" Very warm .
" 非常 温暖的 .

非常温暖。

[bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [smoʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
Be so good as to smoke into the face of the gentleman on the other side
是 所以 好的 作为 到 抽烟 进入 这 脸 的 这 绅士 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

请你体贴地对着坐在你旁边那位先生的脸抽烟。

" [rɪ'tɜ:rnd] ['filip] , ['petʃələntli] .
" returned Philip , petulantly .
" 返回 菲利普 , 任性地 .

菲利普不耐烦地回答道。

" [hoʊ] , [hoʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , ['paʊərf(ə)l] [læf] - [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv]
" Ho , ho ! " replied the passenger , with a loud , powerful laugh - the laugh of
" 何 , 何 ! " 回复 这 乘客 , 和 一个 大声 , 强大的 笑 - 这 笑 的
[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] .
a strong man .
一个 强的 男人 .

“嚯嚯！”乘客回答道，发出响亮而有力的笑声——那是强壮男人的笑声。

" [ju:; jʊ][dəunt] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][paɪp] [jet] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" You don't take to the pipe yet ; you will by and by ,
" 你 不 拿 到 这 管道 然而 ; 你 将要 经过 和 经过 ,

“你现在还不习惯抽烟斗；但过段时间你就会习惯的。”

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] .
when you have known the cares and anxieties that I have gone through .
什么时候 你 有 已知 这 关心 和 焦虑 那 我 有 已消失 通过 .

当你了解了我所经历的忧虑和焦虑之后。

[ə; eɪ][paɪp] !
A pipe !
一个 管道 !

一根管子！

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['su:ðər] ! — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌmfərtər] !
— it is a great soother ! — a pleasant comforter !
— 它 是 一个 伟大的 安抚 ! — 一个 令人愉快的 棉被 !

——它真是个很好的舒缓剂！——令人愉悦的安慰剂！

[blu:] ['dɛvəlz][flaɪ] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['ɑ:nɪst] [breθ] !
Blue devils fly before its honest breath !
蓝色的 魔鬼 飞 前 它是 诚实的 气息 !

蓝色的魔鬼在它诚实的呼吸之前飞翔！

[ˌaɪ 'ti:]['raɪpənz][ðə; ði][breɪn] — [ˌaɪ 'ti:]['əupənz][ðə; ði] [hɑ:rt] ;
It ripens the brain — it opens the heart ;
它 成熟 这 脑 — 它 打开 这 心 ;

它能使大脑成熟——它能打开心扉；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] ['smoʊks] [θɪŋks] [laɪk][ə; eɪ][seɪdʒ][ænd; ənd][ækts][laɪk][ə; eɪ][sə'mærɪtən] !
and the man who smokes thinks like a sage and acts like a Samaritan !
和 这 男人 WHO 烟雾 思考 喜欢 一个 圣人 和 行为 喜欢 一个 撒玛利亚人 !

抽烟的人思维像圣人，行为像好心人！

" [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ] [ðɪs] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdeklə'meɪʃn] ,

"	**Roused**	**from**	**his**	**reverie**	**by**	**this**	**quaint**	**and**	**unexpected**	**declamation**	**,**
"	唤醒	从	他的	遐想	经过	这	古雅	和	意外	朗诵	,

“这番古怪而又出乎意料的演讲将他从沉思中唤醒，

['filip] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

Philip	**turned**	**his**	**quick**	**glance**	**at**	**his**	**neighbour**	**.**
菲利普	转向	他的	快的	瞥一眼	在	他的	邻居	.

菲利普迅速瞥了一眼他的邻居。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [bʌlk] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] — [brɔːd] - ['ʃoʊldərd]

He	**saw**	**a**	**man**	**of**	**great**	**bulk**	**and**	**immense**	**physical**	**power**	**—**	**broad**	**-**	**shouldered**
他	锯	一个	男人	的	伟大的	大部分	和	巨大	身体的	力量	—	广阔	-	肩部

— [diːp] - ['tʃestɪd] — [nɑːt]['kɔːrpjələnt] ,

—	**deep**	**-**	**chested**	**—**	**not**	**corpulent**	**,**
—	深的	-	胸部	—	不是	肥胖的	,

他看到一个体格魁梧、力大无穷的男人——肩膀宽阔——胸膛深厚——但并不肥胖。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrθ][frʌm; frəm][boʊn][ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['kɔːrpjələnt][mæn] [dʌz]

but	**taking**	**the**	**same**	**girth**	**from**	**bone**	**and**	**muscle**	**that**	**a**	**corpulent**	**man**	**does**
但	采取	这	相同的	周长	从	骨	和	肌肉	那	一个	肥胖的	男人	做

[frʌm; frəm] [fleʃ] .

from	**flesh**	**.**
从	肉	.

但骨骼和肌肉所构成的周长，与肥胖男子从血肉中得到的周长相同。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [koʊt] — [frɒg] , ['breɪdɪd] , [ænd; ənd] ['bʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] .

He	**wore**	**a**	**blue**	**coat**	**—**	**frogged**	**,**	**braided**	**,**	**and**	**buttoned**	**to**	**the**	**throat**	**.**
他	穿着	一个	蓝色的	外套	—	青蛙	,	编织	,	和	纽扣	到	这	喉	.

他穿着一件蓝色外套——领口有青蛙扣、编织扣，一直扣到喉咙处。

[ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] , [set][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [geɪv] [ə; eɪ]['dʒɑːnti] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	**broad**	**-**	**brimmed**	**straw**	**hat**	**,**	**set**	**on**	**one**	**side**	**,**	**gave**	**a**	**jaunty**	**appearance**	**to**	**a**
一个	广阔	-	满溢	稻草	帽子	,	放	在	一	边	,	给予	一个	轻快的	外貌	到	一个

['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,

countenance	**which**	**,**
面容	哪个	,

一顶宽边草帽歪戴在一侧，给那张脸增添了几分俏皮。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts]['dʒoʊviəl][kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] , [hæd; həd] , [ɪn] [rɪ'poʊz] , [ə; eɪ]

notwithstanding	**its**	**jovial**	**complexion**	**and**	**smiling**	**mouth**	**,**	**had**	**,**	**in**	**repose**	**,**	**a**
虽然	它是	欢乐的	肤色	和	微笑	嘴	,	有	,	在	休息	,	一个

[boʊld][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] .

bold	**and**	**decided**	**character**	**.**
大胆的	和	决定	特点	.

尽管它面容和蔼，笑容可掬，但在平静下来时，却有着大胆果断的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] ,

It	**was**	**a**	**face**	**well**	**suited**	**to**	**the**	**frame**	**,**
它	曾是	一个	脸	出色地	适合	到	这	框架	,

这张脸和这副镜框很搭。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ][maɪnd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [wiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði]

inasmuch	**as**	**it**	**betokened**	**a**	**mind**	**capable**	**of**	**wielding**	**and**	**mastering**	**the**
因此	作为	它	标记	一个	头脑	有能力的	的	挥舞	和	掌握	这

[bruːt] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv]['bɑːdi] ;

brute	**physical**	**force**	**of**	**body**	**;**
蛮力	身体的	力量	的	身体	;

因为它象征着一种能够驾驭和掌控身体蛮力的头脑；

— [laɪt] [aɪz] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ; [rʌf] , [bʌt; bət] ['rezəlu:t] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [fitʃər] ,

—	light	eyes	of	piercing	intelligence	;	rough	,	but	resolute	and	striking	features	,
—	光	眼睛	的	冲孔	智力	;	粗糙的	,	但	坚决	和	引人注目	特征	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔ:][ʌv; əv]['aɪərn] .

and	a	jaw	of	iron	.
和	一个	颚	的	铁	.

—明亮的眼睛透着敏锐的智慧；面部轮廓粗犷，但坚毅而引人注目，下巴像钢铁一样坚硬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θɔ:t] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃægi] [braʊ]

There	was	thought	,	there	was	power	,	there	was	passion	in	the	shaggy	brow
那里	曾是	想法	,	那里	曾是	力量	,	那里	曾是	热情	在	这	毛茸茸	眉头

, [ðə; ði] [di:p] - ['plaʊd] [laɪnz] ,

,	the	deep	-	ploughed	lines	,
,	这	深的	-	耕作	线条	,

那浓密的眉毛和深深的皱纹里，蕴藏着思考、力量和激情。

[ðə; ði][daɪ'leɪtɪd] , ['nɑ:strəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

the	dilated	,	nostril	and	the	restless	play	of	the	lips	.
这	扩张	,	鼻孔	和	这	不安	玩	的	这	嘴唇	.

鼻孔扩张，嘴唇不安地抽动。

['filip] [lʊkt] [hɑ:rd][ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

Philip	looked	hard	and	grave	,	and	the	man	returned	his	look	.
菲利普	看起来	难的	和	严重	,	和	这	男人	返回	他的	看	.

菲利普神情严肃，目光锐利，那人也回望了他。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ,

"	What	do	you	think	of	me	,	young	gentleman	?	"	asked	the	passenger	,
"	什么	做	你	思考	的	我	,	年轻的	绅士	?	"	问	这	乘客	,

“你觉得我怎么样，小伙子？”乘客问道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

as	he	replaced	the	pipe	in	his	mouth	.
作为	他	替换	这	管道	在	他的	嘴	.

他把烟斗重新放回嘴里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ? "

"	I	am	a	fine	-	looking	man	,	am	I	not	?	"
"	我	是	一个	美好的	-	寻找	男人	,	是	我	不是	?	"

“我长得挺帅的，对吧？”

" [ju:; jʊ] [si:m] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] . "

"	You	seem	a	strange	one	.	"
"	你	似乎	一个	奇怪的	一	.	"

“你看起来有点古怪。”

" [streɪndʒ] ! — [eɪ] , [aɪ] ['pʌz(ə)l] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][du:] , ['meni] .

"	Strange	!	—	Ay	,	I	puzzle	you	,	as	I	have	done	,	and	shall	do	,	many	.
"	奇怪的	!	—	哎	,	我	谜	你	,	作为	我	有	完毕	,	和	将	做	,	许多	.

“奇怪！——是的，我让你感到困惑，就像我过去和将来都会让许多人感到困惑一样。”

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ri:d] [ˌem 'i:][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ju:; jʊ] .

You	cannot	read	me	as	easily	as	I	can	read	you	.
你	不能	读	我	作为	容易地	作为	我	能	读	你	.

你无法像我一样轻易看透你。

[kʌm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ges] [æt; ət][jʊr; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?

Come	,	shall	I	guess	at	your	character	and	circumstances	?
来	,	将	我	猜测	在	你的	特点	和	情况	?

来吧，让我猜猜你的性格和境遇？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [bɜːrθ] ;

You	are	a	gentleman	,	or	something	like	it	,	by	birth	;
你	是	一个	绅士	,	或者	某物	喜欢	它	,	经过	出生	;

你生来就是个绅士，或者类似绅士的人；

— [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vɔɪs] [telz] [ˌem 'iː] .

—	that	the	tone	of	your	voice	tells	me	.
—	那	这	语气	的	你的	嗓音	讲述	我	.

——从你的语气中我就能听出来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] , ['devəlɪʃ] [pʊr] ; — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [jʊr; jər] [koʊt] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] .

You	are	poor	,	devilish	poor	;	—	that	the	hole	in	your	coat	assures	me	.
你	是	贫穷的	,	恶魔般的	贫穷的	;	—	那	这	洞	在	你的	外套	保证	我	.

你很穷，穷得叮当响；——你外套上的破洞可以向我证明这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] , ['faɪəri] , [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ; — [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] .

You	are	proud	,	fiery	,	discontented	,	and	unhappy	;	—	all	that	I	see	in	your	face	.
你	是	自豪的	,	火热	,	不满	,	和	不开心	;	—	全部	那	我	看	在	你的	脸	.

你骄傲、热情、不满、不快乐；——这些都是我从你脸上看到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [saɪnz] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

It	was	because	I	saw	those	signs	that	I	spoke	to	you	.
它	曾是	因为	我	锯	那些	标志	那	我	辐	到	你	.

正因为我看到了那些迹象，我才跟你说话。

[aɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæpi] . "

I	volunteer	no	acquaintance	with	the	happy	.	"
我	志愿者	不	熟人	和	这	快乐的	.	"

我并不主动结识快乐的人。

" [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] ;

"	I	dare	say	not	;
"	我	敢	说	不是	;

我不敢说不是；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ]

for	if	you	know	all	the	unhappy	you	must	have	a	sufficiently	large
为了	如果	你	知道	全部	这	不开心	你	必须	有	一个	足够	大的

[ə'kweɪntəns] , " [rɪ'tɜːrnd] ['filip] .

acquaintance	,	"	returned	Philip	.
熟人	,	"	返回	菲利普	.

“如果你认识所有不幸的人，那你一定认识很多不幸的人，”菲利普回答道。

" [jʊr; jər] [wɪt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['jɪrz] !

"	Your	wit	is	beyond	your	years	!
"	你的	有	是	超过	你的	年	!

“你的智慧远超你的年龄！”

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [dʌz] [nɑːt] [ə'fend] [juː; jʊ] ? "

What	is	your	calling	,	if	the	question	does	not	offend	you	?	"
什么	是	你的	呼叫	,	如果	这	问题	做	不是	得罪	你	?	"

如果你不介意这个问题的话，你的职业是什么?

" [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [æz; əz] [jet] , " [sed] ['filip] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ]

"	I	have	none	as	yet	,	"	said	Philip	,	with	a	slight	sigh	,	and	a	deep	blush
"	我	有	没有任何	作为	然而	,	"	说	菲利普	,	和	一个	轻微	叹	,	和	一个	深的	脸红

.

:
.

“我还没有，”菲利普说着，轻轻叹了口气，脸颊泛红。

" [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ! " [grʌntid] [ðə; ði]['smoʊkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'fætɪk] ['neɪz(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
" More's the pity ! " grunted the smoker , with a long emphatic nasal intonation .
" 更多 这 遗憾 ! " 哼哼 这 吸烟者 , 和 一个 长的 强调 鼻腔 语调 .

“真是可惜！”吸烟者咕哝道，声音很长，带着明显的鼻音。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒʌdʒd] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɔː] [rɪ'kruːt] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]
" I should have judged that you were a raw recruit in the camp of the
" 我 应该 有 评判 那 你 是 一个 生的 招募 在 这 营 的 这
['enəmi] . "
enemy . "
敌人 . "

“我当时就应该意识到你是敌军阵营里的新兵。”

" ['enəmi] !
" Enemy !
" 敌人 !

“敌人！

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
I don't understand you . "
我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ][plænt] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔjɚz] [desk] .
" In other words , a plant growing out of a lawyer's desk .
" 在 其他 字 , 一个 植物 生长 出去 的 一个 律师 桌子 .

换句话说，就是从律师的办公桌上长出来的一株植物。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
I will explain .
我 将要 解释 .

我会解释。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [klæs] [ʌv; əv]['spaɪdər] , [ɪn'dʌstriəs] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [huː] ,
There is one class of spiders , industrious , hard - working octopedes , who ,
那里 是 一 班级 的 蜘蛛 , 勤劳 , 难的 - 在职的 章鱼 , WHO ,

有一种蜘蛛，那就是勤劳的章鱼，它们：

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪnz] ([aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
out of the sweat of their brains (I take it , by the by ,
出去 的 这 汗 的 他们的 大脑 (我 拿 它 , 经过 这 经过 ,

（顺便说一句，我猜是他们绞尽脑汁想出来的）

[ðæt] [ə; eɪ]['spaɪdər][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkreɪniə'lɑːdʒɪkəl] [dɪ'veləpmənt]) , [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn]
that a spider must have a fine craniological development) , make their own
那 一个 蜘蛛 必须 有 一个 美好的 颅骨学 发展) , 制作 他们的 自己的
[webz] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðer; ðər] [flaɪz] .
webs and catch their flies .
网络 和 抓住 他们的 苍蝇 .

蜘蛛必须拥有良好的颅骨发育，才能织网捕蝇。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv]['spaɪdər] [huː] [hæv; həv][noʊ] [stʌf] [ɪn][ðem; ðəm] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [meɪk]
There is another class of spiders who have no stuff in them wherewith to make
那里 是 其他 班级 的 蜘蛛 WHO 有 不 东西 在 他们 以及 到 制作
[webz] ;
webs ;
网络 ;

还有另一类蜘蛛，它们体内没有任何可以用来织网的材料；

[ðeɪ] , ['ðerfɔːr] , ['wɑːndər] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [fuːd] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

they	,	therefore	,	wander	about	,	looking	out	for	food	provided	by	the	toil	of	their
他们	,	所以	,	漫步	关于	,	寻找	出去	为了	食物	假如	经过	这	辛劳	的	他们的

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

因此，它们四处游荡，寻找邻居辛勤劳作所得的食物。

[wen'evər] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['spaɪdər] , [huːz] ['lɑːrdər] [siːmz] [wel]

Whenever	they	come	to	the	web	of	a	smaller	spider	,	whose	larder	seems	well
每当	他们	来	到	这	网站	的	一个	较小的	蜘蛛	,	谁	食品储藏室	似乎	出色地

[sə'plaɪd] ,

supplied	,
供应	,

每当它们来到一只体型较小的蜘蛛网上，看到蜘蛛的食物储备似乎很充足时，

[ðeɪ] [rʌʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [doʊ'meɪn] — [pər'suː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊl] — [iːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪf] [ðeɪ]

they	rush	upon	his	domain	—	pursue	him	to	his	hole	—	eat	him	up	if	they
他们	匆忙	之上	他的	领域	—	追求	他	到	他的	洞	—	吃	他	向上如果		他们

[kæn; kən] — [rɪ'dʒekt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [tʌf] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [mɔːz] ,

can	—	reject	him	if	he	is	too	tough	for	their	maws	,
能	—	拒绝	他	如果	他	是	也	艰难的	为了	他们的	大嘴	,

它们冲向他的领地——追到他的洞穴——如果可以的话就把他吃掉——如果他太强壮，它们的嘴吃不下，就把他抛弃。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ðeɪ] [faɪnd] ['dæŋglɪŋ] [ɪn]

and	quietly	possess	themselves	of	all	the	legs	and	wings	they	find	dangling	in
和	悄悄	具有	他们自己	的	全部	这	腿	和	翅膀	他们	寻找	悬挂	在

[hɪz; ɪz] [meʃiz] :

his	meshes	:
他的	网格	:

然后悄悄地占有了所有在他网子里找到的垂落的腿和翅膀：

[ðiːz] ['spaɪdər] [aɪ] [kɔːl] ['enəmi] — [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] !

these	spiders	I	call	enemies	—	the	world	calls	them	lawyers	!
这些	蜘蛛	我	称呼	敌人	—	这	世界	呼叫	他们	律师	!

我称这些蜘蛛为敌人——世人称它们为律师！

" ['filip] [læft] : " [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] [ʌv; əv] ['spaɪdər] ? "

"	Philip	laughed	:	"	And	who	are	the	first	class	of	spiders	?	"
"	菲利普	笑了	:	"	和	WHO	是	这	第一的	班级	的	蜘蛛	?	"

菲利普笑道："那么，第一类蜘蛛是什么呢？"

" ['ɑːnɪst] ['kriːtʃərz] [huː] ['oʊpənli] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] [flaɪz] .

"	Honest	creatures	who	openly	confess	that	they	live	upon	flies	.
"	诚实的	生物	WHO	公然	承认	那	他们	居住	之上	苍蝇	.

"诚实的生物坦率地承认自己以苍蝇为生。"

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [fɔːl] [faʊl] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

Lawyers	fall	foul	upon	them	,	under	pretence	of	delivering	flies	from	their
律师	落下	犯规	之上	他们	,	在下面	虚伪	的	运送	苍蝇	从	他们的

['klʌtʃɪz] .

clutches	.
离合器	.

律师们以帮助他们摆脱困境为幌子，最终却得罪了他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] [blʌd] - ['sʌkərz] , [ðiːz] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [hɪ'pɑːkrəsi] .

They	are	wonderful	blood	-	suckers	,	these	lawyers	,	in	spite	of	all	their	hypocrisy	.
他们	是	精彩的	血	-	傻瓜	,	这些	律师	,	在	尽管如此	的	全部	他们的	虚伪	.

这些律师虽然虚伪至极，但他们却是出色的吸血鬼。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hoʊ] ! [hoʊ] !
ho **!** **ho** **!**
何 ! 何 !

嚄！嚄！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] , [rʌf] ['tʃʌk(ə)l] , [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] [ðæn; ðən][mɜːrθ] ,
" **And** **with** **a** **loud** **,** **rough** **chuckle** **,** **more** **expressive** **of** **malignity** **than** **mirth** **,**
" 和 和 一个 大声 , 粗糙的 轻笑 , 更多的 富有表现力的 的 恶毒 比 欢笑 ,
[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [hɪm'self] [raʊnd] ,
the **man** **turned** **himself** **round** **,**
这 男人 转向 他自己 圆形的 ,

“然后，那人发出了一声响亮而粗粝的笑声，与其说是喜悦，不如说是恶意，他转过身来。”

[ə'plaɪd] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] ,
applied **vigorously** **to** **his** **pipe** **,** **and** **sank** **into** **a** **silence** **which** **,**
应用 大力 到 他的 管道 , 和 沉没 进入 一个 沉默 哪个 ,

他用力地抽着烟斗，然后陷入了沉默。

[æz; əz][maɪl]['æftər][maɪl] [glaɪdɪd][pæst][ðə; ði] [wiːlz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [breɪk] .
as **mile** **after** **mile** **glided** **past** **the** **wheels** **,** **he** **did** **not** **seem** **disposed** **to** **break** **.**
作为 英里 后 英里 滑翔 过去的 这 车轮 , 他 做过 不是 似乎 处置 到 休息 .

随着车轮一英里又一英里地滑过，他似乎并没有停下来的打算。

['niːðər] [wʌz; wəz] ['filip] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .
Neither **was** **Philip** **inclined** **to** **be** **communicative** **.**
两者都不 曾是 菲利普 倾斜 到 是 沟通 .

菲利普也不善于与人交流。

[kənsɪdə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [steɪt] [ænd; ənd]['prɑːspekts] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][hiː; hi]
Considerations **for** **his** **own** **state** **and** **prospects** **swallowed** **up** **the** **curiosity** **he**
考虑因素 为了 他的 自己的 状态 和 前景 吞咽 向上 这 好奇心 他
[maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][felt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] ['neɪbər] .
might **otherwise** **have** **felt** **as** **to** **his** **singular** **neighbour** **.**
可能 否则 有 毛毡 作为 到 他的 单数 邻居 .

他对自己处境和前途的考量，让他原本可能对这位独特的邻居产生的好奇心荡然无存。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [fuːd] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
He **had** **not** **touched** **food** **since** **the** **early** **morning** **.**
他 有 不是 感动 食物 自从 这 早期的 早晨 .

他从清晨起就没吃过东西。

[æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['hʌŋgər] , [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪstər] .
Anxiety **had** **made** **him** **insensible** **to** **hunger** **,** **till** **he** **arrived** **at** **Mr** **.**
焦虑 有 制成 他 麻木不仁 到 饥饿 , 直到 他 到达的 在 先生 .
- ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Plaskwith's **;** **and** **then** **,**
- ; 和 然后 ,

焦虑使他感觉不到饥饿，直到他到达普拉斯克维斯先生家；然后，

['fiːvərɪʃ] , [sɔːr] , [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ['greɪsɪŋ] [ðə; ði] [tiː] -

feverish	,	sore	,	and	sick	at	heart	,	the	sight	of	the	luxuries	gracing	the	tea	-
发烧	,	疮	,	和	生病的	在	心	,	这	视线	的	这	奢侈品	恩典	这	茶	-

['teɪbl] ['oʊnli] [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm] .

table	only	revolted	him	.
桌子	仅有的	反抗	他	.

他发烧、浑身疼痛、心烦意乱，看到茶桌上摆放的奢侈品只会让他感到恶心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [fiːl] ['hʌŋgər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [feɪnt] .

He	did	not	now	feel	hunger	,	but	he	was	fatigued	and	faint	.
他	做过	不是	现在	感觉	饥饿	,	但	他	曾是	疲劳	和	头晕的	.

他现在并不觉得饿，只是感到疲惫和虚弱。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] [ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [juːθ] [kæn; kən][soʊ] [ɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hæd; həd] [bɪn]

For	several	nights	the	sleep	which	youth	can	so	ill	dispense	with	had	been
为了	一些	夜晚	这	睡觉	哪个	青年	能	所以	患病的	分配	和	有	到过

['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ;

broken	and	disturbed	;
破碎的	和	不安	;

连续几个晚上，年轻人最不愿放弃的睡眠都被打断和干扰了；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

and	now	,	the	rapid	motion	of	the	coach	,
和	现在	,	这	迅速的	运动	的	这	教练	,

现在，教练车的移动速度很快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪŋ] [er] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	the	free	current	of	a	fresher	and	more	exhausting	air	than	he
和	这	自由的	当前的	的	一个	更清新	和	更多的	精疲力竭	空气	比	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

had	been	accustomed	to	for	many	months	,
有	到过	习惯	到	为了	许多	几个月	,

还有一股比他几个月来习惯的更加清新、更加令人疲惫的空气。

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] [laɪk] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] .

began	to	operate	on	his	nerves	like	the	intoxication	of	a	narcotic	.
开始	到	操作	在	他的	神经	喜欢	这	中毒	的	一个	麻醉剂	.

这种感觉开始像吸食麻醉剂一样刺激他的神经。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['hevi] ; [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [mɪsts] ,

His	eyes	grew	heavy	;	indistinct	mists	,
他的	眼睛	生长	重的	;	模糊	薄雾	,

他的眼皮越来越沉重；眼前一片模糊，

[θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [gler] [ðə; ði] ['veriəs] [skwɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] - ,

through	which	there	seemed	to	glare	the	various	squints	of	the	female	Plaskwiths	,
通过	哪个	那里	似乎	到	强光	这	各种各样的	眯眼	的	这	女性	-	,

透过那道缝隙，似乎可以看到普拉斯克维斯族雌性们眯起的各种眼睛。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [triːz] .

succeeded	the	gliding	road	and	the	dancing	trees	.
成功了	这	滑翔	路	和	这	跳舞	树木	.

滑翔之路和舞动的树木接踵而至。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [ðens] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

His	head	fell	on	his	bosom	;	and	thence	,	instinctively	seeking	the	strongest
他的	头	跌倒	在	他的	怀	;	和	因此	,	本能地	寻求	这	最强

[sə'pɔːrt] [æt; ət][hænd] ,

support	at	hand	,
支持	在	手	,

他的头垂落在胸前；于是，他本能地寻找身边最坚实的支撑物，

[ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [staʊt] ['smoʊkər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['nesəld] [ɪt'self] [kəm'poʊzdli] [ɑːn] [ðæt]

inclined	towards	the	stout	smoker	,	and	finally	nestled	itself	composedly	on	that
倾斜	向	这	肥硕	吸烟者	,	和	最后	依偎	本身	镇定	在	那

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ʃoʊldər] .

gentleman's	shoulder	.
绅士的	肩膀	.

它向那位身材魁梧的吸烟者倾斜，最后平静地依偎在那位先生的肩膀上。

[ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒər] , ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [weɪt] , [tʊk] [ðə; ðɪ] [paɪp] , [wɪtʃ]

The	passenger	,	feeling	this	unwelcome	and	unsolicited	weight	,	took	the	pipe	,	which
这	乘客	,	感觉	这	不受欢迎	和	未经请求的	重量	,	采取	这	管道	,	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θraɪs] [riː'fɪld] ,

he	had	already	thrice	refilled	,
他	有	已经	三次	已补充	,

乘客感到身上多了这不受欢迎的重量，便拿起了那根他已经装过三次烟斗的烟管。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][æn; ən] ['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][snɔːrt] ; ['faɪndɪŋ] [ðæt]

from	his	lips	,	and	emitted	an	angry	and	impatient	snort	;	finding	that
从	他的	嘴唇	,	和	发射	一个	生气的	和	不耐烦	哼哼	;	寻找	那

[ðɪs] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] ,

this	produced	no	effect	,
这	生产	不	影响	,

他从嘴里发出了一声愤怒而急躁的哼声；发现这样做没有任何效果后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [loʊd] [gruː] ['hevɪərðən'er][æz; əz][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [sliːp] [gruː] [diːpər] , [hiː; hi] [kraɪd] ,

and	that	the	load	grew	heavier	as	the	boy's	sleep	grew	deeper	,	he	cried	,
和	那	这	加载	生长	较重	作为	这	男孩们	睡觉	生长	更深	,	他	哭	,

随着男孩睡得越来越沉，他哭着说，肩上的担子也越来越重了。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " ['hɑːlə; hə'lɑː] !

in	a	loud	voice	,	"	Holla	!
在	一个	大声	嗓音	,	"	霍拉	!

大声说道：“喂！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [peɪ] [maɪ] [fer] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['boʊlstər] , [jʌŋ] [mæn] ! " [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self]

I	did	not	pay	my	fare	to	be	your	bolster	,	young	man	!	"	and	shook	himself
我	做过	不是	支付	我的	票价	到	是	你的	支撑	,	年轻的	男人	!	"	和	摇晃	他自己

['lʌstɪli] .

lustily	.
热情地	.

“我可不是来给你当垫脚石的，年轻人！”说着，他用力地摇了摇头。

['filip] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['saɪdlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] ,

Philip	started	,	and	would	have	fallen	sidelong	from	the	coach	,
菲利普	开始	,	和	会	有	倒下	横	从	这	教练	,

菲利普起步了，差点从马车上摔下来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [hæd; həd][nɑːt] [graɪpt] [hɪm; ɪm][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

if	his	neighbour	had	not	griped	him	hard	with	a	hand	that	could	have
如果	他的	邻居	有	不是	抱怨	他	难的	和	一个	手	那	可以	有

[kept] [ə; eɪ] [jʌŋ] [oʊk] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

kept	a	young	oak	from	falling	.
保留	一个	年轻的	橡木	从	坠落	.

如果不是他的邻居用那只足以阻止小橡树倒下的手紧紧抓住他，那该多好。

" [raʊz] [jɔːr'self] ! — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] ['tʌmb(ə)l] .

"	Rouse	yourself	!	—	you	might	have	had	an	ugly	tumble	.
"	唤醒	你自己	!	—	你	可能	有	有	一个	丑陋的	翻滚	.

振作起来！——你可能摔得很惨。

" ['filip] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] , [bɪ'twi:n] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
" Philip muttered something inaudible , between sleeping and waking , and turned
" 菲利普 低声说道 某物 听不清 , 之间 睡眠 和 醒来 , 和 转向
[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][mæn] ;
his dark eyes towards the man ;
他的 黑暗的 眼睛 向 这 男人 ;

“菲利普在半梦半醒之间喃喃自语了几句听不清的话，然后转过他深邃的眼睛看向那个人；

[ɪn] [ðæt] [glæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [bʌt; bət][sæd][ænd; ənd] [di:p] [rɪ'proʊtʃ] ,
in that glance there was so much unconscious , but sad and deep reproach ,
在 那 瞥一眼 那里 曾是 所以 很多 无意识 , 但 伤心 和 深的 责备 ,

那一瞬间，无意识中流露出深深的责备和悲伤。

[ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [felt] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
that the passenger felt touched and ashamed .
那 这 乘客 毛毡 感动 和 羞愧 .

这位乘客感到既感动又羞愧。

[bɪ'fɔ:r] [haʊ'evər] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:lədʒi][ɔ:r] [kən,sɪli'eɪʃn] , ['filip] [hæd; həd] [ə'gen]
Before however , he could say anything in apology or conciliation , Philip had again
前 然而 , 他 可以 说 任何事物 在 道歉 或者 和解 , 菲利普 有 再次
['fɔ:lən] [ə'sli:p] .
fallen asleep .
倒下 睡着了 .

然而，还没等他说出任何道歉或和解的话，菲利普又睡着了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] [ri'zentid] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [hi:; hi][hæd; həd]
But this time , as if he had felt and resented the rebuff he had
但 这 时间 , 作为 如果 他 有 毛毡 和 怨恨 这 回绝 他 有
[rɪ'si:vd] ,
received ,
已收到 ,

但这一次，仿佛他感受到了并怨恨了自己所受到的拒绝，

[hi:; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
he inclined his head away from his neighbour ,
他 倾斜 他的 头 离开 从 他的 邻居 ,

他把头扭向一边，避开了邻座的视线。

[ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɪloʊ] ,
against the edge of a box on the roof — a dangerous pillow ,
反对 这 边缘 的 一个 盒子 在 这 屋顶 — 一个 危险的 枕头 ,

靠在屋顶箱子的边缘——一个危险的枕头，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['eni] ['sʌd(ə)n] [dʒoʊlt] [maɪt] [træns'fɜ:r][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] .
from which any sudden jolt might transfer him to the road below .
从 哪个 任何 突然 颠簸 可能 转移 他 到 这 路 以下 .

任何突然的颠簸都可能把他送到下面的路上。

" [pʊr] [læd] ! — [hi:; hi] [lʊks] [peɪl] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði] [wi:d]
" Poor lad ! — he looks pale ! " muttered the man , and he knocked the weed
" 贫穷的 小伙子 ! — 他 看起来 苍白 ! " 低声说道 这 男人 , 和 他 敲门 这 杂草
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,
from his pipe ,
从 他的 管道 ,

“可怜的孩子！——他脸色苍白！”那人低声说道，然后把烟斗里的烟草抖落出来。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] ['dʒentli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
which he placed gently in his pocket .
哪个 他 放置 轻轻地 在 他的 口袋 .

他轻轻地把它放进口袋里。

" [pər'hæps][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [siːmz] [ɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

"	Perhaps	the	smoke	was	too	much	for	him	—	he	seems	ill	and	thin	,
"	也许	这	抽烟	曾是	也	很多	为了	他	—	他	似乎	患病的	和	薄的	,

“或许是烟雾太大让他不舒服——他看起来很虚弱，也很消瘦。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [lɔːŋ] [liːn] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	and	he	took	the	boy's	long	lean	fingers	in	his	own	.
"	和	他	采取	这	男孩们	长的	倾斜	手指	在	他的	自己的	.

他握住了男孩修长的手指。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz] ['hɑːloʊ] ! — [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ]

"	His	cheek	is	hollow	!	—	what	do	I	know
"	他的	脸颊	是	空洞的	!	—	什么	做	我	知道

“他的脸颊凹陷了！——我又能知道什么呢？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] ?

but	it	may	be	with	fasting	?
但	它	可能	是	和	禁食	?

但禁食或许可以?

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] .

I	was	a	brute	.
我	曾是	一个	蛮力	.

我以前是个粗野的人。

[hʌʃ] , ['koʊtʃi] , [hʌʃ] !

Hush	,	coachee	,	hush	!
嘘	,	受训者	,	嘘	!

嘘，学员，嘘!

[dəunt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] , [ænd; ənd][biː; bi][diː] — - [diː][tuː; tə][juː; jʊ] — [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɔːf] !

don't	talk	so	loud	,	and	be	d	—	-	d	to	you	—	he	will	certainly	be	off	!
不	讲话	所以	大声	,	和	是	d	—	-	d	到	你	—	他	将要	当然	是	离开	!

别那么大声说话，否则他肯定会被你赶走!

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋli] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] ['bɔɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ɑːrm] .

"	and	the	man	softly	and	creepingly	encircled	the	boy's	waist	with	his	huge	arm	.
"	和	这	男人	轻轻	和	悄悄地	包围	这	男孩们	腰部	和	他的	巨大的	手臂	.

“然后，那人轻轻地、悄悄地用他粗壮的手臂环住了男孩的腰。”

" [naʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [hed] ; [soʊ] - [soʊ] , — [ðæts] [raɪt] .

"	Now	,	then	,	to	shift	his	head	;	so	-	so	,	—	that's	right	.
"	现在	,	然后	,	到	转移	他的	头	;	所以	-	所以	,	—	那就是	正确的	.

“那么，现在，他转过头来；好吧，——没错。

" ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['sæloʊ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] [wɜːr; wər] [naʊ] ['tendərli] [læpt] [ɑːn][ðə; ði]

"	Philip's	sallow	cheek	and	long	hair	were	now	tenderly	lapped	on	the
"	菲利普的	黄褐色	脸颊	和	长的	头发	是	现在	温柔地	圈速	在	这

- ['bʊzəm] .

soliloquist's	bosom	.
-	怀	.

“菲利普蜡黄的脸颊和长发此刻正温柔地贴在独白者的胸膛上。

" [pʊr] [retʃ] !
" Poor wretch !
" 贫穷的 可怜虫 !

“穷光蛋！

[hiː; hi] [smaɪlz] ; [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
he smiles ; perhaps he is thinking of home ,
他 微笑 ; 也许 他 是 思维 的 家 ,

他笑了；或许他在想家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [hiː; hi][ræn]['æftər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrtʃɪn] — [ðeɪ] ['nevər] [kʌm]
and the butterflies he ran after when he was an urchin — they never come
和 这 蝴蝶 他 跑 后 什么时候 他 曾是 一个 顽童 — 他们 绝不 来
[bæk] , [ðoʊz] [deɪz] ; — ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] !
back , those days ; — never — never — never !
后退 , 那些 天 ; — 绝不 — 绝不 — 绝不 !

而他小时候追逐的蝴蝶——那些日子里，它们再也没有回来过；——再也没有——再也没有——再也没有！

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [vɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ; [hiː; hi] [meɪ] [kætʃ] [koʊld] ; " — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
I think the wind veers to the east ; he may catch cold ; " — and with that ,
我 思考 这 风 转向 到 这 东方 ; 他 可能 抓住 寒冷的 ; " — 和 和 那 ,

我认为风向会转为东风；他可能会着凉；”——说完，

[ðə; ði][mæn] , ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]
the man , sliding the head for a moment , and with the tenderness of
这 男人 , 滑动 这 头 为了 一个 片刻 , 和 和 这 压痛 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

男人轻轻地将头滑到一边，动作带着女人般的温柔，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] ([æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst]
from his breast to his shoulder , unbuttoned his coat (as he replaced
从 他的 胸部 到 他的 肩膀 , 解开纽扣 他的 外套 (作为 他 替换
[ðə; ði] [weɪt] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ən'welkəmd] ,
the weight , no longer unwelcomed ,
这 重量 , 不 更长 不受欢迎的 ,

从胸前到肩膀，他解开了外套的扣子（因为他把不再不受欢迎的重量放了回去），

[ɪn] [ɪts] ['fɔːrmər] [pɑːrt]) , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['læpɪt] ['kloʊsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['slendər] [freɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
in its former part) , and drew the lappets closely round the slender frame of the
在 它是 以前的 部分) , 和 画 这 垂饰 密切 圆形的 这 苗条 框架 的 这
['sliːpər] ,
sleeper ,
轨枕 ,

（在其原先的部分），并将垂帘紧紧地裹住睡袋纤细的骨架，

[ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɜːrdi] [brest] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [noʊ]['weskət; 'weɪskoʊt] — [tuː; tə][ðə; ði]
exposing his own sturdy breast — for he wore no waistcoat — to the
暴露 他的 自己的 结实的 胸部 — 为了 他 穿着 不 马甲 — 到 这
['ʃɑːpənɪŋ] [er] .
sharpening air .
磨利 空气 .

他没有穿背心，而是将自己结实的胸膛暴露在凛冽的空气中。

[ðʌs] ['kreɪdld] [ɑːn] [ðæt] ['streɪndʒɝz] ['bʊzəm] ,
Thus cradled on that stranger's bosom ,
因此 摇篮 在 那 陌生人的 怀 ,

就这样，她被抱在了那个陌生人的怀里。

[ræpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['dri:miŋ] [pər'hæps] — [waɪl] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [skɔ:rtʃt] [baɪ]
wrapped **from** **the** **present** **and** **dreaming** **perhaps** **—** **while** **a** **heart** **scorched** **by**
包装 从 这 展示 和 做梦 也许 — 尽管 一个 心 烧焦的 经过
[fɪrs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][sɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer]
fierce **and** **terrible** **struggles** **with** **life** **and** **sin** **made** **his** **pillow** **—** **of** **a** **fair**
凶猛的 和 糟糕的 斗争 和 生活 和 罪 制成 他的 枕头 — 的 一个 公平的
[ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] ['fju:tʃər] ,
and **unsullied** **future** **,**
和 纯洁无瑕的 未来 ,

他裹挟着当下，或许正梦想着——而他的枕头，却是一颗被生活和罪恶的残酷斗争灼伤的心——一个美好纯洁的未来。

[slept] [ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [bɔɪ] .
slept **the** **fatherless** **and** **friendless** **boy** **.**
睡着了 这 无父 和 没有朋友 男生 .

这个孤儿睡着了，他是没有父亲也没有朋友的男孩。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

" ['kɑ:nstəns] .
" **Constance** **.**
" 康斯坦斯 .

康斯坦斯。

[maɪ][laɪf] , [maɪ][dʒɔɪ] , [maɪ] [fu:d] , [maɪ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [maɪ] ['wɪdoʊ] - ['kʌmfərt] . " — [kɪŋ] [dʒɑ:n] .
My **life** **,** **my** **joy** **,** **my** **food** **,** **my** **all** **the** **world** **,** **My** **widow** **-** **comfort** **.** **"** **—** **King** **John** **.**
我的 生活 , 我的 喜悦 , 我的 食物 , 我的 全部 这 世界 , 我的 寡妇 - 舒适 . " — 国王 约翰 .

我的生命，我的快乐，我的食物，我的整个世界，我寡妇的慰藉。”——约翰王。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][læmps] — [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] — [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ʌv; əv][kɑ:rts]
Amidst **the** **glare** **of** **lamps** **—** **the** **rattle** **of** **carriages** **—** **the** **lumbering** **of** **carts**
在……之中 这 强光 的 灯 — 这 嘎嘎作响 的 马车 — 这 伐木 的 购物车
[ænd; ənd] ['wægənz] — [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['klæmər] ,
and **waggons** **—** **the** **throng** **,** **the** **clamour** **,**
和 马车 — 这 人群 , 这 叫嚣 ,

在耀眼的灯光中——马车的嘎嘎声——货车和马车的隆隆声——熙熙攘攘的人群，嘈杂的声音，

[ðə; ði] ['ri:kɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['dɪsənənt] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['filip] [woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæpi]
the **reeking** **life** **and** **dissonant** **roar** **of** **London** **,** **Philip** **woke** **from** **his** **happy**
这 臭气熏天 生活 和 不和谐的 吼 的 伦敦 , 菲利普 觉醒 从 他的 快乐的
[sli:p] .
sleep **.**
睡觉 .

伦敦刺鼻的气味和嘈杂的喧嚣声将菲利普从美梦中惊醒。

[hi:; hi] [woʊk] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [streɪndʒ] [aɪz] [bent] [ɑ:n][hɪm; ɪm]['kaɪndli]
He **woke** **uncertain** **and** **confused** **,** **and** **saw** **strange** **eyes** **bent** **on** **him** **kindly**
他 觉醒 不确定 和 使困惑 , 和 锯 奇怪的 眼睛 弯曲 在 他 亲切地
[ænd; ənd] ['wɑ:tʃfəli] .
and **watchfully** **.**
和 警惕地 .

他醒来时感到茫然困惑，看到一双陌生的眼睛正和蔼而警惕地注视着他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [slept] [wel] , [maɪ] [læd] ! " [sed] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ,
" **You** **have** **slept** **well** **,** **my** **lad** **!** **"** **said** **the** **passenger** **,**
" 你 有 睡着了 出色地 , 我的 小伙子 ! " 说 这 乘客 ,

“孩子，你睡得很好！”乘客说道。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ə'raʊnd] .

in	the	deep	ringing	voice	which	made	itself	heard	above	all	the	noises	around	.
在	这	深的	铃声	嗓音	哪个	制成	本身	听到	多于	全部	这	噪音	大约	.

那低沉洪亮的声音盖过了周围所有的噪音。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪnkə'moʊd] [juː; jʊ] [ðʌs] ! " [sed] ['filip] ,

"	And	you	have	suffered	me	to	incommode	you	thus	!	"	said	Philip	,
"	和	你	有	遭受	我	到	不便	你	因此	!	"	说	菲利普	,

“你竟然让我这样给你添麻烦！”菲利普说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ðæn; ðən] , [pər'hæps] ,

with	more	gratitude	in	his	voice	and	look	than	,	perhaps	,
和	更多的	感激	在	他的	嗓音	和	看	比	,	也许	,

他语气和眼神中流露出的感激之情，或许比其他任何人都更加强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [sɪns] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

he	had	shown	to	any	one	out	of	his	own	family	since	his	birth	.
他	有	所示	到	任何	一	出去	的	他的	自己的	家庭	自从	他的	出生	.

他自出生以来就没向家人以外的任何人展示过这一点。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

"	You	have	had	but	little	kindness	shown	you	,	my	poor	boy	,
"	你	有	有	但	小的	仁慈	所示	你	,	我的	贫穷的	男生	,

“我可怜的孩子，你很少得到过别人的善意。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] . "

if	you	think	so	much	of	this	.	"
如果	你	思考	所以	很多	的	这	.	"

如果你这么看重这件事的话。

" [noʊ] — [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] .

"	No	—	all	people	were	very	kind	to	me	once	.
"	不	—	全部	人们	是	非常	种类	到	我	一次	.

“不——曾经所有人都对我很好。”

[aɪ][dɪd][nɑːt]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I	did	not	value	it	then	.
我	做过	不是	价值	它	然后	.

当时我并不珍惜它。

" [hɪr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊld] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] .

"	Here	the	coach	rolled	heavily	down	the	dark	arch	of	the	inn	-	yard	.
"	这里	这	教练	滚动	重度	向下	这	黑暗的	拱	的	这	客栈	-	院子	.

“这时，马车沉重地滚下了客栈院子里黑暗的拱门。”

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Take	care	of	yourself	,	my	boy	!
"	拿	关心	的	你自己	,	我的	男生	!

孩子，照顾好自己！

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] ; " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðə; ði][mæn] [slɪpt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['ɪntuː]['fɪləps, 'fɪlɪps]

You	look	ill	;	"	and	in	the	dark	the	man	slipped	a	sovereign	into	Philip's
你	看	患病的	;	"	和	在	这	黑暗的	这	男人	滑倒了	一个	主权	进入	菲利普的

[hænd] .

hand	.
手	.

“你看上去病恹恹的；”说着，那人趁着黑暗，悄悄地把一枚金币塞进了菲利普的手里。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['mʌni] .

"	I	don't	want	money	.
"	我	不	想	钱	.

我不要钱。

[ðoʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ;
Though I thank you heartily all the same ;
尽管 我 感谢 你 衷心地 全部 这 相同的 ;

尽管如此，我还是衷心地感谢你；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] .
it would be a shame at my age to be a beggar .
它 会 是 一个 耻辱 在 我的 年龄 到 是 一个 乞丐 .

我这把年纪如果沦为乞丐，那就太丢人了。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [wer] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ?
But can you think of an employment where I can make something ?
但 能 你 思考 的 一个 就业 在哪里 我 能 制作 某物 ?

但是你能想到有什么工作能让我有机会创造一些东西吗?

— [wʌt] [ðeɪ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ɪz][soʊ] ['traɪflɪŋ] .
— what they offer me is so trifling .
— 什么 他们 提供 我 是 所以 琐事 .

他们给我的东西太微不足道了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] — [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [sɜːr] — [æt; ət] [hoʊm] . "
I have a mother and a brother — a mere child , sir — at home . "
我 有 一个 母亲 和 一个 兄弟 — 一个 仅仅 孩子 , 先生 — 在 家 . "

我家里还有母亲和一个弟弟——先生，他还是个孩子。

" [ɪm'plɔɪmənt] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [naʊ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]
" Employment ! " repeated the man ; and as the coach now stopped at the
" 就业 ! " 重复 这 男人 ; 和 作为 这 教练 现在 停止 在 这
['tævərn] [dɔːr] ,
tavern door ,
酒馆 门 ,

“工作！”那人重复道；这时，马车停在了酒馆门口，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mɑːrkt] [feɪs] .
the light of the lamp fell full on his marked face .
这 光 的 这 灯 跌倒 满的 在 他的 标记 脸 .

灯光正好照在他满是伤痕的脸上。

" [eɪ] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ;
" Ay , I know of employment ;
" 哎 , 我 知道 的 就业 ;

“是的，我知道有工作机会；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
but you should apply to some one else to obtain it for you !
但 你 应该 申请 到 一些 一 别的 到 获得 它 为了 你 !

但你应该委托别人帮你申请!

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ! "
As for me , it is not likely that we shall meet again ! "
作为 为了 我 , 它 是 不是 可能 那 我们 将 见面 再次 ! "

至于我，我们恐怕不会再见面了!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ! — [wʌt] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['filip] ,
" I am sorry for that ! — What and who are you ? " asked Philip ,
" 我 是 对不起 为了 那 ! — 什么 和 WHO 是 你 ? " 问 菲利普 ,

“真抱歉！——你是什么人？你是谁？”菲利普问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [blʌnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
with a rude and blunt curiosity .
和 一个 粗鲁的 和 钝 好奇心 .

带着一种粗鲁而直白的好奇心。

" [ˌem 'iː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] [læf] .

"	Me	!	"	returned	the	passenger	,	with	his	deep	laugh	.
"	我	!	"	返回	这	乘客	,	和	他的	深的	笑	.

“是我！”乘客笑着回答道。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [kɔːl] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] .

"	Oh	!	I	know	some	people	who	call	me	an	honest	fellow	.
"	哦	!	我	知道	一些	人们	WHO	称呼	我	一个	诚实的	同伴	.

“哦！我知道有些人称我为诚实的人。”

[teɪk] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['traɪflɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] — [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]

Take	the	employment	offered	you	,	no	matter	how	trifling	the	wages	—	keep	out	of
拿	这	就业	提供	你	,	不	事情	如何	琐事	这	工资	—	保持	出去	的

['hɑːrmz] [weɪ] .

harm's	way	.
伤害	方式	.

接受这份工作，无论工资多么微薄——但要确保自身安全。

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Good	night	to	you	!
好的	夜晚	到	你	!

晚安！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] ,

"	So	saying	,	he	quickly	descended	from	the	roof	,	and	,
"	所以	说	,	他	迅速地	下降	从	这	屋顶	,	和	,

说完，他迅速从屋顶下来，然后……

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːpitbæg] ,

as	he	was	directing	the	coachman	where	to	look	for	his	carpetbag	,
作为	他	曾是	导演	这	马车夫	在哪里	到	看	为了	他的	地毯袋	,

他一边指挥马车夫去哪里找他的手提包，

['filip] [sɔː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wel] - [drest] [men] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli]

Philip	saw	three	or	four	well	-	dressed	men	make	up	to	him	,	shake	him	heartily
菲利普	锯	三	或者	四	出色地	-	穿着	男人	制作	向上	到	他	,	摇	他	衷心地

[baɪ][ðə; ði][hænd] ,

by	the	hand	,
经过	这	手	,

菲利普看见三四个衣着体面的男人走到他面前，热情地和他握手。

[ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['siːmɪŋ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

and	welcome	him	with	great	seeming	cordiality	.
和	欢迎	他	和	伟大的	似乎	亲切	.

并以看似非常热情友好的态度欢迎他。

['filip] [said] .

Philip	sighed	.
菲利普	叹了口气	.

菲利普叹了口气。

" [hiː; hi][hæz; həz] [frendz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] ,

"	He	has	friends	,	"	he	muttered	to	himself	;	and	,	paying	his	fare	,
"	他	有	朋友们	,	"	他	低声说道	到	他自己	;	和	,	付费	他的	票价	,

“他有朋友，”他喃喃自语；然后，付了车费，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [weɪ] [hoʊm] .

he	turned	from	the	bustling	yard	,	and	took	his	solitary	way	home	.
他	转向	从	这	繁华	院子	,	和	采取	他的	孤	方式	家	.

他转身离开熙熙攘攘的院子，独自一人踏上了回家的路。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ɑːr] — — , ['filip] [wʌz; wəz] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz][proʊ'beɪʃ(ə)n][æt; ət]

A	week	after	his	visit	to	R	—	—	,	Philip	was	settled	on	his	probation	at
一个	星期	后	他的	访问	到	拉	—	—	,	菲利普	曾是	定居	在	他的	缓刑	在

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Plaskwith's	,
先生	.	-	,

菲利普拜访R——一周后，他在普拉斯克维斯先生那里接受了缓刑。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔrtənz] [helθ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [wɜːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [noʊ]

and	Mrs	.	Morton's	health	was	so	decidedly	worse	,	that	she	resolved	to	know
和	太太	.	莫顿	健康	曾是	所以	绝对地	更糟	,	那	她	已解决	到	知道

[hɜːr; hər] [feɪt] ,

her	fate	,
她	命运	,

莫顿太太的健康状况明显恶化，她决心要知道自己的命运。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	consult	a	physician	.
和	咨询	一个	医生	.

并咨询医生。

[ðə; ði] ['ɔrəkl] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [æm'bɪgjuəs] [ɪn][ɪts] [rɪ'spɑːns] .

The	oracle	was	at	first	ambiguous	in	its	response	.
这	神谕	曾是	在	第一的	模糊的	在	它是	回复	.

神谕最初的回答含糊不清。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [sed] ['fɜːrmli] , " [aɪ][hæv; həv] ['duːtiz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ;

But	when	Mrs	.	Morton	said	firmly	,	"	I	have	duties	to	perform	;
但	什么时候	太太	.	莫顿	说	牢牢	,	"	我	有	职责	到	履行	;

但当莫顿夫人坚定地说："我还有职责要履行；

[ə'pɑːn][jʊr; jər]['kændɪd] ['ænsər] [rest] [maɪ][plænz][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] — [left] , [ɪf] [aɪ][daɪ]

upon	your	candid	answer	rest	my	Plans	with	respect	to	my	children	—	left	,	if	I	die
之上	你的	坦率	回答	休息	我的	计划	和	尊重	到	我的	孩子们	—	左边	,	如果	我	死

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

我的一切安排，包括如果我突然去世，都将取决于您坦诚的回答，以及我对子女的安排。

['destɪtuːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " — [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [hɑːrd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [sɔː] [ɪts] [kɑːm]

destitute	in	the	world	,	"	—	the	doctor	looked	hard	in	her	face	,	saw	its	calm
贫困	在	这	世界	,	"	—	这	医生	看起来	难的	在	她	脸	,	锯	它是	冷静的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

"在世上一无所有，"——医生仔细端详着她的脸，看到了她脸上平静的决心。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] :

and	replied	frankly	:
和	回复	坦率地说	:

他坦率地回答道：

" [luːz] [noʊ] [taɪm] , [ðen] , [ɪn] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [jʊr; jər][plænz] ; [laɪf][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] — [wɪð; wɪθ]

"	Lose	no	time	,	then	,	in	arranging	your	plans	;	life	is	uncertain	with	all	—	with
"	失去	不	时间	,	然后	,	在	安排	你的	计划	;	生活	是	不确定	和	全部	—	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"所以，不要浪费时间安排你的计划；人生无常，对你来说也是如此。"

[ɪ'speʃəli] ; [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][sʌm; səm] [taɪm] [jet] ,

especially	;	you	may	live	some	time	yet	,
尤其	;	你	可能	居住	一些	时间	然而	,

尤其是；你可能还能活一段时间。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] — [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .

but	your	constitution	is	much	shaken	—	I	fear	there	is	water	on	the	chest	.
但	你的	宪法	是	很多	摇晃	—	我	害怕	那里	是	水	在	这	胸部	.

但你的身体状况很差——我担心你胸口有积水。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] - [noʊ] [fiː] .

No	,	ma'am	-	no	fee	.
不	,	女士	-	不	费用	.

不，女士，不收费。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	will	see	you	again	.
我	将要	看	你	再次	.

我会再见到你的。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə]['saidni] , [huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd]

"	The	physician	turned	to	Sidney	,	who	played	with	his	watch	-	chain	,	and
"	这	医生	转向	到	西德尼	,	WHO	玩	和	他的	手表	-	链	,	和

[smaɪld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

smiled	up	in	his	face	.
微笑	向上	在	他的	脸	.

医生转向西德尼，西德尼正在摆弄他的表链，医生抬头对他微笑。

" [ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['wɪstfəli] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [dred] ['fiːɑːt]

"	And	that	child	,	sir	?	"	said	the	mother	,	wistfully	,	forgetting	the	dread	fiat
"	和	那	孩子	,	先生	?	"	说	这	母亲	,	怅然地	,	遗忘	这	恐惧	菲亚特

[prə'naʊnst] [ə'genst] [hɜːr'self] ,

pronounced	against	herself	,
发音	反对	她自己	,

“那孩子呢，先生？”母亲怅然地问道，忘记了自己刚刚遭受的可怕判决。

— " [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['delɪkət] ! "

—	"	he	is	so	delicate	!	"
—	"	他	是	所以	精美的	!	"

“他好娇弱啊！”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] , — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]

"	Not	at	all	,	ma'am	,	—	a	very	fine	little	fellow	;	"	and	the	doctor
"	不是	在	全部	,	女士	,	—	一个	非常	美好的	小的	同伴	;	"	和	这	医生

['pætɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] ,

patted	the	boy's	head	,
轻拍	这	男孩们	头	,

“一点也不，夫人——真是个很棒的小家伙；”医生说着，轻轻拍了拍男孩的头。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['vænɪʃt] .

and	abruptly	vanished	.
和	突然	消失了	.

然后突然消失了。

" [ɑː] ! ['mæmə] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪd] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [waɪt] ['poʊni] ! "

"	Ah	!	mamma	,	I	wish	you	would	ride	—	I	wish	you	would	take	the	white	pony	!	"
"	啊	!	妈妈	,	我	希望	你	会	骑	—	我	希望	你	会	拿	这	白色的	小马	!	"

“啊！妈妈，我真希望你能骑马——我真希望你能骑上那匹白马！”

" [pʊr] [bɔɪ] !

"	Poor	boy	!
"	贫穷的	男生	!

“可怜的孩子！”

[pʊr] [bɔɪ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ; " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['selfɪʃ] .

poor	boy	!	"	muttered	the	mother	;	"	I	must	not	be	selfish	.
贫穷的	男生	!	"	低声说道	这	母亲	;	"	我	必须	不是	是	自私	.

“可怜的孩子！”母亲喃喃自语道，“我不能自私。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] !

"	She	covered	her	face	with	her	hands	,	and	began	to	think	!
"	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	和	开始	到	思考	!

她用双手捂住脸，开始思考！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ðʌs] [duːmd] , [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['ɔːfər] ?

Could	she	,	thus	doomed	,	resolve	on	declining	her	brother's	offer	?
可以	她	,	因此	注定失败	,	解决	在	下降	她	兄弟	提供	?

既然她注定要失败，她还能下定决心拒绝哥哥的提议吗?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [sɪ'kjʊr] [bred] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] ?

Did	it	not	,	at	least	,	secure	bread	and	shelter	to	her	child	?
做过	它	不是	,	在	至少	,	安全的	面包	和	庇护所	到	她	孩子	?

难道这没能至少给她的孩子提供面包和住所吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [maɪt] [nɑːt][ə; eɪ][taɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] , [biː; bi]

When	she	was	dead	,	might	not	a	tie	,	between	the	uncle	and	nephew	,	be
什么时候	她	曾是	死的	,	可能	不是	一个	领带	,	之间	这	叔叔	和	侄子	,	是

[snæpt] [ə'sʌndər] ?

snapped	asunder	?
啪啪	分离	?

她死后，叔侄之间的纽带会不会就此断裂?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mend] [hɪm; ɪm]

Would	he	be	as	kind	to	the	boy	as	now	when	she	could	commend	him
会	他	是	作为	种类	到	这	男生	作为	现在	什么时候	她	可以	表彰	他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] — [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðæt] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ]

with	her	own	lips	to	his	care	—	when	she	could	place	that	precious	charge
和	她	自己的	嘴唇	到	他的	关心	—	什么时候	她	可以	地方	那	宝贵的	收费

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ?

into	his	hands	?
进入	他的	双手	?

当她亲口将孩子托付给他照顾时，当她能将这个珍贵的孩子交到他手中时，他还会像现在这样善待他吗?

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ]

With	these	thoughts	,	she	formed	one	of	those	resolutions	which	have	all	the
和	这些	想法	,	她	形成	一	的	那些	决议	哪个	有	全部	这

[streŋθ] [ʌv; əv][self] - ['sækrifaisɪŋ] [lʌv] .

strength	of	self	-	sacrificing	love	.
力量	的	自己	-	牺牲	爱	.

怀着这些想法，她下定决心，决心要做出那种充满自我牺牲精神的爱的抉择。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][læst] ['sɑːləs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	would	put	the	boy	from	her	,	her	last	solace	and	comfort	;	she	would
她	会	放	这	男生	从	她	,	她	最后的	慰藉	和	舒适	;	她	会

[daɪ][ə'loʊn] , — [ə'loʊn] !

die	alone	,	—	alone	!
死	独自的	,	—	独自的	!

她会抛弃那个男孩，她最后的慰藉和安慰；她会孤独地死去——孤独地死去！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" ['kɑːnstəns] .
" Constance .
" 康斯坦斯 .

康斯坦斯。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
When I shall meet him in the court of heaven , I shall not know him .
什么时候 我 将 见面 他 在 这 法庭 的 天堂 , 我 将 不是 知道 他 .

当我在天庭与他相遇时，我将认不出他。

" — [kɪŋ] [dʒɑːn] .
" — King John .
" — 国王 约翰 .

——约翰王

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [dʌn] ,
One evening , the shop closed and the business done ,
一 晚上 , 这 店铺 关闭 和 这 商业 完毕 ,

一天晚上，商店关门了，生意也结束了。

['mɪstər] . ['rɑːdʒər]['mɔːrtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][sæt][ɪn] [ðæt] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
Mr . Roger Morton and his family sat in that snug and comfortable
先生 . 罗杰 莫顿 和 他的 家庭 卫星 在 那 舒适 和 舒服的
[rɪ'triːt] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [bæks] [ðə; ði] [weərʊm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdzmən] .
retreat which generally backs the warerooms of an English tradesman .
撤退 哪个 一般来说 背部 这 仓库 的 一个 英语 零售商 .

罗杰·莫顿先生和他的家人坐在那间舒适温馨的休息室里，这间休息室通常位于英国商人的仓库后面。

['hæpi] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['hæpi] , [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktʃueri] , [nɪr] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [jet]
Happy often , and indeed happy , is that little sanctuary , near to , and yet
快乐的 经常 , 和 的确 快乐的 , 是 那 小的 避难所 , 靠近 到 , 和 然而
[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ,
remote from ,
偏僻的 从 ,

常常感到幸福，而且确实感到幸福的，就是那处小小的避风港，它既靠近喧嚣，又远离尘嚣。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [mɑːrt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] ['hoʊmli] [iːz] [ænd; ənd]
the toil and care of the busy mart from which its homely ease and
这 辛劳 和 关心 的 这 忙碌的 市场 从 哪个 它是 家常的 舒适 和
['piːsf(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [ɑːr; ər] [drɔːn] .
peaceful security are drawn .
和平 安全 是 绘制 .

繁忙的市场中蕴藏着辛勤的劳动和精心的照料，而这正是其温馨舒适与宁静安全的源泉。

[glæns] [daʊn] [ðoʊz] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['saɪlənst] [ʃɑːps] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] ,
Glance down those rows of silenced shops in a town at night ,
瞥一眼 向下 那些 行 的 沉默 商店 在 一个 镇 在 夜晚 ,

夜幕降临，环顾小镇上那些寂静无声的店铺，

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ðə; ði][glæd][ænd; ənd]['kwaɪət] [gruːps] ['gæðərd] [wɪ'ðɪn] ,
and picture the glad and quiet groups gathered within ,
和 图片 这 高兴的 和 安静的 团体 聚集 之内 ,

想象一下聚集在里面的欢快而安静的人群，

['oʊvər] [ðæt] ['naɪtli] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [miːl] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [hæz; həz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr]
over that nightly and social meal which custom has banished from the more
超过 那 每晚 和 社会的 一顿饭 哪个 风俗 有 被放逐 从 这 更多的
['ɪndələnt] [traɪbz] [huː] ['niːðər] [tɔɪl] [nɔːr] [spɪn] .
indolent tribes who neither toil nor spin .
懒惰的 部落 WHO 两者都不 辛劳 也不 旋转 .

每晚的社交聚餐，这种聚餐方式已被那些既不劳作也不纺纱的懒惰部落所摒弃。

[pleɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['treɪdzmən] , [hu:] ['ventʃərz] [nɑ:t] [bɪ'jɑ:nd]

Placed	**between**	**the**	**two**	**extremes**	**of**	**life**	**,**	**the**	**tradesman**	**,**	**who**	**ventures**	**not**	**beyond**
放置	之间	这	二	极端情况	的	生活	,	这	零售商	,	WHO	风险投资	不是	超过

[hɪz; ɪz] [mi:nz] ,

his	**means**	**,**
他的	方法	,

处于人生两个极端之间的商人，不会冒险超出自己的能力范围。

[ænd; ənd] [si:z] [klɪr] [bʊks] [ænd; ənd] [ʃʊr] [geɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [gɪv]

and	**sees**	**clear**	**books**	**and**	**sure**	**gains**	**,**	**with**	**enough**	**of**	**occupation**	**to**	**give**
和	看到	清除	图书	和	当然	收益	,	和	足够的	的	职业	到	给

['helθf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

healthful	**excitement**	**,**
健康的	激动	,

并且看到清晰的账目和确定的收益，以及足够的工作量来带来健康的兴奋感。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [gri:t] [i:tʃ] [nu:] - [bɔ:rn] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,

enough	**of**	**fortune**	**to**	**greet**	**each**	**new**	**-**	**born**	**child**	**without**	**a**	**sigh**	**,**
足够的	的	财富	到	迎接	每个	新的	-	出生	孩子	没有	一个	叹	,

拥有足够的幸运，可以毫无叹息地迎接每一个新生儿。

[maɪt] [bi:; bi] ['envid] [ə'laɪk] [baɪ] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [steɪt] — [ɪf] [ðə; ði] ['restləs]

might	**be**	**envied**	**alike**	**by**	**those**	**above**	**and**	**those**	**below**	**his**	**state**	**—**	**if**	**the**	**restless**
可能	是	令人羡慕	同样	经过	那些	多于	和	那些	以下	他的	状态	—	如果	这	不安

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [men] ['evər] ['envid] ['kɑ:ntent] !

heart	**of**	**men**	**ever**	**envied**	**Content**	**!**
心	的	男人	曾经	令人羡慕	内容	!

如果人类躁动不安的心会嫉妒满足，那么他的地位之上的人和地位之下的人都可能会羡慕他！

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [kʌm] ?

"	**And**	**so**	**the**	**little**	**boy**	**is**	**not**	**to**	**come**	**?**
"	和	所以	这	小的	男生	是	不是	到	来	?

“所以小男孩就不来了？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rtən] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:rk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'weɪ]

"	**said**	**Mrs**	**.**	**Morton**	**as**	**she**	**crossed**	**her**	**knife**	**and**	**fork**	**,**	**and**	**pushed**	**away**
"	说	太太	.	莫顿	作为	她	交叉	她	刀	和	叉	,	和	推动	离开

[hɜ:r; hər] [pleɪt] ,

her	**plate**	**,**
她	盘子	,

“莫顿太太一边说着，一边交叉刀叉，然后把盘子推到一边。”

[ɪn] ['toʊkən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌpər] .

in	**token**	**that**	**she**	**had**	**done**	**supper**	**.**
在	令牌	那	她	有	完毕	晚餐	.

以此表明她已经做好了晚饭。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] . — ['tʃɪldrən] , [goʊ] [tu:; tə] [bed] ; [ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [ðæt] [wɪl] [du:] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**	**—**	**Children**	**,**	**go**	**to**	**bed**	**;**	**there**	**—**	**there**	**—**	**that**	**will**	**do**	**.**
"	我	不	知道	.	—	孩子们	,	去	到	床	;	那里	—	那里	—	那	将要	做	.

“我不知道。——孩子们，去睡觉吧；好了——好了——这样就行了。”

[gʊd] [naɪt] ! — ['kæθrɪn] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] ['i:ðər] [jes] [ɔ:r] [noʊ] .

Good	**night**	**!**	**—**	**Catherine**	**does**	**not**	**say**	**either**	**yes**	**or**	**no**	**.**
好的	夜晚	!	—	凯瑟琳	做	不是	说	任何一个	是的	或者	不	.

晚安！——凯瑟琳既没有回答“是”，也没有回答“否”。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] . "

She	**wants**	**time**	**to**	**consider**	**.**	**"**
她	想要	时间	到	考虑	.	"

她需要时间考虑。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ɔːfər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ;

"	It	was	a	very	handsome	offer	on	our	part	;
"	它	曾是	一个	非常	英俊的	提供	在	我们的	部分	;

“我们提出的条件非常优厚；

[sʌm; səm][foʊks] ['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] . "

some	folks	never	know	when	they	are	well	off	.	"
一些	各位	绝不	知道	什么时候	他们	是	出色地	离开	.	"

有些人永远不知道自己何时已经过上了富裕的生活。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

"	That	is	very	true	,	my	dear	,	and	you	are	a	very	sensible	person	.
"	那	是	非常	真的	,	我的	亲爱的	,	和	你	是	一个	非常	明智的	人	.

“你说得对，亲爱的，你真是个很懂事的人。”

[keit] [hɜːr'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ə; eɪ] ['veri]

Kate	herself	might	have	been	an	honest	woman	,	and	,	what	is	more	,	a	very
凯特	她自己	可能	有	到过	一个	诚实的	女士	,	和	,	什么	是	更多的	,	一个	非常

[rɪtʃ] ['wʊmən] ,

rich	woman	,
富有的	女士	,

凯特本人或许是个诚实的女人，而且，更重要的是，她还非常富有。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

by	this	time	.
经过	这	时间	.

到这个时候。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] ['spensər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['bruːər] — [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [ænd; ənd]

She	might	have	married	Spencer	,	the	young	brewer	—	an	excellent	man	,	and
她	可能	有	已婚	斯宾塞	,	这	年轻的	酿酒师	—	一个	出色的	男人	,	和

[wel] [tuː; tə][duː] ! "

well	to	do	!	"
出色地	到	做	!	"

她本来可以嫁给年轻的酿酒师斯宾塞——他是个优秀的人，而且家境殷实！

" ['spensər] !

"	Spencer	!
"	斯宾塞	!

“斯宾塞！”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . "

I	don't	remember	him	.	"
我	不	记住	他	.	"

我不记得他了。

" [noʊ] : ['æftər][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	No	:	after	she	went	off	,	he	retired	from	business	,	and	left	the	place	.
"	不	:	后	她	去	离开	,	他	退休	从	商业	,	和	左边	这	地方	.

“不：在她离开后，他就退出了商界，离开了那个地方。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	don't	know	what's	become	of	him	.
我	不	知道	是什么	变得	的	他	.

我不知道他现在怎么样了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

He	was	mightily	taken	with	her	,	to	be	sure	.
他	曾是	非常	已采取	和	她	,	到	是	当然	.

他确实深深地被她迷住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['hænsəm] , [maɪ]['sɪstər] ['kæθrɪn] . "

She	was	uncommonly	handsome	,	my	sister	Catherine	.	"
她	曾是	不寻常地	英俊的	,	我的	姐姐	凯瑟琳	.	"

我妹妹凯瑟琳长得非常漂亮。

" ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , " [sed] [ðə; ði][waɪf] ,

"	Handsome	is	as	handsome	does	,	Mr	.	Morton	,	"	said	the	wife	,
"	英俊的	是	作为	英俊的	做	,	先生	.	莫顿	,	"	说	这	妻子	,

“莫顿先生，人品好不好，还得靠行为，”妻子说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .

who	was	very	much	marked	with	the	small	-	pox	.
WHO	曾是	非常	很多	标记	和	这	小的	-	天花	.

他身上有很深的天花痕迹。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd]['traɪəlz] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ,

"	We	all	have	our	temptations	and	trials	;	this	is	a	vale	of	tears	,
"	我们	全部	有	我们的	诱惑	和	试验	;	这	是	一个	谷	的	眼泪	,

我们每个人都会经历诱惑和考验；这是一个充满泪水的山谷。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['waɪtɪd] ['sɛpəlkərz] .

and	without	grace	we	are	whited	sepulchers	.
和	没有	优雅	我们	是	漂白	墓穴	.

没有恩典，我们就像粉饰过的坟墓。

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [mɪkst] [hɪz; ɪz]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['ɪntuː][ɪts]

"	Mr	.	Morton	mixed	his	brandy	and	water	,	and	moved	his	chair	into	its
"	先生	.	莫顿	混合	他的	白兰地	和	水	,	和	已搬	他的	椅子	进入	它是

['kʌstəmeri] ['kɔːrnər] .

customary	corner	.
习惯	角落	.

莫顿先生将白兰地和水混合在一起，然后把椅子搬到它惯常的角落里。

" [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['letər] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [hiː; hi] ['gɪvz] [jʌŋ]

"	You	saw	your	brother's	letter	,	"	said	he	,	after	a	pause	;	"	he	gives	young
"	你	锯	你的	兄弟	信	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	;	"	他	给予	年轻的

“你看到了你哥哥的信，”他顿了顿，说道，“他给了年轻人……”

['filip] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kærəktər] . "

Philip	a	very	good	character	.	"
菲利普	一个	非常	好的	特点	.	"

菲利普是个非常好的人。

" [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] [dɪ'siːtf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

"	The	human	heart	is	very	deceitful	,	"	replied	Mrs	.	Morton	,	who	,	by	the	way	,
"	这	人类	心	是	非常	欺骗性的	,	"	回复	太太	.	莫顿	,	WHO	,	经过	这	方式	,

“人心非常诡诈，”莫顿太太回答道，顺便一提，

[spoʊk] [θruː] [hɜːr; hər] [noʊz] .

spoke	through	her	nose	.
辐	通过	她	鼻子	.

她说话是用鼻子说的。

" [preɪ] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [siːmz] ;

"	Pray	Heaven	he	may	be	what	he	seems	;
"	祈祷	天堂	他	可能	是	什么	他	似乎	;

“祈求上苍让他名副其实；

[bʌt; bət] [wɒts] [bred] [ɪn][ðə; ði] [boʊn] [kʌmz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] . "

but	what's	bred	in	the	bone	comes	out	in	the	flesh	.	"
但	是什么	繁殖	在	这	骨	来	出去	在	这	肉	.	"

但骨子里养成的习性，最终都会体现在肉体上。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][ðə; ði][best] , " [sed]['mɪstər] . ['mɔːrtən] , ['maɪldli] ; " [ænd; ənd] — [pʊt] [ə'nʌðər]
" We must hope the best , " said Mr . Morton , mildly ; " and — put another
" 我们 必须 希望 这 最好的 , " 说 先生 . 莫顿 , 轻微地 ; " 和 — 放 其他
[lʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːg] ,
lump into the grog ,
块 进入 这 格罗格酒 ,

“我们只能寄希望于最好的结果，”莫顿先生温和地说；“然后——再往朗姆酒里加一块酒，

[maɪ] [dɪr] . "
my dear . "
我的 亲爱的 . "

亲爱的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrsi] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt][wiː; wi]['dɪdnt][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" It is a mercy , I'm thinking , that we didn't have the other little boy .
" 它 是 一个 怜悯 , 我是 思维 , 那 我们 没有 有 这 其他 小的 男生 .

“我想，幸好我们没有另一个小男孩。”

[aɪ] [der] [seɪ][hiː; hi][hæz; həz]['nevər]['iːv(ə)n] [bɪn] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['kætəkɪzəm] :
I dare say he has never even been taught his catechism :
我 敢 说 他 有 绝不 甚至 到过 教授 他的 教理问答 :

我敢说他甚至从未学过教义问答：

[ðem; ðəm]['piːp(ə)l][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] .
them people don't know what it is to be a mother .
他们 人们 不 知道 什么 它 是 到 是 一个 母亲 .

这些人根本不知道做母亲是什么滋味。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ɔːkwərd] , ['mɪstər] . [em] . ;
And , besides , it would have been very awkward , Mr . M . ;
和 , 除了 , 它 会 有 到过 非常 尴尬的 , 先生 . M . ;

而且，M先生，那样做会非常尴尬。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [sed] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] :
we could never have said who he was :
我们 可以 绝不 有 说 WHO 他 曾是 :

我们永远不可能说出他是谁：

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [mɪs] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kjʊriəs] . "
and I've no doubt Miss Pryinall would have been very curious . "
和 我已经 不 怀疑 错过 - 会 有 到过 非常 好奇的 . "

我毫不怀疑普里纳尔小姐会非常好奇。

" [mɪs] - [biː; bi] — — !
" Miss Pryinall be — — !
" 错过 - 是 — — !

“普里纳尔小姐是——！

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [tʃekt] [hɪm'self] , [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər]
" Mr . Morton checked himself , took a large draught of the brandy and water
" 先生 . 莫顿 已检查 他自己 , 采取 一个 大的 草稿 的 这 白兰地 和 水
, [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
, and added ,
, 和 额外 ,

莫顿先生止住了口渴，痛饮了一大口白兰地兑水，然后补充道：

" [mɪs] - ['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [paɪ] . "
" Miss Pryinall wants to have a finger in everybody's pie . "
" 错过 - 想要 到 有 一个 手指 在 每个人的 馅饼 . "

“普里纳尔小姐想插手每个人的事。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [baɪz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['flænl] , [ænd; ənd] [dʌz] [greɪt] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ;

"	But	she	buys	a	deal	of	flannel	,	and	does	great	good	to	the	town	;
"	但	她	购买	一个	交易	的	绒布	,	和	做	伟大的	好的	到	这	镇	;

“但她买了一大批法兰绒，为镇上做出了很大的贡献；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒaɪlz][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

it	was	she	who	found	out	that	Mrs	.	Giles	was	no	better	than	she	should
它	曾是	她	WHO	成立	出去	那	太太	.	吉尔斯	曾是	不	更好的	比	她	应该

[biː; bi] . "

be	.	"
是	.	"

是她发现吉尔斯太太其实也好不到哪里去。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . [dʒaɪlz] ! — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] . "

"	Poor	Mrs	.	Giles	!	—	she	came	to	the	workhouse	.	"
"	贫穷的	太太	.	吉尔斯	!	—	她	来了	到	这	济贫	.	"

“可怜的吉尔斯太太！——她被送进了济贫院。”

" [pʊr] ['mɪsɪz] . [dʒaɪlz] , [ɪn'diːd] !

"	Poor	Mrs	.	Giles	,	indeed	!
"	贫穷的	太太	.	吉尔斯	,	的确	!

“可怜的吉尔斯太太！”

[aɪ] ['wʌndər] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

I	wonder	,	Mr	.	Morton	,	that	you	,	a	married	man	with	a	family	,	should	say	,
我	想知道	,	先生	.	莫顿	,	那	你	,	一个	已婚	男人	和	一个	家庭	,	应该	说	,

[pʊr] ['mɪsɪz] . [dʒaɪlz] ! "

poor	Mrs	.	Giles	!	"
贫穷的	太太	.	吉尔斯	!	"

莫顿先生，我真不明白，您作为一个已婚有家室的男人，怎么会说“可怜的吉尔斯太太”呢！

" [maɪ] [dɪr] , [wen] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɔːf] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

"	My	dear	,	when	people	who	have	been	well	off	come	to	the	workhouse	,
"	我的	亲爱的	,	什么时候	人们	WHO	有	到过	出色地	离开	来	到	这	济贫	,

“亲爱的，当那些曾经富裕的人来到济贫院时，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [pʊr] : — [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ; ['oʊnli] ,

they	may	be	called	poor	:	—	but	that's	neither	here	nor	there	;	only	,
他们	可能	是	称为	贫穷的	:	—	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	;	仅有的	,

他们或许会被称作穷人：——但这无关紧要；只是，

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːrp] [ə'pɑːn] [mɪs] - . "

if	the	boy	does	come	to	us	,	we	must	look	sharp	upon	Miss	Pryinall	.	"
如果	这	男生	做	来	到	我们	,	我们	必须	看	锋利的	之上	错过	-	.	"

如果那男孩真的来找我们，我们必须密切关注普里纳尔小姐。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

"	I	hope	he	won't	come	,	—	it	will	be	very	unpleasant	.
"	我	希望	他	惯于	来	,	—	它	将要	是	非常	令人不快的	.

“我希望他不要来，——那会非常不愉快。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] ,

And	when	a	man	has	a	wife	and	family	,
和	什么时候	一个	男人	有	一个	妻子	和	家庭	,

当一个男人有了妻子和家庭，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] ['medlz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [foʊks][ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ðə; ði] ['betər] .

the	less	he	meddles	with	other	folks	and	their	little	ones	,	the	better	.
这	较少的	他	干预	和	其他	各位	和	他们的	小的	一个	,	这	更好的	.

他越少干涉别人和他们的孩子越好。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [sez] , - [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [kliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] — -

For	as	the	Scripture	says	,	'	A	man	shall	cleave	to	his	wife	and	—	'
为了	作为	这	圣经	说道	,	-	一个	男人	将	劈开	到	他的	妻子	和	—	-

正如经上所说，“人要与妻子连合，并且——”

" [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ʃrɪl] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [broʊk]

"	Here	a	sharp	,	shrill	ring	at	the	bell	was	heard	,	and	Mrs	.	Morton	broke
"	这里	一个	锋利的	,	尖锐	戒指	在	这	钟	曾是	听到	,	和	太太	.	莫顿	打破

[ɔːf] ['ɪntuː] :

off	into	:
离开	进入	:

这时，传来一声尖锐刺耳的铃声，莫顿太太随即说道：

" [wel] ! [aɪ] [dɪ'kler] !

"	Well	!	I	declare	!
"	出色地	!	我	宣布	!

“好吧！我宣布！”

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ; [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

at	this	hour	;	who	can	that	be	?
在	这	小时	;	WHO	能	那	是	?

在这个时间，会是谁呢?

[ænd; ənd][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][bed] !

And	all	gone	to	bed	!
和	全部	已消失	到	床	!

都睡了!

[duː][goʊ][ænd; ənd] [siː] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

Do	go	and	see	,	Mr	.	Morton	.
做	去	和	看	,	先生	.	莫顿	.

莫顿先生，您一定要去看看。

" ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [roʊz] ; [ænd; ənd] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]

"	Somewhat	reluctantly	and	slowly	,	Mr	.	Morton	rose	;	and	,	proceeding	to
"	有些	勉强	和	缓慢地	,	先生	.	莫顿	玫瑰	;	和	,	进行中	到

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] [dɔːr] .

the	passage	,	unbarred	the	door	.
这	通道	,	畅通无阻	这	门	.

莫顿先生有些不情愿地慢慢站了起来；然后走到走廊，打开了门闩。

[ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

A	brief	and	muttered	conversation	followed	,	to	the	great	irritability	of	Mrs	.
一个	简短的	和	低声说道	对话	随后	,	到	这	伟大的	易怒	的	太太	.

['mɔːrtən] ,

Morton	,
莫顿	,

接下来是一段简短而低声的交谈，这让莫顿太太非常恼火。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

who	stood	in	the	passage	—	the	candle	in	her	hand	.
WHO	站立	在	这	通道	—	这	蜡烛	在	她	手	.

她站在走廊里——手里拿着蜡烛。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] . [em] . ?

"	What	is	the	matter	,	Mr	.	M	.	?
"	什么	是	这	事情	,	先生	.	M	.	?

M先生，您有什么事吗?

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [tɜːrnd] [bæk] , ['lʊkɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	Mr	.	Morton	turned	back	,	looking	agitated	.
"	先生	.	莫顿	转向	后退	,	寻找	激动	.

莫顿先生转过身来，神情激动。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][hæt] ?

"	Where's	my	hat	?
"	在哪里?	我的	帽子	?

我的帽子在哪儿?

[oʊ] , [hɪr] .

oh	,	here	.
哦	,	这里	.

哦，在这里。

[maɪ]['sɪstər][ɪz] [kʌm] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . "

My	sister	is	come	,	at	the	inn	.	"
我的	姐姐	是	来	,	在	这	客栈	.	"

我姐姐来了，在客栈里。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

"	Gracious	me	!
"	亲切	我	!

我的天哪!

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] ? "

She	does	not	go	for	to	say	she	is	your	sister	?	"
她	做	不是	去	为了	到	说	她	是	你的	姐姐	?	"

她难道不肯承认她是你的妹妹吗?

" [noʊ] , [noʊ] : [hɪəz] [hɜːr; hər] [noʊt] - [kɔːlz] [hɜːr'self][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæts] [ɪl] .

"	No	,	no	:	here's	her	note	-	calls	herself	a	lady	that's	ill	.
"	不	,	不	:	这里是	她	笔记	-	呼叫	她自己	一个	女士	那就是	患病的	.

“不，不：这是她的字条——自称是一位生病的女士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [suːn] . "

I	shall	be	back	soon	.	"
我	将	是	后退	很快	.	"

我很快就会回来。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] [hɪr] — [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [kʌm] [hɪr] , ['mɪstər] . [em] . [aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] —

"	She	can't	come	here	—	she	sha'n't	come	here	,	Mr	.	M	.	I'm	an	honest	woman	—
"	她	不能	来	这里	—	她	不会	来	这里	,	先生	.	M	.	我是	一个	诚实的	女士	—

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] [hɪr] .

she	can't	come	here	.
她	不能	来	这里	.

“她不能来这里——她绝对不能来这里，M先生。我是一个诚实的女人——她不能来这里。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] —

You	understand	—
你	理解	—

你明白——

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][stɜːrn] ['kaʊntənəns] , [stɜːrn][tuː; tə] ['evri] [wʌn][bʌt; bət]

"	Mr	.	Morton	had	naturally	a	stern	countenance	,	stern	to	every	one	but
"	先生	.	莫顿	有	自然	一个	船尾	面容	,	船尾	到	每一个	一	但

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“莫顿先生天生面容严肃，对除了妻子以外的所有人都很严肃。”

[ðə; ði] [ʃrɪl] [toʊn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] ['dʒɑːrd] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

The	shrill	tone	to	which	he	was	so	long	accustomed	jarred	then	on	his	heart
这	尖锐	语气	到	哪个	他	曾是	所以	长的	习惯	罐装	然后	在	他的	心

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪr] .

as	well	as	his	ear	.
作为	出色地	作为	他的	耳朵	.

他早已习惯的刺耳声音，此刻既刺痛了他的耳朵，也刺痛了他的心脏。

[hiː; hi] [fraund] :
He **frowned** **:**
他 皱眉 :

他皱起了眉头：

" [ʃɔː] ! ['wʊmən] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Pshaw** **!** **woman** **,** **you** **have** **no** **feeling** **!** **"** **said** **he** **,** **and** **walked** **out** **of** **the**
" 呸 ! 女士 , 你 有 不 感觉 ! " 说 他 , 和 步行 出去 的 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

“呸！女人，你一点感情都没有！”他骂道，然后走出了房子。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] .
pulling **his** **hat** **over** **his** **brows** **.**
拉 他的 帽子 超过 他的 眉毛 .

他把帽子拉低遮住眉毛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ruːd] [spiːtʃ] ['mɪstər] . ['mɔːrtən][hæd; həd]['evər] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər]
That **was** **the** **only** **rude** **speech** **Mr** **.** **Morton** **had** **ever** **made** **to** **his** **better**
那 曾是 这 仅有的 粗鲁的 演讲 先生 . 莫顿 有 曾经 制成 到 他的 更好的
[hæf] .
half **.**
一半 .

那是莫顿先生唯一一次对他的妻子出言不逊。

[ʃiː; ʃi] ['treʒərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['meməri] ;
She **treasured** **it** **up** **in** **her** **heart** **and** **memory** **;**
她 珍藏 它 向上 在 她 心 和 记忆 ;

她将它珍藏在心底和记忆中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ;
it **was** **associated** **with** **the** **sister** **and** **the** **child** **;**
它 曾是 联系 和 这 姐姐 和 这 孩子 ;

这与姐姐和孩子有关；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['evər] [fər'geɪv] .
and **she** **was** **not** **a** **woman** **who** **ever** **forgave** **.**
和 她 曾是 不是 一个 女士 WHO 曾经 原谅了 .

她从不轻易原谅别人。

['mɪstər] . ['mɔːrtən] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] , [muːn] - [lɪt] [striːts] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]
Mr **.** **Morton** **walked** **rapidly** **through** **the** **still** **,** **moon** **-** **lit** **streets** **,** **till** **he** **reached** **the**
先生 . 莫顿 步行 快速 通过 这 仍然 , 月亮 - 点燃 街道 , 直到 他 达到 这
[ɪn] .
inn **.**
客栈 .

莫顿先生快步走过寂静的月光下的街道，直到他到达客栈。

[ə; eɪ] [klʌb] [wʌz; wəz] [held] [ðæt] [naɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] ;
A **club** **was** **held** **that** **night** **in** **one** **of** **the** **rooms** **below** **;**
一个 俱乐部 曾是 握住 那 夜晚 在 一 的 这 房间 以下 ;

当晚，楼下的一间房间举办了一场俱乐部活动；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] " [hɪp] - [hɪp] - [hə'rɑː] !
and **as** **he** **crossed** **the** **threshold** **,** **the** **sound** **of** **"** **hip** **-** **hip** **-** **hurrah** **!**
和 作为 他 交叉 这 临界点 , 这 声音 的 " 时髦的 - 时髦的 - 欢呼 !

当他跨过门槛时，传来“万岁！万岁！”的声音。

" ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] ['glæsɪz] , [sə'luːtid] [hɪz; ɪz]

"	mingled	with	the	stamping	of	feet	and	the	jingling	of	glasses	,	saluted	his
"	混合	和	这	冲压	的	脚	和	这	叮当	的	眼镜	,	敬礼	他的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

“伴随着跺脚声和酒杯叮当作响的声音，人们向他进门致敬。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] , ['soʊbər] , [rɪ'spektəbl] [mæn] , — [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

He	was	a	stiff	,	sober	,	respectable	man	,	—	a	man	who	,
他	曾是	一个	僵硬的	,	清醒	,	可敬	男人	,	—	一个	男人	WHO	,

他是一个严肃、稳重、受人尊敬的男人——一个这样的男人：

[ɪk'sept] [æt; ət] [ɪ'lɛkʃənz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] — [mɪkst] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

except	at	elections	—	he	was	a	great	politician	—	mixed	in	none	of	the
除了	在	选举	—	他	曾是	一个	伟大的	政治家	—	混合	在	没有任何	的	这

['revəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] ['taunzmən] .

revels	of	his	more	boisterous	townsmen	.
揭秘	的	他的	更多的	喧闹的	镇民	.

除了选举的时候——他是一位伟大的政治家——他从不参与他那些喧闹的乡亲们的狂欢作乐。

[ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði][spɑːt] , [wɜːr; wər][ʌn'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	sounds	,	the	spot	,	were	ungenial	to	him	.
这	声音	,	这	点	,	是	不友善的	到	他	.

那些声音，那个地方，都让他感到不舒服。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	paused	,	and	the	colour	of	shame	rose	to	his	brow	.
他	暂停	,	和	这	颜色	的	耻辱	玫瑰	到	他的	眉头	.

他顿了顿，羞愧的神色涌上眉头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd] ,

He	was	ashamed	to	be	there	—	ashamed	to	meet	the	desolate	and	,
他	曾是	羞愧	到	是	那里	—	羞愧	到	见面	这	荒凉	和	,

[æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] , ['ɜːrɪŋ] ['sɪstər] .

as	he	believed	,	erring	sister	.
作为	他	相信	,	犯错	姐姐	.

他为自己出现在那里感到羞耻——羞于见到那位孤苦伶仃、在他看来犯了错的妹妹。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['meɪdsɜːrvənt] , ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][ænd; ənd]['kɑːmpləmɛnts] ,

A	pretty	maidservant	,	heated	and	flushed	with	orders	and	compliments	,
一个	漂亮的	女仆	,	加热	和	酡	和	订单	和	赞美	,

一位漂亮的侍女，被命令和赞美弄得满脸通红，脸颊绯红，

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .

crossed	his	path	with	a	tray	full	of	glasses	.
交叉	他的	小路	和	一个	托盘	满的	的	眼镜	.

他面前出现了一盘装满玻璃杯的人。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['telɪgræf] ? "

"	There's	a	lady	come	by	the	Telegraph	?	"
"	有	一个	女士	来	经过	这	电报	?	"

“有位女士来《每日电讯报》报社吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [ˌʌp'sterz] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

"	Yes	,	sir	,	upstairs	,	No	.	2	,	Mr	.	Morton	.
"	是的	,	先生	,	楼上	,	不	.	2	,	先生	.	莫顿	.

“是的，先生，楼上2号，莫顿先生。”

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən] !

"	Mr	.	Morton	!
"	先生	.	莫顿	!

“莫顿先生！”

[hiː; hi] [ʃræŋk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

He	shrank	at	the	sound	of	his	own	name	.
他	缩小	在	这	声音	的	他的	自己的	姓名	.

听到自己的名字，他不禁瑟缩了一下。

" [maɪ] ['waɪfs] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	My	wife's	right	,	"	he	muttered	.
"	我的	妻子的	正确的	,	"	他	低声说道	.

“我妻子说得对，”他嘟囔道。

" ['æftər] [ɔːl] , [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən]

"	After	all	,	this	is	more	unpleasant	than
"	后	全部	,	这	是	更多的	令人不快的	比

毕竟，这比

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] .

I	thought	for	.
我	想法	为了	.

我思考了一下。

" [ðə; ði] [slaɪt] [sterz] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [tred] .

"	The	slight	stairs	shook	under	his	hasty	tread	.
"	这	轻微	楼梯	摇晃	在下面	他的	仓促	踏	.

“他匆匆走过，狭窄的台阶都跟着晃动起来。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kæθrɪn] ,

He	opened	the	door	of	No	.	2	,	and	that	Catherine	,
他	打开	这	门	的	不	.	2	,	和	那	凯瑟琳	,

他打开了2号房的门，凯瑟琳，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [læst] [siːn] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ][ʌv; əv] [geɪ] [ˌsɪks'tiːn] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [bluːm] ,

whom	he	had	last	seen	at	her	age	of	gay	sixteen	,	radiant	with	bloom	,
谁	他	有	最后的	已见	在	她	年龄	的	同性恋	十六	,	辐射状	和	盛开	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他最后一次见到她时，她正值十六岁，容光焕发，青春靓丽。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [praɪd] , [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hiːbi] , — [ðæt] ['kæθrɪn] ,

but	for	her	air	of	pride	,	the	model	for	a	Hebe	,	—	that	Catherine	,
但	为了	她	空气	的	自豪	,	这	模型	为了	一个	赫柏	,	—	那	凯瑟琳	,

但若非她那傲慢的神态，那位赫柏的化身——凯瑟琳，

[oʊld] [er] [juːθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [peɪl] , ['feɪdɪd] , [ðə; ði][dɑːrk] [her] ['silvəd] ['oʊvər] , [ðə; ði] [tʃiːks]

old	ere	youth	was	gone	,	pale	,	faded	,	the	dark	hair	silvered	over	,	the	cheeks
老的	埃雷	青年	曾是	已消失	,	苍白	,	褪色	,	这	黑暗的	头发	银色	超过	,	这	脸颊

['hɑːloʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

青春已逝，面色苍白憔悴，黑发泛白，双颊凹陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [dɪm] , — [ðæt] ['kæθrɪn] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] !

and	the	eye	dim	,	—	that	Catherine	fell	upon	his	breast	!
和	这	眼睛	暗淡	,	—	那	凯瑟琳	跌倒	之上	他的	胸部	!

眼神黯淡下来，——凯瑟琳扑倒在他的胸膛上！

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['brʌðər] !

"	God	bless	you	,	brother	!
"	上帝	保佑	你	,	兄弟	!

上帝保佑你，兄弟！

[haʊ] [kaɪnd][tuː; tə] [kʌm] !
How kind to come !
如何 种类 到 来 !

真是太好了!

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][met] ! "
How long since we have met ! "
如何 长的 自从 我们 有 遇见 ! "

我们多久没见了!

" [sɪt] [daʊn] , ['kæθrɪn] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] .
" Sit down , Catherine , my dear sister .
" 坐 向下 , 凯瑟琳 , 我的 亲爱的 姐姐 .

“坐下吧，凯瑟琳，我亲爱的妹妹。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [feɪnt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] - ['veri] .
You are faint — you are very much changed - very .
你 是 头晕的 — 你 是 非常 很多 已更改 - 非常 .

你很虚弱——你变化很大——非常大。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] . "
I should not have known you . "
我 应该 不是 有 已知 你 . "

我真不该认识你。

" ['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ['veri] —
" Brother , I have brought my boy ; it is painful to part from him — very —
" 兄弟 , 我 有 带来 我的 男生 ; 它 是 痛苦 到 部分 从 他 — 非常 —
['veri] ['peɪnf(ə)l] :
very painful :
非常 痛苦 :

“兄弟，我把孩子带来了；和他分别真痛苦——非常——非常痛苦：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd]['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
but it is right , and God's will be done .
但 它 是 正确的 , 和 神的 将要 是 完毕 .

但这是正确的，神的旨意必将实现。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [tɔːrdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪ'fɔːrmd] ['rɪkəti] [dwɔːrf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə]
" She turned , as she spoke , towards a little , deformed rickety dwarf of a sofa
" 她 转向 , 作为 她 辐 , 向 一个 小的 , 变形 摇摇晃晃的 矮人 的 一个 沙发
,
,
,

“她一边说话，一边转向一张矮小、变形、摇摇欲坠的沙发，就像个侏儒一样。”

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] , ['gluːmi] [ruːm] ;
that seemed to hide itself in the darkest corner of the low , gloomy room ;
那 似乎 到 隐藏 本身 在 这 最黑暗的 角落 的 这 低的 , 阴沉 房间 ;

它似乎藏身于低矮阴暗房间的最黑暗角落;

[ænd; ənd]['mɔːrtən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
and Morton followed her .
和 莫顿 随后 她 .

莫顿随后也跟了上去。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
With one hand she removed the shawl that she had thrown over the child ,
和 一 手 她 已移除 这 披肩 那 她 有 抛掷 超过 这 孩子 ,

她用一只手取下了盖在孩子身上的披肩，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] - [lɪps] [ðæt] [smaɪld] [ðen] —

and	placing	the	forefinger	of	the	other	upon	her	lips	-	lips	that	smiled	then	—
和	放置	这	食指	的	这	其他	之上	她	嘴唇	-	嘴唇	那	微笑	然后	—

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

she	whispered	,
她	低声说道	,

然后她将另一只手的食指放在自己的嘴唇上——那时她的嘴唇微微一笑——她低声说道：

— " [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][soʊ]['taɪərd] .

—	"	We	will	not	wake	him	,	he	is	so	tired	.
—	"	我们	将要	不是	唤醒	他	,	他	是	所以	疲劳的	.

“我们不会叫醒他，他太累了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

But	I	would	not	put	him	to	bed	till	you	had	seen	him	.
但	我	会	不是	放	他	到	床	直到	你	有	已见	他	.

但在你见到他之前，我不会让他睡觉。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [slept] [pʊr] ['saidni] , [hɪz; ɪz] [fer] [tʃiːk] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ðə; ði][sɔːft] ,

"	And	there	slept	poor	Sidney	,	his	fair	cheek	pillowed	on	his	arm	;	the	soft	,
"	和	那里	睡着了	贫穷的	西德尼	,	他的	公平的	脸颊	枕头	在	他的	手臂	;	这	柔软的	,

“可怜的西德尼就睡在那里，他白皙的脸颊枕在手臂上；柔软的，

['sɪlki] ['rɪŋlɪts] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [braʊ] ; [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [bluːm]

silky	ringlets	thrown	from	the	delicate	and	unclouded	brow	;	the	natural	bloom
丝滑	环状物	抛掷	从	这	精美的	和	晴朗无云	眉头	;	这	自然的	盛开

[ɪn'kriːst] [baɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['træv(ə)l] ;

increased	by	warmth	and	travel	;
增加	经过	温暖	和	旅行	;

柔顺的卷发从清澈明亮的额头垂落；温暖的气候和旅行使她自然容光焕发；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第6/8页

[ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [hʌʃt] ; [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['regjələr] ,

the	lovely	face	so	innocent	and	hushed	;	the	breathing	so	gentle	and	regular	,
这	迷人的	脸	所以	清白的	和	静静地	;	这	呼吸	所以	温和的	和	常规的	,

那张可爱的脸庞如此纯真宁静；呼吸如此轻柔规律，

[æz; əz] [ɪf] ['nevər] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saɪ] .

as	if	never	broken	by	a	sigh	.
作为	如果	绝不	破碎的	经过	一个	叹	.

仿佛从未被叹息打破过。

['mɪstər] . ['mɔːrtən] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Mr	.	Morton	drew	his	hand	across	his	eyes	.
先生	.	莫顿	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

莫顿先生用手抹了抹眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['weɪkfl] , ['æŋkʃəs] ,

There	was	something	very	touching	in	the	contrast	between	that	wakeful	,	anxious	,
那里	曾是	某物	非常	接触	在	这	对比	之间	那	清醒	,	焦虑的	,

[fər'lɔːrn] ['wʊmən] ,

forlorn	woman	,
绝望	女士	,

那个清醒、焦虑、孤独的女人与……形成了鲜明的对比，这非常令人感动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [bɔɪ] .

and	the	slumber	of	the	unconscious	boy	.
和	这	睡眠	的	这	无意识	男生	.

以及昏迷不醒的男孩的沉睡。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌt] [brest] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['pɪti] — [ʌv; əv]

And	in	that	moment	,	what	breast	upon	which	the	light	of	Christian	pity	—	of
和	在	那	片刻	,	什么	胸部	之上	哪个	这	光	的	基督教	遗憾	—	的

['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

natural	affection	,
自然的	感情	,

而就在那一刻，哪颗胸膛上闪耀着基督教的怜悯之光——自然的爱意之光?

[hæd; həd]['evər] [dɔːnd] , [wʊd] , ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['dʒʌdʒmənt][wɜːr; wər] [truː] ,

had	ever	dawned	,	would	,	even	supposing	the	world's	judgment	were	true	,
有	曾经	黎明	,	会	,	甚至	假如	这	世界的	判断	是	真的	,

[hæv; həv] [rɪ'kɔːld] ['kæθrɪnz] [rɪ'pjuːtɪd] ['erər] ?

have	recalled	Catherine's	reputed	error	?
有	召回	凯瑟琳的	知名	错误	?

即使假设世人的评判是正确的，如果有人曾想到凯瑟琳犯下的所谓错误，他是否会想起呢?

[ðer; ðər][ɪz][soʊ][dɪ'vaɪn][ə; eɪ]['hoʊlinəs] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

There	is	so	divine	a	holiness	in	the	love	of	a	mother	,
那里	是	所以	神圣的	一个	圣洁	在	这	爱	的	一个	母亲	,

母爱中蕴含着如此神圣的品质。

[ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baɪndz][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ʃiː; ʃi]

that	no	matter	how	the	tie	that	binds	her	to	the	child	was	formed	,	she
那	不	事情	如何	这	领带	那	结合	她	到	这	孩子	曾是	形成	,	她

[bɪ'kʌmz] ,

becomes	,
变成	,

无论她与孩子之间的纽带是如何形成的，她都会变成……

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈkənsəˌkreitid][ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pæst][ɪz] [fərˈgɑːtn] ,

as	it	were	,	consecrated	and	sacred	;	and	the	past	is	forgotten	,
作为	它	是	,	已祝圣的	和	神圣	;	和	这	过去的	是	被遗忘的	,

仿佛已被奉为神圣，而过去已被遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [hɑːrʃ] [ˈvɜːdɪkts] [swept] [əˈweɪ] , [wen] [ðæt] [lʌv] [əˈloʊn][ɪz][ˈvɪzəb(ə)l]

and	the	world	and	its	harsh	verdicts	swept	away	,	when	that	love	alone	is	visible
和	这	世界	和	它是	残酷的	判决	扫荡	离开	,	什么时候	那	爱	独自的	是	可见的

;

;

;

当爱显现之时，世间的一切残酷评判都烟消云散；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɑːd] , [huː] [ˈwɑːtʃɪz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [ʃedz] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈhjuːmən]

and	the	God	,	who	watches	over	the	little	one	,	sheds	His	smile	over	the	human
和	这	上帝	,	WHO	手表	超过	这	小的	一	,	棚屋	他的	微笑	超过	这	人类

[ˈdepjuti] ,

deputy	,
副	,

而那位眷顾幼小生命的上帝，也向人类的代理人投去了微笑。

[ɪn] [huːz] [ˈtendərnəs] [ðer; ðər] [briːðz] [hɪz; ɪz] [oʊn] !

in	whose	tenderness	there	breathes	His	own	!
在	谁	压痛	那里	呼吸	他的	自己的	!

祂的温柔中蕴藏着祂自己的温柔!

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən] ;

"	You	will	be	kind	to	him	—	will	you	not	?	"	said	Mrs	.	Morton	;
"	你	将要	是	种类	到	他	—	将要	你	不是	?	"	说	太太	.	莫顿	;

“你会善待他的，对吗？”莫顿太太说；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtrʌstfl] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪz]

and	the	appeal	was	made	with	that	trustful	,	almost	cheerful	tone	which	implies
和	这	上诉	曾是	制成	和	那	值得信赖的	,	几乎	快乐	语气	哪个	暗示

,

,

,

而发出呼吁时，语气中充满了信任，甚至近乎愉悦，这暗示着：

- [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] ? -

-	Who	would	not	be	kind	to	a	thing	so	fair	and	helpless	?	-
-	WHO	会	不是	是	种类	到	一个	事物	所以	公平的	和	无助	?	-

谁会不善待如此美丽又无助的生灵呢?

" [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɑːs(ə)l] ;

"	He	is	very	sensitive	and	very	docile	;
"	他	是	非常	敏感的	和	非常	温顺	;

“他非常敏感，也很温顺；

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈnevər] !

you	will	never	have	occasion	to	say	a	hard	word	to	him	—	never	!
你	将要	绝不	有	场合	到	说	一个	难的	单词	到	他	—	绝不	!

你永远不会有机会对他说出一句难听的话——永远不会!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ˈbrʌðər] . "

you	have	children	of	your	own	,	brother	.	"
你	有	孩子们	的	你的	自己的	,	兄弟	.	"

你自己也有孩子，兄弟。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

"	He	is	a	beautiful	boy	-	beautiful	.
"	他	是	一个	美丽的	男生	-	美丽的	.

“他是个漂亮的男孩，非常漂亮。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

I	will	be	a	father	to	him	!
我	将要	是	一个	父亲	到	他	!

我将成为他的父亲!

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] — ['saʊər] , ['kwerələs] , [ɔː'stɪr] —

"	As	he	spoke	,	—	the	recollection	of	his	wife	—	sour	,	querulous	,	austere	—
"	作为	他	辐	,	—	这	回忆	的	他的	妻子	—	酸的	,	抱怨的	,	简朴	—

[keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

came	over	him	,
来了	超过	他	,

“他说话的时候，脑海中浮现出妻子的形象——尖酸刻薄、爱抱怨、严厉冷漠——

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

but	he	said	to	himself	,	"	She	must	take	to	such	a	child	,
但	他	说	到	他自己	,	"	她	必须	拿	到	这样的	一个	孩子	,

但他心想：“她一定会喜欢这样的孩子，

— ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [tuː; tə] ['bjuːti] .

—	women	always	take	to	beauty	.
—	女性	总是	拿	到	美丽	.

女人总是喜欢追求美丽。

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['dʒentli] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] ['sɪdniz] ['fɔːrhed] : ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən]

"	He	bent	down	and	gently	pressed	his	lips	to	Sidney's	forehead	:	Mrs	.	Morton
"	他	弯曲	向下	和	轻轻地	按下	他的	嘴唇	到	西德尼的	前额	:	太太	.	莫顿

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ʃɔːl] ,

replaced	the	shawl	,
替换	这	披肩	,

他弯下腰，轻轻地吻了吻西德尼的额头；莫顿太太重新披上了披肩。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	drew	her	brother	to	the	other	end	of	the	room	.
和	画	她	兄弟	到	这	其他	结尾	的	这	房间	.

然后把她哥哥拉到房间的另一头。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌlərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər] [waɪf] ,

"	And	now	,	"	she	said	,	colouring	as	she	spoke	,	"	I	must	see	your	wife	,
"	和	现在	,	"	她	说	,	染色	作为	她	辐	,	"	我	必须	看	你的	妻子	,

['brʌðər] :

brother	:
兄弟	:

“现在，”她边说边脸红，“我必须见见你的妻子，哥哥：”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [ˌrekə'lekt] .

there	is	so	much	to	say	about	a	child	that	only	a	woman	will	recollect	.
那里	是	所以	很多	到	说	关于	一个	孩子	那	仅有的	一个	女士	将要	追忆	.

关于孩子，有很多话只有女人才能记得。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [jʊr; jər] [waɪf] ?

Is	she	very	good	-	tempered	and	kind	,	your	wife	?
是	她	非常	好的	-	淬火	和	种类	,	你的	妻子	?

你妻子性格很好很善良吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [juː; jʊ] ['mærid] ['æftər] — ['æftər][aɪ] [left] . "

You	know	I	never	saw	her	;	you	married	after	—	after	I	left	.	"
你	知道	我	绝不	锯	她	;	你	已婚	后	—	后	我	左边	.	"

你知道我从没见过她；你是在我离开之后才结婚的。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['wʊmən] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	She	is	a	very	worthy	woman	,	"	said	Mr	.	Morton	,	clearing	his	throat	,
"	她	是	一个	非常	值得	女士	,	"	说	先生	.	莫顿	,	清理	他的	喉	,

“她是一位非常优秀的女性，”莫顿先生清了清嗓子说道。

" [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈmʌni] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [æz; əz]

"	and	brought	me	some	money	;	she	has	a	will	of	her	own	,	as
"	和	带来	我	一些	钱	;	她	有	一个	将要	的	她	自己的	,	作为

[moʊst] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] ;

most	women	have	;
最多	女性	有	;

“她还给我带了些钱；她有自己的意志，就像大多数女人一样；

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [æz; əz] [waɪvz] [goʊ] ;

but	that's	neither	here	nor	there	—	she	is	a	good	wife	as	wives	go	;
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	—	她	是	一个	好的	妻子	作为	妻子们	去	;

但这无关紧要——就妻子而言，她是一位好妻子；

[ænd; ənd][ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	prudent	and	painstaking	—	I	don't	know	what	I	should	do	without	her	.
和	谨慎	和	费尽心力	—	我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	她	.

"
"
"

她谨慎细致，没有她我真不知道该怎么办。

" [ˈbrʌðər] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [rɪˈkwest] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvər] . "

"	Brother	,	I	have	one	favour	to	request	—	a	great	favour	.	"
"	兄弟	,	我	有	一	偏爱	到	要求	—	一个	伟大的	偏爱	.	"

“兄弟，我有一个请求，一个很大的请求。”

" [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ? "

"	Anything	I	can	do	in	the	way	of	money	?	"
"	任何事物	我	能	做	在	这	方式	的	钱	?	"

“我能在钱方面做些什么吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .

"	It	has	nothing	to	do	with	money	.
"	它	有	没有什么	到	做	和	钱	.

“这与金钱无关。”

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] — [dəunt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] — [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .

I	can't	live	long	—	don't	shake	your	head	—	I	can't	live	long	.
我	不能	居住	长的	—	不	摇	你的	头	—	我	不能	居住	长的	.

我活不了多久了——别摇头——我活不了多久了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] ['filip] , [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] — [sʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv]

I	have	no	fear	for	Philip	,	he	has	so	much	spirit	—	such	strength	of
我	有	不	害怕	为了	菲利普	,	他	有	所以	很多	精神	—	这样的	力量	的

['kærəktər] — [bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] !

character	—	but	that	child	!
特点	—	但	那	孩子	!

我不担心菲利普，他很有精神，性格很坚强——但是那个孩子！

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ; [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] — [aɪ][kæn; kən] [lɑːdʒ]

I	cannot	bear	to	leave	him	altogether	;	let	me	stay	in	this	town	—	I	can	lodge
我	不能	熊	到	离开	他	共	;	让	我	停留	在	这	镇	—	我	能	小屋

['eniwer] ;

anywhere	;
任何地方	;

我无法忍受彻底离开他；让我留在这个镇上吧——我可以随便找个地方落脚；

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] — [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [riːtʃ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] —

but	to	see	him	sometimes	—	to	know	I	shall	be	in	reach	if	he	is	ill	—
但	到	看	他	有时	—	到	知道	我	将	是	在	抵达	如果	他	是	患病的	—

[let][ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] — [let][ˌem 'iː][daɪ] [hɪr] ! "

let	me	stay	here	—	let	me	die	here	!	"
让	我	停留	这里	—	让	我	死	这里	!	"

但是，能偶尔见到他——知道如果他生病了我能及时赶到——让我留在这里——让我死在这里吧！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] ['sædli] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [jet] — ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	You	must	not	talk	so	sadly	—	you	are	young	yet	—	younger	than	I	am
"	你	必须	不是	讲话	所以	令人遗憾的是	—	你	是	年轻的	然而	—	年轻	比	我	是

— [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] . "

—	I	don't	think	of	dying	.	"
—	我	不	思考	的	垂死	.	"

“你别这么悲伤——你还年轻——比我年轻——我还没想过死亡。”

" ['hevə)n] [fər'bɪd] !

"	Heaven	forbid	!
"	天堂	禁止	!

“天哪！

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

但-”

" [wel] — [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ,

"	Well	—	well	,	"	interrupted	Mr	.	Morton	,
"	出色地	—	出色地	,	"	中断	先生	.	莫顿	,

“嗯——嗯，”莫顿先生打断道。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] ['hɜːri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][sʌm; səm] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

who	began	to	fear	his	feelings	would	hurry	him	into	some	promise	which	his
WHO	开始	到	害怕	他的	情怀	会	匆忙	他	进入	一些	承诺	哪个	他的

[waɪf] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ;

wife	would	not	suffer	him	to	keep	;
妻子	会	不是	遭受	他	到	保持	;

他开始担心自己的感情会让他仓促做出一些妻子不会允许他遵守的承诺；

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , — [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] — [aɪ] [wɪl] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː]

"	you	shall	talk	to	Margaret	,	—	that	is	Mrs	.	Morton	—	I	will	get	her	to	see
"	你	将	讲话	到	玛格丽特	,	—	那	是	太太	.	莫顿	—	我	将要	得到	她	到	看

[juː; jʊ] — [jes] ,

you	—	yes	,
你	—	是的	,

“你要和玛格丽特——也就是莫顿太太——谈谈，我会让她见你——是的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kən'traɪv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]

I	think	I	can	contrive	that	;	and	if	you	can	arrange	with	her	to
我	思考	我	能	精心策划	那	;	和	如果	你	能	安排	和	她	到

我想我可以想办法安排这件事；如果你能和她商量一下.....

[steɪ] , — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr]

stay	,	—	but	you	see	,	as	she	brought	the	money	,	and	is	a	very	particular
停留	,	—	但	你	看	,	作为	她	带来	这	钱	,	和	是	一个	非常	特别的

['wʊmən] — "

woman	—	"
女士	—	"

留下来——但是你看，她带来了钱，而且她是个很特别的女人——”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ; [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] . "

"	I	will	see	her	;	thank	you	—	thank	you	;	she	cannot	refuse	me	.	"
"	我	将要	看	她	;	感谢	你	—	感谢	你	;	她	不能	拒绝	我	.	"

“我会见她；谢谢——谢谢；她不能拒绝我。”

" [ænd; ənd] , ['brʌðər] , " [riˈzjuːmd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

"	And	,	brother	,	"	resumed	Mrs	.	Morton	,	after	a	short	pause	,
"	和	,	兄弟	,	"	恢复	太太	.	莫顿	,	后	一个	短的	暂停	,

“还有，哥哥，”莫顿太太停顿片刻后继续说道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] — " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [maɪ]

and	speaking	in	a	firm	voice	—	"	and	is	it	possible	that	you	disbelieve	my
和	请讲	在	一个	公司	嗓音	—	"	和	是	它	可能的	那	你	怀疑	我的

['stɔːri] ? — [ðæt] [juː; jʊ] ,

story	?	—	that	you	,
故事	?	—	那	你	,

他语气坚定地说：“难道你不相信我的故事吗？——你，

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [kən'sɪdər] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ?

like	all	the	rest	,	consider	my	children	the	sons	of	shame	?
喜欢	全部	这	休息	,	考虑	我的	孩子们	这	儿子们	的	耻辱	?

难道你们也像其他人一样，认为我的孩子是耻辱之子吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn] ['kæθrɪnz] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðæt]

"	There	was	an	honest	earnestness	in	Catherine's	voice	,	as	she	spoke	,	that
"	那里	曾是	一个	诚实的	认真	在	凯瑟琳的	嗓音	,	作为	她	辐	,	那

[maɪt] [hæv; həv] [kən'vɪnst] ['meni] .

might	have	convinced	many	.
可能	有	确信	许多	.

“凯瑟琳说话时语气真诚恳切，这或许能说服很多人。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɔːrtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fækts] ,

But	Mr	.	Morton	was	a	man	of	facts	,
但	先生	.	莫顿	曾是	一个	男人	的	事实	,

但莫顿先生是个注重事实的人。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [biˈliːvd] [ðæt] [lɔː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ,

a	practical	man	—	a	man	who	believed	that	law	was	always	right	,
一个	实际的	男人	—	一个	男人	WHO	相信	那	法律	曾是	总是	正确的	,

他是一个务实的人——一个相信法律永远正确的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] [wʌz; wəz] ['nevər] [truː] .

and	that	the	improbable	was	never	true	.
和	那	这	不太可能	曾是	绝不	真的	.

而且，不可能发生的事情从来都不是真的。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [juːst]

He	looked	down	as	he	answered	,	"	I	think	you	have	been	a	very	ill	-	used
他	看起来	向下	作为	他	回答	,	"	我	思考	你	有	到过	一个	非常	患病的	-	用过的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他低着头回答说：“我认为你是一个被虐待得很惨的女人。”

['kæθrɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ; [let] [ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Catherine	,	and	that	is	all	I	can	say	on	the	matter	;	let	us	drop	the	subject	.
凯瑟琳	,	和	那	是	全部	我	能	说	在	这	事情	;	让	我们	降低	这	主题	.

"

"
"

凯瑟琳，关于这件事我只能说这么多了，我们还是别再谈这个话题了。

" [noʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [juːst] ; [maɪ] ['hʌzbənd] — [jes] , [maɪ] ['hʌzbənd] — [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l]

"	No	!	I	was	not	ill	-	used	;	my	husband	—	yes	,	my	husband	—	was	noble
"	不	!	我	曾是	不是	患病的	-	用过的	;	我的	丈夫	—	是的	,	我的	丈夫	—	曾是	高贵

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

and	generous	from	first	to	last	.
和	慷慨的	从	第一的	到	最后的	.

“不！我没有受到虐待；我的丈夫——是的，我的丈夫——从始至终都是高尚慷慨的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['prɑːspekts] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

It	was	for	the	sake	of	his	children's	prospects	—	for	the	expectations
它	曾是	为了	这	清酒	的	他的	孩子们的	前景	—	为了	这	期望

[ðeɪ] , [θruː] [hɪm; ɪm] ,

they	,	through	him	,
他们	,	通过	他	,

这是为了孩子们的未来——为了他们通过他所肩负的期望。

[maɪt] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [praʊd] ['ʌŋk(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːld] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

might	derive	from	his	proud	uncle	—	that	he	concealed	our	marriage	.
可能	派生	从	他的	自豪的	叔叔	—	那	他	暗	我们的	婚姻	.

这可能源于他那骄傲的叔叔——他隐瞒了我们的婚姻。

[duː][nɑːt] [bleɪm] ['filip] — [duː][nɑːt] [kən'dem] [ðə; ði] [ded] . "

Do	not	blame	Philip	—	do	not	condemn	the	dead	.	"
做	不是	责备	菲利普	—	做	不是	谴责	这	死的	.	"

不要责怪腓力，不要谴责死者。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bleɪm] ['eni] [wʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , ['ræðər] ['æŋgrəli] ;

"	I	don't	want	to	blame	any	one	,	"	said	Mr	.	Morton	,	rather	angrily	;
"	我	不	想	到	责备	任何	一	,	"	说	先生	.	莫顿	,	相当	愤怒地	;

“我不想责怪任何人，”莫顿先生有些生气地说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pleɪn][mæn] — [ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,

"	I	am	a	plain	man	—	a	tradesman	,
"	我	是	一个	清楚的	男人	—	一个	零售商	,

“我只是个普通人——一个商人，

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][goʊ][baɪ] [wʌt] [ɪn][maɪ] [klæs] [siːmz] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

and	can	only	go	by	what	in	my	class	seems	fair	and	honest	,
和	能	仅有的	去	经过	什么	在	我的	班级	似乎	公平的	和	诚实的	,

我只能根据班级里我认为公平公正的事情来做决定。

[wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['boʊfərts] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ;

which	I	can't	think	Mr	.	Beaufort's	conduct	was	,	put	it	how	you	will	;
哪个	我	不能	思考	先生	.	博福特的	执行	曾是	,	放	它	如何	你	将要	;

无论你怎么形容，我都无法认为博福特先生的行为是这样的；

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [gets] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [hiː; hi] [dis'trɔiz] [ə; eɪ]

if	he	marries	you	as	you	think	,	he	gets	rid	of	a	witness	,	he	destroys	a
如果	他	结婚	你	作为	你	思考	,	他	获得	摆脱	的	一个	证人	,	他	摧毁	一个

[sər'tɪfɪkət] ,

certificate	,
证书	,

如果他真像你想象的那样和你结婚，他会除掉证人，销毁结婚证。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] .

and	he	dies	without	a	will	.
和	他	死亡	没有	一个	将要	.

他去世时没有留下遗嘱。

[haʊ] ['evər] , [ɔːl] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

How	ever	,	all	that's	neither	here	nor	there	.
如何	曾经	,	全部	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

然而，这一切都无关紧要。

[juː; jʊ][duː] [kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['boʊfərt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

You	do	quite	right	not	to	take	the	name	of	Beaufort	,	since	it	is	an
你	做	相当	正确的	不是	到	拿	这	姓名	的	博福特	,	自从	它	是	一个

[ʌn'kɑːmən] [neɪm] ,

uncommon	name	,
罕见	姓名	,

你不选择博福特这个姓氏是完全正确的，因为它确实是一个不常见的姓氏。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] ['pʌblɪk] .

and	would	always	make	the	story	public	.
和	会	总是	制作	这	故事	民众	.

而且总是会将这个故事公之于众。

[liːst] [sed] , [suːnɪst] ['mɛndɪd] .

Least	said	,	soonest	mended	.
至少	说	,	最快	已修复	.

少说为妙。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdər] [ðæt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] ,

You	must	always	consider	that	your	children	will	be	called	natural	children	,
你	必须	总是	考虑	那	你的	孩子们	将要	是	称为	自然的	孩子们	,

你必须始终考虑到你的孩子会被称为亲生子女。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] .

and	have	their	own	way	to	make	.
和	有	他们的	自己的	方式	到	制作	.

他们有自己独特的制作方式。

[noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] !

No	harm	in	that	!
不	伤害	在	那	!

这没什么坏处！

[wɔːrm] [deɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

Warm	day	for	your	journey	.
温暖的	天	为了	你的	旅行	.

今天天气温暖，适合出行。

" ['kæθrɪn] [said] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ri'prəutʃt] [ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Catherine	sighed	,	and	wiped	her	eyes	;	she	no	longer	reproached	the	world	,
"	凯瑟琳	叹了口气	,	和	擦拭	她	眼睛	;	她	不	更长	受责备	这	世界	,

凯瑟琳叹了口气，擦了擦眼泪；她不再责备这个世界了。

[sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [hɜːr; hər] .

since	the	son	of	her	own	mother	disbelieved	her	.
自从	这	儿子	的	她	自己的	母亲	不相信	她	.

因为她亲生母亲的儿子不相信她。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [tɔːkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

The	relations	talked	together	for	some	minutes	on	the	past	—	the	present	;
这	关系	谈话	一起	为了	一些	分钟	在	这	过去的	—	这	展示	;

双方就过去和现在进行了几分钟的交谈；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

but	there	was	embarrassment	and	constraint	on	both	sides	—	it	was	so
但	那里	曾是	尴尬	和	约束	在	两个都	侧面	—	它	曾是	所以

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wʌn]['sʌbdʒekt] ;

difficult	to	avoid	one	subject	;
难的	到	避免	一	主题	;

但双方都感到尴尬和拘束——因为很难回避这个话题；

[ænd; ənd]['æftər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [left] [ɪn] ['kɑːmən] ,

and	after	sixteen	years	of	absence	,	there	is	little	left	in	common	,
和	后	十六	年	的	缺席	,	那里	是	小的	左边	在	常见的	,

十六年分别之后，彼此之间几乎没有什么共同之处了。

['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [wʌns] [pleɪd] [tə'geðər] [raʊnd] [ðer; ðər] ['pɛrənts] [niːz] .

even	between	those	who	once	played	together	round	their	parent's	knees	.
甚至	之间	那些	WHO	一次	玩	一起	圆形的	他们的	父母	膝盖	.

即使是那些曾经一起在父母膝下玩耍的孩子之间。

['mɪstər] . ['mɔːrtən] [wʌz; wəz] [glæd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [ɪn] ['kæθrɪnz] [fə'tiːg] [tuː; tə]

Mr	.	Morton	was	glad	at	last	to	find	an	excuse	in	Catherine's	fatigue	to
先生	.	莫顿	曾是	高兴的	在	最后的	到	寻找	一个	原谅	在	凯瑟琳的	疲劳	到

[liːv] [hɜːr; hər] .

leave	her	.
离开	她	.

莫顿先生终于找到了凯瑟琳疲惫不堪的借口离开她，他很高兴。

" [tʃɪr] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

"	Cheer	up	,	and	take	a	glass	of	something	warm	before	you	go	to	bed	.
"	欢呼	向上	,	和	拿	一个	玻璃	的	某物	温暖的	前	你	去	到	床	.

“振作起来，睡前喝杯热饮吧。”

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] .

"	these	were	his	parting	words	.
"	这些	是	他的	离别	字	.

这是他临别时说的话。

[lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] , [ænd; ənd] ['sliːpləs] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

Long	was	the	conference	,	and	sleepless	the	couch	,	of	Mr	.	and	Mrs	.
长的	曾是	这	会议	,	和	失眠	这	长椅	,	的	先生	.	和	太太	.

['mɔːrtən] .

Morton	.
莫顿	.

莫顿夫妇的会议持续了很长时间，他们在沙发上彻夜未眠。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdi] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['vɪzɪt]

At	first	that	estimable	lady	positively	declared	she	would	not	and	could	not	visit
在	第一的	那	可估量的	女士	积极地	声明	她	会	不是	和	可以	不是	访问

['kæθrɪn] ([æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Catherine	(	as	to	receiving	her	,
凯瑟琳	(	作为	到	接收	她	,

起初，这位令人尊敬的女士明确表示，她不会也不能去拜访凯瑟琳（至于接待她，

[ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən]) .

that	was	out	of	the	question	)	.
那	曾是	出去	的	这	问题	)	.

那是不可能的）。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər]

But	she	secretly	resolved	to	give	up	that	point	in	order	to	insist	with	greater
但	她	偷偷	已解决	到	给	向上	那	观点	在	命令	到	坚持	和	更大的

[streŋθ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] - [vɪz] . ,

strength	upon	another	-	viz	.	,
力量	之上	其他	-	即	.	,

但她暗自决定放弃这一点，以便更有力地坚持另一点，即：

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

the	impossibility	of	Catherine	remaining	in	the	town	;
这	不可能	的	凯瑟琳	其余的	在	这	镇	;

凯瑟琳不可能继续留在镇上；

[sʌtʃ] [kənˈseʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd]

such	concession	for	the	purpose	of	resistance	being	a	very	common	and
这样的	让步	为了	这	目的	的	反抗	存在	一个	非常	常见的	和

[səˈgeɪʃəs] [ˈpɑːləsi][wɪð; wɪθ] [ˈmærid] [ˈleɪdiz] .

sagacious	policy	with	married	ladies	.
明智	政策	和	已婚	女士们	.

已婚妇女为了抵抗而做出的这种让步是一种非常普遍且明智的策略。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən] [əˈpɪrd]

Accordingly	,	when	suddenly	,	and	with	a	good	grace	,	Mrs	.	Morton	appeared
因此	,	什么时候	突然	,	和	和	一个	好的	优雅	,	太太	.	莫顿	出现

[əˈfektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈeləkwəns] ,

affected	by	her	husband's	eloquence	,
做作的	经过	她	丈夫的	口才	,

因此，当莫顿夫人突然优雅地被她丈夫的雄辩所打动时，

[ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [pʊr] [θɪŋ] !

and	said	,	"	Well	,	poor	thing	!
和	说	,	" 出色地	,		贫穷的	事物	!

然后说：“哎呀，可怜的人！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

if	she	is	so	ill	,	and	you	wish	it	so	much	,	I	will	call	to	-	morrow	,
如果	她	是	所以	患病的	,	和	你	希望	它	所以	很多	,	我	将要	称呼	到	-	明天	,

如果她病得那么重，而你又那么希望如此，我明天会打电话。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈsɔfənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Morton	felt	his	heart	softened	towards	the	many	excellent	reasons	which	his
"	先生	.	莫顿	毛毡	他的	心	软化	向	这	许多	出色的	原因	哪个	他的

[waɪf] [ˈɜːrdʒd] [əˈgenst] [əˈlaʊɪŋ] [ˈkæθrɪn] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

wife	urged	against	allowing	Catherine	to	reside	in	the	town	.
妻子	敦促	反对	允许	凯瑟琳	到	居住	在	这	镇	.

“莫顿先生觉得妻子提出的许多反对让凯瑟琳住在镇上的充分理由让他心软了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkærəktər] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈenəmi] ; [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	a	political	character	—	he	had	many	enemies	;	the	story	of	his
他	曾是	一个	政治的	特点	—	他	有	许多	敌人	;	这	故事	的	他的

[siˈdjuːst] [ˈsɪstər] , [naʊ] [fərˈgɑːtn] ,

seduced	sister	,	now	forgotten	,
被诱惑	姐姐	,	现在	被遗忘的	,

他是个政治人物——树敌众多；他被诱奸的妹妹的故事，如今已被遗忘。

[wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [reɪkt] [ʌp] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] , [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

would	certainly	be	raked	up	;	it	would	affect	his	comfort	,	perhaps	his	trade	,
会	当然	是	耙过的	向上	;	它	会	影响	他的	舒适	,	也许	他的	贸易	,

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] ,

certainly	his	eldest	daughter	,
当然	他的	长子	女儿	,

肯定会引起轩然大波；这会影响他的生活，或许还会影响他的生意，当然也会影响他的大女儿。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌθɜːrˈtiːn] ;

who	was	now	thirteen	;
WHO	曾是	现在	十三	;

他当时十三岁；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðen] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði][plæn] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] — [ʌv; əv]

it	would	be	impossible	then	to	adopt	the	plan	hitherto	resolved	upon	—	of
它	会	是	不可能的	然后	到	采纳	这	计划	迄今为止	已解决	之上	—	的

['pæsɪŋ] [ɔːf] ['saidni][æz; əz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] ;

passing	off	Sidney	as	the	legitimate	orphan	of	a	distant	relation	;
通过	离开	西德尼	作为	这	合法的	孤儿	的	一个	遥远	关系	;

这样一来，就不可能采用之前决定的方案——将西德尼伪装成远房亲戚的合法孤儿；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hænd(ə)l][fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] [baɪ] [mɪs] - .

it	would	be	made	a	great	handle	for	gossip	by	Miss	Pryinall	.
它	会	是	制成	一个	伟大的	处理	为了	闲话	经过	错过	-	.

普里纳尔小姐会把它变成一个绝佳的八卦平台。

['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ,

Added	to	all	these	reasons	,
额外	到	全部	这些	原因	,

除了以上所有原因之外，

[wʌn][nɑːt] [les] [strɔːŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːrtən] [hɪm'self] — [ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd]

one	not	less	strong	occurred	to	Mr	.	Morton	himself	—	the	uncommon	and
一	不是	较少的	强的	发生	到	先生	.	莫顿	他自己	—	这	罕见	和

['mɜːrsɪləs] [rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['rendər] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['veri]

merciless	rigidity	of	his	wife	would	render	all	the	other	women	in	the	town	very
无情	刚性	的	他的	妻子	会	使成为	全部	这	其他	女性	在	这	镇	非常

[glæd][ʌv; əv] ['eni] ['tɑːpɪk] [ðæt] [wʊd] ['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] [prə'praɪəti] .

glad	of	any	topic	that	would	humble	her	own	sense	of	immaculate	propriety	.
高兴的	的	任何	话题	那	会	谦逊的	她	自己的	感觉	的	完美无瑕	礼	.

莫顿先生自己也想到了一个同样强烈的想法——他妻子那非同寻常、毫不留情的固执，会让镇上所有其他女人都乐于见到任何能让她自己那完美无瑕的礼仪感受到挑战的话题。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪf] ['kæθrɪn] [dɪd] [rɪ'meɪn] ,

Moreover	,	he	saw	that	if	Catherine	did	remain	,
而且	,	他	锯	那	如果	凯瑟琳	做过	保持	,

此外，他认为如果凯瑟琳留下来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ;

it	would	be	a	perpetual	source	of	irritation	in	his	own	home	;
它	会	是	一个	永久	来源	的	刺激	在	他的	自己的	家	;

这会成为他家中挥之不去的烦恼之源；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪkt] [æn; ən] ['iːzi] [laɪf] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

he	was	a	man	who	liked	an	easy	life	,	and	avoided	,	as	far	as
他	曾是	一个	男人	WHO	喜欢	一个	简单的	生活	,	和	避免	,	作为	远的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他是一个喜欢安逸生活的人，并且尽可能地避免.....

[ɔːl] [fuːd] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['wɜːri] .

all	food	for	domestic	worry	.
全部	食物	为了	国内的	担心	.

所有食物都是为了解决家庭烦恼。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['wedɪd] [per] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [ænd; ənd]

And	thus	,	when	at	length	the	wedded	pair	turned	back	to	back	,	and
和	因此	,	什么时候	在	长度	这	已婚	一对	转向	后退	到	后退	,	和

[kəm'poʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] ,

composed	themselves	to	sleep	,
由	他们自己	到	睡觉	,

于是，当这对新人终于翻过身，背靠背，准备入睡时，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [pi:s] [wɜ:r; wər] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wikər] ['pɑ:rti] , [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn]

the	conditions	of	peace	were	settled	,	and	the	weaker	party	,	as	usual	in
这	状况	的	和平	是	定居	,	和	这	较弱	派对	,	作为	通常	在

[dɪ'ploʊməsi] ,

diplomacy	,
外交	,

和平条件已定，而弱势一方，正如外交中常有的情况一样，

['sækrifaist] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['paʊɝz] .

sacrificed	to	the	interests	of	the	united	powers	.
牺牲	到	这	兴趣	的	这	团结的	权力	.

为了联合列强的利益而牺牲。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mɔ:rtən]['sællaɪd][aʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] .

After	breakfast	the	next	morning	,	Mrs	.	Morton	sallied	out	on	her	husband's	arm	.
后	早餐	这	下一个	早晨	,	太太	.	莫顿	突袭	出去	在	她	丈夫的	手臂	.

第二天早上吃过早饭后，莫顿太太挽着丈夫的胳膊出门了。

['mɪstər] . ['mɔ:rtən][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ænd; ənd] [lʊk] [greɪv] ,

Mr	.	Morton	was	rather	a	handsome	man	,	with	an	air	and	look	grave	,
先生	.	莫顿	曾是	相当	一个	英俊的	男人	,	和	一个	空气	和	看	严重	,

[kəm'poʊzd] , [sɪ'vɪr] ,

composed	,	severe	,
由	,	严重	,

莫顿先生相貌英俊，神态庄重、沉稳严肃。

[ðæt] [hæd; həd] [tendid] [mʌtʃ] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

that	had	tended	much	to	raise	his	character	in	the	town	.
那	有	倾向于	很多	到	增加	他的	特点	在	这	镇	.

这大大提升了他在镇上的声望。

['mɪsɪz] . ['mɔ:rtən][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , ['waɪəri] , [ænd; ənd]['boʊni] .

Mrs	.	Morton	was	short	,	wiry	,	and	bony	.
太太	.	莫顿	曾是	短的	,	细长的	,	和	骨质	.

莫顿太太身材矮小、瘦削、骨瘦如柴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['despərət] [lʌv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

She	had	won	her	husband	by	making	desperate	love	to	him	,
她	有	韩元	她	丈夫	经过	制作	绝望的	爱	到	他	,

她用疯狂的爱赢得了丈夫的心。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊər] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [nu:] -

to	say	nothing	of	a	dower	that	enabled	him	to	extend	his	business	,	new	-
到	说	没有什么	的	一个	嫁妆	那	已启用	他	到	延长	他的	商业	,	新的	-

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

更不用说那笔让他得以拓展业务、开辟新领域的嫁妆了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [nu:] - [stɑ:k] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ,

as	well	as	new	-	stock	his	shop	,
作为	出色地	作为	新的	-	库存	他的	店铺	,

以及他店里的新货，

[ænd; ənd][raɪz]['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ræŋk][ʌv; əv] ['treɪdzmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

and	rise	into	the	very	first	rank	of	tradesmen	in	his	native	town	.
和	上升	进入	这	非常	第一的	秩	的	商人	在	他的	本国的	镇	.

并跻身家乡最顶尖的商人行列。

[hiː; hi] [stɪl] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [dɪˈluːʒn]

He	still	believed	that	she	was	excessively	fond	of	him	—	a	common	delusion
他	仍然	相信	那	她	曾是	过度	喜爱	的	他	—	一个	常见的	错觉

[ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈhenpekt] .

of	husbands	,	especially	when	henpecked	.
的	丈夫们	,	尤其	什么时候	妻管严	.

他仍然认为妻子对他过于溺爱——这是丈夫们常见的错觉，尤其是那些被妻子管束的丈夫。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ;

Mrs	.	Morton	was	,	perhaps	,	fond	of	him	in	her	own	way	;
太太	.	莫顿	曾是	,	也许	,	喜爱	的	他	在	她	自己的	方式	;

莫顿夫人或许以她自己的方式喜欢他；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːrm] ,

for	though	her	heart	was	not	warm	,
为了	尽管	她	心	曾是	不是	温暖的	,

虽然她的心并不温暖，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈfɑːndnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .

there	may	be	a	great	deal	of	fondness	with	very	little	feeling	.
那里	可能	是	一个	伟大的	交易	的	喜爱	和	非常	小的	感觉	.

可能存在很多好感，但很少有情感。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊðd] [ɪn][hɜːr; hər] [best] .

The	worthy	lady	was	now	clothed	in	her	best	.
这	值得	女士	曾是	现在	穿着衣服	在	她	最好的	.

这位端庄的女士此刻已穿上了她最好的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [praɪd] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈfiːmeɪl] [ˈvɜːrtʃuː] .

She	had	a	proper	pride	in	showing	the	rewards	that	belong	to	female	virtue	.
她	有	一个	恰当的	自豪	在	显示	这	奖励	那	属于	到	女性	美德	.

她以展现女性美德所带来的回报为荣。

[ˈflaʊərz] [əˈdɔrnd] [hɜːr; hər] [ˈleghɔːrn] [ˈbɑːnɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːn] [sɪlk] [gaʊn] [ˈboʊstɪd] [fɔːr]

Flowers	adorned	her	Leghorn	bonnet	,	and	her	green	silk	gown	boasted	four
花朵	装饰	她	来航鸡	引擎盖	,	和	她	绿色的	丝绸	袍	吹嘘	四

[ˈflaʊnsɪz] , — [sʌtʃ] , [ðen] ,

flounces	,	—	such	,	then	,
褶边	,	—	这样的	,	然后	,

她的莱格霍恩帽上装饰着鲜花，她的绿色丝绸长裙有四层荷叶边——就这样，

[wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] , [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .

was	,	I	am	told	,	the	fashion	.
曾是	,	我	是	讲述	,	这	时尚	.

据说，这就是当时的时尚。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ˈɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [blæk] [ʃɔːl] , [ɪkˈstriːmli] [ˈhevi] , [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ]

She	wore	,	also	,	a	very	handsome	black	shawl	,	extremely	heavy	,	though	the	day
她	穿着	,	还	,	一个	非常	英俊的	黑色的	披肩	,	极其	重的	,	尽管	这	天

[wʌz; wəz] [əˈpresɪvli] [hɑːt] ,

was	oppressively	hot	,
曾是	压迫性的	热的	,

她还披着一条非常漂亮的黑色披肩，虽然天气闷热难耐，但披肩却很重。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˈbɔːrdər] ; [ə; eɪ][smɑːrt] - [broʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ˈtoʊpæz] [ˈglɪtəd] [ɪn]

and	with	a	deep	border	;	a	smart	sevigni	brooch	of	yellow	topazes	glittered	in
和	和	一个	深的	边界	;	一个	聪明的	-	胸针	的	黄色的	黄玉	闪闪发光	在

[hɜːr; hər] [brest] ;

her	breast	;
她	胸部	;

胸前饰有深边；一枚镶嵌着黄色黄玉的精美塞维尼胸针在她胸前闪闪发光；

[ə; eɪ][hjuːdʒ][gɪlt] ['sɜːrpənt] [glɛəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['weɪstbænd] ; [hɜːr; hər] [her] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːpərli]

a	huge	gilt	serpent	glared	from	her	waistband	;	her	hair	,	or	more	properly
一个	巨大的	镀金	蛇	怒目而视	从	她	腰带	;	她	头发	,	或者	更多的	适当地

['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌnt] ,

speaking	her	front	,
请讲	她	正面	,

一条巨大的镀金蛇从她的腰带上怒目而视；她的头发，或者更准确地说，是她的胸前，

[wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː] ['veri] [taɪt] [kəːlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː] ['veri] [taɪt] [hæf] - [leɪst]

was	tortured	into	very	tight	curls	,	and	her	feet	into	very	tight	half	-	laced
曾是	受折磨	进入	非常	紧的	卷发	,	和	她	脚	进入	非常	紧的	一半	-	系带

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

头发被折磨成紧紧的卷发，双脚被塞进紧紧的半系带靴里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [nuː] ['leðər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'pɑːrtɪd] .

from	which	the	fragrance	of	new	leather	had	not	yet	departed	.
从	哪个	这	香味	的	新的	皮革	有	不是	然而	已离开	.

上面还残留着新皮革的香味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [ɪn'flɪkʃn] , [fɔːr; fər][ɪl] [foʊ] [suːfrɪr] [pɔːr] ['ɛtrə] [bel] ,

It	was	this	last	infliction	,	for	il	faut	souffrir	pour	etre	belle	,
它	曾是	这	最后的	施加	,	为了	il	错误	痛苦	倒	等	美女	,

这是最后的折磨，因为 il faut souffrir pour etre belle，

[wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [jet] [mɔːr] ['æsəbeitid] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['æsɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔrtənz] ['tempər] .

which	somewhat	yet	more	acerbated	the	ordinary	acid	of	Mrs	.	Morton's	temper	.
哪个	有些	然而	更多的	酸化	这	普通的	酸	的	太太	.	莫顿	脾气	.

这更加激起了莫顿太太原本就尖酸刻薄的脾气。

[ðə; ði] [swiːtəst] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['rʌfld] [wen] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] ;

The	sweetest	disposition	is	ruffled	when	the	shoe	pinches	;
这	最甜美的	处置	是	褶皱的	什么时候	这	鞋	捏	;

即使是最温柔的性情，鞋子夹到也会变得暴躁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər]['mɔːrtən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] [huː]

and	it	so	happened	that	Mrs	.	Roger	Morton	was	one	of	those	ladies	who
和	它	所以	发生	那	太太	.	罗杰	莫顿	曾是	一	的	那些	女士们	WHO

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['tʃɪlbleɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd][kɔːrnz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

always	have	chilblains	in	the	winter	and	corns	in	the	summer	.
总是	有	冻疮	在	这	冬天	和	玉米	在	这	夏天	.

碰巧的是，罗杰·莫顿太太就是那种冬天总是长冻疮，夏天总是长鸡眼的女士之一。

" [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] ? "

"	So	you	say	your	sister	is	a	beauty	?	"
"	所以	你	说	你的	姐姐	是	一个	美丽	?	"

“所以你说你妹妹很漂亮？”

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['mɪsɪz] . [em] . , — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .

"	Was	a	beauty	,	Mrs	.	M	.	,	—	was	a	beauty	.
"	曾是	一个	美丽	,	太太	.	M	.	,	—	曾是	一个	美丽	.

“M夫人，她真是个美人儿，——真是个美人儿。”

['piːp(ə)l] ['ɔːltər] . "

People	alter	.	"
人们	改变	.	"

人会改变。

" [ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [ɪz] — "

"	A	bad	conscience	,	Mr	.	Morton	,	is	—	"
"	一个	坏的	良心	,	先生	.	莫顿	,	是	—	"

“莫顿先生，良心不安就是——”

" [maɪ] [dɪr] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [wɔːk] ['fæstər] ? "

"	My	dear	,	can't	you	walk	faster	?	"
"	我的	亲爱的	,	不能	你	走	快点	?	"

“亲爱的，你能不能走快点？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [maɪ] [kɔːrnz] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] !

"	If	you	had	my	corns	,	Mr	.	Morton	,	you	would	not	talk	in	that	way	!
"	如果	你	有	我的	玉米	,	先生	.	莫顿	,	你	会	不是	讲话	在	那	方式	!

“莫顿先生，如果你长了我的鸡眼，你就不会那样说话了！”

" [ðə; ði] ['hæpi] [per] [sæŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] , ['oʊnli] ['broʊkən] [baɪ] ['sʌndri] " [haʊ] [-] [dɑːs] ? " [ænd; ənd] "

"	The	happy	pair	sank	into	silence	,	only	broken	by	sundry	"	How	d'ye	dos	?	"	and	"
"	这	快乐的	一对	沉没	进入	沉默	,	仅有的	破碎的	经过	杂项	"	如何	染料	做	?	"	和	"

[gʊd] ['mɔːrnɪŋz] !

Good	mornings	!
好的	早晨	!

这对幸福的夫妇陷入了沉默，只有零星的“你好吗？”和“早上好！”打破了沉默。

" [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [frendz] , [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

"	interchanged	with	their	friends	,	till	they	arrived	at	the	inn	.
"	互换	和	他们的	朋友们	,	直到	他们	到达的	在	这	客栈	.

他们和朋友们一路交谈，直到抵达客栈。

" [let] [juː 'es] [goʊ] [ʌp] ['kwɪkli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] .

"	Let	us	go	up	quickly	,	"	said	Mrs	.	Morton	.
"	让	我们	去	向上	迅速地	,	"	说	太太	.	莫顿	.

“我们快上去吧，”莫顿太太说。

[ænd; ənd] ['kwaɪət] — ['kwaɪət] [tuː; tə] [gluːm] , [dɪd] [ðə; ði] [ɪn] , [soʊ] ['nɔɪzi] [ˌoʊvər'naɪt] , [siːm] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ]

And	quiet	—	quiet	to	gloom	,	did	the	inn	,	so	noisy	overnight	,	seem	by	morning
和	安静的	—	安静的	到	愁云	,	做过	这	客栈	,	所以	嘈杂	过夜	,	似乎	经过	早晨

.

:

.

而到了早晨，客栈却变得异常安静——安静得有些阴沉，一夜之间还很吵闹。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] ['træpruːmˌ'træprʊm] [dɪ'zɜːrtɪd] —

The	shutters	partially	closed	to	keep	out	the	sun	—	the	taproom	deserted	—
这	百叶窗	部分	关闭	到	保持	出去	这	太阳	—	这	酒吧间	荒凉的	—

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [steɪl] [smoʊk] — [æn; ən] ['eldərli] [dɔːg] ,

the	passage	smelling	of	stale	smoke	—	an	elderly	dog	,
这	通道	闻起来	的	陈旧	抽烟	—	一个	老年	狗	,

百叶窗半掩着，挡住了阳光——酒吧间空无一人——走廊里弥漫着陈旧的烟味——一只老狗，

['leɪzɪli] ['snæpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [flaɪz] ,

lazily	snapping	at	the	flies	,
懒洋洋	啪啪	在	这	苍蝇	,

懒洋洋地拍打着苍蝇，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] — [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] .

at	the	foot	of	the	staircase	—	not	a	soul	to	be	seen	at	the	bar	.
在	这	脚	的	这	楼梯	—	不是	一个	灵魂	到	是	已见	在	这	酒吧	.

楼梯脚下——酒吧里一个人影也没有。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [krept] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

The	husband	and	wife	,	glad	to	be	unobserved	,	crept	on	tiptoe	up	the	stairs	,
这	丈夫	和	妻子	,	高兴的	到	是	未被观察到的	,	悄悄地爬	在	脚尖	向上	这	楼梯	,

夫妻俩庆幸没人看见，蹑手蹑脚地走上楼梯。

[ænd; ənd] ['entərd] ['kæθrɪnz] [ə'pɑːrtmənt] .

and	entered	Catherine's	apartment	.
和	进入	凯瑟琳的	公寓	.

然后进入了凯瑟琳的公寓。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd]['saidni] - [drest] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər]

Catherine	was	seated	on	the	sofa	,	and	Sidney	-	dressed	,	like	Mrs	.	Roger
凯瑟琳	曾是	坐着	在	这	沙发	,	和	西德尼	-	穿着	,	喜欢	太太	.	罗杰

['mɔːrtən] , [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] ,

Morton	,	to	look	his	prettiest	,
莫顿	,	到	看	他的	最漂亮的	,

凯瑟琳坐在沙发上，西德尼打扮得像罗杰·莫顿太太一样，力求展现他最英俊的一面。

[nɔːr] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['destəni] ,

nor	yet	aware	of	the	change	that	awaited	his	destiny	,
也不	然而	意识到的	的	这	改变	那	等待中	他的	命运	,

他当时还未意识到自己的命运即将发生怎样的变化。

[bʌt; bət] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [nuː] [frendz] ,

but	pleased	at	the	excitement	of	seeing	new	friends	,
但	高兴	在	这	激动	的	看到	新的	朋友们	,

但见到新朋友的兴奋之情溢于言表。

[æz; əz] ['hænsəm] ['tʃɪldrən] [ʃʊr] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['petɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] — [stʊd] [baɪ]

as	handsome	children	sure	of	praise	and	petting	usually	are	—	stood	by
作为	英俊的	孩子们	当然	的	称赞	和	抚摸	通常	是	—	站立	经过

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

像那些肯定会得到赞扬和爱抚的俊俏孩子一样——站在她身边。

" [maɪ][waɪf] — ['kæθrɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

"	My	wife	—	Catherine	,	"	said	Mr	.	Morton	.
"	我的	妻子	—	凯瑟琳	,	"	说	先生	.	莫顿	.

“我的妻子——凯瑟琳，”莫顿先生说。

['kæθrɪn] [roʊz] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [hɑːrd] [feɪs] .

Catherine	rose	eagerly	,	and	gazed	searchingly	on	her	sister	-	in	-	law's	hard	face	.
凯瑟琳	玫瑰	急切地	,	和	凝视	仔细地	在	她	姐姐	-	在	-	法律的	难的	脸	.

凯瑟琳急切地站起身，目光锐利地打量着嫂子冷峻的脸庞。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ænd; ənd] [stretʃt]

She	swallowed	the	convulsive	rising	at	her	heart	as	she	gazed	,	and	stretched
她	吞咽	这	痉挛	上升	在	她	心	作为	她	凝视	,	和	拉伸

[aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,

out	both	her	hands	,
出去	两个都	她	双手	,

她强忍着心中涌起的阵阵悸动，凝视着前方，伸出了双手。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['welkəm] [æz; əz][tuː; tə] [pliːd] .

not	so	much	to	welcome	as	to	plead	.
不是	所以	很多	到	欢迎	作为	到	恳求	.

与其说是欢迎，不如说是恳求。

['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər]['mɔːrtən] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ,

Mrs	.	Roger	Morton	drew	herself	up	,
太太	.	罗杰	莫顿	画	她自己	向上	,

罗杰·莫顿夫人挺直了身子，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd]

and	then	dropped	a	courtesy	—	it	was	an	involuntary	piece	of	good
和	然后	掉落	一个	礼貌	—	它	曾是	一个	非自愿	片	的	好的

['briːdɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'stɔːtid] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

breeding	—	it	was	extorted	by	the	noble	countenance	,
选育	—	它	曾是	勒索	经过	这	高贵	面容	,

然后不由自主地行了个礼节——这是一种无意识的良好教养——是受了高贵气质的驱使。

[ðə; ði] ['meɪtrənli] [miːn] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ʃiː; ʃi]

the	matronly	mien	of	Catherine	,	different	from	what	she	had	anticipated	—	she
这	女家长	面容	的	凯瑟琳	,	不同的	从	什么	她	有	预期	—	她

[drɑːpt] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] ,

dropped	the	courtesy	,
掉落	这	礼貌	,

凯瑟琳那副老成持重的模样，与她预想的截然不同——她不再彬彬有礼，

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Catherine	took	her	hand	and	pressed	it	.
和	凯瑟琳	采取	她	手	和	按下	它	.

凯瑟琳握住她的手，紧紧地按着。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][sʌn] ; " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	This	is	my	son	;	"	she	turned	away	her	head	.
"	这	是	我的	儿子	;	"	她	转向	离开	她	头	.

“这是我的儿子；”她转过头去。

['saidni] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [prə'tektrɪs] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər]

Sidney	advanced	towards	his	protectress	who	was	to	be	,	and	Mrs	.	Roger
西德尼	先进的	向	他的	保护者	WHO	曾是	到	是	,	和	太太	.	罗杰

['mʌtəd] :

muttered	:
低声说道	:

西德尼走向他未来的保护者，罗杰太太低声说道：

" [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] !

"	Come	here	,	my	dear	!
"	来	这里	,	我的	亲爱的	!

“过来，亲爱的！”

[ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! "

A	fine	little	boy	!	"
一个	美好的	小的	男生	!	"

真是个可爱的小男孩！

" [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [sɔː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , ['hɑːrtɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

"	As	fine	a	child	as	ever	I	saw	!	"	said	Mr	.	Morton	,	heartily	,	as	he	took
"	作为	美好的	一个	孩子	作为	曾经	我	锯	!	"	说	先生	.	莫顿	,	衷心地	,	作为	他	采取

“我见过的最棒的孩子！”莫顿先生热情地说着，一边说着，一边把孩子抱了起来。

['saidni][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] , ['goʊldən] [her] .

Sidney	on	his	lap	,	and	stroked	down	his	,	golden	hair	.
西德尼	在	他的	膝	,	和	抚摸	向下	他的	,	金的	头发	.

西德尼坐在他腿上，他抚摸着他金色的头发。

[ðɪs] [dɪs'pliːzd] ['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər]['mɔːrtən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr'self] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

This	displeased	Mrs	.	Roger	Morton	,	but	she	sat	herself	down	,	and	said	it
这	不高兴	太太	.	罗杰	莫顿	,	但	她	卫星	她自己	向下	,	和	说	它

[wʌz; wəz] " ['veri] [wɔːrm] . "

was	"	very	warm	.	"
曾是	"	非常	温暖的	.	"

这让罗杰·莫顿太太很不高兴，但她还是坐了下来，说“很暖和”。

" [naʊ] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

"	Now	go	to	that	lady	,	my	dear	,	"	said	Mr	.	Morton	.
"	现在	去	到	那	女士	,	我的	亲爱的	,	"	说	先生	.	莫顿	.

“现在去见那位女士吧，亲爱的，”莫顿先生说。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]

"	Is	she	not	a	very	nice
"	是	她	不是	一个	非常	好的

她不是个很和善的人吗？

['leɪdi] ? — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ?

lady	?	—	don't	you	think	you	shall	like	her	very	much	?
女士	?	—	不	你	思考	你	将	喜欢	她	非常	很多	?

女士？——你不觉得你会非常喜欢她吗?

" ['saidni] , [ðə; ði] [best] - ['mænərd] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [went] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] ,

"	Sidney	,	the	best	-	mannered	child	in	the	world	,	went	boldly	up	to	Mrs	.	Morton	,
"	西德尼	,	这	最好的	-	有礼貌的	孩子	在	这	世界	,	去	大胆地	向上	到	太太	.	莫顿	,

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪd] .

as	he	was	bid	.
作为	他	曾是	出价	.

“西德尼是世界上最有礼貌的孩子，他按照莫顿太太的吩咐，大胆地走到她面前。”

['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

Mrs	.	Morton	was	embarrassed	.
太太	.	莫顿	曾是	尴尬的	.

莫顿太太感到尴尬。

[sʌm; səm] [foʊks] [ɑːr; ər] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [foʊks] ['tʃɪldrən] : [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['iːðər] [rɪ'muːvz] [ɔːl] [kən'streɪnt]

Some	folks	are	so	with	other	folk's	children	:	a	child	either	removes	all	constraint
一些	各位	是	所以	和	其他	民众的	孩子们	:	一个	孩子	任何一个	移除	全部	约束

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ,

from	a	party	,
从	一个	派对	,

有些人对待别人的孩子就是这样：孩子要么让聚会失去所有约束，要么.....

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] [kən'streɪnt] ['tenfoʊld] .

or	it	increases	the	constraint	tenfold	.
或者	它	增加	这	约束	十倍	.

或者，它将约束条件增加十倍。

['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , [haʊ'evər] , [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ,

Mrs	.	Morton	,	however	,	forced	a	smile	,	and	said	,
太太	.	莫顿	,	然而	,	强制	一个	微笑	,	和	说	,

莫顿太太却强颜欢笑，说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [eɪdʒ] . "

"	I	have	a	little	boy	at	home	about	your	age	.	"
"	我	有	一个	小的	男生	在	家	关于	你的	年龄	.	"

我家有个小男孩，和你差不多大。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['kæθrɪn] , ['iːgərli] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd]

"	Have	you	?	"	exclaimed	Catherine	,	eagerly	;	and	as	if	that	confession	made
"	有	你	?	"	惊呼	凯瑟琳	,	急切地	;	和	作为	如果	那	忏悔	制成

[ðem; ðəm] [frendz] [æt; ət] [wʌns] ,

them	friends	at	once	,
他们	朋友们	在	一次	,

“你真的有吗？”凯瑟琳急切地问道；仿佛这番坦白让她们立刻成了朋友，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] , — " [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ]

she	drew	a	chair	close	to	her	sister	-	in	-	law's	,	—	"	My	brother	has	told	you
她	画	一个	椅子	关闭	到	她	姐姐	-	在	-	法律的	,	—	"	我的	兄弟	有	讲述	你

[ɔːl] ? "

all	?	"
全部	?	"

她拉过一把椅子，挨着嫂子坐下，问道：“我哥哥都告诉你们了吗？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] — [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['sʌmwer] — [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ?

"	And	I	shall	stay	here	—	in	the	town	somewhere	—	and	see	him	sometimes	?
"	和	我	将	停留	这里	—	在	这	镇	某处	—	和	看	他	有时	?

“那我岂不是要留在这里——留在镇上的某个地方——偶尔去看望他？”

" ['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər]['mɔːrtən] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] ['kæθrɪnz] [kwɪk] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Mrs	.	Roger	Morton	glanced	at	her	husband	—	her	husband	glanced	at	the	door	—	and	Catherine's	quick	eye	turned	from	one	to	the	other	.
"	太太	.	罗杰	莫顿	瞥了一眼	在	她	丈夫	—	她	丈夫	瞥了一眼	在	这	门	—	和	凯瑟琳的	快的	眼睛	转向	从	一	到	这	其他	.

“罗杰·莫顿太太看了看她的丈夫——她的丈夫看了看门口——凯瑟琳的目光迅速地从他们两人之间移开。

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , [mɑː] - [ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] .

"	Mr	.	Morton	will	explain	,	ma	'	am	,	"	said	the	wife	.
"	先生	.	莫顿	将要	解释	,	玛	-	是	,	"	说	这	妻子	.

“莫顿先生会解释的，夫人，”妻子说道。

" [iː] - [hem] ! — ['kæθrɪn] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [bɪ'gæn] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ,

"	E	-	hem	!	—	Catherine	,	my	dear	,	I	am	afraid	that	is	out	of	the	question	,	"	began	Mr	.	Morton	,
"	E	-	她们	!	—	凯瑟琳	,	我的	亲爱的	,	我	是	害怕的	那	是	出去	的	这	问题	,	"	开始	先生	.	莫顿	,

“咳咳！——凯瑟琳，亲爱的，恐怕这是不可能的，”莫顿先生开口说道。

[huː] , [wen] ['ferli] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪ'nʌf] .

who	,	when	fairly	put	to	it	,	could	be	business	-	like	enough	.
WHO	,	什么时候	相当	放	到	它	,	可以	是	商业	-	喜欢	足够的	.

如果公平对待，他或许能表现得足够务实。

" [juː; jʊ] [siː] ['baɪgɔːnz] [ɑːr; ər] ['baɪgɔːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['reɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

"	You	see	bygones	are	bygones	,	and	it	is	no	use	raking	them	up	.
"	你	看	往事	是	往事	,	和	它	是	不	使用	耙草	他们	向上	.

“你看，过去的事就让它过去吧，再去翻旧账也没用。”

[bʌt; bət] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ] . "

But	many	people	in	the	town	will	recollect	you	.	"
但	许多	人们	在	这	镇	将要	追忆	你	.	"

但镇上很多人都会记得你。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] — [noʊ][wʌn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd]['saidni] . "

"	No	one	will	see	me	—	no	one	,	but	you	and	Sidney	.	"
"	不	一	将要	看	我	—	不	一	,	但	你	和	西德尼	.	"

“不会有人看见我——除了你和西德尼。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] ; [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] ? "

"	It	will	be	sure	to	creep	out	;	won't	it	,	Mrs	.	Morton	?	"
"	它	将要	是	当然	到	潜行者	出去	;	惯于	它	,	太太	.	莫顿	?	"

“它肯定会爬出来的，对吧，莫顿太太？”

" [kwaɪt] [ʃʊr] .

"	Quite	sure	.
"	相当	当然	.

“非常确定。”

[ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Indeed	,	ma'am	,	it	is	impossible	.
的确	,	女士	,	它	是	不可能的	.

女士，这确实不可能。

['mɪstər] . ['mɔːrtən] [ɪz] [soʊ] ['veri] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

Mr	.	Morton	is	so	very	respectable	,	and	his	neighbours	pay	so	much	attention
先生	.	莫顿	是	所以	非常	可敬	,	和	他的	邻居	支付	所以	很多	注意力

[tuː; tə] [ɔːl] [hiː; hi] [dʌz] ;

to	all	he	does	;
到	全部	他	做	;

莫顿先生是一位非常受人尊敬的人，他的邻居们都非常关注他的一举一动；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] ,

and	then	,	if	we	have	an	election	in	the	autumn	,	you	see	,	ma'am	,
和	然后	,	如果	我们	有	一个	选举	在	这	秋天	,	你	看	,	女士	,

然后，如果秋季举行选举，您瞧，女士，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktər] . "

he	has	a	great	stake	in	the	place	,	and	is	a	public	character	.	"
他	有	一个	伟大的	赌注	在	这	地方	,	和	是	一个	民众	特点	.	"

他在这个地方有着巨大的利益关系，而且是一位公众人物。

" [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

"	That's	neither	here	nor	there	,	"	said	Mr	.	Morton	.
"	那就是	两者都不	这里	也不	那里	,	"	说	先生	.	莫顿	.

“那无关紧要，”莫顿先生说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , ['kæθrɪn] , [kæn; kən] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	But	I	say	,	Catherine	,	can	your	little	boy	go	into	the	other	room	for	a
"	但	我	说	,	凯瑟琳	,	能	你的	小的	男生	去	进入	这	其他	房间	为了	一个

['moʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

“但是，凯瑟琳，你的小男孩能暂时去另一个房间吗？”

['mɑːrgrət] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] .

Margaret	,	suppose	you	take	him	and	make	friends	.
玛格丽特	,	认为	你	拿	他	和	制作	朋友们	.

玛格丽特，假设你带他去和他交朋友。

" [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	Delighted	to	throw	on	her	husband	the	burden	of	explanation	,
"	高兴极了	到	扔	在	她	丈夫	这	负担	的	解释	,

她很高兴能把解释的责任推给丈夫。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn]

which	she	had	originally	meant	to	have	all	the	importance	of	giving	herself	in
哪个	她	有	起初	意思是	到	有	全部	这	重要性	的	给予	她自己	在

[hɜːr; hər] [moʊst] ['prɑːpər] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] ['mænər] ,

her	most	proper	and	patronising	manner	,
她	最多	恰当的	和	居高临下	方式	,

她原本打算以最得体、最居高临下的方式，将所有重要性都赋予自己。

['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Morton	twisted	her	fingers	into	the	boy's	hand	,	and	,
太太	.	莫顿	扭曲	她	手指	进入	这	男孩们	手	,	和	,

莫顿太太将手指拧进男孩的手里，然后，

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [left] [ðə; ði] ['brʌðər]

opening	the	door	that	communicated	with	the	bedroom	,	left	the	brother
开幕	这	门	那	沟通	和	这	卧室	,	左边	这	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'loʊn] .

and	sister	alone	.
和	姐姐	独自的	.

打开通往卧室的门，只剩下兄妹俩。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [tækt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv]

And	**then**	**Mr**	**.**	**Morton**	**,**	**with**	**more**	**tact**	**and**	**delicacy**	**than**	**might**	**have**
和	然后	先生	.	莫顿	,	和	更多的	策略	和	美味	比	可能	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

been	**expected**	**from**	**him**	**,**
到过	预期的	从	他	,

然后，莫顿先生的表现却比人们预想的要更加机智和委婉。

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɔːfn] [tuː; tə] ['kæθrɪn] [ðə; ði][hɑːrd] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [hiː; hi]['ɜːdʒd] .

began	**to**	**soften**	**to**	**Catherine**	**the**	**hard**	**ship**	**of**	**the**	**separation**	**he**	**urged**	**.**
开始	到	软化	到	凯瑟琳	这	难的	船	的	这	分离	他	敦促	.

他开始对凯瑟琳心软，不再那么强烈地要求她分手。

[hiː; hi] [dwelt] ['prɪnsəpli] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

He	**dwelt**	**principally**	**on**	**what**	**was**	**best**	**for**	**the**	**child**	**.**
他	居住	主要	在	什么	曾是	最好的	为了	这	孩子	.

他主要考虑的是什么对孩子最好。

[bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['bruːt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Boys	**were**	**so**	**brutal**	**in**	**their**	**intercourse**	**with**	**each**	**other**	**.**
男孩们	是	所以	野蛮	在	他们的	交往	和	每个	其他	.

男孩之间性交时非常粗暴。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ˌreprɪ'zent] ['filip] [tuː; tə]['mɪstər] . - [æz; əz][ə; eɪ]

He	**had**	**even**	**thought**	**it**	**better**	**represent**	**Philip**	**to**	**Mr**	**.**	**Plaskwith**	**as**	**a**
他	有	甚至	想法	它	更好的	代表	菲利普	到	先生	.	-	作为	一个

[mɔːr] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

more	**distant**	**relation**	**than**	**he**	**was**	**;**
更多的	遥远	关系	比	他	曾是	;

他甚至认为这样更能体现菲利普与普拉斯克维斯先生之间比实际更远的亲戚关系；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðæt] ['kæθrɪn] [wʊd] [tel] ['filip] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] .

and	**he**	**begged**	**,**	**by**	**the**	**by**	**,**	**that**	**Catherine**	**would**	**tell**	**Philip**	**to**	**take**	**the**	**hint**	**.**
和	他	乞求	,	经过	这	经过	,	那	凯瑟琳	会	告诉	菲利普	到	拿	这	暗示	.

顺便一提，他还恳求凯瑟琳告诉菲利普，让他明白凯瑟琳的暗示。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['saidni] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

But	**as**	**for**	**Sidney**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**
但	作为	为了	西德尼	,	很快	或者	之后	,

但对于西德尼来说，迟早有一天.....

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] — [hæv; həv] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] — [ɪf]

he	**would**	**go**	**to**	**a**	**day**	**-**	**school**	**—**	**have**	**companions**	**of**	**his**	**own**	**age**	**—**	**if**
他	会	去	到	一个	天	-	学校	—	有	同伴	的	他的	自己的	年龄	—	如果

[hɪz; ɪz][bɜːrθ][wɜːr; wər] [noʊn] ,

his	**birth**	**were**	**known**	**,**
他的	出生	是	已知	,

如果他的出生日期被人知道，他就会去日间学校上学——和同龄人一起玩耍。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['meni] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] — [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri]

he	**would**	**be**	**exposed**	**to**	**many**	**mortifications**	**—**	**so**	**much**	**better**	**,**	**and**	**so**	**very**
他	会	是	裸露	到	许多	苦行	—	所以	很多	更好的	,	和	所以	非常

['iːzi] ,

easy	**,**
简单的	,

他会遭受很多羞辱——这样更好，也更容易。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɔːfl] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] , ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dɪstənt]

to	bring	him	up	as	the	lawful	,	that	is	the	legal	,	offspring	of	some	distant
到	带来	他	向上	作为	这	合法的	,	那	是	这	合法的	,	后代	的	一些	遥远

[rɪ'leɪʃn] .

relation	.
关系	.

把他抚养成人，让他成为某个远房亲戚的合法后代。

" [ænd; ənd] , " [kraɪd] [pʊr] ['kæθrɪn] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['bændz] , " [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] ,

"	And	,	"	cried	poor	Catherine	,	clasping	her	bands	,	"	when	I	am	dead	,
"	和	,	"	哭	贫穷的	凯瑟琳	,	紧握	她	乐队	,	"	什么时候	我	是	死的	,

“而，”可怜的凯瑟琳一边紧紧抓住腕带一边哭喊道，“当我死后……”

[ɪz] [hiː; hi] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

is	he	never	to	know	that	I	was	his	mother	?
是	他	绝不	到	知道	那	我	曾是	他的	母亲	?

难道他永远都不能知道我是他的母亲吗?

" [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] [θrɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪsənər] .

"	The	anguish	of	that	question	thrilled	the	heart	of	the	listener	.
"	这	痛苦	的	那	问题	激动不已	这	心	的	这	听众	.

“这个问题所蕴含的痛苦深深触动了听者的心。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [bɪ'loʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] ['wɜːrldli] [θɔːts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [hæd; həd]

He	was	affected	below	all	the	surface	that	worldly	thoughts	and	habits	had
他	曾是	做作的	以下	全部	这	表面	那	世俗	想法	和	习惯	有

[leɪd] , ['streɪtəm; 'strætəm] [baɪ] ['streɪtəm; 'strætəm] ,

laid	,	stratum	by	stratum	,
铺设	,	地层	经过	地层	,

世俗的思想和习惯层层渗透，深深地影响着他。

['oʊvər] [ðə; ði] [hjuː'mænitiz] [wɪ'ðɪn] .

over	the	humanities	within	.
超过	这	人文科学	之内	.

超越人文领域。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] :

He	threw	his	arms	round	Catherine	,	and	strained	her	to	his	breast	:
他	扔	他的	武器	圆形的	凯瑟琳	,	和	紧张	她	到	他的	胸部	:

他一把抱住凯瑟琳，将她紧紧搂在怀里：

" [noʊ] , [maɪ] ['sɪstər] — [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] - [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	No	,	my	sister	—	my	poor	sister	-	he	shall	know	it	when	he	is	old	enough	to
"	不	,	我的	姐姐	—	我的	贫穷的	姐姐	-	他	将	知道	它	什么时候	他	是	老的	足够的	到

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

“不，我的妹妹——我可怜的妹妹——等他长大懂事的时候，他就会明白的。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] .

and	to	keep	his	own	secret	.
和	到	保持	他的	自己的	秘密	.

并保守自己的秘密。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [tuː] , [haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [lʌvd] [ænd; ənd] [praɪzd] [juː; jʊ] [wʌns] ; [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ]

He	shall	know	,	too	,	how	we	all	loved	and	prized	you	once	;	how	young	you
他	将	知道	,	也	,	如何	我们	全部	喜爱	和	珍贵的	你	一次	;	如何	年轻的	你

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他也会知道，我们曾经多么爱你、多么珍惜你；你当时是多么年轻。

[haʊ] ['flætərd] [ænd; ənd] ['temptɪd] ; [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [di'siːvd] ,

how	flattered	and	tempted	;	how	you	were	deceived	,
如何	受宠若惊	和	受诱惑	;	如何	你	是	受骗	,

你多么受宠若惊，多么受诱惑；你多么受骗啊！

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] — [ɑːn][maɪ][soʊl][aɪ][duː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .

for	I	know	that	—	on	my	soul	I	do	—	I	know	it	was	not	your	fault	.
为了	我	知道	那	—	在	我的	灵魂	我	做	—	我	知道	它	曾是	不是	你的	过错	.

因为我知道——我发誓——我知道这不是你的错。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [tuː] , [haʊ] ['fɑːndli][juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['sækrifaɪst] ,

He	shall	know	,	too	,	how	fondly	you	loved	your	child	,	and	how	you	sacrificed	,
他	将	知道	,	也	,	如何	深情地	你	喜爱	你的	孩子	,	和	如何	你	牺牲	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

for	his	sake	,
为了	他的	清酒	,

他也会知道你多么深爱你的孩子，以及你为了他做出了多少牺牲。

[ðə; ði] ['veri] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

the	very	comfort	of	being	near	him	.
这	非常	舒适	的	存在	靠近	他	.

仅仅是待在他身边就让人感到安心。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] — "

He	shall	know	it	all	—	all	—	"
他	将	知道	它	全部	—	全部	—	"

他将知道一切——一切——”

" [maɪ] ['brʌðər] — [maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

"	My	brother	—	my	brother	,	I	resign	him	—	I	am	content	.
"	我的	兄弟	—	我的	兄弟	,	我	辞职	他	—	我	是	内容	.

“我的兄弟——我的兄弟，我放弃他——我很满足。

[gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

God	reward	you	.
上帝	报酬	你	.

愿上帝保佑你。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] — [goʊ] ['kwɪkli] .

I	will	go	—	go	quickly	.
我	将要	去	—	去	迅速地	.

我这就走——快走。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] . "

I	know	you	will	take	care	of	him	now	.	"
我	知道	你	将要	拿	关心	的	他	现在	.	"

我知道你现在会照顾好他的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , " [riˈzjuːmd] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [ˌɑːr 'iː] - ['setlɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ]

"	And	you	see	,	"	resumed	Mr	.	Morton	,	re	-	settling	himself	,	and	wiping
"	和	你	看	,	"	恢复	先生	.	莫顿	,	关于	-	安顿	他自己	,	和	擦拭

[hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] ,

his	eyes	,	"	it	is	best	,
他的	眼睛	,	"	它	是	最好的	,

“你看，”莫顿先生重新坐好，擦了擦眼睛，继续说道，“最好是……”

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] .

between	you	and	me	,	that	Mrs	.	Morton	should	have	her	own	way	in	this	.
之间	你	和	我	,	那	太太	.	莫顿	应该	有	她	自己的	方式	在	这	.

你我之间，莫顿太太应该在这件事上按自己的想法来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] — ['veri] ; [bʌt; bət] [its] ['pruːd(ə)nt][nɑːt][tuː; tə][veks][hɜːr; hər] .

She	is	a	very	good	woman	—	very	;	but	it's	prudent	not	to	vex	her	.
她	是	一个	非常	好的	女士	—	非常	;	但	它是	谨慎	不是	到	烦恼	她	.

她是个非常好的女人——真的非常好；但最好不要惹她生气。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] .

You	may	come	in	now	,	Mrs	.	Morton	.
你	可能	来	在	现在	,	太太	.	莫顿	.

莫顿夫人，您可以进来了。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [ænd; ənd]['saidni] [ˌriːə'piəd] .

"	Mrs	.	Morton	and	Sidney	reappeared	.
"	太太	.	莫顿	和	西德尼	再次出现	.

莫顿夫人和西德尼再次出现。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

"	We	have	settled	it	all	,	"	said	the	husband	.
"	我们	有	定居	它	全部	,	"	说	这	丈夫	.

“我们已经把一切都解决了，”丈夫说。

" [wen] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] ? "

"	When	can	we	have	him	?	"
"	什么时候	能	我们	有	他	?	"

“我们什么时候能见到他？”

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər]['mɔːrtən] ; " [juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , [wiː; wi]

"	Not	to	-	day	,	"	said	Mrs	.	Roger	Morton	;	"	you	see	,	ma'am	,	we
"	不是	到	-	天	,	"	说	太太	.	罗杰	莫顿	;	"	你	看	,	女士	,	我们

[mʌst; məst][get][hɪz; ɪz][bed] ['redi] ,

must	get	his	bed	ready	,
必须	得到	他的	床	准备好	,

“今天不行，”罗杰·莫顿太太说，“您看，夫人，我们得先把他的床铺准备好。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːts] [wel] ['ɛrd] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pər'tɪkjələr] . "

and	his	sheets	well	aired	:	I	am	very	particular	.	"
和	他的	纸张	出色地	播出	:	我	是	非常	特别的	.	"

他的床单也晾得很干净：“我很讲究。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	,	certainly	.
"	当然	,	当然	.

“当然，当然。”

[wɪl] [hiː; hi] [sliːp] [ə'loʊn] ? — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] . "

Will	he	sleep	alone	?	—	pardon	me	.	"
将要	他	睡觉	独自的	?	—	赦免	我	.	"

他会一个人睡吗？——请原谅我这么说。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

"	He	shall	have	a	room	to	himself	,	"	said	Mr	.	Morton	.
"	他	将	有	一个	房间	到	他自己	,	"	说	先生	.	莫顿	.

“他将拥有自己的房间，”莫顿先生说。

" [eɪ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Eh	,	my	dear	?
"	嗯	,	我的	亲爱的	?

“嗯，亲爱的？”

[nekst][tuː; tə] ['mɑːrθəz] .

Next	to	Martha's	.
下一个	到	玛莎的	.

就在玛莎家旁边。

['mɑːrθə] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['pɑːləmeɪd] — ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

Martha	**is**	**our**	**parlourmaid**	**—**	**very**	**good**	**-**	**natured**	**girl**	**,**	**and**	**fond**	**of**	**children**	**.**
玛莎	是	我们的	女仆	—	非常	好的	-	自然	女孩	,	和	喜爱	的	孩子们	.

玛莎是我们家的女佣——她性格非常善良，很喜欢孩子。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [lʊkt] [greɪv] , [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [hiː; hi][kæn; kən]

"	**Mrs**	**.**	**Morton**	**looked**	**grave**	**,**	**thought**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**he**	**can**
"	太太	.	莫顿	看起来	严重	,	想法	一个	片刻	,	和	说	,	"	是的	,	他	能

[hæv; həv] [ðæt] [ruːm] . "

have	**that**	**room**	**.**	**"**
有	那	房间	.	"

莫顿太太神情严肃，想了一会儿，然后说："是的，他可以住那间房间。"

" [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [ruːm] ? " [æskt] ['saidni] , ['ɪnəsntli] .

"	**Who**	**can**	**have**	**that**	**room**	**?**	**"**	**asked**	**Sidney**	**,**	**innocently**	**.**
"	WHO	能	有	那	房间	?	"	问	西德尼	,	天真地	.

"谁能住那间房？"西德尼天真地问道。

" [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

"	**You**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**replied**	**Mr**	**.**	**Morton**	**.**
"	你	,	我的	亲爱的	,	"	回复	先生	.	莫顿	.

"是你，亲爱的，"莫顿先生回答道。

" [ænd; ənd] [wer] [wɪl] ['mæmə] [sliːp] ?

"	**And**	**where**	**will**	**mamma**	**sleep**	**?**
"	和	在哪里	将要	妈妈	睡觉	?

"那妈妈晚上睡哪儿呢？"

[aɪ][mʌst; məst] [sliːp] [nɪr] ['mæmə] . "

I	**must**	**sleep**	**near**	**mamma**	**.**	**"**
我	必须	睡觉	靠近	妈妈	.	"

我必须睡在妈妈身边。

" ['mæmə] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed] ['kæθrɪn] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] ,

"	**Mamma**	**is**	**going**	**away**	**,**	**"**	**said**	**Catherine**	**,**	**in**	**a**	**firm**	**voice**	**,**
"	妈妈	是	去	离开	,	"	说	凯瑟琳	,	在	一个	公司	嗓音	,

"妈妈要走了，"凯瑟琳坚定地说。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sper] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [felt] [baɪ][ðə; ði] [ə'kjuːt] [ɪr] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

in	**which**	**the**	**despair**	**would**	**only**	**have**	**been**	**felt**	**by**	**the**	**acute**	**ear**	**of**	**sympathy**	**,**
在	哪个	这	绝望	会	仅有的	有	到过	毛毡	经过	这	急性	耳朵	的	同情	,

只有那些富有同情心的人才能感受到其中的绝望。

— " ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] [wɪl] [biː; bi] ['veri]

—	**"**	**going**	**away**	**for**	**a**	**little**	**time**	**:**	**but**	**this**	**gentleman**	**and**	**lady**	**will**	**be**	**very**
—	"	去	离开	为了	一个	小的	时间	:	但	这	绅士	和	女士	将要	是	非常

— ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

—	**very**	**kind**	**to**	**you**	**.**	**"**
—	非常	种类	到	你	.	"

"——'我要离开一段时间：但这对先生和女士会非常——非常善待你们的。'"

" [wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] .

"	**We**	**will**	**do**	**our**	**best**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Morton**	**.**
"	我们	将要	做	我们的	最好的	,	女士	,	"	说	太太	.	莫顿	.

"我们会尽力的，夫人，"莫顿太太说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] — [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

And	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**a**	**sudden**	**light**	**broke**	**on**	**the**	**boy's**	**mind**	**—**	**he**	**uttered**	**a**
和	作为	她	辐	,	一个	突然	光	打破	在	这	男孩们	头脑	—	他	说出	一个

[laʊd] [kraɪ] ,

loud	**cry**	**,**
大声	哭	,

她说话间，男孩脑海中突然闪过一道光——他发出了一声响亮的哭喊，

[broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] , [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs]

broke	from	his	aunt	,	rushed	to	his	mother's	breast	,	and	hid	his	face
打破	从	他的	阿姨	,	匆忙	到	他的	母亲的	胸部	,	和	隐藏	他的	脸

[ðer; ðər] , ['sɔbɪŋ] ['bɪtərli] .

there	,	sobbing	bitterly	.
那里	,	啜泣	苦涩地	.

他挣脱了姑妈的怀抱，冲到母亲的怀里，把脸埋在那里，痛哭流涕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [spɔɪld] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər]['mɔːrtən] .

"	I	am	afraid	he	has	been	very	much	spoiled	,	"	whispered	Mrs	.	Roger	Morton	.
"	我	是	害怕的	他	有	到过	非常	很多	被宠坏了	,	"	低声说道	太太	.	罗杰	莫顿	.

“恐怕他被宠坏了，”罗杰·莫顿太太低声说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [steɪ] [lɔːŋgər] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [sə'spɪʃəs] .

"	I	don't	think	we	need	stay	longer	—	it	will	look	suspicious	.
"	我	不	思考	我们	需要	停留	更长	—	它	将要	看	可疑的	.

“我觉得我们没必要待太久——那样会显得很可疑。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Good	morning	,	ma'am	:	we	shall	be	ready	to	-	morrow	.	"
好的	早晨	,	女士	:	我们	将	是	准备好	到	-	明天	.	"

早上好，女士：我们明天会做好准备。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kæθrɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst]

"	Good	-	bye	,	Catherine	,	"	said	Mr	.	Morton	;	and	he	added	,	as	he	kissed
"	好的	-	再见	,	凯瑟琳	,	"	说	先生	.	莫顿	;	和	他	额外	,	作为	他	亲吻

[hɜːr; hər] , " [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] ,

her	,	"	Be	of	good	heart	,
她	,	"	是	的	好的	心	,

“再见，凯瑟琳，”莫顿先生说；他吻了吻她，又补充道，“要心存善念。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [spend] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	come	up	by	myself	and	spend	the	evening	with	you	.
我	将要	来	向上	经过	我	和	花费	这	晚上	和	你	.

我会独自上来，和你一起度过这个夜晚。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

"	It	was	the	night	after	this	interview	.
"	它	曾是	这	夜晚	后	这	面试	.

“那是采访后的第二天晚上。”

['saidni][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] —

Sidney	had	gone	to	his	new	home	;	they	had	been	all	kind	to	him	—
西德尼	有	已消失	到	他的	新的	家	;	他们	有	到过	全部	种类	到	他	—

['mɪstər] . ['mɔːrtən] ,

Mr	.	Morton	,
先生	.	莫顿	,

西德尼去了他的新家；他们对他都很好——莫顿先生，

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , ['mɑːrθə] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] - [meɪd] .

the	children	,	Martha	the	parlour	-	maid	.
这	孩子们	,	玛莎	这	客厅	-	女佣	.

孩子们，还有女佣玛莎。

['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər][hɜːr'self][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] ,

Mrs	.	Roger	herself	had	given	him	a	large	slice	of	bread	and	jam	,
太太	.	罗杰	她自己	有	给定	他	一个	大的	片	的	面包	和	果酱	,

罗杰太太亲自给了他一大片涂了果酱的面包。

[bʌt; bət][hæd; həd] [lʊkt] ['gluːmi] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

but	had	looked	gloomy	all	the	rest	of	the	evening	:	because	,
但	有	看起来	阴沉	全部	这	休息	的	这	晚上	:	因为	,

但当晚剩下的时间里，他一直愁眉苦脸的：因为，

[laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [iːt] .

like	a	dog	in	a	strange	place	,	he	refused	to	eat	.
喜欢	一个	狗	在	一个	奇怪的	地方	,	他	拒绝	到	吃	.

他就像一只身处异乡的狗，拒绝进食。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

His	little	heart	was	full	,	and	his	eyes	,	swimming	with	tears	,
他的	小的	心	曾是	满的	,	和	他的	眼睛	,	游泳	和	眼泪	,

他幼小的心灵充满了爱，双眼噙满了泪水。

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

were	turned	at	every	moment	to	the	door	.
是	转向	在	每一个	片刻	到	这	门	.

他们时时刻刻都转向门口。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈvaɪələnt] [griːf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .

But	he	did	not	show	the	violent	grief	that	might	have	been	expected	.
但	他	做过	不是	展示	这	暴力	悲伤	那	可能	有	到过	预期的	.

但他并没有表现出人们可能预期的那种剧烈悲痛。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˌdesəˈleɪʃn] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] , [ɔːd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .

His	very	desolation	,	amidst	the	unfamiliar	faces	,	awed	and	chilled	him	.
他的	非常	荒凉	,	在……之中	这	陌生	面孔	,	敬畏	和	冷藏	他	.

身处陌生的面孔之中，他感到无比的孤寂，这让他既敬畏又不寒而栗。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɑːrθə] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ʌnˈdrest] [hɪm; ɪm] ,

But	when	Martha	took	him	to	bed	,	and	undressed	him	,
但	什么时候	玛莎	采取	他	到	床	,	和	脱光衣服	他	,

但当玛莎扶他上床，脱掉他的衣服时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

and	he	knelt	down	to	say	his	prayers	,	and	came	to	the	words	,
和	他	跪下	向下	到	说	他的	祈祷	,	和	来了	到	这	字	,

于是他跪下来祷告，念到以下这些词句：

" [preɪ] [gɑːd] [bles] [dɪr] [ˈmæmə] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,

"	Pray	God	bless	dear	mamma	,	and	make	me	a	good	child	,
"	祈祷	上帝	保佑	亲爱的	妈妈	,	和	制作	我	一个	好的	孩子	,

“祈求上帝保佑我亲爱的妈妈，让我成为一个好孩子。”

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [ɪts] [loʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

"	his	heart	could	contain	its	load	no	longer	,
"	他的	心	可以	包含	它是	加载	不	更长	,

他的心脏再也无法承受心中的重担了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsɒbd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈsɜːrvənt] .

and	he	sobbed	with	a	passion	that	alarmed	the	good	-	natured	servant	.
和	他	啜泣	和	一个	热情	那	惊慌	这	好的	-	自然	仆人	.

他放声痛哭，那哭声之激烈，让心地善良的仆人感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [suːðd] [ænd; ənd] [kəˈrest]

She	had	been	used	,	however	,	to	children	,	and	she	soothed	and	caressed
她	有	到过	用过的	,	然而	,	到	孩子们	,	和	她	舒缓	和	被爱抚

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，她从小就和孩子相处，所以她温柔地安抚和爱抚他。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ,

and	told	him	of	all	the	nice	things	he	would	do	,
和	讲述	他	的	全部	这	好的	事物	他	会	做	,

然后告诉他他会做的所有好事，

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] [tɔɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['saɪlənst] , [ɪf] [nɑːt] [kən'vɪnst]

and	the	nice	toys	he	would	have	;	and	at	last	,	silenced	,	if	not	convinced
和	这	好的	玩具	他	会	有	;	和	在	最后的	,	沉默	,	如果	不是	确信

, [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

,	his	eyes	closed	,
,	他的	眼睛	关闭	,

还有他梦寐以求的漂亮玩具；最后，他沉默了，虽然并非完全信服，但还是闭上了眼睛。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [terz] [jet] [wet] [ɑːn][ðer; ðər] ['læʃɪz] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	,	the	tears	yet	wet	on	their	lashes	,	he	fell	asleep	.
和	,	这	眼泪	然而	湿的	在	他们的	睫毛	,	他	跌倒	睡着了	.

泪水还未干涸，他便睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['kæθrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt]

It	had	been	arranged	that	Catherine	should	return	home	that	night	by	a	late
它	有	到过	安排	那	凯瑟琳	应该	返回	家	那	夜晚	经过	一个	晚的

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

事先安排好凯瑟琳当晚乘坐晚班马车回家。

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [twelv] .

which	left	the	town	at	twelve	.
哪个	左边	这	镇	在	十二	.

十二点钟离开了小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

It	was	already	past	eleven	.
它	曾是	已经	过去的	十一	.

当时已经过了十一点。

['mɪsɪz] . ['mɔːrtən][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] ,

Mrs	.	Morton	had	retired	to	bed	;	and	her	husband	,	who	had	,
太太	.	莫顿	有	退休	到	床	;	和	她	丈夫	,	WHO	有	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

according	to	his	wont	,
根据	到	他的	惯于	,

莫顿太太已经上床睡觉了；而她的丈夫，按照他一贯的作风，

['liŋgə] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] [læst] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

lingered	behind	to	smoke	a	cigar	over	his	last	glass	of	brandy	and	water	,
徘徊不去	在后面	到	抽烟	一个	雪茄	超过	他的	最后的	玻璃	的	白兰地	和	水	,

他留下来，一边抽着雪茄，一边喝着最后一杯白兰地兑水。

[hæd; həd][dʒʌst] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði] [stʌmp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

had	just	thrown	aside	the	stump	,	and	was	winding	up	his	watch	,
有	只是	抛掷	旁边	这	树桩	,	和	曾是	绕线	向上	他的	手表	,

他刚把树桩扔到一边，正在给手表上弦。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

when	he	heard	a	low	tap	at	his	window	.
什么时候	他	听到	一个	低的	轻敲	在	他的	窗户	.

这时他听到窗户上传来轻轻的敲击声。

[hiː; hi] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [bæk] [leɪn] ,

He	stood	mute	and	alarmed	,	for	the	window	opened	on	a	back	lane	,
他	站立	沉默的	和	惊慌	,	为了	这	窗户	打开	在	一个	后退	车道	,

他惊恐地站在那里，一言不发，因为窗户开着，通向一条后巷。

[dɑːrk][ænd; ənd]['sɑːlətəri][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

dark	and	solitary	at	night	,	and	,	from	the	heat	of	the	weather	,
黑暗的	和	孤	在	夜晚	,	和	,	从	这	热	的	这	天气	,

夜晚黑暗而寂静，加上天气炎热，

[ðə; ði]['aɪərn] - [keɪst] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kloʊzd] ; [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd]

the	iron	-	cased	shutter	was	not	yet	closed	;	the	sound	was	repeated	,	and
这	铁	-	有壳	快门	曾是	不是	然而	关闭	;	这	声音	曾是	重复	,	和

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

he	heard	a	faint	voice	.
他	听到	一个	头晕的	嗓音	.

铁壳百叶窗还没有关上；声音再次响起，他听到一个微弱的声音。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['poʊkər] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	glanced	at	the	poker	,	and	then	cautiously	moved	to	the	window	,
他	瞥了一眼	在	这	扑克	,	和	然后	谨慎地	已搬	到	这	窗户	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] ,

and	looked	forth	,
和	看起来	前进	,

他瞥了一眼扑克牌，然后小心翼翼地走到窗边，向外望去。

— " [huːz] [ðer; ðər] ? "

—	"	Who's	there	?	"
—	"	谁是	那里	?	"

“谁在那儿？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæθrɪn] !

"	It	is	I	—	it	is	Catherine	!
"	它	是	我	—	它	是	凯瑟琳	!

“是我——我是凯瑟琳！”

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] .

I	cannot	go	without	seeing	my	boy	.
我	不能	去	没有	看到	我的	男生	.

我不能不见我的儿子。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] — [aɪ][mʌst; məst] , [wʌns] [mɔːr] ! "

I	must	see	him	—	I	must	,	once	more	!	"
我	必须	看	他	—	我	必须	,	一次	更多的	!	"

我必须再见他一面！

" [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	My	dear	sister	,	the	place	is	shut	up	—	it	is	impossible	.
"	我的	亲爱的	姐姐	,	这	地方	是	关闭	向上	—	它	是	不可能的	.

“我亲爱的姐姐，这个地方已经关闭了——这不可能。”

[gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː; jʊ] ! "

God	bless	me	,	if	Mrs	.	Morton	should	hear	you	!	"
上帝	保佑	我	,	如果	太太	.	莫顿	应该	听到	你	!	"

如果莫顿太太听到你这么说，上帝保佑我！

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] — [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [ɔːl][ɪz] [hʌʃt] [ɪn]

"	I	have	walked	before	this	window	for	hours	—	I	have	waited	till	all	is	hushed	in
"	我	有	步行	前	这	窗户	为了	小时	—	我	有	等待	直到	全部	是	静静地	在

[jʊr; jər] [haʊs] ,

your	house	,
你的	房子	,

“我在这扇窗前徘徊了几个小时——我等到你家一切都安静下来，

[tɪl] [noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['miːniəl] ,

till	no	one	,	not	even	a	menial	,
直到	不	一	,	不是	甚至	一个	卑微的	,

直到没有人，甚至连一个卑微的仆人，

[niːd] [siː] [ðə; ði] ['mʌðər] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

need	see	the	mother	stealing	to	the	bed	of	her	child	.
需要	看	这	母亲	偷窃	到	这	床	的	她	孩子	.

需要亲眼目睹母亲偷偷溜到孩子的床上。

['brʌðər] , [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mʌðər] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʊk]

Brother	**,**	**by**	**the**	**memory**	**of**	**our**	**own**	**mother**	**,**	**I**	**command**	**you**	**to**	**let**	**me**	**look**
兄弟	,	经过	这	记忆	的	我们的	自己的	母亲	,	我	命令	你	到	让	我	看

,

,

,

兄弟，以我们母亲的名义，我命令你让我看看。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ə'pɑːn][maɪ] ['bɔɪz] [feɪs] !

for	**the**	**last**	**time**	**,**	**upon**	**my**	**boy's**	**face**	**!**
为了	这	最后的	时间	,	之上	我的	男孩们	脸	!

最后一次，打在我儿子的脸上！

" [æz; əz] ['kæθrɪn] [sed] [ðɪs] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [striːt] — ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd]

"	**As**	**Catherine**	**said**	**this**	**,**	**standing**	**in**	**that**	**lonely**	**street**	**—**	**darkness**	**and**	**solitude**
"	作为	凯瑟琳	说	这	,	常设	在	那	孤独	街道	—	黑暗	和	孤独

[bɪ'loʊ] ,

below	**,**
以下	,

“凯瑟琳说着这番话时，正站在那条寂静的街道上——下面是黑暗和孤独，”

[gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['mædʒəsti] [wɪtʃ] [ɔːd]

God	**and**	**the**	**stars**	**above**	**—**	**there**	**was**	**about**	**her**	**a**	**majesty**	**which**	**awed**
上帝	和	这	明星	多于	—	那里	曾是	关于	她	一个	威严	哪个	敬畏

[ðə; ði] ['lɪsənər] .

the	**listener**	**.**
这	听众	.

上帝和天上的星星——她身上有一种令人敬畏的威严。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] ;

Though	**she**	**was**	**so**	**near**	**,**	**her**	**features**	**were**	**not**	**very**	**clearly**	**visible**	**;**
尽管	她	曾是	所以	靠近	,	她	特征	是	不是	非常	清楚地	可见的	;

虽然她离得很近，但她的面容却看不清楚；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] — [hɜːr; hər][hænd] [reɪzd] [ə'lɔːft] — [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪstɪd]

but	**her**	**attitude**	**—**	**her**	**hand**	**raised**	**aloft**	**—**	**the**	**outline**	**of**	**her**	**wasted**
但	她	态度	—	她	手	提高	高空	—	这	大纲	的	她	浪费

[bʌt; bət] [stɪl] [kə'mændɪŋ] [fɔːrm] ,

but	**still**	**commanding**	**form**	**,**
但	仍然	指挥	形式	,

但她的姿态——她高高举起的手——勾勒出她消瘦却依然威严的身形轮廓，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

were	**more**	**impressive**	**from**	**the**	**shadowy**	**dimness**	**of**	**the**	**air**	**.**
是	更多的	感人的	从	这	阴暗的	昏暗	的	这	空气	.

在昏暗的光线下，它们显得更加令人印象深刻。

" [kʌm] [raʊnd] , ['kæθrɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt][juː; jʊ] .

"	**Come**	**round**	**,**	**Catherine**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Morton**	**after**	**a**	**pause**	**;**	**"**	**I**	**will**	**admit**	**you**	**.**
"	来	圆形的	,	凯瑟琳	,	"	说	先生	.	莫顿	后	一个	暂停	;	"	我	将要	承认	你	.

“凯瑟琳，醒醒吧，”莫顿先生停顿了一下后说道，“我会接纳你的。”

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌn'bɑːd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd]

"	**He**	**shut**	**the**	**window**	**,**	**stole**	**to**	**the**	**door**	**,**	**unbarred**	**it**	**gently**	**,**	**and**	**admitted**
"	他	关闭	这	窗户	,	偷窃	到	这	门	,	畅通无阻	它	轻轻地	,	和	承认

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

his	**visitor**	**.**
他的	游客	.

他关上窗户，蹑手蹑脚地走到门口，轻轻地打开门闩，让访客进来。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [krept] [ʌp]

He	bade	her	follow	him	;	and	,	shading	the	light	with	his	hand	,	crept	up
他	巴德	她	跟随	他	;	和	,	阴影	这	光	和	他的	手	,	悄悄地爬	向上

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

他示意她跟他走；然后，用手遮住光线，蹑手蹑脚地上了楼。

['kæθrɪnz] [step] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

Catherine's	step	made	no	sound	.
凯瑟琳的	步	制成	不	声音	.

凯瑟琳的脚步没有发出任何声音。

[ðeɪ] [pæst] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz]

They	passed	,	unmolested	,	and	unheard	,	the	room	in	which	the	wife	was
他们	通过了	,	未受干扰	,	和	闻所未闻	,	这	房间	在	哪个	这	妻子	曾是

['draʊzɪli] ['riːdɪŋ] ,

drowsily	reading	,
昏昏欲睡地	阅读	,

他们悄无声息地经过了那间妻子昏昏欲睡地看书的房间，没有受到任何骚扰，也没有被任何人听到。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][taɪd][hɜːr; hər] ['naɪtkæp] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][bed] ,

according	to	her	custom	before	she	tied	her	nightcap	and	got	into	bed	,
根据	到	她	风俗	前	她	系	她	睡前小酌	和	得到	进入	床	,

按照她的习惯，在她戴上睡帽上床睡觉之前，

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][sʌm; səm]['paɪəs] [bʊk] .

a	chapter	in	some	pious	book	.
一个	章	在	一些	虔诚的	书	.

某本宗教书籍中的一章。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] ['saidni] [leɪ] ; ['mɔːrtən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kɔːʃəsli] ,

They	ascended	to	the	chamber	where	Sidney	lay	;	Morton	opened	the	door	cautiously	,
他们	上升	到	这	房间	在哪里	西德尼	躺	;	莫顿	打开	这	门	谨慎地	,

他们来到西德尼躺着的房间；莫顿小心翼翼地打开了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [soʊ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [maɪt] [nɑːt] [weɪk]

and	stood	at	the	threshold	,	so	holding	the	candle	that	its	light	might	not	wake
和	站立	在	这	临界点	,	所以	保持	这	蜡烛	那	它是	光	可能	不是	唤醒

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

她站在门槛边，手里拿着蜡烛，以免烛光吵醒孩子。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faist] [tuː; tə] [gaɪd] ['kæθrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

though	it	sufficed	to	guide	Catherine	to	the	bed	.
尽管	它	足够了	到	指导	凯瑟琳	到	这	床	.

虽然这足以引导凯瑟琳到床上。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [pər'hæps] [kloʊz] , [bʌt; bət] ['skruːpjələsli] [kliːn] ; [fɔːr; fər] ['klenlinəs]

The	room	was	small	,	perhaps	close	,	but	scrupulously	clean	;	for	cleanliness
这	房间	曾是	小的	,	也许	关闭	,	但	一丝不苟地	干净的	;	为了	清洁

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər] ['mɔrtənz] ['kæpɪt(ə)l]['vɜːrtʃuː] .

was	Mrs	.	Roger	Morton's	capital	virtue	.
曾是	太太	.	罗杰	莫顿	首都	美德	.

房间虽小，或许有些拥挤，但却一尘不染；因为爱干净是罗杰·莫顿太太最重要的美德。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] , [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] ,

The	mother	,	with	a	tremulous	hand	,	drew	aside	the	white	curtains	,
这	母亲	,	和	一个	颤抖的	手	,	画	旁边	这	白色的	窗帘	,

母亲颤抖着手，拉开了白色的窗帘。

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr; hər]['sɒbz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kwaɪət] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	checked	her	sobs	as	she	gazed	on	the	young	quiet	face	that	was
和	已检查	她	啜泣	作为	她	凝视	在	这	年轻的	安静的	脸	那	曾是

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

turned	towards	her	.
转向	向	她	.

她凝视着那张转向她的、年轻而安静的脸庞，努力克制住自己的抽泣。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['pæʃənət] ['saɪləns] ; [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [bɪ'niːθ] [ðæt] ['saɪləns] ,

She	gazed	some	moments	in	passionate	silence	;	who	shall	say	,	beneath	that	silence	,
她	凝视	一些	时刻	在	热情的	沉默	;	WHO	将	说	,	下面	那	沉默	,

[wʌt] [θɔːts] ,

what	thoughts	,
什么	想法	,

她凝视了片刻，陷入了热烈的沉默；谁又能说，在那沉默之下，她究竟在想些什么呢?

[wʌt] [prerz] [muːvd] [ænd; ənd] [stɜːrd] !

what	prayers	moved	and	stirred	!
什么	祈祷	已搬	和	搅拌	!

多么感人至深的祷告啊!

[ðen] ['bendɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] ,

Then	bending	down	,	with	pale	,
然后	弯曲	向下	,	和	苍白	,

然后弯下腰，脸色苍白，

[kən'vʌlsɪv] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [θroʊn] [soʊ] ['lɪstləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌv; əv][ðə; ði]

convulsive	lips	she	kissed	the	little	hands	thrown	so	listlessly	on	the	coverlet	of	the
痉挛	嘴唇	她	亲吻	这	小的	双手	抛掷	所以	百无聊赖地	在	这	床单	的	这

['pɪloʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [leɪ] .

pillow	on	which	the	head	lay	.
枕头	在	哪个	这	头	躺	.

她亲吻着颤抖的嘴唇，那双无精打采地搭在枕头被子上的小手，她的头就枕在枕头上。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər]

After	this	she	turned	her	face	to	her	brother	with	a	mute	appeal	in	her
后	这	她	转向	她	脸	到	她	兄弟	和	一个	沉默的	上诉	在	她

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

随后，她转过脸，用无声的眼神向哥哥发出恳求。

[tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [tɪl] [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː] —

took	a	ring	from	her	finger	—	a	ring	that	had	never	till	then	left	it	—
采取	一个	戒指	从	她	手指	—	一个	戒指	那	有	绝不	直到	然后	左边	它	—

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['filip] ['boʊfərt] [hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn]

the	ring	which	Philip	Beaufort	had	placed	there	the	day	after	that	child	was	born
这	戒指	哪个	菲利普	博福特	有	放置	那里	这	天	后	那	孩子	曾是	出生

.

:
.

她从手指上取下一枚戒指——一枚此前从未离开过她手指的戒指——那是菲利普·博福特在孩子出生后的第二天送给她的戒指。

" [let] [hɪm; ɪm] [wer] [ðɪs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

"	Let	him	wear	this	round	his	neck	,	"	said	she	,	and	stopped	,	lest	she	should
"	让	他	穿	这	圆形的	他的	脖子	,	"	说	她	,	和	停止	,	免得	她	应该

[ˌes oʊ 'biː] [ə'laʊd] ,

sob	aloud	,
哭泣	大声	,

“让他把这个戴在脖子上吧，”她说，然后停了下来，以免自己哭出声来。

[ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][bɔɪ] .

and	disturb	the	boy	.
和	打扰	这	男生	.

打扰男孩。

[ɪn] [ðæt] [gɪft][ʃiː; ʃi] [felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]

In	that	gift	she	felt	as	if	she	invoked	the	father's	spirit	to	watch	over	the
在	那	礼物	她	毛毡	作为	如果	她	调用	这	父亲的	精神	到	手表	超过	这

['frendləs] ['ɔːrf(ə)n] ;

friendless	orphan	;
没有朋友	孤儿	;

她觉得，通过这份礼物，她仿佛召唤了父亲的灵魂来守护这个孤苦伶仃的孤儿；

[ænd; ənd] [ðen] , ['presɪŋ] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz]['fɜːrmli] , [æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn][sʌm; səm]

and	then	,	pressing	together	her	own	hands	firmly	,	as	we	do	in	some
和	然后	,	紧迫	一起	她	自己的	双手	牢牢	,	作为	我们	做	在	一些

['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [greɪt] [peɪn] ,

paroxysm	of	great	pain	,
发作	的	伟大的	疼痛	,

然后，她像我们在极度痛苦时那样，紧紧地攥着自己的双手。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd]

she	turned	from	the	room	,	descended	the	stairs	,	gained	the	street	,	and
她	转向	从	这	房间	,	下降	这	楼梯	,	获得	这	街道	,	和

['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

muttered	to	her	brother	,
低声说道	到	她	兄弟	,

她转身离开房间，走下楼梯，来到街上，低声对哥哥说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] ; [piːs] [biː; bi][ɑːn] [ðiːz] [θ'reʃhəʊldz] !

"	I	am	happy	now	;	peace	be	on	these	thresholds	!
"	我	是	快乐的	现在	;	和平	是	在	这些	阈值	!

“我现在很开心；愿和平降临于此！”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Before	he	could	answer	she	was	gone	.
"	前	他	可以	回答	她	曾是	已消失	.

“他还没来得及回答，她就走了。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [ðʌs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [rɔːt] ,

"	Thus	things	are	strangely	wrought	,
"	因此	事物	是	奇怪的	锻	,

事情就是这样奇妙地发生的。

[waɪl] ['dʒɔɪfl] [meɪ] [dʌθ; dəθ][læst] ;

While	joyful	May	doth	last	;
尽管	快乐	可能	确实	最后的	;

趁着欢乐的五月还未结束；

[teɪk] [meɪ] [ɪn] [taɪm] — [wen] [meɪ] [ɪz] [gɔːn]

Take	May	in	Time	—	when	May	is	gone
拿	可能	在	时间	—	什么时候	可能	是	已消失

细细品味五月——当五月离去之时

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɪz][pæst] .

The	pleasant	time	is	past	.
这	令人愉快的	时间	是	过去的	.

美好的时光已经过去了。

" — ['ritʃəd] ['edwərdz] .

"	—	RICHARD	EDWARDS	.
"	—	理查德	爱德华兹	.

——理查德·爱德华兹。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['deɪnti] [dɪ'vaɪsɪz] .

From	the	Paradise	of	Dainty	Devices	.
从	这	天堂	的	纤巧	设备	.

来自精致装置的天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,

It	was	that	period	of	the	year	when	,	to	those	who	look	on	the	surface	of	society	,
它	曾是	那	时期	的	这	年	什么时候	,	到	那些	WHO	看	在	这	表面	的	社会	,

那是一年中的某个时期，对于那些只关注社会表面的人来说，

['lʌndən] [werz] [ɪts][moʊst]['reɪdiənt] [smaɪl] ; [wen] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] ['geɪɪst] , [ænd; ənd] [treɪd] [moʊst] [brɪsk] ;

London	wears	its	most	radiant	smile	;	when	shops	are	gayest	,	and	trade	most	brisk	;	;
伦敦	穿着	它是	最多	辐射状	微笑	;	什么时候	商店	是	同性恋	,	和	贸易	最多	轻快	;	;

伦敦洋溢着最灿烂的笑容；商店生意最兴隆，交易最繁忙；

[wen] [daʊn] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [roʊl][ænd; ənd] ['glɪtər] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [striːmz] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] [laɪf] ;

when	down	the	thoroughfares	roll	and	glitter	the	countless	streams	of	indolent	and	voluptuous	life	;
什么时候	向下	这	干道	卷	和	闪光	这	无数	溪流	的	懒惰的	和	丰满的	生活	;

当无数慵懒放纵的生活沿着大街小巷涌动，闪耀着光芒；

[wen] [ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] [spend] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [meɪk] ;

when	the	upper	class	spend	,	and	the	middle	class	make	;
什么时候	这	上	班级	花费	,	和	这	中间	班级	制作	;

上层阶级消费，中产阶级赚钱；

[wen] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ɪz][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] ;

when	the	ball	-	room	is	the	Market	of	Beauty	,	and	the	club	-	house	the	School	for	Scandal	;
什么时候	这	球	-	房间	是	这	市场	的	美丽	,	和	这	俱乐部	-	房子	这	学校	为了	丑闻	;

当舞厅成为美丽市场，俱乐部成为丑闻学校；

[wen] [ðə; ði] ['hɛlz] [jɔːn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːprə] - ['sɪŋərz] [ænd; ənd] ['fidləz] — ['kriːtʃərz] [hætʃt] [frʌm; frəm][goʊld] ,

when	the	hells	yawn	for	their	prey	,	and	opera	-	singers	and	fiddlers	—	creatures	hatched	from	gold	,
什么时候	这	地狱	打哈欠	为了	他们的	猎物	,	和	歌剧	-	歌手	和	小提琴手	—	生物	孵化	从	金子	,

当地狱张开大嘴寻找猎物时，歌剧演员和提琴手——这些由黄金孵化而来的生物——

[æz; əz][ðə; ði] [dʌŋ] - [flaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌŋ] - [swɔːrm] , [ænd; ənd] [bʌz] , [ænd; ənd]['fæt(ə)n] ,

as	the	dung	-	flies	from	the	dung	-	swarm	,	and	buzz	,	and	fatten	,
作为	这	粪	-	苍蝇	从	这	粪	-	蜂群	,	和	嗡嗡声	,	和	催肥	,

如同粪蝇从粪堆中飞出，嗡嗡作响，肥硕起来，

[raʊnd] [ðə; ði] [haɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kænt] [feɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['lʌndən]

round	the	hide	of	the	gentle	Public	In	the	cant	phase	,	it	was	"	the	London
圆形的	这	隐藏	的	这	温和的	民众	在	这	不能	阶段	,	它	曾是	"	这	伦敦

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

在温和的公众的掩护下，在行话阶段，那是“伦敦季”。

" [ænd; ənd] ['hæpi] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , ['hæpi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , ['iːv(ə)n]

"	And	happy	,	take	it	altogether	,	happy	above	the	rest	of	the	year	,	even
"	和	快乐的	,	拿	它	共	,	快乐的	多于	这	休息	的	这	年	,	甚至

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpləs] ,

for	the	hapless	,
为了	这	不幸的	,

“而且，总的来说，一年中最快乐的时光莫过于快乐，即使是对那些不幸的人来说也是如此。”

[ɪz] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [fər'ment] [ænd; ənd] ['fiːvər] .

is	that	period	of	ferment	and	fever	.
是	那	时期	的	发酵	和	发烧	.

那是发酵和狂热的时期。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['dʌnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['detər] [glaidz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [les]

It	is	not	the	season	for	duns	,	and	the	debtor	glides	about	with	a	less
它	是	不是	这	季节	为了	邓斯	,	和	这	债务人	滑翔	关于	和	一个	较少的

['æŋkʃəs] [aɪ] ;

anxious	eye	;
焦虑的	眼睛	;

现在不是催债的季节，债务人也放松了警惕，神情不再那么焦虑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [sliːps] , [ən'froʊzɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt]

and	the	weather	is	warm	,	and	the	vagrant	sleeps	,	unfrozen	,	under	the	starlit
和	这	天气	是	温暖的	,	和	这	流浪汉	睡觉	,	解冻	,	在下面	这	星光

['pɔːrtɪkoʊ] ;

portico	;
门廊	;

天气温暖，流浪者在星光璀璨的门廊下安然入睡，没有被冻僵；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['begər] [θraivz] ,

and	the	beggar	thrives	,
和	这	乞丐	蓬勃发展	,

乞丐反而越发兴旺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θiːf] [ri'dʒɔisiz] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ræŋknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [hæz; həz]

and	the	thief	rejoices	—	for	the	rankness	of	the	civilisation	has
和	这	贼	欢欣鼓舞	—	为了	这	臭味	的	这	文明	有

[ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [klʌtʃt] [baɪ] [ɔːl] .

superfluities	clutched	by	all	.
多余的	紧握	经过	全部	.

窃贼欢欣鼓舞——因为文明的污秽中，人人都攫取着多余的财富。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [θɪŋz] ['sɔːrdɪd] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['mɪzrəb(ə)l] [krɔːl]

And	out	of	the	general	corruption	things	sordid	and	things	miserable	crawl
和	出去	的	这	一般的	腐败	事物	肮脏的	和	事物	悲惨的	爬行

[fɔːrθ] [tuː; tə] [bæsk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['sʌnʃaɪn] — [θɪŋz] [ðæt] ['perɪʃ] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɔːtəm]

forth	to	bask	in	the	common	sunshine	—	things	that	perish	when	the	first	autumn
前进	到	晒	在	这	常见的	阳光	—	事物	那	沦	什么时候	这	第一的	秋天

['waɪndz] ['wɪs(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['sɪti] .

winds	whistle	along	the	melancholy	city	.
风	哨	沿着	这	忧郁	城市	.

在普遍的腐败中，卑鄙和悲惨的事物爬出来，沐浴在共同的阳光下——当第一阵秋风吹过忧郁的城市时，它们便消亡了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [geɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteɪtsmən]

It	is	the	gay	time	for	the	heir	and	the	beauty	,	and	the	statesman
它	是	这	同性恋	时间	为了	这	继承人	和	这	美丽	,	和	这	政治家

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,

and	the	lawyer	,
和	这	律师	,

这是继承人和美人、政治家和律师的欢乐时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈdɔtɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	the	mother	with	her	young	daughters	,	and	the	artist	with	his
和	这	母亲	和	她	年轻的	女儿们	,	和	这	艺术家	和	他的

[freʃ] [ˈpɪktʃərz] ,

fresh	pictures	,
新鲜的	图片	,

还有带着年幼女儿的母亲，以及带着新作的艺术家。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] .

and	the	poet	with	his	new	book	.
和	这	诗人	和	他的	新的	书	.

还有这位诗人带着他的新书。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [geɪ] [taɪm] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːrvd] [ˈdʒɜːrnimən] ,

It	is	the	gay	time	,	too	,	for	the	starved	journeyman	,
它	是	这	同性恋	时间	,	也	,	为了	这	饥饿	熟练工	,

对于那些饥肠辘辘的搬运工来说，这也是一段快乐的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrægɪd] [ˈaʊtkæst] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪd] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ˈfɑːloʊz] , [fɔːr; fər]

and	the	ragged	outcast	that	with	long	stride	and	patient	eyes	follows	,	for
和	这	破烂不堪	被排斥者	那	和	长的	步幅	和	病人	眼睛	跟随	,	为了

[pens] , [ðə; ði] [ɪˈkwestriən] ,

pence	,	the	equestrian	,
便士	,	这	马术	,

还有那个衣衫褴褛的弃儿，迈着大步，目光专注地跟随在骑马的人身后，只为换取几便士。

[huː] [bɪdz][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][diː] — - [diː][ɪn][veɪn] .

who	bids	him	go	and	be	d	—	-	d	in	vain	.
WHO	出价	他	去	和	是	d	—	-	d	在	徒劳	.

谁让他去死，结果徒劳无功。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈhɑːrlət][ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [pəˈlis] ;

It	is	a	gay	time	for	the	painted	harlot	in	a	crimson	pelisse	;
它	是	一个	同性恋	时间	为了	这	绘	妓女	在	一个	赤红	皮衣	;

对于身穿深红色斗篷的彩绘妓女来说，这是一个欢乐的时代；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][hæg] [ðæt] [ˈlɔɪtəz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θˈreʃhəʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	gay	time	for	the	old	hag	that	loiters	about	the	thresholds	of	the
和	一个	同性恋	时间	为了	这	老的	魔女	那	闲逛者	关于	这	阈值	的	这

[dʒɪn] - [ʃɑːp] ,

gin	-	shop	,
杜松子酒	-	店铺	,

对于经常在酒铺门口徘徊的老巫婆来说，这是一段快乐的时光。

[tuː; tə] [baɪ] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] , [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtɪd] [juːθ] .

to	buy	back	,	in	a	draught	,	the	dreams	of	departed	youth	.
到	买	后退	,	在	一个	草稿	,	这	梦境	的	已离开	青年	.

用干草买回逝去青春的梦想。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [geɪ] , [ɪn] [faɪn] ,

It	is	gay	,	in	fine	,
它	是	同性恋	,	在	美好的	,

总之，这是同性恋行为。

[æz; əz][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['sɪti] [ɪz]['evər] [geɪ] — [fɔːr; fər] [vaɪs] [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnəsns] ,

as	the	fulness	of	a	vast	city	is	ever	gay	—	for	Vice	as	for	Innocence	,
作为	这	充满	的	一个	广阔的	城市	是	曾经	同性恋	—	为了	副	作为	为了	无辜	,

一座大城市的丰盈总是充满欢乐——既有罪恶，也有纯真。

[fɔːr; fər] ['pɑːvərti] [æz; əz][fɔːr; fər] [welθ] .

for	Poverty	as	for	Wealth	.
为了	贫困	作为	为了	财富	.

贫穷与富有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['destəni] [wiːl] [ɑːn][ðə; ði] ['mɛriːɚ] ,

And	the	wheels	of	every	single	destiny	wheel	on	the	merrier	,
和	这	车轮	的	每一个	单身的	命运	车轮	在	这	更快乐	,

而每个人的命运之轮都越转越欢快，

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔːr][tuː; tə] [hel] .

no	matter	whether	they	are	bound	to	Heaven	or	to	Hell	.
不	事情	无论	他们	是	边界	到	天堂	或者	到	地狱	.

无论他们最终是上天堂还是下地狱。

['ɑːrθər] ['boʊfərt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [er] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

Arthur	Beaufort	,	the	young	heir	,	was	at	his	father's	house	.
亚瑟	博福特	,	这	年轻的	继承人	,	曾是	在	他的	父亲的	房子	.

年轻的继承人亚瑟·博福特当时在他父亲的家中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] ,

He	was	fresh	from	Oxford	,
他	曾是	新鲜的	从	牛津	,

他刚从牛津大学毕业，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [haʊs] [ænd; ənd]

where	he	had	already	discovered	that	learning	is	not	better	than	house	and
在哪里	他	有	已经	发现	那	学习	是	不是	更好的	比	房子	和

[lænd] .

land	.
土地	.

他早已发现，学习并不比拥有房屋和土地更重要。

[sɪns] [ðə; ði] [nuː] ['prɑːspekts] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɑːrθər] ['boʊfərt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

Since	the	new	prospects	opened	to	him	,	Arthur	Beaufort	was	greatly	changed	.
自从	这	新的	前景	打开	到	他	,	亚瑟	博福特	曾是	非常	已更改	.

自从新的前景向他敞开以来，亚瑟·博福特发生了巨大的变化。

['nætʃ(ə)rəli] ['stuːdiəs] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [rɪ'meɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Naturally	studious	and	prudent	,	had	his	fortunes	remained	what	they	had
自然	好学的	和	谨慎	,	有	他的	财富	剩余	什么	他们	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [deθ] ,

been	before	his	uncle's	death	,
到过	前	他的	叔叔的	死亡	,

他天性勤奋好学、谨慎小心，如果他的境况能像他叔叔去世前那样，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] .

he	would	probably	have	become	a	laborious	and	distinguished	man	.
他	会	大概	有	变得	一个	费力的	和	杰出的	男人	.

他很可能会成为一个勤奋而杰出的人。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [wɜːr; wər] [gʊd] ,

But	though	his	abilities	were	good	,
但	尽管	他的	能力	是	好的	,

虽然他的能力很好，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðoʊz] ['restləs] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['dʒiːniəs] — ['ɔːf(ə)n][nɑːt]['oʊnli][ɪts]

he	had	not	those	restless	impulses	which	belong	to	Genius	—	often	not	only	its
他	有	不是	那些	不安	冲动	哪个	属于	到	天才	—	经常	不是	仅有的	它是

['glɔːri] , [bʌt; bət][ɪts] [kɜːrs] .

glory	,	but	its	curse	.
荣耀	,	但	它是	诅咒	.

他没有天才所特有的那种躁动不安的冲动——这往往既是天才的荣耀，也是天才的诅咒。

[ðə; ði]['goʊldən][rɑːd][kæst][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns] .

The	Golden	Rod	cast	his	energies	asleep	at	once	.
这	金的	杆	投掷	他的	能量	睡着了	在	一次	.

金杖立刻让他昏昏欲睡。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['væsl,etɪŋ] [ɪn] ['kærəktər] ,

Good	-	natured	to	a	fault	,	and	somewhat	vacillating	in	character	,
好的	-	自然	到	一个	过错	,	和	有些	摇摆不定	在	特点	,

心地善良得过了头，性格也有些摇摆不定。

[hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['aɪdləz] [huː] [wɜːr; wər]

he	adopted	the	manner	and	the	code	of	the	rich	young	idlers	who	were
他	已采用	这	方式	和	这	代码	的	这	富有的	年轻的	惰轮	WHO	是

[hɪz; ɪz]['iːkwəlz][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

his	equals	at	College	.
他的	等于	在	大学	.

他效仿了大学里那些与他地位相当的富裕年轻游手好闲者的举止和行为准则。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [laɪk][ðem; ðəm] , ['kerləs] , [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['pleʒər] .

He	became	,	like	them	,	careless	,	extravagant	,	and	fond	of	pleasure	.
他	成为	,	喜欢	他们	,	粗心	,	靡	,	和	喜爱	的	乐趣	.

他变得和他们一样，粗心大意、挥霍无度、沉迷享乐。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [di'tiəriəreitid] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] .

This	change	,	if	it	deteriorated	his	mind	,	improved	his	exterior	.
这	改变	,	如果	它	恶化	他的	头脑	,	改进	他的	外部的	.

这种改变，如果说损害了他的精神状态，却改善了他的外表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pliːz] ['wɪmɪn] ;

It	was	a	change	that	could	not	but	please	women	;
它	曾是	一个	改变	那	可以	不是	但	请	女性	;

这一改变一定会让女性感到高兴；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði][moʊst] .

and	of	all	women	his	mother	the	most	.
和	的	全部	女性	他的	母亲	这	最多	.

在所有女性中，他最喜欢他的母亲。

['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ; [ænd; ənd][ɪn] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Beaufort	was	a	lady	of	high	birth	;	and	in	marrying	her	,
太太	.	博福特	曾是	一个	女士	的	高的	出生	;	和	在	结婚	她	,

博福特夫人出身高贵；而他娶她，

['rɑːbərt][hæd; həd] [hoʊpt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃnz] ;

Robert	had	hoped	much	from	the	interest	of	her	connections	;
罗伯特	有	希望	很多	从	这	兴趣	的	她	连接	;

罗伯特曾寄希望于她的人脉关系能对他有所帮助；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [aʊt][ʌv; əv] ['paʊər] ;

but	a	change	in	the	ministry	had	thrown	her	relations	out	of	power	;
但	一个	改变	在	这	部	有	抛掷	她	关系	出去	的	力量	;

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['daʊri] ,

and	,	beyond	her	dowry	,
和	,	超过	她	嫁妆	,

但内阁改组使她的亲属失去了权力；而且，除了嫁妆之外，

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [noʊ] [ˈwɜːrldli] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsəneri] [tʃɔɪs] .

he	obtained	no	worldly	advantage	with	the	lady	of	his	mercenary	choice	.
他	获得	不	世俗	优势	和	这	女士	的	他的	雇佣兵	选择	.

他并没有从他雇佣兵选择的女子身上获得任何世俗利益。

[ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪl] [dɪˈskraɪb] .

Mrs	.	Beaufort	was	a	woman	whom	a	word	or	two	will	describe	.
太太	.	博福特	曾是	一个	女士	谁	一个	单词	或者	二	将要	描述	.

博福特夫人是一位可以用一两句话来形容的女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈkɑːmənpleɪs] — [ˈniːðər] [bæd][nɔːr] [gʊd] , [ˈniːðər] [ˈklevər] [nɔːr] [ˈsɪli] .

She	was	thoroughly	commonplace	—	neither	bad	nor	good	,	neither	clever	nor	silly	.
她	曾是	彻底	平凡	—	两者都不	坏的	也不	好的	,	两者都不	聪明的	也不	愚蠢的	.

她非常普通——既不好也不好，既不聪明也不愚蠢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [wel] - [bred] ; [ðæt] [ɪz] , [ˈlæŋgwɪd] , [ˈsaɪlənt] , [ˈpɜːrfɪktli] [drest] ,

She	was	what	is	called	well	-	bred	;	that	is	,	languid	,	silent	,	perfectly	dressed	,
她	曾是	什么	是	称为	出色地	-	繁殖	;	那	是	,	慵懒的	,	沉默的	,	完美	穿着	,

[ænd; ənd][ɪnˈsɪpɪd] .

and	insipid	.
和	平淡	.

她举止优雅，温顺寡言，衣着考究，却又乏味无趣。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈfeɪvərɪt] ,

Of	her	two	children	,	Arthur	was	almost	the	exclusive	favourite	,
的	她	二	孩子们	,	亚瑟	曾是	几乎	这	独家的	最喜欢的	,

在她的两个孩子中，亚瑟几乎是她最宠爱的孩子。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈbrɪliənt] [ˈfɔːtʃənz] .

especially	after	he	became	the	heir	to	such	brilliant	fortunes	.
尤其	后	他	成为	这	继承人	到	这样的	杰出的	财富	.

尤其是在他继承了如此巨额的财富之后。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

For	she	was	so	much	the	mechanical	creature	of	the	world	,
为了	她	曾是	所以	很多	这	机械的	生物	的	这	世界	,

因为她是如此像这个世界的机械生物，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɔːrm][ɔːr][koʊld][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [ʃoʊn] [ɑːn]

that	even	her	affection	was	warm	or	cold	in	proportion	as	the	world	shone	on
那	甚至	她	感情	曾是	温暖的	或者	寒冷的	在	部分	作为	这	世界	闪耀	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

甚至她的感情也会随着世人对她的关注程度而冷淡或温暖。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [ˈsuːtɪd]

Without	being	absolutely	in	love	with	her	husband	,	she	liked	him	—	they	suited
没有	存在	绝对地	在	爱	和	她	丈夫	,	她	喜欢	他	—	他们	适合

[iːtʃ] [ˈʌðər] ;

each	other	;
每个	其他	;

虽然她并不完全爱她的丈夫，但她喜欢他——他们很般配；

[ænd; ənd] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈset] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [ˈɜːrliər]

and	(	in	spite	of	all	the	temptations	that	had	beset	her	in	their	earlier
和	(	在	尽管如此	的	全部	这	诱惑	那	有	围困	她	在	他们的	早些时候

[ˈjɪrz] ,

years	,
年	,

尽管在早年生活中她曾饱受各种诱惑，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['bjuːti] — [ænd; ənd] [lɪvd] , [æz; əz] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l]

for	she	had	been	esteemed	a	beauty	—	and	lived	,	as	worldly	people
为了	她	有	到过	尊敬的	一个	美丽	—	和	居住地	,	作为	世俗	人们

[mʌst; məst][duː] ,

must	do	,
必须	做	,

因为她曾被誉为美人——而且，像世俗之人那样生活着，

[ɪn] ['sɜːrkl] [wer] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ʌn'pʌnɪʃt] ['gæləntri] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs])

in	circles	where	examples	of	unpunished	gallantry	are	numerous	and	contagious	)
在	界	在哪里	示例	的	未受惩罚	英勇	是	很多的	和	传染性	)

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['skruːpjələsli] [kə'rekt] .

her	conduct	had	ever	been	scrupulously	correct	.
她	执行	有	曾经	到过	一丝不苟地	正确的	.

在那些肆无忌惮的英勇行为屡见不鲜且极具传染性的圈子里，她的行为一直都非常正确。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [mis'fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm]

She	had	little	or	no	feeling	for	misfortunes	with	which	she	had	never	come
她	有	小的	或者	不	感觉	为了	不幸	和	哪个	她	有	绝不	来

['ɪntuː]['kɑːntækt] ;

into	contact	;
进入	接触	;

她对从未经历过的不幸几乎没有任何感觉；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] [sʌnz] ,

for	those	with	which	she	had	—	such	as	the	distresses	of	younger	sons	,
为了	那些	和	哪个	她	有	—	这样的	作为	这	痛苦	的	年轻	儿子们	,

对于那些她所关心的人——例如幼子的烦恼，

[ɔːr][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] ,

or	the	errors	of	fashionable	women	,
或者	这	错误	的	时髦	女性	,

或者时髦女性的错误，

[ɔːr][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['prɑːpər][æm'bɪʃ(ə)n] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] ['sɪmpəθi]

or	the	disappointments	of	"	a	proper	ambition	"	—	she	had	more	sympathy
或者	这	失望	的	"	一个	恰当的	志向	"	—	她	有	更多的	同情

[ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

than	might	have	been	supposed	,
比	可能	有	到过	据称	,

或者说，对于"正当抱负"带来的失望——她比人们想象的更有同情心。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][tækt][ʌv; əv] [wel] - [bred] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk]

and	touched	on	them	with	all	the	tact	of	well	-	bred	charity	and	ladylike
和	感动	在	他们	和	全部	这	策略	的	出色地	-	繁殖	慈善机构	和	淑女

[fɔːr'berəns] .

forbearance	.
宽容	.

她以彬彬有礼的慈善之心和淑女般的宽容态度对待他们。

[ðʌs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪkt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [dɪ'kɔːrəm] ,

Thus	,	though	she	was	regarded	as	a	strict	person	in	point	of	moral	decorum	,
因此	,	尽管	她	曾是	认为	作为	一个	严格的	人	在	观点	的	道德	礼仪	,

因此，尽管她在道德礼仪方面被认为是一个严格的人，

[jet] [ɪn][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] - [æz; əz] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌns] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv]

yet	in	society	she	was	popular	-	as	women	at	once	pretty	and	inoffensive
然而	在	社会	她	曾是	受欢迎的	-	作为	女性	在	一次	漂亮的	和	无害的

['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .

generally	are	.
一般来说	是	.

然而，她在社交圈中却很受欢迎——就像那些既漂亮又无害的女性通常都会受到欢迎一样。

[tuː; tə][duː]['mɪsɪz] . ['boʊfərt] ['dʒʌstɪs] ,

To	do	Mrs	.	Beaufort	justice	,
到	做	太太	.	博福特	正义	,

为了公正地评价博福特夫人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [roʊt] [tuː; tə] ['kæθrɪn] ,

she	had	not	been	privy	to	the	letter	her	husband	wrote	to	Catherine	,
她	有	不是	到过	私处	到	这	信	她	丈夫	写道	到	凯瑟琳	,

她并不知道她丈夫写给凯瑟琳的那封信。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	not	wholly	innocent	of	it	.
虽然	不是	完全	清白的	的	它	.

虽然他并非完全无辜。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] ['rɑːbərt][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [meɪd]

that	Robert	had	never	mentioned	to	her	the	peculiar	circumstances	that	made
那	罗伯特	有	绝不	提及	到	她	这	奇特	情况	那	制成

['kæθrɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] — [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Catherine	an	exception	from	ordinary	rules	—	the	generous	propositions	of	his
凯瑟琳	一个	例外	从	普通的	规则	—	这	慷慨的	命题	的	他的

['brʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ;

brother	to	him	the	night	before	his	death	;
兄弟	到	他	这	夜晚	前	他的	死亡	;

罗伯特从未向她提及凯瑟琳的特殊情况，正是这些特殊情况使她成为普通规则的例外——他哥哥在去世前一晚向他提出的慷慨提议；

[ænd; ənd] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ,

and	,	whatever	his	incredulity	as	to	the	alleged	private	marriage	,
和	,	任何	他的	怀疑	作为	到	这	据称	私人的	婚姻	,

无论他对所谓的秘密婚姻抱有多么怀疑，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] , —

the	perfect	loyalty	and	faith	that	Catherine	had	borne	to	the	deceased	,	—
这	完美的	忠诚	和	信仰	那	凯瑟琳	有	出生	到	这	死者	,	—

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] ,

he	had	merely	observed	,
他	有	仅仅	观察到	,

他只是观察着凯瑟琳对死者的完美忠诚和信仰。

" [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['wʊmən] ;

"	I	must	do	something	,	I	suppose	,	for	that	woman	;
"	我	必须	做	某物	,	我	认为	,	为了	那	女士	;

“我想我必须为那个女人做点什么；

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['nɪrli] [en'træpt] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ['ɪntuː] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

she	very	nearly	entrapped	my	poor	brother	into	marrying	her	;	and	he	would
她	非常	几乎	被困	我的	贫穷的	兄弟	进入	结婚	她	;	和	他	会

[ðen] ,

then	,
然后	,

她差点就诱骗我可怜的弟弟娶了她；而他之后，

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [hæv; həv] [kʌt] ['ɑːrθər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] .

for	what	I	know	,	have	cut	Arthur	out	of	the	estates	.
为了	什么	我	知道	,	有	切	亚瑟	出去	的	这	庄园	.

据我所知，我已经把亚瑟从遗产继承人名单中剔除了。

[stɪl] , [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [eɪ] ? "

Still	,	I	must	do	something	for	her	—	eh	?	"
仍然	,	我	必须	做	某物	为了	她	—	嗯	?	"

不过，我总得为她做点什么吧?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Yes	,	I	think	so	.
"	是的	,	我	思考	所以	.

“是的，我也这么认为。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? - ['veri] [loʊ] ? "

What	was	she	?	-	very	low	?	"
什么	曾是	她	?	-	非常	低的	?	"

她是什么身份？——很卑微吗?

" [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔːtər] . "

"	A	tradesman's	daughter	.	"
"	一个	工匠的	女儿	.	"

“商人的女儿。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ;

"	The	children	should	be	provided	for	according	to	the	rank	of	the	mother	;
"	这	孩子们	应该	是	假如	为了	根据	到	这	秩	的	这	母亲	;

“子女的待遇应根据母亲的地位而定；

[ðæts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] :

that's	the	general	rule	in	such	cases	:
那就是	这	一般的	规则	在	这样的	案例	:

这是此类情况的一般规则:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt]

and	the	mother	should	have	about	the	same	provision	she	might	have	looked
和	这	母亲	应该	有	关于	这	相同的	条款	她	可能	有	看起来

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

for	if	she	had	married	a	tradesman	and	been	left	a	widow	.
为了	如果	她	有	已婚	一个	零售商	和	到过	左边	一个	寡妇	.

这位母亲应该得到与嫁给商人后成为寡妇时所得到的大致相同的待遇。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrtf(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][dəunt] [dɪ'zɜːrv] ['eniθɪŋ]

I	dare	say	she	was	a	very	artful	kind	of	person	,	and	don't	deserve	anything
我	敢	说	她	曾是	一个	非常	巧	种类	的	人	,	和	不	应得	任何事物

;

;

;

我敢说她是一个非常有心计的人，她不应该得到任何东西;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hænsə)m] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	it	is	always	handsomer	,	in	the	eyes	of	the	world	,
但	它	是	总是	更英俊	,	在	这	眼睛	的	这	世界	,

但在世人眼中，它总是更漂亮。

[tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] ['piːp(ə)l] [leɪ] [daʊn] [æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] ['mætərz] .

to	go	by	the	general	rules	people	lay	down	as	to	money	matters	.
到	去	经过	这	一般的	规则	人们	躺	向下	作为	到	钱	事情	.

遵循人们在金钱事务上制定的普遍规则。

" [soʊ] [spoʊk] ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] .

"	So	spoke	Mrs	.	Beaufort	.
"	所以	辐	太太	.	博福特	.

博福特夫人如是说。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [ri'kəːd]

She	concluded	her	husband	had	settled	the	matter	,	and	never	again	recurred
她	结束	她	丈夫	有	定居	这	事情	,	和	绝不	再次	复发

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

她认为丈夫已经解决了这件事，之后再也没有提起过。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌmoʊ'veɪ]

Indeed	,	she	had	never	liked	the	late	Mr	.	Beaufort	,	whom	she	considered	mauvais
的确	,	她	有	绝不	喜欢	这	晚的	先生	.	博福特	,	谁	她	经过考虑的	糟糕的

[tʌn] .

ton	.
吨	.

事实上，她一直都不喜欢已故的博福特先生，她认为他是个坏人。

[ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [æt; ət]['mɪstər] . ['boʊfərts] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd]

In	the	breakfast	-	room	at	Mr	.	Beaufort's	,	the	mother	and	son	were	seated
在	这	早餐	-	房间	在	先生	.	博福特的	,	这	母亲	和	儿子	是	坐着

; [ðə; ði]['fɔːrmər][æt; ət][wɜːrk] ,

;	the	former	at	work	,
;	这	以前的	在	工作	,

在博福特先生家的早餐室里，母子俩正坐着；母亲正在工作，

[ðə; ði] ['lætər] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] .

the	latter	lounging	by	the	window	:	they	were	not	alone	.
这	后者	休闲	经过	这	窗户	:	他们	是	不是	独自的	.

后者懒洋洋地靠在窗边：他们并非孤身一人。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['elboʊ] - [tʃer] [sæt][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['lɪsnɪŋ] , [ɔːr] [ə'piəriŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

In	a	large	elbow	-	chair	sat	a	middle	-	aged	man	,	listening	,	or	appearing	to	listen
在	一个	大的	弯头	-	椅子	卫星	一个	中间	-	老年人	男人	,	聆听	,	或者	出现	到	听

,

,
,

一位中年男子坐在宽大的扶手椅里，似乎在认真倾听。

[tuː; tə][ðə; ði]['præt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — ['ɑːrθər] ['boʊfərts] ['sɪstər] .

to	the	prattle	of	a	beautiful	little	girl	—	Arthur	Beaufort's	sister	.
到	这	喋喋不休	的	一个	美丽的	小的	女孩	—	亚瑟	博福特的	姐姐	.

一个漂亮小女孩的叽叽喳喳声——她是亚瑟·博福特的妹妹。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪgəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] ,

This	man	was	not	handsome	,	but	there	was	a	certain	elegance	in	his	air	,
这	男人	曾是	不是	英俊的	,	但	那里	曾是	一个	肯定	优雅	在	他的	空气	,

这个人并不英俊，但举手投足间却透着一种优雅的气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

and	a	certain	intelligence	in	his	countenance	,	which	made	his	appearance
和	一个	肯定	智力	在	他的	面容	,	哪个	制成	他的	外貌

['pliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

他面容中透着一丝睿智，使他看起来颇为讨人喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [aɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [wɪð; wɪθ] [red] [her] — [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]

He	had	that	kind	of	eye	which	is	often	seen	with	red	hair	—	an	eye	of
他	有	那	种类	的	眼睛	哪个	是	经常	已见	和	红色的	头发	—	一个	眼睛	的

[ə; eɪ] ['redɪʃ] ['heɪz(ə)l] ,

a	reddish	hazel	,
一个	微红	榛	,

他有一双红头发的人常有的眼睛——红褐色的眼睛。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ; [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ;

with	very	long	lashes	;	the	eyebrows	were	dark	,	and	clearly	defined	;
和	非常	长的	睫毛	;	这	眉毛	是	黑暗的	,	和	清楚地	定义	;

睫毛很长；眉毛颜色深，轮廓清晰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [her] [ʃoʊd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] .

and	the	short	hair	showed	to	advantage	the	contour	of	a	small	well	-	shaped	head	.
和	这	短的	头发	显示	到	优势	这	轮廓	的	一个	小的	出色地	-	形状	头	.

短发衬托出小巧匀称的头部轮廓。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ɪ'regjələr] ; [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['sæŋgwɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪdɪd] ,

His	features	were	irregular	;	the	complexion	had	been	sanguine	,	but	was	now	faded	,
他的	特征	是	不规律的	;	这	肤色	有	到过	乐观	,	但	曾是	现在	褪色	,

他的五官凹凸不平；原本红润的肤色，如今已变得苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [tɪndʒ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] .

and	a	yellow	tinge	mingled	with	the	red	.
和	一个	黄色的	色调	混合	和	这	红色的	.

红色中还夹杂着一丝黄色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['rɪŋk(ə)ld] , [ɪ'speʃəli] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] — [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [læft] ,

His	face	was	more	wrinkled	,	especially	round	the	eyes	—	which	,	when	he	laughed	,
他的	脸	曾是	更多的	皱	,	尤其	圆形的	这	眼睛	—	哪个	,	什么时候	他	笑了	,

他的脸上皱纹更多了，尤其是眼周——当他笑的时候，

[wɜːr; wər] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] — [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl]['iːv(ə)n][ɪn] [men] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] .

were	scarcely	visible	—	than	is	usual	even	in	men	ten	years	older	.
是	几乎	可见的	—	比	是	通常	甚至	在	男人	十	年	老	.

几乎看不见——即使是比他年长十岁的人也很少见。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] ;

But	his	teeth	were	still	of	a	dazzling	whiteness	;
但	他的	牙齿	是	仍然	的	一个	耀眼的	白人	;

但他的牙齿依然洁白闪亮；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] [helθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

nor	was	there	any	trace	of	decayed	health	in	his	countenance	.
也不	曾是	那里	任何	痕迹	的	腐烂的	健康	在	他的	面容	.

他的脸上丝毫看不出健康状况恶化的迹象。

[hiː; hi] [siːmd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [hɑːrd] ;

He	seemed	one	who	had	lived	hard	;
他	似乎	一	WHO	有	居住地	难的	;

他看起来像个经历过艰苦生活的人；

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [jet] [left] [ɪn][ðə; ði][læmp] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [wɪk] .

but	who	had	much	yet	left	in	the	lamp	wherewith	to	feed	the	wick	.
但	WHO	有	很多	然而	左边	在	这	灯	以及	到	喂养	这	灯芯	.

但他的灯里还剩下很多油，可以用来点燃灯芯。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [slaɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [lɔld] ['lɪstləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] —

At	the	first	glance	he	appeared	slight	,	as	he	lolled	listlessly	in	his	chair	—
在	这	第一的	瞥一眼	他	出现	轻微	,	作为	他	懒散地	百无聊赖地	在	他的	椅子	—

['ɔːlmoʊst]['frædʒ(ə)l] .

almost	fragile	.
几乎	脆弱的	.

乍一看，他显得很瘦弱，无精打采地瘫坐在椅子上——几乎像个弱不禁风的人。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [pər'siːvd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

But	,	at	a	nearer	examination	,	you	perceived	that	,	in	spite	of	the	small
但	,	在	一个	更近	考试	,	你	感知	那	,	在	尽管如此	的	这	小的

[iks'tremitis] [ænd; ənd] ['delɪkət] [boʊnz] ,

extremities	and	delicate	bones	,
四肢	和	精美的	骨头	,

但是，仔细观察后你会发现，尽管四肢短小、骨骼纤细，

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [strɔːŋ] .

his	frame	was	constitutionally	strong	.
他的	框架	曾是	合宪地	强的	.

他体格强壮。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

Without	being	broad	in	the	shoulders	,
没有	存在	广阔	在	这	肩膀	,

即使肩膀不宽阔，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] — [diːpər] [ðæn; ðən][men] [huː] [siːmd] ['dʒaiənts]

he	was	exceedingly	deep	in	the	chest	—	deeper	than	men	who	seemed	giants
他	曾是	非常	深的	在	这	胸部	—	更深	比	男人	WHO	似乎	巨人

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

by	his	side	;
经过	他的	边	;

他的胸膛深不见底——比他身边那些如同巨人般的人还要深。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [hæd; həd][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] .

and	his	gestures	had	the	ease	of	one	accustomed	to	an	active	life	.
和	他的	手势	有	这	舒适	的	一	习惯	到	一个	积极的	生活	.

他的举止轻松自如，一看就是习惯了忙碌生活的人。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz]

He	had	,	indeed	,	been	celebrated	in	his	youth	for	his	skill	in	athletic	exercises
他	有	,	的确	,	到过	著名	在	他的	青年	为了	他的	技能	在	运动	练习

, [bʌt; bət][ə; eɪ] [wuːnd] ,

,	but	a	wound	,
,	但	一个	伤口	,

他年轻时确实因运动天赋而闻名，但一次受伤，

[rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

received	in	a	duel	many	years	ago	,
已收到	在	一个	决斗	许多	年	前	,

多年前决斗中得到的

[hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [leɪm] [fɔːr; fər][laɪf] — [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

had	rendered	him	lame	for	life	—	a	misfortune	which	interfered	with	his
有	渲染	他	瘸	为了	生活	—	一个	不幸	哪个	干扰	和	他的

['fɔːrmər]['hæbɪts] ,

former	habits	,
以前的	习惯	,

这使他终身跛脚——这一不幸事件干扰了他以前的生活习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['sauəd] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

and	was	said	to	have	soured	his	temper	.
和	曾是	说	到	有	变质	他的	脾气	.

据说这激怒了他。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ˌhɪr'æftər] , [wʌz; wəz]

This	personage	,	whose	position	and	character	will	be	described	hereafter	,	was
这	人士	,	谁	位置	和	特点	将要	是	描述	此后	,	曾是

[lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] ,

Lord	Lilburne	,
主	利尔伯恩	,

这位人物，其地位和性格将在下文中描述，他就是利尔伯恩勋爵。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['boʊfərt] .

the	brother	of	Mrs	.	Beaufort	.
这	兄弟	的	太太	.	博福特	.

博福特夫人的兄弟。

" [soʊ] , [kə'milə] , " [sed] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] , [æz; əz] ['kerləsli] , [nɑːt]['fɑːndli] ,

"	So	,	Camilla	,	"	said	Lord	Lilburne	to	his	niece	,	as	carelessly	,	not	fondly	,
"	所以	,	卡米拉	,	"	说	主	利尔伯恩	到	他的	侄女	,	作为	粗心大意	,	不是	深情地	,

“那么，卡米拉，”利尔伯恩勋爵漫不经心地对他的侄女说道，语气中没有丝毫喜爱之情。

[hiː; hi] [stroʊkt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['glɑːsi] ['rɪŋlɪts] , " [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ['bɜːrkli] [skwer] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd]

he	stroked	down	her	glossy	ringlets	,	"	you	don't	like	Berkeley	Square	as	you	did
他	抚摸	向下	她	光滑	环状物	,	"	你	不	喜欢	伯克利	正方形	作为	你	做过

['glɑːstər] [pleɪs] . "

Gloucester	Place	.	"
格洛斯特	地方	.	"

他抚摸着她光滑的卷发，“你不像喜欢格洛斯特广场那样喜欢伯克利广场。”

" [oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] !

"	Oh	,	no	!	not	half	so	much	!
"	哦	,	不	!	不是	一半	所以	很多	!

“哦，不！远没有那么多！”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['nevər] [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

You	see	I	never	walk	out	in	the	fields	,
你	看	我	绝不	走	出去	在	这	字段	,

你看，我从不在田里走动。

— [[naʊ] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .] — [nɔːr] [meɪk] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] [æt; ət] ['prɪmrəʊz] [hɪl] .

—	[	Now	the	Regent's	Park	.	]	—	nor	make	daisy	-	chains	at	Primrose	Hill	.
—	[	现在	这	摄政王	公园	.	]	—	也不	制作	雏菊	-	链条	在	报春花	爬坡道	.

—[现在的摄政公园。]—也不会在樱草山上编织雏菊花环。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mæmə] [miːnz] , " ['ædɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

I	don't	know	what	mamma	means	,	"	added	the	child	,	in	a	whisper	,
我	不	知道	什么	妈妈	方法	,	"	额外	这	孩子	,	在	一个	耳语	,

“我不知道妈妈是什么意思，”孩子低声补充道。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf] [hɪr] .

"	in	saying	we	are	better	off	here	.
"	在	说	我们	是	更好的	离开	这里	.

“也就是说，我们在这里过得更好。”

" [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] [snɪr] .

"	Lord	Lilburne	smiled	,	but	the	smile	was	a	half	sneer	.
"	主	利尔伯恩	微笑	,	但	这	微笑	曾是	一个	一半	冷笑	.

利尔伯恩勋爵笑了，但那笑容里带着一丝嘲讽。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [kwaɪt] [suːn] [ɪ'nʌf] , [kə'milə] ;
" You will know quite soon enough , Camilla ;
" 你 将要 知道 相当 很快 足够的 , 卡米拉 ;

“卡米拉，你很快就会知道了；

[ðə; ði] [ʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [groʊ] [ʌp] ['veri] ['kwɪkli] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] [striːt] .
the understandings of young ladies grow up very quickly on this side of Oxford Street .
这 理解 的 年轻的 女士们 生长 向上 非常 迅速地 在 这 边 的 牛津 街道 .

在牛津街这边，年轻女孩们的见识发展得非常快。

[wel] , ['ɑːrθər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [plænz] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
Well , Arthur , and what are your plans to - day ? "
出色地 , 亚瑟 , 和 什么 是 你的 计划 到 - 天 ? "

“亚瑟，你今天有什么计划？”

" [waɪ] , " [sed] ['ɑːrθər] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] ,
" Why , " said Arthur , suppressing a yawn ,
" 为什么 , " 说 亚瑟 , 抑制 一个 打哈欠 ,

“为什么？”亚瑟打了个哈欠，说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" I have promised to ride out with a friend of mine ,
" 我 有 承诺 到 骑 出去 和 一个 朋友 的 矿 ,

“我答应和我的一个朋友一起骑马出去，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [seɪl] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbəːb] .
to see a horse that is for sale somewhere in the suburbs .
到 看 一个 马 那 是 为了 销售 某处 在 这 郊区 .

去看看郊区某处待售的马。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , ['ɑːrθər] [roʊz] , [stretʃt] [hɪm'self] , [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,
" As he spoke , Arthur rose , stretched himself , looked in the glass ,
" 作为 他 辐 , 亚瑟 玫瑰 , 拉伸 他自己 , 看起来 在 这 玻璃 ,

“说话间，亚瑟站起身，伸了个懒腰，看向镜子，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and then glanced impatiently at the window .
和 然后 瞥了一眼 不耐烦地 在 这 窗户 .

然后不耐烦地瞥了一眼窗外。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
" He ought to be here by this time . "
" 他 应该 到 是 这里 经过 这 时间 . "

“他这个时候应该已经到了。”

" [hiː; hi] ! [huː] ? " [sed] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] , " [ðə; ði] [hɔːrs] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [frend] ? "
" He ! who ? " said Lord Lilburne , " the horse or the other animal — I mean the friend ? "
" 他 ! WHO ? " 说 主 利尔伯恩 , " 这 马 或者 这 其他 动物 — 我 意思是 这 朋友 ? "

“他！谁？”利尔伯恩勋爵问道，“是马还是其他动物——我是说我的朋友？”

" [ðə; ði] [frend] , " ['ænsər] ['ɑːrθər] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['kʌlərɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] ,
" The friend , " answered Arthur , smiling , but colouring while he smiled ,
" 这 朋友 , " 回答 亚瑟 , 微笑 , 但 染色 尽管 他 微笑 ,

“是朋友，”亚瑟笑着回答，但他一边笑一边涂色。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæf] [səˈspektɪd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [snɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .

for	he	half	suspected	the	quiet	sneer	of	his	uncle	.
为了	他	一半	怀疑	这	安静的	冷笑	的	他的	叔叔	.

因为他隐约察觉到叔叔那意味深长的冷笑。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər] [frend] , [ˈɑːrθər] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] .

"	Who	is	your	friend	,	Arthur	?	"	asked	Mrs	.	Beaufort	,	looking	up	from	her	work	.	:	.
"	WHO	是	你的	朋友	,	亚瑟	?	"	问	太太	.	博福特	,	寻找	向上	从	她	工作	.	:	.

“亚瑟，你的朋友是谁？”博福特太太抬起头，从工作中抬起头问道。

" [ˈwɑːtsn] , [æn; ən][ˈɑːksfərd][mæn] .

"	Watson	,	an	Oxford	man	.
"	沃森	,	一个	牛津	男人	.

“沃森，一位牛津人。”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . "

By	the	by	,	I	must	introduce	him	to	you	.	"
经过	这	经过	,	我	必须	介绍	他	到	你	.	"

对了，我必须把他介绍给你。

" [ˈwɑːtsn] !

"	Watson	!
"	沃森	!

“沃森！”

[wʌt] [ˈwɑːtsn] ?

what	Watson	?
什么	沃森	?

什么，华生?

[wʌt] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈwɑːtsn] ?

what	family	of	Watson	?
什么	家庭	的	沃森	?

沃森是哪一家族的人?

[sʌm; səm] [ˈwɑːtsn] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər][bæd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] , [ˈmjuːziŋli] .

Some	Watsons	are	good	and	some	are	bad	,	"	said	Mrs	.	Beaufort	,	musingly	.
一些	屈臣氏	是	好的	和	一些	是	坏的	,	"	说	太太	.	博福特	,	若有所思地	.

“沃森家有好有坏，”博福特太太若有所思地说。

" [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , " [əbˈzɜːrvd] [lɔːrd] [ˈlɪlbɜːrn] , [ˈdraɪli] .

"	Then	they	are	very	unlike	the	rest	of	mankind	,	"	observed	Lord	Lilburne	,	drily	.
"	然后	他们	是	非常	与此不同	这	休息	的	人类	,	"	观察到	主	利尔伯恩	,	干巴巴地	.

“那么他们就与其他人截然不同了，”利尔伯恩勋爵冷冷地说道。

" [oʊ] ! [maɪ] [ˈwɑːtsn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [ˈpɜːrs(ə)n] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈɑːrθər] , [hæf] -

"	Oh	!	my	Watson	is	a	very	gentlemanlike	person	,	I	assure	you	,	"	said	Arthur	,	half	-
"	哦	!	我的	沃森	是	一个	非常	绅士风度	人	,	我	保证	你	,	"	说	亚瑟	,	一半	-

[ˈlæfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

“哦！我的华生是个非常有绅士风度的人，我向你保证，”亚瑟半笑着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	and	you	need	not	be	ashamed	of	him	.
"	和	你	需要	不是	是	羞愧	的	他	.

你不必为他感到羞耻。

" [ðen] , ['ræðər] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Then	,	rather	desirous	of	turning	the	conversation	,	he	continued	,
"	然后	,	相当	渴望	的	转弯	这	对话	,	他	持续	,

“然后，他似乎很想转移话题，于是继续说道：”

" [soʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm] ['boʊfərt] [kɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	So	my	father	will	be	back	from	Beaufort	Court	to	-	day	?	"
"	所以	我的	父亲	将要	是	后退	从	博福特	法庭	到	-	天	?	"

“那我父亲今天就能从博福特法院回来了？”

" [jes] ; [hiː; hi] [raɪts] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .

"	Yes	;	he	writes	in	excellent	spirits	.
"	是的	;	他	写	在	出色的	烈酒	.

“是的，他文笔极佳。”

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [rents] [wɪl] [ber] ['reɪzɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ten] [pər] [sent] . ,

He	says	the	rents	will	bear	raising	at	least	ten	per	cent	.	,
他	说道	这	租金	将要	熊	提高	在	至少	十	每	中心	.	,

他说租金至少可以上涨百分之十。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [rɪ'per] .

and	that	the	house	will	not	require	much	repair	.
和	那	这	房子	将要	不是	要求	很多	维修	.

而且这栋房子不需要太多维修。

" [hɪr] ['ɑːrθər] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Here	Arthur	threw	open	the	window	.
"	这里	亚瑟	扔	打开	这	窗户	.

“这时，亚瑟猛地打开了窗户。”

" [ɑː] , ['wɑːtsn] !

"	Ah	,	Watson	!
"	啊	,	沃森	!

“啊，华生！”

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

how	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

[haʊ] [-] [duː] , ['mɑːrsdən] ?

How	d'ye	do	,	Marsden	?
如何	染料	做	,	马斯登	?

你好，马斯登?

['dænvɚz] , [tuː] !

Danvers	,	too	!
丹弗斯	,	也	!

丹弗斯也是!

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !

that's	capital	!
那就是	首都	!

那可是大笔资金!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɚ] !
the more the merrier !
这 更多的 这 更快乐 !

人越多越热闹!

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
I will be down in an instant .
我 将要 是 向下 在 一个 立即的 .

我马上就下去。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ['ræðər] [kʌm] [ɪn] ? "
But would you not rather come in ? "
但 会 你 不是 相当 来 在 ? "

但您难道不想进来吗?

" [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɪnʌn'deɪʃn] , " ['mɝːmɝd] [lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] .
" An agreeable inundation , " murmured Lord Lilburne .
" 一个 同意 洪水 , " 低声说道 主 利尔伯恩 .

“一场令人愉悦的洪水，”利尔伯恩勋爵低声说道。

" [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] : [hiː; hi] [teɪks] [jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] .
" Three at a time : he takes your house for Trinity College .
" 三 在 一个 时间 : 他 需要 你的 房子 为了 三位一体 大学 .

“一次三个：他把你的房子占为三一学院。”

" [ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd]
" A loud , clear voice , however , declined the invitation ; the horses were heard
" 一个 大声 , 清除 嗓音 , 然而 , 拒绝 这 邀请 ; 这 马匹 是 听到
['pɔɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .
pawing without .
爪子 没有 .

然而，一个响亮清晰的声音拒绝了邀请；人们听到马儿在外面刨地。

['ɑːrθər] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɪp] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,
Arthur seized his hat and whip , and glanced to his mother and uncle ,
亚瑟 查获 他的 帽子 和 鞭 , 和 瞥了一眼 到 他的 母亲 和 叔叔 ,
['smaɪlɪŋli] .
smilingly .
微笑着 .

亚瑟抓起帽子和鞭子，笑着看了看他的母亲和叔叔。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

“再见!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [tɪl] ['dɪnər] .
I shall be out till dinner .
我 将 是 出去 直到 晚餐 .

我会在外面待到晚餐时间。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['prɪti] ['mɪli] !
Kiss me , my pretty Milly !
吻 我 , 我的 漂亮的 米莉 !

吻我，我美丽的米莉!

" [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

"	And	as	his	sister	,	who	had	run	to	the	window	,
"	和	作为	他的	姐姐	,	WHO	有	跑步	到	这	窗户	,

“而他的妹妹，跑到窗边，

['sɪkənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [freʃ] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

sickening	for	the	fresh	air	and	exercise	he	was	about	to	enjoy	,
令人作呕	为了	这	新鲜的	空气	和	锻炼	他	曾是	关于	到	享受	,

他竟然因为即将享受的新鲜空气和运动而感到恶心。

[naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ðɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn]

now	turned	to	him	wistful	and	mournful	eyes	,	the	kind	-	hearted	young	man
现在	转向	到	他	怅惘	和	悲哀	眼睛	,	这	种类	-	心地	年轻的	男人

[tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

took	her	in	his	arms	,
采取	她	在	他的	武器	,

她转过头来，眼中满是惆怅和悲伤，这位心地善良的年轻人将她拥入怀中。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] :

and	whispered	while	he	kissed	her	:
和	低声说道	尽管	他	亲吻	她	:

他一边吻她，一边低声说道：

" [get] [ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːk] [tə'geðər] .

"	Get	up	early	to	-	morrow	,	and	we'll	have	such	a	nice	walk	together	.
"	得到	向上	早期的	到	-	明天	,	和	出色地	有	这样的	一个	好的	走	一起	.

“明天早点起床，我们一起散散步。”

" ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [gɔːn] : [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [geɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

"	Arthur	was	gone	:	his	mother's	gaze	had	followed	his	young	and	graceful
"	亚瑟	曾是	已消失	:	他的	母亲的	目光	有	随后	他的	年轻的	和	优美

['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

figure	to	the	door	.
数字	到	这	门	.

“亚瑟走了：他母亲的目光追随着他年轻优雅的身影，直到门口。”

" [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , ['lɪlbɜːrn] .

"	Own	that	he	is	handsome	,	Lilburne	.
"	自己的	那	他	是	英俊的	,	利尔伯恩	.

“承认他长得帅吧，利尔伯恩。”

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] : — [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ðɪ]['prɑːpər] [er] ? "

May	I	not	say	more	:	—	has	he	not	the	proper	air	?	"
可能	我	不是	说	更多的	:	—	有	他	不是	这	恰当的	空气	?	"

我是否可以再说些什么呢？——难道他没有合适的呼吸吗？

" [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [jʊr; jər] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] .

"	My	dear	sister	,	your	son	will	be	rich	.
"	我的	亲爱的	姐姐	,	你的	儿子	将要	是	富有的	.

“我亲爱的姐姐，你的儿子将会富有。”

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [er] , [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɛrz] , [bʌt; bət] ['wɒnts] ['greɪsɪz] . "

As	for	his	air	,	he	has	plenty	of	airs	,	but	wants	graces	.	"
作为	为了	他的	空气	,	他	有	很多	的	播出	,	但	想要	恩典	.	"

至于他的架子，他摆架子摆得挺厉害，但又想要点儿风度。

" [ðen] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːlɪʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [jɔːr'self] ? "

"	Then	who	could	polish	him	like	yourself	?	"
"	然后	WHO	可以	抛光	他	喜欢	你自己	?	"

“那么，谁能像你一样把他打磨得如此光鲜亮丽呢？”

" ['prɑːbəbli] [noʊ] [wʌn] .

"	Probably	no	one	.
"	大概	不	一	.

可能没有人。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [aɪ] [ə; eɪ] [sʌn] — [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

But	had	I	a	son	—	which	Heaven	forbid	!	—	he	should	not	have	me	for
但	有	我	一个	儿子	—	哪个	天堂	禁止	!	—	他	应该	不是	有	我	为了

[hɪz; ɪz] ['mentər] .

his	Mentor	.
他的	导师	.

但如果我有一个儿子——天哪，千万别！——他绝不会以我为师。

[pleɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — ([goʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðiː] [dɔːr] , [kə'milə] !) — [bɪ'twiːn] [tuː]

Place	a	young	man	—	(	go	and	shut	the	door	,	Camilla	!	)	—	between	two
地方	一个	年轻的	男人	—	(	去	和	关闭	这	门	,	卡米拉	!	)	—	之间	二

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ,

vices	—	women	and	gambling	,
恶习	—	女性	和	赌博	,

让一个年轻人——（卡米拉，去把门关上！）——夹在两件恶习之间——女人和赌博，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['smuːðnəs] .

if	you	want	to	polish	him	into	the	fashionable	smoothness	.
如果	你	想	到	抛光	他	进入	这	时髦	平滑度	.

如果你想把他打造成时尚光滑的形象。

['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] , [ðə; ðiː] ['vɑːrnɪʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spensɪv] !

Entre	nous	,	the	varnish	is	a	little	expensive	!
entre	我们	,	这	漆	是	一个	小的	昂贵的	!

说实话，这清漆有点贵！

" ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [said] .

"	Mrs	.	Beaufort	sighed	.
"	太太	.	博福特	叹了口气	.

博福特夫人叹了口气。

[lɔːrd] ['lɪlbɜːrn] [smaɪld] .

Lord	Lilburne	smiled	.
主	利尔伯恩	微笑	.

利尔伯恩勋爵笑了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pleʒər] [ɪn] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ðiː] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

He	had	a	strange	pleasure	in	hurting	the	feelings	of	others	.
他	有	一个	奇怪的	乐趣	在	受伤	这	情怀	的	其他的	.

他似乎从伤害他人感情中获得了某种奇怪的快感。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [dis'laikt] [juːθ] :

Besides	,	he	disliked	youth	:
除了	,	他	不喜欢	青年	:

此外，他不喜欢年轻人：

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['saʊər] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

in	his	own	youth	he	had	enjoyed	so	much	that	he	grew	sour	when	he	saw
在	他的	自己的	青年	他	有	享受	所以	很多	那	他	生长	酸的	什么时候	他	锯

[ðə; ðiː] [jʌŋ] .

the	young	.
这	年轻的	.

他年轻时享乐太多，以至于看到年轻人就心生怨恨。

['miːnwaɪl] ['ɑːrθər] ['boʊfərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Meanwhile	Arthur	Beaufort	and	his	friends	,	careless	of	the	warmth	of	the	day
同时	亚瑟	博福特	和	他的	朋友们	,	粗心	的	这	温暖	的	这	天

, [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ['merəli] ,

,	were	laughing	merrily	,
,	是	笑	兴高采烈地	,

与此同时，亚瑟·博福特和他的朋友们全然不顾白天的炎热，正开怀大笑。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['geɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbɜːrb][ʌv; əv][eɪtʃ] — — .

and	talking	gaily	,	as	they	made	for	the	suburb	of	H	—	—	.
和	说	兴高采烈地	,	作为	他们	制成	为了	这	市郊	的	H	—	—	.

他们一路说说笑笑，前往 H—— 郊区。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] , [tuː] , " [sed] [sɜːr] ['hæri]

"	It	is	an	out	-	of	-	the	-	way	place	for	a	horse	,	too	,	"	said	Sir	Harry
"	它	是	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	为了	一个	马	,	也	,	"	说	先生	哈里

['dænvɝz] .

Danvers	.
丹弗斯	.

“对马来说，这里也是个偏僻的地方，”哈里·丹弗斯爵士说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] , ['ɜːrnɪstli] , [ðæt] [maɪ] [gruːm] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]

"	But	I	assure	you	,	"	insisted	Mr	.	Watson	,	earnestly	,	that	my	groom	,	who	is	a
"	但	我	保证	你	,	"	坚持	先生	.	沃森	,	切实	,	那	我的	新郎	,	WHO	是	一个

['kæpɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] ,

capital	judge	,
首都	法官	,

“但我向你保证，”沃森先生郑重其事地坚持道，“我的夫婿是一位杰出的法官，

[sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [hæk] [hiː; hi]['evər] ['maʊntɪd] .

says	it	is	the	cleverest	hack	he	ever	mounted	.
说道	它	是	这	最聪明的	黑客	他	曾经	安装	.

他说这是他迄今为止实施过的最巧妙的黑客攻击。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wʌn] ['sevrəl] [trɔtɪŋ] [mætʃɪz] .

It	has	won	several	trotting	matches	.
它	有	韩元	一些	小跑	比赛	.

它赢得了好几场赛马比赛。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['treɪdzmən] , [naʊ] [dʌn] [ʌp] .

It	belonged	to	a	sporting	tradesman	,	now	done	up	.
它	属于	到	一个	体育	零售商	,	现在	完毕	向上	.

它原属于一位体育用品商人，现在经过了翻新。

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [kɔːt] [ˌem 'iː] . "

The	advertisement	caught	me	.	"
这	广告	捕捉	我	.	"

我被这则广告吸引了。

" [wel] , " [sed] ['ɑːrθər] , ['geɪli] , " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði][raɪd][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	Well	,	"	said	Arthur	,	gaily	,	"	at	all	events	the	ride	is	delightful	.
"	出色地	,	"	说	亚瑟	,	兴高采烈地	,	"	在	全部	活动	这	骑	是	愉快	.

“嗯，”亚瑟兴高采烈地说，“无论如何，这次旅行令人愉快。”

[wʌt] ['weðər] !

What	weather	!
什么	天气	!

这天气！

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wiː; wi] [wɪl] [roʊ] [bæk] .

You	must	all	dine	with	me	at	Richmond	to	-	morrow	—	we	will	row	back	.
你	必须	全部	用餐	和	我	在	里士满	到	-	明天	—	我们	将要	排	后退	.

"

"

"

明天你们都要来里士满和我一起吃饭——我们会划船回去。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] - ['hæzərd] , [æt; ət][ðə; ði][em] — - , ['æftərwərdz] , " [sed] ['mɪstər] .

"	And	a	little	chicken	-	hazard	,	at	the	M	—	-	,	afterwards	,	"	said	Mr	.
"	和	一个	小的	鸡	-	冒险	,	在	这	M	—	-	,	然后	,	"	说	先生	.

['mɑːrsdən] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['eldər] ,

Marsden	,	who	was	an	elder	,
马斯登	,	WHO	曾是	一个	长老	,

“之后在M——那里还发生了一点鸡只意外，”马斯登先生说道，他是一位长者。

[nɑːt][ə; eɪ] ['betər] , [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] — [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['sætərnaɪn][mæn] — [huː] [hæd; həd]

not	a	better	,	man	than	the	rest	—	a	handsome	,	saturnine	man	—	who	had
不是	一个	更好的	,	男人	比	这	休息	—	一个	英俊的	,	土星	男人	—	WHO	有

[dʒʌst][left]['ɑːksfərd] ,

just	left	Oxford	,
只是	左边	牛津	,

他并不比其他人更优秀——他是一位英俊、忧郁的男子——刚刚离开牛津大学。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

and	was	already	known	on	the	turf	.
和	曾是	已经	已知	在	这	草皮	.

他在当地早已小有名气。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['ɑːrθər] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['kəːvit] .

"	Anything	you	please	,	"	said	Arthur	,	making	his	horse	curvet	.
"	任何事物	你	请	,	"	说	亚瑟	,	制作	他的	马	曲线	.

“随你便吧，”亚瑟说着，勒住了马。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] !

Oh	,	Mr	.	Robert	Beaufort	!
哦	,	先生	.	罗伯特	博福特	!

哦，罗伯特·博福特先生！

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] !

Mr	.	Robert	Beaufort	!
先生	.	罗伯特	博福特	!

罗伯特·博福特先生！

[kʊd; kəd][jʊr; jər]['pruːd(ə)nt] , ['skiːmɪŋ] ,

could	your	prudent	,	scheming	,
可以	你的	谨慎	,	心计	,

你谨慎、谋略深重的.....

['wɜːrldli] [hɑːrt] [bʌt; bət] [fiːl] [wʌt] ['dɛvəlz] [trɪks] [jʊr; jər] [welθ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌn]

worldly	heart	but	feel	what	devil's	tricks	your	wealth	was	playing	with	a	son
世俗	心	但	感觉	什么	魔鬼的	技巧	你的	财富	曾是	玩耍	和	一个	儿子

[huː] [ɪf] [pʊr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊfərt] !

who	if	poor	had	been	the	pride	of	the	Beauforts	!
WHO	如果	贫穷的	有	到过	这	自豪	的	这	博福特	!

世俗的心啊，但你可感受一下你的财富给儿子带来了怎样的魔鬼般的诡计啊！如果儿子贫穷，他本该是博福特家族的骄傲！

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊld][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [seɪnt] ['træmplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['drægən]

On	one	side	of	our	pieces	of	old	we	see	the	saint	trampling	down	the	dragon
在	一	边	的	我们的	件	的	老的	我们	看	这	圣	践踏	向下	这	龙

.

:

.

在我们这件古物的一侧，可以看到圣人践踏恶龙的形象。

[fɔːls] ['embləm] !

False	emblem	!
错误的	徽	!

假徽章！

[rɪ'vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [kɔɪn] !

Reverse	it	on	the	coin	!
撤销	它	在	这	硬币	!

把硬币上的图案反过来！

[ɪn][ðə; ði]['riːəl] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['drægən] [huː] ['træmplz] [daʊn] [ðə; ði] [seɪnt] !

In	the	real	use	of	the	gold	,	it	is	the	dragon	who	tramples	down	the	saint	!
在	这	真实的	使用	的	这	金子	,	它	是	这	龙	WHO	践踏	向下	这	圣	!

在黄金的实际用途中，是恶龙践踏了圣人！

[bʌt; bət][ɑːn] — [ɑːn] !

But	on	—	on	!
但	在	—	在	!

但是继续——继续！

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ['meri] ; [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər] [griːn]

the	day	is	bright	and	your	companions	merry	;	make	the	best	of	your	green
这	天	是	明亮的	和	你的	同伴	欢乐	;	制作	这	最好的	的	你的	绿色的

['jɪrz] , ['ɑːrθər] ['boʊfərt] !

years	,	Arthur	Beaufort	!
年	,	亚瑟	博福特	!

阳光明媚，同伴欢声笑语；好好享受你的青葱岁月吧，亚瑟·博福特！

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv][eɪtʃ] — - ,

The	young	men	had	just	entered	the	suburb	of	H	—	-	,
这	年轻的	男人	有	只是	进入	这	市郊	的	H	—	-	,

这些年轻人刚刚进入H—-郊区，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spɜːrɪŋ] [ɑːn] [fɔːr] [ə'brest] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] .

and	were	spurring	on	four	abreast	at	a	canter	.
和	是	刺激	在	四	并排	在	一个	慢跑	.

它们并排四匹马，以轻快的步伐向前奔跑。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,

At	that	time	an	old	man	,	feeling	his	way	before	him	with	a	stick	,
在	那	时间	一个	老的	男人	,	感觉	他的	方式	前	他	和	一个	戳	,

那时，一位老人正拿着一根棍子在他前面摸索前进。

— [fɔːr; fər] [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][blaɪnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪm'pɜːrfɪktli] , — [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .

—	for	though	not	quite	blind	,	he	saw	imperfectly	,	—	was	crossing	the	road	.
—	为了	尽管	不是	相当	瞎的	,	他	锯	不完美地	,	—	曾是	过境	这	路	.

——虽然他并非完全失明，但视力不太好，——正在过马路。

['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪn] [laʊd] [kən'vɜːrs] , [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [pʊr] ['pæsɪndʒər] .

Arthur	and	his	friends	,	in	loud	converse	,	did	not	observe	the	poor	passenger	.
亚瑟	和	他的	朋友们	,	在	大声	交谈	,	做过	不是	观察	这	贫穷的	乘客	.

亚瑟和他的朋友们大声交谈着，没有注意到那位可怜的乘客。

[hiː; hi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

He	stopped	abruptly	,	for	his	ear	caught	the	sound	of	danger	—	it	was
他	停止	突然	,	为了	他的	耳朵	捕捉	这	声音	的	危险	—	它	曾是

[tuː] [leɪt] : [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrzdənz] [hɔːrs] ,

too	late	:	Mr	.	Marsden's	horse	,
也	晚的	:	先生	.	马斯登	马	,

他猛地停了下来，因为他的耳朵捕捉到了危险的声音——但为时已晚：马斯登先生的马，

[hɑːrd] - [maʊðd] , [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈstepɪŋ] , [keɪm] [fʊl] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

hard	-	mouthed	,	and	high	-	stepping	,	came	full	against	him	.
难的	-	嘴巴	,	和	高的	-	步进	,	来了	满的	反对	他	.

她嘴硬、步履矫健，迎面而来。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrsdən] [lʊkt] [daʊn] :

Mr	.	Marsden	looked	down	:
先生	.	马斯登	看起来	向下	:

马斯登先生低下了头：

" [hæŋ] [ðiːz] [oʊld][men] !

"	Hang	these	old	men	!
"	悬挂	这些	老的	男人	!

绞死这些老头！

[ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈpleɪntɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] -

always	in	the	way	,	"	said	he	,	plaintively	,	and	in	the	tone	of	a	much	-
总是	在	这	方式	,	"	说	他	,	哀怨地	,	和	在	这	语气	的	一个	很多	-

[ˈɪndʒərd][ˈpɜːrs(ə)n] ,

injured	person	,
受伤	人	,

“总是碍事，”他哀怨地说，语气像个受了重伤的人。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrsdən] [roʊd] [ɑːn] .

and	,	with	that	,	Mr	.	Marsden	rode	on	.
和	,	和	那	,	先生	.	马斯登	骑	在	.

说完这些，马斯登先生继续骑马前行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

But	the	others	,
但	这	其他的	,

但其他人，

[huː] [wɜːr; wər] [ˈjʌŋgər] — [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈgæmbəlz] — [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [graɪnd] [daʊn]

who	were	younger	—	who	were	not	gamblers	—	who	were	not	yet	grinded	down
WHO	是	年轻	—	WHO	是	不是	赌徒	—	WHO	是	不是	然而	研磨	向下

[ˈɪntuː] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [wiːlz] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɔːltɪd] .

into	stone	by	the	world's	wheels	—	the	others	halted	.
进入	石头	经过	这	世界的	车轮	—	这	其他的	停止	.

那些更年轻的人——那些不是赌徒的人——那些还没有被世俗的车轮碾成石头的人——其他人停了下来。

[ˈɑːrθər] [ˈboʊfərt] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn]

Arthur	Beaufort	leaped	from	his	horse	,	and	the	old	man	was	already	in
亚瑟	博福特	跳跃	从	他的	马	,	和	这	老的	男人	曾是	已经	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

his	arms	;
他的	武器	;

亚瑟·博福特从马上跳下来，把老人抱在了怀里；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [hɜːrt] .

but	he	was	severely	hurt	.
但	他	曾是	严重	伤害	.

但他受了重伤。

[ðə; ði] [blʌd] ['trikld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][peɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd]

The	blood	trickled	from	his	forehead	;	he	complained	of	pains	in	his	side
这	血	涓涓细流	从	他的	前额	;	他	抱怨	的	疼痛	在	他的	边

[ænd; ənd] [lɪmz] .

and	limbs	.
和	四肢	.

鲜血从他的额头缓缓流下；他抱怨说侧腹和四肢疼痛。

" [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] !

"	Lean	on	me	,	my	poor	fellow	!
"	倾斜	在	我	,	我的	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙，靠我吧！”

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɑːr][ɔːf] ?

Do	you	live	far	off	?
做	你	居住	远的	离开	?

你住得很远吗?

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] . "

I	will	take	you	home	.	"
我	将要	拿	你	家	.	"

我送你回家。

" [nɑːt] ['meni] [jaːdz] .

"	Not	many	yards	.
"	不是	许多	码	.

不多。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ][dɔːg] .

This	would	not	have	happened	if	I	had	had	my	dog	.
这	会	不是	有	发生	如果	我	有	有	我的	狗	.

如果当时我带着我的狗，就不会发生这种事了。

['nevər] [maɪnd] , [sɜːr] , [goʊ][jʊr; jər] [weɪ] .

Never	mind	,	sir	,	go	your	way	.
绝不	头脑	,	先生	,	去	你的	方式	.

没关系，先生，您走吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən][oʊld][mæn] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

It	is	only	an	old	man	—	what	of	that	?
它	是	仅有的	一个	老的	男人	—	什么	的	那	?

他不过是个老人而已——那又怎样?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ][dɔːg] . "

I	wish	I	had	my	dog	.	"
我	希望	我	有	我的	狗	.	"

我真希望我的狗还在我身边。

" [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːrθər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ; " [maɪ] [gruːm] [hæz; həz][ðə; ði]

"	I	will	join	you	,	"	said	Arthur	to	his	friends	;	"	my	groom	has	the
"	我	将要	加入	你	,	"	说	亚瑟	到	他的	朋友们	;	"	我的	新郎	有	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

“我将加入你们，”亚瑟对他的朋友们说；“我的新郎知道方向。”

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

I	will	just	take	the	poor	old	man	home	,	and	send	for	a	surgeon	.
我	将要	只是	拿	这	贫穷的	老的	男人	家	,	和	发送	为了	一个	外科医生	.

我这就把这位可怜的老人送回家，然后叫外科医生来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] . "

I	shall	not	be	long	.	"
我	将	不是	是	长的	.	"

我很快就会回来。

" [soʊ][laɪk][juː; jʊ] , ['boʊfərt] : [ðə; ðɪ][best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ! " [sed] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [wɪð; wɪθ]

"	So	like	you	,	Beaufort	:	the	best	fellow	in	the	world	!	"	said	Mr	.	Watson	,	with
"	所以	喜欢	你	,	博福特	:	这	最好的	同伴	在	这	世界	!	"	说	先生	.	沃森	,	和

[sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

some	emotion	.
一些	情感	.

“你真是太棒了，博福特：世界上最好的人！”沃森先生动情地说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['mɑːrsdən] ['pɑːzətɪvli] , [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz]

"	And	there's	Marsden	positively	,	dismounted	,	and	looking	at	his	horse's
"	和	有	马斯登	积极地	,	下马	,	和	寻找	在	他的	马匹

[niːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːrt] !

knees	as	if	they	could	be	hurt	!
膝盖	作为	如果	他们	可以	是	伤害	!

“而马斯登竟然下了马，正看着他的马的膝盖，好像它们受伤了似的！”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] . "

Here's	a	sovereign	for	you	,	my	man	.	"
这里是	一个	主权	为了	你	,	我的	男人	.	"

给你一枚金币，兄弟。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] , " [sed] [sɜːr] ['hæri] ; " [soʊ] [ðæts] ['setld] .

"	And	here's	another	,	"	said	Sir	Harry	;	"	so	that's	settled	.
"	和	这里是	其他	,	"	说	先生	哈里	;	"	所以	那就是	定居	.

“还有一个，”哈里爵士说；“那就这么定了。”

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ['boʊfərt] ?

Well	,	you	will	join	us	,	Beaufort	?
出色地	,	你	将要	加入	我们	,	博福特	?

那么，博福特，你会加入我们吗?

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][jɑːrd] ['jɑːndər] .

You	see	the	yard	yonder	.
你	看	这	院子	远处	.

你看到那边的院子了吗?

[wiːl] [weɪt] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

We'll	wait	twenty	minutes	for	you	.
出色地	等待	二十	分钟	为了	你	.

我们会等你二十分钟。

[kʌm] [ɑːn] , ['wɑːtsn] .

Come	on	,	Watson	.
来	在	,	沃森	.

加油，沃森。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sɔvrinz] [θroʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	The	old	man	had	not	picked	up	the	sovereigns	thrown	at	his	feet	,
"	这	老的	男人	有	不是	挑选	向上	这	君主	抛掷	在	他的	脚	,

“老人没有捡起扔在他脚下的金币，

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ðɪ]['doʊnərz] .

neither	had	he	thanked	the	donors	.
两者都不	有	他	谢谢	这	捐赠者	.

他也没有向捐赠者表示感谢。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saʊər] , ['kwerələs] , [rɪ'zentf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

And	**on**	**his**	**countenance**	**there**	**was**	**a**	**sour**	**,**	**querulous**	**,**	**resentful**	**expression**	**.**
和	在	他的	面容	那里	曾是	一个	酸的	,	抱怨的	,	不满	表达	.

他脸上带着一副酸溜溜、怨气冲天、愤愤不平的表情。

" [mʌst; məst][ə; eɪ][mæn][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [rʌn] ['oʊvər] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]

"	**Must**	**a**	**man**	**be**	**a**	**beggar**	**because**	**he**	**is**	**run**	**over**	**,**	**or**	**because**	**he**	**is**
"	必须	一个	男人	是	一个	乞丐	因为	他	是	跑步	超过	,	或者	因为	他	是

[hæf][blaɪnd] ?

half	**blind**	**?**
一半	瞎的	?

“一个人被车撞了，或者半瞎了，就一定要成为乞丐吗？”

" [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪm] , ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] ['peɪnfəli] [tɔːrdz] ['ɑːrθər] .

"	**said**	**he**	**,**	**turning**	**his**	**dim**	**,**	**wandering**	**eyes**	**painfully**	**towards**	**Arthur**	**.**
"	说	他	,	转弯	他的	暗淡	,	漫游	眼睛	痛苦地	向	亚瑟	.

“说着，他痛苦地将迷离的目光转向亚瑟。”

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ][dɔːg] ! "

"	**Well**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**had**	**my**	**dog**	**!**	**"**
"	出色地	,	我	希望	我	有	我的	狗	!	"

“唉，真希望我的狗在我身边！”

" [aɪ] [wɪl] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [sed] ['ɑːrθər] , ['suːðɪŋli] .

"	**I**	**will**	**supply**	**his**	**place**	**,**	**"**	**said**	**Arthur**	**,**	**soothingly**	**.**
"	我	将要	供应	他的	地方	,	"	说	亚瑟	,	舒缓地	.

“我会给他安排位置，”亚瑟安慰道。

" [kʌm] , [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] — ['hevɪərðən'er] ; [ðæts] [raɪt] .

"	**Come**	**,**	**lean**	**on**	**me**	**—**	**heavier**	**;**	**that's**	**right**	**.**
"	来	,	倾斜	在	我	—	较重	;	那就是	正确的	.

来，靠着我——更重一些；没错。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd] , — [eɪ] ? "

You	**are**	**not**	**so**	**bad**	**,**	**—**	**eh**	**?**	**"**
你	是	不是	所以	坏的	,	—	嗯	?	"

你也没那么坏嘛?

" [ʌm; əm] ! — [ðə; ði] ['sɔvrinz] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] !

"	**Um**	**!**	**—**	**the**	**sovereigns**	**!**	**—**	**it**	**is**	**wicked**	**to**	**leave**	**them**	**in**	**the**	**kennel**	**!**
"	嗯	!	—	这	君主	!	—	它	是	邪恶	到	离开	他们	在	这	狗窝	!

“嗯！——君主们！——把它们留在狗窝里太残忍了！”

" ['ɑːrθər] [smaɪld] .

"	**Arthur**	**smiled**	**.**
"	亚瑟	微笑	.

亚瑟笑了。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] .

"	**Here**	**they**	**are**	**,**	**sir**	**.**
"	这里	他们	是	,	先生	.

“先生，它们在这里。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][slɪd][ðə; ði] [kɔɪnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

"	**The**	**old**	**man**	**slid**	**the**	**coins**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**Arthur**	**continued**	**to**	**talk**	**,**
"	这	老的	男人	滑行	这	硬币	进入	他的	口袋	,	和	亚瑟	持续	到	讲话	,

老人把硬币塞进口袋，亚瑟继续说着话。

[ðoʊ] [hiː; hi][gɑːt][bʌt; bət] [ʃɔːrt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

though	he	got	but	short	answers	,	and	those	only	in	the	way	of	direction
尽管	他	得到	但	短的	答案	,	和	那些	仅有的	在	这	方式	的	方向

,

,

,

虽然他得到的答复都很简短，而且也只是指明方向，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði]

till	at	last	the	old	man	stopped	at	the	door	of	a	small	house	near	the
直到	在	最后的	这	老的	男人	停止	在	这	门	的	一个	小的	房子	靠近	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

最后，老人停在了教堂墓地附近一栋小房子的门口。

['æftər] [twaɪs] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

After	twice	ringing	the	bell	,	the	door	was	opened	by	a	middle	-	aged	woman	,
后	两次	铃声	这	钟	,	这	门	曾是	打开	经过	一个	中间	-	老年人	女士	,

按了两次门铃后，一位中年妇女开了门。

[huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['miːniəl] ; [drest] , ['sʌmwʌt]

whose	appearance	was	above	that	of	a	common	menial	;	dressed	,	somewhat
谁	外貌	曾是	多于	那	的	一个	常见的	卑微的	;	穿着	,	有些

['geɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

gaily	for	her	years	,
兴高采烈地	为了	她	年	,

她的外貌比普通仆役要好；穿着打扮对于她的年龄来说也略显艳丽。

[ɪn][ə; eɪ][kæp] ['siːtɪd] ['veri] [fɑːr] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] - , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [red]

in	a	cap	seated	very	far	back	on	a	black	touroet	,	and	decorated	with	red
在	一个	帽	坐着	非常	远的	后退	在	一个	黑色的	-	,	和	装饰	和	红色的

['rɪbənd] ,

ribands	,
丝带	,

他头戴帽子，坐在黑色长椅的后座上，椅背上装饰着红色丝带。

[æn; ən]['eɪprən] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə; eɪ] [pjuːs] - ['kʌlərd] ['sɑːsnet, -nət]

an	apron	made	out	of	an	Indian	silk	handkerchief	,	a	puce	-	coloured	sarcenet
一个	围裙	制成	出去	的	一个	印度	丝绸	手帕	,	一个	紫褐色	-	有色	萨塞内特

[gaʊn] , [blæk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,

gown	,	black	silk	stockings	,
袍	,	黑色的	丝绸	长筒袜	,

一条用印度丝绸手帕做的围裙，一件紫红色纱丽长袍，黑色丝袜，

[lɔːŋ] [gɪlt] ['iəriŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

long	gilt	earrings	,	and	a	watch	at	her	girdle	.
长的	镀金	耳环	,	和	一个	手表	在	她	腰带	.

她戴着长长的镀金耳环，腰间还别着一块怀表。

" [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] !

"	Bless	us	and	save	us	,	sir	!
"	保佑	我们	和	节省	我们	,	先生	!

先生，请保佑我们，拯救我们！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] ['wɜːrðɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .

What	has	happened	?	"	exclaimed	this	worthy	personage	,	holding	up	her	hands	.
什么	有	发生	?	"	惊呼	这	值得	人士	,	保持	向上	她	双手	.

“发生了什么事？”这位德高望重的女士举起双手，惊呼道。

" [pɪʃ] !
" Pish !
" 啵 !

“呸！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] : [let] [ˌem 'iː][ɪn] .
I am faint : let me in .
我 是 头晕的 : 让 我 在 .

我快晕倒了，让我进去。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər][eɪd] ['eni] [mɔːr] , [sɜːr] .
I don't want your aid any more , sir .
我 不 想 你的 援助 任何 更多的 , 先生 .

先生，我不再需要您的帮助了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[gʊd] [deɪ] !
Good day !
好的 天 !

再会!

" [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˌfer'wel] ,
" Not discouraged by this farewell ,
" 不是 灰心 经过 这 告别 ,

“并未因这次告别而气馁，

[ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃ] [toʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] ['hɑːrmləs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'vɪnsəbli] [swiːt] ['tempər] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ,
the churlish tone of which fell harmless on the invincibly sweet temper of Arthur ,
这 粗鲁 语气 的 哪个 跌倒 无害 在 这 无敌 甜的 脾气 的 亚瑟 ,

那粗鲁的语气并没有伤害到亚瑟天性温和的性情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['sʌfərər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
the young man continued to assist the sufferer along the narrow passage into a
这 年轻的 男人 持续 到 协助 这 患者 沿着 这 狭窄的 通道 进入 一个
['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɑːrlər] ;
little old - fashioned parlour ;
小的 老的 - 造型 客厅 ;

年轻人继续搀扶着病人沿着狭窄的通道走进一间古色古香的小客厅；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrm] - ['iːtn] ['leðər] [tʃer]
and no sooner was the owner deposited on his worm - eaten leather chair
[ðæn; ðən][hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
than he fainted away .
比 他 昏厥 离开 .

主人刚被放到那张被虫蛀的皮椅上，就昏了过去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
On reaching the house ,
在 到达 这 房子 ,

到达房子后，

['ɑːrθər] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ([huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz])
Arthur had sent his servant (who had followed him with the horses)
亚瑟 有 发送 他的 仆人 (WHO 有 随后 他 和 这 马匹)
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɜːrdʒən] ;
for the nearest surgeon ;
为了 这 最近的 外科医生 ;

亚瑟派他的仆人（一直牵着马匹跟随他）去请最近的外科医生；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['sʌ.fə.rərz] [krə'væt] ,

and	while	the	woman	was	still	employed	,	after	taking	off	the	sufferer's	cravat	,
和	尽管	这	女士	曾是	仍然	受雇	,	后	采取	离开	这	患者的	领结	,

在女子仍在职期间，她摘下了受害者的领巾，

[ɪn] ['bɜːrnɪŋ] ['fɛðɚz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

in	burning	feathers	under	his	nose	,	there	was	heard	a	sharp	rap	and	a
在	燃烧	羽毛	在下面	他的	鼻子	,	那里	曾是	听到	一个	锋利的	说唱	和	一个

[ʃrɪl] [rɪŋ] .

shrill	ring	.
尖锐	戒指	.

在他鼻子下方燃烧的羽毛中，传来一声尖锐的敲击声和一声刺耳的铃声。

['ɑːrθər] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [næn'kin] ['brɪtʃɪz]

Arthur	opened	the	door	,	and	admitted	a	smart	little	man	in	nankeen	breeches
亚瑟	打开	这	门	,	和	承认	一个	聪明的	小的	男人	在	南金	马裤

[ænd; ənd] ['geɪtərz] .

and	gaiters	.
和	绑腿	.

亚瑟打开门，让一个穿着粗布马裤和绑腿的精明矮个子男人走了进来。

[hiː; hi] ['bʌsld] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	bustled	into	the	room	.
他	熙熙攘攘	进入	这	房间	.

他匆匆走进房间。

" [wɒts] [ðɪs] — [bæd] ['æksɪdənt] — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] !

"	What's	this	—	bad	accident	—	um	—	um	!
"	是什么	这	—	坏的	事故	—	嗯	—	嗯	!

“这是什么——严重的事故——嗯——嗯！

[sæd] [θɪŋ] , ['veri] [sæd] .

Sad	thing	,	very	sad	.
伤心	事物	,	非常	伤心	.

令人难过，非常难过。

['oʊpən] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

Open	the	window	.
打开	这	窗户	.

打开窗户。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] — [ə; eɪ] ['taʊəl] . "

A	glass	of	water	—	a	towel	.	"
一个	玻璃	的	水	—	一个	毛巾	.	"

一杯水——一条毛巾。

" [soʊ] — [soʊ] : [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] — [noʊ] ['frækʧər] — [kən'tuːʒn] .

"	So	—	so	:	I	see	—	I	see	—	no	fracture	—	contusion	.
"	所以	—	所以	:	我	看	—	我	看	—	不	断裂	—	挫伤	.

“所以——所以：我看到——我看到——没有骨折——只是挫伤。”

[help] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

Help	him	off	with	his	coat	.
帮助	他	离开	和	他的	外套	.

帮他脱下外套。

[ə'nʌðər] [tʃer] , [mæm, mɑːm, məm] ; [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pʊr] [legz] .

Another	chair	,	ma'am	;	put	up	his	poor	legs	.
其他	椅子	,	女士	;	放	向上	他的	贫穷的	腿	.

再来一把椅子，夫人；把他的腿抬起来。

[wʌt] [eɪdʒ][ɪz][hiː; hi] , [mæm, mɑːm, məm] ? — ['sɪksti] - [eɪt] !

What	age	is	he	,	ma'am	?	—	Sixty	-	eight	!
什么	年龄	是	他	,	女士	?	—	六十	-	八	!

女士，他多大了？——六十八岁！

[tuː] [oʊld][tuː; tə] [bliːd] .

Too	old	to	bleed	.
也	老的	到	流血	.

年纪太大，不会流血了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

How	is	it	,	sir	?
如何	是	它	,	先生	?

先生，您好吗?

['pʊrli,'pɔːrli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wɪl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['prez(ə)ntli] — ['fentɪʃ] [stɪl] ?

Poorly	,	to	be	sure	will	be	comfortable	presently	—	faintish	still	?
差	,	到	是	当然	将要	是	舒服的	目前	—	微弱	仍然	?

身体状况确实不太好，但目前应该会舒服些——还是有点晕?

[suːn] [pʊt] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] . "

Soon	put	all	to	rights	.	"
很快	放	全部	到	权利	.	"

很快就能把一切都理顺。

" [treɪ] ! [treɪ] !

"	Tray	!	Tray	!
"	托盘	!	托盘	!

“托盘！托盘！”

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][dɔːg] , ['mɪsɪz] . ['bɑːksər] ? "

Where's	my	dog	,	Mrs	.	Boxer	?	"
在哪里?	我的	狗	,	太太	.	拳击手	?	"

博克瑟太太，我的狗在哪儿?

" [lɔːrd] , [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɔːg] [naʊ] ?

"	Lord	,	sir	,	what	do	you	want	with	your	dog	now	?
"	主	,	先生	,	什么	做	你	想	和	你的	狗	现在	?

“主啊，先生，您现在想对您的狗做什么？”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] . "

He	is	in	the	back	-	yard	.	"
他	是	在	这	后退	-	院子	.	"

他在后院。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][maɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] ? " ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,

"	And	what	business	has	my	dog	in	the	back	-	yard	?	"	almost	screamed	the	sufferer	,
"	和	什么	商业	有	我的	狗	在	这	后退	-	院子	?	"	几乎	尖叫	这	患者	,

“我的狗怎么会在后院？”受害者几乎是尖叫着说道。

[ɪn]['æksənts] [ðæt] [di'nəutid] [noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪgər] .

in	accents	that	denoted	no	diminution	of	vigour	.
在	口音	那	表示	不	减少	的	活力	.

语气铿锵有力，丝毫没有减弱活力。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [maɪ] [dɔːg] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] - [juːst] !

"	I	thought	as	soon	as	my	back	was	turned	my	dog	would	be	ill	-	used	!
"	我	想法	作为	很快	作为	我的	后退	曾是	转向	我的	狗	会	是	患病的	-	用过的	!

“我以为我一转身，我的狗就会被虐待！”

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [dɔːg] ?

Why	did	I	go	without	my	dog	?
为什么	做过	我	去	没有	我的	狗	?

我为什么没带狗一起去?

[let] [ɪn] [maɪ] [dɔːg] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['mɪsɪz] . ['bɑːksər] ! "

Let	in	my	dog	directly	,	Mrs	.	Boxer	!	"
让	在	我的	狗	直接地	,	太太	.	拳击手	!	"

“博克瑟太太，直接放我的狗进来！”

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] ,

"	All	right	,	you	see	,	sir	,	"	said	the	apothecary	,
"	全部	正确的	,	你	看	,	先生	,	"	说	这	药剂师	,

“好的，先生，”药剂师说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['boʊfərt] — " [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ə'lɑːrm] — ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] —

turning	to	Beaufort	—	"	no	cause	for	alarm	—	very	comforting	that	little	passion	—
转弯	到	博福特	—	"	不	原因	为了	警报	—	非常	令人感到安慰	那	小的	热情	—

[dʌz] [hɪm; ɪm] [gʊd] — [sets] [wʌnz] [maɪnd] ['iːzi] .

does	him	good	—	sets	one's	mind	easy	.
做	他	好的	—	套	一个人的	头脑	简单的	.

转向博福特——“无需惊慌——这种小小的激情令人非常欣慰——对他有好处——让人安心。

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

How	did	it	happen	?
如何	做过	它	发生	?

它是怎么发生的?

[ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

Ah	,	I	understand	!
啊	,	我	理解	!

啊，我明白了！

[nɑːkt] [daʊn] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

knocked	down	—	might	have	been	worse	.
敲门	向下	—	可能	有	到过	更糟	.

被击倒——情况可能更糟。

[jʊr; jər] [gruːm] ([ʃɑːrp] ['feloʊ] !) [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] , [sɜːr] .

Your	groom	(	sharp	fellow	!	)	explained	in	a	trice	,	sir	.
你的	新郎	(	锋利的	同伴	!	)	解释	在	一个	瞬间	,	先生	.

先生，您的新郎（真是个精明的小伙子！）很快就解释清楚了。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊld] [frend] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

Thought	it	was	my	old	friend	here	by	the	description	.
想法	它	曾是	我的	老的	朋友	这里	经过	这	描述	.

根据描述，我还以为是我的老朋友呢。

['wɜːrðɪ] [mæn] — ['setld] [hɪr] [ə; eɪ] ['meni] [jɪr] — ['veri] [ɑːd] - [ɪk'sentrɪk] ([ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər]) .

Worthy	man	—	settled	here	a	many	year	—	very	odd	-	eccentric	(	this	in	a	whisper	)	.
值得	男人	—	定居	这里	一个	许多	年	—	非常	奇怪的	-	偏心	(	这	在	一个	耳语	)	.

一位值得尊敬的人——在这里定居多年——非常古怪（低声说道）。

[keɪm] [ɔːf] ['ɪnstəntli] : [dʒʌst] [æt; ət] ['dɪnər] — [koʊld] [læm] [ænd; ənd] ['sæləd] .

Came	off	instantly	:	just	at	dinner	—	cold	lamb	and	salad	.
来	离开	即刻	:	只是	在	晚餐	—	寒冷的	羊肉	和	沙拉	.

立刻就上头了：晚餐时吃了冷羊肉和沙拉。

- ['mɪsɪz] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , - [sez] [aɪ] , - [ɪf] ['eni] [wʌn] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][noʊ] .

'	Mrs	.	Perkins	,	'	says	I	,	'	if	any	one	calls	for	me	,	I	shall	be	at	No	.
-	太太	.	珀金斯	,	-	说道	我	,	-	如果	任何	一	呼叫	为了	我	,	我	将	是	在	不	.

[fɔːr] ,

4	,
4	,

“珀金斯太太，”我说，“如果有人找我，我会在4号。”

['prɑːspekt] [pleɪs] . -

Prospect	Place	.	'
前景	地方	.	-

展望广场。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'dres] , [sɜːr] .

Your	servant	observed	the	address	,	sir	.
你的	仆人	观察到	这	地址	,	先生	.

先生，您的仆人已查看地址。

[oʊ] , ['veri] [ʃɑːrp] ['feloʊ] !

Oh	,	very	sharp	fellow	!
哦	,	非常	锋利的	同伴	!

哦，真是个精明的人！

[siː] [haʊ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [teɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] — [faɪn] ['lɪt(ə)l][dɔːg] — [wʌt] [ə; eɪ] [stʌmp]

See	how	the	old	gentleman	takes	to	his	dog	—	fine	little	dog	—	what	a	stump
看	如何	这	老的	绅士	需要	到	他的	狗	—	美好的	小的	狗	—	什么	一个	树桩

[ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] !

of	a	tail	!
的	一个	尾巴	!

看看这位老先生多么喜欢他的狗——多么可爱的小狗——只是尾巴短得可怜！

[diːl] [ʌv; əv] ['præktɪs] — [ɪk'spekt] [tuː] [ə'kuːʃmənts] ['evri] ['aʊər] .

Deal	of	practice	—	expect	two	accouchements	every	hour	.
交易	的	实践	—	预计	二	婴儿	每一个	小时	.

练习量很大——预计每小时要接生两名婴儿。

[hɑːt] ['weðər] [fɔːr; fər] ['tʃaɪldbɜːrθ] .

Hot	weather	for	childbirth	.
热的	天气	为了	分娩	.

炎热天气不宜分娩。

[soʊ] [sez] [aɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , - [ɪf] ['mɪsɪz] . ['plʌmər] [ɪz]['teɪkən] , [ɔːr]['mɪsɪz] . - ,

So	says	I	to	Mrs	.	Perkins	,	'	If	Mrs	.	Plummer	is	taken	,	or	Mrs	.	Everat	,
所以	说道	我	到	太太	.	珀金斯	,	-	如果	太太	.	普卢默	是	已采取	,	或者	太太	.	-	,

我对珀金斯太太说：“如果普拉默太太或埃弗拉特太太被带走了，

[ɔːr] [ɪf] [oʊld]['mɪstər] . [grʌb] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [fɪt] , [send] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][noʊ] . [fɔːr] .

or	if	old	Mr	.	Grub	has	another	fit	,	send	off	at	once	to	No	.	4	.
或者	如果	老的	先生	.	幼虫	有	其他	合身	,	发送	离开	在	一次	到	不	.	4	.

如果老格鲁布先生再次发病，请立即送往 4 号。

['medɪk(ə)l][men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][weɪ] - [ðæts] [maɪ]['mæksɪm] .

Medical	men	should	be	always	in	the	way	-	that's	my	maxim	.
医疗的	男人	应该	是	总是	在	这	方式	-	那就是	我的	格言	.

医务人员应该永远站在最前面——这是我的座右铭。

[naʊ] , [sɜːr] , [wer] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][peɪn] ? "

Now	,	sir	,	where	do	you	feel	the	pain	?	"
现在	,	先生	,	在哪里	做	你	感觉	这	疼痛	?	"

先生，您现在感觉哪里疼?

" [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [sɜːr] . "
" In my ears , sir . "
" 在 我的 耳朵 , 先生 . "

“在我耳边，先生。”

" [bles] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [lʊks] [bæd] .
" Bless me , that looks bad .
" 保佑 我 , 那 看起来 坏的 .

天哪，这看起来糟透了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
How long have you felt it ? "
如何 长的 有 你 毛毡 它 ? "

你这种感觉持续多久了?

" [ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "
" Ever since you have been in the room . "
" 曾经 自从 你 有 到过 在 这 房间 . "

“自从你进到这个房间以来。”

" [oʊ] ! [aɪ] [teɪk] .
" Oh ! I take .
" 哦 ! 我 拿 .

哦！我接受。

[hɑː] ! [hɑː] ! — [ˈveri] [ɪkˈsentrɪk] — [ˈveri] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
Ha ! ha ! — very eccentric — very ! " muttered the apothecary , a little disconcerted .
哈 ! 哈 ! — 非常 偏心 — 非常 ! " 低声说道 这 药剂师 , 一个 小的 不安 .

“哈哈！——真是个怪人——真是！”药剂师有些不安地嘟囔道。

" [wel] , [let] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Well , let him lie down , ma'am .
" 出色地 , 让 他 说谎 向下 , 女士 .

“好吧，让他躺下吧，夫人。”

[aɪl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwaɪətɪŋ] [drɑːft] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][dəˈrektli; daɪˈrektli] — [pɪl] [æt; ət]
I'll send him a little quieting draught to be taken directly — pill at
患病的 发送 他 一个 小的 安静 草稿 到 是 已采取 直接地 — 丸 在
[naɪt] , [əˈpiəriənt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
night , aperient in the morning .
夜晚 , 泻药 在 这 早晨 .

我会给他寄一些镇静剂，让他直接服用——晚上吃药片，早上吃泻药。

[ɪf] [ˈwɑːntɪd] , [send] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
If wanted , send for me — always to be found .
如果 通缉 , 发送 为了 我 — 总是 到 是 成立 .

如果需要，请派人来找我——我随时都能找到。

[bles] [ˌem ˈiː] , [ðæts] [maɪ] [bɔɪ] [ˈbɑːbz] [rɪŋ] .
Bless me , that's my boy Bob's ring .
保佑 我 , 那就是 我的 男生 鲍勃的 戒指 .

天哪，那是我儿子鲍勃的戒指。

[pliːz] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [mɑː] - [ˌeɪ ˈem] .
Please to open the door , ma ' am .
请 到 打开 这 门 , 玛 - 是 .

女士，请您开门。

[noʊ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] — [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [næk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Know his ring — very peculiar knack of his own .
知道 他的 戒指 — 非常 奇特 诀窍 的 他的 自己的 .

了解他的戒指——这是他独有的奇特技巧。

[leɪ] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɪsɪz] . ['plʌmər] , [ɔːr] [pərˈhæps] .

Lay	ten	to	one	it	is	Mrs	.	Plummer	,	or	perhaps	.
莱	十	到	一	它	是	太太	.	普卢默	,	或者	也许	.

我敢打赌十比一，肯定是普拉默太太，或者也可能是。

['mɪsɪz] . - — [hɜːr; hər] [naɪnθ] [tʃaɪld] [ɪn] [eɪt] ['jɪrz] — [ɪn] [ðə; ði] ['groʊsəri] [laɪn] .

Mrs	.	Everat	—	her	ninth	child	in	eight	years	—	in	the	grocery	line	.
太太	.	-	—	她	第九	孩子	在	八	年	—	在	这	杂货店	线	.

埃弗拉特太太——她在八年内生了第九个孩子——正在杂货店排队。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜːr] !

A	woman	in	a	thousand	,	sir	!
一个	女士	在	一个	千	,	先生	!

千里挑一的佳人，先生！

" [hɪr] [ə; eɪ] [θɪn] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [ʃɔːrt] [koʊt] - [sliːvz] , [ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] [hændz] ,

"	Here	a	thin	boy	,	with	very	short	coat	-	sleeves	,	and	very	large	hands	,
"	这里	一个	薄的	男生	,	和	非常	短的	外套	-	袖子	,	和	非常	大的	双手	,

“这里有个瘦弱的男孩，穿着袖子很短的外套，手却很大，

[bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .

burst	into	the	room	with	his	mouth	open	.
爆裂	进入	这	房间	和	他的	嘴	打开	.

他张着嘴，猛地冲进房间。

" [sɜːr] — ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] — [sɜːr] ! "

"	Sir	—	Mr	.	Perkins	—	sir	!	"
"	先生	—	先生	.	珀金斯	—	先生	!	"

“先生——珀金斯先生——先生！”

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] - ['kʌmɪŋ] .

"	I	know	—	I	know	-	coming	.
"	我	知道	—	我	知道	-	未来	.

“我知道——我知道——即将到来。”

['mɪsɪz] . ['plʌmər] [ɔːr] ['mɪsɪz] . - ? "

Mrs	.	Plummer	or	Mrs	.	Everat	?	"
太太	.	普卢默	或者	太太	.	-	?	"

是普拉默太太还是埃弗拉特太太?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['leɪ.siz] ; [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['teɪkən] ['despərət] .

"	No	,	sir	;	it	be	the	poor	lady	at	Mrs	.	Lacy's	;	she	be	taken	desperate	.
"	不	,	先生	;	它	是	这	贫穷的	女士	在	太太	.	蕾西的	;	她	是	已采取	绝望的	.

“不，先生；是莱西太太家的那位可怜的女士；她走投无路了。”

['mɪsɪz] . ['leɪ.siz] [gɜːrl] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rʌn] [hɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Mrs	.	Lacy's	girl	has	just	been	over	to	the	shop	,	and	made	me	run	here	to	you	,
太太	.	蕾西的	女孩	有	只是	到过	超过	到	这	店铺	,	和	制成	我	跑步	这里	到	你	,

莱西太太的女儿刚才去店里了，害得我赶紧跑过来给你送信。

[sɜːr] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生。”

" ['mɪsɪz] . ['leɪ.siz] !

"	Mrs	.	Lacy's	!
"	太太	.	蕾西的	!

“莱西太太的！”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .

oh	**,**	**I**	**know**	**.**
哦	,	我	知道	.

哦，我知道。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] !

Poor	**Mrs**	**.**	**Morton**	**!**
贫穷的	太太	.	莫顿	!

可怜的莫顿太太!

[bæd] [keɪs] — ['veri] [bæd] — [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

Bad	**case**	**—**	**very**	**bad**	**—**	**must**	**be**	**off**	**.**
坏的	案件	—	非常	坏的	—	必须	是	离开	.

情况很糟糕——非常糟糕——必须关闭。

[kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] , [mæm, mɑːm, məm] .

Keep	**him**	**quiet**	**,**	**ma'am**	**.**
保持	他	安静的	,	女士	.

让他安静点，女士。

[gʊd] [deɪ] !

Good	**day**	**!**
好的	天	!

再会!

[lʊk] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [naɪn][ə'klɔk, əu-] .

Look	**in**	**to**	**-**	**morrow**	**-**	**nine**	**o'clock**	**.**
看	在	到	-	明天	-	九	点钟	.

明天早上九点看看。

[pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊʃn] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [mæm, mɑːm, məm] .

Put	**a**	**little**	**lint**	**with**	**the**	**lotion**	**on**	**the**	**head**	**,**	**ma'am**	**.**
放	一个	小的	皮棉	和	这	洗剂	在	这	头	,	女士	.

夫人，请用蘸了润肤露的棉絮涂在头上。

['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] !

Mrs	**.**	**Morton**	**!**
太太	.	莫顿	!

莫顿夫人!

[ɑː] ! [bæd][dʒɑːb] [ðæt] .

Ah	**!**	**bad**	**job**	**that**	**.**
啊	!	坏的	工作	那	.

啊！干得真糟糕。

" [hɪr] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [hæd; həd] ['ʃʌfəld] [hɪm'self] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [wen]

"	**Here**	**the**	**apothecary**	**had**	**shuffled**	**himself**	**off**	**to**	**the**	**street**	**door**	**,**	**when**
"	这里	这	药剂师	有	洗牌	他自己	离开	到	这	街道	门	,	什么时候

“这时，药剂师拖着脚步走到了街边的门口，

['ɑːrθər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Arthur	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**.**
亚瑟	铺设	他的	手	在	他的	手臂	.

亚瑟把手放在他的胳膊上。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] !

"	**Mrs**	**.**	**Morton**	**!**
"	太太	.	莫顿	!

“莫顿夫人！”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['mɔːrtən] , [sɜːr] ?

Did	**you**	**say**	**Morton**	**,**	**sir**	**?**
做过	你	说	莫顿	,	先生	?

先生，您刚才说的是莫顿吗?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [ɪl] ? "

What	kind	of	a	person	—	is	she	very	ill	?	"
什么	种类	的	一个	人	—	是	她	非常	患病的	?	"

她是什么人？她病得很重吗?

" ['hoʊpləs] [keɪs] , [sɜːr] — ['dʒen(ə)rəl] [breɪk] - [ʌp] .

"	Hopeless	case	,	sir	—	general	break	-	up	.
"	绝望	案件	,	先生	—	一般的	休息	-	向上	.

“没希望了，先生——彻底分崩离析。”

[naɪs] ['wʊmən] — [kwaɪt] [ðə; ði]['leɪdi] — [noʊn] ['betər] [deɪz] , [aɪm] [ʃʊr] . "

Nice	woman	—	quite	the	lady	—	known	better	days	,	I'm	sure	.	"
好的	女士	—	相当	这	女士	—	已知	更好的	天	,	我是	当然	.	"

她是个不错的女人——一位真正的淑女——我相信她以前肯定有过更美好的时光。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eni] ['tʃɪldrən] — [sʌnz] ? "

"	Has	she	any	children	—	sons	?	"
"	有	她	任何	孩子们	—	儿子们	?	"

她有孩子吗？——儿子?

" [tuː] — [bəuθ] [ə'weɪ] [naʊ] — [faɪn] [lædz] — [kwaɪt] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðem; ðəm] — ['jʌŋ^ist]

"	Two	—	both	away	now	—	fine	lads	—	quite	wrapped	up	in	them	—	youngest
"	二	—	两个都	离开	现在	—	美好的小伙子们		—	相当	包装	向上	在	他们	—	最小的

[ɪ'speʃəli] . "

especially	.	"
尤其	.	"

“两个——现在都走了——都是好小伙子——他们都非常投入——尤其是年纪最小的那个。”

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] — [ɪl] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['destɪtuːt] , [pər'hæps] , " —

it	must	be	she	—	ill	,	and	dying	,	and	destitute	,	perhaps	,	"	—
它	必须	是	她	—	患病的	,	和	垂死	,	和	贫困	,	也许	,	"	—

[ɪk'skleɪmd] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ]['riːəl][ænd; ənd] [diːp] ['fiːlɪŋ] ;

exclaimed	Arthur	,	with	real	and	deep	feeling	;
惊呼	亚瑟	,	和	真实的	和	深的	感觉	;

“那一定是她——或许是生病了，奄奄一息，一贫如洗，”亚瑟真情流露地说道；

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	I	will	go	with	you	,	sir	.
"	我	将要	去	和	你	,	先生	.

“先生，我愿意和您一起去。”

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['leɪdi] — [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒenərəsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

I	fancy	that	I	know	this	lady	—	that	,	"	he	added	generously	,	"	I	am	related	to
我	想要	那	我	知道	这	女士	—	那	,	"	他	额外	慷慨地	,	"	我	是	有关的	到

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

我感觉我认识这位女士——他慷慨地补充道——“我跟她有亲戚关系。”

" [duː][juː; jʊ] ? — [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Do	you	?	—	glad	to	hear	it	.
"	做	你	?	—	高兴的	到	听到	它	.

“是吗？——很高兴听到这个消息。”

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [ðen] ; [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɜ:r; hər] [bɪ'saɪdz] ['sɜ:rvənt] :

Come	along	,	then	;	she	ought	to	have	some	one	near	her	besides	servants	:
来	沿着	,	然后	;	她	应该	到	有	一些	一	靠近	她	除了	仆人	:

[nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] ['dʒeni] ,

not	but	what	Jenny	,
不是	但	什么	珍妮	,

那就跟她走吧；除了仆人，她身边也应该有人陪伴：除了珍妮，还能有谁呢?

[ðə; ði] [meɪd] , [ɪz] [ʌn'kɑ:mənli] [kaɪnd] .

the	maid	,	is	uncommonly	kind	.
这	女佣	,	是	不寻常地	种类	.

女佣异常善良。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . — — - , [hu:] [ə'tendz] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] , [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sez] [hi:; hi] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Dr	.	—	—	-	,	who	attends	her	sometimes	,	said	to	me	,	says	he	,	'	It	is
博士	.	—	—	-	,	WHO	参加	她	有时	,	说	到	我	,	说道	他	,	-	它	是

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

——医生，有时会给她看病，他对我说，他说，“这是心理问题，

['mɪstər] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] ; [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [bæk] [hɜ:r; hər] [bɔɪz] . "

Mr	.	Perkins	;	I	wish	we	could	get	back	her	boys	.	"
先生	.	珀金斯	;	我	希望	我们	可以	得到	后退	她	男孩们	.	"

珀金斯先生，我真希望我们能把她的儿子们找回来。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

"	And	where	are	they	?	"
"	和	在哪里	是	他们	?	"

“他们在哪儿？”

" - ['prɛntɪst] [aʊt] , [aɪ] ['fænsi] .

"	'	Prenticed	out	,	I	fancy	.
"	-	学徒	出去	,	我	想要	.

“我想，他已经学徒生涯结束了。”

['mæstər]['saidni] — "

Master	Sidney	—	"
掌握	西德尼	—	"

西德尼少爷——

" ['saidni] ! "

"	Sidney	!	"
"	西德尼	!	"

“西德尼！”

" [ɑ:] ! [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — ['prɪti] [neɪm] .

"	Ah	!	that	was	his	name	—	pretty	name	.
"	啊	!	那	曾是	他的	姓名	—	漂亮的	姓名	.

“啊！原来他叫这个名字——真是个好听的名字。”

[-] [noʊ] [sɜ:r]['saidni] [smɪθ] ? — [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn] , [sɜ:r] !

D'ye	know	Sir	Sidney	Smith	?	—	extraordinary	man	,	sir	!
染料	知道	先生	西德尼	史密斯	?	—	非凡的	男人	,	先生	!

你认识西德尼·史密斯爵士吗？——他是一位非凡的人物，先生！

['mæstər]['saidni][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] — [kwaɪt] [spɔɪld] .

Master	Sidney	was	a	beautiful	child	—	quite	spoiled	.
掌握	西德尼	曾是	一个	美丽的	孩子	—	相当	被宠坏了	.

西德尼少爷是个漂亮的孩子——但被宠坏了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] ['eɪlɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	always	fancied	him	ailing	—	always	sending	for	me	.
她	总是	幻想	他	生病	—	总是	发送	为了	我	.

她总是觉得他生病了——总是派人来找我。

- ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld] ;

'	Mr	.	Perkins	,	'	said	she	,	'	there's	something	the	matter	with	my	child	;
-	先生	.	珀金斯	,	-	说	她	,	-	有	某物	这	事情	和	我的	孩子	;

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ,

I'm	sure	there	is	,
我是	当然	那里	是	,

“珀金斯先生，”她说，“我的孩子肯定出了点问题；我确信是这样。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wəʊnt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	won't	own	it	.
尽管	他	惯于	自己的	它	.

但他不会承认。

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [læst] [naɪt] . -

He	has	lost	his	appetite	—	had	a	headache	last	night	.	'
他	有	丢失的	他的	食欲	—	有	一个	头痛	最后的	夜晚	.	-

他没胃口了——昨晚头疼。

- ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sez] [aɪ] ; - [wɪʃ] [juːd] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . -

'	Nothing	the	matter	,	ma'am	,	'	says	I	;	'	wish	you'd	think	more	of	yourself	.	'
-	没有什么	这	事情	,	女士	,	-	说道	我	;	-	希望	你会	思考	更多的	的	你自己	.	-

“没什么，夫人，”我说，“只是希望您能多为自己着想。”

" [ðiːz] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] ['sɪli] , ['æŋkʃəs] , [pʊr] ['kriːtʃərz] .

"	These	mothers	are	silly	,	anxious	,	poor	creatures	.
"	这些	母亲们	是	愚蠢的	,	焦虑的	,	贫穷的	生物	.

“这些母亲真是愚蠢、焦虑、可怜的人。”

['neɪtər] , [sɜːr] , ['neɪtər] — ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] — ['neɪtər] ! — [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Nater	,	sir	,	Nater	—	wonderful	thing	—	Nater	!	—	Here	we	are	.
纳特	,	先生	,	纳特	—	精彩的	事物	—	纳特	!	—	这里	我们	是	.

纳特先生，纳特——真是个好东西——纳特！——我们到了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd]

"	And	the	apothecary	knocked	at	the	private	door	of	a	milliner	and
"	和	这	药剂师	敲门	在	这	私人的	门	的	一个	女帽商	和

[hoʊzjɚz] [ʃɑːp] .

hosier's	shop	.
霍西尔	店铺	.

于是，药剂师敲响了女帽店和袜店的私人大门。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ðaɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌrɪʃt] . " — ['taitəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] .

"	Thy	child	shall	live	,	and	I	will	see	it	nourished	.	"	—	Titus	Andronicus	.
"	你的	孩子	将	居住	,	和	我	将要	看	它	营养	.	"	—	提图斯	安德罗尼克斯	.

“你的孩子必能活下来，我必亲眼看着他被养活。”——《泰特斯·安德洛尼克斯》

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

As	might	be	expected	,
作为	可能	是	预期的	,

正如预期的那样，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'ti:g] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][en] — — [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli]

the	excitement	and	fatigue	of	Catherine's	journey	to	N	—	—	had	considerably
这	激动	和	疲劳	的	凯瑟琳的	旅行	到	N	—	—	有	相当

[ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] .

accelerated	the	progress	of	disease	.
加速	这	进步	的	疾病	.

凯瑟琳前往N——的旅途中的兴奋和疲惫大大加速了病情的发展。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrləs] [ru:mz; rʊmz] [ɔ:l]

And	when	she	reached	home	,	and	looked	round	the	cheerless	rooms	all
和	什么时候	她	达到	家	,	和	看起来	圆形的	这	冷冷清清	房间	全部

['sɑ:ləteri] , [ɔ:l] [hʌʃt] — ['saidni] [gɔ:n] ,

solitary	,	all	hushed	—	Sidney	gone	,
孤	,	全部	静静地	—	西德尼	已消失	,

当她回到家，环顾四周，发现房间里一片萧条，空无一人，寂静无声——西德尼已经走了。

[gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər] , [ʃi:; ʃi] [felt] , [ɪn'di:d] ,

gone	from	her	for	ever	,	she	felt	,	indeed	,
已消失	从	她	为了	曾经	,	她	毛毡	,	的确	,

她觉得，那些东西永远地离开了她。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] [ri:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [li:nd] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

as	if	the	last	reed	on	which	she	had	leaned	was	broken	,
作为	如果	这	最后的	芦苇	在	哪个	她	有	倾斜	曾是	破碎的	,

仿佛她倚靠的最后一根芦苇也断了一样。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	her	business	upon	earth	was	done	.
和	她	商业	之上	地球	曾是	完毕	.

她在人世间的使命已经完成。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'demd] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] ['pɑ:vərti] — [ðə; ði] ['pɑ:vərti] [wɪtʃ] [graindz]

Catherine	was	not	condemned	to	absolute	poverty	—	the	poverty	which	grinds
凯瑟琳	曾是	不是	谴责	到	绝对	贫困	—	这	贫困	哪个	研磨

[ænd; ənd] [nɔ:z] ,

and	gnaws	,
和	啃咬	,

凯瑟琳并非注定要遭受绝对的贫困——那种令人窒息、难以忍受的贫困。

[ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['fæmɪn] .

the	poverty	of	rags	and	famine	.
这	贫困	的	破布	和	饥荒	.

赤贫和饥荒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [left] ['nɪrli] [hæf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ,

She	had	still	left	nearly	half	of	such	portion	of	the	little	capital	,
她	有	仍然	左边	几乎	一半	的	这样的	部分	的	这	小的	首都	,

她仍然留下了这笔小额资金的近一半，

['riəlaizd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trɪŋkɪts] , [æz; əz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

realised	by	the	sale	of	her	trinkets	,	as	had	escaped	the	clutch	of	the
意识到	经过	这	销售	的	她	小饰品	,	作为	有	逃脱	这	离合器	的	这

[lɔ:] ;

law	;
法律	;

她通过出售自己的小饰品而获得了财产，从而逃脱了法律的制裁；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [fɔ:rst] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz][ə; eɪ][noʊt][fɔ:r; fər] L20 .

and	her	brother	had	forced	into	her	hands	a	note	for	L20	.
和	她	兄弟	有	强制	进入	她	双手	一个	笔记	为了	L20	.

她的哥哥强迫她拿到一张20英镑的纸条。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt][ðə; ði][seɪm][sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæf] -

with	an	assurance	that	the	same	sum	should	be	paid	to	her	half	-
和	一个	保证	那	这	相同的	和	应该	是	有薪酬的	到	她	一半	-

['jɪrli] .

yearly	.
每年	.

并保证每半年向她支付相同金额。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] !

there	was	little	chance	of	her	needing	it	again	!
那里	曾是	小的	机会	的	她	需要	它	再次	!

她几乎不可能再次需要它!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðen] , [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf]

She	was	not	,	then	,	in	want	of	means	to	procure	the	common	comforts	of	life
她	曾是	不是	,	然后	,	在	想	的	方法	到	采购	这	常见的	舒适	的	生活

.

:
.

因此，她并不缺乏获得日常生活所需舒适条件的手段。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [brest] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	now	a	new	passion	had	entered	into	her	breast	—	the	passion	of	the
但	现在	一个	新的	热情	有	进入	进入	她	胸部	—	这	热情	的	这

['maɪzər] ;

miser	;
吝啬鬼	;

但现在，她心中燃起了一种新的激情——守财奴的激情;

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɔːrd] ['evri] ['sɪkspəns] [æz; əz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

she	wished	to	hoard	every	sixpence	as	some	little	provision	for	her	children	.
她	希望	到	囤	每一个	六便士	作为	一些	小的	条款	为了	她	孩子们	.

她想把每一分钱都攒起来，作为给孩子们的一点生活保障。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ][læmp] ['nɪrli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

What	was	the	use	of	her	feeding	a	lamp	nearly	extinguished	,
什么	曾是	这	使用	的	她	喂养	一个	灯	几乎	熄灭	,

她给一盏快要熄灭的灯添油有什么用呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] ['broʊkən][ʌp][ænd; ənd][kæst][ə'mɪdst][ðə; ði][væst]

and	which	was	fated	to	be	soon	broken	up	and	cast	amidst	the	vast
和	哪个	曾是	命中注定	到	是	很快	破碎的	向上	和	投掷	在……之中	这	广阔的

['lʌmbər] - [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] ?

lumber	-	house	of	Death	?
木材	-	房子	的	死亡	?

而它注定很快就会被拆散，并被抛入死亡的巨大仓库之中?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊmli] ['lɑːdʒɪŋ] ,

She	would	willingly	have	removed	into	a	more	homely	lodging	,
她	会	心甘情愿	有	已移除	进入	一个	更多的	家常的	住宿	,

她很乐意搬到更舒适的住处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]['saidni] — [soʊ][kaɪnd][tu:; tə]

but	the	servant	of	the	house	had	been	so	fond	of	Sidney	—	so	kind	to
但	这	仆人	的	这	房子	有	到过	所以	喜爱	的	西德尼	—	所以	种类	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但家里的仆人非常喜欢西德尼，对他非常友善。

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][wʌn] [fə'mɪliər] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	clung	to	one	familiar	face	on	which	there	seemed	to	live	the	reflection	of
她	紧紧抓住	到	一	熟悉的	脸	在	哪个	那里	似乎	到	居住	这	反射	的

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] .

her	child's	.
她	孩子的	.

她紧紧抓住一张熟悉的面孔不放，因为那张脸上似乎映照着她孩子的模样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

But	she	relinquished	the	first	floor	for	the	second	;	and	there	,	day	by	day	,
但	她	放弃	这	第一的	地面	为了	这	第二	;	和	那里	,	天	经过	天	,

但她放弃了一楼，搬到了二楼；在那里，日复一日，

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [groʊ] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	felt	her	eyes	grow	heavier	and	heavier	beneath	the	clouds	of	the
她	毛毡	她	眼睛	生长	较重	和	较重	下面	这	云	的	这

[læst] [sli:p] .

last	sleep	.
最后的	睡觉	.

她感到眼皮越来越沉，在最后的睡眠的迷雾中难以入眠。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [ə; eɪ][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Besides	the	aid	of	Mr	.	Perkins	,	a	kind	enough	man	in	his	way	,
除了	这	援助	的	先生	.	珀金斯	,	一个	种类	足够的	男人	在	他的	方式	,

除了珀金斯先生的帮助之外，他虽然为人善良，但.....

[ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [kən'sʌltid] , [stɪl] [ə'tendid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

the	good	physician	whom	she	had	before	consulted	,	still	attended	her	,	and
这	好的	医生	谁	她	有	前	咨询	,	仍然	参加	她	,	和

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz] [fi:] .

refused	his	fee	.
拒绝	他的	费用	.

她之前咨询过的那位医术精湛的医生仍然为她看病，并且拒绝收取诊费。

[ʃɑ:kt] [æt; ət] [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][rɪ'dʒektɪd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [ə,li:vi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Shocked	at	perceiving	that	she	rejected	every	little	alleviation	of	her	condition	,
震惊	在	感知	那	她	拒绝	每一个	小的	缓解	的	她	状况	,

震惊地发现她竟然拒绝了所有能缓解她病情的微小措施。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][læst] ['aʊərz] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][wʌn]

and	wishing	at	least	to	procure	for	her	last	hours	the	society	of	one
和	祝	在	至少	到	采购	为了	她	最后的	小时	这	社会	的	一

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] ,

of	her	sons	,
的	她	儿子们	,

她至少希望在生命的最后时刻能有一位儿子陪伴在身边。

[hi:; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ;

he	had	inquired	the	address	of	the	elder	;
他	有	询问	这	地址	的	这	长老	;

他曾打听过那位长者的住址；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][ə'boʊd] ,

and	on	the	day	preceding	the	one	in	which	Arthur	discovered	her	abode	,
和	在	这	天	前	这	一	在	哪个	亚瑟	发现	她	住所	,

在亚瑟发现她住所的前一天，

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['filip] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :

he	despatched	to	Philip	the	following	letter	:
他	已派送	到	菲利普	这	下列的	信	:

他给菲利普寄去了以下信件：

" [sɜːr] : — ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ə'tend] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] ,

"	SIR	:	—	Being	called	in	to	attend	your	mother	in	a	lingering	illness	,
"	先生	:	—	存在	称为	在	到	出席	你的	母亲	在	一个	挥之不去的	疾病	,

先生：——您被叫来照顾您患病多年的母亲，

[wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [meɪ] [pruːv] ['feɪt(ə)l] ,

which	I	fear	may	prove	fatal	,
哪个	我	害怕	可能	证明	致命的	,

我担心这可能会是致命的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

I	think	it	my	duty	to	request	you	to	come	to	her	as	soon	as	you
我	思考	它	我的	责任	到	要求	你	到	来	到	她	作为	很快	作为	你

[rɪ'siːv] [ðɪs] .

receive	this	.
收到	这	.

我认为我有义务请你收到此信后尽快去见她。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Your	presence	cannot	but	be	a	great	comfort	to	her	.
你的	在场	不能	但	是	一个	伟大的	舒适	到	她	.

你的出现一定会给她带来极大的安慰。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɪg'zæktli] [haʊ]

The	nature	of	her	illness	is	such	that	it	is	impossible	to	calculate	exactly	how
这	自然	的	她	疾病	是	这样的	那	它	是	不可能的	到	计算	确切地	如何

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

long	she	may	be	spared	to	you	;
长的	她	可能	是	幸存	到	你	;

由于她的病情性质特殊，无法准确计算她还能陪伴你多久；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] [prə'lɔːŋd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz]

but	I	am	sure	her	fate	might	be	prolonged	,	and	her	remaining	days
但	我	是	当然	她	命运	可能	是	延长	,	和	她	其余的	天

[mɔːr] ['hæpi] ,

more	happy	,
更多的	快乐的	,

但我确信她的寿命可能会延长，余生也会更加幸福。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kwaɪət]

if	she	could	be	induced	to	remove	into	a	better	air	and	a	more	quiet
如果	她	可以	是	诱导	到	消除	进入	一个	更好的	空气	和	一个	更多的	安静的

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

如果能劝她搬到空气质量更好、更安静的社区，

[tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['sʌstənəns] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

to	take	more	generous	sustenance	,	and	,	above	all	,
到	拿	更多的	慷慨的	维持	,	和	,	多于	全部	,

要摄入更丰富的食物，而且，最重要的是，

[ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][kʊd; kəd][biː; bi][set] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðɚz]

if	her	mind	could	be	set	more	at	ease	as	to	your	and	your	brother's
如果	她	头脑	可以	是	放	更多的	在	舒适	作为	到	你的	和	你的	兄弟

['prɑːspekts] .

prospects	.
前景	.

如果能让她对你和你哥哥的未来前景感到更安心一些就好了。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [ɪn'kwɪzətɪv] ;

You	must	pardon	me	if	I	have	seemed	inquisitive	;
你	必须	赦免	我	如果	我	有	似乎	好奇	;

如果我显得过于好奇，请您谅解；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] [sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [æz; əz][tuː; tə]

but	I	have	sought	to	draw	from	your	mother	some	particulars	as	to
但	我	有	寻求	到	画	从	你的	母亲	一些	细节	作为	到

[hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ,

her	family	and	connections	,
她	家庭	和	连接	,

但我已尝试从你母亲那里了解一些关于她家庭和人脉的具体情况。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

with	a	wish	to	represent	to	them	her	state	of	mind	.
和	一个	希望	到	代表	到	他们	她	状态	的	头脑	.

希望能向他们表达她的内心感受。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ'evər] , ['veri] [rɪ'zɜːrvd] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] .

She	is	,	however	,	very	reserved	on	these	points	.
她	是	,	然而	,	非常	预订的	在	这些	积分	.

然而，她在这些问题上非常谨慎。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

If	,	however	,	you	have	relations	well	to	do	in	the	world	,
如果	,	然而	,	你	有	关系	出色地	到	做	在	这	世界	,

但是，如果你在世界上有富裕的亲戚，

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] .

I	think	some	application	to	them	should	be	made	.
我	思考	一些	应用	到	他们	应该	是	制成	.

我认为应该向他们提出一些申请。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ferz] [weɪz] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɚz] [maɪnd] ;

I	fear	the	state	of	her	affairs	weighs	much	upon	your	poor	mother's	mind	;
我	害怕	这	状态	的	她	事务	重量	很多	之上	你的	贫穷的	母亲的	头脑	;

我担心她的处境会给你可怜的母亲带来很大的压力；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði]

and	I	must	leave	you	to	judge	how	far	it	can	be	relieved	by	the
和	我	必须	离开	你	到	法官	如何	远的	它	能	是	松了口气	经过	这

[gʊd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['pɝːsənz] [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kleɪmz] .

good	feeling	of	any	persons	upon	whom	she	may	have	legitimate	claims	.
好的	感觉	的	任何	人	之上	谁	她	可能	有	合法的	索赔	.

至于她可能对某些人有正当要求的人的善意能在多大程度上减轻她的痛苦，就留给你们来判断了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [rɪ'piːt] [maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

At	all	events	,	I	repeat	my	wish	that	you	should	come	to	her	forthwith	.
在	全部	活动	,	我	重复	我的	希望	那	你	应该	来	到	她	立即	.

总之，我再次希望你立刻去见她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , & [siː] .

"	I	am	,	&	c	.
"	我	是	,	&	c	.

我是，等等。

" ['æftər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ðɪs] ['letər] ,

"	After	the	physician	had	despatched	this	letter	,
"	后	这	医生	有	已派送	这	信	,

“医生寄出这封信之后，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts]

a	sudden	and	marked	alteration	for	the	worse	took	place	in	his	patient's
一个	突然	和	标记	改造	为了	这	更糟	采取	地方	在	他的	患者

[dɪs'ɔ:rdər] ;

disorder	;
紊乱	;

他的病人病情突然明显恶化；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	in	the	visit	he	had	paid	that	morning	,
和	在	这	访问	他	有	有薪酬的	那	早晨	,

在他那天上午的拜访中，

[hi:; hi] [sɔ:] [kɔ:z] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['aʊərz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [fju:ər] [ðæn; ðən]

he	saw	cause	to	fear	that	her	hours	on	earth	would	be	much	fewer	than
他	锯	原因	到	害怕	那	她	小时	在	地球	会	是	很多	更少	比

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

he	had	before	anticipated	.
他	有	前	预期	.

他预感到，她在世的时间可能会比他之前预想的要短得多。

[hi:; hi][hæd; həd][left][hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [kəm'pærətɪvli] ['betər] ; [bʌt; bət] [tu:] ['aʊərz]['æftər][hɪz; ɪz]

He	had	left	her	,	however	,	comparatively	better	;	but	two	hours	after	his
他	有	左边	她	,	然而	,	比较	更好的	;	但	二	小时	后	他的

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

departure	,
离开	,

然而，他离开时，她的状况相对好转了一些；但他离开两小时后，

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'zi:z] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [ə'lɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] -

the	symptoms	of	her	disease	had	become	very	alarming	,	and	the	good	-
这	症状	的	她	疾病	有	变得	非常	令人担忧	,	和	这	好的	-

['neɪtʃərd] ['sɜ:rvənt][gɜ:rl] ,

natured	servant	girl	,
自然	仆人	女孩	,

她的病情症状变得非常严重，而那位心地善良的女仆，

[hɜ:r; hər][soʊl] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

her	sole	nurse	,	and	who	had	,	moreover	,	the	whole	business	of	the	other
她	唯一	护士	,	和	WHO	有	,	而且	,	这	所有的	商业	的	这	其他

['lɔdʒəz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ,

lodgers	to	attend	to	,
房客	到	出席	到	,

她唯一的护士，而且还要照顾其他房客的一切事务，

[hæd; həd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,

had	,	as	we	have	seen	,
有	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所见，

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪˈlæps]

thought	it	necessary	to	summon	the	apothecary	in	the	interval	that	must	elapse
想法	它	必要的	到	召唤	这	药剂师	在	这	间隔	那	必须	流逝

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . — —

before	she	could	reach	the	distant	part	of	the	metropolis	in	which	Dr	.	—	—
前	她	可以	抵达	这	遥远	部分	的	这	都会	在	哪个	博士	.	—	—

[riˈzaidid] .

resided	.
居住地	.

她认为有必要在到达——博士居住的大都市偏远地区之前，先去请药剂师来帮忙。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈɑːrθər] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [raɪt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]

On	entering	the	chamber	,	Arthur	felt	all	the	remorse	,	which	of	right	belonged	to
在	进入	这	房间	,	亚瑟	毛毡	全部	这	悔恨	,	哪个	的	正确的	属于	到

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

进入房间后，亚瑟感到无比懊悔，这懊悔理应属于他的父亲。

[pres] [ˈhevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

press	heavily	on	his	soul	.
按	重度	在	他的	灵魂	.

沉重的压力压在他的灵魂上。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] , [ðæt] [miːn] [ænd; ənd]['sɑːləteri] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ɪts] ['kʌmfərtləs]

What	a	contrast	,	that	mean	and	solitary	chamber	,	and	its	comfortless
什么	一个	对比	,	那	意思是	和	孤	房间	,	和	它是	无安慰

[əˈpɜːrtənəns] ,

appurtenances	,
附属物	,

那间简陋孤寂的房间，以及里面简陋的附属设施，形成了多么鲜明的对比啊！

[tuː; tə][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriəs] [əˈboʊd] [wer] , [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [hoʊp] , [hiː; hi]

to	the	graceful	and	luxurious	abode	where	,	full	of	health	and	hope	,	he
到	这	优美	和	豪华	住所	在哪里	,	满的	的	健康	和	希望	,	他

[hæd; həd] [læst] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] ,

had	last	beheld	her	,
有	最后的	观看	她	,

他最后一次见到她，是在她健康而充满希望的那座优雅奢华的住所。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈfilip] ['boʊfərts] ['tʃɪldrən] !

the	mother	of	Philip	Beaufort's	children	!
这	母亲	的	菲利普	博福特的	孩子们	!

菲利普·博福特孩子的母亲！

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] [tɪl] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [send]

He	remained	silent	till	Mr	.	Perkins	,	after	a	few	questions	,	retired	to	send
他	剩余	沉默的	直到	先生	.	珀金斯	,	后	一个	很少	问题	,	退休	到	发送

[hɪz; ɪz] [drʌgz] .

his	drugs	.
他的	药物	.

他一直保持沉默，直到珀金斯先生问了几个问题后，退下门去送药。

[hiː; hi] [ðen] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][bed] ; ['kæθrɪn] , [ðoʊ] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [peɪn]

He	then	approached	the	bed	;	Catherine	,	though	very	weak	and	suffering	much	pain
他	然后	接近	这	床	;	凯瑟琳	,	尽管	非常	虚弱的	和	痛苦	很多	疼痛

, [wʌz; wəz] [stɪl] ['sensəb(ə)l] .

,	was	still	sensible	.
,	曾是	仍然	明智的	.

然后他走到床边；凯瑟琳虽然非常虚弱，疼痛难忍，但意识仍然清醒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]

She	turned	her	dim	eyes	on	the	young	man	;	but	she	did	not	recognise	his
她	转向	她	暗淡	眼睛	在	这	年轻的	男人	;	但	她	做过	不是	认出	他的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

她迷离的目光落在了那个年轻人身上，但她认不出他的长相。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] :

"	You	do	not	remember	me	?	"	said	he	,	in	a	voice	struggling	with	tears	:
"	你	做	不是	记住	我	?	"	说	他	,	在	一个	嗓音	挣扎	和	眼泪	:

“你不记得我了吗？”他哽咽着问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːrθər] — ['ɑːrθər] ['boʊfərt] .

"	I	am	Arthur	—	Arthur	Beaufort	.
"	我	是	亚瑟	—	亚瑟	博福特	.

“我是亚瑟——亚瑟·博福特。”

" ['kæθrɪn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Catherine	made	no	answer	.
"	凯瑟琳	制成	不	回答	.

凯瑟琳没有回答。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪！

[waɪ] [duː][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Why	do	I	see	you	here	?
为什么	做	我	看	你	这里	?

为什么我会在这里见到你?

[aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] — [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] — [æz; əz] [bɪ'keɪm] [maɪ]

I	believed	you	with	your	friends	—	your	children	provided	for	—	as	became	my
我	相信	你	和	你的	朋友们	—	你的	孩子们	假如	为了	—	作为	成为	我的

['fɑːðər] [tuː; tə][duː] .

father	to	do	.
父亲	到	做	.

我相信你和你的朋友们——你的孩子们都得到了照顾——这符合我父亲应尽的职责。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] .

He	assured	me	that	you	were	so	.
他	保证	我	那	你	是	所以	.

他向我保证你确实如此。

" [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

"	Still	no	answer	.
"	仍然	不	回答	.

仍然没有回复。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz]

And	then	the	young	man	,	overpowered	with	the	feelings	of	a	sympathising
和	然后	这	年轻的	男人	,	实力悬殊	和	这	情怀	的	一个	同情的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ,

and	generous	nature	,
和	慷慨的	自然	,

然后，这位年轻人被同情和慷慨的天性所驱使，

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['kæθrɪnz] ['wiːknəs] , [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][in'kwaiəriz] ,
forgetting **for** **a** **while** **Catherine's** **weakness** **,** **poured** **forth** **a** **torrent** **of** **inquiries** **,**
遗忘 为了 一个 尽管 凯瑟琳的 弱点 , 倾倒 前进 一个 激流 的 查询 ,
[rɪ'grets] , [ænd; ənd] [self] - [ʌp'bredɪŋ] ,
regrets **,** **and** **self** **-** **upbraidings** **,**
遗憾 , 和 自己 - 责骂 ,

他暂时忘记了凯瑟琳的弱点，一股脑地倾泻出一连串的询问、悔恨和自责。

[wɪtʃ] ['kæθrɪn] [æt; ət][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [hiːdid] .
which **Catherine** **at** **first** **little** **heeded** **.**
哪个 凯瑟琳 在 第一的 小的 听从了 .

凯瑟琳起初并未在意。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [strʌk] [ə'pɑːn] [ðæt]
But **the** **name** **of** **her** **children** **,** **repeated** **again** **and** **again** **,** **struck** **upon** **that**
但 这 姓名 的 她 孩子们 , 重复 再次 和 再次 , 击 之上 那
[kɔːrd] [wɪtʃ] ,
chord **which** **,**
弦 哪个 ,

但是，她孩子的名字被反复提及，却触动了她内心深处的那根弦。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [ɪz][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə] [breɪk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][bed] ,
in **a** **woman's** **heart** **,** **is** **the** **last** **to** **break** **;** **and** **she** **raised** **herself** **in** **her** **bed** **,**
在 一个 女性的 心 , 是 这 最后的 到 休息 ; 和 她 提高 她自己 在 她 床 ,

女人的心，是最后一个破碎的；她从床上坐了起来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['wɪstfəli] .
and **looked** **at** **her** **visitor** **wistfully** **.**
和 看起来 在 她 游客 怅然地 .

她满怀惆怅地看着来访者。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] — " [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] ['filip] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː]
" **Your** **father** **,** **"** **she** **said** **,** **then** **—** **"** **your** **father** **was** **unlike** **my** **Philip** **;** **but** **I** **see**
" 你的 父亲 , " 她 说 , 然后 — " 你的 父亲 曾是 与此不同 我的 菲利普 ; 但 我 看
[θɪŋz] ['dɪfrəntli] [naʊ] .
things **differently** **now** **.**
事物 不同 现在 .

“你的父亲，”她接着说，“你的父亲和我的菲利普不一样；但我现在看事情的方式不同了。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːl] ['baʊnti] [ɪz] [tuː] [leɪt] ; [bʌt; bət][maɪ] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]
For **me** **,** **all** **bounty** **is** **too** **late** **;** **but** **my** **children** **—** **to** **-** **morrow** **they** **may** **have**
为了 我 , 全部 赏金 是 也 晚的 ; 但 我的 孩子们 — 到 - 明天 他们 可能 有
[noʊ] ['mʌðər] .
no **mother** **.**
不 母亲 .

对我来说，所有的恩惠都来得太迟了；但是我的孩子们——明天他们可能就没有母亲了。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt]['dʒʌstɪs] !
The **law** **is** **with** **you** **,** **but** **not** **justice** **!**
这 法律 是 和 你 , 但 不是 正义 !

法律站在你这边，但正义却不站在你这边！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ; — [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'frend] [maɪ] ['tʃɪldrən] ? "
You **will** **be** **rich** **and** **powerful** **;** **—** **will** **you** **befriend** **my** **children** **?** **"**
你 将要 是 富有的 和 强大的 ; — 将要 你 交朋友 我的 孩子们 ? "

你会变得富有而强大；——你愿意与我的孩子们交朋友吗？

" [θruː] [laɪf] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !
" **Through** **life** **,** **so** **help** **me** **Heaven** **!**
" 通过 生活 , 所以 帮助 我 天堂 !

“愿上天保佑我度过一生！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrθər] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

"	exclaimed	Arthur	,	falling	on	his	knees	beside	the	bed	.
"	惊呼	亚瑟	,	坠落	在	他的	膝盖	旁	这	床	.

“亚瑟惊叫一声，跪倒在床边。”

[wʌt] [ðen] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə]['diːteɪl] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ,

What	then	passed	between	them	it	is	needless	to	detail	;	for	it	was	little	,
什么	然后	通过了	之间	他们	它	是	不必要	到	细节	;	为了	它	曾是	小的	,

他们之间究竟发生了什么，无需赘述，因为很少。

[seɪv] ['broʊkən] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spɑːns] .

save	broken	repetitions	of	the	same	prayer	and	the	same	response	.
节省	破碎的	重复	的	这	相同的	祷告	和	这	相同的	回复	.

避免重复同样的祷告和同样的回应。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn] ['ɑːrθɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

But	there	was	so	much	truth	and	earnestness	in	Arthur's	voice	and
但	那里	曾是	所以	很多	真相	和	认真	在	亚瑟的	嗓音	和

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

但亚瑟的声音和神情中充满了真诚和热忱，

[ðæt] ['kæθrɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['kʌmfərt] .

that	Catherine	felt	as	if	an	angel	had	come	there	to	administer	comfort	.
那	凯瑟琳	毛毡	作为	如果	一个	天使	有	来	那里	到	管理	舒适	.

凯瑟琳感觉仿佛有一位天使降临，给予她安慰。

[ænd; ənd] [wen] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['entərd] ,

And	when	late	in	the	day	the	physician	entered	,
和	什么时候	晚的	在	这	天	这	医生	进入	,

当天晚些时候，医生进来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] ,

he	found	his	patient	leaning	on	the	breast	of	her	young	visitor	,
他	成立	他的	病人	倾斜	在	这	胸部	的	她	年轻的	游客	,

他发现他的病人正靠在年轻访客的胸前。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

and	looking	on	his	face	with	a	happy	smile	.
和	寻找	在	他的	脸	和	一个	快乐的	微笑	.

他脸上带着幸福的笑容。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['gæðərd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːsɪp]

The	physician	gathered	enough	from	the	appearance	of	Arthur	and	the	gossip
这	医生	聚集	足够的	从	这	外貌	的	亚瑟	和	这	闲话

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

of	Mr	.	Perkins	,
的	先生	.	珀金斯	,

医生从亚瑟的外表和珀金斯先生的闲言碎语中了解到了足够的信息。

[tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['kæθrɪn]

to	conjecture	that	one	of	the	rich	relations	he	had	attributed	to	Catherine
到	推测	那	一	的	这	富有的	关系	他	有	归因于	到	凯瑟琳

[wʌz; wəz] [ə'raɪvd] .

was	arrived	.
曾是	到达的	.

推测他归于凯瑟琳的某位富裕亲戚已经到来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈdiːd] [tuː] [leɪt] !
for her it was now indeed too late !
为了 她 它 曾是 现在 的确 也 晚的 !

对她来说，现在真的太晚了！

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

" [-] [stænd] [əˈmeɪzd] ? — [lʊk] [ɔː(r)] [ðaɪ] [hed] , - !
" D'ye stand amazed ? — Look o'er thy head , Maximinian !
" 染料 站立 惊叹 ? — 看 超过 你的 头 , - !

“你们感到惊讶吗？——看看你的头顶，马克西米尼安！”

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhæŋz] [ðiː] .
Look to the terror which overhangs thee .
看 到 这 恐怖 哪个 悬垂 你 .

看看笼罩在你头顶的恐惧吧。

" ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] : [ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] .
" BEAUMONT AND FLETCHER : The Prophetess .
" 博蒙特 和 弗莱彻 : 这 女先知 .

“博蒙特和弗莱彻：《女先知》。

['fɪlɪp] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] [wiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [əˈprentɪʃɪp] .
Phillip had been five weeks in his new home : in another week ,
菲利普 有 到过 五 周 在 他的 新的 家 : 在 其他 星期 ,

菲利普在新家住了五个星期：再过一周，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['entər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [əˈprentɪʃɪp] .
he was to enter on his articles of apprenticeship .
他 曾是 到 进入 在 他的 文章 的 学徒制 .

他即将开始他的学徒生涯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] , [ˌʌnˈbendɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv] ['mænər] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmenst] [ðə; ði] ['duːtiz]
With a stern , unbending gloom of manner , he had commenced the duties
和 一个 船尾 , 不屈 愁云 的 方式 , 他 有 开始 这 职责
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊˈvɪʃiət] .
of his novitiate .
的 他的 见习 .

他神情严肃、毫不妥协，开始了见习修士的职责。

[hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [enˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
He submitted to all that was enjoined him .
他 提交 到 全部 那 曾是 禁止 他 .

他服从了所有命令。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈruːli] ['weɪwərdnəs] [ðæt]
He seemed to have lost for ever the wild and unruly waywardness that
他 似乎 到 有 丢失的 为了 曾经 这 荒野 和 不羁 任性 那
[hæd; həd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ;
had stamped his boyhood ;
有 盖章 他的 童年 ;

他似乎永远失去了童年时期那种桀骜不驯、桀骜不驯的性格；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [tuː; tə] [smaɪl] — [hiː; hi] ['skersli] ['evər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
but he was never seen to smile — he scarcely ever opened his lips .
但 他 曾是 绝不 已见 到 微笑 — 他 几乎 曾经 打开 他的 嘴唇 .

但他从未露出过笑容——他几乎从不张开嘴唇。

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːlts] ;

His	very	soul	seemed	to	have	quitted	him	with	its	faults	;
他的	非常	灵魂	似乎	到	有	辞职	他	和	它是	故障	;

他的灵魂似乎连同自身的缺点都抛弃了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ɔːl][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['lɪstləs]

and	he	performed	all	the	functions	of	his	situation	with	the	quiet	listless
和	他	执行	全部	这	函数	的	他的	情况	和	这	安静的	蔫

[ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

regularity	of	a	machine	.
规律性	的	一个	机器	.

他像机器一样，平静而有条不紊地履行着自己所处位置的所有职责。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [kloʊzd] ,

Only	when	the	work	was	done	and	the	shop	closed	,
仅有的	什么时候	这	工作	曾是	完毕	和	这	店铺	关闭	,

只有当工作完成、店铺关门后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ,

instead	of	joining	the	family	circle	in	the	back	parlour	,
反而	的	加入	这	家庭	圆圈	在	这	后退	客厅	,

而不是加入后客厅的家庭成员聚会，

[hiː; hi] [wʊd] [stroʊl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

he	would	stroll	out	in	the	dusk	of	the	evening	,	away	from	the	town	,
他	会	漫步	出去	在	这	黄昏	的	这	晚上	,	离开	从	这	镇	,

他会在傍晚的黄昏时分漫步出去，远离城镇。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

and	not	return	till	the	hour	at	which	the	family	retired	to	rest	.
和	不是	返回	直到	这	小时	在	哪个	这	家庭	退休	到	休息	.

直到家人就寝休息的时间才返回。

['pʌŋktʃuəl] [ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] ['aʊər] .

Punctual	in	all	he	did	,	he	never	exceeded	that	hour	.
准时	在	全部	他	做过	,	他	绝不	超出	那	小时	.

他做事非常守时，从不超时。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

He	had	heard	once	a	week	from	his	mother	;
他	有	听到	一次	一个	星期	从	他的	母亲	;

他每周都能收到母亲的来信；

[ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['letər] , [dɪd][hiː; hi] [siːm] ['restləs]

and	only	on	the	mornings	in	which	he	expected	a	letter	,	did	he	seem	restless
和	仅有的	在	这	早晨	在	哪个	他	预期的	一个	信	,	做过	他	似乎	不安

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

and	agitated	.
和	激动	.

只有在他期待收到信件的早晨，他才会显得焦躁不安。

[tɪl] [ðə; ði]['poʊstmən] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] — [hɪz; ɪz][hændz]

Till	the	postman	entered	the	shop	,	he	was	as	pale	as	death	—	his	hands
直到	这	邮差	进入	这	店铺	,	他	曾是	作为	苍白	作为	死亡	—	他的	双手

['tremblɪŋ] — [hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] .

trembling	—	his	lips	compressed	.
发抖	—	他的	嘴唇	压缩	.

直到邮递员走进商店，他脸色苍白如死人——双手颤抖——嘴唇紧抿。

[wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] ['sedʒələsli] [kən'siːld]

When	he	read	the	letter	he	became	composed	for	Catherine	sedulously	concealed
什么时候	他	读	这	信	他	成为	由	为了	凯瑟琳	勤奋地	暗

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] :

from	her	son	the	state	of	her	health	:
从	她	儿子	这	状态	的	她	健康	:

当他读到这封信时，他感到十分欣慰，因为凯瑟琳一直小心翼翼地向儿子隐瞒自己的健康状况：

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['tʃɪrfəli] , [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

she	wrote	cheerfully	,	besought	him	to	content	himself	with	the	state	into	which
她	写道	愉快地	,	恳求	他	到	内容	他自己	和	这	状态	进入	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

he	had	fallen	,
他	有	倒下	,

她语气轻松地写信，恳求他安于现状。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] ['kɑːntent] ;

and	expressed	her	joy	that	in	his	letters	he	intimated	that	content	;
和	表达	她	喜悦	那	在	他的	信件	他	暗示	那	内容	;

她欣喜地表示，他在信中暗示了这一点；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['letərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] [kən'sɪdərət] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

for	the	poor	boy's	letters	were	not	less	considerate	than	her	own	.
为了	这	贫穷的	男孩们	信件	是	不是	较少的	周到	比	她	自己的	.

因为这个穷小子写的信并不比她的信逊色多少。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

On	her	return	from	her	brother	,
在	她	返回	从	她	兄弟	,

她从哥哥那里回来后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['saɪlənst] [ɔːr] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

she	had	so	far	silenced	or	concealed	her	misgivings	as	to	express	satisfaction
她	有	所以	远的	沉默	或者	暗	她	疑虑	作为	到	表达	满意

[æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['saidni] ;

at	the	home	she	had	provided	for	Sidney	;
在	这	家	她	有	假如	为了	西德尼	;

她一直压抑或掩饰自己的疑虑，对为西德尼提供的房子表示满意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [held] [aʊt] [hoʊps] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [wen] , [ðer; ðər][proʊ'beɪʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt]

and	she	even	held	out	hopes	of	some	future	when	,	their	probation	finished
和	她	甚至	握住	出去	希望	的	一些	未来	什么时候	,	他们的	缓刑	完成的

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [sɪ'kjʊrd] ,

and	their	independence	secured	,
和	他们的	独立	安全	,

她甚至还抱有希望，期待着缓刑期满、获得独立后，能有美好的未来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌnz] ['ɔːltərnətli] .

she	might	reside	with	her	sons	alternately	.
她	可能	居住	和	她	儿子们	交替	.

她可能会轮流和儿子们住在一起。

[ðiːz] [hoʊps] [riː'dʌbəld] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ˌæsɪ'duːəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

These	hopes	redoubled	Philip's	assiduity	,	and	he	saved	every	shilling	of	his
这些	希望	加倍	菲利普的	勤奋	,	和	他	已保存	每一个	先令	的	他的

['wiːkli] ['staɪpend] ;

weekly	stipend	;
每周	助学金	;

这些希望更加激发了菲利普的勤奋，他把每周的津贴一分一先令都省了下来；

[ænd; ənd] [said] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] [ə'prentɪʃɪp]

and	sighed	as	he	thought	that	in	another	week	his	term	of	apprenticeship
和	叹了口气	作为	他	想法	那	在	其他	星期	他的	学期	的	学徒制

[wʊd] [kə'mens] ,

would	commence	,
会	开始	,

他叹了口气，想到再过一周他的学徒期就要开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['staɪpend] [siːs] .

and	the	stipend	cease	.
和	这	助学金	停止	.

津贴停止发放。

['mɪstər] . - [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [pliːzd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns]

Mr	.	Plaskwith	could	not	but	be	pleased	on	the	whole	with	the	diligence
先生	.	-	可以	不是	但	是	高兴	在	这	所有的	和	这	勤勉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

of	his	assistant	,
的	他的	助手	,

普拉斯克维斯先生总体上对他的助手勤奋的工作态度感到满意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

but	he	was	chafed	and	irritated	by	the	sullenness	of	his	manner	.
但	他	曾是	擦伤	和	受刺激	经过	这	阴郁	的	他的	方式	.

但他对自己阴沉的态度感到恼火和烦躁。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - , [pʊr] ['wʊmən] !

As	for	Mrs	.	Plaskwith	,	poor	woman	!
作为	为了	太太	.	-	,	贫穷的	女士	!

至于普拉斯克维斯太太，真是个可怜的女人！

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'testid] [ðə; ði]['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] ['muːdi] [bɔɪ] , [huː] ['nevər] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði][dʒoʊks]

she	positively	detested	the	taciturn	and	moody	boy	,	who	never	mingled	in	the	jokes
她	积极地	令人厌恶的	这	沉默寡言	和	情绪化	男生	,	WHO	绝不	混合	在	这	笑话

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

of	the	circle	,
的	这	圆圈	,

她极其厌恶那个沉默寡言、喜怒无常的男孩，他从不参与圈子里的玩笑。

[nɔːr] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nɔːr] ['kɔmplɪməntɪd] [hɜːr; hər] , [nɔːr] ['ædɪd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

nor	played	with	the	children	,	nor	complimented	her	,	nor	added	,	in	short	,
也不	玩	和	这	孩子们	,	也不	赞扬	她	,	也不	额外	,	在	短的	,

他既没有和孩子们玩耍，也没有称赞她，总之，什么也没说。

['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

anything	to	the	sociability	of	the	house	.
任何事物	到	这	社交性	的	这	房子	.

任何与家庭社交氛围有关的事情。

['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] , [nekst] [sɔːt] [tuː; tə]

Mr	.	Plimmins	,	who	had	at	first	sought	to	condescend	,	next	sought	to
先生	.	-	,	WHO	有	在	第一的	寻求	到	屈尊	,	下一个	寻求	到

['bʊli] ;

bully	;
欺负	;

普利明斯先生起初试图摆出一副高高在上的样子，后来却试图欺凌弱小；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɔːnt] [freɪm] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [aɪ] [ʌv; əv] ['filip] [ɔːd] [ðə; ði][smɜːrk] [juːθ] , [ɪn] [spaɪt]

but	the	gaunt	frame	and	savage	eye	of	Philip	awed	the	smirk	youth	,	in	spite
但	这	瘦削	框架	和	野蛮的	眼睛	的	菲利普	敬畏	这	傻笑	青年	,	在	尽管如此

[ʌv; əv] [hɪm'self] ;

of	himself	;
的	他自己	;

但菲利普瘦削的身形和凶狠的眼神，不由自主地让这个带着嘲讽笑容的年轻人感到敬畏；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] " [ðə; ði]

and	he	confessed	to	Mrs	.	Plaskwith	that	he	should	not	like	to	meet	"	the
和	他	坦白	到	太太	.	-	那	他	应该	不是	喜欢	到	见面	"	这

['dʒɪpsi] ,

gipsy	,
吉普赛人	,

他向普拉斯克维斯太太坦白说，他不想见到“吉普赛人”。

" [ə'loʊn] , [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

"	alone	,	on	a	dark	night	;	to	which	Mrs	.	Plaskwith	replied	,	as	usual	,
"	独自的	,	在	一个	黑暗的	夜晚	;	到	哪个	太太	.	-	回复	,	作为	通常	,

“独自一人，在一个漆黑的夜晚；普拉斯克维斯太太像往常一样回答说：”

" [ðæt] ['mɪstər] . - ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

"	that	Mr	.	Plimmins	always	did	say	the	best	things	in	the	world	!
"	那	先生	.	-	总是	做过	说	这	最好的	事物	在	这	世界	!

“普利明斯先生总是说世界上最好的话！”

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['filip] [wʌz; wəz] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	One	morning	,	Philip	was	sent	a	few	miles	into	the	country	,
"	一	早晨	,	菲利普	曾是	发送	一个	很少	英里	进入	这	国家	,

一天早上，菲利普被派往几英里外的乡间，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kætəlɔːgɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] - —

to	assist	in	cataloguing	some	books	in	the	library	of	Sir	Thomas	Champerdown	—
到	协助	在	编目	一些	图书	在	这	图书馆	的	先生	托马斯	-	—

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

that	gentleman	,
那	绅士	,

协助托马斯·钱珀当爵士——那位先生——的图书馆整理一些书籍。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

who	was	a	scholar	,
WHO	曾是	一个	学者	,

他是一位学者，

['hævɪŋ] [ri'kwestid] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] ['kærəktər] [maɪt] [biː; bi] [sent]

having	requested	that	some	one	acquainted	with	the	Greek	character	might	be	sent
拥有	请求	那	一些	一	熟人	和	这	希腊语	特点	可能	是	发送

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他要求派一位熟悉希腊字母的人去见他。

[ænd; ənd] ['filip] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [huː] [pə'zest] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] .

and	Philip	being	the	only	one	in	the	shop	who	possessed	such	knowledge	.
和	菲利普	存在	这	仅有的	一	在	这	店铺	WHO	拥有	这样的	知识	.

而菲利普是店里唯一拥有这种知识的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

It	was	evening	before	he	returned	.
它	曾是	晚上	前	他	返回	.

他直到晚上才回来。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] — [ɪn][fækt] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Plaskwith	were	both	in	the	shop	as	he	entered	—	in	fact	,
先生	.	和	太太	.	-	是	两个都	在	这	店铺	作为	他	进入	—	在	事实	,

他进店时，普拉斯克维斯先生和太太都在店里——事实上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

they	had	been	employed	in	talking	him	over	.
他们	有	到过	受雇	在	说	他	超过	.

他们受雇于人去劝说他。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - .

"	I	can't	abide	him	!	"	cried	Mrs	.	Plaskwith	.
"	我	不能	遵守	他	!	"	哭	太太	.	-	.

“我受不了他！”普拉斯克维斯太太喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] , [aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] ['moʊmənt] .

"	If	you	choose	to	take	him	for	good	,	I	sha'n't	have	an	easy	moment	.
"	如果	你	选择	到	拿	他	为了	好的	,	我	不会	有	一个	简单的	片刻	.

“如果你决定永远带走他，我可就不好过。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] - ['prentɪs] [ðæt] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [θroʊt] [æt; ət] ['tʃætəm] , [læst] [wiːk] , [wʌz; wəz]

I'm	sure	the	'	prentice	that	cut	his	master's	throat	at	Chatham	,	last	week	,	was
我是	当然	这	-	学徒	那	切	他的	硕士学位	喉	在	查塔姆	,	最后的	星期	,	曾是

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

just	like	him	.	"
只是	喜欢	他	.	"

我确信，上周在查塔姆割断师傅喉咙的那个学徒，跟他一样。

" [ʃɔː] ! ['mɪsɪz] . [piː] . , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkselər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [æz; əz]

"	Pshaw	!	Mrs	.	P	.	,	"	said	the	bookseller	,	taking	a	huge	pinch	of	snuff	,	as
"	呸	!	太太	.	P	.	,	"	说	这	书商	,	采取	一个	巨大的	捏	的	鼻烟	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

“呸！P太太，”书商说着，像往常一样抓了一大撮鼻烟。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

from	his	waistcoat	pocket	.
从	他的	马甲	口袋	.

从他的马甲口袋里。

" [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ɔːl] [rɪ'flektɪv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] .

"	I	myself	was	reserved	when	I	was	young	;	all	reflective	people	are	.
"	我	我	曾是	预订的	什么时候	我	曾是	年轻的	;	全部	反光的	人们	是	.

“我年轻的时候也很内向；所有爱反思的人都是如此。”

[aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] :

I	may	observe	,	by	the	by	,	that	it	was	the	case	with	Napoleon	Buonaparte	:
我	可能	观察	,	经过	这	经过	,	那	它	曾是	这	案件	和	拿破仑	波拿巴	:

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

顺便一提，拿破仑·波拿巴的情况也是如此：尽管如此，

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [juːθ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'tendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

however	,	I	must	own	he	is	a	disagreeable	youth	,	though	he	attends	to	his
然而	,	我	必须	自己的	他	是	一个	令人不快的	青年	,	尽管	他	参加	到	他的

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

不过，我必须承认，他虽然做事认真负责，但却是个令人讨厌的年轻人。

" [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi][ɪz] ! " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . - ,

"	And	how	fond	of	money	he	is	!	"	remarked	Mrs	.	Plaskwith	,
"	和	如何	喜爱	的	钱	他	是	!	"	评论	太太	.	-	,

“他真是太爱钱了！”普拉斯克维斯太太说道。

" [hiː; hi][wəʊnt] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ! — [kwaɪt] [dɪs'greɪsfl] !

"	he	won't	buy	himself	a	new	pair	of	shoes	!	—	quite	disgraceful	!
"	他	惯于	买	他自己	一个	新的	一对	的	鞋	!	—	相当	可耻	!

“他竟然不肯给自己买双新鞋！——真是太丢人了！”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] - ,

And	did	you	see	what	a	look	he	gave	Plimmins	,
和	做过	你	看	什么	一个	看	他	给予	-	,

你看到他看向普利明斯的眼神了吗?

[wen] [hiː; hi][dʒoʊkt][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ?

when	he	joked	about	his	indifference	to	his	sole	?
什么时候	他	开玩笑	关于	他的	漠不关心	到	他的	唯一	?

他开玩笑说自己对自己的灵魂漠不关心的时候是什么时候?

- ['ɔːlweɪz] [dʌz] [seɪ] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] ! "

Plimmins	always	does	say	such	good	things	!	"
-	总是	做	说	这样的	好的	事物	!	"

普利明斯总是说好话!

" [hiː; hi][ɪz] ['ʃæbi] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkselər] ;

"	He	is	shabby	,	certainly	,	"	said	the	bookseller	;
"	他	是	破旧	,	当然	,	"	说	这	书商	;

“他确实很邋遢，”书商说；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]['baɪndɪŋ] . "

"	but	the	value	of	a	book	does	not	always	depend	on	the	binding	.	"
"	但	这	价值	的	一个	书	做	不是	总是	依赖	在	这	结合	.	"

“但是一本书的价值并不总是取决于它的装帧。”

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɪst] ! " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . - ; — [ænd; ənd] [hɪr] ['filip] ['entərd] .

"	I	hope	he	is	honest	!	"	observed	Mrs	.	Plaskwith	;	—	and	here	Philip	entered	.
"	我	希望	他	是	诚实的	!	"	观察到	太太	.	-	;	—	和	这里	菲利普	进入	.

“我希望他是诚实的！”普拉斯克维斯太太说道；——这时菲利普走了进来。

" [hʌm] , " [sed] ['mɪstər] . - ; " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] :

"	Hum	,	"	said	Mr	.	Plaskwith	;	"	you	have	had	a	long	day's	work	:
"	哼	,	"	说	先生	.	-	;	"	你	有	有	一个	长的	天	工作	:

“嗯，”普拉斯克维斯先生说，“你今天工作很累了：”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ? "

but	I	suppose	it	will	take	a	week	to	finish	?	"
但	我	认为	它	将要	拿	一个	星期	到	结束	?	"

但我估计需要一周时间才能完成吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] : [tuː] [deɪz] [mɔːr] [wɪl] [kən'kluːd] [ðə; ði] [tæsk] . "

"	I	am	to	go	again	to	-	morrow	morning	,	sir	:	two	days	more	will	conclude	the	task	.	"
"	我	是	到	去	再次	到	-	明天	早晨	,	先生	:	二	天	更多的	将要	结束	这	任务	.	"

“我明天早上还要再去一次，先生；再过两天就能完成这项任务了。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . - ; " [juː; jʊ] [oʊz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	There's	a	letter	for	you	,	"	cried	Mrs	.	Plaskwith	;	"	you	owes	me	for	it	.
"	有	一个	信	为了	你	,	"	哭	太太	.	-	;	"	你	欠款	我	为了	它	.

"

"

"

“有封信给你，”普拉斯克维斯太太喊道，“你欠我一封信的。”

" [ə; eɪ] ['letər] !

"	A	letter	!
"	一个	信	!

一封信！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['raɪtɪŋ] — [hiː; hi] [gɑːspt]

"	It	was	not	his	mother's	hand	—	it	was	a	strange	writing	—	he	gasped
"	它	曾是	不是	他的	母亲的	手	—	它	曾是	一个	奇怪的	写作	—	他	倒吸一口气

[fɔːr; fər] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

for	breath	as	he	broke	the	seal	.
为了	气息	作为	他	打破	这	海豹	.

“那不是他母亲的笔迹——那是一种奇怪的字迹——他撕开封印时倒吸了一口气。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

It	was	the	letter	of	the	physician	.
它	曾是	这	信	的	这	医生	.

那是医生的信。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ɪl] - ['daɪɪŋ] - ['wɑːntɪŋ] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .

His	mother	,	then	,	was	ill	-	dying	-	wanting	,	perhaps	,	the	necessaries	of	life	.
他的	母亲	,	然后	,	曾是	患病的	-	垂死	-	想要	,	也许	,	这	必需品	的	生活	.

当时，他的母亲病重垂危，或许只是需要一些生活必需品。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] .

She	would	have	concealed	from	him	her	illness	and	her	poverty	.
她	会	有	暗	从	他	她	疾病	和	她	贫困	.

她本想对他隐瞒自己的病情和贫困。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ə'lɑːrm][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði][læst]['ɪntuː] ['ʌtər] [wɑːnt] ;

His	quick	alarm	exaggerated	the	last	into	utter	want	;
他的	快的	警报	夸张的	这	最后的	进入	说出	想	;

他迅速的惊慌将最后的情况夸大成了极度匮乏；

— [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə]['mɪstər] .

—	he	uttered	a	cry	that	rang	through	the	shop	,	and	rushed	to	Mr	.
—	他	说出	一个	哭	那	响铃	通过	这	店铺	,	和	匆忙	到	先生	.

-	.

Plaskwith	.
-	.

他发出了一声响彻整个商店的喊叫，然后冲向普拉斯克维斯先生。

" [sɜːr] , [sɜːr] !

"	Sir	,	sir	!
"	先生	,	先生	!

“先生，先生！”

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

my	mother	is	dying	!
我的	母亲	是	垂死	!

我母亲快要去世了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] , [pʊr] , [pər'hæps] ['stɑːrvɪŋ] ; — ['mʌni] , ['mʌni] ! — [lend] [ˌem 'iː] ['mʌni] ! — [ten]

She	is	poor	,	poor	,	perhaps	starving	;	—	money	,	money	!	—	lend	me	money	!	—	ten
她	是	贫穷的	,	贫穷的	,	也许	饥饿	;	—	钱	,	钱	!	—	借	我	钱	!	—	十

[paʊndz] ! — [faɪv] !

pounds	!	—	five	!
磅	!	—	五	!

她很穷，很穷，可能都快饿死了；——钱，钱！——借我钱！——十英镑！——五英镑！

— [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lend] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] ! "

—	I	will	work	for	you	all	my	life	for	nothing	,	but	lend	me	the	money	!	"
—	我	将要	工作	为了	你	全部	我的	生活	为了	没有什么	,	但	借	我	这	钱	!	"

“我愿意一辈子为你无偿工作，只要你借钱给我！”

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['nʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — " [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌt]

"	Hoity	-	toity	!	"	said	Mrs	.	Plaskwith	,	nudging	her	husband	—	"	I	told	you	what
"	高傲	-	托伊蒂	!	"	说	太太	.	-	,	轻推	她	丈夫	—	"	我	讲述	你	什么

[wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :

would	come	of	it	:
会	来	的	它	:

“真是傲慢！”普拉斯克维斯太太说着，用胳膊肘碰了碰她的丈夫——“我告诉过你会发生什么：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] - ['mʌni] [ɔːr] [laɪf] - [nekst] [taɪm] .

it	will	be	'	money	or	life	'	next	time	.
它	将要	是	-	钱	或者	生活	-	下一个	时间	.

下次就变成“金钱还是生命”了。

" ['filip] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ɔːr] [hɪr] [ðɪs] [ə'dres] ; [bʌt; bət] [stʊd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʊkselər]

"	Philip	did	not	heed	or	hear	this	address	;	but	stood	immediately	before	the	bookseller
"	菲利普	做过	不是	注意	或者	听到	这	地址	;	但	站立	立即地	前	这	书商

,

,

,

菲利普没有理会或听到这番话，而是径直站在书商面前。

[hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt] — [waɪld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	hands	clasped	—	wild	impatience	in	his	eyes	.
他的	双手	紧握	—	荒野	不耐烦	在	他的	眼睛	.

他双手紧握，眼中满是焦躁不安。

['mɪstər] . - , ['sʌmwʌt] ['stjuːpifaid] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Mr	.	Plaskwith	,	somewhat	stupefied	,	remained	silent	.
先生	.	-	,	有些	目瞪口呆	,	剩余	沉默的	.

普拉斯克维斯先生有些茫然，沉默不语。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hjuːmən] ? " [ɪk'skleɪmd] ['filip] ,

"	Do	you	hear	me	?	—	are	you	human	?	"	exclaimed	Philip	,
"	做	你	听到	我	?	—	是	你	人类	?	"	惊呼	菲利普	,

“你听见我说话了吗？——你是人吗？”菲利普喊道。

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [rɪ'viːlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

his	emotion	revealing	at	once	all	the	fire	of	his	character	.
他的	情感	揭示	在	一次	全部	这	火	的	他的	特点	.

他的情绪瞬间展现了他性格中所有的热情。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

"	I	tell	you	my	mother	is	dying	;	I	must	go	to	her	!
"	我	告诉	你	我的	母亲	是	垂死	;	我	必须	去	到	她	!

“我告诉你，我母亲快要死了；我必须去见她！”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] ['empti] - ['hændɪd] !

Shall	I	go	empty	-	handed	!
将	我	去	空的	-	递交	!

难道我要空手而归吗？

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] !
Give me money !
给 我 钱 !

给我钱！

" [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l]
" Mr . Plaskwith was not a bad - hearted man ; but he was a formal
" 先生 . - 曾是 不是 一个 坏的 - 心地 男人 ; 但 他 曾是 一个 正式的
[mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [wʌn] .
man , and an irritable one .
男人 , 和 一个 易怒的 一 .

“普拉斯克维斯先生并非心肠歹毒之人；但他为人拘谨，脾气暴躁。”

[ðə; ði] [toʊn] [hɪz; ɪz] [ˈʃɑːpbɔɪ] ([fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ˈfilip]) [əˈsuːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The tone his shopboy (for so he considered Philip) assumed to him ,
这 语气 他的 店员 (为了 所以 他 经过考虑的 菲利普) 假定 到 他 ,

他那副店员（他把菲利普当成店员）的语气，

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [tuː] ([ɪgˈzæmpəlz][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs]) , [ˈræðər] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][ðæn; ðən]
before his own wife too (examples are very dangerous) , rather exasperated than
前 他的 自己的 妻子 也 (示例 是 非常 危险的) , 相当 恼怒 比
[muːvd] [hɪm; ɪm] .
moved him .
已搬 他 .

甚至在他自己的妻子面前也是如此（举例非常危险），这让他感到恼怒而不是感动。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈmæstər] : — [juː; jʊ] [fərˈget] [jɔːrˈself] , [jʌŋ] [mæn]
" That's not the way to speak to your master : — you forget yourself , young man
" 那就是 不是 这 方式 到 说话 到 你的 掌握 : — 你 忘记 你自己 , 年轻的 男人
! "
! "
! "

“你不能这样跟主人说话：——年轻人，你忘了自己！”

" [fərˈget] ! — [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ˈnesəseriz] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈstɑːrvɪŋ] ? "
" Forget ! — But , sir , if she has not necessaries - if she is starving ? "
" 忘记 ! — 但 , 先生 , 如果 她 有 不是 必需品 - 如果 她 是 饥饿 ? "

“算了！——可是，先生，如果她没有必需品——如果她饿得要死呢？”

" [fʌdʒ] ! " [sed] - .
" Fudge ! " said Plaskwith .
" 做傻事 ! " 说 - .

“糟糕！”普拉斯克维斯说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] [raɪts] [ˌem ˈiː][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] !
" Mr . Morton writes me word that he has provided for your mother !
" 先生 . 莫顿 写 我 单词 那 他 有 假如 为了 你的 母亲 !

莫顿先生来信告诉我，他已经照顾好你母亲了！

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] , [ˈhænə] ? "
Does he not , Hannah ? "
做 他 不是 , 汉娜 ? "

难道不是吗，汉娜？

" [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] , [aɪm] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !
" More fool he , I'm sure , with such a fine family of his own !
" 更多的 傻子 他 , 我是 当然 , 和 这样的 一个 美好的 家庭 的 他的 自己的 !

“我敢肯定，他才是更傻的人，他自己就有这么好的家庭！”

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , [jʌŋ] [mæn] ; [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [aɪ][wəʊnt] !
Don't look at me in that way , young man ; I won't take it — that I won't !
不 看 在 我 在 那 方式 , 年轻的 男人 ; 我 惯于 拿 它 — 那 我 惯于 !

年轻人，别那样看着我；我不能接受——我绝对不能接受！

[aɪ] [dɪ'kler] [maɪ] [blʌd] [frɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "

I	declare	my	blood	friz	to	see	you	!	"
我	宣布	我的	血	弗里兹	到	看	你	!	"

我向你表达我由衷的喜悦!

" [wɪl] [juː; jʊ] [æd'væns] [ˌem 'iː] ['mʌni] ? — [faɪv] [paʊndz] — ['oʊnli] [faɪv] [paʊndz] , ['mɪstər] .

"	Will	you	advance	me	money	?	—	five	pounds	—	only	five	pounds	,	Mr	.
"	将要	你	进步	我	钱	?	—	五	磅	—	仅有的	五	磅	,	先生	.

“你能预支我点钱吗?——五英镑——只要五英镑，先生。”

- ? "

Plaskwith	?	"
-	?	"

Plaskwith?

" [nɑːt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] !

"	Not	five	shillings	!
"	不是	五	先令	!

“不是五先令!”

[tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ! — [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ! — ['haɪli] [ɪm'prɑːpər] .

Talk	to	me	in	this	style	!	—	not	the	man	for	it	,	sir	!	—	highly	improper	.
讲话	到	我	在	这	风格	!	—	不是	这	男人	为了	它	,	先生	!	—	高度	不当	.

你竟敢这样跟我说话!——先生，你可不是这种人!——非常不礼貌。

[kʌm] , [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [wen] [sɜːr]

Come	,	shut	up	the	shop	,	and	recollect	yourself	;	and	,	perhaps	,	when	Sir
来	,	关闭	向上	这	店铺	,	和	追忆	你自己	;	和	,	也许	,	什么时候	先生

['tɑːməsɪz] ['laɪbreri] [ɪz] [dʌn] ,

Thomas's	library	is	done	,
托马斯的	图书馆	是	完毕	,

来，关上店门，冷静一下；或许，等托马斯爵士的图书馆整理完毕，

[aɪ] [meɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [taʊn] .

I	may	let	you	go	to	town	.
我	可能	让	你	去	到	镇	.

我或许会让你去镇上逛逛。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	can't	go	to	-	morrow	.
你	不能	去	到	-	明天	.

你明天去不了。

[ɔːl] [ə; eɪ] [ʃæm] , [pər'hæps] ; [eɪ] , ['hænə] ? "

All	a	sham	,	perhaps	;	eh	,	Hannah	?	"
全部	一个	假	,	也许	;	嗯	,	汉娜	?	"

或许这一切都是骗局，对吧，汉娜?

" ['veri] ['laɪkli] !

"	Very	likely	!
"	非常	可能	!

很有可能!

[kən'sʌlt] - .

Consult	Plimmins	.
咨询	-	.

请咨询普利明斯。

['betər] [kʌm] [ə'weɪ] [naʊ] , ['mɪstər] . [piː] . [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgər] .

Better	come	away	now	,	Mr	.	P	.	He	looks	like	a	young	tiger	.
更好的	来	离开	现在	,	先生	.	P	.	他	看起来	喜欢	一个	年轻的	老虎	.

P先生，你最好现在就离开。他看起来像只小老虎。

" ['mɪsɪz] . - ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

"	Mrs	.	Plaskwith	quitted	the	shop	for	the	parlour	.
"	太太	.	-	辞职	这	店铺	为了	这	客厅	.

普拉斯克维斯太太辞去了商店的工作，去了美容院。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

Her	husband	,	putting	his	hands	behind	his	back	,	and	throwing	back	his	chin	,
她	丈夫	,	推杆	他的	双手	在后面	他的	后退	,	和	投掷	后退	他的	下巴	,

她的丈夫双手背在身后，仰起下巴，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

was	about	to	follow	her	.
曾是	关于	到	跟随	她	.

正要跟着她。

['filip] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['moʊmənt][mjuːt] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [stoʊn] ,

Philip	,	who	had	remained	for	the	last	moment	mute	and	white	as	stone	,
菲利普	,	WHO	有	剩余	为了	这	最后的	片刻	沉默的	和	白色的	作为	石头	,

[tɜːrnd] [ə'brʌptli] ;

turned	abruptly	;
转向	突然	;

菲利普直到最后一刻都保持沉默，脸色苍白如石，突然转过身来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] ['teɪkɪŋ] ['ræðər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][reɪdʒ][ðæn; ðən] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [hiː; hi] [θruː]

and	his	grief	taking	rather	the	tone	of	rage	than	supplication	,	he	threw
和	他的	悲伤	采取	相当	这	语气	的	愤怒	比	恳求	,	他	扔

[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

himself	before	his	master	,
他自己	前	他的	掌握	,

他的悲痛与其说是哀求，不如说是愤怒，他扑倒在主人面前。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [sed] :

and	,	laying	his	hand	on	his	shoulder	,	said	:
和	,	躺下	他的	手	在	他的	肩膀	,	说	:

然后，他把手放在他的肩膀上，说道：

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] — [duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] .

"	I	leave	you	—	do	not	let	it	be	with	a	curse	.
"	我	离开	你	—	做	不是	让	它	是	和	一个	诅咒	.

“我离开你们——不要让诅咒伴随着我离开。”

[aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] !

I	conjure	you	,	have	mercy	on	me	!
我	变戏法	你	,	有	怜悯	在	我	!

我恳求你，饶了我吧！

" ['mɪstər] . - [stɑːpt] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['filip] [ðen] ['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ]['maɪldər][toʊn] , [ɔːl]

"	Mr	.	Plaskwith	stopped	;	and	had	Philip	then	taken	but	a	milder	tone	,	all
"	先生	.	-	停止	;	和	有	菲利普	然后	已采取	但	一个	较温和	语气	,	全部

[hæd; həd] [bɪn] [wel] .

had	been	well	.
有	到过	出色地	.

“普拉斯克维斯先生停了下来；如果菲利普当时的语气更温和一些，一切都会好起来的。”

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[əˈkʌstəmd] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [kəˈmænd] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrs] [ˈpæʃnz] [luːs] [wɪˈðɪn]

accustomed	from	childhood	to	command	—	all	his	fierce	passions	loose	within
习惯	从	童年	到	命令	—	全部	他的	凶猛的	激情	松动的	之内

[hɪm; ɪm] — [disˈpaizɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn][hiː; hi] [ðʌs] [ɪmˈplɔːd] — [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈruːɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] .

him	—	despising	the	very	man	he	thus	implored	—	the	boy	ruined	his	own	cause	.
他	—	鄙视	这	非常	男人	他	因此	恳求	—	这	男生	毁坏	他的	自己的	原因	.

这个男孩从小就习惯于发号施令，他内心所有的强烈情感都肆意流露，他鄙视自己恳求的那个人，最终毁掉了自己的事业。

[ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,

Indignant	at	the	silence	of	Mr	.	Plaskwith	,
愤怒	在	这	沉默	的	先生	.	-	,

对普拉斯克维斯先生的沉默感到愤慨，

[ænd; ənd] [tuː] [ˈblaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˈsaɪləns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	too	blinded	by	his	emotions	to	see	that	in	that	silence	there	was
和	也	失明	经过	他的	情绪	到	看	那	在	那	沉默	那里	曾是

[riˈlentiŋ] ,

relenting	,
让步	,

他的情绪蒙蔽了他的双眼，让他看不到沉默中蕴含的妥协。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəmənz] [ðæt] [ˈɔːlməʊst][ˌoʊvəˈset][hɪm; ɪm] ,

he	suddenly	shook	the	little	man	with	a	vehemence	that	almost	overset	him	,
他	突然	摇晃	这	小的	男人	和	一个	激烈	那	几乎	翻倒	他	,

[ænd; ənd] [kraɪd] :

and	cried	:
和	哭	:

他突然用力摇晃着那个矮个子男人，几乎要将自己震晕过去，然后喊道：

" [juː; jʊ] ,

"	You	,
"	你	,

“你，

[huː] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] [maɪ] [boʊnz] [ænd; ənd] [blʌd] — [maɪ][ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] — [ə; eɪ]

who	demand	for	five	years	my	bones	and	blood	—	my	body	and	soul	—	a
WHO	要求	为了	五	年	我的	骨头	和	血	—	我的	身体	和	灵魂	—	一个

[sleɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [vaɪl] [treɪd] — [duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː] [bred] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [lɪps] ?

slave	to	your	vile	trade	—	do	you	deny	me	bread	for	a	mother's	lips	?
奴隶	到	你的	卑鄙的	贸易	—	做	你	否定	我	面包	为了	一个	母亲的	嘴唇	?

你们索要我的骨肉五年，我的身躯和灵魂，我沦为你们卑劣交易的奴隶，难道你们不肯给我面包，让我吃母亲的嘴唇吗?

" [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [fɪr] , [ˈmɪstər] . - [ˈekstrɪˌkeɪtid] [hɪmˈself]

"	Trembling	with	anger	,	and	perhaps	fear	,	Mr	.	Plaskwith	extricated	himself
"	发抖	和	愤怒	,	和	也许	害怕	,	先生	.	-	脱困	他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv] ['filip] ,

from	the	gripe	of	Philip	,
从	这	抱怨	的	菲利普	,

“普拉斯克维斯先生愤怒得浑身颤抖，或许也带着恐惧，挣脱了菲利普的控制。”

[ænd; ənd] , [ˈhʌriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] , [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈbæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] :

and	,	hurrying	from	the	shop	,	said	,	as	he	banged	the	door	:
和	,	匆忙	从	这	店铺	,	说	,	作为	他	砰的一声	这	门	:

他匆匆走出商店，一边砰地关上门一边说道：

" [beg] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] [aʊt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [nek] [ænd; ənd]
" Beg my pardon for this to - night , or out you go to - morrow , neck and
" 求 我的 赦免 为了 这 到 - 夜晚 , 或者 出去 你 去 到 - 明天 , 脖子 和
[krɑːp] !
crop !
庄稼 !

“今晚请你向我道歉，否则明天你就滚蛋，脖子和鞭子都要掉下来！”

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [ðə; ði] ['wɝːldz] [kʌm] [tuː; tə] !
a pretty pass the world's come to !
一个 漂亮的 经过 这 世界的 来 到 !

世界如今竟沦落至此！

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
I don't believe a word about your mother .
我 不 相信 一个 单词 关于 你的 母亲 .

关于你母亲的那些话，我一个字都不信。

['bɔ] !
Baugh !
鲍 !

鲍！

" [left] [ə'loʊn] , ['filip] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ræθ]
" Left alone , Philip remained for some moments struggling with his wrath
" 左边 独自的 , 菲利普 剩余 为了 一些 时刻 挣扎 和 他的 愤怒
[ænd; ənd] ['ægəni] .
and agony .
和 痛苦 .

“菲利普独自一人待了一会儿，心中充满愤怒和痛苦。”

[hiː; hi] [ðen] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
He then seized his hat ,
他 然后 查获 他的 帽子 ,

然后他抓起帽子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ɑːn] ['entərɪŋ] — [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊz] — [tɜːrnd]
which he had thrown off on entering — pressed it over his brows — turned
哪个 他 有 抛掷 离开 在 进入 — 按下 它 超过 他的 眉毛 — 转向
[tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ʃɑːp] — [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɪl] .
to quit the shop — when his eye fell upon the till .
到 辞职 这 店铺 — 什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 这 直到 .

他进店时脱下的那件东西——他把它盖在眉毛上——转身要离开商店——这时他的目光落在了收银机上。

- [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ,
Plaskwith had left it open ,
- 有 左边 它 打开 ,

普拉斯克维斯把它敞开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [geɪz] — [ðæt] ['dedli] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ]
and the gleam of the coin struck his gaze — that deadly smile of the arch
和 这 闪耀 的 这 硬币 击 他的 目光 — 那 致命 微笑 的 这 拱
['temptər] .
tempter .
诱惑者 .

硬币的光泽映入了他的眼帘——那是诱惑者致命的微笑。

['ɪntəlekt] , ['riːz(ə)n] , ['kɑːnʃəns] — [ɔːl] , [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [wɜːr; wər][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['keɪɑːs] .

Intellect	,	reason	,	conscience	—	all	,	in	that	instant	,	were	confusion	and	chaos	.
智力	,	原因	,	良心	—	全部	,	在	那	立即的	,	是	困惑	和	混乱	.

理智、理性、良知——在那一瞬间，一切都变成了混乱和无序。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði]['sɑːləteri][ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [ruːm] — [plʌndʒd] [hɪz; ɪz]

He	cast	a	hurried	glance	round	the	solitary	and	darkening	room	—	plunged	his
他	投掷	一个	慌忙	瞥一眼	圆形的	这	孤	和	变暗	房间	—	暴跌	他的

[hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] ,

hand	into	the	drawer	,
手	进入	这	抽屉	,

他匆匆环顾了一下这间孤零零、光线渐暗的房间，然后把手伸进抽屉里。

[klʌtʃt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] — ['sɪlvər] [ɔːr][goʊld] ,

clutched	he	knew	not	what	—	silver	or	gold	,
紧握	他	知道	不是	什么	—	银	或者	金子	,

他紧紧攥着自己不知是什么的东西——是银子还是金子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] — [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [læf] .

as	it	came	uppermost	—	and	burst	into	a	loud	and	bitter	laugh	.
作为	它	来了	最上层	—	和	爆裂	进入	一个	大声	和	苦的	笑	.

当他到达顶端时——然后爆发出一阵响亮而苦涩的笑声。

[ðə; ði] [læf] [ɪt'self] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	laugh	itself	startled	him	—	it	did	not	sound	like	his	own	.
这	笑	本身	惊慌	他	—	它	做过	不是	声音	喜欢	他的	自己的	.

那笑声本身就让他感到震惊——那笑声听起来不像是他自己的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] ,

His	face	fell	,
他的	脸	跌倒	,

他脸色沉了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] — [hɪz; ɪz] [her] ['brɪsld] — [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri]

and	his	knees	knocked	together	—	his	hair	bristled	—	he	felt	as	if	the	very
和	他的	膝盖	敲门	一起	—	他的	头发	竖起的	—	他	毛毡	作为	如果	这	非常

[fiːnd] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðæt] [jel] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔːlən] [soʊl] .

fiend	had	uttered	that	yell	of	joy	over	a	fallen	soul	.
恶魔	有	说出	那	叫喊	的	喜悦	超过	一个	倒下	灵魂	.

他双膝颤抖，头发竖了起来，感觉就像是那个恶魔对着一个堕落的灵魂发出了那声欢呼。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !

"	No	—	no	—	no	!
"	不	—	不	—	不	!

不——不——不!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [noʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðiː] !

"	he	muttered	;	"	no	,	my	mother	,	—	not	even	for	thee	!
"	他	低声说道	;	"	不	,	我的	母亲	,	—	不是	甚至	为了	你	!

“他喃喃自语道：‘不，我的母亲，——即使是为了你！’”

" [ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi][fled] , [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] , [frʌm; frəm]

"	And	,	dashing	the	money	to	the	ground	,	he	fled	,	like	a	maniac	,	from
"	和	,	帅气	这	钱	到	这	地面	,	他	逃亡	,	喜欢	一个	疯子	,	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“然后，他把钱摔在地上，像疯了一样逃出了房子。”

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

At	a	later	hour	that	same	evening	,
在	一个	之后	小时	那	相同的	晚上	,

当晚稍晚些时候，

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɜːrkli] [skwer] .

Mr	.	Robert	Beaufort	returned	from	his	country	mansion	to	Berkeley	Square	.
先生	.	罗伯特	博福特	返回	从	他的	国家	大厦	到	伯克利	正方形	.

罗伯特·博福特先生从乡间别墅返回伯克利广场。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['veri] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

He	found	his	wife	very	uneasy	and	nervous	about	the	non	-	appearance	of
他	成立	他的	妻子	非常	不安	和	紧张的	关于	这	非	-	外貌	的

[ðer; ðər]['oʊnli] [sʌn] .

their	only	son	.
他们的	仅有的	儿子	.

他发现妻子因为唯一的儿子迟迟没有出现而感到非常不安和焦虑。

['ɑːrθər] [hæd; həd] [sent] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [gruːm] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Arthur	had	sent	home	his	groom	and	horses	about	seven	o'clock	,	with	a
亚瑟	有	发送	家	他的	新郎	和	马匹	关于	七	点钟	,	和	一个

['hɜːrid] [skroʊl] ,

hurried	scroll	,
慌忙	滚动	,

亚瑟大约七点钟的时候，匆匆送走了他的侍从和马匹，还附上了一份卷轴。

['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ]

written	in	pencil	on	a	blank	page	torn	from	his	pocket	-	book	,	and	containing
书面	在	铅笔	在	一个	空白的	页	撕裂	从	他的	口袋	-	书	,	和	包含

['oʊnli] [ðiːz] [wɜːrdz] , —

only	these	words	,	—
仅有的	这些	字	,	—

用铅笔写在一张从他钱包里撕下来的空白纸上，上面只有这些字：

" [dəunt] [weɪt] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

"	Don't	wait	dinner	for	me	—	I	may	not	be	home	for	some	hours	.
"	不	等待	晚餐	为了	我	—	我	可能	不是	是	家	为了	一些	小时	.

“不用等我吃晚饭——我可能几个小时后才能回家。”

[aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [əd'ventʃər] .

I	have	met	with	a	melancholy	adventure	.
我	有	遇见	和	一个	忧郁	冒险	.

我经历了一场忧郁的冒险。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wen] [wiː; wi] [miːt] .

You	will	approve	what	I	have	done	when	we	meet	.
你	将要	批准	什么	我	有	完毕	什么时候	我们	见面	.

我们见面时，你会认可我所做的一切。

" [ðɪs] [noʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

"	This	note	a	little	perplexed	Mr	.	Beaufort	;	but	,	as	he	was	very	hungry	,
"	这	笔记	一个	小的	困惑	先生	.	博福特	;	但	,	作为	他	曾是	非常	饥饿的	,

“这张纸条让博福特先生有些困惑；但是，由于他当时非常饥饿，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'dʒektʃəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'maɪziz] ,

he	turned	a	deaf	ear	both	to	his	wife's	conjectures	and	his	own	surmises	,
他	转向	一个	聋	耳朵	两个都	到	他的	妻子的	猜想	和	他的	自己的	推测	,

他对妻子的猜测和自己的推测都充耳不闻。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gruːm] , [ænd; ənd]

till	he	had	refreshed	himself	;	and	then	he	sent	for	the	groom	,	and
直到	他	有	焕然一新	他自己	;	和	然后	他	发送	为了	这	新郎	,	和

['lɜːrnɪd] [ðæt] ,

learned	that	,
学习	那	,

他稍作休息，然后派人去叫新郎，得知：

['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][mæn] , ['mɪstər] . ['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət][ə; eɪ]

after	the	accident	to	the	blind	man	,	Mr	.	Arthur	had	been	left	at	a
后	这	事故	到	这	瞎的	男人	,	先生	.	亚瑟	有	到过	左边	在	一个

[hoʊzjɝz] [ɪn][eɪtʃ] — — .

hosier's	in	H	—	—	.
霍西尔	在	H	—	—	.

盲人发生事故后，亚瑟先生被留在了 H—— 的一家袜店里。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] [mɪ'stɪriəs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst]

This	seemed	to	him	extremely	mysterious	;	and	,	as	hour	after	hour	passed
这	似乎	到	他	极其	神秘	;	和	,	作为	小时	后	小时	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

这在他看来极其神秘；随着时间一分一秒地过去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第8/8页

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɑːrθər] [keɪm] [nɑːt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fɪrz] ,

and	still	Arthur	came	not	,	he	began	to	imbibe	his	wife's	fears	,
和	仍然	亚瑟	来了	不是	,	他	开始	到	吸收	他的	妻子的	恐惧	,

亚瑟还是没有来，他开始感受到妻子的恐惧。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wuːnd] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɪ'steɪrɪks] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi]

which	were	now	wound	up	almost	to	hysterics	;	and	just	at	midnight	he
哪个	是	现在	伤口	向上	几乎	到	癔症	;	和	只是	在	午夜	他

['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

ordered	his	carriage	,
订购	他的	运输	,

他们此刻几乎歇斯底里；就在午夜时分，他吩咐人驾马车前来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [gruːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] , [set] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən]

and	taking	with	him	the	groom	as	a	guide	,	set	off	to	the	suburban
和	采取	和	他	这	新郎	作为	一个	指导	,	放	离开	到	这	郊区

['riːdʒən] .

region	.
地区	.

他带着新郎做向导，出发前往郊区。

['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;

Mrs	.	Beaufort	had	wished	to	accompany	him	;
太太	.	博福特	有	希望	到	陪伴	他	;

博福特夫人原本想陪他一起去；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [men] ,

but	the	husband	observing	that	young	men	would	be	young	men	,
但	这	丈夫	观察	那	年轻的	男人	会	是	年轻的	男人	,

但丈夫却认为，年轻人终究是年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] , ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] ,

and	that	there	might	possibly	be	a	lady	in	the	case	,	Mrs	.	Beaufort	,
和	那	那里	可能	可能	是	一个	女士	在	这	案件	,	太太	.	博福特	,

而且，此案中可能还有一位女士，博福特夫人。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['pæsɪvli] [ə'griːd] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

after	a	pause	of	thought	,	passively	agreed	that	,	all	things	considered	,	she	had
后	一个	暂停	的	想法	,	被动地	同意	那	,	全部	事物	经过考虑的	,	她	有

['betər] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

better	remain	at	home	.
更好的	保持	在	家	.

沉思片刻后，她不情愿地同意，考虑到所有因素，她最好待在家里。

[noʊ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['prɑːpər] [dɪ'kɔːrəm] [laɪks] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːls]

No	lady	of	proper	decorum	likes	to	run	the	risk	of	finding	herself	in	a	false
不	女士	的	恰当的	礼仪	点赞	到	跑步	这	风险	的	寻找	她自己	在	一个	错误的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

任何一位举止得体的女士都不愿意冒让自己陷入尴尬境地的风险。

['mɪstər] . ['boʊfərt] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] [aʊt] [ə'loʊn] .

Mr	.	Beaufort	accordingly	set	out	alone	.
先生	.	博福特	因此	放	出去	独自的	.

于是，博福特先生独自出发了。

['i:zi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [swɪft] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sti:dz] — [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəsli] [ðə; ði] ['welθi]

Easy	was	the	carriage	—	swift	were	the	steeds	—	and	luxuriously	the	wealthy
简单的	曾是	这	运输	—	迅速	是	这	马匹	—	和	奢华地	这	富裕

[mæn][wʌz; wəz] [wɜ:rl] [ə'lɔ:ŋ] .

man	was	whirled	along	.
男人	曾是	旋转	沿着	.

马车轻便，骏马飞驰，富人被豪华地载着飞驰而去。

[nɑ:t][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['ɑ:rθɝz] [dɪ'tenʃn] [krɔ:st] [hɪm; ɪm] ;

Not	a	suspicion	of	the	true	cause	of	Arthur's	detention	crossed	him	;
不是	一个	怀疑	的	这	真的	原因	的	亚瑟的	拘留	交叉	他	;

他丝毫没有怀疑亚瑟被拘留的真正原因；

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [ɔ:r]['ɑ:rtf(ə)l] ['fi:meɪl] [ɪn] [dɪ'stres] ;

but	he	thought	of	the	snares	of	London	—	or	artful	females	in	distress	;
但	他	想法	的	这	陷阱	的	伦敦	—	或者	巧	女性	在	痛苦	;

但他想到了伦敦的陷阱——或者陷入困境的机敏女子；

" [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [əd'ventʃər] " ['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plaɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] ['mʌni]

"	a	melancholy	adventure	"	generally	implies	love	for	the	adventure	,	and	money
"	一个	忧郁	冒险	"	一般来说	暗示	爱	为了	这	冒险	,	和	钱

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ;

for	the	melancholy	;
为了	这	忧郁	;

“一段忧郁的冒险”通常意味着对冒险的热爱，以及对忧郁的渴望；

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] — ['dʒenərəs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['i:kwəli]

and	Arthur	was	young	—	generous	—	with	a	heart	and	a	pocket	equally
和	亚瑟	曾是	年轻的	—	慷慨的	—	和	一个	心	和	一个	口袋	同样地

['oʊpən][tu:; tə] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

open	to	imposition	.
打开	到	征收	.

亚瑟年轻气盛，慷慨大方，但他的心胸和钱包都同样容易被人利用。

[sʌtʃ] [skreɪps] , [haʊ'evər] , [du:][nɑ:t] ['terɪfaɪ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

Such	scrapes	,	however	,	do	not	terrify	a	father	when	he	is	a	man	of	the	world
这样的	刮伤	,	然而	,	做	不是	恐惧	一个	父亲	什么时候	他	是	一个	男人	的	这	世界

,

,

,

然而，对于一位阅历丰富的父亲来说，这样的小磕磕绊绊并不会让他感到恐惧。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ðæn; ðən]

so	much	as	they	do	an	anxious	mother	;	and	,	with	more	curiosity	than
所以	很多	作为	他们	做	一个	焦虑的	母亲	;	和	,	和	更多的	好奇心	比

[ə'lɑ:rm] , ['mɪstər] . ['boʊfərt] ,

alarm	,	Mr	.	Beaufort	,
警报	,	先生	.	博福特	,

就像他们对待一位焦虑的母亲一样；而博福特先生则更多的是出于好奇而非惊恐，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [doʊz] , [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

after	a	short	doze	,	found	himself	before	the	shop	indicated	.
后	一个	短的	瞌睡	,	成立	他自己	前	这	店铺	表明的	.

短暂打盹后，发现自己站在了商店指示的位置前。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns]

Notwithstanding	the	lateness	of	the	hour	,	the	door	to	the	private	entrance
虽然	这	迟到	的	这	小时	,	这	门	到	这	私人的	入口

[wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] ,

was	ajar	,
曾是	半开	,

尽管时间已晚，但私人入口的门却半开着。

— [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [siːmd] ['veri] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊfərt] .

—	a	circumstance	which	seemed	very	suspicious	to	Mr	.	Beaufort	.
—	一个	环境	哪个	似乎	非常	可疑的	到	先生	.	博福特	.

——博福特先生觉得这种情况非常可疑。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] — [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

He	pushed	it	open	with	caution	and	timidity	—	a	candle	placed	upon	a
他	推动	它	打开	和	警告	和	胆怯	—	一个	蜡烛	放置	之上	一个

[tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪkli] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

chair	in	the	narrow	passage	threw	a	sickly	light	over	the	flight	of	stairs	,
椅子	在	这	狭窄的	通道	扔	一个	病弱的	光	超过	这	航班	的	楼梯	,

他小心翼翼、怯怯地推开门——狭窄通道里椅子上的一支蜡烛，在楼梯上投下昏暗的光芒。

[tɪl] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sent] .

till	swallowed	up	by	the	deep	shadow	from	the	sharp	angle	made	by	the	ascent	.
直到	吞咽	向上	经过	这	深的	阴影	从	这	锋利的	角度	制成	经过	这	上升	.

直到被攀登时锐角投下的深深阴影吞没。

['rɑːbərt] ['boʊfərt] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə][kɔːl] , [tuː; tə] [nɑːk] , [tuː; tə]

Robert	Beaufort	stood	a	moment	in	some	doubt	whether	to	call	,	to	knock	,	to
罗伯特	博福特	站立	一个	片刻	在	一些	怀疑	无论	到	称呼	,	到	敲	,	到

[rɪ'siːd] ,

recede	,
消退	,

罗伯特·博福特犹豫了一会儿，不知该打电话、敲门还是退后。

[ɔːr][tuː; tə] [æd'væns] ,

or	to	advance	,
或者	到	进步	,

或者说，为了推进，

[wen] [ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] [ə'bʌv] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] —

when	a	step	was	heard	upon	the	stairs	above	—	it	came	nearer	and	nearer	—
什么时候	一个	步	曾是	听到	之上	这	楼梯	多于	—	它	来了	更近	和	更近	—

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

a	figure	emerged	from	the	shadow	of	the	last	landing	-	place	,
一个	数字	出现	从	这	阴影	的	这	最后的	降落	-	地方	,

当楼上楼梯传来脚步声——越来越近——时，一个人影从最后一层平台的阴影中走了出来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊfərt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz][sʌn] .

and	Mr	.	Beaufort	,	to	his	great	joy	,	recognised	his	son	.
和	先生	.	博福特	,	到	他的	伟大的	喜悦	,	已确认	他的	儿子	.

博福特先生欣喜若狂地认出了自己的儿子。

['ɑːrθər] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Arthur	did	not	,	however	,	seem	to	perceive	his	father	;	and	was	about	to
亚瑟	做过	不是	,	然而	,	似乎	到	感知	他的	父亲	;	和	曾是	关于	到

[pæs] [hɪm; ɪm] ,

pass	him	,
经过	他	,

然而，亚瑟似乎并没有注意到他的父亲，正要从他身边走过。

[wen] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

when	Mr	.	Beaufort	laid	his	hand	on	his	arm	.
什么时候	先生	.	博福特	铺设	他的	手	在	他的	手臂	.

当博福特先生把手放在他的胳膊上时。

" [wʌt] [miːnz] [ɔːl] [ðɪs] , ['ɑːrθər] ?

"	What	means	all	this	,	Arthur	?
"	什么	方法	全部	这	,	亚瑟	?

“这一切意味着什么，亚瑟？”

[wʌt] [pleɪs] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ?
What **place** **are** **you** **in** **?**
什么 地方 是 你 在 ?

你现在在哪里?

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'lɑːrmd] [ˌjuː 'es] !
How **you** **have** **alarmed** **us** **!**
如何 你 有 惊慌 我们 !

你真是让我们大吃一惊!

" ['ɑːrθər] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .
" **Arthur** **cast** **a** **look** **upon** **his** **father** **of** **sadness** **and** **reproach** **.**
" 亚瑟 投掷 一个 看 之上 他的 父亲 的 悲伤 和 责备 .

亚瑟用悲伤和责备的目光看着他的父亲。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Father** **,** **"** **he** **said** **,**
" 父亲 , " 他 说 ,

“父亲,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] [stɜːrn] — ['ɔːlmoʊst] [kə'mændɪŋ] — " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [aɪ]
in **a** **tone** **that** **sounded** **stern** **—** **almost** **commanding** **—** **"** **I** **will** **show** **you** **where** **I**
在 一个 语气 那 听起来 船尾 — 几乎 指挥 — " 我 将要 展示 你 在哪里 我
[hæv; həv] [bɪn] ; ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] — [neɪ] ,
have **been** **;** **follow** **me** **—** **nay** **,**
有 到过 ; 跟随 我 — 不 ,

他用一种听起来严厉——几乎是命令式的——的语气说:“我会带你去我去过的地方;跟我来——不,

[aɪ] [seɪ] , ['fɑːloʊ] .
I **say** **,** **follow** **.**
我 说 , 跟随 .

我说,跟着做。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ˌɑːr 'iː] - [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊfərt]
" **He** **turned** **,** **without** **another** **word** **re** **-** **ascended** **the** **stairs** **;** **and** **Mr** **.** **Beaufort**
" 他 转向 , 没有 其他 单词 关于 - 上升 这 楼梯 ; 和 先生 . 博福特
, [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɔːd] ['ɪntuː] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'biːdiəns] ,
, **surprised** **and** **awed** **into** **mechanical** **obedience** **,**
, 惊讶 和 敬畏 进入 机械的 服从 ,

“他一言不发地转身走上楼梯;博福特先生既惊讶又敬畏,机械地服从了命令,

[dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪ'zaɪrd] .
did **as** **his** **son** **desired** **.**
做过 作为 他的 儿子 想要的 .

他照儿子的意愿做了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [flɔːr] , [ə'nʌðər] [lɔːŋ] - ['wɪkɪd] , [nɪ'glektɪd] ,
At **the** **landing** **-** **place** **of** **the** **second** **floor** **,** **another** **long** **-** **wicked** **,** **neglected** **,**
在 这 降落 - 地方 的 这 第二 地面 , 其他 长的 - 邪恶 , 被忽视的 ,
['gæstli] ['kænd(ə)l][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ɪts] ['tʃɪrləs] [reɪ] .
ghastly **candle** **emitted** **its** **cheerless** **ray** **.**
阴森 蜡烛 发射 它是 冷冷清清 射线 .

在二楼的楼梯平台上,另一根很久没烧、无人问津、阴森森的蜡烛散发出凄凉的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ,
It **gleamed** **through** **the** **open** **door** **of** **a** **small** **bedroom** **to** **the** **left** **,**
它 闪闪发光 通过 这 打开 门 的 一个 小的 卧室 到 这 左边 ,

它透过左侧一间小卧室敞开的门闪闪发光,

[θruː] [wɪtʃ] ['boʊfərt] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ][fɔːrmz][ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] .
through **which** **Beaufort** **perceived** **the** **forms** **of** **two** **women** **.**
通过 哪个 博福特 感知 这 表格 的 二 女性 .

博福特透过这双眼睛看到了两个女人的身影。

[wʌn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndli] ['meɪdsɜːrvənt]) [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

One	(	it	was	the	kindly	maidservant	)	was	seated	on	a	chair	,	and	weeping
一	(	它	曾是	这	亲切地	女仆	)	曾是	坐着	在	一个	椅子	,	和	哭泣

['bɪtərli] ;

bitterly	;
苦涩地	;

其中一人（是善良的女仆）坐在椅子上，痛哭流涕；

[ðə; ði] ['ʌðər] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] [nɜːrs] ,

the	other	(	it	was	a	hireling	nurse	,
这	其他	(	它	曾是	一个	雇工	护士	,

另一个（是一名雇佣护士，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendəns]) [wʌz; wəz] [ʌn'pɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['dɪndʒi]

in	the	first	and	last	day	of	her	attendance	)	was	unpinning	her	dingy
在	这	第一的	和	最后的	天	的	她	出席	)	曾是	解开	她	昏暗的

[ʃɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

shawl	before	she	lay	down	to	take	a	nap	.
披肩	前	她	躺	向下	到	拿	一个	午睡	.

在她入学的第一天和最后一天，她正解开她那件脏兮兮的披肩，准备躺下小睡一会儿。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['veɪkənt] , ['lɪstləs] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [men] , [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [smaɪl] ,

She	turned	her	vacant	,	listless	face	upon	the	two	men	,	put	on	a	doleful	smile	,
她	转向	她	空缺	,	蔫	脸	之上	这	二	男人	,	放	在	一个	悲伤的	微笑	,

她转过头，用空洞、无精打采的眼神看着那两个男人，脸上露出一丝忧郁的微笑。

[ænd; ənd] ['diːsntli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	decently	closed	the	door	.
和	体面地	关闭	这	门	.

然后体面地关上了门。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [aɪ] [seɪ] , ['ɑːrθər] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] .

"	Where	are	we	,	I	say	,	Arthur	?	"	repeated	Mr	.	Beaufort	.
"	在哪里	是	我们	,	我	说	,	亚瑟	?	"	重复	先生	.	博福特	.

“亚瑟，我们这是在哪儿？”博福特先生重复道。

['ɑːrθər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] - [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ænd; ənd]

Arthur	took	his	father's	hand	-	drew	him	into	a	room	to	the	right	—	and
亚瑟	采取	他的	父亲的	手	-	画	他	进入	一个	房间	到	这	正确的	—	和

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

taking	up	the	candle	,
采取	向上	这	蜡烛	,

亚瑟拉起父亲的手，把他拽进右边的一个房间——然后拿起蜡烛，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [sed] , " [hɪr] ,

placed	it	on	a	small	table	beside	a	bell	,	and	said	,	"	Here	,
放置	它	在	一个	小的	桌子	旁	一个	钟	,	和	说	,	"	这里	,

他把它放在一张小桌子上，旁边放着一个铃铛，然后说：“给你，

[sɜːr] — [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] !

sir	—	in	the	presence	of	Death	!
先生	—	在	这	在场	的	死亡	!

先生——在死神面前！

" ['mɪstər] . ['boʊfərt] [kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] , [wɑːn] , [sə'riːn] [feɪs]

"	Mr	.	Beaufort	cast	a	hurried	and	fearful	glance	on	the	still	,	wan	,	serene	face
"	先生	.	博福特	投掷	一个	慌忙	和	可怕	瞥一眼	在	这	仍然	,	万	,	安详	脸

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

beneath	his	eyes	,
下面	他的	眼睛	,

博福特先生匆匆而恐惧地瞥了一眼他眼前那张静止、苍白、宁静的脸庞。

[ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn] [ðæt] [glæns] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌns]

and	recognised	in	that	glance	the	features	of	the	neglected	and	the	once
和	已确认	在	那	瞥一眼	这	特征	的	这	被忽视的	和	这	一次

[ə'dɔrd] ['kæθrɪn] .

adored	Catherine	.
受人喜爱	凯瑟琳	.

那一眼，她认出了被冷落的、曾经备受爱戴的凯瑟琳的容貌。

" [jes] — [ʃi:; ʃi] , [hu:m] [jʊr; jər] ['brʌðər] [soʊ] [lʌvd] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [daɪd][ɪn]

"	Yes	—	she	,	whom	your	brother	so	loved	—	the	mother	of	his	children	—	died	in
"	是的	—	她	,	谁	你的	兄弟	所以	喜爱	—	这	母亲	的	他的	孩子们	—	死亡	在

[ðɪs] ['skwɑ:lɪd] [ru:m] ,

this	squalid	room	,
这	肮脏的	房间	,

“是的——你哥哥深爱的那个人——他孩子的母亲——就死在这间肮脏的房间里。”

[ænd; ənd][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sʌnz] , [ɪn] ['pɑ:vərti] , [ɪn] ['sɑ:roʊ] !

and	far	from	her	sons	,	in	poverty	,	in	sorrow	!
和	远的	从	她	儿子们	,	在	贫困	,	在	悲哀	!

她远离儿子，身处贫困和悲伤之中!

[daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] !

died	of	a	broken	heart	!
死亡	的	一个	破碎的	心	!

因心碎而死!

[wʌz; wəz] [ðæt] [wel] , ['fɑ:ðər] ?

Was	that	well	,	father	?
曾是	那	出色地	,	父亲	?

父亲，一切都好吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pent] ?

Have	you	in	this	nothing	to	repent	?
有	你	在	这	没有什么	到	悔改	?

你难道在这件事上没有什么需要忏悔的吗?

" ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] , [ðə; ði] ['wɜ:rldli] [mæn][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd]

"	Conscience	-	stricken	and	appalled	,	the	worldly	man	sank	down	on	a	seat	beside
"	良心	-	受打击的	和	震惊	,	这	世俗	男人	沉没	向下	在	一个	座位	旁

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

“这位世故的男人良心不安，惊恐万分，颓然地坐在床边的椅子上。”

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	covered	his	face	with	his	hands	.
和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

" [eɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['ɑ:rθər] , ['ɔ:lmoʊst] ['bɪtərli] — " [eɪ] , [wi:; wi] , [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn] — [wi:; wi] ,

"	Ay	,	"	continued	Arthur	,	almost	bitterly	—	"	ay	,	we	,	his	nearest	of	kin	—	we	,
"	哎	,	"	持续	亚瑟	,	几乎	苦涩地	—	"	哎	,	我们	,	他的	最近的	的	亲属	—	我们	,

“唉，”亚瑟几乎是苦涩地继续说道，“唉，我们，他最亲近的亲人——我们，

[hu:] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd][goʊld] — [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ['hi:dləs] [ʌv; əv]

who	have	inherited	his	lands	and	gold	—	we	have	been	thus	heedless	of
WHO	有	遗传	他的	土地	和	金子	—	我们	有	到过	因此	鲁莽	的

[ðə; ði] [greɪt] ['legəsi] [jʊr; jər] ['brʌðər] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][ˌju: 'es] :

the	great	legacy	your	brother	bequeathed	to	us	:
这	伟大的	遗产	你的	兄弟	遗赠	到	我们	:

我们继承了他的土地和黄金——我们却如此忽视了你哥哥留给我们的伟大遗产：

— [ðə; ði] [θɪŋz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪz; ɪz] [deθ]

—	the	things	dearest	to	him	—	the	woman	he	loved	—	the	children	his	death
—	这	事物	亲爱的	到	他	—	这	女士	他	喜爱	—	这	孩子们	他的	死亡

[kæst] , ['neɪmləs] [ænd; ənd] ['brændɪd] ,

cast	,	nameless	and	branded	,
投掷	,	无名	和	品牌	,

他最珍视的一切——他深爱的女人——他死后抛弃的孩子们，无名无姓，身负烙印。

[ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

on	the	world	.
在	这	世界	.

在世界上。

[eɪ] , [wiːp] , ['fɑːðər] : [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [wiːp] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

Ay	,	weep	,	father	:	and	while	you	weep	,	think	of	the	future	,	of	reparation	.
哎	,	哭泣	,	父亲	:	和	尽管	你	哭泣	,	思考	的	这	未来	,	的	赔偿	.

父亲，哭吧；哭的时候，想想未来，想想补偿。

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [ðæt] [kleɪ] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɜːr; hər] [sʌnz] ; [dʒɔɪn][juː; jʊ] ,

I	have	sworn	to	that	clay	to	befriend	her	sons	;	join	you	,
我	有	宣誓	到	那	黏土	到	交朋友	她	儿子们	;	加入	你	,

我已向那泥土发誓要与她的儿子们交好；加入你们吧。

[huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] — [dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] [vaʊ] :

who	have	all	the	power	to	fulfil	the	promise	—	join	in	that	vow	:
WHO	有	全部	这	力量	到	实现	这	承诺	—	加入	在	那	发誓	:

拥有实现承诺全部权力的人——请加入这个誓言：

[ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [nɑːt]['vɪzɪt][ɑːn][ˌjuː 'es][bəuθ][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bed][ʌv; əv] [deθ] ! "

and	may	Heaven	not	visit	on	us	both	the	woes	of	this	bed	of	death	!	"
和	可能	天堂	不是	访问	在	我们	两个都	这	烦恼	的	这	床	的	死亡	!	"

愿上天不要让我们俩遭受这死亡之床的折磨！

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [aɪ] — [aɪ] — " ['fɔːltəd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] .

"	I	did	not	know	—	I	—	I	—	"	faltered	Mr	.	Beaufort	.
"	我	做过	不是	知道	—	我	—	我	—	"	犹豫不决	先生	.	博福特	.

“我不知道——我——我——”博福特先生结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːrθər] , ['mɔːrnfəli] .

"	But	we	should	have	known	,	"	interrupted	Arthur	,	mournfully	.
"	但	我们	应该	有	已知	,	"	中断	亚瑟	,	悲伤地	.

“但我们本该知道的，”亚瑟悲伤地打断道。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] !

"	Ah	,	my	dear	father	!
"	啊	,	我的	亲爱的	父亲	!

“啊，我亲爱的父亲！”

[duː][nɑːt] ['hɑːrdn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [baɪ] [fɔːls] [iks'kjuːziz] .

do	not	harden	your	heart	by	false	excuses	.
做	不是	硬化	你的	心	经过	错误的	借口	.

不要用虚假的借口来麻痹自己的心。

[ðə; ði] [ded] [stɪl] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kə'mendz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

The	dead	still	speaks	to	you	,	and	commends	to	your	care	her	children	.
这	死的	仍然	说话	到	你	,	和	赞扬	到	你的	关心	她	孩子们	.

逝者依然会与你对话，并将她的孩子们托付给你照顾。

[maɪ][tæsk] [hɪr] [ɪz] [dʌn] : [oʊ][sɜːr] !

My	task	here	is	done	:	O	sir	!
我的	任务	这里	是	完毕	:	哦	先生	!

我的任务完成了：哦，先生！

[jɔːrz] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
yours is to come .
你的 是 到 来 .

你的那份还在后头。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
I leave you alone with the dead .
我 离开 你 独自的 和 这 死的 .

我将你独自留下与死者相伴。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" So saying , the young man ,
" 所以 说 , 这 年轻的 男人 ,

“这位年轻人这样说道……”

[huːm] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnəti]
whom the tragedy of the scene had worked into a passion and a dignity
谁 这 悲剧 的 这 场景 有 工作 进入 一个 热情 和 一个 尊严
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kærəktər] ,
above his usual character ,
多于 他的 通常 特点 ,

这场悲剧激发了他超越平常性格的激情和尊严。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] ['fɑːrðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] , [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
unwilling to trust himself farther to his emotions , turned abruptly from the
不情愿 到 相信 他自己 更远 到 他的 情绪 , 转向 突然 从 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他不愿再让自己受情绪左右，突然转身离开了房间。

[fled] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
fled rapidly down the stairs and left the house .
逃亡 快速 向下 这 楼梯 和 左边 这 房子 .

他迅速跑下楼梯，离开了房子。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [groʊn] ;
As the carriage and liveries of his father met his eye , he groaned ;
作为 这 运输 和 涂装 的 他的 父亲 遇见 他的 眼睛 , 他 呻吟 ;

当他看到父亲的马车和制服时，他呻吟了一声；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [welθ] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [tuː; tə][ðə; ði]
for their evidences of comfort and wealth seemed a mockery to the
为了 他们的 证据 的 舒适 和 财富 似乎 一个 嘲讽 到 这
[dɪ'siːst] :
deceased :
死者 :

因为他们所展现的舒适和财富，在死者看来却是一种嘲弄：

[hiː; hi] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
he averted his face and walked on .
他 避免了 他的 脸 和 步行 在 .

他别过脸去，继续往前走。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [hiːd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [pər'siːv] [ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [rʌʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] —
Nor did he heed or even perceive a form that at that instant rushed by him —
也不 做过 他 注意 或者 甚至 感知 一个 形式 那 在 那 立即的 匆忙 经过 他 —
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

他既没有注意到，也没有察觉到就在那一刻从他身边疾驰而过的身影——苍白的，

['hægərd] , ['breθləs] — [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]

haggard	,	breathless	—	towards	the	house	which	he	had	quitted	,	and	the	door
枯槁	,	喘不过气	—	向	这	房子	哪个	他	有	辞职	,	和	这	门

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] ['oʊpən] ,

of	which	he	left	open	,
的	哪个	他	左边	打开	,

他面容憔悴，气喘吁吁，朝着他离开的那栋房子走去，那扇他离开时敞开的门走去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊpən] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

as	he	had	found	it	—	open	,	as	the	physician	had	left	it	when
作为	他	有	成立	它	—	打开	,	作为	这	医生	有	左边	它	什么时候

['hʌriŋ] ,

hurrying	,
匆忙	,

他发现它时，它还是敞开的，就像医生匆匆离开时留下的那样。

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊfərt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [skɪl]

ten	minutes	before	the	arrival	of	Mr	.	Beaufort	,	from	the	spot	where	his	skill
十	分钟	前	这	到达	的	先生	.	博福特	,	从	这	点	在哪里	他的	技能

[wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] .

was	impotent	.
曾是	阳痿	.

在博福特先生到达之前十分钟，他从他技艺无法发挥的地方出发。

[ræpt] [ɪn] ['gluːmi] [θɔːt] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] - [æt; ət] [ðæt] ['drɪri] ['aʊər] ,

Wrapped	in	gloomy	thought	,	alone	,	and	on	foot	-	at	that	dreary	hour	,
包装	在	阴沉	想法	,	独自的	,	和	在	脚	-	在	那	凄凉	小时	,

在那阴沉的时刻，我独自一人，步履蹒跚，沉浸在忧郁的思绪中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['sʌbɜːrb] — [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊfərt] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [hoʊm]

and	in	that	remote	suburb	—	the	heir	of	the	Beauforts	sought	his	splendid	home
和	在	那	偏僻的	市郊	—	这	继承人	的	这	博福特	寻求	他的	灿烂	家

.

:
.

在那个偏远的郊区——博福特家族的继承人找到了他梦寐以求的豪宅。

['æŋkʃəs] , ['fɪrf(ə)l] , ['hoʊpɪŋ] , [ðə; ði]['aʊtkæst] ['ɔːrf(ə)n] [fluː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Anxious	,	fearful	,	hoping	,	the	outcast	orphan	flew	on	to	the	death	-	room	of	his
焦虑的	,	可怕	,	希望	,	这	被排斥者	孤儿	飞翔	在	到	这	死亡	-	房间	的	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

焦虑、恐惧、希望交织，这个被遗弃的孤儿飞奔到母亲的临终房间。

['mɪstər] . ['boʊfərt] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [hɜːrd] ['ɑːrθɚz] ['pɑːrtɪŋ] ['æksənts] ,

Mr	.	Beaufort	,	who	had	but	imperfectly	heard	Arthur's	parting	accents	,
先生	.	博福特	,	WHO	有	但	不完美地	听到	亚瑟的	离别	口音	,

博福特先生只是断断续续地听清了亚瑟临别时的口音，

[lɔːst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

lost	and	bewildered	by	the	strangeness	of	his	situation	,
丢失的	和	困惑	经过	这	奇怪	的	他的	情况	,

他因自己所处的陌生境地而感到迷茫和困惑。

[dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

did	not	at	first	perceive	that	he	was	left	alone	.
做过	不是	在	第一的	感知	那	他	曾是	左边	独自的	.

起初他并没有意识到自己被独自留下了。

[sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi][roʊz] ,

Surprised	**,**	**and**	**chilled**	**by**	**the**	**sudden**	**silence**	**of**	**the**	**chamber**	**,**	**he**	**rose**	**,**
惊讶	,	和	冷藏	经过	这	突然	沉默	的	这	房间	,	他	玫瑰	,

他被房间里突如其来的寂静吓了一跳，也感到一阵寒意，于是站了起来。

[wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['kaʊntənəns] [soʊ]

withdrew	**his**	**hands**	**from**	**his**	**face**	**,**	**and**	**again**	**he**	**saw**	**that**	**countenance**	**so**
退出	他的	双手	从	他的	脸	,	和	再次	他	锯	那	面容	所以

[mjuːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] .

mute	**and**	**solemn**	**.**
沉默的	和	庄严	.

他把手从脸上拿开，又看到了那张沉默而庄严的脸。

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [geɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ; [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [noʊ]

He	**cast**	**his**	**gaze**	**round**	**the**	**dismal**	**room**	**for**	**Arthur**	**;**	**he**	**called**	**his**	**name**	**—**	**no**
他	投掷	他的	目光	圆形的	这	惨淡	房间	为了	亚瑟	;	他	称为	他的	姓名	—	不

['ænsər] [keɪm] ;

answer	**came**	**;**
回答	来了	;

他环顾这间阴暗的房间，寻找亚瑟的身影；他喊着他的名字——却无人应答；

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['tremər] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃʊk] ; [hiː; hi][sæŋk][wʌns] [mɔːr] [ɑːn]

a	**superstitious**	**tremor**	**seized**	**upon**	**him**	**;**	**his**	**limbs**	**shook**	**;**	**he**	**sank**	**once**	**more**	**on**
一个	迷信的	震颤	查获	之上	他	;	他的	四肢	摇晃	;	他	沉没	一次	更多的	在

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	**seat**	**,**
他的	座位	,

他感到一阵迷信的颤抖，四肢发抖，再次瘫倒在座位上。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] : ['mʌtərɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [pər'hæps] , [sɪns] [hɪz; ɪz]

and	**closed**	**his**	**eyes**	**:**	**muttering**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**perhaps**	**,**	**since**	**his**
和	关闭	他的	眼睛	:	喃喃自语	,	为了	这	第一的	时间	,	也许	,	自从	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	**,**
童年	,

他闭上眼睛，喃喃自语，这或许是他自童年以来第一次这样做。

[wɜːrdz][ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [prer] .

words	**of**	**penitence**	**and**	**prayer**	**.**
字	的	忏悔	和	祷告	.

忏悔和祈祷的话语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɪtər] [self] - [æb'strækʃn] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] .

He	**was**	**roused**	**from**	**this**	**bitter**	**self**	**-**	**abstraction**	**by**	**a**	**deep**	**groan**	**.**
他	曾是	唤醒	从	这	苦的	自己	-	抽象	经过	一个	深的	呻吟	.

一声深沉的呻吟将他从这种痛苦的自我沉溺中惊醒过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

It	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**the**	**bed**	**.**
它	似乎	到	来	从	这	床	.

它似乎是从床上传下来的。

[dɪd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ?

Did	**his**	**ears**	**deceive**	**him**	**?**
做过	他的	耳朵	欺骗	他	?

难道他的耳朵欺骗了他?

[hæd; həd][ðə; ði] [ded] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ?

Had	**the**	**dead**	**found**	**a**	**voice**	**?**
有	这	死的	成立	一个	嗓音	?

死者是否发出了声音?

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [dred] ,

He	started	up	in	an	agony	of	dread	,
他	开始	向上	在	一个	痛苦	的	恐惧	,

他惊恐万分地惊醒过来。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪvɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['filip] ['mɔːrtən] :

and	saw	opposite	to	him	the	livid	countenance	of	Philip	Morton	:
和	锯	对面的	到	他	这	铁青	面容	的	菲利普	莫顿	:

他看到对面是菲利普·莫顿，脸上满是血色：

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] !

the	Son	of	the	Corpse	had	replaced	the	Son	of	the	Living	Man	!
这	儿子	的	这	尸体	有	替换	这	儿子	的	这	活的	男人	!

尸体之子取代了活人之子！

[ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['sɑːləteri] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kaʊntənəns] .

The	dim	and	solitary	light	fell	upon	that	countenance	.
这	暗淡	和	孤	光	跌倒	之上	那	面容	.

昏暗而孤寂的光线洒在那张脸上。

[ðer; ðər] , [ɔːl] [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [juːθ] [siːmd] ['blæstɪd] !

There	,	all	the	bloom	and	freshness	natural	to	youth	seemed	blasted	!
那里	,	全部	这	盛开	和	新鲜	自然的	到	青年	似乎	炸毁	!

在那里，青春与生俱来的所有光彩和活力似乎都被摧毁了！

[ðer; ðər] , [ɑːn] [ðoʊz] ['weɪstɪd] [fitʃər] , [pleɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv]

There	,	on	those	wasted	features	,	played	all	the	terrible	power	and	glare	of
那里	,	在	那些	浪费	特征	,	玩	全部	这	糟糕的	力量	和	强光	的

[prɪ'koʊʃəs] ['pæʃnz] ,

precocious	passions	,
早熟	激情	,

在那张残缺的脸上，闪耀着早熟激情的所有可怕力量和光芒。

— [reɪdʒ] , [woʊ] , [skɔːrn] , [dɪ'sper] .

—	rage	,	woe	,	scorn	,	despair	.
—	愤怒	,	悲哀	,	轻蔑	,	绝望	.

愤怒、悲伤、蔑视、绝望。

['terəb(ə)l] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['wɜːrlwɪnd] [ðæt]

Terrible	is	it	to	see	upon	the	face	of	a	boy	the	storm	and	whirlwind	that
糟糕的	是	它	到	看	之上	这	脸	的	一个	男生	这	风暴	和	旋风	那

[ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] ['oʊnli] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] !

should	visit	only	the	strong	heart	of	man	!
应该	访问	仅有的	这	强的	心	的	男人	!

看到一个男孩的脸上竟带着只有坚强的成年人才会经历的风暴和狂怒，真是令人心痛！

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] ! — [ded] !

"	She	is	dead	!	—	dead	!
"	她	是	死的	!	—	死的	!

她死了！——死了！

[ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ! " ['ʃaʊtɪd] ['filip] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪld] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	in	your	presence	!	"	shouted	Philip	,	with	his	wild	eyes	fixed	upon	the
和	在	你的	在场	!	"	喊叫	菲利普	,	和	他的	荒野	眼睛	固定的	之上	这

['kaʊərɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ;

cowering	uncle	;
畏缩	叔叔	;

“就在你面前！”菲利普喊道，他疯狂的目光死死地盯着瑟瑟发抖的叔叔；

" [ded] [wɪð; wɪθ] — [ker] , [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] .

"	dead	with	—	care	,	perhaps	with	famine	.
"	死的	和	—	关心	,	也许	和	饥荒	.

“死于——关怀，或许死于饥荒。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][jʊr; jər][wɜːrk] ！ "

And	you	have	come	to	look	upon	your	work	！	"
和	你	有	来	到	看	之上	你的	工作	！	"

而你们也来审视自己的工作了！

" [ɪnˈdiːd] ， " [sed] [ˈboʊfərt] ， [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ， " [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [əˈraɪvd] ：

"	Indeed	，	"	said	Beaufort	，	deprecatingly	，	"	I	have	but	just	arrived	：
"	的确	，	"	说	博福特	，	贬义地	，	"	我	有	但	只是	到达的	：

“的确，”博福特谦卑地说，“我才刚到。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ， [ɔːr][ɪn][wɑːnt] ， [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] .

I	did	not	know	she	had	been	ill	，	or	in	want	，	upon	my	honour	.
我	做过	不是	知道	她	有	到过	患病的	，	或者	在	想	，	之上	我的	荣誉	.

我不知道她曾生病或生活困苦，这让我蒙羞。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [misˈteik] ： [aɪ] — [aɪ] — [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [əˈnʌðər] — "

This	is	all	a	—	a	—	mistake	：	I	—	I	—	came	in	search	of	—	of	—	another	—	"
这	是	全部	一个	—	一个	—	错误	：	我	—	我	—	来了	在	搜索	的	—	的	—	其他	—	"

这一切都是个——一个——错误：我——我——来寻找——寻找——另一个——”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ， [ðen] ， [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] ？ " [sed] ['filip] ， ['veri] ['kɑːmli] .

"	You	did	not	，	then	，	come	to	relieve	her	？	"	said	Philip	，	very	calmly	.
"	你	做过	不是	，	然后	，	来	到	缓解	她	？	"	说	菲利普	，	非常	平静地	.

“那么，你不是来替她顶班的吗？”菲利普非常平静地问道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ，

"	You	had	not	learned	her	suffering	and	distress	，
"	你	有	不是	学习	她	痛苦	和	痛苦	，

你没有体会过她的痛苦和悲伤，

[ænd; ənd] [floʊn] ['hɪðər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

and	flown	hither	in	the	hope	that	there	was	yet	time	to	save	her	?
和	飞行	这里	在	这	希望	那	那里	曾是	然而	时间	到	节省	她	?

他飞到这里，是希望还有时间救她吗?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] ?

You	did	not	do	this	?
你	做过	不是	做	这	?

你没做这件事?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	！	哈	！

哈哈！

— [waɪ] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ？ "

—	why	did	I	think	it	？	"
—	为什么	做过	我	思考	它	？	"

——我为什么会这么想?

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [kɔːl] ， ['dʒent(ə)lmən] ？ " [sed] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ；

"	Did	any	one	call	，	gentlemen	？	"	said	a	whining	voice	at	the	door	；
"	做过	任何	一	称呼	，	先生们	？	"	说	一个	抱怨	嗓音	在	这	门	；

“先生们，有人叫我吗？”门口传来一个抱怨的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

and	the	nurse	put	in	her	head	.
和	这	护士	放	在	她	头	.

护士把她的头放了进去。

" [jes] — [jes] — [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['boʊfərt] , ['jeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] [ænd; ənd]

"	Yes	—	yes	—	you	may	come	in	,	"	said	Beaufort	,	shaking	with	nameless	and
"	是的	—	是的	—	你	可能	来	在	,	"	说	博福特	,	摇晃	和	无名	和

['kaʊərdli] [ˌæprɪ'henʃn] ;

cowardly	apprehension	;
胆小	忧虑	;

“是的——是的——你可以进来了，”博福特说道，他浑身颤抖，带着一种难以名状的、怯懦的恐惧；

[bʌt; bət] ['filip] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nɜːrs] , [sed] ,

but	Philip	had	flown	to	the	door	,	and	,	gazing	on	the	nurse	,	said	,
但	菲利普	有	飞行	到	这	门	,	和	,	凝视	在	这	护士	,	说	,

但菲利普飞奔到门口，凝视着护士，说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] !

"	She	is	a	stranger	!
"	她	是	一个	陌生人	!

“她是个陌生人！”

[siː] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] !

see	,	a	stranger	!
看	,	一个	陌生人	!

看，一个陌生人！

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [hæz; həz] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz][poʊst] .

The	son	now	has	assumed	his	post	.
这	儿子	现在	有	假定	他的	邮政	.

儿子现在已经接任了他的职位。

[bɪ'gɔːn] , ['wʊmən] !

Begone	,	woman	!
走开	,	女士	!

滚开，女人！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][boʊlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	he	pushed	her	away	,	and	drew	the	bolt	across	the	door	.
"	和	他	推动	她	离开	,	和	画	这	螺栓	穿过	这	门	.

“然后他推开她，拉上了门闩。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt]

And	then	there	looked	upon	him	,	as	there	had	looked	upon	his	reluctant
和	然后	那里	看起来	之上	他	,	作为	那里	有	看起来	之上	他的	不情愿的

[kəm'pænjən] , [kɑːm][ænd; ənd]['hoʊli] ,

companion	,	calm	and	holy	,
伴侣	,	冷静的	和	圣	,

然后，他们像看待他那不情愿的同伴一样，平静而神圣地看着他。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɔːrps] .

the	face	of	the	peaceful	corpse	.
这	脸	的	这	和平	尸体	.

安详的尸体的面容。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [soʊ][kloʊz][tuː; tə] ['boʊfərt] [ðæt] [hiː; hi]

He	burst	into	tears	,	and	fell	on	his	knees	so	close	to	Beaufort	that	he
他	爆裂	进入	眼泪	,	和	跌倒	在	他的	膝盖	所以	关闭	到	博福特	那	他

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ;

touched	him	;
感动	他	;

他突然嚎啕大哭，跪倒在地，离博福特很近，几乎碰到了他；

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [hænd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['kɪsɪz] .

he	took	up	the	heavy	hand	,	and	covered	it	with	burning	kisses	.
他	采取	向上	这	重的	手	,	和	涵盖	它	和	燃烧	吻	.

他拿起那只沉重的手，用炽热的吻覆盖了它。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
" Mother ! mother !
" 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

[duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !
do not leave me !
做 不是 离开 我 !

不要离开我!

[weɪk] , [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] [sʌn] !
wake , smile once more on your son !
唤醒 , 微笑 一次 更多的 在 你的 儿子 !

醒醒吧，再对你的儿子微笑一次!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
I would have brought you money , but I could not have asked for your
我 会 有 带来 你 钱 , 但 我 可以 不是 有 问 为了 你的
['blesɪŋ] ,
blessing ,
祝福 ,

我本可以给你带钱，但我不能请求你的祝福。

[ðen] ; ['mʌðər] , [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! "
then ; mother , I ask it now ! "
然后 ; 母亲 , 我 问 它 现在 ! "

“那么，母亲，我现在就问！”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" If I had but known — if you had but written to me ,
" 如果 我 有 但 已知 — 如果 你 有 但 书面 到 我 ,

“如果我早知道——如果你早写信给我，

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [bʌt; bət][maɪ] ['ɔfɚz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] — "
my dear young gentleman — but my offers had been refused , and — "
我的 亲爱的 年轻的 绅士 — 但 我的 优惠 有 到过 拒绝 , 和 — "

我亲爱的年轻先生——但是我的提议被拒绝了，而且——”

" ['ɔfɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
" Offers of a hireling's pittance to her ;
" 优惠 的 一个 - 微不足道 到 她 ;

“有人向她提供雇工微薄的报酬；

[tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] ['ɪntuː][goʊld] !
to her for whom my father would have coined his heart's blood into gold !
到 她 为了 谁 我的 父亲 会 有 创造 他的 心脏的 血 进入 金子 !

献给那位我父亲愿意倾尽所有心血去换取黄金的人!

[maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪf] ! — [hɪz; ɪz] [waɪf] ! — ['ɔfɚz] —
My father's wife ! — his wife ! — offers —
我的 父亲的 妻子 ! — 他的 妻子 ! — 优惠 —

我父亲的妻子！——他的妻子！——提议——

" [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] ['boʊfərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs]
" He rose suddenly , folded his arms , and facing Beaufort , with a fierce
" 他 玫瑰 突然 , 折叠 他的 武器 , 和 面向 博福特 , 和 一个 凶猛的
[dɪ'tɜːrmɪnd] [braʊ] , [sed] :
determined brow , said :
决定 眉头 , 说 :

他突然站起身，抱起双臂，面对着博福特，眉宇间透着一股锐利而坚定的神情，说道：

" [mɑːrk][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] [frʌm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l][tuː; tə]

"	Mark	me	,	you	hold	the	wealth	that	I	was	trained	from	my	cradle	to
"	标记	我	,	你	抓住	这	财富	那	我	曾是	受过训练	从	我的	摇篮	到

[kən'sɪdər] [maɪ] ['herɪtɪdʒ] .

consider	my	heritage	.
考虑	我的	遗产	.

“记住我的话，你拥有我从小就被教育要重视我的传承的财富。”

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hændz][fɔːr; fər] [bred] , [ænd; ənd] ['nevər] [kəm'pleɪnd] ,

I	have	worked	with	these	hands	for	bread	,	and	never	complained	,
我	有	工作	和	这些	双手	为了	面包	,	和	绝不	抱怨	,

我用这双手干活挣面包，从未抱怨过。

[ɪk'sept] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

except	to	my	own	heart	and	soul	.
除了	到	我的	自己的	心	和	灵魂	.

除了我自己的内心深处。

[aɪ] ['nevər] [heitid] , [ænd; ənd] ['nevər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][juː; jʊ] — ['rɑːbər] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] — [jes] ,

I	never	hated	,	and	never	cursed	you	—	robber	as	you	were	—	yes	,
我	绝不	憎恨	,	和	绝不	被诅咒的	你	—	强盗	作为	你	是	—	是的	,

['rɑːbər] !

robber	!
强盗	!

我从未恨过你，也从未诅咒过你——尽管你是个强盗——没错，就是强盗！

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] ['mærɪdʒ] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , ['niːðər] [maɪ] ['fɑːðər]

For	,	even	were	there	no	marriage	save	in	the	sight	of	God	,	neither	my	father
为了	,	甚至	是	那里	不	婚姻	节省	在	这	视线	的	上帝	,	两者都不	我的	父亲

,

,

,

因为，即使婚姻不在上帝眼中，我的父亲，

[nɔːr] ['neɪtʃər] , [nɔːr] ['hev(ə)n] , [ment] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ɔːl] ,

nor	Nature	,	nor	Heaven	,	meant	that	you	should	seize	all	,
也不	自然	,	也不	天堂	,	意思是	那	你	应该	抢占	全部	,

自然规律和上天都没有让你占有一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	that	there	should	be	nothing	due	to	the	claims	of	affection	and
和	那	那里	应该	是	没有什么	到期的	到	这	索赔	的	感情	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

不应该因为感情和血缘关系而有所牵连。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [maɪ] ['fɑːðər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [spoʊk] [nɑːt][ɑːn][maɪ][saɪd] .

He	was	not	the	less	my	father	,	even	if	the	Church	spoke	not	on	my	side	.
他	曾是	不是	这	较少的	我的	父亲	,	甚至	如果	这	教会	辐	不是	在	我的	边	.

即使教会没有站在我这边，他仍然是我的父亲。

[dɪ'spɔɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][dɪ'raɪdər][ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] ,

Despoiler	of	the	orphan	,	and	derider	of	human	love	,
剧透者	的	这	孤儿	,	和	德里德	的	人类	爱	,

残害孤儿，嘲弄人类爱情，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔː] [fensiz] [juː; jʊ] [raʊnd] ,

you	are	not	the	less	a	robber	though	the	law	fences	you	round	,
你	是	不是	这	较少的	一个	强盗	尽管	这	法律	栅栏	你	圆形的	,

即使法律将你严加看管，你仍然是个强盗。

[ænd; ənd] [men] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ɑːnɪst] !

and	men	call	you	honest	!
和	男人	称呼	你	诚实的	!

男人们都说你诚实！

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

But	I	did	not	hate	you	for	this	.
但	我	做过	不是	恨	你	为了	这	.

但我并没有因此恨你。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] [ded] ['mʌðər] — [ded] ,

Now	,	in	the	presence	of	my	dead	mother	—	dead	,
现在	,	在	这	在场	的	我的	死的	母亲	—	死的	,

现在，在我已故的母亲——已故的——面前，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [bəuθ] [hɜːr; hər] [sʌnz] — [naʊ] [aɪ] [əb'hɔːr] [ænd; ənd] [kɜːrs] [juː; jʊ] .

far	from	both	her	sons	—	now	I	abhor	and	curse	you	.
远的	从	两个都	她	儿子们	—	现在	我	痛恨	和	诅咒	你	.

远离她的两个儿子——现在我憎恨你，诅咒你。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [seɪf] [wen] [juː; jʊ] [kwɪt] [ðɪs] [ruːm] - [seɪf] ,

You	may	think	yourself	safe	when	you	quit	this	room	-	safe	,
你	可能	思考	你自己	安全的	什么时候	你	辞职	这	房间	-	安全的	,

你或许认为离开这个房间保险箱就安全了，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['heɪtrɪd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] .

and	from	my	hatred	you	may	be	so	but	do	not	deceive	yourself	.
和	从	我的	仇恨	你	可能	是	所以	但	做	不是	欺骗	你自己	.

或许你因我的恨意而如此，但不要自欺欺人。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [pər'suː] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tuː; tə]

The	curse	of	the	widow	and	the	orphan	shall	pursue	—	it	shall	cling	to
这	诅咒	的	这	寡妇	和	这	孤儿	将	追求	—	它	将	黏着	到

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːrz] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɔː] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['splendər] — [ˌaɪ 'tiː]

you	and	yours	—	it	shall	gnaw	your	heart	in	the	midst	of	splendour	—	it
你	和	你的	—	它	将	啃	你的	心	在	这	中间	的	辉煌	—	它

[ʃæl; ʃəl] [kliːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] !

shall	cleave	to	the	heritage	of	your	son	!
将	劈开	到	这	遗产	的	你的	儿子	!

寡妇和孤儿的诅咒必将纠缠你和你的家人，在荣华富贵中啃噬你的心，紧随你儿子的遗产！

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['deθbed] [jet] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv]

There	shall	be	a	deathbed	yet	,	beside	which	you	shall	see	the	spectre	of
那里	将	是	一个	临终	然而	,	旁	哪个	你	将	看	这	幽灵	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

将来还会有一张临终的床，床边你会看到她的幽灵。

[naʊ] [soʊ] [kɑːm] , ['raɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] !

now	so	calm	,	rising	for	retribution	from	the	grave	!
现在	所以	冷静的	,	上升	为了	报应	从	这	严重	!

现在如此平静，竟从坟墓中复活复仇！

[ðiːz] [wɜːrdz] — [noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðem; ðəm] — ['jɪrz] [hens] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ɪn]

These	words	—	no	,	you	never	shall	forget	them	—	years	hence	they	shall	ring	in
这些	字	—	不	,	你	绝不	将	忘记	他们	—	年	因此	他们	将	戒指	在

[jʊr; jər] [ɪrz] ,

your	ears	,
你的	耳朵	,

这些话——不，你永远不会忘记它们——多年以后，它们仍会在你的耳边回响。

[ænd; ənd] [friːz] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [boʊnz] !

and	freeze	the	marrow	of	your	bones	!
和	冻结	这	骨髓	的	你的	骨头	！

把你的骨髓都冻起来！

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gɔːn] , [maɪ] ['fɑːðɝz] ['brʌðər] — [bɪ'gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɝz] [kɔːrps] [tuː; tə]

And	now	begone	,	my	father's	brother	—	begone	from	my	mother's	corpse	to
和	现在	走开	，	我的	父亲的	兄弟	—	走开	从	我的	母亲的	尸体	到

[jʊr; jər] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] !

your	luxurious	home	!
你的	豪华	家	！

现在滚开，我父亲的兄弟——滚出我母亲的尸体，滚回你那豪华的家！

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .

"	He	opened	the	door	,	and	pointed	to	the	stairs	.
"	他	打开	这	门	，	和	尖	到	这	楼梯	.

他打开门，指着楼梯。

['boʊfərt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Beaufort	,	without	a	word	,	turned	from	the	room	and	departed	.
博福特	，	没有	一个	单词	，	转向	从	这	房间	和	已离开	.

博福特一言不发，转身离开了房间。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ;

He	heard	the	door	closed	and	locked	as	he	descended	the	stairs	;
他	听到	这	门	关闭	和	已锁定	作为	他	下降	这	楼梯	；

他下楼时，听到门关上并锁上了；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [diːp] [graʊnz] [ænd; ənd] ['viːəmənt] ['sɒbz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['desələt]

but	he	did	not	hear	the	deep	groans	and	vehement	sobs	in	which	the	desolate
但	他	做过	不是	听到	这	深的	呻吟	和	慷慨	啜泣	在	哪个	这	荒凉

['ɔːrf(ə)n] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [les] ['seɪkrɪd]

orphan	gave	vent	to	the	anguish	which	succeeded	to	the	less	sacred
孤儿	给予	发泄	到	这	痛苦	哪个	成功了	到	这	较少的	神圣

['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [ræθ] .

paroxysm	of	revenge	and	wrath	.
发作	的	复仇	和	愤怒	.

但他没有听到孤儿发出的深深的呻吟和剧烈的抽泣，那是他发泄痛苦的方式，而这种痛苦之后便是不那么神圣的复仇和愤怒的爆发。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]

End	of	Project	Gutenberg's	Night	and	Morning	,	by	Edward	Bulwer	Lytton
结尾	的	项目	古腾堡的	夜晚	和	早晨	，	经过	爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃-利顿的《古腾堡计划：夜与晨》完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神